

Università degli Studi di Ferrara Universidad de Córdoba

Dipartimento di Studi Umanistici – Departamento de Literatura Española

Programa de Doctorado: *Scienze Umane* (ciclo XXX) – *Lenguas y Culturas*



TESIS DOCTORAL (co-tutela)

Edición crítica y estudio del *Examen del Antídoto*
de Francisco Fernández de Córdoba, abad de Rute

Doctorando:
Matteo Mancinelli

Directores:
Prof. D. Rafael Bonilla Cerezo
Prof. D. Paolo Tanganelli

Depósito: CÓRDOBA, 06 de febrero de 2018

Años 2014/2017

TITULO: *EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO DEL EXAMEN DEL ANTÍDOTO DE
FRANCISCO FERNÁNDEZ DE CORDOBA, ABAD DE RUTE*

AUTOR: *Matteo Mancinelli*

© Edita: UCOPress. 2018
Campus de Rabanales
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

<https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/>
ucopress@uco.es



TÍTULO DE LA TESIS: Edición crítica y estudio del *Examen del Antídoto de Francisco Fernández de Córdoba, abad de Rute*

DOCTORANDO/A: Matteo Mancinelli

INFORME RAZONADO DEL/DE LOS DIRECTOR/ES DE LA TESIS:

La presente tesis doctoral cumple con extrema solvencia los requisitos para la obtención del título de doctor. Gira en torno a la figura de Francisco Fernández de Córdoba (c. 1565-1626), abad de Rute, racionero de la catedral de Córdoba e íntimo amigo del celeberrimo poeta y también racionero Luis de Góngora. Puso su erudición –fruto de copiosas lecturas y del contacto directo con la cultura y la tradición literaria durante los diez años que pasó en Roma acompañando a su primo segundo, el V duque de Sessa– al servicio del vate cordobés, en particular durante la primera etapa de la conocida como «polémica gongorina», nacida a raíz de la difusión cortesana de las «obras mayores» de don Luis: la *Fábula de Polifemo y Galatea* (1612) y las *Soledades* (1613-1614).

Las intervenciones que se atribuyen al abad de Rute y que hoy conservamos son tres: el *Parecer* de don Francisco de Córdoba acerca de las *Soledades* (1613-1614), y dos textos que reaccionan contra la publicación del *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades* (1614-1615) del poeta y pintor sevillano Juan de Jáuregui, el más ácido dardo que recibirían los versos de Góngora.

El primero, muy breve, seguramente escrito en el verano de 1615, responde a un detalle de la argumentación final del *Antídoto*, donde Jáuregui censuraba el uso de

la palabra “apologizar” en una décima de Góngora: *Una apología del señor don Francisco por una décima del autor de las Soledades*.

El segundo, escrito entre finales de 1616 y principios de 1617 y titulado *Examen o Apología por las Soledades de don Luis de Góngora contra el autor del Antídoto*, razón y cifra de esta tesis doctoral, es, en cambio, un texto de más largo aliento y representa la respuesta más sólida y profunda a la censura de Jáuregui.

Por haber permanecido inédito durante cuatro siglos, el *Examen del Antídoto*, comentario eruditísimo que contribuye en gran medida a la mejor comprensión de uno de los episodios más destacados de la literatura hispánica del siglo XVII, ha quedado a menudo olvidado, pese a su inestimable valor. De hecho, su primera y única publicación data de 1925 y se debe a la labor de Miguel Artigas, que se limitó a transcribir diplomáticamente uno de los testimonios en los que se ha transmitido la obra (el ms. 3803 de la Biblioteca Nacional de España).

Desde entonces, el tratado del abad de Rute no ha conocido otra edición, aun cuando voces de buenas prendas vinieran clamando –en el desierto– para que abandonara el sueño de los justos. Matteo Mancinelli firma una excelente edición crítica de la obra de Fernández de Córdoba que obedece precisamente en el creciente interés despertado, a lo largo de los últimos años, por el fenómeno de la polémica gongorina.

Dicho trabajo ha cumplido los siguientes objetivos:

1) La restitución de un texto lo más fiel posible al original del abad (toda vez que no se ha conservado el autógrafo). Para ello, se antojaba indispensable la aplicación científica del método de Lachmann, o del “error común”, que le ha permitido al doctorando, en primer lugar, conjeturar la existencia de familias textuales y los vínculos que unen los ocho manuscritos que recogen el *Examen*;

2) La fijación de un texto acompañado de un aparato crítico que recoge las variantes sustanciales no aceptadas.

3) La voluntad de avalorar a uno de los humanistas más interesantes y eruditos de la literatura española del Barroco y su relación con el poeta cordobés. Con ese fin, combinando crítica textual –disciplina fundamental en el ámbito de la Filología– y crítica literaria, la edición viene precedida de un estudio introductorio articulado en epígrafes: título, autoría, cronología, fuentes, conceptos debatidos, etc. Además, se ha dotado al texto de un nutrido aparato de notas explicativas que aspiran a aclarar pasajes, señalar los numerosísimos autores y fuentes antiguos y modernos manejados por el abad y evidenciar los lazos con otros textos de la polémica. Fernández de Córdoba, abordando temas centrales de la misma (oscuridad, género literario y decoro de estilo), no solo contrarresta las saetas del *Antídoto*, sino que defiende también los principios estéticos e ideológicos de una forma poética del todo nueva, escribiendo así uno de los capítulos más interesantes de la teoría literaria moderna.

Por todo ello, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 02 de febrero de 2018

Firma del/de los director/es



Fdo.: Prof. Rafael Bonilla Cerezo



Fdo.: Prof. Paolo Tanganelli

Università degli Studi di Ferrara

Universidad de Córdoba

Dipartimento di Studi Umanistici – Departamento de Literatura Española

Programa de Doctorado: *Scienze Umane* (ciclo XXX) – *Lenguas y Culturas*



TESIS DOCTORAL (co-tutela)

Edición crítica y estudio del *Examen del Antídoto*
de Francisco Fernández de Córdoba, abad de Rute

Tesis Doctoral presentada por D. Matteo Mancinelli,
para optar al Grado de Doctor por la Universidad de Córdoba con la mención de
Doctorado Internacional.

CÓRDOBA, febrero 2018

Los Directores:

Dr. Rafael Bonilla Cerezo
Universidad de Córdoba

Dr. Paolo Tanganelli
Università degli Studi di Ferrara

Años 2014/2017

ÍNDICE

DATOS BIBLIOGRÁFICOS-----	3
ABSTRACT -----	4
INTRODUCCIÓN -----	6
1. [TÍTULO] EXAMEN DEL ANTÍDOTO O APOLOGÍA POR LAS SOLEDADES DE DON LUIS DE GÓNGORA CONTRA EL AUTOR DEL ANTÍDOTO -----	6
2. [AUTOR]-----	8
2.1. LA AUTORÍA DEL EXAMEN -----	8
2.2. FRANCISCO FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA: NOTICIAS BIOGRÁFICAS-----	12
3. [CRONOLOGÍA] REDACCIÓN Y DIFUSIÓN DEL EXAMEN -----	15
4. [ESTRUCTURA] EL ESQUEMA RETÓRICO DEL EXAMEN -----	19
5. [FUENTES]-----	21
6. [CONCEPTOS DEBATIDOS] -----	27
7. [ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO] -----	33
7.1. LOS TESTIMONIOS DEL EXAMEN-----	33
7.1.1. Biblioteca Nacional de España-----	34
7.1.2. Biblioteca Universitaria de Salamanca -----	37
7.1.3. Biblioteca de la Fundación Bartolomé March de Palma de Mallorca-----	38
7.1.4. Biblioteca del Seminario de Vitoria -----	39
7.2. LA TRADICIÓN TEXTUAL DEL EXAMEN-----	41
7.2.1. ¿Errores de arquetipo? -----	41
7.2.2. La familia β -----	47
7.2.3. La colocación de V y el subarquetipo α -----	55
7.2.4. El grupo γ y los errores separativos de G-----	57
7.2.5. M2 y los testimonios de δ -----	61
7.2.6. La constelación de δ -----	64
7.2.6.1. M1 <i>descriptus</i> de M-----	68
7.2.6.2. S1 <i>descriptus</i> de S-----	69

7.2.7. La contaminación de S y S1 -----	72
7.2.8. López Viñuela y las supuestas variantes de autor-----	76
8. [OTRAS CUESTIONES] ECOS DEL EXAMEN EN LA POLÉMICA EN TORNO A GÓNGORA: INTERTEXTUALIDAD Y ECDÓTICA -----	82
9. [CONCLUSIÓN] -----	88
10. [BIBLIOGRAFÍA] -----	89
10.1. OBRAS CITADAS O CONSULTADAS POR EL POLEMISTA -----	89
10.2. OBRAS CITADAS POR EL EDITOR -----	89
10.2.1. Manuscritos -----	89
10.2.2. Impresos anteriores a 1800 -----	90
10.2.3 Impresos posteriores a 1800 -----	96
TEXTO DE LA EDICIÓN-----	136
APARATO DE VARIANTES -----	330

Datos bibliográficos

Editor científico	Matteo Mancinelli
Autor	Francisco Fernández de Córdoba, Abad de Rute
Destinatario / dedicatario	Juan de Jáuregui
Título	<i>Examen del Antídoto o Apología por las Soledades de don Luis de Góngora contra el autor del Antídoto</i>
Fecha	1617
Fuentes	
Ediciones modernas	
Responde a otro texto	<i>Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades</i>
Referencias a la polémica	

Abstract

El presente trabajo ofrece la edición crítica del *Examen del Antídoto* de Francisco Fernández de Córdoba, una de las defensas más eruditas de las *Soledades* gongorinas y la respuesta más sólida al *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades* (1615) del poeta sevillano Juan de Jáuregui.

Nuestra investigación se cifra en el creciente interés despertado por el fenómeno de la polémica gongorina. Nos referimos, en particular, al proyecto de investigación Pólemos, coordinado por la profesora Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne, Paris IV) y auspiciado por el laboratorio OBVIL (Observatoire de la Vie Littéraire) de la misma Universidad. El programa de dicho equipo de investigación, que comprende un abanico de investigadores de talla internacional, pretende arrojar luz sobre las dinámicas relativas a la controversia en torno a Góngora, a través de una labor sistemática de edición y comentario de los textos.

Ceñida a los criterios establecidos por el grupo Pólemos, nuestra edición viene acompañada por un estudio introductorio que se articula en diez apartados, orientados al análisis de cuestiones internas y externas a la obra: el título, la autoría, la cronología, las fuentes, los conceptos debatidos, etc.

A continuación, se incluye el texto crítico del *Examen*, copiosamente anotado y fijado a través de la aplicación del método neolachmanniano. Se han cotejado los ocho testimonios conservados, al objeto de localizar un puñado de errores significativos que nos permitieran identificar las distintas familias textuales. Abrocha nuestro trabajo un aparato negativo que recoge las variantes sustanciales no aceptadas por el editor.

This work offers the critical edition of Francisco Fernández de Córdoba's *Examen del Antídoto*, one of the most erudite defenses of Góngora's *Soledades* and the most solid response to Juan de Jáuregui's *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades* (1615).

The research is based on the increasing interest aroused by the phenomenon of the debate around Góngora. We refer, particularly, to the Pólemos research project, directed by professor Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne, Paris IV) and sponsored by OBVIL

(Observatoire de la Vie Littéraire). The program of the above-mentioned research team, that includes many researchers of international renown, intends to shed light on the dynamics regarding the debate around Góngora, through a systematic work of edition and comment of the texts.

Respecting the criteria established by Pólemos, this edition showcases an introductory study articulated in ten chapters, focused on the analysis of both internal and external matters of the piece: title, authorship, chronology, sources, debated concepts, etc.

Furthermore, there is *Examen*'s critical edition, profusely annotated and established through the application of Lachmann's method. The eight preserved testimonies have been collated in order to locate a handful of significant errors, allowing the identification of the different textual families. To conclude, a negative apparatus, which gathers the substantial variants not accepted by the editor, is provided.

INTRODUCCIÓN

1. [Título] *Examen del Antídoto o Apología por las Soledades de don Luis de Góngora contra el autor del Antídoto*

Conocido como *Examen del Antídoto* y publicado por vez primera en 1925¹, gracias a los desvelos de Miguel Artigas, el texto que editamos –una de las primeras respuestas al *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades* (1615) de Jáuregui y quizá la defensa más acabada y profunda de las *Soledades* gongorinas– representa sin duda un alarde de erudición entre los que confluyeron en el amplio *corpus* de la polémica literaria nacida a raíz de la difusión de los poemas mayores de Góngora.

El título integral de la obra, fruto de la *collatio* de los ocho códices manuscritos que la recogen, debió de ser *Examen del Antídoto o Apología por las Soledades de don Luis de Góngora contra el autor del Antídoto*². Pese a que algunos de los testimonios refieren también el nombre de Jáuregui³, la divulgación convencionalmente anónima –al menos en principio⁴– del *Antídoto* y la heterogeneidad de lecciones a partir de las

¹ Artigas (1925: 400-467) se limita a transcribir diplomáticamente el texto transmitido en el ms. 3803 de la Biblioteca Nacional de España (nuestro M2).

² El título es fruto de la aplicación metódica del *stemma codicum* que hemos trazado (véase apartado 7.2.8.). No obstante, también los manuscritos que se colocan en las ramas altas proporcionan informaciones heterogéneas. De todos, cabe mencionar la inscripción del ms. 3906 de la Biblioteca Nacional, cuyo copista es el único que atribuye la obra a Fernández de Córdoba: *Examen del Antídoto o Apología por las Soledades de Don Luis de Góngora y Argote contra el autor del Antídoto, escrita por Don Francisco Fernández de Córdoba, Abad de Rute y racionero de la Santa Iglesia de Córdoba. Don Juan de Jáuregui, natural de Sevilla, caballero en el orden de Santiago y caballerizo de la Reina Nuestra Señora Doña Isabel de Borbón, escribió el Antídoto contra la pestilente poesía de Don Luis de Góngora, y en respuesta escribió este el Abad de Rute*. Para un cotejo de las diferentes lecciones transmitidas en los testimonios, véase el aparato de variantes que acompaña a la presente edición.

³ Aludimos al ms. 3906 de la Biblioteca Nacional de España ya citado, al ms. 88 de la Biblioteca del Seminario de Vitoria-Gasteiz y al ms. 2123 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

⁴ Rico García (2002), en su edición del *Antídoto*, se enfrenta a cuestiones relativas a la paternidad del texto, caracterizando el anonimato de su autor como un “secreto a voces” y coincidiendo con nosotros en reconocer el papel activo desempeñado por los copistas: «Solo tres de los manuscritos que han conservado el *Antídoto* llevan una indicación sobre el autor: en el 3965 de la B.N.M. se puede leer bajo

cuales extraemos dicha información nos llevan a considerarlas, por lo general, libres interpolaciones de los amanuenses.

En cuanto a los datos ciertamente atribuibles al autor, la elección de la etiqueta «Examen»⁵ –no muy común para semejantes opúsculos– responde evidentemente a la voluntad de conferir a la obra un carácter científico, que se concreta en el análisis puntual y consecuente rechazo de toda objeción formulada en el *Antídoto*. El uso del término «Apología», que delata, en cambio, la dimensión internacional de la cultura del abad de Rute, evoca varios de los textos más relevantes de las polémicas italianas del Renacimiento. Cabe mencionar la *Apologia di Monsignor Alessandro Carriero* (1583) en defensa de la *Commedia* del Dante, o la *Apologia contra l'autor del Verato* de Giasone de Nores (1590) –ambas citadas en el *Examen*–; amén las de Aníbal Caro (1558), Giovanni Battista Liviera (1515), la *Apologia di Dante* de Sperone Speroni (1575), la de Giovanni Savio en favor del *Pastor fido* (1601) y, sobre todo, la del Tasso en defensa de su *Gerusalemme Liberata* (1585)⁶.

La fortuna de semejante título, que se conserva más o menos fielmente en la mayoría de los testimonios, estriba quizá en su fuerza expresiva, ya que se ajusta como un guante a la naturaleza dúplice de la obra: por un lado, un libelo, en forma de epístola, cuyo espíritu crítico aspira a señalar los límites y debilidades de la censura de Jáuregui; por el otro, un papel apologético que, bajo el pretexto de demostrar lo arbitrario de las

el título: “Por don Juan de Jáuregui, Cavallero sevillano”; en el 250 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza aparece: “Compuesto por don Juan de Jáuregui”; y el manuscrito 612 de la Biblioteca Municipal do Porto indica lacónicamente: “Don Juan de Jáuregui”. Estas referencias son obra de copistas, ya que de lo contrario otros manuscritos mejores de la tradición textual del *Antídoto* no hubieran omitido una información tan importante. Que se divulgara anónimamente no es un signo peculiar de la obra, sino una necesidad. Se trata de un rasgo convencional de este género de escritos polémicos. [...] A pesar de su difusión anónima, la autoría del *Antídoto* era conocida por todos los participantes en la polémica. Jáuregui era el primer interesado en demostrar su ingenio y darlo a conocer ante los círculos literarios» (Rico García 2002: XXIII-XXIV).

⁵ El sustantivo “examen”, según la definición de *Covarrubias*, «comúnmente se toma por la diligencia particular que se hace para averiguar la verdad de alguna cosa. [...] En todas las ciencias, disciplinas, facultades, artes liberales y mecánicas, hay examen para aprobar a los que las profesan o reprobarlos: y este acto riguroso les hace estudiar y trabajar para dar buena cuenta de sí».

⁶ Cf. Weinberg (1961: II, 1113-1158). Mercedes Blanco (2004: 15-32) subraya la importancia que la poesía italiana en el campo de la polémica gongorina, ofreciendo, tras la irrupción en España de la nueva estética culta, las *auctoritates* necesarias para colocar dicha tradición a la altura del resto de las europeas, procurando a los eruditos españoles argumentos y herramientas conceptuales adecuados para reflexionar sobre la revolución en curso.

pullas del poeta sevillano, se afana en defender con sólidos argumentos no solo las *Soledades*, sino también los principios estéticos e ideológicos de una forma poética del todo nueva.

2. [Autor]

2.1. La autoría del *Examen*

Las noticias relativas al autor del *Examen*, siempre en virtud de los testimonios cotejados, se antojan bastante proteicas. El ms. BNE 3906, de hecho, es el único que atribuye la obra a Francisco Fernández de Córdoba, abad de Rute, reconocido hoy de forma unánime como su verdadero responsable. El ms. BNE 3803 y los mss. 2006 y 2123 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca aducen, en cambio, diferentes nombres: el licenciado Cristóbal de Salazar Mardones⁷, el primero de ellos; el doctor Francisco de Amaya⁸, los códigos helmánticos.

Emilio Orozco Díaz justificó la errónea atribución del *Examen* a Salazar Mardones como un desliz del escriba del manuscrito madrileño, debido a «que dicho comentarista copió algunos trozos de él y lo utilizó con frecuencia en su *Ilustración y defensa de la Fábula de Píramo y Tisbe*»⁹. En efecto, Eunice Joiner Gates ya había delatado, en un ensayo pionero que data de 1954¹⁰, la presencia en la *Ilustración* de algunos pasajes tomados literalmente del *Examen*, concluyendo que «his *discurso* is

⁷ Para profundizar en la figura de Salazar Mardones y en su *Ilustración*, véanse las páginas que le dedica Jammes en su edición de las *Soledades* (Góngora 1994: 700-702), Joiner Gates (1954: 23-28) y Castaño Navarro (1998: 98-108).

⁸ A propósito de la participación de Francisco de Amaya en la polémica gongorina, pueden consultarse el estudio de Iglesias Feijoo (1983: 141-203) y el catálogo de Jammes (Góngora 1994: 634-637).

⁹ Orozco Díaz (1961: 98). Hasta la fecha no contamos con una edición crítica del tratado de Salazar Mardones, la cual se publicará en formato digital gracias a la labor de Sara Pezzini dentro del proyecto *Pólemos*, coordinado por Mercedes Blanco y auspiciado por el laboratorio OBVIL (Observatoire de la vie Littéraire) de la Universidad de París IV (París-Sorbonne).

¹⁰ Joiner Gates (1954: 23-28).

nothing more than a patchwork of passages lifted from others»¹¹; lo cual, de hecho, explicaría a las claras el error presente en el ms. BNE 3803 y, más en general, la confusión que debió de crearse en torno a la autoría del *Examen*.

Por lo que atañe a la también falaz paternidad de Amaya, abogado y catedrático de la Universidad de Salamanca, es oportuno atender dos circunstancias decisivas: por una parte, la difusión en Salamanca de un ejemplar del *Antídoto* anotado por el puño y letra de Sebastián de Herrera y Rojas, además de por el mismo jurisconsulto de Antequera¹²; en segundo lugar, la existencia de una apología de la *Soledad primera* que este último escribiría durante el verano de 1615 y que, aunque nunca llegó a conocer su versión definitiva –según nos informa el mismo Amaya en una carta de 1630 dirigida a Pellicer¹³–, coincidiría, con toda probabilidad, con la primera reacción contra el opúsculo de Jáuregui¹⁴. Trazas de semejante defensa, habitualmente rotulada como *Antiantídoto*, se hallan en las *Epístolas satisfactorias* y en la *Égloga fúnebre* de

¹¹ Joiner Gates (1954: 28).

¹² Un valioso análisis de dicho manuscrito se debe a Jammes (1962: 193-215), quien, apoyándose en la falta de rasgos comunes entre las glosas del antequerano y el *Examen*, ratifica la impropia atribución a Francisco de Amaya.

¹³ Aludimos a una carta de finales de junio o principios de julio de 1630, publicada por Iglesias Feijoo en 1983: «Lo que yo escribí en mis mocedades parece que imitó el mismo genio de Don Luis, pues se quedó en pañales menores como el otro Ajax de Augusto, que *in spongiam incubuit*. Fui el primero que tomó a su cargo la defensa, después escribió don Francisco de Córdoba otra *Apología*, pero todo siguió aquella mala estrella de la obra principal. Ahí le envío a vuestra merced un pedazo de el borrador, que nunca llegó a verse vestido de limpio; lo que se sigue [está] en verdad tan estropeado, que no me atreveré a enviallo si no es trasladándolo, y para cosa mala basta un poco» (Iglesias Feijoo 1983: 181-182).

¹⁴ Cf. las páginas ya citadas del catálogo de Jammes (Góngora 1994: 634-637) y Osuna Cabezas (2014: 189-207).

Martín de Angulo y Pulgar¹⁵, en el comentario de Salcedo Coronel¹⁶ y en el propio epistolario de Fernández de Córdoba, publicado por Dámaso Alonso en 1975¹⁷.

Ahora bien, aclarado ya el origen de las fallidas atribuciones, la autoría del abad de Rute queda confirmada tanto por testimonios indirectos como por incontrovertibles evidencias textuales. En el primer caso, bastaría atender a los datos que Fernández de Córdoba nos proporciona en sus cartas a Díaz de Rivas acerca de la redacción y divulgación del *Examen*¹⁸, así como a su sombra, más o menos alargada, sobre las

¹⁵ A este propósito, transcribimos las palabras de Iglesias Feijoo: «Martín de Angulo y Pulgar, al publicar en 1635 sus *Epístolas satisfactorias* contra lo que había escrito Cascales acerca de la poesía de Góngora, incluye otra relación de adictos a su poesía, en la que, tras citar los comentarios del abad de Rute y de Díaz de Rivas, añade: “como la primera [*Soledad*] el señor don Francisco de Amaya, oidor de Valladolid, y todos tres respondieron doctos y eruditos al discurso de cierto discurso contra ellas”, i.e., contra el de Jáuregui. El mismo Angulo y Pulgar, en su *Égloga fúnebre a D. Luis de Góngora* (1638), vuelve a relacionar a los devotos del poeta y menciona en dos ocasiones a “el Doctor don Francisco de Amaya (siendo colegial en Osuna) que hoy es oidor de Valladolid”, precisando la segunda vez que nuestro hombre fue el primer comentador del cordobés: “el Doctor don Francisco de Amaya (que fue el primero) la primera *Soledad*”» (Iglesias Feijoo 1983: 175).

¹⁶ «Alude don Luis a la docta defensa que hizo el doctor don Francisco de Amaya contra las objeciones que le opusieron a esta soledad; y así dice que prudente Cónsul, digno por su ingenio de la inteligencia de este poema, buscó, librándose de los impedimentos de su profesión, su verde claustro: esto es los estudiosos y floridos primores que contiene esta silva» (José García de Salcedo Coronel, *Segundo tomo de las obras de don Luis de Góngora comentadas por don García de Salcedo Coronel*, Madrid: Diego Díaz de la Carrera, 1644, p. 617-618). Cabe mencionar la posibilidad, sugerida por Jammes, de que el error del copista del ms. 2006 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca –y de su *descriptus*– fuera propiciado precisamente por la citada observación de Salcedo Coronel: «Le manuscrit 2006 de la Bibliothèque universitaire de Salamanque (voir plus loin la description sommaire de ce manuscrit) l'attribue à Francisco de Amaya, en se fondant sur une remarque de Salcedo Coronel dans son commentaire aux sonnets CXL et CXLI (*Segundo* tomo de las obras de Don Luis de Góngora comentadas...*, p. 617 et 620). Même attribution à Amaya dans le manuscrit 2123 de la même bibliothèque (ex 833 du Palais- Royal), qui n'est qu'une copie tardive du précédent. L'attribution à Amaya manque de fondement, car Salcedo se borne à dire qu'il écrivit une «docta defensa...contra el Antídoto», sans donner d'autre précision. Si Francisco de Amaya était l'auteur de l'*Examen del Antídoto*, on devrait s'en apercevoir en comparant ce traité aux notes marginales de Francisco de Amaya, que je publie à la fin de cet article: or il n'y a pratiquement aucun trait commun entre les deux» (Jammes 1962: 194, nota 4).

¹⁷ Nos referimos, en particular, a una carta de Fernández de Córdoba dirigida a Díaz de Rivas y fechada en Rute el 27 de julio de 1620, donde se lee: «Del licenciado Juan de Aguilar tuve carta ahora, y con ella un libro y un regalo de bizcochos. Avísame de que le habían dicho que el doctor Amaya, colegial mayor en Salamanca, había hecho ahí imprimir las *Soledades* de don Luis, con el comento y defensa que él les hizo, y enviome un epigrama latino que había el mismo Juan de Aguilar hecho a la muerte de Juan Baptista de Mesa, el escribano de Antequera y no mal poeta» (Alonso 1975: 48).

¹⁸ Para un análisis detallado de las cartas relativas a la difusión del *Examen*, véanse Alonso (1975: 27-58) y los apartados 3. y 7.2.8. de la presente edición.

Epistolae satisfactorias de Angulo y Pulgar¹⁹, en la lista manuscrita de defensores de Góngora publicada por Hewson A. Ryan²⁰ y, una vez más, al intercambio de misivas entre Francisco de Amaya y José Pellicer:

La apología de don Francisco de Córdoba no la tengo, prestela y quedáronse con ella; quien pienso que la tiene es el padre fray Francisco de Cabrera, de la orden de san Agustín, que vive en Antequera, que es una persona muy curiosa de estas cosas²¹.

A este y también a otros de los varios testimonios diseminados por distintos documentos de la época, pueden añadirse —como queda dicho— algunas pistas textuales que despejan cualquier duda sobre la paternidad de Fernández de Córdoba. Dejando a un lado la coincidencia de fuentes y ediciones en el *Parecer* y en el *Examen*²², nos referimos, ante todo, a una serie de rasgos lingüísticos comunes a ambos textos y, sobre todo, a la reiteración o cristalización en el *usus scribendi* del abad de Rute de ciertas locuciones o fórmulas, como, por ejemplo, la expresión «tornar a cuento», registrada

¹⁹ El fragmento que nos ocupa, uno de los más nutridos elencos de defensores del vate cordobés, fue editado en 2014 por María José Osuna Cabezas: «No me quiero defender del riesgo, por no faltar al afecto de estas obras por quien me juzga v. m. “sectario”. Y si lo fuera, o tenido por tal, será en Madrid, en compañía del duque de Sessa, conde de Lemos, Castro y Villamediana, marqués de Ayamonte, el príncipe de Esquilache, Pedro de Valencia (que bastaba solo) y el doctor Agustín Collado, el señor don Lorenzo Ramírez de Prado, el padre Hortensio Félix, don José Pellicer. En Córdoba, Manuel Ponce, Luis de Cabrera, don Francisco de Córdoba, abad de Rute, y licenciado Pedro Díaz de Rivas, que le comentó el *Polifemo* y las *Soledades*, como la primera el señor don Francisco de Amaya, oidor de Valladolid, y todos tres respondieron doctos y eruditos al discurso de cierto discurso contra ellas» (Osuna Cabezas 2014: 41).

²⁰ Aludimos a la lista publicada parcialmente por Artigas (1925: 238-240), quien la atribuyó a Vázquez Siruela, y luego editada por Hewson A. Ryan (1953: 427-467), que reconoce la mano de dos autores: el propio Martín Vázquez Siruela y otro no identificado.

²¹ Se trata de la tercera carta del epistolario conservado de Amaya publicado por Iglesias Feijoo (1983: 186).

²² Aludimos, en particular, al hecho de que, en ambos textos del abad, se acuda a la misma versión latina de la *Poética* de Aristóteles, realizada por Alessandro de' Pazzi y publicada por primera vez en 1536, en Venecia: *Aristotelis poética, per Alexandrum Paccium, patritium florentinum, in latinum conversa*. A este propósito, cf. las notas 56 y 700.

únicamente en las obras del erudito cordobés²³. En segundo lugar, reparamos en el incipit del *Examen*, donde Fernández de Córdoba evoca su *Parecer*, escarneciendo a Jáuregui por tomarse demasiado en serio sus consejos y amistosos reproches:

Luego que vi rotulada con nombre de botica su censura de vuestra merced, me di por condenado a algún mal olor, y a fe que, a ser poeta, había verificado bien el no sé qué de divino, o adivino, que por ahí les atribuyen. Gracias –ya que no alabanzas– vuestra merced que, más de lo que debiera –y quisiera yo–, me sacó verdadero²⁴.

2.2. Francisco Fernández de Córdoba: noticias biográficas

Francisco Fernández de Córdoba nació alrededor de 1565 en Baena (Córdoba). Hijo ilegítimo de Luis Fernández de Córdoba, menino de Felipe II y gentilhomme de boca del príncipe don Carlos, se benefició de los honores y títulos destinados a los herederos de su noble linaje. Obligado por su bastardía a abrazar el hábito eclesiástico, llegó a ser racionero de la catedral de Córdoba y abad de Rute, si bien nunca pudo disfrutar del todo de dicho título por recibirlo solo con derecho a suceder a Fernando de Córdoba y Cardona, primo lejano suyo, quien murió probablemente unos dieciséis años más tarde que don Francisco.

Lo poco que sabemos sobre su biografía –así como la información relativa a su familia y ascendencia– se infiere principalmente de sus obras más conocidas y, sobre

²³ La consulta del CORDE registra el uso de dicha expresión solo en la *Historia de la Casa de Córdoba* del abad de Rute. Cf. con el apartado 9.2 del presente estudio.

²⁴ Según el *Diccionario de Autoridades*, la expresión “sacar mentiroso a otro” «vale executar lo contrario de lo que alguno tiene ponderado, que otro hace, o acostumbra hacer». Para el *Diccionario Usual* la misma fórmula significa «probar con la conducta o las obras que es falso lo que el otro había dicho de uno». Por oposición, es lógico suponer que con “sacar verdadero” se entienda “probar [...] que es verdadero lo que el otro había dicho de uno”. Se trata de un guiño al hecho de que Jáuregui redactara su panfleto animado quizá por la lectura del *Parecer* del mismo Fernández de Córdoba, que, además de obrar como factor desencadenante, con sus reproches amistosos, proporcionaría al poeta sevillano la ocasión y los argumentos para su invectiva. Cf. Elvira (2014) y Jáuregui (2002: XXII).

todo, de su *Historia y descripción de la antigüedad y descendencia de la Casa de Córdoba*²⁵, donde despliega su portentosa erudición a la hora de reconstruir la genealogía de los Fernández de Córdoba desde su activa participación durante la Reconquista. A través de la *Historia*, de hecho, se conoce con seguridad que el abad se educó en Granada²⁶, quizá en el colegio de la Compañía de Jesús, recordado aquí con cariño. Completó luego su formación en Roma, donde, al servicio del V duque de Sessa, a la sazón su primo segundo, don Antonio Fernández de Córdoba, se asentó alrededor de una década²⁷, a lo largo de la cual leyó con avidez los principales hitos del Humanismo y el Renacimiento italianos; sin orillar las voces más aguerridas de las polémicas al socaire de las obras de Dante, Ariosto, Guarini y Tasso²⁸.

A su regreso a España, puso su sabiduría al servicio de las letras: empezó tomando parte, junto con Góngora, en unos certámenes poéticos de 1610, celebrados en Córdoba, con motivo de la beatificación de San Ignacio. El abad concurrió a dicha justa con dos composiciones: un soneto en italiano, publicado en el paratexto de la *Antigüedad y excelencias de Granada* (1608) de Francisco Bermúdez de Pedraza, y un epigrama en latín impreso en el *De arte rhetorica* (1611) de Francisco de Castro. Debió de escribir también otro epigrama, corregido por el licenciado Juan de Aguilar,

²⁵ Al morir poco después de terminarla, Fernández de Córdoba dejó su *Historia* inédita. Su texto puede consultarse hoy en los números 70-92 del *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes, Córdoba* (Fernández de Córdoba 1954-1972).

²⁶ El mismo abad de Rute nos proporciona este dato al narrar la vida de su bisabuelo paterno, el conde de Cabra. Tras demorarse en una larga descripción de la ciudad de Granada, concluye afirmando: «Esta ha sido digresión demasiada para historia. Perdónesele a quien debe a esta ciudad crianza y estudio» (Fernández de Córdoba 1954-1972: 375). Cf. Fernández de Córdoba (2015, nota 16).

²⁷ No disponemos de información precisa acerca de la estancia italiana del abad de Rute. Don Antonio Fernández de Córdoba debió de llevárselo consigo, tras un nombramiento como embajador español en Roma, a partir de 1590. Residió allí hasta una fecha que se sitúa entre 1600 y 1603. Cf. Fernández de Córdoba (2015).

²⁸ Para un análisis detallado de las fuentes traídas por Fernández de Córdoba para la redacción del *Examen*, véase el apartado 5 de la presente introducción.

y un tratado sobre la vida de *San Matías* –ambos mencionados en su correspondencia con Díaz de Rivas²⁹–, y, según se desprende del *Parecer*, una silva titulada *Prometeo*³⁰.

Primera entre sus obras mayores fue la celeberrima *Didascalía multiplex*, «miscelánea de erudición en latín, que pertenece al género de las *variae lectiones*»³¹. Concluida en 1611, se estampó en Lyon cuatro años más tarde, según ratifica la fecha de la aprobación de Bernardo Aldrete, canónigo de la catedral de Córdoba. Por las mismas fechas, a principios de 1614, acometería la redacción de su *Parecer*, carta de carácter semi-público para satisfacer las demandas de Góngora³². A esta salida a la plaza de la polémica³³, le siguieron, probablemente a finales de 1615, la *Apología por*

²⁹ Cf. Roses Lozano (2007: 146), la introducción de Muriel Elvira a Fernández de Córdoba (2015) y Elvira (2016).

³⁰ Escribe, de hecho, Fernández de Córdoba, introduciendo la primera de sus censuras a las *Soledades*: «Viniendo, pues, en particular a lo que juzgo de las *Soledades*, hálloles tanto bueno que no sé por dónde comience a loarlas, ni por dónde acabe, porque, habiendo sujeto capaz de ponderación inmensa, me sucede lo que a Teócrito cuando en el *Eydilio* 17 a Ptolomeo Filadelfo dijo: “Arboribus densam veniens signator in Idam, / anxius ingentis circumspicit omnia silvae, / unde opus incipiat, quae primo justa labori / causa sit: haud alia mentem ratione fatigat / nunc mihi materiae pondus grave fine carentis”; que después imitó Policiano en la *Manto*: “Unde ego tantarum repetam primordia laudum? / Aut qua fine sequar? Facit ingens copia laudis [sic] / ancipitem [sic]. Sic frondifera lignator in Ida, / stat dubius, vastae quae primum robora silvae / vulneret”; y yo imité de ambos en mi silva *Prometeo*» (Fernández de Córdoba 2015).

³¹ Fernández de Córdoba (2015).

³² Como es sabido, el *Parecer* del abad de Rute, igual que las cartas censorias de Pedro de Valencia, responden a solicitudes de Góngora, quien, antes de difundir las *Soledades* por la corte, pulsó la opinión de dos de los mayores eruditos de su tiempo. Tanto la misiva de Fernández de Córdoba como las de Pedro de Valencia debieron de circular muy rápidamente, puesto que, como queda dicho, en ocasiones, representaron para los detractores de Góngora el pretexto para la redacción de sus respectivas censuras.

³³ En realidad, la lectura del *Parecer* demuestra que dicha carta no fue el primer texto que Fernández de Córdoba remitió a Góngora, ya que el poeta debió de consultar al abad a propósito de la *Canción a la toma de Larache* y el *Polifemo*, antes incluso de enviar sus *Soledades* a Pedro de Valencia. Escribe Elvira en su edición digital del *Parecer*: «Descubrimos, en efecto, que Góngora hizo llegar a Francisco Fernández de Córdoba la *Canción a la toma de Larache* y el *Polifemo*, antes de consultar a Pedro de Valencia sobre sus poemas. El abad de Rute le contestó por escrito, puesto que su opinión circuló y fue comentada y criticada por otras personas. Se perdió la correspondencia entre Góngora y el abad de Rute de fecha anterior al documento que editamos, pero sabemos de su existencia por el propio Fernández de Córdoba: “A lo primero [ver las *Soledades*] obedecí con muy buen gusto, pero no a lo segundo [dar mi parecer], porque tengo, y no sin fundamento, por tan sospechosas y mal acreditadas para con vuestra merced mis advertencias como mi silencio. De éste [el silencio] hice prueba en la *Canción al Larache*, donde se juzgó por culpable en mí lo que otros advirtieron del ‘si, no’ demasíadamente frecuentado. De aquéllas [las advertencias] en lo que, por mandado de vuestra merced, advertí acerca del *Polifemo*, en que, diciendo (Dios me es testigo) sinceramente mi sentimiento, con notar lo que pudiera, a mi parecer (por ventura mal fundado) reformarse, vuestra merced, por algunas razones que debe tener, *dimisso ablegatoque consilio*, siguió su dictamen”. El abad de Rute expresa sin rodeos su decepción de que

una *décima del autor de las Soledades*, respuesta parcial a la censura de Jáuregui³⁴, y, en 1617, el *Examen* objeto de nuestra edición.

Durante los últimos años, dejó al margen sus empeños poéticos y se consagró –casi en exclusiva– a la lectura de los grandes historiadores españoles, desarrollando una intensa actividad investigadora en los archivos de Baena, Lucena y la catedral de Córdoba, cuya consulta era del todo necesaria para su *Historia de la Casa de Córdoba*, terminada unos meses antes de morir, el 26 de julio de 1626.

3. [Cronología] Redacción y difusión del *Examen*

Las primeras hipótesis relativas a redacción y difusión del *Examen* se deben a Juan Millé y Jiménez, quien, en un artículo aparecido en 1926³⁵, propuso datar esta apología entre 1616 y 1618. Fundaba sus conjeturas sobre las trayectorias vitales de algunos de los ingenios de «sangre generosa» que –según Fernández de Córdoba– «han loado y aprobado por escrito y de palabra el poema de las *Soledades*»:

Don Francisco de Córdoba, abad de Rute, escribió contra él [el *Antídoto*] cierto *Examen del Antídoto*, publicado por el Sr. Artigas, en el cual se menciona, entre otros personajes, al duque de Feria, virrey de Valencia, que lo fue hacia 1615-1618, al conde de Lemos, presidente de Italia, que ocupó este cargo al regresar a España en 1616, y cayó en desgracia en 1618, al conde Castro, virrey de Sicilia, que desempeñó funciones de tal desde 1616 a 1622, y al príncipe de

Góngora no aprovechara mejor su primera contribución al debate y tampoco disimula cierta contrariedad» (Fernández de Córdoba 2015).

³⁴ La *Apología para una décima* supone la respuesta puntual de Fernández de Córdoba a una breve apostilla con la que Jáuregui abrocha su *Antídoto*. En ella, ponía en solfa el uso del verbo “apologizar”, con el sentido de “criticar”, en algunas décimas compuestas por Góngora para contestar a las primeras críticas fruto de la circulación de las *Soledades*. El texto de la *Apología* lo publicó Eunice Joiner Gates (1960: 143-152), escoltando a su edición del *Antídoto* de 1960. Para un análisis más exhaustivo, remitimos a Roses Lozano (1994: 33-36) y, sobre todo, a Daza Somoano (2008: 77-88).

³⁵ Millé y Jiménez (1926: 126-136).

Esquilache, virrey del Perú desde 1615-1616 hasta 1621, pero no había sido propuesto para dicho cargo en 1614. Todo ello demuestra que el *Examen* se escribió entre 1616 y 1618, y el *Antídoto* es naturalmente anterior a él³⁶.

Los argumentos de Millé y Jiménez obligaban –es evidente– a fijar como *terminus post quem* para la escritura del *Examen* el verano de 1616, puesto que solo a partir de julio de ese año don Pedro Fernández de Castro Andrade y Portugal, VII conde de Lemos, pudo blasonar del título de presidente del Consejo Supremo de Italia, justo como alude a su linajuda figura Fernández de Córdoba. A pesar de ello, dos lustros más tarde, quizá infravalorando los corolarios de Millé y Jiménez, Dámaso Alonso, en su edición de las *Soledades*³⁷, adelantó a 1614 tanto la composición del *Antídoto* como la del *Examen*. Las conjeturas de Alonso se fundaban principalmente en dos factores: por un lado, el hecho de que algunos de los versos gongorinos traídos a colación en el *Antídoto* no coincidían con los de la versión definitiva de la *Soledad primera*, sino con los de una redacción intermedia entre esta y la primitiva³⁸; por otro, la ausencia de citas procedentes de la *Soledad segunda*.

Hubo que esperar hasta 1961, coincidiendo con el hallazgo del célebre ms. 66 de la Biblioteca del duque de Gor³⁹, que recogía varios textos de la polémica gongorina hasta entonces inéditos, para que Emilio Orozco avanzara otra propuesta que invitaba a reconsiderar toda la cronología de la primera fase de la *querelle* sobre las silvas de don Luis y, por ello, a retrasar la escritura del *Examen* al menos un par de años. Las pesquisas del estudioso granadino, a zaga de las de Millé y Jiménez, encontraron una confirmación válida –por lo menos en lo concerniente al texto que nos ocupa⁴⁰– en

³⁶ Millé y Jiménez (1926: 129-130).

³⁷ Cf. Alonso (1936: 313-321).

³⁸ A propósito del proceso del proceso de escritura de las *Soledades* y de sus distintas versiones, remitimos a Jammes (1994: 125-139) y Roses Lozano (2007: 97-130).

³⁹ Se trata de nuestro testimonio G, manuscrito actualmente conservado en la Biblioteca de la Fundación Bartolomé March de Palma de Mallorca (R. 6454, sign. 18/10/11).

⁴⁰ Como recuerda Rico García, las conjeturas de Orozco Díaz sobre la datación del *Antídoto* y, más en general, de la cronología de la primera fase de la controversia se apoyaban en la errónea datación de

algunas de las misivas que Fernández de Córdoba enderezó a su amigo Díaz de Rivas, cuya exégesis indujo al mismo Alonso a rectificar sus tempranas conjeturas.

La carta que proporciona la información más útil acerca del *Examen*, hasta el punto de convertirse en la clave de bóveda para su datación, está fechada en Granada, el 25 de julio de 1617, y reza:

La respuesta del *Antidoto* voy trasladando. Fáltame poco, y espéranla muchos en este lugar, que han tenido noticia de ella y alguna esperanza de mi pluma. Nadie la ha visto fuera de Juan de Villegas, el gobernador de Luque, a quien leí un pedazo, y el Doctor Andrés del Pozo y Ávila, cura de la Ventosa, que acertó a estar aquí, hombre muy versado en letras humanas y gran poeta, amigo antiguo mío, de Granada y Roma. Y aunque no tenía en muy buen concepto el modo de componer moderno de nuestro don Luis, le formó mejor después de oída mi defensa. En acabando de trasladarla yo, se hará otros traslados y participarán de ella los amigos, que los muchos que hay en este lugar legos no me dan lugar a darme de todo punto a las letras y a los que tratan de ellas⁴¹.

algunos de los documentos conservados en el códice referido: «hemos encontrado en sus varios textos inéditos una serie de datos que permiten rectificar la cronología admitida en lo referente a la difusión y polémica de las *Soledades*. En relación con el punto que aquí especialmente nos interesa, podemos afirmar que el *Antidoto* no pudo aparecer hasta después del 16 de enero de 1616. Esa fecha corresponde a una carta de otro encubierto amigo de la Corte –de la que no teníamos ni referencia– en la que se contesta a la conocida de Góngora, escrita como réplica a la que le fue dirigida con apariencia de amistad atacando a las *Soledades*. También sabemos con exactitud las fechas de estas dos cartas, que se creían de 1613 o 1614 y corresponden al año siguiente. La carta madrileña es del 15 de septiembre de dicho año y la de Góngora del día 30. Además, nos encontramos con otra carta, debida al poeta amigo de Góngora, don Antonio de las Infantas [...], que completa los argumentos de defensa y ataque de la escrita por el maestro. Está fechada quince días después. A estas dos conjuntamente contesta la carta que hemos citado de 16 de enero de 1616» (Orozco Díaz 1961: 99). Fue Carreira quien, en su *Antología poética* de Góngora (1986), refutó parcialmente la cronología hasta entonces aceptada, dando a conocer otro códice, antigua propiedad de don Juan de Iriarte, donde figuraban –con distinta fecha– algunos de los documentos examinados por Orozco Díaz: «De los cinco textos conservados, los cuatro primeros aparecen con las siguientes fechas en un ms. descubierto por E. Orozco: 1) 13 de septiembre de 1615; 2) 30 de septiembre de 1615; 3) 15 de octubre de 1615; 4) 16 de enero de 1616. Ahora bien, otro ms. que fue de D. Juan de Iriarte (Phillipps, n. 10.783) da fechas dos años anteriores para las tres cartas que contiene: 1) 13 de septiembre de 1613; 2) 30 de septiembre de 1613; 4) 16 de enero de 1614. Lo cual obliga a postular para 3) el 15 de octubre de 1613. Es evidente que, siendo pareja la autoridad de ambos mss., solo razones intrínsecas –que aquí serían inoportunas– pueden hacernos preferir la datación más temprana» (Góngora 1986: 340). Cf. también Jáuregui (2002: XX-XXI).

⁴¹ Alonso (1975: 35).

Dicha «respuesta» sería precisamente el *Examen*, del cual –ultimado, entonces, entre la segunda mitad de 1616 y la primera del año siguiente– se afirma que se sacarán varias copias para que lo puedan disfrutar otros doctos lectores, además de Andrés del Pozo y Ávila⁴², con quien el abad de Rute debió de coincidir durante su estadía en Granada. La obra, en efecto, debió difundirse entre los aficionados a Góngora y sus detractores antes de septiembre de 1617, fecha a la que remontaría la célebre carta de Lope, dirigida al duque de Sessa, en la cual se alaba el “libro” del abad de Rute: «La [materia] de este libro es notable, y el autor debe haber querido darse a conocer por él, más que decir lo que siente; creo que ha de levantar alguna borrasca porque el Jáurigui sabe y no sufre»⁴³.

A pesar de la perplejidad de la crítica ante el empleo del término “libro”, algo inusual para designar a un texto manuscrito, no cabe duda de que las palabras del Fénix aluden precisamente al *Examen*, puesto que el mismo Fernández de Córdoba, en otra carta a Díaz de Rivas, fechada en Rute el 29 de junio de 1620, señaló que «la defensa de Don Luis me pide también de Madrid con gran instancia el licenciado Francisco Martínez, porque, por haberla loado Lope de Vega y otros hombres entendidos, la desean los demás»⁴⁴. La divulgación de esta apología fue, por tanto, inmediata. Su éxito no se hizo esperar, en virtud de sus ecos en los primeros documentos de la polémica –en particular los *Discursos apologeticos* (1616-1617)⁴⁵ y las *Anotaciones* y

⁴² Andrés del Pozo y Ávila, cura de Ventosa y «amigo antiguo» de Fernández de Córdoba, según se desprende de la primera de sus cartas a Díaz de Rivas publicadas por Dámaso Alonso (1975: 35-42), es solo el primero –entre los citados– de los poetas pertenecientes al grupo académico de Granada que figuran en la *Poética Silva*, «colección manuscrita integrada por noventa y ocho poemas de tema y metro variados» (Osuna Rodríguez 2003: 11). Un análisis minucioso de su producción, que revela sus numerosas afinidades con la poesía de Góngora, se le debe a Dámaso Alonso (1982: 261-282).

⁴³ Alonso (1975: 44).

⁴⁴ Alonso (1975: 42).

⁴⁵ La única edición moderna de los *Discursos* de Pedro Díaz de Rivas se debe a Eunice Joiner Gates (1960: 31-67), quien transcribió la versión conservada en el ms. BNE 3726. Para un análisis de sus contenidos y trayectoria, remitimos a la introducción a la misma edición de Joiner Gates (1960: 9-30) y a Roses Lozano (1994: 44-46).

defensas (1616-1624)⁴⁶ de Díaz de Rivas, además de la anónima *Soledad primera, ilustrada y defendida*⁴⁷—, luego multiplicados en escritos tardíos como, por ejemplo, la citada *Ilustración y defensa de la Fábula de Piramo y Tisbe* de Salazar Mardones.

4. [Estructura] El esquema retórico del *Examen*

En su intento de defender a Góngora de las invectivas del *Antídoto*, el *Examen* —digno producto humanista de un ávido lector de Aristóteles, Cicerón, Quintiliano y otros «maestros del bien decir»— se articula en un rosario de *orationes* de extensión variable —breves párrafos dentro de un discurso de más largo aliento— que observan y repiten el esquema típico de la retórica greco-latina.

Tras un irónico exordio —unos pocos renglones en los que el guiño al *genus turpe* zahiere a Jáuregui con sus mismas armas⁴⁸, ganándose así la simpatía y atención del lector— Fernández de Córdoba se detiene en una *propositio* general en la que expone brevemente la cuestión, al objeto de aclarar a Jáuregui «la poca [razón] que ha tenido en querer encenagar como a puerco al autor de las *Soledades*»; o, dicho de otro modo, para derogar «con autoridad, con ejemplo y con razón sus sinrazones».

⁴⁶ La ilustre gongorista anteriormente citada asumió la transcripción y publicación de las *Anotaciones y defensas a la Canción de la toma de Larache* (Joiner Gates 1961). Permanecen inéditas las *Anotaciones* de Díaz de Rivas al *Polifemo* y las *Soledades*. Para un análisis de las *Anotaciones*, véase Roses Lozano (1994: 54-55) y, sobre todo, los varios trabajos que les ha venido dedicando Melchora Romanos: Romanos (1983: 435-447), Romanos (1986: 373-382), Romanos (1989: 582-589).

⁴⁷ El estudio más completo de la *Soledad primera, ilustrada y defendida* se incluye en la edición a cargo de María José Osuna Cabezas (2008: 17-37).

⁴⁸ Cabe recordar que Jáuregui abre su *Antídoto* abundando en la hostilidad con la que Góngora, según se le solía imputar, recibiría los consejos y las enmiendas de otros eruditos. Para ello, el sevillano acude a un lenguaje obsceno y reproduce las alusiones escatológicas del soneto «Pisó las calles de Madrid el fiero», compuesto por don Luis para responder a los detractores del *Polifemo*: «Si un hombre ultrajara a otros desafiándolos en pública plaza a reñir con espada y capa, sin duda le aceptarían muchos el desafío; pero si el tal retador señalara por armas sendos trapos cagados, nadie sería tan poco limpio que saliese al certamen, ni se imputarían de cobardes cuantos lo rehusasen. Así, las más veces, dejan a vuestra merced por señor del campo, viéndole empuñar un soneto pedorro, otro merdoso, y al menorete un monóculo o cagalarache» (BFBM, ms. 18/10/11: *Contra la pestilente poesía*, f. 3r).

Esta declaración viene seguida de un abanico de réplicas, orientadas a replicar, punto por punto, cualquier objeción formulada por Jáuregui⁴⁹. Alternando todos los géneros oratorios aristotélicos (*iudiciale*, *demonstrativum* y *deliberativum*)⁵⁰, el abad de Rute estructura cada discurso de acuerdo con un mismo esquema que admite pocas variantes: se presenta el objeto de la contienda (*narratio*), citando –casi siempre– fragmentos del mismo *Antídoto*; se rechaza, a menudo con ironía, la tesis del adversario (*confutatio*) a través de sólidos razonamientos, o acudiendo tanto a la autoridad de rétores, gramáticos, poetas y filósofos de la antigüedad clásica –con Aristóteles, Horacio, Quintiliano y Cicerón, al frente–, como a la de humanistas a las prendas de Antonio Sebastiano Minturno⁵¹, Giulio Cesare Scaligero⁵² y, sobre todo, Torquato Tasso; por fin, se aducen ejemplos para revalidar la posición defendida (*confirmatio*).

El orden con el que se alegan dichos ejemplos es –como refleja cada argumento– muy rígido, y adopta por lo general un criterio cronológico. De ahí que se pase de la

⁴⁹ A este propósito, cabe mencionar que la ineludible conexión del *Examen* con el libelo del sevillano salta a la vista también en la segmentación “ideal” de ambos textos por parte del amanuense del ms. BNE 3726 (nuestro M). El copista divide tanto el *Antídoto* como la apología de Fernández de Córdoba en 43 epígrafes, atendiendo a los distintos asuntos tratados en el primero y a las sucesivas réplicas del segundo. Cf. también Jáuregui (2002: LXIX).

⁵⁰ Aunque en línea con la intención de fondo del *Examen* predomine el discurso demostrativo, las incursiones en lo deliberativo y, sobre todo, en lo judicial menudean a cada paso, y se concretan en el empleo insistente de los verbos “culpar” y “condenar”, además de en varias fórmulas jurídicas: «La acción que aquí se describe fue, sin duda, en la primavera, pero *distingue tempora et concordabis iura*»; «Condenado está en vista y revista por jueces de autoridad: no hay sino apelar por última instancia con las mil y quinientas para la razón»; «de que hago testigos y jueces a los oídos aún más apasionados contra su autor». Por otra parte, no extrañará que, en el *Examen*, coexistan los tres géneros discursivos, puesto que la misma co-presencia de estilos caracteriza el *Antídoto* de Jáuregui.

⁵¹ Antonio Sebastiano Minturno fue un humanista, poeta y crítico literario italiano de la primera mitad del siglo XVI. Nacido en el año 1500, estudió en un primer momento filosofía en Nápoles, Sessa y Pisa, para luego trasladarse a Roma, donde se consagró al estudio del griego y del hebreo. Enseñó en la Universidad de Pisa y, como poeta, destacó, sobre todo, por sus *Carmina* (1548) y *Poemata* (1562). Sin embargo, sus escritos más significativos fueron los tratados de poética *De poëta* (1559) y *L'arte poetica* (1563). Minturno llegó también a obispo, responsable de la diócesis de Crotona, donde falleció en 1574. Cf. Pecoraro (1973: 611-614).

⁵² Giulio Cesare Scaligero nació en Trento en 1484 y murió en Agén en 1558. Tras estudiar Medicina e Historia natural en Bolonia, se mudó a la ciudad francesa de Agén, donde ejerció como médico al servicio del obispo Angelo della Rovere. Fue autor de los *Poemata*, en versos latinos, y de una colección de epístolas, las *Epistulae aliquot*. Sus obras más significativas fueron, sin embargo, la gramática latina *De causis linguae latinae* y los *Poetices*, tratado de poética que influyó de manera decisiva en todo el clasicismo francés. Cf. Asor Rosa (1991: 1600-1601).

voz más antigua y autorizada de los griegos y latinos al modelo de los poetas italianos, para terminar, finalmente, con el de los españoles más ilustres: Garcilaso y Fernando de Herrera.

Tras poner no pocos puntos sobre cada una de las íes del *Antídoto*, el *Examen* se cierra con la promesa –en principio, incumplida– de una segunda parte, más larga y cuidada, y con una provocadora *peroratio* en la que Fernández de Córdoba transcribe un puñado de versos en latín macarrónico de la *Zanitonella* de Teofilo Folengo⁵³, una suerte de parodia de las *Bucólicas* virgilianas que ahora endereza contra el opúsculo del sevillano⁵⁴.

5. [Fuentes]

Según se desprende del *Examen*, la biblioteca personal del abad de Rute debió ser particularmente rica y variada. De hecho, el epistolario conservado de Fernández de Córdoba informa de que, pese a la probable ausencia en la pequeña Rute de una librería lo suficientemente nutrida como para satisfacer las necesidades de un lector tan voraz, el abad logró compensar las penurias de su pueblo natal gracias a la preciosa amistad con Díaz de Rivas, quien –en un *quid pro quo* basado en la erudición y las correcciones del humanista ruteño– solía ofrecerse para comprar libros y facilitarle datos sobre las novedades y curiosidades bibliográficas que salían en Córdoba⁵⁵.

⁵³ Teofilo Folengo (1491 – 1544), poeta mantuano del Renacimiento y uno de los grandes representantes de la poesía macarrónica. Su primera obra fue el *Baldo*, publicada en 1517, al que le siguieron el poema en octavas *Orlandino* (1526), obras religiosas, tragedias y algunos escritos menores, como la *Moscheide* y la *Zanitonella*, citada por el abad de Rute. Cf. Bartoccini (1997: 546-552).

⁵⁴ Los versos reciclados de Folengo le sirven al abad de Rute –oportunamente “nacionalizados”– para sancionar la vanidad de las pullas de Jáuregui: «quam Ludovici queas nomen macchiare gaiardum». Cf. la nota 1446.

⁵⁵ Por lo que atañe la biblioteca personal de Fernández de Córdoba y la efectiva contribución de Díaz de Rivas, remitimos al estudio de Elvira (2016), quien, a partir del análisis y la edición de las cartas eruditas del abad de Rute, describe puntualmente la relación de amistad entre los dos eruditos y su activa colaboración entre 1620 y 1626.

Este intercambio de favores, por así llamarlo, resultó particularmente prolífico entre 1620 y 1626. Decisivas para la redacción del *Examen* –compendio de cultura literaria antigua y moderna, sacra y profana– parecen haber sido, sin embargo, dos experiencias capitales en la vida del abad: por un lado, su educación y condición eclesiástica; y, en segundo lugar, su periplo italiano, al servicio de su primo segundo, el V duque de Sessa.

A la primera, Fernández de Córdoba debe su profundo conocimiento de las Sagradas Escrituras, cuyos ejemplos se deslizan por el *Examen* con la parsimonia y el respeto exigibles a un hombre de Iglesia. Con todo, el abad se limita a citar unas pocas frases, casi proverbiales, o, cuando menos, cristalizadas en la liturgia: es el caso de los *Salmos* de David, de la *Epistula ad Romanos* y la *Epistula ad Galatas* de san Pablo, de la *Epistula Iacobi* y del *Liber Danielis*. A estos, cabe añadir un texto de la tradición hagiográfica, el *De vitis patrum*, y algunos de los trabajos más significativos de Santo Tomás, san Agustín y san Jerónimo.

De su formación clerical deriva asimismo el excepcional dominio del latín, del que Fernández de Córdoba hace gala tanto en el *Examen* como en otras de sus obras –la *Didascalía multiplex*, sobre todo, o el mismo *Parecer*–. Le permitió acceder al mundo clásico –a través de la lectura directa e integral de sus fuentes, o bien indirecta, sirviéndose de florilegios y polianteas– y a la gran literatura del Humanismo europeo todavía escrita en la lengua de los Césares. De ahí que en el texto que nos ocupa, junto con ecos y ejemplos del Aristóteles de la *Poética* y de la *Retórica*⁵⁶, de Quintiliano y del Horacio del *Ars poetica* –es decir, de las tres coronas que inspiran las reflexiones de Fernández de Córdoba en el *Parecer* y el *Examen*–, se intercalen alusiones a varios de los gigantes de la tratadística y la cultura enciclopédica del siglo XVI: destacan el *De poeta* (1559) de Antonio Sebastiano Minturno, los *Poetices libri septem* (1561) o

⁵⁶ En particular, el análisis de las citas que proceden de la *Poética* de Aristóteles y la numeración de los capítulos por parte de Fernández de Córdoba revelan que el abad de Rute manejó con toda seguridad la versión latina de Alessandro Pazzi de' Medici tanto para la redacción del *Parecer* como para el *Examen* (*Aristotelis poetica, per Alexandrum Paccium, patritium florentinum, in latinum conversa*, Venetiis: in Aedibus Haeredum Aldi et Andreae Asulani Soceri, 1536). Con respecto al uso de los fundamentos de la *Poética* del Estagirita en las polémicas literarias sobre el estilo culto y en los textos del abad de Rute, véase Azaustre Galiana (2005: 36-72). Cf. también con Elvira (2014) y las notas 79 y 700 de la presente edición.

el *De causis linguae latinae* (1580) de Giulio Cesare Scaligero, la *Topica poetica* (1580) de Giovanni Andrea Gilio⁵⁷, el *De arte poetica* (1527) de Marco Girolamo Vida⁵⁸, los *Variarum lectionum libri* (1582) de Pietro Vettori⁵⁹, los diccionarios de Robert Estienne⁶⁰ y el *De sermone latino* (1515) del cardenal Adriano Castellesi⁶¹.

Junto a estos autores, sobre cuyos escritos Fernández de Córdoba reflexiona y asienta su teoría literaria, cabe mencionar una serie de nombres y textos “auxiliares” que brindan al abad los ejemplos necesarios para apuntalar sus tesis: Cicerón, Virgilio, Ovidio, Estacio y Catulo, abriendo el cartel; las gramáticas de Diomedes, Sosípatro

⁵⁷ Giovanni Andrea Gilio nació en Fabriano durante la primera mitad del Quinientos. Fue autor de algunos tratados de materia religiosa y, en particular, de una *Vita di s. Atanasio patriarca di Alessandria* (1559) y un texto histórico-apologético: *Le ersecutioni della Chiesa descritte in cinque libri*, publicado en Venecia en 1573. De 1580 data, en cambio, su *Topica poetica*, aquí citada por Fernández de Córdoba, colectánea en cuatro libros, producto del sincretismo platónico-aristotélico-horaciano que impregna la tratadística tardoquinientista. Cf. Caravale (2000: 751-754).

⁵⁸ Marco Girolamo Vida, humanista y poeta del Renacimiento italiano, nació en Cremona, en 1485. Tras una estancia en Mantua, regresó a su rincón nativo, donde se entregaría al estudio de la Teología y la Filosofía. En 1510, se trasladó a Roma, al servicio de Julio II, donde se daría a conocer como poeta gracias a dos obras didascálicas en hexámetros: el *Scacchia ludus*, sobre el ajedrez; y el *De bombyce*, acerca del gusano de seda. Escribió también un *Chrisstiados libri sex*, los *Dialogi de republicae dignitate seu civilis societatis ad Reginaldum Pohum Cardinalem libri II*, producto de su participación en el Concilio de Trento, y el tratado *De arte poetica*, que gira en torno a los principios de la imitación de la naturaleza, la fidelidad a los clásicos, el decoro estilístico y la medida retórica (cf. Asor Rosa 1991: 1814). Para profundizar, véase la introducción de Raffaele Girardi a su edición del *Ars poetica* (Vida 1982: 9-61).

⁵⁹ Pietro Vettori (1499 – 1585) fue un humanista italiano de la primera mitad del siglo XVI. Filólogo y lector de griego y latín en el *studium* de Florencia, se dedicó tanto a la escritura, según testimonian sus *Variarum lectionum*, como a las ediciones y comentarios de Cicerón, Terencio, Aristóteles, Platón, Esquilo y, sobre todo, de la obra completa del poeta italiano Giovanni Della Casa. Cf. Asor Rosa (1991: 1810-1811).

⁶⁰ Robert Estienne (1503 – 1559), también conocido como Robertus Stephanus, fue un humanista francés de la primera mitad del Quinientos. Conocedor del griego, del latín y del hebreo, trabajó en la imprenta de su pariente Simon de Colines, con el fin de corregir el texto de su edición del Nuevo Testamento. Ejerció luego en la imprenta familiar, ocupándose sobre todo de la publicación de ediciones críticas. En 1539 llegaría a ser impresor real de hebreo y latín. En cuanto al griego, tuvo que esperar hasta 1544. De su pluma salieron algunas obras, como el *Dictionarium latino-gallicum*, el más antiguo tesoro latín-francés, y el *Thesaurus linguae latinae* citado en varios lugares por Fernández de Córdoba. Para profundizar sobre Estienne y su imprenta, véase la monografía de Elizabeth Armstrong (1954).

⁶¹ Adriano Castellesi fue un cardenal y humanista italiano, nacido en Corneto (la actual Tarquinia) hacia 1461. Bajo la protección de Alejandro VI, llegó pronto al cardenalato. En 1502, fue ordenado también obispo de Hereford, en Inglaterra, nombramiento con el que empezarían tanto su vínculo con la corona británica como, inevitablemente, sus conflictos con la Iglesia de Roma. Protagonista de intrigas y conspiraciones políticas, Castellesi escribió diferentes tratados, entre los cuales descuellan los relativos a la gramática y el estilo, como el *De sermone latino* (1514-1515) y el *De modis latine loquendi* (1515). Cf. Ghisalberti (1978: 665-671).

Carisio, Marco Valerio Probo, Mario Victorino, Alcuino de York, Beda el Venerable y Nebrija; y, algo más diseminados por el *Examen*, Servio, Gelio, Marcial, Persio, Lucano, Varrón, Plinio el Viejo, Apuleyo, Terencio, Plauto, Séneca, Tácito y Tibulo, con varias alusiones a númenes griegos como Eliano, Estrabón, Heráclito, Homero, Platón, Píndaro y Tolomeo.

También el Renacimiento proporcionó al abad de Rute mucho más que una serie de citas o versos para reforzar los argumentos de su *Examen*. De hecho, junto con los ejemplos tomados del corpus poético de varios italianos⁶², Fernández de Córdoba asimiló con espíritu crítico la lección derivada de los textos más influyentes en las controversias literarias del país transalpino: los debates acerca de la *Commedia* de Dante y el *Orlando furioso* de Ariosto; y, sobre todo, la batalla entre Giambattista Guarini y Jasón Denores a propósito del *Pastor fido* y el género de la tragicomedia; sin desdeñar la que sostuvieron Tasso y los académicos de la Crusca en torno a la *Gerusalemme Liberata*.

La *querelle* entre Guarini y Denores, en particular, facilitó al abad de Rute las herramientas conceptuales para razonar sobre el género y el decoro de las *Soledades*⁶³. En efecto, Fernández de Córdoba heredó del litigio acerca del *Pastor fido* la definición de decoro «entendido como adaptación del estilo a un determinado género literario»⁶⁴. Asimismo, como observa Elvira en su edición del *Parecer*, aunque la idea del “fin arquitectónico” de la poesía, aducida por Fernández de Córdoba en ambos textos, procede de Aristóteles, fue precisamente Guarini quien la puso sobre la mesa, al objeto de distinguir entre tragedia, comedia y tragicomedia:

⁶² En particular, aludimos a algunas citas aisladas de la *Commedia* de Dante, del *Pastor fido* de Giambattista Guarini, de la *Arcadia* de Jacopo Sannazaro, varios versos del *Canzoniere* petrarquista y de otros poetas del Renacimiento y el Barroco italianos: Annibal Caro, Cesare Rinaldi, Gabriello Chiabrera y, sobre todo, Giovan Battista Marino y Torquato Tasso.

⁶³ A propósito de las deudas de Fernández de Córdoba con el debate literario entre Guarini y Denores, remitimos al apartado 5 de la edición del *Parecer* firmada por Muriel Elvira (Fernández de Córdoba 2015) y a un artículo de la misma autora todavía en prensa (Muriel Elvira, «Des polémiques italiennes aux polémiques espagnoles. L’abbé de Rute, lecteur de Guarini et de Denores», *D’une péninsule l’autre: rivalités de plumes entre Espagne et Italie (XV^e-XVII^e siècles)*, Nathalie Dartai (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2017).

⁶⁴ Fernández de Córdoba (2015).

Avendo, dunque, il Verato, con le parti della Tragicommedia risolte e distinte, bastevolmente provato ch'ell'è misto ragionevole in poesia, volendo fare il medesimo con il suo fine, e avendo trovati in lei, secondo la dottrina del Filosofo, i due fini che sono propri di ciascun'arte, e fatto conoscere che sì come l'architettonico è uno, e semplice in lei, così lo strumentale è composto⁶⁵.

Si la influencia de los panfletos de Guarini y Denores asoma en lo concerniente al decoro y estilo que mejor se ajustan al género de las *Soledades*, los dimes y diretes a resultas del *Orlando furioso* y la *Gerusalemme Liberata* dejan numerosas trazas a lo largo de todo el *Examen*. De hecho, Fernández de Córdoba no solo recicló muchos de los principios de los *Discorsi del poema eroico* del propio Tasso, sino que reelabora, y muy a menudo, algunas de las teorías más significativas de otros textos polémicos, como la apología en defensa del Ariosto escrita por Giuseppe Malatesta⁶⁶, o el diálogo *Il Rossi overo Del parere sopra alcune obiettoni fatte dall'Infarinato Accademico della Crusca, intorno alla Gerusalemme Liberata di Torquato Tasso* (1589), en el haber de Francesco Malatesta Porta. Ambos le surtieron de un buen puñado de citas que apoyaban las tesis ya defendidas por los italianos, ahorrándole así una larga fatiga investigadora y de adaptación al contexto de las *Soledades*:

El príncipe de los poetas latinos, *Virgilio*, también a veces parece que gustó de ejercitar el entendimiento de muchos que hoy andan a puñadas sobre lo que

⁶⁵ Giambattista Guarini, *Il Verato secondo ovvero Replica dell'Attizzato accademico ferrarese in difesa del Pastor fido, contra la scrittura di Messer Giason De Nores intitolata Apologia*, Firenze: Filippo Giunti, 1593, p. 141.

⁶⁶ Aludimos al diálogo *Della nuova poesia, overo delle difese del Furioso, dialogo del Signor Giosepe Malatesta* (Verona: Sebastiano dalle Donne, 1590), escrito por Giuseppe Malatesta, humanista italiano de la segunda mitad del siglo XVI. Se dio a conocer en la república de las letras por dicha apología y también por la conocida bajo el título de *Ragionamento secondo*, donde reivindica los derechos del poema caballeresco que, combinando lo lírico con lo épico, adquiere una dignidad literaria casi mayor que la de los poemas antiguos. Cf. Caravale (2007: 58-61). Para profundizar, véase también Weinberg (1961: 1043-1045).

quiso decir o si erró, o no, en tal o tal parte. Doce lugares le nota su intérprete *Servio*, según el *Rossi*.

Por lo que toca a los modernos, sobresalen por su escasez las alusiones a los poetas del Renacimiento y el Barroco españoles, reducidos en esencia a Garcilaso, que encarnaba para Jáuregui «el rasero crítico que medía los límites de lo tolerable»⁶⁷, y al sevillano Fernando de Herrera. Representan apenas unas excepciones las citas aisladas de la versión española de la *Eneida*, trasladada por Gregorio Hernández, una fugaz alusión a Boscán, la transcripción de sendos versos de fray Luis de León y Cristóbal Mosquera de Figueroa y, por fin, la mención de Ausiàs March, Diego Hurtado de Mendoza y Lupercio Leonardo de Argensola.

Para abrochar nuestro análisis de las fuentes del *Examen*, merece siquiera una nota cierto tipo de literatura de viaje, crónicas y escritos de geografía y cartografía, entrelazados en una porción relativamente amplia de esta apología. El abad de Rute acude a ellos resuelto a legitimar el pasaje sobre el istmo de Panamá de los vv. 423-424 de la *Soledad primera* («rompieron los que armó de plumas ciento / Lestrigones el istmo, aladas fieras»). En esta ocasión, quizá más que nunca, Fernández de Córdoba da fe del alcance de sus intereses y cultura, manejando y armonizando –una vez más– las fuentes más dispares: por un lado, las geografías de algunos de los autores antiguos ya citados (Estrabón⁶⁸, Tolomeo, Eliano, Plinio el Viejo y Apuleyo); y, por el otro, los trabajos de exploradores, cronistas y cartógrafos modernos, como Pietro Martire d'Angheria, Gonzalo Fernández de Oviedo y, con más detalle, el *De Peruviae* (1567) de Levinus Apollonius⁶⁹, el *Theatrum Orbis Terrarum* del cartógrafo flamenco

⁶⁷ Jáuregui (2002: 36, nota 142).

⁶⁸ El análisis de las citas interpoladas en el texto del *Examen* permite barajar la posibilidad de que el abad de Rute consultara la edición de la *Geografía* de Estrabón hecha por el filólogo francés Isaac Casaubon (Estrabón, *Strabonis Rerum Geographicarum Libri XVII. Isaacus Casaubonis recensuit, summoque studio et diligentia, ope etiam veterum codicum, emendavit, ac commentariis illustravit*, Geneva: Eustathius Vignon, 1587).

⁶⁹ Levinus Apollonius, conocido en España como Levino Apolonio, fue un viajero belga del siglo XVI, natural de Brujas y autor del *De Peruviae regionis inter novi orbis provincias celeberrimae inventione*

Abraham Ortelius⁷⁰, el atlas del belga Cornelius van Wytfliet⁷¹, o los textos, de parecido cuño, de los italianos Giovanni Lorenzo d'Anania⁷², Giovanni Botero⁷³ y Giovanni Antonio Magini⁷⁴.

6. [Conceptos debatidos]

Obligado por la difusión del *Antídoto*, que exacerbaba *ad infinitum* las cómplices censuras ya expuestas en su *Parecer*, Fernández de Córdoba volvería a tomar la pluma para limpiar el buen nombre del autor de las *Soledades*. Así las cosas, el abad de Rute estructura su *Examen* observando cierta simetría con el *Antídoto*. Por ello responde a las objeciones formuladas por Jáuregui sin alterar la aparente desorganización con el que el sevillano las había dispuesto en su opúsculo⁷⁵.

et rebus in eadem gestis, publicado en Amberes, en 1567. Sobre dicha obra y su conexión con la *Historia general del Perú* del Inca Garcilaso de la Vega, véase la monografía de Elisabeth Della Santa (1974).

⁷⁰ Abraham Ortelius fue un geógrafo y cartógrafo flamenco, nacido en Lolres en 1527 y muerto en Amberes, en 1598. Junto con Mercator, se lo considera uno de los padres de la cartografía flamenca. Reputado principalmente por su *Theatrum Orbis Terrarum*, aquí citado, que vio la luz en Amberes, en 1570, para profundizar en su biografía y en el propio *Theatrum*, remitimos a la monografía de Cornelis Koeman (1964).

⁷¹ Cornelius van Wytfliet fue un cartógrafo belga de la segunda mitad del XVI. Ganó fama por sus atlas *Descriptionis Ptolemaicae Augmentum, sive Occidentis notitia*, impreso por primera vez en latín, en 1596.

⁷² Giovanni Lorenzo d'Anania fue un geógrafo y teólogo italiano. Nacido en 1545 en la provincia de Catanzaro, estudió probablemente en Nápoles, donde enseñó al arzobispo Mario Carafa. Su obra más celebre es *L'Universale fabbrica del Mondo, ovvero Cosmografia*, publicada en 1573 y aquí citada por Fernández de Córdoba. Para profundizar, véase Ghisalberti (1961: 19-20).

⁷³ Giovanni Botero fue un escritor y filósofo italiano de la segunda mitad del siglo XVI. Nacido en la provincia de Cuneo en 1544, se educó antes en el colegio de los jesuitas de Palermo y, luego, en Roma, donde residió hasta 1561. Murió en Turín en 1617. Se le conoce por su tratado *Della ragion di stato* (1589) y por sus *Relazioni universali* (1595), aquí citadas por el abad. Cf. Ghisalberti (1971: 352-362).

⁷⁴ Giovanni Antonio Magini fue un cartógrafo, astrónomo y matemático italiano. Nacido en Padua, en 1555, y muerto en Bolonia, en 1617, defendió el sistema geocéntrico, ejerció como profesor de matemáticas en la Universidad de Bolonia y editó, en 1596, la *Geografia* de Ptolomeo, a la que añadió tablas geográficas con modernas explicaciones y descripciones. Cf. Caravale (2006: 413-418).

⁷⁵ A propósito del esquema retórico del *Antídoto*, resulta valioso el análisis de José Manuel Rico García (Jáuregui 2002: XXX-XLII), quien señaló: «La lectura del *Antídoto* nos muestra un texto aparentemente

De hecho, tras un exordio en el que –como se ha dicho– la sátira *ad personam* contra Jáuregui se levanta sobre la estética del *genus turpe*, el abad de Rute emprende la defensa de Góngora neutralizando y desactivando, uno tras otro, las saetas arrojadas en el *Antídoto*, los cuales abordaban distintas cuestiones, como la elección del título de las *Soledades*, la incoherencia de la fábula, la figura del náufrago peregrino, que desempeña indignamente el papel de protagonista, y, por fin, la falta de decoro de la dedicatoria al duque de Béjar, al que representa «de venablos impedido», en vez que atareado «en otra ocupación o virtud ilustre y competente a su persona»⁷⁶. Pasa luego Fernández de Córdoba a responder a las pullas de Jáuregui sobre algunas «sentencias particulares» del poema, sus metáforas de altos vuelos y sus «imaginarios» –así los etiqueta el abad de Rute– errores de erudición: la alusión al rito clásico del exvoto en los vv. 32-33 de la *Soledad primera* («que aun se dejan las peñas / lisonjear de agradecidas señas»); la descripción, en los vv. 220-221, de las ruinas vestidas de «piadosas yedras»; la metáfora del v. 372 para referirse a la vela, «vaga Clicie del viento»; el guiño a Virgilio por medio de la cuchara, «del viejo Alcimedón invención rara» (I, v. 152); las hipérboles de la serrana «que hacer podría / tórrida la Noruega con dos soles, / y blanca la Etiópia con dos manos» (I, vv. 783-784).

Se abre después un largo paréntesis que ocupa, *grosso modo*, la parte central del *Examen* y versa sobre las claves del debate que oponen a los detractores y partidarios de Góngora; o sea, la oscuridad, por un lado, y el decoro, por otro. En cuanto a la primera, retractándose de algunas ideas expuestas en el *Parecer* y enarbolando a guisa de *contrafactum* muchos de los principios allí y entonces defendidos⁷⁷, el abad de Rute

desorganizado, con las partes del discurso mal dispuestas, y en el que sobresale una extensa argumentación. Hemos reiterado en los capítulos anteriores que esta circunstancia fue imputada en varias ocasiones por los adversarios de Jáuregui. Sin embargo, el análisis reposado del diseño retórico nos descubre un texto muy sujeto a los esquemas de la retórica, y nos revela que su autor era un perfecto conocedor del *ars* y un hábil esgrimidor de sus preceptos» (Jáuregui 2002: XXXI).

⁷⁶ Jáuregui (2002: 10).

⁷⁷ Para profundizar en el proceso de reescritura del *Parecer* en el *Examen* y en las estrategias adoptadas por Fernández de Córdoba con el propósito de desactivar las críticas que había vertido contra las silvas en el propio *Parecer*, en unos años durante los cuales el erudito todavía no se había adherido a los nuevos y peregrinos modos de Góngora, véase el trabajo de Muriel Elvira (2014): «La escritura del *Examen* procede pues de una voluntad de cerrar filas detrás del amigo atacado, aun renegando de algunas ideas expuestas en el *Parecer*. En este contexto de encarnizamiento general contra Góngora, el enemigo principal con el que [...] Fernández de Córdoba se propuso lidiar fue Jáuregui, seguramente

se empeña en demostrar la perfección y excelencia de las *Soledades*. Para ello, acude a la dicotomía del *prodesse et delectare*, de raigambre horaciana, demostrando que las silvas gongorinas, además de ser útiles deleitando y deleitar aprovechando, cumplen ambos fines –el basilar, o sea, ‘aprovechar’, y el secundario, es decir, ‘regocijar’– que se demandan a cualquier imitación propiamente dicha, viniendo a ser así «perfecto poema, legítimo, noble, ilustre de todos cuatro costados»: de hecho, según Fernández de Córdoba, las *Soledades* ayudan, puesto que loan la frugalidad y la sinceridad de los ánimos, y condenan «la ambición, la envidia, la adulación, la mentira, la soberbia; pinta [además] cazas alegres, navegaciones animosas, himeneos con faustas aclamaciones, juegos de carrera y lucha». Simultáneamente, procuran deleite tanto a los doctos y versados en letras, los únicos capaces de evaluar y apreciarlas en su totalidad, como al vulgo mal instruido, que, al no entenderlas del todo, admitirá su ignorancia y –al contrario que Jáuregui– el superior ingenio de su autor⁷⁸. Así las cosas, el poema de Góngora no puede ser oscuro, en la medida en que consigue deleitar y es «bueno a *toto genere*». No satisfecho con esto, Fernández de Córdoba da rienda suelta a una erudita defensa de la oscuridad –reelaborando, una vez más, ciertos argumentos de su *Parecer*–, seguida de una lista de diez autores antiguos y modernos, que, si bien adoptaron el estilo oscuro, merecieron la alabanza y el aprecio de la posteridad: Persio, Heráclito y Aristóteles, ya citados en el *Parecer* al socaire de sus reparos hacia la

porque era el que más lo había comprometido ante los ojos de Góngora. A él tenía que contestar y, remontándose a la fuente de sus impropiedades, a los argumentos que había lanzado en su *Parecer*. Comparando la argumentación del *Parecer* con la del *Examen*, quiero dejar claro que el *Examen* reelabora todos los ataques lanzados en el *Parecer* para desactivarlos y aminorar su carga polémica».

⁷⁸ Cabe precisar que este representa uno de los puntos focales del *Examen*, ya que, después de haber criticado el elitismo de las *Soledades* en el *Parecer*, Fernández de Córdoba reconoce ahora a los doctos como únicos censores legítimos. De hecho, en el *Parecer* había escrito: «¿El fin de la poesía no es deleitar o aprovechar o ambas cosas juntas, como dijo Horacio? “Aut prodesse volunt aut delectare poetae / Aut utrumque simul”, que es lo más cierto, siendo el fin ultimado y arquitectónico el aprovechar, y el deleitar el subordinado (según lo probé en mi *Didascalia*). Si esto es así, ¿a quién ha de aprovechar y a quién deleitar lo que no es entendido? Dirá vuestra merced que solo escribe para los doctos. Ya será eso conseguir solo el fin menos principal, porque los doctos podrán bien deleitarse con este género y estilo de poesía, pero aprovecharse no, siendo de cosas que no deben ignorarlas».

oscuridad⁷⁹; y, escoltándolos, Pitágoras, Euforión⁸⁰, Virgilio, Petronio, Apuleyo, Dante y Petrarca.

A partir de este momento, el motivo de la oscuridad se halla indisolublemente ligado con la segunda cuestión central de la obra: el género de las *Soledades* y la falta (o no) de decoro. Es obvio, de hecho, que las argumentaciones del *Parecer* difícilmente podían encajar con las nuevas posiciones defendidas en el *Examen*: precisamente a partir de la adscripción de las *Soledades* al género bucólico, el abad de Rute había emprendido, con su primera intervención en el debate, su censura de la oscuridad. De ahí que, razonando por exclusión, Fernández de Córdoba adscriba ahora el poema –he aquí uno de los significativos aciertos del *Examen*– al género lírico o mélico, aun sabiendo, como lector de Aristóteles y de los modernos tratadistas italianos, que el modo de enunciación mixto⁸¹, propio del texto gongorino, estaba reservado a la épica. Según Joaquín Roses,

la novedosa clave interpretativa que nos aporta el *Examen del Antídoto* es la siguiente: Fernández de Córdoba, consciente de que la perspectiva de

⁷⁹ Por lo general, como observan Antonio Azaustre Galiana (2005: 36-72) y Muriel Elvira (2014), es evidente, ya a primera vista, que Fernández de Córdoba recicla el *Examen* algunas de las fuentes del *Parecer*, abreviándolas y proponiendo lecturas parciales para adaptar un mismo fragmento a sus nuevos intereses. Entre los casos más significativos, destaca sin duda la distinta fragmentación en el *Parecer* y en el *Examen* de un mismo pasaje del capítulo 22 de la *Poética* aristotélica: «Antonio Azaustre Galiana ha mostrado cómo Francisco Fernández de Córdoba en su *Examen del Antídoto* utilizó el fragmento que “examina las causas que Aristóteles da para la grandeza del estilo a fin de comprobar que se cumplen en el poema de Góngora”. Mientras que en el *Parecer* el Abad de Rute “citó sólo aquellas partes donde más se censuraba la oscuridad que produce el abuso de estos recursos”. El resultado es que en el *Parecer* Aristóteles es una autoridad evocada para condenar el uso del exceso de tropos porque impiden la claridad de la elocución, mientras que en el *Examen* el fragmento de Aristóteles sirve para legitimar su uso, porque dan grandeza al estilo» (Elvira: 2014). Cf. la nota 700.

⁸⁰ Euforión de Calcis (275 a. C. – 200 a. C.) fue un poeta griego del período helenístico, contemporáneo de Apolonio de Rodas y autor de tratados históricos, epigramas, elegías y poemas narrativos. La *Suidas* cita solo tres poemas de materia mitológica, intitulados *Hesíodo*, *Mopsopia* y *Kiliades*, aunque otras fuentes mencionan unos veinte. En efecto, se lo tiene por uno de los representantes más fecundos de la escuela alejandrina. Célebre por su oscuridad, Euforión sirvió como piedra de toque a poetas como Nicandro de Colofón, Nonio de Panópolis, Catulo, Cornelio Galo y Virgilio. Cf. Hornblower (1996: 570).

⁸¹ Aludimos a la clasificación tripartita de los géneros expuesta por Aristóteles en su *Poética*: el dramático, reservado a la tragedia; el narrativo o expositivo, en el cual se incluye la lírica; y, por fin, el mixto, propio de la épica.

enunciación de las *Soledades* es claramente mixta (sólo apropiada a la épica), las califica de líricas, con lo cual abre una nueva vía hermenéutica que permita considerar al género lírico no desde presupuestos estructurales, sino desde argumentos estilísticos y pragmáticos⁸².

Tras un nuevo elenco de autoridades –Minturno, Scaligero y Horacio– de las cuales se vale para demostrar que el poema mélico es digno de alabanza y grandeza («Musa dedit fidibus divos puerosque deorum, / et pugilem victorem et equum certamine primum, / et iuvenum curas et libera vina referre»⁸³), Fernández de Córdoba resuelve la contradicción que hay entre el fenómeno literario, *id est* las *Soledades*, y las reglas clásicas, puesto que las silvas gongorinas difícilmente podían ajustarse a los principios de brevedad y unidad de la fábula propias del género lírico. Para ello, al abad de Rute no le queda otro remedio que acudir a los conceptos barrocos, larvados ya durante el Renacimiento, de *varietas* y *novitas*, las cuales, por sí solas, justifican tanto la extensión y multiplicidad de acciones en las *Soledades* como la mezcla –indecorosa, a juicio de Jáuregui– de voces elevadas y elegantes con otras humildes y bajas (por ejemplo, los verbos *sorber* y *vomitare*, censurados por el agudo sevillano):

Tócale tal vez a nuestro poeta describir cosas muy caseras de personas humildes. ¿De qué suerte manda vuestra merced que las diga? [...] La poesía principalmente lírica tomó el nombre del instrumento y del canto, que por eso se llama mélica –según se ha dicho– y así debe imitar en todo a la música, en la cual el que más diestro es nunca hace pie mucho tiempo en un tono, por difícil y artificioso que sea, sino procura variarlo y confundirlo con otros para deleitar con la variedad al auditorio.

Llega así la hora de cerrar el círculo: por ser lírico y por tratar «de dioses, de héroes, de guerras, de victorias y cosas semejantes», el poema de las *Soledades* es

⁸² Roses Lozano (1998: 1432).

⁸³ Cf. la nota 657.

capaz de grandeza y, para conseguirla, a su autor le es lícito usar un estilo elevado, o sea, todos los tropos de los que deriva la magnificencia de la elocución⁸⁴ y, como consecuencia, la *obscuritas verborum*⁸⁵. Concluye Fernández de Córdoba señalando las contradicciones de las befas del *Antídoto*:

Pero advierta vuestra merced de camino que, si nos vende por oscuro el poema de las *Soledades*, le vende por grande y majestuoso; y si niega que lo es, le vende por inteligible y claro. Escoja lo que mandare: que, si lo primero, le dará lo que le toca de justicia, y, si lo segundo, dejará de culparle de oscuro.

En la segunda parte del *Examen*, Fernández de Córdoba deroga las críticas de Jáuregui acerca de la reiteración del indefinido *tanto* con los sustantivos y la repetición de metros, como en el célebre endecasílabo «Ven, Himeneo, ven; ven, Himeneo», que escande el epitalamio de la *Soledad primera*⁸⁶, evocando el canto nupcial del *carmen* 62 de Catulo («Hymen o Hymenae, Hymen ades o Hymenae»⁸⁷); o bien los de Tasso dedicados a las bodas de Giulio Cesare Gonzaga y Flaminia Colonna («vieni, Imene Imeneo, ch'è spento il giorno»⁸⁸). Asimismo, defiende las innovaciones rítmicas y métricas que, a raíz de una renovación ya iniciada por Herrera⁸⁹, Góngora introdujo en

⁸⁴ A este propósito, Fernández de Córdoba alude a los principales recursos que –según afirma Aristóteles en el capítulo 22 de su *Poética*– engrandecen la expresión: perífrasis, metáforas y palabras peregrinas. A estos, añade el abad de Rute otros secundarios, listados por Tasso en el libro V de sus *Discorsi del poema eroico*: la longitud de períodos, la aspereza en el concurso de consonantes o vocales, la metáfora, la repetición de palabras, las perífrasis, los símiles, etc.

⁸⁵ Acerca de la evolución del concepto de *obscuritas* en relación con la polémica gongorina, remitimos a Roses Lozano (1994: 66-187). Asimismo, para profundizar en el origen de la controversia entre los llanistas, a favor tan solo de la oscuridad de la materia poética tratada (*res*), y los cultistas, defensores de una forma lingüística difícil y oscura (*verba*), véanse Orozco Díaz (1973: 169-271), López Bueno (2000: 13-29) y, sobre todo, Darst (1985: 51-82).

⁸⁶ En cuanto a los modelos evocados en los vv. 767-844 de la *Soledad primera*, además del citado *carmen* catuliano, remitimos al análisis de Madoka Tanabe (2011: 59-89).

⁸⁷ Cf. la nota 850.

⁸⁸ Cf. la nota 884.

⁸⁹ Un análisis brillante de las innovaciones métricas propuestas por Góngora, se debe a Jauralde Pou (2000: 39-67), quien examinó el rendimiento que el vate cordobés obtuvo de los versos con acento

el endecasílabo, a sabiendas y concienzudamente; refuta las acusaciones relativas al uso de la sinéresis, que Jáuregui denomina división de la sinalefa; aprueba y elogia la repetición de palabras (el verbo *dar*, por ejemplo, o la voz *seña*), la introducción de neologismos (el término *errante*) y el recurso a dos giros sintácticos que menudean en Góngora y se documentan en otros antiguos y modernos: el acusativo griego, por un lado; y, por el otro, la fórmula «A, si no B»⁹⁰.

Antes de concluir con un epílogo digno del chistoso íncipit con el que había abierto su apología, Fernández de Córdoba aborda varias cuestiones secundarias, moviéndose con agilidad de una a otra y contrarrestando con ejemplos y erudición las pullas de Jáuregui, entre las cuales destacan las que condenan el abuso de la voz *prolijo*, la metonimia del v. 48 («entre espinas crepúsculos pisando»), el verbo *sincopar* del v. 1052 («la distancia sincopan tan iguales»), la hipérbole del v. 440 («señas, aun a los bueitres lastimosas»), la difícil interpretación del paréntesis en el íncipit de la *Soledad primera* («(Media luna las armas de su frente, y el Sol todo los rayos de su pelo»)), la alusión al cabrón que «redimió con su muerte tantas vides» (v. 160), la longitud de períodos, el discurso de las navegaciones con su excursio sobre el istmo de Panamá, el título de *rey de ríos* asignado al Nilo y, por fin, la pestilencia del *Polifemo*, «que aun tiene [el sevillano] por mucho peor poema».

7. [Establecimiento del texto]

7.1. Los testimonios del *Examen*

extrarrítmico en la quinta y séptima sílabas, censurados por Jáuregui en al *Antídoto*. En cuanto al origen de tales innovaciones, apunta Jauralde Pou que «la renovación que inicia Herrera y respalda la generación de Góngora está cambiando sutilmente los esquemas métricos naturales» (2000: 49); y, más adelante: «Aparecieron, entonces, nuevos tipos rítmicos, elaborados concienzudamente y utilizados expresamente por Góngora, entre otros» (2000: 53). Cf. también Jáuregui (2002: 30-31, nota 126).

⁹⁰ Con respecto a la repetición de estas y otras fórmulas estilístico-sintácticas, es obligado remitir a Alonso (1978: 147-226).

7.1.1. Biblioteca Nacional de España⁹¹

ms. 3906 (citado A)

[*Papeles varios gongorinos*] – S. XVII, XII pp., 700 ff., 220 x 155 mm.

En el tejuelo del manuscrito se lee: «Don Martín de Ángulo / Égloga Fúnebre a Don Luis de Góngora»; y en una de las primeras páginas: «Manuscrito de D. Martín de Ángulo con varias poesías de D. Luis de Góngora y Argote». De hecho, en los primeros folios, aparece impresa dicha *Égloga fúnebre a Don Luis de Góngora de versos entresacados de sus obras por Don Martín de Ángulo y Pulgar, natural de la ciudad de Loja*.

Como se deduce de una nota que sigue al índice, debió de pertenecer a don Ambrosio de la Cuesta y Saavedra, canónigo de la Catedral de Sevilla. El índice nos proporciona toda la información relativa a las obras contenidas en el códice. En particular, además del *Examen del Antídoto*, que comienza en el folio 455, encontramos algunos poemas de Góngora y otros textos de la polémica, entre los cuales cabe citar:

1) *Carta de Pedro de Valencia a Don Luis de Góngora en censura y juicio que hace de su poesía*; 2) *Discurso apologético de Pedro Díaz de Rivas sobre las poesías de Don Luis de Góngora*; 3) *Fábula de Polifemo y Galatea de Don Luis de Góngora*; 4) *Soledades de Don Luis de Góngora*; 5) *Censura a las lecciones solemnes que que Pellicer hizo a las obras de Don Luis de Góngora*; 6) *Antídoto contra la poesía pestilente de Don Luis de Góngora por Don Juan de Jáuregui* (perdido); 7) el mismo *Examen*; 8) unos *Diálogos* que ofrecen la exégesis de algunos textos gongorinos.

Características peculiares:

⁹¹ Para la descripción física de los manuscritos actualmente conservados en la Biblioteca Nacional, nos apoyamos también en el catálogo de la Biblioteca Nacional (s.n. 1984: 165, 184, 210, 411).

El copista embute en el mismo texto las referencias a las obras latinas e italianas que cita Fernández de Córdoba y que en el resto de los testimonios aparecen como *marginalia*.

ms. 3726 (citado M)

[*Obras de Góngora y referentes a él*] – S. XVII, 343 ff., 215 x 150 mm.

Redactado con tintas diferentes por un mismo amanuense, el código transmite varios textos de la polémica gongorina e incluso algunas obras de Góngora. La letra es del siglo XVII, y la copia de los *Discursos apologéticos* de Díaz de Rivas (ff. 72-221) está fechada en 1624. El *Examen* empieza en el folio 253v, no presenta título y se divide en 43 epígrafes que dividen idealmente el tratado a medida que el autor pasa de una argumentación a otra.

El código contiene:

- 1) *Fábula de Acis y Galatea* de Luis Carrillo Sotomayor; 2) *Fábula de Polifemo a lo burlesco*, de Alonso del Castillo Solórzano; 3) *Fábula de Polifemo y Galatea en octavas*; 4) *Soledades*; 5) *Discursos apologéticos por el estilo de Polifemo y Soledades...* de Pedro Díaz de Rivas; 6) *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades, aplicado a su autor, para defenderle de sí mismo*, de Juan de Jáuregui; 7) *Décima contra este Antídoto, que hizo Juan de Jáuregui contra las Soledades*; 8) *Contra el Antídoto y en favor de Luis de Góngora, por un curioso*; 9) *Examen del Antídoto* (sin título); 10) *Cierta nota, de cierto advertente a este examen*; 11) *Una apología del señor don Francisco por una décima del autor de las Soledades*; 12) *Canción a la toma de Larache*; 13) *Anotaciones* de Pedro Díaz de Rivas.

ms. 5566 (citado M1)

[*Cancionero*] – S. XVI y XVIII, III-XI pp., 732 pp., 305 x 205 mm.

El códice presenta, en las primeras páginas, la «Tabla de lo que contiene este libro», y hasta la 193 transmite un cancionero con obras de diferente naturaleza. Interviene más de un amanuense: pp. III-XI y 1-193, letra del siglo XVI; pp. 199-601, letra del siglo XVIII; desde la p. 603, distintos tipos de letras del siglo XVII. Se repite un índice de los contenidos, algo más detallado en las pp. 728-732.

Se trata de un *codex descriptus* del ms. 3726 de la misma Biblioteca. Por tanto, en buena lógica, el *Examen del Antídoto* (pp. 329-511) no lleva título y se divide en 43 epígrafes. Generalmente, el copista sigue fielmente su modelo sin intervenir ni enmendar (quizá también por su escasa competencia).

El códice contiene:

- 1) El antedicho cancionero que incluye poemas de Diego Hurtado de Mendoza; 2) *Fábula de Acis y Galatea* de Luis Carrillo Sotomayor; 3) *Fábula de Polifemo a lo burlesco* de Alonso del Castillo Solórzano; 4) *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades, aplicado a su autor, para defenderle de sí mismo*, de Juan de Jáuregui; 5) *Contra el Antídoto y en favor de Luis de Góngora, por un curioso*; 6) *Examen del Antídoto* (sin título); 7) *Cierta nota, de cierto advertente a este examen*; 8) *Una apología del señor don Francisco por una décima del autor de las Soledades*; 9) *Canción a la Toma de Larache*; 10) *Anotaciones* de Pedro Díaz de Rivas; 11) Otros poemas de Diego Hurtado de Mendoza y anónimos.

ms. 3803 (citado M2)

S. XVII, 109 ff., 200 x 150 mm.

Este códice, que, como queda dicho, fue usado y transcrito por Miguel Artigas en su estudio de 1925⁹², solo transmite el *Examen del Antídoto*, atribuido aquí a Cristóbal de Salazar Mardones, el autor de la *Ilustración y defensa de la Fábula de Píramo y Tisbe* (1636). Encuadernación en pergamino. Al principio un folio con

⁹² Artigas Ferrando (1925: 400-467).

distinta letra: “Contra lo que finge Virgilio que Numa Emperador fue discípulo de Pitágoras”.

El copista, muy atinado, demuestra también un discreto conocimiento de las lenguas latina e italiana.

7.1.2. Biblioteca Universitaria de Salamanca⁹³

ms. 2006 (citado S)

S. XVII, 2 h., 377 ff., 1 h., 210 x 150 mm.

Tras pasar por la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (n. 1323) y por el Colegio Mayor de Cuenca (n. 63)⁹⁴, el códice, en el que intervienen evidentemente diferentes copistas, transmite, gracias a la labor de un único amanuense, una copia de la obra de Fernández de Córdoba (186r-267r), erróneamente atribuida aquí a Francisco de Amaya: «Apología por las Soledades contra el Antídoto. Escribiola el Doctor Francisco de Amaya»⁹⁵.

El manuscrito contiene:

1) *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades aplicado a su Autor para defenderle de sí mismo*; 2) *Anotaciones a las bellezas de el Polyphemo* (Pedro Díaz de Rivas); 3) *Anotaciones a la Soledad primera de Luis de Góngora* (Pedro Díaz de Rivas); 4) *Al maestro Lisarte de la Llana el licenciado Claros de la Praça su discípulo, hijo de Llanos de Castilla y Praça <contra la Jerusalén de Lope de Vega>* (Juan de Jáuregui); 5) Un décima que comienza: «De Antídoto rotulado / este bote de veneno»; 6) *Examen crítico de la canción que hizo Lope de Vega a la venida del duque de Osuna, dirigido al mismo auctor*; 7) *Respuesta de una*

⁹³ Para la descripción física de los manuscritos actualmente conservados en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, nos apoyamos en el catálogo de Lilao Franca (2002).

⁹⁴ Cf. Lilao Franca (2002: 341) y también Jáuregui (2002: LXXIII).

⁹⁵ A propósito de la atribución del *Examen* a Francisco de Amaya, véase el apartado 2.1.

carta que envió el duque de Osuna a don Octavio de Aragón, hijo de el duque de Terranova; 8) Carta de Busto de Villegas a Felipe II sobre la venta de vasallos, jurisdicción y rentas temporales de iglesias y monasterios. Toledo, 15 de julio de 1574; 9) el propio Examen de Fernández de Córdoba; 10) Apología por una décima del autor de las Soledades (Francisco Fernández de Córdoba); 11) Pragmática de don Cupido, rey de los ciegos, contra los desatinos del amor; 12) Informe de don Mateo de Lisón y Biedma, veinte y cuatro de Granada, a su Majestad en la audiencia que dio viernes 11 de junio de 1626 años, sobre la contradicción de la venta de vasallos.

ms. 2123 (citado S1)

S. XVIII, 191 ff., 1 h., 206 x 145 mm.

El códice, *descriptus* del ms. 2006, perteneció a la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (n. 833) y al Colegio Mayor de Cuenca (n. 362)⁹⁶, y conserva, además del propio *Examen* (1r-169r), de nuevo mal atribuido a Francisco de Amaya, las siguientes obras:

1) *Apología por una décima del autor de las Soledades* (Francisco Fernández de Córdoba); 2) *Pragmática de don Cupido, rey de los ciegos, contra los desatinos del amor*.

7.1.3. Biblioteca de la Fundación Bartolomé March de Palma de Mallorca

ms. 6454 (citado G)

Es el manuscrito número 66 de los fondos bibliográficos de la biblioteca del Duque de Gor, sacado a la luz por Emilio Orozco Díaz y actualmente conservado en la biblioteca de la Fundación Bartolomé March en Palma de Mallorca. En una de las primeras páginas, se lee: «Del Colegio de la Comp(añí)a de Jh(esu)s de Granada». El

⁹⁶ Cf. Lilao Franca (2002: 484).

Examen del Antídoto empieza en el folio 35r y termina en el 123r. Está escrito por una misma mano. La letra es de mediados del siglo XVII.

El código contiene:

1) *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades aplicado a su Autor para defenderle de sí mismo*; 2) *Examen del Antídoto o Apología por las Soledades contra el Autor del Antídoto*; 3) *Apología por una décima del Autor de las Soledades*; 4) *Parecer de Don Francisco de Córdoba acerca de las Soledades a instancia de su Autor*; 5) *Advertencias de Andrés de Almanza y Mendoza para inteligencia de las Soledades de Don Luis de Góngora*; 6) *Carta escrita a Don Luis de Góngora en razón de las Soledades*; 7) *Respuesta de Don Luis de Góngora*; 8) *Carta de Don Antonio de las Infantas y Mendoza respondiendo a la que se escribió a Don Luis de Góngora en razón de las Soledades*; 9) *Don Luis de Góngora a la Soledad persuadiéndola que deje la Corte*; 10) *Décimas del mismo*; 11) *Respuesta a las cartas de Don Luis de Góngora y de Don Antonio de las Infantas*.

Características peculiares:

Presenta muchas lagunas en las citas latinas e italianas, o incluso las omite completamente.

7.1.4. Biblioteca del Seminario de Vitoria

ms. 88 (citado V)

[*Papeles varios*] – S. XVIII, 273 ff., 330 x 220 mm.

Conservado en la Biblioteca del Seminario Diocesano Vitoria-Gasteiz, este manuscrito recoge, en sus primeras páginas, solo una séptima parte del *Examen*⁹⁷, bajo el título: *Defensa de Góngora contra el Antídoto de Jáuregui*. La letra es de mediados del siglo XVIII. En el margen derecho superior de la primera página, coincidiendo con

⁹⁷ Más precisamente, el segmento textual coincide con las líneas 1-327 de nuestra edición.

la obra del abad de Rute, se lee: «Lo subrayado está escrito con lápiz por D. B. J. Gallardo, cuya letra conozco muy bien. A.».

El código contiene:

1) *Defensa de Góngora contra el Antídoto de Jáuregui*; 2) *91 cartas de Góngora (copiadas el año 1771)*; 3) *Compilaciones de las instrucciones del Oficio de la Santa Inquisición de Tomás de Torquemada*; 4) *Condiciones que el Consejo de Población, establecido en Granada, mandó observar a los nuevos pobladores de su reino, en fecha de 22 de agosto de 1573 en conformidad de lo que S. M. tenía mandado en 25 de septiembre de 1571*; 5) *Capítulos de la Real Renta de Población de 1595*; 6) *Real Cédula de 15 de noviembre de 1688 ordenando que el protector de Granada vea en primera instancia los pleitos de los pobladores del Reino de Granada*; 7) *Real Cédula de 12 de enero de 1712 sobre pleitos de bienes confiscados a los moriscos de Granada*; 8) *Petición de los “cristianos viejos” al Rey*; 9) *Cédula de Felipe II de 24 de febrero de 1571 incorporando al fisco real los bienes de los moriscos rebelados*; 10) *Comunicación de haber remitido por duplicado el informe de Matías Inglés y Gortari, Corregidor de Potosí, sobre la causa criminal contra Joseph de Antequera y narrando los sucesos ocurridos el día de su ejecución, 29 de julio de 1731*; 11) *Copia de documentos referentes a la pretensión del Marqués de Mondéjar a tener asiento en la Iglesia mayor de Granada el día de la Candelaria*; 12) *Informe de Juan Lucas Larraga sobre la aleación de oro de la plata que viene de Potosí*; 13) *Copia de la sentencia dada el 1 de noviembre de 1779 por los comisarios nombrados por el Congreso de los Estados americanos*; 14) *Informe de Miguel Ripa fechado el 24 de mayo de 1749 en que censura el régimen de tributos vigentes*; 15) *Súplica al Rey Presbítero D. Diego de Torres Villarroel, catedrático de Matemáticas y Astrología en la Universidad de Salamanca*; 16) *Episodios de la Guerra de Sucesión*; 17) *Memoria de los regalos con ocasión del bautismo de un Príncipe*; 18) *Relación del valor líquido de las encomiendas de las tres Órdenes Militares*; 19) *Cargos que resultan del proceso contra Joseph Estevan*.

Características peculiares:

Además de ser lagunoso, el segmento que transmite presenta numerosas omisiones.

7.2. La tradición textual del *Examen*

7.2.1. ¿Errores de arquetipo?

La condición para demostrar la existencia de un arquetipo, el ejemplar perdido del que descienden todos los manuscritos conservados de un texto y «por encima del cual no es factible remontarse»⁹⁸, es la localización de al menos un error monogenético común a toda la tradición. En el caso del *Examen del Antídoto* de Fernández de Córdoba, no contamos con pruebas irrefutables de la existencia de semejante códice y, en consecuencia, teóricamente podría caber la remota posibilidad de que toda la tradición derive de un original⁹⁹ que, a la luz de las pequeñas corruptelas presentes en todos los manuscritos, debería identificarse al menos con un autógrafo redactado de forma apresurada, o acaso con un idiógrafo. Sin embargo, los ocho errores compartidos por todos los testimonios que nos traemos entre manos nos inducen a formular una hipótesis distinta, ya que, aun siendo de naturaleza supuestamente poligenética, su

⁹⁸ Tanganelli (2016: 180). Alberto Blecua, en realidad, aplica este tecnicismo incluso a códices conservados: «Con el término *arquetipo* se aludirá a un códice o impreso perdido, *X*, o conservado, *A*, *B*, *C*, etc., que transmita errores comunes a todos los testimonios» (Blecua 2001: 71). «Si chiama archetipo la copia non conservata, guastata da almeno un errore di tipo congiuntivo, alla quale risale tutta la tradizione» (Stussi 1994: 128). Particularmente sugestivo resulta el estudio de Paolo Trovato (2005: 1-18), quien, volviendo sobre la distinción entre un *archetipo1*, el «esemplare dell'opera apprestato dall'autore per la divulgazione, esemplare ufficiale», y un *archetipo2*, la «copia non conservata guastata da almeno un errore di tipo congiuntivo, alla quale risale tutta la tradizione» (Trovato 2005: 12), insiste en la necesidad de mantener separados los ámbitos conceptuales de la crítica del texto y de la historia de la tradición: «In altre parole, l'archetipo (non so se già in Madvig, sicuramente in Maas e nella tradizione filologica successiva) è un punto dello stemma oltre il quale la tradizione superstite non consente di risalire e di norma non ha niente a che vedere con le vicende remote della tradizione, ma solo con l'insieme dei manoscritti oggi disponibili, individuati dal filologo in fase di *recensio*» (Trovato 2005: 12). Para profundizar, véase también Trovato (2014: 63-67).

⁹⁹ «En general, cuando no se logra demostrar la existencia de un arquetipo, hay que asumir que la tradición deriva directamente del original (que, por supuesto, puede ser un original en movimiento), y, en consecuencia, no se podrá descartar que las variantes adiaforas de las ramas altas puedan ser del mismo autor (o, más en general, que los testimonios conservados desciendan de diferentes redacciones 'originales')» (Tanganelli 2016: 184).

número se antoja elevado para un texto tan breve: de hecho, hemos detectado hasta ocho innovaciones comunes; y, además, en algunos casos resulta sumamente difícil pensar que se trate de coincidencias casuales (fallos cometidos de forma independiente por diferentes copistas) o de *lapsus calami* del mismo autor. A fin de cuentas, la linde entre monogénesis y poligénesis no siempre salta a la vista, toda vez que el grado de monogénesis de determinadas corruptelas depende asimismo de las características concretas de la tradición¹⁰⁰. En el caso que nos ocupa, el corolario más económico, por tanto, es que existiera un arquetipo Ω entre el original y los apógrafos conservados; lo cual conllevaría, como principal secuela, la imposibilidad de detectar, dentro de esta cultísima tradición, variantes de autor, ni menos aún distintas redacciones del texto del abad de Rute¹⁰¹.

La primera de dichas innovaciones es la presencia de “eso” en lugar de “eslo” en el fragmento que sigue:

1149 eslo | eso A M M1 M2 S | esso G | ese S1 | *om.* V

¹⁰⁰ Con respecto al concepto de poligénesis, a sus condiciones y a sus límites, remitimos al estudio y taxonomía de Caterina Brandoli (2007: 99-214). Paolo Trovato reproduce la clasificación de Brandoli (Trovato 2014: 113) insistiendo en su carácter probabilístico y en la dificultad de distinguir entre innovaciones poligenéticas y monogenéticas, determinada por el diferente grado de tolerancia que los distintos géneros literarios presentan hacia algunos tipos de error: «I would add that, in general, the difficulty of spotting significant errors depends on the fact that every literary genre has a different degree of tolerance for certain types of error. The textual critic should thus distinguish noise from significant errors case by case. While in major poets such as Virgil or Dante, the mere omission of a disyllable, being prosodically unacceptable, is usually a significant error, in thirteenth-century copies of prose Latin guides to the Holy Land neither the addition nor the omission of an epithet, or the abbreviation or extension of a scriptural quotation, is genealogically significant» (Trovato 2014: 115). De forma análoga, Bleca sostiene que no se pueden distinguir con seguridad los errores separativos de los meramente conjuntivos: «si nosotros detectamos la presencia de un error común separativo, también un copista pudo advertirla. En la práctica, aunque tales errores existen, resulta imposible demostrar con certeza absoluta su presencia. Podemos encontrar, aunque no es fácil, en las ramas bajas y aun en las altas, errores conjuntivos, pero en lo que se refiere a los errores separativos no podemos sino movernos en el terreno de lo probable» (Bleca 2012: 407). En efecto, tanto en la distinción entre errores monogenéticos y poligenéticos, como en la en ocasiones borrosa frontera entre separativos y conjuntivos, no es factible rebasar el campo de las probabilidades y siempre habrá que formular la hipótesis más económica para explicar la fenomenología de las corruptelas.

¹⁰¹ López Viñuela (1998: 377-388) defiende la hipótesis de las dos redacciones reconstruibles a través de los testimonios conservados.

Aunque, si mira vuestra merced –sin antojos de apasionado alinde– los defectos de este poema, confesará que no es tan oscuro –como **eslo [eso A M M1 M2 S esso G ese S1 (V *lagunoso*)]** su estilo–, pues se acomoda a los sujetos de que trata, pues tiene tanto de energía, o evidencia, o perspicuidad, que así la llama Cicerón...

La polémica literaria en torno a las *Soledades* se desarrolló en torno a las relaciones dicotómicas *ars e ingenium*, *docere y delectare* y, como queda dicho, *res y verba*¹⁰². Dicha controversia –es sabido– fue protagonizada por dos bandos opuestos: por un lado, los llanistas, para los cuales la poesía solo podía admitir la oscuridad de las cosas, de la materia tratada (*res*); por otro, los cultistas, defensores de una forma lingüística nueva, difícil y oscura (preeminencia de los *verba*). Desde luego, para defender a Góngora de las críticas de Jáuregui, al abad de Rute no le quedaba otra que alistarse en el partido cultista y demostrar que la grandeza de las *Soledades* se cifraba justo en la capacidad para deleitar ocultando con un estilo grandilocuente *res* muy sencillas y, en ocasiones, triviales. Así las cosas, se antoja lógico suponer que en el original –o por lo menos en la redacción ideal del autor– figurara “eslo” y no “eso” (o “ese”, enmienda del copista de S1 que corrige *ope ingenii*).

La segunda corruptela común a todos los testimonios es el error “Égloga II” por “Égloga I” en un pasaje donde se alude evidentemente a los versos iniciales de la *Égloga primera* de Garcilaso dedicados al virrey de Nápoles, don Pedro de Toledo, y citados también por Jáuregui en su *Antídoto*:

274-275 *Égloga primera*] Egloga II A | ecgloga 2ª G M2 | egloga 2ª M M1 V | eglog(a) 2ª S S1

¹⁰² Cf. con la nota 85.

Vuestra merced quisiera que le aplicara el autor de las *Soledades* otra ocupación y virtud ilustre, competente a tal señor –a imitación de Garcilaso en la *Égloga primera* [Egloga II A ecgloga 2ª G M2 egloga 2ª M M1 V eglog(a) 2ª S S1]–, y esta fuera –aunque loable en príncipes– muy accidental, como nada heroica en lo militar ni en lo civil.

Igualmente poligenético podría considerarse el error “baptizarán” en lugar de “baptizará”, a resultas de la lectura equivocada de un *titulus*:

208 baptizará | baptizaran A | baptizarán G V | bautizaràn M M1 | baptìçaran M2 vaptìçaran S | baptizaràn S1

Si en la primera, que sola hoy ha salido a luz, este mancebo está por baptizar, tenga vuestra merced paciencia que en la segunda o en la tercera se le **baptizará** [baptizaran A baptizarán G V bautizaràn M M1 baptìçaran M2 vaptìçaran S baptizaràn S1] y sabrá su nombre.

A estas corrupciones, hay que añadir otras dos innovaciones, que, aunque se ciñen una vez más al cambio de un solo grafema, nos parece algo más difícil que se hayan producido de manera independiente en cada testimonio de la tradición:

839 Arquébulo | Archebuto A G M M1 M2 | Arcohebuto S | Archoebutto S1 | *om.* V

Pues, para mí, tengo por sin duda que hablaron de un mismo Euforión el orador y el poeta latino, porque si bien hubo otro de este nombre –y poeta fue trágico y natural de Atenas, hijo de Esquilo el trágico–, el de Calcis tuvo por padre a Polimneto, por condiscípulos a Lácidis y Prítanis (filósofos), y **Arquébulo** [Archebuto A G M M1 M2 Arcohebuto S Archoebutto S1 (V *lagunoso*)] Tereo (poeta), por fautores a la mujer de Alejandro, rey de Eubea, hijo de Crátero, y después a Antíoco el Grande, rey de Siria, de cuya biblioteca tuvo cargo.

1640 tentejuela] tentejuelo A G M M2 S | tentezuelo M1 | tentejullo S1 | om. V

Virgilio al menos así lo hizo: ¿cuántas y cuántas palabras hallará vuestra merced repetidas en sus obras cincuenta y cien veces? ¿Cuántas en la de Horacio y otros?

¡Hasta **tentejuela [tentejuelo A G M M2 S tentezuelo M1 tentejullo S1 (V lagunoso)]**! Hablen el índice virgiliano de Nicolás Eritreo y el horaciano de Tomás Trechter y callará vuestra merced en esta materia por cien años.

En el primer caso, basta considerar la fuente utilizada por el abad de Rute, es decir, la *Suda* o *Suidas*, enciclopedia bizantina que, acerca de Euforión, reza: «Euphorion, Polymneti filius, e Chalcide Euboeae, condiscipulus in philosophicis, Lacydis et Pritanidis. In poeticis vero, Archebuli Thaeraei Poetae, cui et in deliciis fuerit»¹⁰³.

Por lo que se refiere al segundo pasaje, en cambio, el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) no registra el uso del término “tentejuelo” en ningún documento¹⁰⁴. En cuanto a la voz “tentejuela”, compuesta de “ten” y “tejuela” según el *Diccionario Alemany y Bolufer* (1917), se localiza en la novela *La pícara Justina* de Francisco López de Úbeda; y la locución adverbial “hasta tentejuela” se halla en tres diccionarios de mediados del XIX («hasta no poder más, con todo extremo», *Salvá* 1846). Por este motivo, parece razonable considerar la lección “tentejuelo” una innovación.

Ahora bien, los errores que definitivamente nos inducen a apostar por la existencia del arquetipo son tres. Se trata, respectivamente, de la inversión “si no carga y asombro”, en la transcripción del verso 308 de la *Soledad primera* («si carga no y asombro»)¹⁰⁵; y de dos corruptelas que, aun ciñéndose al cambio de apenas uno o dos

¹⁰³ *Suidae Historicae caeteraque omnia quae ulla ex parte ad cognitionem rerum spectant*, Basileae: ex officina Hervagina per Eusebium Episcopum, 1581, p. 349.

¹⁰⁴ A pesar del resultado negativo de la consulta del banco de datos, la expresión “a tentejuelo” aparece en la novela peregrina *El perro y la calentura* de Pedro Espinosa (2010: 311).

¹⁰⁵ Consideramos poco probable que dicha inversión figurara en el ejemplar de las *Soledades* utilizado por el abad de Rute, puesto que en el *Parecer* este mismo verso se cita de manera correcta: «Dice luego vuestra merced de los muchos conejos que uno traía a cuesta: “Trofeo ya su número es a un hombro / si carga no y asombro”» (BFBM, ms. 18/10/11: *Parecer de Don Francisco de Córdoba acerca de las Soledades a instancia de su Autor*, f. 143v).

grafemas, difícilmente pueden haberse dado de manera independiente en distintos códices. La primera de estas es la corrupción “los gigantes” en lugar de “las gigantas”¹⁰⁶:

438 los gigantes | los gigantes A G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Así también diremos a la vela del navío, o sea –por solo servir a vuestra merced– al navío mismo, «Clicie del viento»; no porque camine buscando al sol, ni porque lleve aquellos desmesurados florones que **las gigantas [los gigantes A G M M1 M2 S S1 (V *lagunoso*)]** o girasoles, sino porque de la manera que estos, mirando al sol, se gobiernan por él, así la vela mira al viento y por él se gobierna, si bien para huirle y darle espaldas como el heliotropio para seguir a su querido, el sol, y andarse tras él.

La segunda innovación –y, en nuestra opinión, última prueba de la existencia de Ω – es, en cambio, la glosa marginal “Égloga” en lugar de “Elegía” (línea 473), presente en todos los testimonios para remitir al verso 13 de la *Elegía cuarta* de Herrera, «Del ancho mar el término infinito»¹⁰⁷:

Egl(oga) 1 A | H. <ecglo(ga) 4> (*marg.*) G | H. <Herre(ra) eglo(ga)> (*marg.*) M
M1 | H. <egloga 4> M2 | H. <Herrera eglog(a) 4> (*marg.*) S S1

En este lugar, de hecho, resulta bastante remota la posibilidad de un origen poligenético, aun suponiendo que la innovación se produzca a partir de la errónea lectura de la frecuente abreviatura “eleg.” por “elegía”.

¹⁰⁶ Se trata evidentemente de una trivialización, puesto que la voz “giganta” equivale a «yerba, lo mismo que girasol» según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1803.

¹⁰⁷ Cf. la nota 413.

7.2.2. La familia β

Entre los datos más relevantes que nos brinda la *collatio*, destacan una serie de errores comunes a seis de los ocho manuscritos conservados que, por ser conjuntivos y separativos a la vez¹⁰⁸, nos llevan a suponer que estos ejemplares constituyan una familia y deriven, por consiguiente, de un único subarquetipo β .

La primera de dichas innovaciones conjuntivas, que poseen un grado de separatividad significativo con respecto al testimonio A, el cual se quedaría, por tanto, fuera del grupo β , es la siguiente:

2217 digna vox A] tigna (vox *om.*) G | digna (vox *om.*) M M1 M2 S S1 | *om.* V

2217-2218 C. de Legibus A] en el mismo título G. (de legibus *om.*) G | en el mismo título C. (de legibus *om.*) M M1 M2 | en el mismo (mismo S1) título (de legibus *om.*) S S1 | *om.* V

Y aunque no ha faltado quien haya dicho que no está obligado a sujetarse, pues, como príncipe que hoy es de la poesía española, puede dar leyes sin sujetarse a recibirlas –conforme a la ley *princeps* (*D. de Legibus*)–, él, por su modestia, juzga que debe pasar por ellas ajustándose en esto a la ley **digna vox** (*C. de Legibus*) y yo que maravillosamente las ha guardado, como ha parecido tantas y tantas veces por testimonio de autores tan graves.

La segunda ley aludida en el fragmento corresponde, sin duda, a una constitución de Valentiniano III (C. 1, 14, 4), desmembrada en el *Codex Iustinianus*¹⁰⁹,

¹⁰⁸ «Requisito necesario para poder aplicar el método neolachmanniano es la individualización de familias textuales. Para aislar un grupo, precisamos al menos de un error común, es decir, una corruptela a la vez conjuntiva y separativa; o mejor dicho: un error conjuntivo con un grado de separatividad que el filólogo estime adecuado con respecto al tipo de transmisión que presupone» (Tanganelli 2016: 185).

¹⁰⁹ Citamos la ley tal como se lee en el estudio de Diego Quaglioni (2007-2008: 55-67): «Digna vox maiestate regnantis legibus alligatum se principem profiteri: adeo de auctoritate iuris nostra pendet

47/416

comúnmente conocida como *digna vox*, cuya finalidad era impedir que el emperador privilegiase y absolviese de las leyes a los príncipes¹¹⁰. Es lógico suponer que la caída de “*vox*” se haya originado en un único ejemplar y que luego se haya transmitido a sus descendientes. Asimismo, la innovación “en el mismo título”, se antoja como una reelaboración errónea de β , ya que las dos leyes suelen encontrarse en títulos diferentes del *Corpus*: la primera en el *Digesto* y la segunda en el *Codex* propiamente dicho.

Otros errores que confirman la existencia de la familia β son un par de corruptelas en la transcripción de algunos nombres propios:

845 Victorio A | Victor G M M1 M2 S S1 | *om.* V

...y lo mismo sienten Pedro **Victorio** en sus *Varias* y Roberto Estéfano en su *Thesaurus*.

931 Éupolis A | Eupolo G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Imitación es la poesía y su fin es ayudar deleitando. Si este fin se consigue en la especie en que se imita, ¿qué le piden al poeta? ¿Guardan hoy, por ventura, la tragedia y la comedia el modo mismo que en tiempo de Tespis o de **Éupolis**? No, por cierto.

En estos pasajes, resulta lógico atribuir a un único copista las lecturas erróneas de “Pedro Victorio” y de “Éupolis”, humanista italiano del siglo XVI¹¹¹ y comediógrafo griego del siglo V a. C.¹¹², respectivamente.

auctoritas. Et re vera maius imperio est submittere legibus principatum. Et oraculo praesentis edicti quod nobis licere non patimur indicamus» (Quaglioni 2007-2008: 55).

¹¹⁰ Cf. Quaglioni (2007-2008: 55).

¹¹¹ Véase la nota 59.

¹¹² Cf. la nota 667.

Corroboran la existencia de β un rico abanico de omisiones, tanto de palabras como de segmentos textuales más extensos, que atañen principalmente a las citas latinas, y también la transcripción incorrecta de algunos fragmentos procedentes del texto del *Antídoto* de Jáuregui¹¹³:

1330 tanta de la merienda A] mucha de la merienda G M M1 M2 S S1 | *om.* V

«Estos modos –dice vuestra merced– son vilísimos, como cuando el vulgacho dice “hubo tanta dama”, “tanto caballero”, “**tanta de la merienda**”»

1953 tan sin cuidado A] *om.* G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Dice vuestra merced luego: «Notable escrúpulo tuvo vuestra merced cuando tocó aquella similitud del carbunclo, pues dijo: “Si tradición apócrifa no miente”. Dejado que el verso es nada poético, el melindre es graciosísimo para quien toca mil mentirosas fábulas **tan sin cuidado**»¹¹⁴

1317 tres A] *om.* G M M1 M2 S S1 | *om.* V

1319-1321 La orza contenía ... la oreja A] y refiere los versos (*om. los versos*) G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Dice luego vuestra merced: «Igual hermosura tienen aquellos **tres** versitos como tres perlas: “**La orza contenía / que un montañés traía. / No excedía la oreja,** etc.”»

¹¹³ Para el cotejo con la obra de Jáuregui usamos principalmente el texto transmitido en el ms. 6454 de la Biblioteca de la Fundación Bartolomé March de Palma de Mallorca. Este testimonio parece ser el más cercano, entre los conservados, al ejemplar que el abad de Rute debió de emplear durante la redacción de su respuesta. Esta hipótesis se funda en un error presente en este testimonio y comentado irónicamente por Fernández de Córdoba: «Los Lestrígonos, pueblos fueron de Italia y de Sicilia, confesámoslo, no reparando en que algún ejemplar de los de vuestra merced por error del copista tiene Cilicia». Véase el aparato de variantes de la edición crítica del *Antídoto* de Jáuregui (2002: 123).

¹¹⁴ Tanto la lección “mucha de la merienda” como la omisión de “tan sin cuidado” de β no se registran en ninguna de las copias conservadas del *Antídoto* (Jáuregui 2002: 101-102, 114); por eso deben considerarse erróneas.

En el postrer ejemplo, la omisión de los versos de la *Soledad primera*, citados e irónicamente comentados por Jáuregui, y su sustitución por “y refiere los versos”, dejan el pasaje incompleto y el objeto de la argumentación resulta incomprensible.

Algo parecido ocurre asimismo con una latinización de Aristóteles y con otros versos procedentes de las *Soledades*:

1184 voces sunt signa conceptuum A | *om.* G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Porque comoquiera que las palabras no solo son señales de los conceptos – conforme al filósofo, «**voces sunt signa conceptuum**»–, sino vestiduras de ellos, han de ser ajustadas a su talle...

1283 Pasos otro dio al aire al suelo A | *om.* G M M1 M2 S S1 | *om.* V

1294 Advocarón así toda la gente A | *om.* G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Haga vuestra merced unas ordenanzas confirmadas de Apolo y graduarlas hemos aquí de Dios y del rey, que un verso tan significativo y de tanta energía, «**Pasos otro dio al aire al suelo coces**», se dé por de caballeriza. [...] Que el siguiente verso, «**Advocarón así toda la gente**», sea de tribunal no es maravilla, pues donde había juzgado de juegos y premios, no pudo faltar tribunal de jueces...

Además de estos errores probablemente monogenéticos, se detectan una haplografía y numerosas innovaciones, las cuales podrían haberse producido de forma poligenética. Nos limitamos a señalar solo unos cuantos:

109 Petronio Árbitro, introduciendo a **Encolpio**, triste por haberle dejado su compañero Gitón **A** | Eucolpio G M M1 M2 S S1 | *om.* V

1368 no usó de versos repetidos, intercalares o **amebeos A** | amaveos G amabaeos M M1 | amabeos M2 S S1 | *om.* V

1393 En cuanto a los versos de **amebeos** del epitalamio de las *Soledades* **A**]
amaveos G | amabaeos M M1 | amabeos M2 S S1 | *om.* V

1475 he tenido y tengo por cierto que, cuidando más como maestro de retórica de
las figuras de las sentencias que **de las de las palabras** **A**] (de las *om.*) de las
palabras G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Las corruptelas de β nos inducen a excluir la posibilidad de que este o uno de sus descendientes constituya el modelo para A (y, como veremos más adelante, para V).

El manuscrito A, por su parte, presenta una serie consistente de lecciones características y de errores separativos que implican la imposibilidad de una derivación inversa: A no pudo ser el modelo de β . La naturaleza de dichas innovaciones individuales es muy heterogénea: omisiones, trivializaciones, inversiones, sustituciones y corrupciones de diferente fenomenología. Seleccionamos algunos de los casos más llamativos:

281 con la de estadistas **G M M1 M2 S S1**] con los escritores A | con (la *om.*) de estas listas V

Cuán loable entretenimiento o ejercicio sea el de la caza en los grandes señores, pues lo confiesa vuestra merced, no hay para qué traer autoridades de Jenofonte ni de Platón para probarlo, ni comprobarlo **con la de estadistas** modernos, entre los cuales el Fraqueta, en su *Príncipe*, y Juan Chokier, en su *Tesoro de aforismos políticos*, lo tratan bien.

295 nación **G M M1 M2 S S1 V**] nacimiento A

Al cuerpo ayuda notablemente, habituándole a fatigas y sudores, tirocinio maravilloso de la milicia, respecto de lo cual cual dijo el otro rútilo que Virgilio introduce loando su **nación**: «Venatu invigilant pueri silvasque fatigant».

Prescindiendo de comentar la obvia trivialización “con los escritores” de A, en el segundo fragmento, el abad de Rute transcribe el verso 605 del noveno libro de la *Eneida*, en el que el rútilo Numano, «como representante genuino de la raza itálica, define a su pueblo como duro, austero, habituado a la caza y a la guerra, es decir, como gente de acción, y lo opone a los griegos»¹¹⁵. Considerando la materia tratada y el contexto del cual procede la cita virgiliana, cabría interpretar la lección “nacimiento” –poco coherente con el concepto de *genus* evocado por Virgilio («*durum a stirpe genus natos ad flumina primum / deferimus saevoque gelu duramus et unids; venatu invigilant pueri silvasque fatigant*»¹¹⁶)– como una innovación de A, quizá a resultas de la lectura errónea de la abreviación de “nación” en su modelo.

Significativas resultan también las siguientes corruptelas:

1599 gloriosa ... ocioso M M1 M2 S S1] om. A | (gloriosa, rociada *om.*) cambiase, ocioso G | *om.* V

1603-1604 que exceden ... por demasiados G M M1 M2 S S1] que siendo estas voces usadas veinte i ocho vezes ecceden (ya *om.*) en número a las que nota por demasiadas A | *om.* V

Pasadero es también Hernando de Herrera, pero a cada paso incurre en el pecado mismo, diciendo: «süave», «ansioso», «oriente», «variar», «rociado», «glorioso», «**gloriosa**», «**rociada**», «**cambiase**», «**ocioso**», «victorioso», «süavemente», «rabioso», «impetüoso», «espacioso», «brïoso», «superior», «ociosa», «triunfando», «inferior», «impetüosa», «victoriosa», «violento», «piadosa», «piedad», «invidiosos», «triunfos», «invidioso», «quietud», «diamante», «gloriosas», «pluvioso». Ve aquí vuestra merced **que exceden ya en número los que nota por demasiados** en nuestro poeta.

En su intento de defender a Góngora de las saetas de Jáuregui relativas al empleo arbitrario de la diéresis, Fernández de Córdoba inserta un elenco de 32 palabras, en las

¹¹⁵ Citamos a Vicente Cristóbal en su *Introducción a Virgilio* (1992: 71).

¹¹⁶ Virgilio (2009: 284). En la traducción de Vicente Cristóbal: «Raza de dura stirpe, comenzamos llevando nuestros hijos al río apenas nacen / a que los curta su corriente helada. / De niños velan ya atentos a la caza y no dan punto de reposo al bosque» (Virgilio 1992: 428). Cf. la nota 322.

cuales Fernando de Herrera optaría por esta licencia, separando por tanto el diptongo. Ahora bien, Herrera, a lo largo de su corpus poético, utiliza efectivamente unas cuarenta voces con diéresis¹¹⁷; pero de estas tan solo 25 coinciden con el listado del abad de Rute. Al margen de dicha discrepancia, parece manifiesto, en cualquier caso, el error de A, porque su copista elimina cuatro términos sin motivo, tratándose de palabras que figuran con diéresis en la edición crítica del poeta sevillano¹¹⁸. Este dato nos obliga a juzgar erróneas las lecciones de dicho testimonio y a considerar “siendo estas voces usadas veinte i ocho vezes” una interpolación del manuscrito A.

A continuación, reproducimos otras innovaciones de A que, aun con un grado de separatividad nada despreciable, confirman la independencia de β:

23 ha de mancharse quien **tocare** la pez **G M M1 M2 S S1 V** | *tratare* A

48 *dice* la *Sabiduría* **G M M1 M2 S S1 V** | *donde* A

338 las paredes de **muchos** sagrados templos **G M M1 M2 S S1** | *n(uest)ros* A |
om. V

389 ¿qué resulta de **obsceno** o sucio sonido o sentido? **G M M1 M2 S S1** |
obscuro A | *om. V*

395 el campo, que no pisan **alas** hierba **G M M1 M2** | *aun* la A | *a* la S S1 | *om. V*

585 no alcanza la más profunda meditación **hallarles** fondo **G M M1 M2 S S1** |
a dalles A | *om. V*

1888 y a lo del *Epitalamio de Paladio* y *Celerina* **G M M1 M2 S S1** | *Serena* A
| *om. V*

¹¹⁷ En particular, la edición consultada para este análisis es la de Cristóbal Cuevas (Herrera 1985).

¹¹⁸ Es preciso recordar que la circulación de varias ediciones de la obra del sevillano, además de la auténtica del propio Herrera (1582) y de la de Pacheco (1619), con grafías en ocasiones diferentes, no permiten definir con exactitud cuál sería el texto del que disponía Fernández de Córdoba. A propósito de las circunstancias de redacción de la poesía herreriana y de la controvertida edición de Pacheco, véanse, entre otros, Montero Delgado (2014: 2-14) y Herrera (1985: 87-99).

Finalmente, cabe mencionar una serie de omisiones evidentemente voluntarias del copista de A, puesto que deja unos espacios en blanco, los cuales, además de ratificar lo que acabamos de sostener, nos obligan asimismo a suponer que estuviera trasladando un modelo plagado de corruptelas y de difícil lectura. Además, es interesante observar que el amanuense señala en los márgenes, con una secuencia de números (de 1 a 8), las lagunas de dicho ascendiente en correspondencia con citas latinas o italianas, posiblemente con la intención –frustrada– de subsanar más tarde estos lugares acudiendo a las fuentes o, quizá, utilizando otro ejemplar del *Examen*:

60 Lo primero en que prueba vuestra merced **la actividad y fineza** de su *Antidoto* **G M M1 M2 S S1 V** | la (actividad *om. dejando un espacio en blanco*) y fineza A

172 È forse **assai** che di Savona ai liti **G M M1 M2 S S1** | *om. dejando un espacio en blanco* A | *om. V*

180 Care **selve** beate **G M M1 M2 S S1** | *om. dejando un espacio en blanco* A | *om. V*

921 Mostrolo en sus obras el Ariosto y enséñanlo en las suyas los que le defienden: Josefo Malatesta, Francisco Patricio, **Horacio Ariosto**, y toda la Academia de la Crusca **G M M1 M2 S S1** | *om. dejando un espacio en blanco* A | *om. V*

1145 como queda probado **a juicio mío** y después de Aristóteles **G M M1 M2 S S1** | a juicio de (*deja un espacio en blanco*) i mio A | *om. V*

1293 «et **aspera agili saxa calcantem pede**» **G M M1 M2 S S1** | *om. dejando un espacio en blanco e inserta 1 en el margen* A | *om. V*

1315 pues Plauto dijo: «**Hem, a crasso infortunio**» **G M M1 M2 S S1** | *om. dejando un espacio en blanco e inserta 2 en el margen* A | *om. V*

1390 y luego «**preparata**», «**destinata**», «**già promessa**», «**desiata**» **G M M1 M2 S S1** | *om. dejando un espacio en blanco e inserta 3 en el margen* A | *om. V*

1562 «**Iv'era il curioso Dicearco**» **G M M1 M2 S S1** | *om. dejando un espacio en blanco e inserta 4 en el margen* A | *om. V*

1570 El Guarini en el *Pastor fido*: «trionfar che **d'un teshio**» **G M M1 M2 S S1** | *om. dejando un espacio en blanco e inserta 5 en el margen* A | *om. V*

1715 «Sei lustri non reggesti il crine e 'l mento» G M M1 M2 S S1] *om. dejando un espacio en blanco e inserta 6 en el margen A | om. V*

1718 «E sparge l'alba dal celeste grembo» G M M1 M2 S S1] *om. dejando un espacio en blanco e inserta 7 en el margen A | om. V*

1972 «con Proserpina, a cui l'inganno è teso» G M M1 M2 S S1] *om. dejando un espacio en blanco e inserta 8 en el margen A | om. V*

2302 «L'America si parte **ancora** essa in due grandissime penisole... G M M1 M2 S S1] *om. dejando un espacio en blanco A | om. V*

2304 «Questa penisola del nuovo mondo tutta quasi **sporta** nel mezzogiorno... G M M1 M2 S S1] *om. dejando un espacio en blanco A | om. V*

7.2.3. La colocación de V y el subarquetipo α

La fragmentariedad de V, que aproximadamente transmite solo una séptima parte del texto del *Examen*, representa un límite significativo para la colocación del mismo código en el proceso de reconstrucción genealógica de la obra. Con todo, la localización de algunas innovaciones que comparte con β , junto con varios errores separativos de ambos ejemplares, nos permite conjeturar la existencia de un modelo común α .

La primera de dichas innovaciones conjuntivas es la sustitución, sin duda monogenética, de “exponi” por “cantari” en el verso de Horacio:

38 **exponi** A] cantari G M M1 M2 S S1 V

«Versibus **exponi** tragicis res comica non vult»

Las ediciones del *Ars poetica* consultadas¹¹⁹ no registran en ningún testimonio cotejado la variante “cantari” en el verso 89, traído a colación por el abad de Rute. De

¹¹⁹ Consultamos dos de las ediciones más autorizadas que, aun cotejando respectivamente 37 (Horacio 1984: 296) y 17 (Horacio 1985: 314) de los testimonios más acreditados entre los centenares de
55/416

ahí que nos decantemos por excluir que esta lección pudiera circular en ediciones de la época.

Se añaden a este error dos corruptelas más: la omisión de “fuisse” en el fragmento citado de la oración ciceroniana *Pro P. Quinctio* (103-104: “quod si tu iudex nullo praesidio **fuisse** videbere contra vim et gratiam solitudini atque inopiae”)¹²⁰, y la transcripción errónea –y teóricamente poligenética– del primer verso de la *Égloga I* de Garcilaso de la Vega (309: “el dulce lamentar de **los** pastores” en lugar de “el dulce lamentar de dos pastores”)¹²¹.

Por lo que atañe a los errores separativos de V, bastará como ejemplo una de las numerosas omisiones que afectan tanto a extensos fragmentos del texto castellano como a citas latinas e italianas:

165-174 en la égloga ... e scriva A G M M1 M2 S S1] om. V

Y estaba, o se finge estar, entonces poblada y frecuentada por extremo de pastores y zagales y aun de villajes. Últimamente **en la égloga octava: «Forse che per fuggir la solitudine, / or cerchi le cittadi», etc.**

El Chiabrera en la canción que hizo a Colón: «Non perché umile in solitario lido / ti cingano, Savona, anguste mura».

Y en otro lugar: «E forse assai che di Savona ai liti / in solitaria riva / altri ne canti lagrimoso e scriva».

Siendo así que la rivera de Saona no es solitaria, pues la ciudad está junto a ella y acuden de ordinario vajeles a ella.

ejemplares manuscritos e impresos conservados, no registran de hecho ningún tipo de variante por lo que atañe al verso que nos ocupa. No descartamos que la lección “cantari” sea el resultado de una glosa didascálica o léxica intercalada en el texto por el copista de α.

¹²⁰ Artigas Ferrando (1925: 403).

¹²¹ Artigas Ferrando (1925: 408).

Por lo que se refiere a posibles innovaciones de β que tengan valor separativo con respecto a V, dado el carácter fragmentario de este código, la localización de verdaderos errores resulta casi una quimera o, cuando menos, una empresa bastante complicada. De hecho, los únicos datos que nos inducen a conjeturar la independencia de V son una consistente serie de *loci* en los que este testimonio coincide con A en lecciones equipolentes que, evidentemente, debemos remontar al arquetipo o –más arriba– al original. Seleccionamos solo algunas de ellas:

5-6 cuando **me encontré con** sendos trapos **A V** | (me *om.*) encontré (con *om.*) G
M2 M M1 S S1

27 luego **ha de serlo** en sí o en sus obras **A V** | halo de ser G S S1 | lo à de ser M
| lo ha de ser M1 | a lo de ser M2

60 Lo primero en **que** prueba vuesa merced **A V** | quien G M2 M M1 S S1

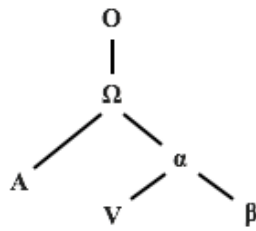
81 **que** de una y otra suerte le conviene **A V** | porque G M2 M M1 S S1

139-140 ora en la tusculana, ora en su heredad formiana (firmiana **V**) **A V** | ora
(àora G) en su heredad formiana ora en la tusculana G M2 M M1 S S1

250 en la sierra, **donde** a pesar de los caniculares **A V** | lugar donde G M2 M M1
S S1

7.2.4. El grupo γ y los errores separativos de G

Los datos hasta aquí analizados nos llevan, de momento, a la delineación de un estema bipartido que representamos con este diagrama:



(figura 1)

Ahora bien, dentro de la familia β , es necesario postular la existencia del grupo γ , del que forman parte los testimonios M, M1, M2, S y S1, los cuales comparten una única innovación monogenética que G no transmite, o sea, el error “metáforicas” en lugar de “metáforas”:

1053 metáforas A G] methaphoricas M M1 S S1 | metaphoricas M2 | om. V

«Illa veneranda –dice él de la virtud de la dicción– et omne prorsus plebeium excludens quae peregrinis utitur vocabulis. Peregrinum voco varietatem linguarum, translationem, extensionem, tum quodcumque a proprio alienum est». Y no hago diversa cabeza de esto último, porque, sin duda, las palabras peregrinas, las **metáforas** y los perífrasis son ajenos del propio y así los epiloga antes que diferencia.

El autor del *Examen*, valiéndose del magisterio de Aristóteles¹²², afirma que «la magnificencia de la elocución de tres cosas nace [...]: de variedad de lenguas, de translaciones, de extensiones». Para referirse nuevamente a estos recursos, parafraseando el texto de la *Poética*, en el fragmento en cuestión se utilizan tres sinónimos: “palabras peregrinas” (variedad de lenguas), “metáforas” (translaciones) y “perífrasis” (extensiones). La lección “metafóricas”, resultado de la atracción del

¹²² Cf. la nota 56.

sustantivo “palabras”, difícilmente hubiera podido producirse en los cinco manuscritos de forma independiente.

Desde luego, la falta de otras corruptelas indudablemente monogenéticas, que puedan corroborar el subarquetipo γ , no nos permite descartar por completo la posibilidad de que los testimonios que nos ocupan desciendan directamente de β . Aun así, la presencia, en dichos manuscritos, de un par de deslices –si bien posiblemente poligenéticos–, y, sobre todo, su coincidencia en unos 17 casos de adiaforía¹²³, nos mueven a confirmar la existencia de γ , fundada en la corruptela “metafóricas”. A continuación, reproducimos los otros dos errores localizados y algunas de las adiaforas aludidas:

216 que al fin supimos ser Teágenes y **Cariclea G** | Clariquea A V | Cariclia M
M1 M2 S S1

1126 «tollere humo, victorque virum volitare per **ora**» **A G** | oras (*corr. de hras*
S1) M M1 M2 S S1 | *om.* V

150 donde hay mucha que adonde **hay** poca gente **A G V** | *om.* M M1 M2 S S1

¹²³ De este cálculo, excluimos –es obvio– los numerosos *loci* en los que M2 coincide solo con M y M1, aunque no descartamos que la falta de correspondencia de S y S1 pueda depender de su contaminación con un ejemplar cercano a A. En la importancia que las variants adiaforas pueden adquirir en tradiciones complejas, confirmando la hipótesis estemática trazada a partir de la localización de errores monogenéticos, insiste Paolo Trovato: «Even though the best manuals agree that only significant and non-polygenetic errors can be used as indicative errors, once a preliminary stemma has been sketched on the basis of indicative errors, lists of equally acceptable readings matching the distribution of indicative errors can provide a valuable control in complicated traditions. In Italian studies, these readings are often called *lezioni caratteristiche* [characteristic readings], i.e., readings which characterize, besides indicative errors, a group of witnesses; in this manual, I have opted for the non-literal but less ambiguous translation “confirmatory readings”» (Trovato 2014: 116).

621 el poema que con su gallarda **imitación** consiguere este fin **A G**] imitacion
o invencion M | imitazion ò invencion M1 | imitaçio(n) e invençion M2 |
imitaçion e inbencion S | imitacion e invencion S1 | *om.* V

710 quiero darle por postre otros **A G**] quierole dar M M1 M2 S S1 | *om.* V

799 y el mismo, en los libros *De natura deorum*: «Nec consulto dicis occulte
tamquam Heraclitus» **A G**] de la naturaleza de los Dioses M M1 M2 | de
natureleça de los Diosses S | de naturaleza de los Dioses S1 | *om.* V

2158 suspende un año la publicación de **un** soneto **A G**] su M M1 M2 S S1 | *om.*
V

Asumiendo, entonces, la descendencia común de M, M1, M2, S y S1 a partir de un único modelo, para excluir que dicha familia derive del testimonio G es suficiente la localización, en este manuscrito, de al menos un error monogenético que no figure en γ . Entre las muchas corruptelas individuales de G, que implican la independencia de γ , seleccionamos solo una de las numerosas omisiones y algunas de sus innovaciones más significativas:

107-109 *Pro A. Caecina ... aleretur* **A M M1 M2 S S1**] *Pro A. Caecina (Aebutius ... aleretur om.)* M. Celio a Ciceron (*Ut non modo ...facta om.*) G | *om.* V

Y últimamente el mismo, *Pro A. Caecina*: «Aebutius iste, qui iam diu **Caesenniae viduitate ac solitudine aleretur**». Marco Celio a Cicerón: «**Ut non modo mihi solus esse, sed Romae, te profecto, solitudo videatur facta**».

164 por extremo **A M M1 M2 S S1 V**] por este modo G

Pero aún con menos embozo, en otro lugar poco delante del referido:
«Maximamente ricordandomi in questa fervida adolescenzia de' piaceri della
deliciosa patria tra queste solitudini di Arcadia». Y estaba, o se finge estar,
entonces poblada y frecuentada **por extremo** de pastores y zagales y aun de
villajes.

297 en cuja A M M1 M2] en puño G | en la mano S S1 | enaja V

Usen pues nuestros príncipes, mientras la alta paz de que goza España no les permite andar como a sus clarísimos mayores con lanza **en cuja**, ni hay gobiernos de reinos en que juntamente se ocupen todos.

Dejando a un lado las omisiones del primer fragmento y deteniéndonos tan solo en los últimos dos pasajes, resulta evidente que la lección “por este modo” en G es incorrecta, ya que la cita de Sannazaro, como las que la preceden, no justifica semejante lectura. Asimismo, la consulta del CORDE ha revelado la enorme frecuencia con la que la palabra “cuja”, aderezo de la armadura de los soldados de la época, se solía asociar con la lanza. De hecho, se lee en *Covarrubias*: «Lanza en cuja y lanza en ristre son términos de la gente de armas». Por eso, hay que considerar la variante “en puño” una mera trivialización.

7.2.5. M2 y los testimonios de δ

El grupo γ, cuya existencia acabamos de demostrar, parece dividirse en dos ramas diferentes e independientes entre sí: la de M2 y la de δ. Este ascendiente común de los manuscritos M, M1, S y S1 se prueba fácilmente apoyándose en el error “no traigo diversa cabeza”, en lugar del correcto “no hago diversa cabeza”¹²⁴ (línea 1051), y teniendo en cuenta las innovaciones que introduce en la transcripción de al menos un par de citas:

¹²⁴ El pasaje, ya referido en el apartado 7.2.4., es el siguiente: «Y no **hago [hago A G M2 traigo M M1 traygo S S1 (V *lagunoso*)]** diversa cabeza de esto último, porque, sin duda, las palabras peregrinas, las metáforas y los perífrasis son ajenos del propio y así los epiloga antes que diferencia». Según se infiere de la consulta del CORDE, ninguna de las dos fórmulas se registra en los documentos recogidos en el banco de datos. Por su parte, sin embargo, el *Diccionario de Autoridades* presenta solo la expresión “hacer cabeza”, que «es lo mismo que hacerse fuerte». De ahí que consideremos correcta la lección de A, G y M2.

170 ti cingano A G M2] Ti çingo M | Ti cingo M1 S | Te cingo S1 | *om.* V

El Chiabrera en la canción que hizo a Colón: «Non perché umile in solitario lido
/ **ti cingano**, Savona, anguste mura»¹²⁵

258 en dehesas azules A G M2 V] en canpos de zaphiro M | en campos de zaphiro
M1 | en campo de zaphiro S | en campo de Zafiro S1

Bajó el día siguiente a lo llano: allí sí que habría menester el pastor sombrerico
para el sol, pues, aunque fuese el mes de marzo –que es la entrada de la
primavera– decimos que aporrea el sol como mazo, y no era sino andada buena
parte de abril, «en que el mentido robador de Europa / [...] **en dehesas azules**
pace estrellas», ¿qué mucho, pues, sudasen los o las que hacían ejercicio, y más
si era en campos tan calientes como los andaluces?

El verso que hoy se lee en las ediciones modernas de las *Soledades* reza: “en
campos de zafiro pace estrellas”. Jammes presenta tres versiones del mismo: la
primitiva, “zafiros pisa, si no pace estrellas”, comentada por Andrés Almansa y
Mendoza en sus *Advertencias*; una versión intermedia, “en dehesas azules pace
estrellas”, puesta a caldo por Jáuregui en el *Antídoto*; y la definitiva “campos de
zafiro”¹²⁶. Lo más probable es que el abad de Rute manejara una versión del poema
correspondiente a la fase intermedia, aunque no podamos descartar que primara en este
caso la necesidad de responder a Jáuregui, refiriéndose al verso tal y como el sevillano
lo chancea en el *Antídoto*¹²⁷. La lección “campos de zafiro”, por consiguiente, sería

¹²⁵ El verso que se lee en las ediciones consultadas del Chiabrera equivale al transcrito en A, G y M2. Además, aunque se considere la posible dialefa de “Savona anguste” en la lección transmitida en γ –“ti cingo, Savona, anguste mura”–, el verso seguiría sin observar la articulación rítmica del endecasílabo, fuera este *a minore* (acento en la cuarta sílaba) o *a maggiore* (acento en la sexta sílaba).

¹²⁶ Cf. con el estudio introductorio de Robert Jammes a su edición de las *Soledades* (Góngora 1994: 196-198).

¹²⁷ Para profundizar en el proceso de redacción de las *Soledades*, véase Góngora (1994: 14-21) y Roses Lozano (2007: 97-130).

una innovación de δ , que demuestra, además, que nos las habemos con una tradición sumamente activa¹²⁸.

La independencia de esta familia con respecto a M2 resulta evidente a la luz de algunas corruptelas individuales de este testimonio, en su mayoría interpolaciones y omisiones:

435 al reloj G M M1 S S1] el r. A | a las armas del r. M2 | om. V

Al que vemos enojado, ¿no decimos que está hecho un león? Al armado, ¿que lo está como un reloj? Luego, ¿aquel imita al león en todas sus acciones o este da horas, que es el oficio del reloj? Ni por imaginación, que la similitud solo consiste en las fierezas que hacen el hombre y el león enojados, y el armado en no faltarle pieza de las necesarias, como **al reloj** bien concertado, y otros símiles a este modo.

712 Gran ... Nápoles A G M M1 S S1] om. M2 | om. V

Pues, quiero darle por postre otros que no solo por la calidad de su sangre generosa, sino por la de sus ingenios, pudieran darse muy por principio: el duque de Sesa, **Gran Almirante de Nápoles**; el duque de Feria...

1314 antiguos A G M M1 S S1] latinos M2 | om. V

No se olvide otra vez, por mi amor, de cosa tan sabida como vulgar en nuestro idiotismo: “fulano tiene gruesa hacienda”, “grueso caudal”, “grueso trato”. Y

¹²⁸ «L'elemento determinante pare l'atteggiamento dello scriba rispetto al testo: nella tradizione quiescente il copista si sente in qualche modo estraneo al testo su cui lavora e ne ha rispetto; sbaglia, magari azzarda congetture, ma sempre al fine di un restauro conservativo. Nella tradizione attiva, invece, il copista ricrea il suo testo considerandolo attuale ed 'aperto', sicché —oltre a cadere nelle corrotture cui nessuno sfugge— opera interventi di un tipo alquanto diverso da quello consueto nella tradizione quiescente: soprattutto innovazioni che a suo parere incrementano il testo, ad es. rendendolo più piano e più 'contemporaneo', e che quindi non obbediscono ad intenti di restauro» (Vàrvaro 2006: 94).

esto, no sin ejemplo de los **antiguos**, pues Plauto dijo: «Hem, a crasso infortunio», que con su beneplácito de vuestra merced romancaremos de “grande” y no de “gordo” infortunio.

1848 hora A G M M1 S S1 | h. de nuestro Pöeta M2 | *om.* V

Ríase vuestra merced en buen **hora**, que no faltará quien de vuestra merced se ría, conforme a aquello de matarás y matarte han, etc.

7.2.6. La constelación de δ

Los errores separativos de M y los de S, respectivamente conjuntivos de M1 y S1, delatan la existencia, dentro de δ, de dos ramas independientes. En particular, además de coincidir en la segmentación del texto en 43 epígrafes, M y M1 comparten varias omisiones, interpolaciones y lecciones erróneas o características, entre las cuales destacan la omisión del mismo título de la obra y otras innovaciones igualmente relevantes:

47 ollero A G M2 S S1 V | caballero M M1

Pero en todo acontecimiento, pues a vuestra merced le consta que nuestro autor es poeta y debe constarle que este nombre –según buenos autores– se derivó de ποίεω (que significa formar y fingir), de donde también se dijo *figulus* el ollero o alfarero –que tal parentesco tienen ambos ejercicios–, déjele hacer, que él sabrá acomodarse a la ocasión y necesidad, a fuer de buen **ollero**...

516-517 o con el arco ... las hizo A G M2 S S1 | *om.* M M1 | *om.* V

Quien dijese que con la espada y lanza, invención de los Lacedemonios –según Plinio– o con el arco y flechas, invención de los Scitas o de Perses o Apolo, hizo

tal capitán esta o aquella hazaña, ¿diría mal? ¿o entenderíamos que con las mismas –numero: espada y lanza de los Lacedemonios, **o con el arco y flechas de los referidos inventores– las hizo**? No, por cierto.

862-863 y, asimismo ... toscanos A G M2 S S1 | om. M M1 | om. V

Y dejando de tratar de Petronio Árbitro y Apuleyo, que por la extravagancia de palabras han dado tanto que hacer a sus intérpretes, **y, asimismo, del Dante entre los vulgares toscanos** –cuya varia musa con misteriosos pensamientos se subió ya tal vez cual otro Astolfo a lo más alto de su *Paraíso*...

Particularmente significativa resulta también la corruptela que sigue:

1552 tornó G M2 S S1 | torna A | estuvo M M1 | om. V

Siendo así que lo común es en los nombres que referimos servir la *u* y la *i* de consonantes verdaderamente y haberlas proferido por tales aquellos mismos que, cuando les **tornó** más a cuento, las pronunciaron vocales, ora sea en el principio, ora en el fin del verso, que esto verá vuestra merced cuán poco importe.

El CORDE documenta la mayor frecuencia de la expresión “estar a cuento” (20 casos en 16 documentos entre 1550 y 1699) frente a “tornar a cuento”. Por su parte, el *Diccionario de Autoridades* registra solo el modo adverbial “a cuento” y la construcción más habitual “venir a cuento”. Sin embargo, el hecho de que esta fórmula aparezca también en otra obra del abad de Rute, la *Historia y descripción de la antigüedad y descendencia de la Casa de Córdoba*, delata su cristalización en el *usus scribendi* del propio autor. Por ello, la lección de M y M1 debe considerarse una trivialización.

También en el caso de los manuscritos S y S1 asoma cierto grado de parentesco, muy evidente ya desde el principio y, en particular, a partir de la errónea atribución de la obra a Francisco de Amaya.

Seleccionamos unas cuantas corruptelas conjuntivas de S y S1 –y separativas con respecto a M y M1–, no menos llamativas:

297 en cuja A M M1 M2] en puño G | en la mano S S1 | enaja V¹²⁹

Usen pues nuestros príncipes, mientras la alta paz de que goza España no les permite andar como a sus clarísimos mayores con lanza **en cuja**, ni hay gobiernos de reinos en que juntamente se ocupen todos.

872 profesores A G M M1 M2] profetas S | prophetas S1 | *om.* V

Pues, ¿qué se le siguió al poeta de este truco de estilo en los poemas referidos? Que dijese de ellos Daniel Bárbaro, hombre acreditadísimo en su tiempo con los **profesores** de buenas letras que «per lo artificio delle allegorie e degli enigmi mirabili appariscono a chi gli legge».

1826 sabidos A G M M1 M2] salados S S1 | *om.* V

Y si quiso advertir nuestro autor de las *Soledades* que no era dura, hizo bien y a modo de poeta, pues a los tales se permite usar de aposiciones o epítetos tan **sabidos** como este.

La lección “profetas” de S y S1, en el penúltimo fragmento, se explica fácilmente como la fallida interpretación de una abreviatura de la palabra “profesores” en el modelo copiado. De la misma manera, la lección “salados”, en el último párrafo, es evidentemente el resultado de la lectura errónea de los grafemas que componen la segunda sílaba de “sabidos”. El adjetivo “salados”¹³⁰, por otra parte, no vendría al caso.

¹²⁹ Considérese lo que se ha dicho a propósito de este mismo fragmento en el análisis de los errores separativos de G (apartado 2.2.).

¹³⁰ «Gracioso, agudo, o chistoso: como es hombre salado, o conversación salada» (*Aut.*).

Corroboran la relación de parentesco entre S y S1 numerosos errores supuestamente poligenéticos, entre los cuales destacan 9 casos de omisión por *homoioтелеuton*¹³¹:

46-47 también se dijo *figulus* el **ollero o alfaharero [...]** a fuer de buen ollero
A G M M1 M2 V] *om.* S S1

367-368 los maestros llaman “cacophaton” –según quieren Quintiliano y Diomedes–, o *cacephaton* –según Sosipatro Carisio–, y vulgarmente “cacofonía” A G M M1 M2] *om.* S S1 | *om.* V

616-617 y objeto adecuado **ayudar deleitando –siendo el blanco (aunque inadecuado)** arquitectónico y principal ayudar A G M M1 M2] *om.* S S1
| *om.* V

¹³¹ Por lo que atañe al posible origen monogenético de los saltos ópticos, resultan particularmente significativas las palabras de Montanari: «È quindi agevole determinare, all'interno dell'opera considerata, quanti siano i luoghi che presentano un piège à copiste assimilabile a quello che vede la coincidenza in omissione, e calcolare il rapporto numerico fra le situazioni in cui la trappola è scattata e quelle che hanno invece visto un'esemplazione fedele. [...] Nel caso dunque si diano numerose situazioni identicamente propizie al salto da pari a pari, e solo in una si sia verificata corrispondenza nell'incidente, si potrà valutare non poligenetico, e dunque congiuntivo, l'errore, con quanta maggiore probabilità per quanto minore sia il grado di corrispondenza fra i due segmenti che avrebbero innescato l'errore. (Tropo spesso viene negata la congiuntività di un'omissione per la possibilità di un salto da pari a pari motivato da una corrispondenza debole, e unico a fronte di un notevole numero di situazioni perfettamente identiche, che non hanno dato luogo ad omissione, anche se certo la poligenesi “teoricamente ... non si può escludere”») (Montanari 2003: 312). A este propósito, también cabe mencionar una interesantísima nota de Baldissera y Bonilla Cerezo a su traducción de Maas: «la experiencia ecdótica enseña que la caída por “salto de igual a igual” no siempre es poligenética según podría parecer: la probabilidad de que dos o más copistas omitan, de forma independiente, una idéntica perícopa, debido a ὁμοιοτέλετον, depende obviamente de la conformación gráfico-morfológica del pasaje, que puede ocasionar saltos (muchas o pocas palabras / terminaciones con grafías semejantes o idénticas). De ahí que algunos *homoioтелеuta* puedan tener valor también conjuntivo» (Maas 2012: 75, nota 55). En este mismo aspecto insiste más recientemente Tanganelli: «En efecto, siempre hay que tener muy en cuenta una simple regla: la probabilidad de coincidencia poligenética disminuye cuanto mayor es el número de casos en los que un mismo grupo de testimonios presenta los mismos saltos de igual a igual (con independencia de que dichas lagunas sean de veras accidentales o reflejen más bien, como en ocasiones sucede, unas omisiones conscientes del copista). Por este motivo, el estudio de dichas lagunas puede considerarse, al menos en los textos en prosa de cierta extensión, una especie de ‘prueba del nueve’ para confirmar las familias establecidas a través de los errores significativos (es decir, mediante corrupciones seguramente monogenéticas)» (Tanganelli 2016: 215-216).

842 Escribió en verso heroico el *Hesíodo* y la *Mopsopia* en que describió
oráculos de mil años venideros A G M M1 M2] om. S S1 | om. V

1496-1497 Alguno de los demás dice que la sinalefa se llama sinéresis, pero
ninguno que la sinalefa se comete en medio de la dicción A G M M1 M2
] om. S S1 | om. V

1858-1859 sin ser gordos, son de gran cuerpo. Como también advertirá que
“adusto”, cuando se refiere al cuerpo y no al color A G M M1 M2]
om. S S1 | om. V

1870-1871 «[...] se mira en su original». Yo al menos por tal le tengo en
materia de poema nupcial y considerándolo en su original, como vuesa
merced nos manda A G M M1 M2] om. S S1 | om. V

2234-2239 El istmo se entiende [...] en su fantasía traslada los lestrigones
y los istmos al estrecho de tierra que divide la nueva España del Perú A G
M M1 M2] om. S S1 | om. V

2401-2404 «Por cuyo perífrasis –dice– nadie entenderá *hijo*, ni debe
entenderlo. Mírese lo que digo». De que nadie entenderá *hijo*, mucho se
promete vuesa merced, pero a la proposición de que ni debe
entenderlo, digo, mi señor, que distingo A G M M1 M2] om. S S1 | om.
V

7.2.6.1. M1 descriptus de M

En sentido lato, la *conditio sine qua non* para que un códice pueda definirse como *descriptus* es que presente todos los errores de su modelo, más al menos un error propio¹³². En este sentido, considerando, por un lado, la completa coincidencia de errores entre M y M1 y, por otro, tanto la falta de corrupciones que separen el primer testimonio del segundo como la presencia de lecciones erróneas propias solo de M1, cabe postular que este apógrafo sea copia de M. Valgan como ejemplo la lectura

¹³² «Si un testimonio *J* muestra todos los errores de otro conservado, *F*, y además al menos uno propio, en tal caso *J* debe derivar de *F*», (Maas 2012: 31).

errónea del grupo consonántico *st* por *bl* en la palabra “pueblos” y algunas de las omisiones más significativas de M1:

314 pueblos A G M M2 S S1 V | puestos M1

¿Qué quisiera vuestra merced? Que cuando el duque estuviera más ocupado en cosas de sus **pueblos** o casa, o en un capítulo o asamblea de su Orden del Tusón, ¿se le pidiera que lo dejara todo y escuchara las *Soledades*...

500 mención A G M M2 S S1 | om. M1 | om. V

De suerte que si Plinio, en el capítulo 56 del séptimo libro de su *Natural Historia*, si Clemente Alejandrino en el primer libro de sus *Stromas*, si Polidoro Virgilio en los *De inventoribus rerum*, no hicieron **mención** del inventor de alguna cosa, ¿por eso no lo pudo ser fulano? ¿O la tal cosa fue congénita con el mundo? ¡Bravo abreviar la diligencia, la memoria o el ingenio de los demás!

967-968 philosophi ... veri A G M M2 S S1 | om. M1 | om. V

Y Cicerón había dicho primero: «Hoc ego **philosophi non arbitror testibus uti, qui aut casu veri**, aut malitia falsi, fictique esse possunt, argumentis et rationibus oportet quare quidque ita sit docere».

7.2.6.2. S1 descriptus de S

Las consideraciones y las condiciones que se han tenido en cuenta en el caso de M y M1 nos ayudan a determinar la relación que une S1 al testimonio S: el primero,

además de compartir todos –o casi¹³³– los errores del segundo, presenta algunas corruptelas propias y varias lecciones características:

503 vajilla A G M M1 M2 S] vasija S1 | *om.* V

Como pudo Virgilio hacer a Alcimedón excelente artífice de pastoral **vajilla**, ¿no podrá nuestro poeta hacerle inventor de alguna suerte de cucharas de las muchas que, para usos diversos, ha inventado la rústica agudeza?

682 aprobando A G M M1 M2 S] aprovechando S1 | *om.* V

...que no fue arrogancia la de aquel excelente músico Antigénidas, sino justo aprecio de su ciencia y de la ignorancia del pueblo, cuando, **aproband**o este poco a un su discípulo que tañía muy conforme a las reglas de aquel arte, levantando la voz, el maestro le dijo en presencia de todos: «Mihi cane et Musis».

1274 barrendero A G M M1 M2 S] verdadero S1 | *om.* V

Cuando dice nuestro poeta «Cabo lo hizo de esperanza buena», pone vuestra merced por parergo agudeza extraordinaria: «No sería tan malo llamarlo Cabo de Buena Esperanza». Pero la musa se ha dejado decir que en servicio de sus endecasílabos no lo recibiría por **barrendero**.

¹³³ El amanuense de S1, en varias ocasiones, intenta corregir *ope ingenii* los errores evidentes de su modelo, si bien con escasa fortuna: a) línea 1093: «Doctrina por cierto puesta en razón, porque si de lo admirativo nace lo **risible** [**noble A risible G M M1 M2 pusible S plausible S1 (V lagunoso)**], también nacerá lo deleitable»; b) línea 1551: «lo común es, en los nombres que referimos, **servir** [**servir A G M M1 M2 reuir S recibir S1 (V lagunoso)**] la *u* y la *i* de consonantes verdaderamente». Desde luego, no debe extrañarnos que un *codex descriptus* pueda presentar correcciones o tentativas de enmienda relativas a las innovaciones más o menos visibles de su modelo. De hecho, si –como advierte Tanganelli– «no es acertado definir un *codex descriptus* como un testimonio conservado que presenta todas las innovaciones de otro igualmente conservado, más al menos una innovación propia, porque el copista de un *descriptus* puede y suele subsanar los pequeños deslices de su modelo» (Tanganelli 2016: 197), dada la flagrancia de algunos errores de S, ciertas correcciones de S1 son perfectamente admisibles.

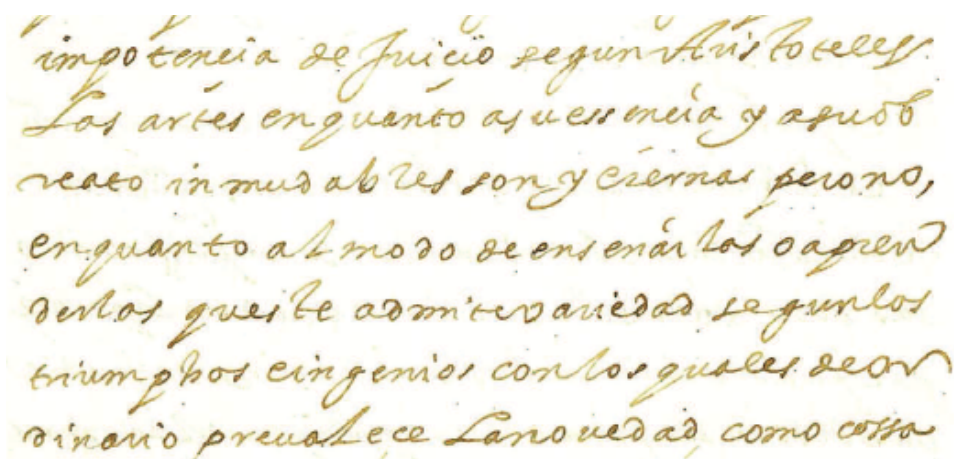
Notable es también otro caso que despeja cualquier duda sobre la descendencia de S1 con respecto a S:

925 a su esencia y a su objeto A G M2 M M1 | a su essencia y a su ob reato S | a su essencia (y a su *om.*) ornato S1 | *om.* V

926 eternas A G M2 M M1 S | ciertas S1 | *om.* V

Según Aristóteles las artes, en cuanto **a su esencia y a su objeto**, inmutables son y **eternas**; pero no en cuanto al modo de enseñarlas o aprenderlas, que este admite variedad según los tiempos e ingenios, con los cuales de ordinario prevalece la novedad, como cosa que aplace.

Para comprender lo que puede haber ocurrido en S1, reproducimos el fragmento del manuscrito S:



impotencia de juicio según Aristoteles.
Las artes en quanto a su essencia y a su ob
reato inmutables son y eternas pero no,
en quanto al modo de enseñarlas o aprend
erlas que se admite variedad según los
triumphos e ingenios con los quales de or
dinario prevalece la novedad como cosa

(figura 2)

En la segunda y la tercera línea, leemos: “las artes en quanto a su essencia y a su ob / reato inmutables son y eternas”. La lección “ob reato”, quizá resultado de la transmisión poco legible de la palabra “objeto” en su modelo, es un error flagrante de S que el copista de S1 debió intentar enmendar *ope ingenii* con “ornato” y la omisión

de “y a su”. En cuanto a la innovación “ciertas”, en lugar de “eternas”, hay que considerar en S el extraño *ductus* de las letras *et* y su cercanía a la cedilla de la palabra “essença” en la línea superior: esto evidentemente propició el error del copista de S1, el cual, por leer *ci* en vez de *et* (“*ciernas*”), decidió corregir con “ciertas”.

7.2.7. La contaminación de S y S1

La presencia de algunas curiosas coincidencias textuales entre A y S nos obliga a considerar la posibilidad de que el amanuense del testimonio salmantino (o el de su modelo) tuviese acceso a dos manuscritos diferentes: δ u otro apógrafo suyo, por un lado; un ejemplar cercano a A, por otro. En consecuencia, se habría producido una contaminación tanto de ejemplares como de lecciones¹³⁴.

La primera afectaría a una porción relativamente reducida del texto¹³⁵ y se podría demostrar a través de una sucesión de variantes adiaforas y, sobre todo, de verdaderos errores comunes a los dos modelos:

419 lo muestra la experiencia **misma**, y hablando ella, callarán los escritores **G**

M M1 M2 | *om.* A S S1 | *om.* V

¹³⁴ «2. La contaminación de ejemplares no puede ser analizada del mismo modo que las demás y, por tanto, no atañe a nuestro discurso: cuando un copista, o para completar un ejemplar incompleto, o porque ha encontrado un ejemplar más fácil de leer o con más autoridad, transcribe alternativamente a partir de dos ejemplares, su copia pertenece, alternativamente, solo a uno de los grupos de procedencia de los dos ejemplares. 3. La contaminación de lecciones es la consecuencia de un cotejo realizado en el testimonio del que haya derivado el código. Esta contaminación se puede clasificar, según sus modalidades, como: a) contaminación simple (fruto de un único cotejo con un único ejemplar); b) contaminación fraccionada (resultado de varios cotejos sucesivos con un único ejemplar); y c) contaminación múltiple (a partir de una serie de cotejos con más de un ejemplar), que también puede ser fraccionada. En virtud del mayor o menor grado de intensidad del cotejo también se podrían distinguir tres clases: a) contaminación esporádica (las lecciones extraídas del segundo ejemplar son ocasionales y aisladas); b) contaminación densa (las lecciones se cifran no solo en palabras aisladas, sino en grupos de palabras u oraciones, a menudo introducidas en el primer ejemplar); c) contaminación completa (se da cuando el que realiza el cotejo quiso reproducir todas las diferencias entre sus dos ejemplares)» (Segre 2016: 9-10).

¹³⁵ La porción de texto a la que aludimos coincidiría aproximadamente con las páginas 412-418 de la transcripción de Artigas Ferrando (1925).

430 está lleno de vino como **suelen** los cueros **G M M2** | lo suelen estar A S S1
| osuelen M1 | *om.* V

487 tendría la cucharita **sus** mil y quinientos años **G M M1 M2** | seis A S S1 |
om. V

522 Topa vuestra merced **con** aquellos versos **G M M1 M2** | en A S S1 | *om.* V

605 eso es ya dar indicio **claro** de que «sincerum est nisi vas [...]» **G M M1 M2**
| *om.* A S S1 | *om.* V

La segunda, en cambio, resultaría evidente en el resto de la apología, manifestándose por medio de innovaciones aisladas comunes a A y S. Seleccionamos solo los casos en los que el origen poligenético, aunque posible, resulta más difícil de suponer:

746 «Fannius Hermogenis laedat **conviva** Tigelli?» **G M M1 M2** | convivía A S
S1 | *om.* V

1337 ¿Y Horacio: «multa merces, multa prece, multa **aura**, multa tellure... **G M**
M1 M2 | aurea A S S1 | *om.* V

1783 como si sobre los hombros de cada cual se hubiera dejado caer un **sino**
celeste **G M M1 M2** | signo A S S1 | *om.* V¹³⁶

2260 en las comparaciones no se requiere omnímoda verdad, ni semejanza: sobra
que **combinen** en algún principal atributo **G M2** | convengan A S S1 |
convienen M M1 | *om.* V

2280 «Alius namque ibi **isthmos** angustia simili est [...]» **G M M1 M2** | isthmus
A S S1 | *om.* V

¹³⁶ Aunque ambas lecciones, “signo” y “sino”, encajan en el fragmento citado, el hecho de que el abad de Rute esté replicando a Jáuregui acerca del uso repetido de la adversativa nos lleva a suponer que en el original figurara “sino”, y que la variante “signo” sea una banalización del amanuense de A (o de un testimonio cercano) transmitida a S.

Destacan también un par de casos donde S o su ascendiente debieron de acudir a ambos testimonios de los que disponían, cotejándolos y dando lugar a variantes “híbridas”, fruto de la combinación de las lecciones transmitidas por cada uno de los modelos:

1228 Usole G M M2] (Usole *om.*) i tambien A | Usolo M1 | Usso (Ussò S1) tambien S S1 | *om.* V

Usole Lucano: «Iam tumuli collesque latent, iam flumina cuncta / condidit una palus vastaque rígido mersit, / absorpsit penitus rupes».

1340 autor de las Soledades G M M1 M2] poeta (de las Soledades *om.*) A | poeta (poetta S1) de las Soledades S S1 | *om.* V

Luego no habló, ni aun imitó mal nuestro **autor de las Soledades**.

En ambos casos, el copista del manuscrito contaminado, hallándose ante dos lecciones diferentes, debió de innovar, dando entrada, así, a una tercera variante, participe de las dos presentes en los manuscritos utilizados; luego las lecciones “usso tambien” y “poeta de las Soledades” de S derivarían de la combinación de “usole” de α con “i tambien” de A, por un lado, y de “autor de las Soledades” con “poeta”, por otro.

Por supuesto, es difícil hallar evidencias textuales que delaten el testimonio donde se ha producido la contaminación: este podría ser el mismo S o un *interpositus* entre dicho apógrafo y γ . Empero, sin descartar ninguna hipótesis, transcribimos un fragmento que quizá pueda arrojar un poco de luz al respecto:

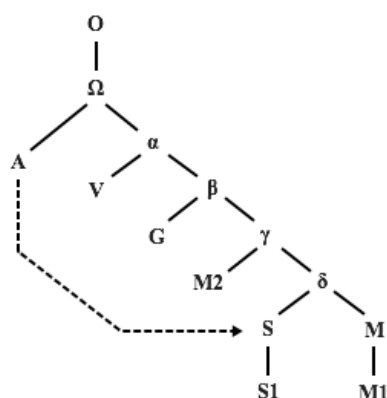
La acción que aquí se describe fue, sin duda, en la primavera, **pero distingue tempora et concordabis iura. Cuando llegó el peregrino a la montaña donde**

estaban los cabreros, era de noche: pues noches de primavera *sub dio, sub Iove frígido.*

245-248 La acción ... rígido A G M2 V] La acción que aquí se describe fue sin duda en la Primavera (pero ... primavera *om.*) *sub Dio, sub Jove frígido M M1 |* La acción <pero distingue tempora et concordabis iura cuando llegó el peregrino a la montaña donde estaban los cabreros era de noche, pues noches de primavera *sub Dio, sub Jove frígido etc(éter)*> (*marg.*) que aquí se describe fue sin duda en la primera (u?) *rca sub Dio sub Jove frígido S |* La acción pero, distingue tempora et concordabis iura; cuando llegó el peregrino a la montaña donde estaban los cabreros era de noche, pues noches de primavera *sub dio, sub Jove etc(éter)*. La acción digo, que aquí se descubre fue sin duda en la primera cerca *sub Dio sub Jove frígido S1*

Nos encontramos ante un salto de igual a igual presente en M –verosíblemente presente ya en δ – y corregido en el margen por el copista de S. Aunque las omisiones *ex homoioteleuton* pueden ser poligenéticas y producirse en dos manuscritos de manera independiente, nos parece más probable que dicha corrupción se deba al copista de δ y que el amanuense de S, percatándose del error, lo haya corregido *ope codicum* acudiendo al ms. A o a otro testimonio colateral de este. Admitiendo esta eventualidad, tendríamos que colocar el origen de la contaminación en el propio S.

Sea como fuere, sin ninguna intención de inclinarnos por una u otra solución, proponemos el siguiente estema:



(figura 3)

7.2.8. López Viñuela y las supuestas variantes de autor

En un estudio que data de 1998¹³⁷, basado en las discrepancias textuales entre el ms. 3906 de la Biblioteca Nacional (nuestro A) y los demás testimonios del *Examen*, Ana Cristina López Viñuela defendió la hipótesis de la supervivencia de dos versiones del texto. Se trataría, según afirma, de un original primigenio, por un lado, y de una segunda versión enriquecida con correcciones del autor, por otro. López Viñuela fundó su propuesta exegética sobre algunas de las cartas que forman parte del epistolario de Fernández de Córdoba: en particular, la misiva granadina ya citada del 25 de julio de 1617, en la cual –lo recordamos– el abad de Rute daba noticia de la reciente conclusión de su trabajo¹³⁸; y, en segundo lugar, dos cartas fechadas en Rute, respectivamente el 29 de junio de 1620 y el 7 de julio del mismo año. Si la epístola de 1617 representa, como se ha dicho, la clave documental para la datación del *Examen*, las cartas de 1620 nos proporcionan nuevos datos relativos al éxito y difusión de la obra. Así reza la misiva de junio dirigida al autor de los *Discursos apologéticos*:

¹³⁷ López Viñuela (1998: 377-388).

¹³⁸ Véase el apartado 3.

La defensa de Don Luis me pide también de Madrid con gran instancia el licenciado Francisco Martínez, porque por haberla loado Lope de Vega y otros hombres entendidos, la desean los demás. Y como no tengo sino el original, no me atrevo a sacarla de mi poder; con todo, si vuestra merced puede hacer sacar de ella un traslado para vuestra merced y otro para mí, se la remitiré y satisfaremos a los deseos de Madrid y Sevilla¹³⁹.

Luego, tres años después de acabar su apología, a pesar de las presiones y de las porfiadas solicitudes desde distintos lugares de España, el cauto Fernández de Córdoba conservaba aún del original de su *Examen*. Lo confirma el hecho de que, para no desprenderse del único ejemplar de su obra, se niega a remitirlo a Díaz de Rivas. De ahí que, en esa misma carta, le pida a su amigo gongorista que haga sacar un par de copias para satisfacer las peticiones que le llegaban desde Madrid y Sevilla¹⁴⁰.

La sucesiva misiva de julio, escrita apenas veinte días más tarde, ratifica que el original no viajó nunca a Córdoba, y curiosamente en ella se menciona solo el traslado a Madrid, que fue a parar algo después a las manos de Martínez Portichuelo¹⁴¹:

Verá vuestra merced lo que le quiero, pues estando en víspera de un disanto que yo no querría que llegase, que es ver lo que ha escrito contra mi apología Don Juan de Jáuregui, aunque otros dicen no ha escrito nada, y habiendo de valerme de Escalígero, se le remito en esta duda. Vuestra merced le vea, y la apología de Don Lorenzo Ramírez contra Radero, y me las vuelva luego por sí o por no; y

¹³⁹ Alonso (1975: 42).

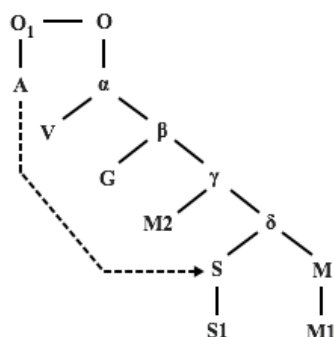
¹⁴⁰ Tanto Dámaso Alonso (1975: 27-58) como López Viñuela (1998: 377-388) infieren de esta misiva que Fernández de Córdoba estaría dispuesto a arriesgarse a enviar el original a Díaz de Rivas para que sacara dos copias del *Examen*. Lo que nos parece más probable es que el abad de Rute simplemente le pida al amigo cordobés que se haga cargo de los traslados aludidos.

¹⁴¹ Según se desprende de la séptima carta del epistolario, fechada en Rute el 28 de septiembre de 1620: «...y estoy no poco contento de auer concluydo y remitido al *Licenciado* Francisco Martínez mi defensa de las *Soledades*, por salir de todo punto de estas materias, puesto que las confieso por muy gustosas, como curiosas para quien no tiene otras a que atender más preçisas, como yo» (Alonso 1975: 55). Acerca de la participación de Francisco Martínez de Portichuelo en la polémica gongorina, véase Roses Lozano (2007: 189-194) y la edición crítica de Andrea Bresadola para el proyecto «Pólemos».

lo mismo haré de los demás libros que vuestra merced hubiere menester. La defensa de las Soledades no puede ir porque se está trasladando para Madrid, de donde me sacan la vida, que el original bien ve vuestra merced que no es bien fiarle de caminos, y que se me pierda con lo demás que anda con él¹⁴².

El epistolario certifica, es innegable, que el abad de Rute difundió entre 1617 y 1620 una serie de copias de su apología en distintos estados, todas ellas copiadas, al parecer, a partir de un mismo original. En virtud de tales datos, López Viñuela aventura que Fernández de Córdoba, entre el primer traslado y los sucesivos, pudo introducir algunas pequeñas correcciones en su autógrafo, del que nunca llegó a separarse.

Ahora bien, caso de aceptar las conjeturas de López Viñuela, deberíamos optar por otra hipótesis estemática que contemplaría la descendencia del manuscrito A de una versión retocada del original:



(figura 4)

Sin embargo, entre los numerosos *loci critici* seleccionados por López Viñuela, solo dos variantes del testimonio A se podrían atribuir, a primera vista, al mismo autor¹⁴³:

¹⁴² Alonso (1975: 48).

¹⁴³ El resto de las lecciones en las que López Viñuela se apoya para demostrar la existencia de una segunda redacción del *Examen* coinciden, *grosso modo*, con las que analizamos en los apartados 7.2.2. y 7.2.3. A nuestro juicio, no implican necesariamente una intervención del autor. En los casos que hemos

1326 álamos A | arboles G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Prosigue vuestra merced culpando en nuestro poeta la siguiente frasis: «Que a mucha fresca rosa»; «Tanto garzón robusto, / tanta ofrecen los **álamos** zagala»; «tanta náutica doctrina»; «besó ya tanto leño».

346 sabe el tiempo A | suele el t. G M M1 M2 | el t. suele S | el t(iem)po suele S1 | *om.* V

Pues, y a aquellos versitos del cabrero, «que a rüinas y estragos / **sabe** el tiempo hacer verdes halagos», ¿qué les halla vuestra merced de malo?

En el primer fragmento, no es desdeñable que el abad de Rute, tras citar en su comentario el v. 664 tal como figuraba –según nos informa Jammes¹⁴⁴– en la primitiva redacción de la *Soledad primera* («tanta ofrecen los árboles zagala»), y al darse cuenta más tarde del retoque de Góngora (la sustitución de «árboles» por «álamos»), volviera sobre el texto del *Examen* y modernizara el verso con la lección que se lee en A.

Por lo que se refiere al cambio de la lección “suele” de β por “sabe” en A, podría razonarse de la misma forma. La única diferencia, en este caso, radicaría en que “suele” no se registra en ninguna fase redaccional del poema, siendo en cambio fruto de un error cometido por Jáuregui en el *Antídoto*: error que Fernández de Córdoba habría reconocido y corregido solo en un segundo momento, mientras revisaba su defensa.

A estos casos, cabría sumar una tercera lección de A, no mencionada por López Viñuela, para la que igualmente podría barajarse la idea de una intervención tardía del autor:

seleccionado, como se ha visto, es más lógico y económico suponer, en ausencia de datos ciertos, que las discrepancias entre A y la rama de α son el resultado de errores cometidos en este subarquetipo y en su apógrafo β .

¹⁴⁴ Cf. Góngora (1994: 326-327).

En Madrid, emporio de todos los buenos ingenios y estudios del mundo, como corte al fin del mayor monarca que en él ha habido, Pedro de Valencia, cuya aprobación sobrar  para cosas mayores, don Lorenzo Ramírez de Prado del Consejo Real, **el padre fray Hortensio Félix Paravicino, predicador de Su Majestad**, Luis de Cabrera de Córdoba, Manuel Ponce; en Salamanca, toda ella y el maestro Céspedes, que ya pasó a mejor vida...

694-695 el padre ... Paravicino A | el maestro fray Hortensio (Félix *om.*) Paravicino (Palavicino G S S1) G M M1 S S1 | el maestro fray Hortensio (Félix *om.*) Palavi ino <Luis Tribaldos de Toledo chronista de su M(ajestad) / don Iñigo Aguirre caballero del habito de S(antiago)> (*marg.*) M2 | *om.* V

695 predicador de Su Majestad A | *om.* G M M1 M2 S S1 | *om.* V

Sin detenernos en cuestiones contingentes, como la sustitución por atracción del sustantivo “padre” por “maestro”, o la oscilación gráfica “Paravicino” / “Palavicino”, común en la época, lo que de veras nos importa es la presencia en dicho testimonio de la lección “predicador de Su Majestad”, título que el trinitario madrileño luc  solo a partir de diciembre de 1617¹⁴⁵, cinco meses después de esa primera misiva granadina en la que el abad informaba a Díaz de Rivas de la reciente conclusión de su apología.

La hipótesis de un original revisado, del cual derivar  A, presenta numerosos puntos débiles. De hecho, hay al menos dos razones fundamentales para recusarla. En primer lugar, López Viñuela no considera en ningún caso la cuestión del arquetipo, infringiendo así una sencilla regla ecdótica: para demostrar la presencia de un original en movimiento –o, cuando menos, la pervivencia de variantes de autor en la tradición conservada– es necesario, a falta de autógrafos, hallar evidencias textuales categor icas; es decir, debe resultar indemostrable la existencia de un arquetipo. En cambio, como

¹⁴⁵ «Paravicino deb  de ser ya predicador muy famoso, cuando en diciembre de 1617 Felipe III le conced  el título de Predicador Real, poco después de que Góngora obtuviese la Capellanía de honor» (Cerdan 1978: 46).

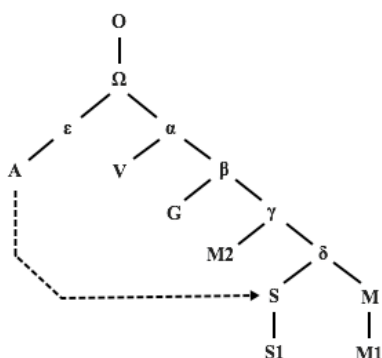
ya se ha comprobado, en el caso del *Examen* contamos con elementos bastante válidos para suponer la descendencia común de todos los testimonios a partir de un mismo apógrafo Ω .

El segundo límite estriba en que López Viñuela infravalora otra clave histórica, quizá la más relevante de las que se coligen de las cartas del abad de Rute. A saber: el contexto y las modalidades de divulgación del *Examen*. En efecto, nos hallamos ante una tradición sumamente activa, puesto que las copias de la apología se difundieron y se realizaron en un ambiente culturalmente dinámico; gracias a la labor, por lo general muy atenta, de amanuenses y lectores, que manejaban distintas obras de la polémica, sabían de memoria pasajes enteros del poema (o, en cualquier caso, podían compulsar en todo momento sus copias de las *Soledades*), y eran, en ocasiones, lo suficientemente doctos como para intervenir con enmiendas e interpolaciones. En consecuencia, se nos antoja poco prudente excluir la opción de que tanto las modernizaciones o correcciones de los versos citados de las *Soledades* como la inserción del sintagma “predicador de Su Majestad” remontan a la mano de un copista experto y atinado, o incluso de un curioso lector.

A fin de cuentas, no se trataría de ninguna excepción, puesto que intervenciones análogas caracterizan otros testimonios: por ejemplo, en δ la modernización del verso «en dehesas azules pace estrellas» con la lección «en campos de zafiro pace estrellas»; o en M2 la interpolación de la glosa marginal “Luis Tribaldos de Toledo cronista de Su Majestad / don Iñigo Aguirre caballero del hábito de Santiago” que acompaña, para integrarlo, al elenco de defensores de Góngora trazado por Fernández de Córdoba.

La combinación de dichos factores, ignorados por López Viñuela —la plausible existencia de Ω y el carácter tan activo de la tradición del *Examen*—, junto a la aparente “incongruencia” del manuscrito A —dicho testimonio, plagado de corruptelas banales, normalmente es el más fiel y correcto en las citas tanto de las autoridades clásicas e italianas como del poema gongorino, y además deja espacios en blanco por la probable dificultad de lectura que oponía su modelo—, inducen a suponer al menos un *interpositus* ϵ entre el mismo A y el arquetipo. Sería, por tanto, en ϵ donde un copista, o un lector erudito, habría subsanado o modernizado *ope ingenii* las citas gongorinas.

El *stemma codicum* que refleja y sintetiza todos los pasajes de nuestra reconstrucción genealógica es, por tanto, el siguiente:



(figura 5)

8. [Otras cuestiones] Ecos del *Examen* en la polémica en torno a Góngora: intertextualidad y ecdótica

No es de extrañar que, dentro de una polémica literaria, las distintas obras que se suman a ella –si bien a menudo con finalidades diametralmente opuestas¹⁴⁶– puedan

¹⁴⁶ No es un misterio, de hecho, que los detractores y los defensores de Góngora y, más en general, de la poética cultista, se apoyaron en muchas ocasiones en los mismos argumentos, adaptándolos en razón de las ideas y posiciones defendidas. El estudio de Azaustre Galiana (2005: 36-72) confirma que los censores y los admiradores de estos poemas bebieron a menudo de las mismas fuentes, fragmentando las citas de modo que rezasen a favor de las premisas respectivamente desarrolladas: «Para adaptar las autoridades a la opinión propia, a menudo se fragmenta el pasaje que se cita, y se selecciona la parte más adecuada a los intereses de cada escrito. Es un procedimiento habitual en la inserción de citas, y muestra su fuerte carácter argumentativo. La retórica lo contemplaba en varios lugares; por ejemplo, cuando al hablar de los *exempla* y la *auctoritas* se indicaba que podían narrarse o citarse enteros o solo en los pasajes que resultasen de interés» (2005: 54); y, más adelante, acerca del fragmento del capítulo 22 de la *Poética*: «los defensores del estilo culto citaron aquellos pasajes donde Aristóteles alababa las

ejercer una influencia tan notable las unas sobre las otras como para generar una compleja red intertextual, determinada por la común participación de unos mismos principios estéticos y de una pareja cultura literaria. Ya no representa ningún misterio, según queda dicho, que el *Parecer* y los reproches de un amigo decepcionado fueron el factor desencadenante para la redacción del *Antídoto* de Jáuregui, ofreciéndole materia y bastidor para tejer sus censuras más duras e irreverentes.

Asimismo, sabemos de sobra que el *Examen* supuso para los coetáneos eruditos de Fernández de Córdoba un caladero de inspiración, a tenor de su rastro en muchos de los textos que le acompañaron o sucedieron en la defensa de las silvas gongorinas. Entre los ejemplos más señeros de su fortuna hay que traer a capítulo los escritos de Pedro Díaz de Rivas, o sea, los *Discursos apologéticos* y, sobre todo, sus *Anotaciones y defensas*, que, con alguna frecuencia, reproducen o reelaboran pasajes enteros de la apología del ruteño:

119-133 ...en los desiertos de Palestina, en los de Tebaida de Egipto, en los de Nubia, hubo antiguamente tantos conventos y tan poblados de monjes, que –según se refiere en lo *De vitis Patrum*– pudieran formar no pequeños pueblos y, con todo, sus santos habitantes granjearon y retuvieron el apellido de ‘monjes’, que quiere decir “solos” o “solitarios” del nombre griego μοναχός (que significa esto mismo) [...]. ¿César no dijo «Civitatibus maxima laus est quam latissimis circum se vastis finibus solitudines habere», siendo cierto que la

Los desiertos de Egipto, donde vivían aquellos monjes antiguos, se decían ‘soledades’, o ‘yermo’, que es lo mismo; y ellos, ‘monachi’, *id est* “solitarii”. Con todo eso, estaban tan llenos de monasterios que San Bernardo dijo elegantísimamente que las ciudades se habían trasladado al yermo. Quiero dar más ejemplos. César (libro II, *De bello gallico*): «Civitatibus maxima laus est quam latissimas circum se vastis finibus solitudines habere». Donde, por “soledad”, entiende falta de población, no de alquerías, huertas,

virtudes ornamentales de estos recursos, y sus censores aquellos donde reprobaba las negativas consecuencias de su excesiva frecuencia y oscuridad» (2005: 55). Buen ejemplo del proceder que describimos es el mismo *Parecer*, aprovechado tanto por los palmeros como por los impugnadores de Góngora.

alabanza consiste en tener no despoblados de todo punto, sino campos con alquerías y gente que los cultive para abastecer las ciudades mismas?

labranzas y mucha gente que las cultive; que esto es utilísimo para las ciudades¹⁴⁷.

Y más adelante:

161-174 Pero aun con menos embozo, en otro lugar poco adelante del referido: «Maximamente ricordandomi in questa fervida adolescenzia de' piaceri della deliciosa patria tra queste solitudini di Arcadia». Y estaba, o se finge estar, entonces poblada y frecuentada por extremo de pastores y zagales y aun de villajes. Últimamente en la égloga octava: «Forse che per fuggir la solitudine, / or cerchi le cittadi», etc. [...] El *Guarini*, en su *Pastor fido*, introduce la pastora Amarilis diciendo a los de Arcadia, adonde se finge la fábula: «Care selve beate / e voi solinghi e taciturni orrori / di riposo e di pace alberghi veri».

Sannazaro en su *Arcadia* (prosa VII): «Massimamente ricordandomi in questa fèrvida adolescenzia dei piaceri della deliciosa patria tra queste solitudini d'Arcadia». Él mismo (égloga VIII): «Forse che per fuggir le solitudini / or cerchi le cittadi». El Guarino, en su *Pastor fido*: «Care selve beate, / e voi solinghi et taciturni horrori, / di riposo et di pace alberghi veri»¹⁴⁸.

Si las deudas con el *Examen* y la cita de las mismas fuentes en las *Anotaciones de Díaz de Rivas* pueden considerarse la secuela natural de la asidua correspondencia entre dos sabios amigos que dialogan, intercambian pareceres –nunca mejor dicho– y reflexionan al alimón sobre un mismo asunto, en el caso de la *Ilustración y defensa de*

¹⁴⁷ BNE, ms. 3726: *Anotaciones y defensas a la primera "Soledad" de Don Luis de Góngora por Pedro Díaz de Ribas*, f. 105v-106r.

¹⁴⁸ BNE, ms. 3726: *Anotaciones...*, f. 105v-106r. 106r

la *Fábula de Píramo y Tisbe* de Salazar Mardones, examinado por Gates¹⁴⁹, nos hallamos más bien ante un verdadero “plagio”, puesto que –como señala Ana Castaño Navarro¹⁵⁰– se trata de un *pastiche*, donde se interpolan y yuxtaponen no solo pasajes tomados de la apología de Fernández de Córdoba, sino de las *Lecciones solemnes* de Pellicer y las *Anotaciones* herrerianas.

A continuación, reproducimos solo uno de los copiosos lugares de la *Ilustración*, en los que el comentarista madrileño, al transcribir y reelaborar algunos fragmentos del *Examen*, los atribuye a su propio genio:

Cerca de aquel verso al fin de la *Soledad primera*, que yo siempre estimé, «Los novios entre en dura no estacada», me dijo un censor de don Luis que si fuera Marte el que llevó a los novios, estaba bien, porque es propio de este Dios la dura estacada; pero que, siendo Venus la pura suavidad y blandura, ¿para qué era menester advertirnos con aquella fuerza que los metió en dura no estacada? Pero yo le satisfice con que tampoco habría dicho bien quien dijo: «E duro campo di battaglia il letto». Y que advirtiese que tienen las suyas Venus y Cupido, y que así no extrañase que nuestro poeta introdujese a venus por dueño o padrino de

¹⁴⁹ Se trata del estudio ya referido de 1954, donde la ilustre gongorista señala y reproduce algunos de los fragmentos del *Examen* y su correspondiente readaptación en la *Ilustración* de Salazar Mardones: «There is, however, another work to which Salazar Mardones was even more heavily indebted, and, so far as I can determine, this indebtedness has not been pointed out. Passage after passage of his defence is lifted from the *Examen del Antídoto* written probably twenty years before by Francisco Fernández de Córdoba, Abad de Rute, as an answer to Jáuregui's *Antídoto*» (Joiner Gates 1954: 23).

¹⁵⁰ Para Ana Castaño Navarro (1998: 102), «era en el campo de las digresiones donde el comentarista gozaba de una mayor libertad de expresión, además de ser ese el lugar adecuado para el lucimiento de sus intereses personales; aunque, desde luego, tampoco estaban exentas de plagios. Hemos visto que, en la extensa digresión que hace Salazar Mardones en defensa del estilo oscuro, hay pasajes plagiados a Jáuregui, a Francisco Fernández de Córdoba y a Carrillo. Por añadidura, en esa misma digresión hay cuando menos un pasaje tomado de Herrera». Sin embargo, la estudiosa recuerda que el plagio representaba un fenómeno bastante común en el ámbito de las polémicas literarias del Renacimiento y del Barroco: «Es bien sabido que los comentaristas se plagiaban unos a otros con frecuencia. El más importante comentario escrito en España durante los siglos de oro, las *Anotaciones* de Herrera a Garcilaso, incluyen por lo menos varios plagios de Escalígero. Las glosas de don Tomás Tamayo de Vargas a las *Anotaciones*, como Antonio Alatorre demostró, “suelen reproducir literalmente las Observaciones del Condestable de Castilla, alias ‘Prete Jacopín’”. Pellicer plagió a Salcedo Coronel, como observó Dámaso Alonso. Salazar Mardones plagió, entre otros, a Pellicer, y viceversa. La lista, obviamente, podría alargarse mucho. El plagio era, casi, una convención del género» (Castaño Navarro 1998: 100).

estacadas. Ovidio (libro I, *Amores*, elegía 9): «Militat omnis, et habet sua castra Cupido, / Attice crede mihi, militat omnis amans». [...] Y si quiso advertir don Luis que no era dura, hizo bien, con imitación de los poetas, pues a los tales se permite usar de aposiciones o epítetos tan sabidos como este. Enséñanoslo Aristóteles (libro III, *Rhetorica*, cap. 3): «In poesi enim decet album lac dicere»¹⁵¹.

Ahora bien, dejando para un lugar más adecuado el análisis de las distintas estrategias y los recursos retóricos adoptados por Salazar Mardones para incorporar dichos fragmentos en su *collage*, lo que suscita nuestro interés es la localización, en los pasajes de la *Ilustración* copiados del *Examen*, de un par de innovaciones comunes a algunos de los testimonios de la apología de Fernández de Córdoba, los cuales nos permiten identificar y colocar en nuestro *stemma codicum* el modelo supuestamente empleado por el erudito madrileño.

La primera corruptela, compartida con los manuscritos del grupo γ , es la sustitución de la lección «*De natura deorum*» de los testimonios A y G por «De la naturaleza de los dioses» en el pasaje que sigue:

799 Heráclito Efesio, maestro un tiempo de Hesíodo, de Pitágoras, de Jenofonte y Hecateo, afectó de suerte la oscuridad en sus escritos, que, por ejemplo de ella, le cita Aristóteles; y Cicerón, tratando de los estilos claro y oscuro, dice de este último: [...]; y el mismo, en los libros ***De natura deorum*** [de la naturaleza de los Dioses M M1 M2 de naturaleza de los Dioses S de naturaleza de los Dioses

Heráclito Efesio, maestro un tiempo de Hesíodo, de Pitágoras, de Jenofonte y Hecateo, afectó de suerte la oscuridad en sus escritos, que, por ejemplo de ella, recita Aristóteles en el libro III de la *Rethorica* (lib. III, cap. 5); y Cicerón en el libro 2 *De finibus*, tratando de los estilos claro y oscuro, dice de este último: [...]; y el mismo, en el libro primero de la *Naturaleza de los Dioses*:

¹⁵¹ Salazar Mardones (1636: 75v).

S1 (V *lagunoso*): «Nec consulto dicis occulte tamquam Heraclitus... «Nec consulto dicis occulte tamquam Heraclitus»¹⁵².

La segunda innovación coincide, en cambio, con la interpolación «tanta virtud», común exclusivamente a M2 y al fragmento plagiado en la *Ilustración*, la cual no solo confirma la colocación de la copia del *Examen* manejada por Salazar Mardones dentro del grupo γ , sino que nos obliga a situar dicho ejemplar en la órbita del mismo M2, donde —lo recordamos— la apología del abad de Rute figura erróneamente atribuida al erudito madrileño:

<p>1343 El poner singular por plural con «tanto» no es locución latina, pero sin duda bizarra española; y no vulgar, porque no se dice «tanto del moro mancebo», «tanta de la yegua baya», sino «tanto esto», «tanto estotro», para decir «tanta gente», «tanto camino» [tanta virtud M2 (V <i>lagunoso</i>)], «tanta penitencia», cuando hay diversos géneros de todo esto.</p>	<p>El poner singular por plural con «tanto» no es locución latina, pero sin duda bizarra española; y no vulgar, porque no se dice «tanto del moro mancebo», «tanta de la yegua baya», sino «tanto esto», «tanto estotro», para decir «tanta gente», «tanto camino», «tanta virtud», «tanta penitencia», cuando hay diversos géneros de todo esto.¹⁵³.</p>
--	---

A falta de datos definitivos, excluyendo lógicamente la posibilidad de que el modelo utilizado por el autor de la *Ilustración* derive directamente de M2 —pues su atribución a Salazar Mardones implica que este testimonio se rubricó con posterioridad respecto a la publicación del opúsculo del madrileño—, nos parece razonable conjeturar la descendencia a partir de un *interpositus* entre M2 y su ascendiente γ .

¹⁵² Salazar Mardones (1636: 70r-70v).

¹⁵³ Salazar Mardones (1636: 75r).

9. [Conclusión]

Con la edición del *Examen del Antídoto*, pretendemos devolver su justa dignidad al texto más erudito de la polémica gongorina, que ha dormido el sueño de los justos desde el pionero asedio de Artigas. Fernández de Córdoba, tras archivar las lides que acaso pusieron en riesgo una profunda amistad, logró redimirse del pecado de ligereza con la que había redactado su *Parecer*, aprovechado tanto por los apologetas como por los detractores de Góngora.

El cambio de posición, ya fuera real o ficticio, se concretó en la que no tardó en convertirse en la respuesta más sólida al *Antídoto* de Jáuregui, la cual –como observa Muriel Elvira– evidencia que, a pesar de los varios esfuerzos, «la revolución poética de las *Soledades* no se impuso sin sobresaltos»¹⁵⁴. Su autor, por sensible que se mostrara ante las nuevas tendencias del Barroco internacional, se topó con no pocas dificultades a la hora de armonizar las innovaciones de los cultos con los preceptos de los antiguos maestros que habían contribuido a desarrollar sus teorías literarias.

¹⁵⁴ Fernández de Córdoba (2015).

10. [Bibliografía]

10.1. Obras citadas o consultadas por el polemista

JÁUREGUI, Juan de:

BFBM, ms. 18/10/11: *Contra la pestilente poesía*, f. 3r-34v, *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades, aplicado a su autor para defenderle de sí mismo*.

10.2. Obras citadas por el editor

10.2.1. Manuscritos

DÍAZ DE RIVAS, Pedro:

BNE, ms. 3726: *Obras de Góngora y referentes a él*, f. 104r-221r, *Anotaciones y defensas a la primera "Soledad" de Don Luis de Góngora por Pedro Díaz de Ribas*.

FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, Francisco:

BFBM, ms. 18/10/11: *Contra la pestilente poesía*, f. 35r-123r, *Examen del Antídoto o Apología por las Soledades contra el autor del Antídoto*.

BFBM, ms. 18/10/11: *Contra la pestilente poesía*, f. 131r-145v, *Parecer de Don Francisco de Córdoba acerca de las Soledades a instancia de su Autor*.

BNE, ms. 3726: *Obras de Góngora y referentes a él*, f. 253v-308r.

BNE, ms. 3906: *Papeles varios gongorinos*, f. 456r-535v, *Examen del Antídoto o Apología por las Soledades de Don Luis de Góngora y Argote contra el autor del Antídoto escritas por Don Francisco de Córdoba Abad de Rute y Racionero de la Santa Iglesia de Córdoba*.

BNE ms. 3903, f. 1r-109r, *Examen del Antídoto o Apología por las Soledades de Don Luis de Góngora contra el autor del Antídoto por el licenciado Cristobal de Salazar Mardones*

BNE ms. 5566: *Cancionero*, pp. 329-511.

BUS ms. 2006, f. 186r-267v, *Apología por las Soledades contra el autor del Antídoto. Escribiola el Doctor † Francisco de Amaia*

BUS ms. 2123, f. 1r-169r, *Apologia por las Soledades de Don Luis de Gongora contra el antidoto de Don Juan de Jáuregui*.

BSV ms. 88: *Papeles varios*, pp. 1-20, *Defensa de Góngora contra el Antídoto de Jáuregui*.

10.2.2. Impresos anteriores a 1800

ANANIA, Giovanni Lorenzo:

——, *L'Universale fabrica del Mondo, ovvero Cosmografia, divisa in quattro trattati*, Venetia: ad instantia di Aniello San Vito di Napoli, 1576.

ARISTÓTELES:

——, *Aristotelis Poetica per Alexandrum Paccium, patricium Florentinum, in Latinum conuersa*, Basileae: s.n., 1537.

BOTERO, Giovanni:

——, *Relatione universale de' continenti del mondo nuovo Giovanni Botero benese*, Roma: appresso Giorgio Ferrari, 1595.

BRACCIOLINI, Poggio:

——, *Diodori Siculi historici clarissimi bibliothecae, seu rerum antiquarum tum fabulosarum tum verarum, priores libri sex*, Parisiis: apud Simonem Colinaeum, 1531.

BURTON, ROBERT (Democritus Junior):

——, *The Anatomy of Melancholy*, London: Peter Parker, 1676.

CARRIERO, Alessandro:

——, *Breve et ingenioso contra l'opera del Dante*, Padova: Paulo Meietto, 1582.

CASIODORO (Magnus Aurelius Cassiodorus Senator):

——, *Magni Aurelii Cassiodori Senatoris Opera omnia quae extant*, t. I, Parisiis: apud Marcum Orry, 1600.

CERDA, Juan Luis de la:

——, *Publii Virgilii Maronis Bucolica et Georgica, argumentis, explicationibus et notis illustrata a Ioanne Ludovico de la Cerda toletano e societate Iesu*, s.l.: e nobilis Francorum vadi collegio Paltheniano, 1608.

CHOKIER DE SURLET, Jean:

——, *Thesaurus politicorum aphorismorum*, Coloniae Agrippinae: apud Ionnem Antonium Kinchium, 1653.

CLEMENTE DE ALEJANDRÍA:

——, *Clementis Alexandrini opera graece et latine quae extant*, Lugduni Batavorum: Excudit Ionnes Patius Academiae Typographus, 1616, p. 405.

DIÓGENES LAERCIO

——, *Diogenis Laertii De vita et moribus philosophorum libri X*, Lugduni: apud Sebastianum Gryphum, 1546.

DIONISIO AREOPAGITA:

——, *Sancti Dionysii Areopagitae martyris inclyti, athenarum, episcopi et galliarum apostoli Opera*, Parisiis: apud Hieronymum at Dionisiam de Marnef, 1554.

DIOMEDES GRAMMATICUS:

——, *Opus, ab Johanne Caesario, ita emendatum scholiisque illustratum*, Coloniae: Iohannem Soterem, 1536.

DONATI, Marcello:

——, *Scholia sive Dilucidationes eruditissimae in latinos plerosque historiae romanae scriptores*, Venetiis: apud Iuntas, 1604.

ESTIENNE, Robert:

——, *Thesauri linguae latinae*, t. II, Lugduni: Philippum Tinghi, 1573a.

——, *Thesauri linguae latinae*, t. III, Lugduni: Philippum Tinghi, 1573b.

——, *Dictionarium seu Latinae Linguae Thesaurus*, Parisiis: ex officina Roberti Stephani, 1531.

ESTRABÓN:

——, *Strabonis Rerum Geographicarum Libri XVII. Isaacus Casaubonis recensuit, summoque studio et diligentia, ope etiam veterum codicum, emendauit, ac commentariis illustravit*, Geneva: Eustathius Vignon, 1587.

EUSEBIO DE CESAREA:

——, *De evangelica praeparatione a Georgio Trapezuntio e graeco in latinum traductus*, Parisiis: ex officina Antonii Augerelli, 1534.

FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, Francisco:

——, *Didascalía multiplex*, Lugduni: sumptibus Horatii Cardon, 1615.

FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS, Gonzalo:

——, *La historia general de las Indias*, Sevilla: en la imprenta de Iuan Cromberger, 1535.

FRACHETTA, Girolamo:

——, *Il Prencipe*, Venetia: Giovanni Battista Ciotti, 1599.

GILIO, Giovanni Andrea:

——, *Topica poetica di M. Giovanni Andrea Gilio da Fabriano nella quale con bell'ordine si dimostrano le parti principali che debbono hauere tutti quelli che poetar disegnano*, Venetia: Oratio de' Gobbi, 1580.

GIRALDI, Lilio Gregorio:

——, *Historiae poetarum tam Graecorum quam Latinorum dialogi decem*, Basileae: s.n., 1545.

GUARINI, Giovanni Battista:

——, *Il Verato secondo ovvero replica dell'Attizzato accademico ferrarese in difesa del Pastor fido contra la seconda scrittura di Messer Giason De Nores intitolata Apologia*, Firenze: Filippo Giunti, 1593.

HORACIO (Quintus Horatius Flaccus):

——, *Quinti Horatii Flacci Opera recensita et emendata*, Matriti: in Typographia Raymundi Ruiz, 1791.

JUNIUS, Hadrianus:

——, *Animadversa, ejusdem de coma commentarium*, Roterodami: apud Joannem Hofhout, 1708.

LEMNIUS, Levinus:

——, *De miraculis occultis naturae*, Antuerpiae: ex officina Cristophori Plantini, 1581, p. 538.

LEVINO APOLLONIO (Levinus Apollonius):

——, *Levini Apollonii, Gandobrugani, Mittelburgensis, de Peruviae regionis inter Novi Orbis provincias celeberrimae inventione et rebus in eadem gestis libri V*, Antuerpiae: apud Ionnem Bellerum, 1567

LIUTPRANDO DE CREMONA:

——, *Luitprandi Subdiaconi Toletani Ticinensis Diaconi tandem Cremonensis Episcopi Opera quae extant: Chronicon et adversaria nunc primum in lucem exeunt, P. Hieronymi de la Higuera Societ. Jesu presbyteri D. Laurentii Ramirez de Prado consilarii Regii notis illustrata*, Antuerpiae: ex officina plantiniana Balthasaris Moreti, 1640.

MALATESTA, Giuseppe:

——, *Della nuova poesia, ovvero delle difese del Furioso, dialogo del Signor Giosepe Malatesta*, Verona: Sebastiano dalle Donne, 1590.

MALATESTA PORTA, Francesco:

——, *Il Rossi ovvero Del parere sopra alcune obiettoni fatte dall'Infarinato Accademico della Crusca, intorno alla Gerusalemme Liberata di Torquato Tasso*, Rimino: Giovanni Simbeni, 1589.

MINTURNO, Antonio Sebastiano:

——, *De poeta ad Hectorem Pignatellum, vibonensium ducem, libri sex*, Venetiis: s.n., 1559.

NEBRIJA, Elio Antonio de:

——, *Aelii Antonii Nebrissensis Introductiones in Latinam Grammaticen per eundem recognitae, atque exactissime correctae glossematis cum antiquo exemplari collatis*, s.l.: apud Inclytam Garnatam, 1540.

ORTELIUS, Abraham:

——, *Theatrum Orbis Terrarum*, Antuerpiae: apud Aegidium Coppenium Diesth, 1570.

PATRIZI, Francesco:

——, *Parere del S. Francesco Patrici in difesa dell'Ariosto*, en *Apologia del S. Torquato Tasso in difesa della sua Gierusalemme Liberata agli Accademici della Crusca con le accuse e difese dell'Orlando Furioso dell'Ariosto*, Ferrara: ad istanza di Giulio Vassalini, 1586, p. 176-199.

PELLICER DE OSSAU SALAS Y TOVAR, José:

——, *Lecciones solemnes a las obras de don Luis de Góngora y Argote, Píndaro andaluz, príncipe de los poetas líricos de España*, Madrid: Pedro Coello, 1630.

PLUTARCO:

——, *Plutarchi Chaeronensis Vitarum parallelarum seu comparatarum*, t. II, Basileae: s.n., 1579.

——, *Plutarchi Ethicorum sive Moraliū, pars II, Guilelmo Xilandro Augustano interprete*, Basileae: s.n., 1572.

RINALDI, Cesare:

——, *Rime del Signor Cesare Rinaldi*, Bologna: Gieronimo Mascheroni, 1619.

ROSWEYDE, Heribert:

——, *Vitae Patrum. De vita et verbis seniorum libri X*, Antuerpiae: ex officina Plantiniana, apud viduam et filios Ionnis Moreti, 1615.

SALCEDO CORONEL, José García:

——, *Segundo tomo de las obras de don Luis de Góngora comentadas por don García de Salcedo Coronel*, Madrid: Diego Díaz de la Carrera, 1644.

SALVIATI, Leonardo:

——, *Lo 'nfarinato secondo, ovvero dello 'nfarinato accademico della Crusca, risposta del libro intitolato Replica di Camillo Pellegrino, etc.*, en *Delle opere di Torquato Tasso con le controversie sopra la Gerusalemme Liberata*, vol. II, Venezia: Stefano Monti e N. N. Compagno, 1735, p. 65-284.

SAN JERÓNIMO (Sofronius Eusebius Hieronymus):

——, *Divi Hieronymi contra Iovinianum hereticum libri duo, cum apologetico eiusdem in defensionem librorum contra praedictum Iovinianum*, s. l.: s. n., 1516.

SCALIGERO, Giulio Cesare:

——, *Iulii Caesaris Scaligeri viri clarissimi Poetices libri septem*, s.n.: apud Petrum Santandream, 1594.

——, *Iulii Caesaris Scaligeri clarissimi De causis linguae latinae libri tredecim*, s.l.: apud Petrum Santandream, 1580.

SCHUMACHER, Johann Heinrich:

——, *Versuch, die dunklen und versteckten Geheimnisse in den hieroglyphischen Denkbildern der Egyptier, Chaldäer, Perser, Phönizier, Phrygier, Griechen etc., wie auch der Juden und Christen: aus den Urkunden der verborgenen Geschichte, der Erdkunde*, Leipzig: Johann Christoph Meissner, 1754.

SINE NOTIS:

——, *Suidae Historicae caeteraque omnia quae ulla ex parte ad cognitionem rerum spectant*, Basileae: ex officina Hervagina per Eusebium Episcopum, 1581.

TAMAYO DE VARGAS, Tomás:

——, *Historia general de España del P.D. Iuan de Mariana defendida por el Doctor Don Thomas Tamaio de Vargas contra las aduertencias de Pedro Mantuano*, Toledo: Diego Rodríguez, 1616.

TASSO, Bernardo:

——, *Amadigi*, t. I, Bergamo: Pietro Lancellotti, 1755.

——, *Il Goffredo, ovvero la Gierusalemme Liberata del Tasso, col commenrto del Beni*, Padova: Francesco Bolzetta, 1616.

——, *Rime del signor Torquato Tasso, divise in sei parti*, 6 vol., Venezia: Evangelista Deuchino et Giovanni Battista Pulciani, 1608.

TRETTERO, Tommaso:

——, *In Quinti Horatii Flacci venusini, poetae lyrici, poemata omnia, rerum ac verborum locupletissimus Index*, Antuerpiae: ex fficina Christophori Plantini, 1575.

VETTORI, Piero:

——, *Petri Victori Commentarii in librum Demetrii Phalerei de Elocutione*, Florentiae: apud Philippum Iuntam, 1594

——, *Variarum lectionum libri XXXVIII*, Florentiae: apud Iunctas, 1582.

WYTFLIET, Cornelius:

——, *Descriptionis Ptolemaicae Augmentum sive Occidentis Notitia, brevi commentario illustrata et hac secunda editione magna sui parte aucta*, Duaci: apud Franciscum Fabri, Bibliopolam iuratum, 1603.

10.2.3 Impresos posteriores a 1800

ACCIO (Lucius Accius):

——, *I frammenti delle tragedie*, Vincenzo D'Antò (ed.), Lecce, Milella, 1980.

ALARCOS, Emilio:

——, «Paravicino y Góngora», *Revista de Filología española*, XXIV, 1937, p. 83-88.

ALCIATO, Andrea:

——, *Los Emblemas de Alciato traducidos en rimas españolas, 1549*, Rafael Zafra Molina (ed.), Barcelona, José J. de Olañeta y Ediciones UIB, 2003.

ALCUINO (Flaccus Albinus Alcuinus):

——, *Opera omnia*, t. II, Jacques Paul Migne (ed.), Parisiis, Migne, 1863.

ALIGHIERI, Dante:

——, *La Divina Commedia. Inferno*, Natalino Sapegno (ed.), Firenze, La Nuova Italia 2005.

——, *La Divina Commedia. Paradiso*, Natalino Sapegno (ed.), Firenze, La Nuova Italia 2004.

ALONSO, Dámaso:

——, *Obras Completas. VI. Góngora y el gongorismo*, Madrid, Gredos, 1982.

——, *Obras Completas. V. Góngora y el gongorismo*, Madrid, Gredos, 1978.

——, «Góngora en las cartas del Abad de Rute», en *Homenaje a la memoria de D. Antonio Rodríguez Moñino 1910-1970*, Madrid, Castalia, 1975, pp. 27-58.

——, «Il debito di Góngora verso la poesía italiana», en *Atti del Convegno internazionale sul tema “premarinismo e pregongorismo”*, Roma, Accademia dei Lincei, 1973, p. 9-31.

——, *Obras Completas. II. Estudios y ensayos sobre literatura. Primera parte: desde los orígenes románicos hasta finales del siglo XVI*, Madrid, Gredos, 1973.

ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis:

——, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1977.

ALVAR EZQUERRA, Carlos:

——, SEVILLA ARROYO, Florencio, y ALVAR EZQUERRA, Alfredo, *Gran Enciclopedia Cervantina*, vol. 8, Universidad de Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos, Castalia, 2011.

——, SEVILLA ARROYO, Florencio, y ALVAR EZQUERRA, Alfredo, *Gran Enciclopedia Cervantina*, vol. 7, Universidad de Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos, Castalia, 2010.

——, SEVILLA ARROYO, Florencio, y ALVAR EZQUERRA, Alfredo, *Gran Enciclopedia Cervantina*, vol. 2, Universidad de Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos, Castalia, 2006.

ANÓNIMO:

——, *Ad C. Herennium*, Harry Caplan (ed.), Cambridge, Harvard University Press, 1981.

APULEYO (Lucius Apuleius):

——, *Apulei Platonici Maurensis Opera quae supersunt*, vol. 3, Rudolf Wilhelm Oskar Helm (ed.), Leipzig, Teubner, 1970.

ARCAS ESPEJO, Ana:

——, «Influencias de la Poética de Aristóteles en los tratadistas del Renacimiento italiano», *ActivArte*, 4, 2011, p. 17-28.

ARELLANO, Ignacio:

——, «Un pasaje oscuro de Góngora aclarado: el animal tenebroso de la *Soledad primera* (vv. 64-83)», *Criticón*, 120-121, 2014, p. 201-233. Última consulta: 08-10-2017. Disponible en: <http://criticon.revues.org/901>

ARGUIJO, Juan de:

——, *Poesía*, Gaspar Garrote Bernal y Vicente Cristóbal (eds.), Madrid, Fundación José Manuel Lara, 2004.

ARIOSTO, Ludovico:

——, *Orlando Furioso*, 2 vol., Emilio Bigi (ed.), Milano, Rusconi, 1982.

ARISTÓTELES:

——, *Poética*, Valentín García Yebra (ed.), Madrid, Gredos, 1999.

——, *Acerca del cielo*, Miguel Candel (ed.) Madrid, Gredos, 1996.

——, *Metafísica*, Tomás Calvo Martínez (ed.), Madrid, Gredos, 1994a.

——, *Retórica*, Quintín Racionero (ed.), Madrid, Gredos, 1994b.

ARMSTRONG, Elizabeth:

——, *Robert Estienne royal printer. An historical study of the Elder Stephanus*, Cambridge, Cambridge University Press, 1954.

ARTIGAS FERRANDO, Miguel:

——, *Don Luis de Góngora y Argote. Biografía y estudio crítico*, Madrid, Real Academia Española, 1925.

ASOR ROSA, Alberto:

——, (dir.), *Letteratura italiana. Gli autori: Dizionario bio-bibliografico e Indice*, 2 vol., Torino, Einaudi, 1991.

AULO GELIO (Aulus Gellius):

——, *Noches áticas*, vol. 2, Manuel Antonio Marcos Casquero y Avelino Domínguez García (eds.), Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2006.

——, *Noctes atticae*, t. II, Peter K. Marshall (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1968.

AUSONIO (Decimus Magnus Ausonius):

——, *Opera*, Roger P. H. Green (ed.), Oxford, Oxford University Press, 2009.

——, *Obras*, t. II, Antonio Alvar Ezquerro (ed.), Madrid, Gredos, 1990.

AZAUSTRE GALIANA, Antonio:

——, «Ideas retóricas de Manuel Ponce a propósito de las *Soledades*», *Bulletin hispanique*, 117-1, 2015, p. 65-94.

——, «Citas de autoridades y argumentación retórica en las polémicas literarias sobre el estilo culto», *Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 2005, 14, p. 37-72.

BAGNALL, Roger S.:

——, *Later Roman Egypt: Society, Religion, Economy and Administration*, Aldershot (Great Britain), Ashgate, 2003.

BARELLA VIGAL, Julia:

——, «L'età di Andrea Doria», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 529-530, 1994, p. 203-222.

BARTOCCINI, Fiorella:

——, y CARAVALLE, Mario, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 41, Roma, Società Grafica Romana, 1992.

BEDA (Sanctus Beda Venerabilis):

——, *Venerabilis Bedae anglo-saxonis presbyteri Opera omnia*, t. I, Parisiis, J.-P. Migne, 1862.

BÉHAR, Roland:

——, «“Los sagrados despojos de la veneranda antigüedad”: estilo poético y debate literario en torno a Fernando de Herrera», en Josep Solervicens y Antoni L. Moll (eds.), *La poètica renaixentista a Europa. Una recreació del llegat clàssic*, Barcelona, Punctum, 2011, p. 159-196.

BEMBO, Pietro:

——, *Prose della volgar lingua*, Mario Marti (ed). Padova, Liviana, 1967.

BITOSSI, Carlo:

——, «L'età di Andrea Doria», en Giovanni Assereto y Marco Doria (eds.), *Storia della Liguria*, Roma-Bari, Laterza, 2007, p. 61-78.

BLANCO, Mercedes:

——, «El “venatorio estruendo”: la oficina retórica de Góngora y el tema de la caza», en Joaquín Roses Lozano (ed.), *El universo de Góngora: orígenes, textos y representaciones*, Córdoba, Diputación de Córdoba, 2014, p. 301-328.

——, *Góngora heroico. Las “Soledades” y la tradición épica*, Madrid, Centro de Estudios de Europa Hispánica, 2012a.

——, *Góngora o la invención de una lengua*, León, Universidad de León, 2012b.

——, «*Ut poesis, oratio*. La oficina de la oratoria sacra en Hortensio Félix Paravicino», *Lectura y signo*, 7, 2012c, p. 29-65.

——, «Lienzos de Flandes: las *Soledades* y el paisaje pictórico», en María Cruz García de Enterría y Alicia Cordon Mesa (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*, vol. 1, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1998, p. 263-274.

——, «Les *Solitudes* comme système de figures. Le cas de la synecdoque», en Jacques Issorel (ed.), *Crepúsculos pisando: once estudios sobre las Soledades de Luis de Góngora*, Perpignan, CRILAUP, 1995, p. 23-78.

BLECUA, Alberto:

——, *Estudios de crítica textual*, Madrid, Gredos, 2012.

——, «Virgilio, Góngora y la nueva poesía», en Rafael Bonilla Cerezo y Giuseppe Mazzocchi (eds.), *La hidra barroca: varia lección de Góngora*, Granada, Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales (Consejería de Cultura) / UNIA, 2008, p. 119-127.

——, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 2001.

BOGNOLO, Anna:

——, «Libros de caballerías en Italia», en *Amadís de Gaula 1508: quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España / Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2008, p. 333-342.

BONILLA CEREZO, Rafael:

——, y TANGANELLI, Paolo, «Le *Soledades* e il carne 64 di Catullo: una prima esplorazione», en Paola Laskaris y Paolo Pintacuda (eds.), *Intorno all'epica ispanica*, Como – Pavia, Ibis, 2016, p. 217-256.

—— y LUJÁN ATIENZA, Ángel Luis, *Zoomaquias. Épica burlesca del siglo XVIII*, Madrid – Frankfurt, Iberoamericana – Vervuert, 2014.

——, y TANGANELLI, Paolo, *Soledades ilustradas. Retablo emblemático de Góngora*, Madrid, Delirio, 2013.

——, «Góngora: ¿Homero español?», en Israel Muñoz Gallarte, Rafael Bonilla Cerezo, Rafael Fernández Muñoz (eds.), *Cuenca Capta. Los libros griegos del siglo*

XVI en el seminario conciliar de san Julián, Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Cuenca, 2011, p. 207-248.

——, «Pesadilla de médicos, veneno de enfermos: la sátira científica en Alonso de Castillo Solórzano», *Edad de Oro*, 27, 2008, p. 47-104.

BRANDOLI, Caterina:

——, «Due canoni a confronto: i luoghi di Barbi e lo scrutinio di Petrocchi», en Paolo Trovato (ed.), *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia. Una guida filologico linguistica al poema dantesco*, Firenze, Cesati, 2007, pp. 99-214.

BRESADOLA, Andrea:

——, «Ariosto en la obra poética de Góngora», en Rafael Bonilla Cerezo y Giuseppe Mazzocchi (eds.), *La hidra barroca: varia lección de Góngora*, Granada, Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales (Consejería de Cultura) / UNIA, 2008, p. 161-172.

BULTMAN, Dana

——, «Conceptualización de la naturaleza creativa: Góngora y Luis Martín de la Plaza en *Flores de poetas ilustres*», en Rodrigo Cacho Casal y Anne Holloway (eds.), *Los géneros poéticos del Siglo de Oro: centros y periferias*, Woodbridge, Tamesis, 2013, p. 295-312.

BURKERT, Walter:

——, *La religione greca di epoca arcaica e classica*, Milano, Jaca Book, 2003.

CACHO CASAL, Rodrigo:

——, «Góngora in Arcadia: Sannazaro and the Pastoral Mode of the Soledades», *Romanic Review*, 98/4, 2007, p. 435-455.

CANELLAS LÓPEZ, Ángel:

——, «El reino de Aragón (1410-79)», en José María Jover Zamora (dir.), *Historia de España Menéndez Pidal: Los Trastámaras de Castilla y Aragón en el siglo XV*, t. XV, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, pp. 319-594.

CARAVALE, Mario:

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 68, Catanzaro, Abramo Printing and Logistics, 2007.

CARO, Annibal:

——, *Versione dell'Eneide*, Arturo Pompeati (ed.), Torino, UTET, 1984.

——, *Opere*, Stefano Jacomuzzi (ed.), Torino, UTET, 1982.

——, *Opere di Annibal Caro*, vol. 1, Ugo Antonio Amico (ed.), Firenze, Felice Le Monnier, 1864.

CARPITELLA, Mario:

——, (ed.), *Dizionario di antichità classiche di Oxford*, 2 vol., Roma, Edizioni Paoline, 1981.

CARREIRA, Antonio:

——, «La novedad de las *Soledades*», en Jacques Issorel (ed.), *Crepúsculos pisando: once estudios sobre las Soledades de Luis de Góngora*, Perpignan, CRILAU, 1995, p. 79-91.

CASTALDO, Daria:

——, «*De flores despojando el verde llano*». *Claudio nella poesia barocca, da Faria a Góngora*, Pisa, ETS, 2014.

CASTAÑO NAVARRO, Ana:

——, «Cristóbal de Salazar Mardones, comentarista de Góngora», in *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 21-26 de agosto de 1995, Birmingham, vol. 2, 1998, p. 98-108.

CATULO(Caius Valerius Catullus):

——, *Poesías de Catulo*, Juan Petit (ed.), Barcelona, Amelia Romero, 1995.

CERDAN, Francis:

——, «Góngora y Paravicino», en *Hommage des hispanistes français a Noël Salomòn*, Barcelona, Laia, 1979, p. 145-153.

——, «Elementos para la biografía de Fray Hortensio Félix Paravicino y Arteaga», *Criticón*, 4, 1978, p. 39-74.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de:

——, *Obra completa*, t. II, Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Reyes Hazas (eds.), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1994.

CHIABRERA, Gabriello:

——, *Opera lirica*, vol. 1, Andrea Donnini (ed.), Torino, Edizioni Res, 2005.

——, *Opere di Gabriello Chiabrera e lirici del classicismo barocco*, Marcello Turchi (ed.), Torino, UTET, 1974.

——, *Rime*, vol. I, s.n., Livorno, Bertani – Antonelli e C., 1841.

——, *Opere di Gabriello Chiabrera e Fulvio Testi*, s.n., Milano, Nicolò Bettoni e comp., 1834.

CICERÓN (Marcus Tullius Cicero):

——, *Discursos*, t. VIII, Elena Cuadrado Ramos (ed.), Madrid, Gredos, 2013.

——, *Cartas*, t. III, José A. Beltrán (ed.), Madrid, Gredos, 2008.

——, *Bruto: de los oradores ilustres*, Bulmaro Reyes Coria (ed.), México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

——, *Sobre el orador*, José Javier Iso (trad.), Madrid, Gredos, 2002.

——, *Sobre los deberes*, José Guillén (ed.), Madrid, Alianza, 2001.

——, *Sobre la adivinación. Sobre el destino. Timeo*, Ángel Escobar (trad.), Madrid, Gredos, 1999a.

——, *Sobre la naturaleza de los dioses*, Ángel Escobar (ed.), Madrid, Gredos, 1999b.

——, *De finibus bonorum et malorum*, Leighton Reynolds (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1998.

——, *La invención retórica*, Salvador Núñez (ed.), Madrid, Gredos, 1997.

——, *Cartas*, t. II, Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (trad.), Madrid, Gredos, 1996.

——, *Del supremo bien y del supremo mal*, Víctor-José Herrero Llorente (ed.), Madrid, Gredos, 1994.

——, *Discursos*, t. III, Jesús Aspa Cereza (trad.), Madrid, Gredos, 1991.

——, *Discursos*, t. I, José María Requejo Prieto (trad.), Madrid, Gredos, 1990.

——, *Epistulae*, t. I, William Smith Watt (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1982.

——, *Orationes*, t. III, Albert Curtis Clark y William Peterson (ed.), Leipzig, Teubner, 1978.

——, *De divinatione. De fato. Timaeus*, Wilhelm Ax (ed.), Stuttgart, Teubner, 1977.

——, *De oratore*, Kazimierz Feliks Kumaniecki (ed.), Leipzig, Teubner, 1969.

——, *De natura deorum*, Mesrobio Gianascian (ed.), Padova, Liviana Editrice, 1967.

——, *Rhetorici libri duo qui vocantur De inventione*, Eduard Ströbel (ed.), Stuttgart, Teubner, 1965.

——, *Orationes*, t. IV, Albert Curtis Clark (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1909.

CHAHOU, Anna:

——, «Antiquity and authority in Nonius Marcellus», en J. H. D. Scourfield (ed.), *Late Antiquity. Inheritance, authority, and change*, Swansea, The Classical Press of Wales, 2007, p. 69-96.

CLAUDIANO (Claudius Claudianus):

——, *Poemas*, t. I, Miguel Castillo Bejarano (ed.), Madrid, Gredos, 1993a.

——, *Poemas*, t. II, Miguel Castillo Bejarano (ed.), Madrid, Gredos, 1993b.

——, *Carmina*, John Barrie Hall (ed.), Leipzig, Teubner, 1985.

CLEMENTE DE ALEJANDRÍA:

——, *Stromata IV-V. Martirio cristiano e investigación sobre Dios*, Marcelo Merino Rodríguez (ed.), Madrid, Ciudad Nueva, 1996.

——, *Stromata I. Cultura y religión*, Marcelo Merino Rodríguez (ed.), Madrid, Ciudad Nueva, 2003.

CORREA RODRÍGUEZ, Pedro:

——, «La Fábula de Píramo y Tisbe de Juan A. de Vera y Zúñiga», *Florentia iliberritana: Revista de estudios de antigüedad clásica*, 18, 2007, p. 9-26.

CORREAS, Gonzalo:

——, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Visor, 1992.

CORTI, Claudia:

——, «Omero e Zeusi, overo le arti sorelle (o cugine) nell'estetica del Rinascimento», *LEA*, 1, 2004, p. 84-100.

CRISTÓBAL, Vicente:

——, «Píndaro y Horacio: a propósito de la *Ístima VII*», en Luis Gil, Marcelo Martínez Pastor y Rosa María Aguilar (eds.), *Corolla Complutensis: in memoriam Josephi S. Lasso de la Vega*, Madrid, Editorial Complutense, 1998, p. 273-279.

CRUZ CASADO, Antonio:

——, «La cultura cordobesa en la época de Góngora: antecedentes y contemporáneos», en Rafael Bonilla Cerezo y Giuseppe Mazzocchi (eds.), *La hidra barroca: varia lección de Góngora*, Granada, Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales (Consejería de Cultura) / UNIA, 2008, p. 91-104.

——, «“Tanto por plumas...” Góngora y los poetas cordobeses del Siglo de Oro», *Arbor*, 654, 2000, p. 277-295.

DADSON, Trevor J.:

——, «Luis de Góngora y el Conde de Salinas: una curiosa amistad», en Alain Bègue y Antonio Pérez Lasheras (eds.), *Hilaré tu memoria entre las gentes: estudios de literatura áurea (en homenaje a Antonio Carreira)*, Université de Poitiers, Pressas Universitarias de Zaragoza, 2014, p. 55-78.

——, «Diego de Silva y Mendoza, conde de Salinas (1564-1630), y el arte de la supervivencia política», en Ignacio Arellano Ayuso, Carmen Pinillos Salvador, Marc Vitse y Frédéric Serralta (eds.), *Studia aurea: actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, vol. 1, Pamplona, GRISO-LEMSO, 1996, p. 23-34.

DARST, David H.:

——, «Francisco de Borja, príncipe de Esquilache: ruins poet», *Caliope: journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Society*, 2, 2004, p. 23-34.

——, *Imitatio. (Polemicas sobre la imitación en el Siglo de Oro)*, Madrid, Orígenes, 1985.

DAZA SOMOANO, Juan Manuel:

——, «Apuntes acerca de la *Apología por una décima del autor de las “Soledades”, del abad de Rute*», *Etiópicas*, 4, 2008.

DELLA CASA, Giovanni:

——, *Galateo, ovvero de' costumi*, en Carlo Cordié (ed.), *Opere di Baldassarre Castiglione, Giovanni della Casa, Benvenuto Cellini*, Milano – Napoli, Ricciardi, 1960, p. 367-440.

DELLA SANTA, Elisabeth:

——, “*De Peruviae regionis...*” de Levinus Apollonius y su conexión con la “*Historia general del Perú*” de Garcilaso de la Vega, Lima, Editorial Universitaria, 1974.

DÍEZ FERNÁNDEZ, José Ignacio:

——, «Entre la apropiación y el homenaje: una canción de Tejada Páez y una oda de Medrano», *Bulletin hispanique*, 112-2, 2010, p. 553-585.

DIÓGENES LAERCIO:

——, *Vitas y opiniones de los filósofos ilustres*, Carlos Garcías Gual (ed.), Madrid, Alianza Editorial, 2007.

DOLFI, Laura:

——, «Una fuente italiana de *Las firmezas de Isabela* de Góngora», en Francis Cerdan (ed.), *Hommage à Robert Jammes*, vol. 1, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1994, p. 331-342.

DOLORES MARTOS, María:

——, «“Y argente con espuma el freno duro”: Ecos léxicos de Agustín de Tejada Páez en Luis de Góngora», en Rafael Bonilla Cerezo y Giuseppe Mazzocchi (eds.), *La hidra barroca: varia lección de Góngora*, Granada, Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales (Consejería de Cultura) / UNIA, 2008, p. 265-280.

ELIANO:

——, *Historias de los animales*, t. II, José María Díaz-Regañón López (ed.), Madrid, Gredos, 1984.

ELVIRA, Muriel:

——, «Des polémiques italiennes aux polémiques espagnoles. L’abbé de Rute, lecteur de Guarini et de Denores», en Nathalie Dartai (dir.), *D’une péninsule l’autre : rivalités de plumes entre Espagne et Italie (XV^e-XVII^e siècles)*, Paris, Classiques Garnier, 2017, en prensa.

——, «La biblioteca en construcción del abad de Rute», *ILCEA* [En ligne], 25, 2016. Última consulta: 20-11-2017. Disponible en <http://ilcea.revues.org/3699>.

——, «El “Apologético de las comedias españolas” a nueva luz», *Criticón*, 125, 2015, p. 93-106.

——, «Del *Parecer* al *Examen*: circunstancias de escritura de las dos intervenciones del Abad de Rute en la polémica gongorina», *e-Spania* [Online], 18, 2014. Última consulta: 24-08-2017. Disponible en: <http://e-spania.revues.org/23621>.

ERASMO DE ROTTERDAM:

——, *Adagi*, Emanuele Lelli (ed.), Milano, Bompiani, 2013.

ESPINOSA, Pedro:

——, *El perro y la calentura. Novela peregrina*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010.

Disponible online: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcst858>.

ESTACIO (Publius Papinius Statius):

——, *Silvas*, Francisco Torrent Rodríguez (trad.), Madrid, Gredos, 2002.

——, *Opere*, Antonio Traglia y Giuseppe Aricò (eds.), Torino, UTET, 1980.

ESTRABÓN:

——, *Geografía*, t. V, María Paz de Hoz García-Bellido (ed.), Madrid, Gredos, 2003.

——, *Geografía*, t. III, José Vela Tejada y Jesús Gracia Artal (eds.), Madrid, Gredos, 2001.

——, *Geografía*, t. I, José Luis García Ramón y José García Blanco (eds.), Madrid, Gredos, 1991.

EUSEBIO DE CESAREA:

——, *Preparación evangélica. II: Libros VII-XV*, Jesús María Nieto Ibáñez y Manuel Andrés Seoane Rodríguez (eds.), Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2016.

——, *Preparación evangélica. I: Libros I-VI*, Vicente Bécares Botas y Jesús-María Nieto Ibáñez (eds.), Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2011.

FAVARÒ, Valentina:

——, *Carriere in movimento. Francisco Ruiz de Castro e la monarchia di Filippo III*, Palermo, Associazione Mediterranea, 2013.

FEDRO (Gaius Iulius Phaedrus):

——, *Fábulas*, Antonio Cascón Dorado (ed.), Madrid, Gredos, 2005.

——, *Fables*, Alice Brenot (ed.), Paris, Les Belles Letres, 1969.

FERNÁNDEZ-DAZA ÁLVAREZ, Carmen:

——, «Lope de Vega y Juan Antonio de Vera», *Anuario de estudios filológicos*, 17, 1994, p. 115-132.

FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, Francisco:

——, *Parecer de don Francisco de Córdoba acerca de las Soledades, a instancia de su autor*, Muriel Elvira (ed.), Université Paris-Sorbonne, LABEX OBVIL, 2015. Última consulta: 24-08-2017. Disponible en: http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/gongora/1614_parecer/.

——, «Historia de la casa de Córdoba», *Boletín de la Real Academia de Córdoba*, 1954-1972, vol. 71-92, con paginación separada.

FOLENGO, Teofilo:

——, *Maccaronee minori*, Massimo Zaggia (ed.), Torino, Einaudi, 1987.

GALIANO FERNÁNDEZ, Manuel:

——, «Títero y Melibeo. La poesía pastoril grecolatina: Bión y Pseudo-Bión», *Cuadernos de la Fundación Pastor*, 32, 1984.

GALLERO, José Luis:

——, y LÓPEZ GUARÍN, Carlos Eugenio, *Heráclito: fragmentos e interpretaciones*, Madrid, Ardora Ediciones, 2009.

GARCÍA BERRIO, Antonio:

——, y HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Teresa, *Ut poesis pictura. Poética del arte visual*, Madrid, Tecnos, 1988.

——, *Formación de la Teoría Literaria moderna (2)*, Murcia, Universidad de Murcia, 1980.

GARCÍA ORIOL, Serge:

——, «Unas notas sobre Alonso de Ledesma, padre del conceptismo», *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, 29, 1983, p. 47-58.

GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen:

——, «El cerco de Tagarete, comedia burlesca de Francisco Bernardo de Quirós», *Criticón*, 37, 1987, p. 77-115.

GARCILASO DE LA VEGA:

——, *Obra poética y textos en prosa*, Bienvenido Morros (ed.), Barcelona, Crítica, 2007.

GARGANO, Antonio:

——, «“Con pocos libros libres”: la poesía de Góngora bajo el signo de Garcilaso y Herrera», en Rafael Bonilla Cerezo y Giuseppe Mazzocchi (eds.), *La hidra barroca: varia lección de Góngora*, Granada, Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales (Consejería de Cultura) / UNIA, 2008, p. 231-248.

GHISALBERTI, Alberto M.:

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 21, Roma, Società Grafica Romana, 1978.

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 20, Roma, Società Grafica Romana, 1977.

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 13, Roma, Società Grafica Romana, 1971.

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 6, Roma, Società Grafica Romana, 1964.

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 4, Roma, Società Grafica Romana, 1962.

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 1, Roma, Società Grafica Romana, 1960.

GÓMEZ CANSECO, Luis María:

——, *El humanismo después de 1600: Pedro de Valencia*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1993.

GÓNGORA, Luis de:

——, *Obras completas*, 2 vol., Antonio Carreira (ed.), Madrid, Biblioteca Castro, Fundación J. A. de Castro, 2000 (= OC).

——, *Soledades*, Robert Jammes (ed.), Madrid, Castalia, 1994.

——, *Antología poética*, Antonio Carreira (ed.), Madrid, Castalia, 1986.

GONZÁLEZ, Gregorio:

——, *El guitón Onofre*, Fernando Cabo Aseguinolaza (ed.), Logroño, Gobierno de la Rioja, 1995.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel:

——, (ed.), *Romancero general (1600, 1604, 1605)*, 2 vol., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1947.

GRYSON, Roger:

——, (ed.), *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

GUARINI, Giovanni Battista:

——, *Il pastor fido*, Elisabetta Selmi (ed.), Venezia, Marsilio, 1999.

GUIDO FERRERO, Giuseppe:

——, *Marino e i marinisti*, Milano / Napoli, Riccardo Ricciardi, 1954.

HEREDIA MORENO, María del Carmen:

——, «Trayectoria del virrey de México don Rodrigo Pacheco y Osorio y de su patrimonio suntuario al servicio de Felipe IV», en Gonçalo de Vasconcelos e Sousa, Jesús Paniagua Pérez y Núria Salazar Simarro (coords.), *Áurea quersoneso: estudios sobre la plata iberoamericana. Siglos XVI-XIX*, León – México, Conaculta – INAH, 2014, p. 125-140.

HERRERA, Fernando de:

——, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, Inoria Pepe y José María Reyes (eds.), Madrid, Cátedra, 2001.

——, *Poesía castellana original completa*, Cristóbal Cuevas (ed.), Madrid, Cátedra, 1985.

HERRERO GARCÍA, Miguel:

——, *Ideas de los españoles del siglo XVII*, Madrid, Gredos, 1966.

HOMERO:

——, *Ilíada*, Emilio Crespo Güemes (ed.), Madrid, Gredos, 1996.

——, *Odisea*, José Manuel Pabón (ed.), Madrid, Gredos, 1993.

——, *Iliade*, t. III, Paul Mazon (ed.), Paris, Les Belles Lettres, 1992.

HORACIO (Quintus Horatius Flaccus):

——, *Sátiras. Epístolas. Arte Poética*, José Luis Moralejo (ed.), Madrid, Gredos, 2008.

——, *Odas. Canto secular. Epodos*, José Luis Moralejo (ed.), Madrid, Gredos, 2007.

——, *Opera*, David Roy Shackelton Bailey (ed.), Stuttgart, Teubner, 1985.

——, *Opera*, Stephanus Borzsák (ed.), Leipzig, Teubner, 1984.

HORNBLOWER, Simon:

——, y SPAWFORTH, Antony, *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford – New York, Oxford University Press, 1996.

HUARD-BAUDRY, Emmanuelle:

——, «En torno a las *Soledades*: el abad de Rute y los lienzos de Flandes», *Criticón*, 114, 2012, p. 139-178.

IGLESIAS FEIJOO, Luis:

——, «Una carta inédita de Quevedo y algunas noticias sobre los comentaristas de Góngora, con Pellicer al fondo», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 59, 1983, p. 141-203.

JAMMES, Robert:

——, «Apuntes sobre la génesis textual de las *Soledades*», en Jacques Issorel (ed.), *Crepúsculos pisando: once estudios sobre las Soledades de Luis de Góngora*, Perpignan, CRILAUP, 1995, p. 125-139.

——, «L'*Antidote* de Jáuregui annoté par les amis de Góngora», *Bulletin Hispanique*, 64, 3-4, 1962, pp. 193-215.

JAURALDE POU, Pablo:

——, (dir.), *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia, 2009.

——, (dir.), *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVII*, vol. 1, Madrid, Castalia, 2010a.

——, (dir.), *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVII*, vol. 2, Madrid, Castalia, 2010b.

——, «Leer y editar la poesía de Góngora», *Voz y letra*, XI, 2000, p. 39-67.

JÁUREGUI, Juan de:

——, *Discurso poético*, Mercedes Blanco (ed.), Université Paris-Sorbonne, LABEX OBVIL, 2016. Última consulta: 15-11-2017. Disponible en: http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/gongora/1624_discurso-poetico/.

——, *Antídoto contra la pestilente poesía de las Soledades*, José Manuel Rico García (ed.), Sevilla: Universidad, 2002.

JIMÉNEZ BELMONTE, Javier:

——, (dir.), *Las “Obras en verso” del Príncipe de Esquilache: amateurismo y conciencia literaria*, Woodbridge, Tamesis, 2007.

JOINER GATES, Eunice:

——, «Anotaciones a la canción de la Toma de Larache por Pedro Díaz de Rivas», *Revista de Filología Española*, XLIV, 1/2, 1961, p. 63-92.

——, *Documentos gongorinos*, México, Colegio de México, 1960.

——, «Salazar Mardones’ Defence of Góngora’s poetry», *The Modern Language Review*, 49, 1954, p. 23-28.

——, «Paravicino, the Gongoristic Poet», *Modern Language Review*, XXXIII, 4, 1938, p. 540-546.

KOEMAN, Cornelis:

——, *The history of Abraham Ortelius and his Theatrum Orbis Terrarum*, Lausanne, Sequoia, 1964.

LACARRA, María Jesús:

——, «La fortuna del Esopete en España», en José Manuel Fradejas Rueda *et al.* (eds.), *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 18 de septiembre de 2009). In memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010, t. 1, p. 107-134.

LAGUNA FERNÁNDEZ, Juan Ignacio:

——, «Luis Pacheco de Narváez: Unos comentarios a la vida y escritos del campeón de la corte literaria barroca de Felipe III y Felipe IV, y su supuesta relación con el *Tribunal de la justa venganza* contra Francisco de Quevedo», *Lemir*, 20, 2016, p. 211-344.

LARA GARRIDO, José:

——, «Prolegómenos para una relectura desde el *Furioso* del *Romance de Angélica y Medoro* de Góngora», en Paolo Tanganelli (ed.), *La tela de Ariosto. El “Furioso” en España: Traducción y recepción*, Campus de Teatinos / Universidad de Málaga, Anacleto Malacitana, 2009, p. 51-99.

LEE, Rensselaer Wright:

——, *Ut pictura poesis. La teoria umanistica della pittura*, Sansoni, Firenze, 1974.

LESSING, Gotthold Ephraim:

——, *Escritos filosóficos y teológicos*, Barcelona, Anthropos, 1990.

LIEVENS, Anne-Marie:

——, *Napoli spagnola (XVI sec.): plurilingüismo e interazioni culturali*, Perugia, Morlacchi, 2013.

LILAO FRANCA, Óscar:

——, CASTILLO GONZÁLEZ, Carmen (dirs.), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, II, Manuscritos 1680-2777*, Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2002.

LOPE DE VEGA:

——, *Arte nuevo de hacer comedias*, Enrique García Santo-Tomás (ed.), Madrid, Cátedra, 2017.

——, *Obras completas. Comedias*, IX, Madrid, Turner Libros, 1994.

LÓPEZ BUENO, Begoña:

——, *La poética cultista de Herrera a Góngora*, Sevilla, Alfar, 2000.

LÓPEZ DE TORO, José:

——, «Gregorio Hernández de Velasco, traductor de Tansillo», en VV. AA., *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid, CSIC, 1950-1953, VII, p. 331-349.

LÓPEZ VIÑUELA, Ana Cristina:

——, «El tratamiento de las citas en la edición crítica del *Examen del Antídoto*, del abad de Rute», en Antonio Chas Aguión *et al.* (eds.), *Edición y anotación de textos, Actas del Primer Congreso de Jóvenes Filólogos*, vol. 2, Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, 1998, pp. 377-388.

LUCANO (Marcus Annaeus Lucanus):

——, *Farsalia*, Antonio Holgado Redondo (ed.), Madrid, Gredos, 1984.

LUJÁN ATIENZA, Ángel Luis:

——, «Estrategias discursivas del *genus turpe* en la poesía de Góngora», en Joaquín Roses Lozano (ed.), *Góngora Hoy VIII. Góngora y lo prohibido: erotismo y escatología*, Córdoba, Diputación de Córdoba, 2006, p. 39-57.

MAAS, Paul:

——, *Crítica del texto*, Andrea Baldissera y Rafael Bonilla Cerezo (trads.), Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía, 2012.

MACROBIO (Ambrosius Theodosius Macrobius):

——, *Saturnalia*, t. II, Robert A. Kaster (ed.), Cambridge, Harvard University Press, 2011.

——, *Saturnales*, Fernando Navarro Antolín (ed.), Madrid, Gredos, 2010.

MAIRE BOBES, Jesús:

——, *Fábulas españolas. De don Juan Manuel a nuestros días*, Madrid, Akal, 2004.

MANERO SOROLLA, María Pilar:

——, *Las imágenes petrarquistas en la lírica española del Renacimiento*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1990.

MARCH, Ausias:

——, *Obra poética completa*, 2 vol., Rafael Ferreres (ed.), Madrid, Castalia, 1979.

MARCIAL (Marcus Valerius Martialis):

——, *Epigramas*, Antonio Ramírez de Verger (trad.), Madrid, Gredos, 2001.

——, *Epigrammaton libri*, Wilhelm Heraeus y Jacob Borowskij (eds.), Leipzig, B. G. Teubner, 1982.

MARCIANO CAPELLA (Martianus Mineus Felix Capella):

——, *Les noces de Philologie et de Mercure. Livre VI: La géométrie*, Barbara Ferré (ed.), Paris, Les Belles Lettres, 2007.

MARINO, Giovan Battista:

——, *Rime eroiche*, Ottavio Besoni, Alessandro Martini y Maria Cristina Newlin-Gianini (eds.), Modena, Franco Cosimo Panini, 2002.

——, *Rime lugubri*, Vincenzo Guercio (ed.), Modena, Franco Cosimo Panini, 1999.

——, *Rime boscherecce*, Janina Hauser-Jakubowicz (ed.), Modena, Franco Cosimo Panini, 1991.

MARTÍN PRADAS, Antonio:

——, «Martín de Roa y el colegio de San Sebastián de la Compañía de Jesús de Málaga», *Cuadernos de los amigos de los museos de Osuna*, 15, 2013, p. 27-31.

MARTÍNEZ CABEZÓN, Estela:

——, «Medea Emblemática. La *fémima furens* en los libros de emblemas españoles», en Rafael Zafra Molina y José Javier Azanza López (eds.), *Emblemática trascendente: hermenéutica de la imagen, iconología del texto*, 2011, p. 469-484.

MARTIRE D'ANGHERIA, Pietro:

——, *De orbe novo. The eight Decades of Peter Martyr d'Angheria*, New York, G.P. Putman's Sons, 1912.

MATAS CABALLERO, Juan:

——, «Las *Soledades* a la luz de los sonetos: la prefiguración del peregrino», en Begoña Capllonch Bujosa, Sara Pezzini, Jesús Ponce Cárdenas y Giulia Poggi (eds.), *La edad del genio: España e Italia en tiempos de Góngora*, 2013, p. 317-330.

MAZZOCCHI, Giuseppe:

——, «Scòli gongorini (sugli “hurtos” di Chiabrera ed altro)», *Il Confronto Letterario*, XXVII, 2010, p. 21-30.

MCGRADY, Donald:

——, «Lope, Camões y Petrarca y los primeros versos de las *Soledades* de Góngora», *Hispanic Review*, 3, 1986, p. 287-296.

MELCHIORRE, Virgilio:

——, (dir.), *Enciclopedia filosofica*, 12 vol., Milano, Bompiani, 2006.

MÉNDEZ, Sigmund:

——, «Apostillas sobre la leyenda del “carbunclo” y el símil oscuro de la *Soledad* I, 64-83», *Etiópicas*, 11, 2015, p. 452-539.

——, «*Sensus mythologicus atque astrologicus*: la alegoría del Toro celeste de Góngora», *Studia Aurea*, 6, 2012, p. 31-98.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón:

——, «Introducción. El compromiso de Caspe, autodeterminación de un pueblo (1410-1412)», en José María Jover Zamora (dir.), *Historia de España Menéndez Pidal*:

Los Trastámaras de Castilla y Aragón en el siglo XV, t. XV, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, pp. IX-CLXIV.

MILLÉ Y JIMÉNEZ, Juan:

——, «Jáuregui y Lope», *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, VIII, 1926, p. 126-136.

MOLHO, Maurice:

——, *Semántica y poética (Góngora, Quevedo)*, Barcelona, Crítica, 1988.

MOLINER, María:

——, *Diccionario de uso del Español*, t. I, Annie Jarraud Milbeau, Silvia Ramón Jarraud, Fabián Ramón Jarraud y Helena Ramón Jarraud (eds.), Madrid, Gredos, 1998.

MONTANARI, Elio:

——, *La critica del testo secondo Paul Maas: testo e commento*, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2003.

MONTERO DELGADO, Juan:

——, «Francisco Pacheco editor de obras de Fernando de Herrera: análisis de un documento inédito», *Bulletin of Spanish Studies*, 91-2, 2014, p. 2-14.

——, y RUIZ PÉREZ, Pedro, «La silva entre el metro y el género», en Begoña López Bueno, *La silva*, Grupo de Investigación P.A.S.O., Sevilla, Universidad de Sevilla, 2008, p. 19-56.

MORACE, Rosanna:

——, «A proposito dell'edizione critica del *Floridante* di Bernardo Tasso», *Italianistica*, XXXVIII, 2008, p. 113-128.

MORALEJO, José Luis:

——, «Horacio y sus modelos griegos (en torno a *Epi.* I 19, 21-34)», en Emma Falque y Fernando Gascó (eds.), *Graecia capta: de la conquista de Grecia a la helenización de Roma*, Huelva, Universidad de Huelva, 1995, p. 45-81.

MOSQUERA DE FIGUEROA, Cristóbal:

——, *Poesías inéditas*, Guillermo Díaz-Plaja (ed.), Madrid, Real Academia Española, 1955.

NONIO MARCELO (Nonius Marcellus):

——, *De compendiosa doctrina ad filium*, Parisiis, Hachette et Socios, 1872.

NÚÑEZ, Salavador:

——, (ed.), *Retórica a Herenio*, Madrid, Gredos, 1997.

OROZCO DÍAZ, Emilio:

——, *Introducción a Góngora*, Barcelona, Crítica, 1984.

——, *Lope y Góngora frente a frente*, Madrid, Gredos, 1973.

——, «El Abad de Rute y el gongorismo (breve anotación a sus escritos sobre las *Soledades*)», *Atenea*, 1961, p. 75-101.

OSUNA CABEZAS, María José:

——, «La polémica gongorina: respuesta al *Antídoto* de Jáuregui», *Etiópicas*, 10, 2014, p. 189-207.

——, *Las “Soledades” caminan hacia la corte. Primera fase de la polémica gongorina*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2008.

OSUNA RODRÍGUEZ, María Inmaculada:

——, *Poesía y academia en Granada en torno a 1600: la “Poética silva”*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones Universidad de Sevilla, Editorial Universi de Granada, 2003.

——, (ed.), *Poética silva. Un manuscrito granadino del Siglo de Oro*, t. I, Córdoba, Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba, 2000.

OVIDIO (Publius Ovidius Naso):

——, *Metamorfosi*, vol. 5, Joseph D. Reed (ed.), Milano, Fondazione Lorenzo Valla / Mondadori, 2013.

——, *Heroides*, Antonio Ramírez de Verger Jaén (ed.), Madrid, Akal, 2010.

——, *Metamorfosi*, vol. 1, Alessandro Barchiesi (ed.), Milano, Fondazione Lorenzo Valla / Mondadori, 2008.

——, *Metamorfosis*, Ana Pérez Vega (trad.), Sevilla, Orbis Dictus, 2008.

——, *Fastos*, Bartolomé Segura Ramos (ed.), Madrid, Gredos, 2001.

——, *Tristes. Pónticas*, José González Vázquez (ed.), Madrid, Gredos, 1992.

——, *Amores. Arte de amar. Sobre la cosmética del rostro femenino. Remedios contra el amor*, Vicente Cristóbal López (ed.), Madrid, Gredos, 1989.

——, *Fasti*, E. H. Alton, Donald E. Wormell, Edward Courtney (eds.), Leipzig, Teubner, 1978.

——, *Amores. Medicamina faciei feminae. Ars amatoria. Remedia amoris*, Edward J. Kenney (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1977.

——, *Tristes*, Jacques André (ed.), Paris, Les Belles Lettres, 1968.

——, *Heroides*, Henri Bornecque (ed.) y Marcel Pervost (trad.), Paris, Les Belles Lettres, 1965.

OZAETA, María Rosario:

——, «Los fabulistas españoles (con especial referencia a los siglos XVIII y XIX)», *Epos: Revista de Filología*, vol. XIV, 1998, p. 169-205.

PAZ, Amelia de:

——, «Góngora en entredicho, o la superstición del “*codex optimus*”», en Begoña López Bueno, *El poeta soledad: Góngora 1609-1615*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2011, p. 57-82.

PECORARO, Marco:

——, «Minturno, Antonio (1500-1574)», en Vittore Branca (ed.), *Dizionario critico della letteratura italiana*, 2 vol., Torino, UTET, 1973, p. 611-614.

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe Blas:

——, «Donde hay agravios no hay celos: un éxito olvidado», *Teatro de palabras. Revista sobre teatro áureo*, 1, 2007, p. 155-184.

PEREA RODRÍGUEZ, Óscar:

——, «Juego de los propósitos», en Carlos Alvar (dir.), *Gran Enciclopedia Cervantina*, vol. VII, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, Castalia, 2010, p. 6514-6516.

PÉREZ LÓPEZ, Manuel María:

——, *Pedro de Valencia, primer crítico gongorino: estudio y edición anotada de la “Carta a Góngora en censura de sus poesías”*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1988.

PERIAGO LORENTE, Miguel:

——, (ed.), *Vida de Pitágoras (Porfirio). Argonáuticas órficas. Himnos órficos*, Madrid, Gredos, 1987.

PERSIO (Aulus Persius Flaccus):

——, *Sátiras*, Manuel Balasch (ed.), Madrid, Gredos, 1991.

PETRARCA, Francesco:

——, *Canzoniere*, Marco Santagata (ed.), Verona, I Meridiani, 2010.

——, *Trionfi. Rime estravaganti. Codice degli abbozzi*, Vinicio Pacca y Laura Paolino (eds.), Milano, I Meridiani, 1996.

PETRONIO (Petronius Arbiter):

——, *Satyricon*, Giancarlo Giardina y Rita Cuccioli Melloni (eds.), Torino, Paravia, 1995.

——, *El Satiricón*, Lisardo Rubio Fernández (ed.), Madrid, Gredos, 1978.

PINEDA, Victoria:

——, «La elocuencia del embajador: don Juan Antonio de Vera y Zúñiga y las *Orationi militari* de Remigio Nannini», *Studia Aurea*, 9, 2015, p. 483-530.

PISI, Giordana:

——, *Fedro traduttore di Esopo*, Firenze, La Nuova Italia, 1977.

PLATÓN:

——, *Diálogos*, t. IX, Francisco Lisi (ed.), Madrid, Gredos, 1999.

PLAUTO:

——, *Rudens o la cuerda*, Jesús Bermúdez Ramírez y Eugenio Lázaro García (eds.), Castelló, Publicaciones de la Universitat Jaume I, 1993.

——, *Plauti comediae*, vol. I, Frederich Leo (ed.), Berolinus, apud Weidmannos, 1958.

PLINIO EL JOVEN (Gaius Plinius Caecilius Secundus):

——, *Cartas*, Julián González Fernández (ed.), Madrid, Gredos, 2005.

PLINIO EL VIEJO (Gaius Plinius Secundus):

——, *Historia natural*, t. II, Antonio Fontán, Ignacio García Arribas, Encarnación del Barrio y María Luisa Arribas (eds.), Madrid, Gredos, 1998.

——, *Naturalis Historiae*, vol. I, Karl Mayhoff (ed.), Stuttgart, Teubner, 1996.

——, *Historia natural*, t. I, Antonio Fontán, Ana María Moure Casas y otros (trads.), Madrid, Gredos, 1995.

PLUTARCO:

——, *Vidas paralelas*, t. VI, Jorge Bergua Cavero, Salvador Bueno Morillo y Juan Manuel Guzmán Hermida (eds.), Madrid, Gredos, 2007.

——, *Obras morales y de costumbres*, t. VI, Francisca Pordomingo Pardo y José Antonio Fernández Delgado (eds.), Madrid, Gredos, 1995.

POGGI, Giulia:

——, «Exclusus amator e poeta ausente (*¡Qué de invidiosos montes levantados...!*)», en Giulia Poggi (ed.), *Gli occhi del pavone. Quindici studi su Góngora*, Firenze, Alinea, 2009, p. 15-34.

——, «Fedeltà e infedeltà al modello letterario nella battaglia amorosa gongorina», en Giulia Poggi (ed.), *Codici della trasgressività in area iberica. Atti del convegno di Verona, giugno 1980*, Verona, Fiorini, 1981, p. 117-128.

PONCE CÁRDENAS, Jesús:

——, «Góngora y Opiano», en Alain Bègue y Antonio Pérez Lasheras (eds.), *Hilaré tu memoria entre las gentes: estudios de literatura áurea (en homenaje a Antonio Carreira)*, Université de Poitiers, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2014, p. 303-322.

——, «“Cuántas letras contiene este volumen grave”: algunos textos que inspiraron a Góngora», en Joaquín Roses Lozano, *Góngora, la estrella inextinguible: magnitud estética y universo contemporáneo*, Sociedad Estatal de Acción Cultural, 2012, p. 73-85.

——, «Góngora y el conde de Niebla. Las sutiles gestiones del mecenazgo», *Criticón*, 106, 2009, p. 99-146.

POPPENBERG, Gerhard:

——, «La Arcadia en la *Fábula de Polifemo y Galatea* de Góngora», *Creneida*, 3, 2015, p. 210-260.

PRAZ, Mario:

——, *Mnemosyne. El paralelismo entre la literatura y las artes visuales*, Madrid, Taurus, 1979.

PRISCIANO (Priscianus Caesariensis):

——, *Prisciani grammatici caesariensis Institutionum Grammaticarum libri XVIII*, t. I, Martin Hertz (ed.), Lipsiae, Teubner, 1850.

PROBO, Marco Valerio (Marcus Valerius Probus):

——, «De ultimis syllabis», en Heinrici Keilii, *Grammatici latini*, t. IV, Lipsiae, Teubner, 1864, p. 217-264.

QUAGLIONI, Diego:

——, «Dal costituzionalismo medievale al costituzionalismo moderno», *Annali del seminario giuridico*, 52, 2007-2008, p. 55-67.

QUINTILIANO (Marcus Fabius Quintilianus):

——, *Sobre la formación del orador*, t. IV, Alfonso Ortega Carmona (ed.), Universidad Pontificia de Salamanca, Servicio de Publicaciones, 2000.

——, *Sobre la formación del orador*, t. III, Alfonso Ortega Carmona (ed.), Universidad Pontificia de Salamanca, Servicio de Publicaciones, 1999.

——, *Institutio oratoria*, t. II, Michael Winterbottom (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1970.

RAVASINI, Ines:

——, «Di battaglie navali e naufragi. Spigolature epiche ed eroiche nella poesia dei Secoli d'Oro», en Paola Laskaris y Paolo Pintacuda (eds.), *Intorno all'epica ispanica*, Como – Pavia, Ibis, 2016, p. 163-180.

——, «“Dulcísimas querellas de pescadores dos”: la lírica piscatoria tra Italia e Spagna», *Rivista di filologia e letterature ispaniche*, IX, 2006, p. 65-94.

REYES CANO, Rogelio:

——, «Algunos aspectos de la relación de Cristóbal de Castillejo con la literatura italiana», *Cuadernos de Filología Italiana*, núm. extraordinario (Extra 1), 2000a, p. 211-224.

——, «Sobre el antiitalianismo de Cristóbal de Castillejo: razón y sentido de la *Reprehensión contra los poetas españoles que escriben en verso castellano*», en Rogelio Reyes Cano (ed.), *Estudios sobre Cristóbal de Castillejo (Tradición y modernidad en la encrucijada poética del siglo XVI)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2000b, p. 85-105.

RICCIARDELLI, Gabriella:

——, (ed.), *Inni orfici*, Milano, Fondazione Lorenzo Valla / Mondadori, 2000.

RICO, Francisco:

——, (ed.), *Lazarillo de Tormes*, Madrid, Cátedra, 1998.

——, *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos de las polémicas del humanismo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1978.

RIU, Xavier:

——, «*Eikós* nella *Poetica* di Aristotele», *Comunicare la cultura antica. I Quaderni del Ramo d'oro on-line*, 5, 2012, p. 96-111.

——, «Il concetto di verisimile nella *Poetica* di Aristotele», *Annali dell'Università di Ferrara*, 3, 2002, p. 71-91.

RODRÍGUEZ ADRADO, Francisco:

——, «Lírica griega», en Juan Antonio López Férez (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, Cátedra, 1988.

RODRÍGUEZ DE LA FLOR, Fernando:

——, *La península metafísica*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1999.

ROMANELLI, Raffaele:

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 85, Torino, Stamperia Artistica Nazionale, 2016.

——, (ed.), *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 81, Catanzaro, Abramo Printing and Logistics, 2014.

ROMANOS, Melchora:

——, «Las *Anotaciones* de Pedro Díaz de Rivas a los poemas de Góngora», en Sebastian Neumeister, *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 1, Frankfurt am Main, Vervuert, 1989, p. 582-589.

——, «Las fuentes virgilianas de un comentarista de Góngora», *Actas del VII Simposio Nacional de Estudios Clásicos*, Buenos Aires, Asociación Argentina de Estudios Clásicos, 1986, p. 373-382.

——, «Lectura varia de Góngora. Opositores y defensores comentan la *Soledad primera*», en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, Madrid, Cátedra, 1983, vol. 2, pp. 435-447.

ROMERO GONZÁLEZ, Dámaris:

——, y MUÑOZ GALLARTE, Israel, (eds.), *Historia de los monjes egipcios*, Córdoba, Diputación de Córdoba, A.E.C.S.H., 2010.

ROSES LOZANO, Joaquín:

——, *Góngora: “Soledades” habitadas*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2007.

——, «Francisco Fernández de Córdoba y su contribución al debate sobre el poema lírico moderno», en María Cruz García de Enterría y Alicia Cordón Mesa (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO), (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996)*, 2 vol., Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1998, p. 1427-1434.

——, *Una poética de la oscuridad. La recepción crítica de las “Soledades” en el siglo XVII*, Madrid – Londres, Tamesis, 1994.

——, «Sobre el ingenio y la inspiración en la edad de Góngora», *Criticón*, 49, 1990, p. 31-49.

ROSSETTI, Livio:

——, «Caratteristiche tipologiche dei trattati *Περὶ φύσεως* nei secoli VI-V a. C.», *Nova Tellus*, 24 (2), 2006, p. 111-146.

RUBIO MASA, Juan Carlos:

——, *El mecenazgo artístico de la Casa Ducal de Feria*, Mérida, Editoria Regional de Extremadura, 2001.

RUIZ PÉREZ, Pedro:

——, «Égloga, silva, soledad», en Begoña López Bueno (coord.), *La égloga*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2002, p. 387-429.

——, *El espacio de la escritura. En torno a una poética del espacio del texto barroco*, Bern, Lang, 1996.

RYAN, Hewson:

——, «Una bibliografía gongorina del siglo XVII», *Atti e memorie della Società Tiburtina di Storia e Arte*, 60, 1988, p. 141-165.

SABBADINI, Ettore:

——, «Un umanista francese alla corte di Ippolito II d'Este: Marc Antoine Muret», *Boletín de la Real Academia Española*, t. 33, 1953, p. 427-468.

SALVADORI, Massimo:

——, (ed.), *Enciclopedia storica*, Bologna, Zanichelli, 2000.

SAN AGUSTÍN:

——, *Commento ai salmi*, Manlio Simonetti (ed.), Milano, Fondazione Lorenzo Valla / Mondadori, 1988.

SÁNCHEZ LAÍLLA, Luis:

——, «“Dice Aristóteles”: la reescritura de la *Poética* en los Siglos de Oro», *Criticón*, 2000, p. 9-36.

SAN JERÓNIMO (Sofronius Eusebius Hieronymus):

——, *Sancti Hieronymi presbyteri opera. Opera exegetica*, vol. 6, Turnhout, Brepols, 2006.

SANNAZARO, Iacopo:

——, *Arcadia*, Carlo Vecce (ed.), Roma, Carocci, 2013.

SANTO TOMÁS DE AQUINO:

——, *Commento alla Metafisica di Aristotele*, vol. 3, Bologna, Edizioni Studio Domenicano, 2004.

——, *La somma teologica. Volume VIII. La beatitudine. Gli atti umani (1.-2, qq. 1-21)*, Alberto Boccanegra y Tito Centi (eds.), Bologna, Edizioni Studio Domenicano, 1985.

——, *La somma teologica. Volume III. La SS. Trinità (1, qq. 27-43)*, Bologna, Edizioni Studio Domenicano, 1978.

SBARBI Y OSUNA, José María:

——, *Gran diccionario de refranes de la lengua española: refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales recogidos y glosados por el autor*, Manuel José García (ed.), Buenos Aires, Joaquín Gil, 1943.

SCHWARTZ LERNER, Lía:

——, «Góngora, Quevedo y los clásicos antiguos», en Joaquín Roses Lozano (ed.), *Góngora Hoy VI. Góngora y sus contemporáneos: de Cervantes a Quevedo*, Córdoba, Colección Estudios Gongorinos, 2004, p. 89-132.

SEGRE, Cesare:

——, «Apuntes sobre el problema de las contaminaciones en los textos en prosa». *Creneida*, 4, 2016, pp. 8-13.

SÉNECA (Lucius Annaeus Seneca):

——, *Phaedra*, Cesidio de Meo (ed.), Bologna, Pàtron, 1995.

——, *Tragedias*, t. II, Jesús Luque Moreno (ed.), Madrid, Gredos, 1980.

SERRANO CUETO, Antonio:

——, «Pervivencia del *De rerum inventoribus* de Polidoro Virgilio en la literatura española: la *Silva* de Pedro Mexía», en José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea, Luis Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Prieto (IV)*, vol. 3, Madrid, Alcañiz, 2009, p. 1525-1546.

SERVIO (Servius Honoratus):

——, *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii Carmina Commentarii*, vol. 1, *Aeneidos librorum I-V commentari*, Georgius Thilo y Hermannus Hagen (eds.), Leipzig, Teubner, 1986.

SHEPARD, Sanford:

——, *El Pinciano y las teorías literarias del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1962.

SIERRA MATUTE, Victor:

——, «Tomás Tamayo de Vargas y las *Cartas al cronista Andrés de Uztarroz*», *Voz y Letra*, XX/2, 2009, p. 137-162.

SILIO ITÁLICO (Tiberius Catius Asconius Silius Italicus):

——, *La guerra púnica*, Joaquín Villalba Álvarez (ed.), Madrid, Akal, 2005.

——, *Punicorum*, t. II, Fabrizio Serra (ed.), Pisa, Giardini Editori e Stampatori, 1986.

——, *Punicorum*, t. I, Fabrizio Serra (ed.), Pisa, Giardini Editori e Stampatori, 1985.

SINE NOTIS:

——, *Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, X, (3027 a 5699)*, Madrid, Ministerio de cultura (Dirección general del libro y bibliotecas), 1984.

SMIRAGLIA, Pasquale:

——, «Presenza di Seneca nella cultura del XII secolo», *Aevum antiquum*, 13, 2000, p. 265-282.

SOLÍS DE LOS SANTOS, José:

——, «El humanista extremeño Lorenzo Ramírez de Prado entre Céspedes y el Brocense», en Luis Merino Jérez, Eustaquio Sánchez Salor y Santiago López Moreda (eds.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, p. 669-678.

SOSÍPATRO CARISIO (Flavius Sosipatrus Charisius):

——, *Ars grammatica*, Charles Barwick (ed.), Lipsiae, in Aedibus G. B. Teubneri, 1964.

STASSI, Maria Gabriella:

——, «Astolfo sulla luna», en Giorgio Barberi Squarotti (ed.), *Prospettive sul furioso*, Torino, Tirrenia Stampatori, 1988, p. 157-180.

STOPPINO, Eleonora:

——, «Arthur as a Renaissance epic», en Gloria Allaire y F. Regina Psaki, *The Arthur of the Italians: The Arthurian Legend in Medieval Italian Literature and Culture*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 121-130.

STOREY, Ian C.:

——, *Eupolis. Poet of Old Comedy*. Oxford: Oxford University Press, 2003.

STUSSI, Alfredo:

——, *Introduzione agli studi di filologia italiana*, Bologna, Il Mulino, 1994.

SUÁREZ PINZÓN, Ivonne:

——, «La Provincia del Darién y el Istmo de Panamá: Siglos en el corazón de las disputas por la expansión del capitalismo», *Anuario de Historia Regional y de las Fronteras*, 6, 2011, p. 17-50.

SUETONIO (Gaius Suetonius Tranquillus):

——, *De vita Caesarum*, Robert A. Kaster (ed.), Oxford, Oxford University Press, 2016.

——, *Vida de los doce Césares*, Rosa María Agudo Cubas (trad.), Madrid, Gredos, 1992.

TÁCITO (Publius Cornelius Tacitus):

——, *Anales*, t. I, José Luis Moralejo (ed.), Madrid, Gredos, 1979.

——, *Histories: Books 4-5. Annals: Books 1-3*, vol. 2, Clifford H. Moore y John Jackson (trans.) Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1931.

TALAVERA CUESTA, Santiago:

——, *La fábula esópica en España en el siglo XVIII*, Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha, 2007.

TANABE, Madoka:

——, «Tradición e innovación en el “epitalamio” de la primera *Soledad*», *AnMal Electrónica*, 30, 2011, p. 59-89.

TANGANELLI, Paolo:

——, «Fenómenos de contaminación en la *Llama de amor viva* (tradición A) de San Juan de la Cruz», *Creneida*, 4, 2016, p. 177-238.

TASSIS Y PERALTA, Juan de:

——, *Obras*, Juan Manuel Rozas (ed.), Madrid, Castalia, 1980.

TASSO, Torquato:

- , *Gerusalemme Liberata*, 2 vol., Bruno Maier (ed.), Milano, Rizzoli, 1982.
- , *Rime. Rinaldo. Il re Torrismondo*, Milano, Rizzoli, 1964a.
- , *Discorsi dell'arte poetica e del poema eroico*, Bari, Laterza, 1964b.
- , *Aminta. Amor fuggitivo. Intermedi. Rime*, Milano, Rizzoli, 1963a.
- , *Gerusalemme Liberata*, Bruno Maier (ed.), Milano, Rizzoli, 1963b.
- , *Teatro*, vol. III, Angelo Solerti (ed.), Bologna, Zanichelli, 1895.
- , *Aminta, favola boschereccia di Torquato Tasso con altre opere del medesimo*, Firenze, Giuseppe Molini, 1824.
- , *Rime di Torquato Tasso di nuovo corrette e illustrate*, tomo IV, Pisa, Niccolò Capurro, 1822.
- , *Opere*, vol. III, Milano, Società Tipografica de' Classici Italiani, 1804.

TERENCIANO MAURO (Terencianus Maurus):

- , *De litteris, de syllabis, de metris*, 2 vol., Chiara Cignolo (ed.), Hildesheim / Zürich / New York, Olms, 2002.
- , «De litteris, de syllabis, de metris», en Heinrich Keilii, *Grammatici latini*, t. VI, Lipsiae, Teubner, 1874, p. 311-413.

TERENCIO (Publius Terentius Afer):

- , *Commedie*, Orazio Blanco (ed.), Torino, UTET, 1993.
- , *Comedias*, t. I., Gonzalo Fonatana Elboj (ed.), Madrid, Gredos, 1982a.
- , *Comedias*, t. II., Gonzalo Fonatana Elboj (ed.), Madrid, Gredos, 1982b.
- , *Comédies*, t. I., Jules Marouzeau (ed.), Paris, Les Belles Letres, 1967.

TERRACINI, Lore:

- , «Camas de batallas gongorinas», en Ignacio Arellano Ayuso, Carmen Pinillos Salvador, Marc Vitse y Frédéric Serralta (eds.), *Studia aurea: actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, vol. 1, Pamplona, GRISO-LEMSO, 1996, p. 525-530.

TIBULO (Albius Tibullus):

——, *Elegías*, Hugo Francisco Bauzá (ed.), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1990.

——, *Carmina*, Georg Luck (ed.), Stuttgart, Teubner, 1988.

TORRE GARCÍA, José María de la:

——, *Juan de Aguilar, un humanista ruteño del siglo XVII*, Rute, Imprenta García, 1997.

TORRES GUERRA, José Bernardino:

——, «El himno en Grecia, un género narrativo», *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 3, vol. 16, 2000, p. p. 657-672.

TROVATO, Paolo:

——, *Everything you always wanted to know about Lachmann's Method*, Padova, libreriauniversitaria.it, 2014.

——, «Archetipo, *stemma codicum* e albero reale». *Filologia Italiana*, 2, 2005, p. 1-18.

TUCÍDIDES:

——, *Historia de la guerra del Peloponeso*, t. III, Juan José Torres Esbarranch (ed.), Madrid, Gredos, 1992.

VALERIO MÁXIMO (Valerius Maximus):

——, *Hechos y dichos memorables*, t. I, Santiago López Moreda, María Luisa Harto Trujillo y Joaquín Villalba Álvarez (eds.), Madrid, Gredos, 2003.

——, *Factorum et dictorum memorabilium libri novem*, Carolus Kempf (ed.), Stutgardiae, Teubner, 1982.

VAN MIERT, Dirk:

——, *The Kaleidoscopic Scholarship of Hadrianus Junius (1511-1575). Northern Humanism at the Dawn of the Dutch Golden Age*, Leiden and Boston, Brill, 2011.

VARRÓN (Marcus Terentius Varro):

——, *Rerum Rusticarum Libri III*, José Ignacio Cubero Salmerón, Sevilla, Consejería de Agricultura y Pesca, Servicio de Publicaciones y Divulgación, 2010.

——, *Opere*, Antonio Traglia (ed.), Torino, UTET, 1974.

VÀRVARO, Alberto:

——, «Critica dei testi classica e romanza», en Alberto Stussi (ed.), *Fondamenti di critica testuale*, Bologna, Il Mulino, p. 85-100.

VEGA RAMOS, María José:

——, *El secreto artificio. Qualitas sonorum, maronolatría y tradición pontaniana en la poética del Renacimiento*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Universidad de Extremadura, 1992a.

——, «Teoría de la *novella* y neoaristotelismo quinientista», *Anuario de estudios filológicos*, 15, 1992b, p. 361-374.

VICTORINO, Mario (Caius Marius Victorinus):

——, «Ars Grammatica», en Heinrici Keilii, *Grammatici latini*, t. VI, Lipsiae, Teubner, 1874, p. 1-184.

VIDA, Marco Girolamo:

——, *L'arte poetica*, Raffaele Girardi (ed.), Bari, Adriatica, 1982.

VIRGILIO (Publius Vergilius Maro):

——, *Aeneis*, Gian Biagio Conte (ed.), Berlin, Gruyter, 2009.

——, *Geórgicas*, Tomás de la Ascensión Recio García y Arturo Soler Ruiz (trads.), Madrid, Gredos, 1990a.

——, *Bucólicas*, Tomás de la Ascensión Recio García y Arturo Soler Ruiz (trads.), Madrid, Gredos, 1990b.

VIRGILIO, Polidoro:

——, *Libro de proverbios*, Antonio Serrano Cueto (ed.), Madrid, Akal, 2007.

VILANOVA, Antonio:

——, «El peregrino de amor en las *Soledades* de Góngora», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 1952, p. 421-461.

WALEY, Pamela:

——, «Some uses of classical mythology in the *Soledades* of Góngora», *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVI, 1959, p. 193-209.

WEINBERG, Bernard:

——, *A History of Literary Criticism in the Italian Renaissance*, 2 vol., Chicago y Londres, The University of Chicago Press, 1961.

WILSON-OKAMURA, David Scott:

——, *Virgil in the Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.

ZIOLKOWSKI, Jan M.:

——, «Obscenity in the latin gramatical and rhetorical tradition», en Jan M. Ziolkowski (ed.), *Obscenity: social control and artistic creation in European Middle Ages*, Boston, Brill, 1998, pp. 41-59.

TEXTO DE LA EDICIÓN

Examen del *Antídoto*

o Apología por las *Soledades* de don Luis de Góngora contra el autor del *Antídoto*¹⁵⁵

Luego que vi rotulada con nombre de botica¹⁵⁶ su censura de vuestra merced, me di por condenado a algún mal olor, y a fe que, a ser poeta, había verificado bien el no sé qué de divino¹⁵⁷, o adivino, que por ahí les¹⁵⁸ atribuyen. Gracias –ya que no alabanzas– a vuestra merced, que, más de lo que debiera –y quisiera yo–, me sacó
5 verdadero¹⁵⁹. Pues, apenas hube leído seis renglones del r cipe¹⁶⁰ de su *Antídoto*, me

¹⁵⁵ [NDE] Para la reconstrucción del título, nos apoyamos en la coincidencia de lecciones de las ramas altas de nuestro *stemma codicum*. Véase el aparato de variantes y el apartado 1 de la presente edición.

¹⁵⁶ [NDE] botica: «La oficina o tienda en que se hacen y venden las medicinas y remedios para la curación de los enfermos» (*Aut.*). En esta primera parte, Fernández de Córdoba juega irónica y repetidamente con el título de la censura de Jáuregui, definiéndola aquí como “botica” y, una líneas más abajo, como “r cipe”. Acerca del uso paródico del léxico médico en el Barroco y su relación con los poetas cultos, véase Bonilla Cerezo (2008: 47-104).

¹⁵⁷ [NDE] Evidente parodia de la doctrina renacentista del furor poético, la cual reconoce al poeta un talento innato, decretando en el proceso creativo la primacía del *ingenium*, entendido como “inspiración divina”, sobre el conjunto de reglas y normas que vienen a coincidir con el *ars*. Cabe recordar que dicha controversia entre “poeta furioso” y “poeta consciente” adquirió una notable centralidad en el ámbito de la polémica gongorina, ya que sus detractores solían aducir en el poeta cordobés o ausencia de *arte*, o –como en el caso del mismo *Antídoto*– de ambos componentes: «...me atrevo a persuadirle, por evidentes causas, que no nació para poeta concertado, ni lo sabe ser, ni escribir versos en juicio y veras, por mengua de natural y por falta de estudio y arte» (Jáuregui 2002: 4). A propósito de la dualidad t pica *ingenium-ars* en la teoría literaria del Siglo de Oro y de su incidencia en la polémica gongorina, véase García Berrio (1980: 337-422) y Roses Lozano (1990: 31-49).

¹⁵⁸ [NDE] les: se refiere a los poetas.

¹⁵⁹ [NDE] Cf. la nota 24.

¹⁶⁰ [NDE] r cipe: «Voz puramente latina, introducida en nuestra lengua, que significa lo mismo que receta de médico» (*Aut.*).

encontré con sendos trapos¹⁶¹ que aun de las ninfas de Tagarete¹⁶² pudieran ofender las narices por lo odorífero, como por lo asqueroso los estómagos. Maravillome por extremo que hombre tan perspicaz como vuestra merced no echase de ver cuánto mejor fuera que hacer, entre el menaje¹⁶³ de su entendimiento, ostentación de alhajas tales el
 10 callarlas o echarles tierra, siendo así que no hay vendedera¹⁶⁴ que de la fruta añeja y podrida haga capa a la sana y fresca, ni oficial que en el mostrador ponga lo peor y menos bien obrado, ni mercader que enseñe lo primero la raza¹⁶⁵ del paño, seda o lienzo, ni arquitecto, finalmente, que en los umbrales y entradas del palacio edifique las oficinas necesarias, pues, no en balde, la Naturaleza, en las partes más ocultas de
 15 nuestro cuerpo, dio sitio a las menos limpias. Pero dirame vuestra merced que gasto en balde almacén para persuadirle que las palabras poco decentes no se deben usar

¹⁶¹ [NDE] El recurso al lenguaje obsceno, estrategia discursiva del *genus turpe* empleada por Fernández de Córdoba en todo el exordio del *Examen*, adquiere sentido si se considera, además de la voluntad de ganarse la simpatía del lector (*captatio benevolentiae*), la necesidad de neutralizar, ridiculizándolas, las “sucias” palabras que Jáuregui, reproduciendo las alusiones escatológicas del soneto gongorino “Pisó las calles de Madrid el fiero”, enderezaba al vate gongorino en el incipit de su *Antídoto*, tras escarnecerlo por la supuesta hostilidad con la cual solía recibir consejos y objeciones, reproduciendo las alusiones: «Si un hombre ultrajara a otros desafiándolos en pública plaza a reñir con espada y capa, sin duda le aceptarían muchos el desafío; pero si el tal retador señalara por armas sendos trapos cagados, nadie sería tan poco limpio que saliese al certamen, ni se imputarían de cobardes cuantos lo rehusasen. Así, las más veces, dejan a vuestra merced por señor del campo, viéndole empuñar un soneto pedorro, otro merdoso, y al menorete un monóculo o cagalarache» (BFBM, ms. 18/10/11: *Contra la pestilente poesía*, f. 3r). Cf. Rico García (2002: 3, nota 6) y, con respecto a las estrategias del *genus turpe* en la poesía gongorina, Luján Atienza (2006: 39-57).

¹⁶² [NDE] El Tagarete es un «arroyo que en el siglo XVII bordeaba casi un cuarto del recinto amurallado de la ciudad de Sevilla, atravesaba el prado de San Sebastián y terminaba desembocando en el río Guadalquivir junto a la Torre del Oro. Uno de los remedios que en 1604 propone el ingeniero italiano Spanocchi al Ayuntamiento de Sevilla para evitar o aminorar los terribles efectos que producían las frecuentes inundaciones era encauzar algunos afluentes del Guadalquivir, entre ellos el Tagarete, del que dice: “De ordinario tiene tan poca agua que se queda casi en seco dexando a trechos unos charcos de agua podrida y hedionda, causa de corrupción del aire y mala salud para las casas que están vecinas, como son el convento y barrio de San Agustín, el de la Trinidad, el de San Bernardo, huerta del Rey y San Diego” (Lo cita A. Domínguez Ortiz, *La Sevilla del siglo XVII*, Sevilla, Universidad, 1984, p. 61). Hoy el Tagarete es prácticamente desconocido, incluso de los propios sevillanos, pues corre sepultado en una tubería subterránea» (García Valdés 1987: 100-101). La alusión al Tagarete le sirve a Fernández de Córdoba para responder nuevamente –y con sus mismas armas– al exordio provocador del *Antídoto* en el que Jáuregui, evocando la letrilla de Góngora *¿Qué lleva el señor Esgueva?*, afirmaba: «y siendo tan justa mi pretensión, me resuelvo a no dárseme una castañeta, aunque V. m. desde luego invoque las sucias Musas de su Esgueva, y aunque al punto se desataque o remita mi memorial a los calzones o a los truenos de su occidente» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 3v).

¹⁶³ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “menaje” equivale a «los muebles de una casa que se mudan de una parte a otra».

¹⁶⁴ [NDE] vendedera: «la mujer que vende por oficio publicamente alguna cosa» (*Aut.*).

¹⁶⁵ [NDE] raza: «raza en el paño, la hilaza que diferencia de los demás hilos de la trama» (*Cov.*).

como reprehensibles al fin, pues por tales, y por del autor de las *Soledades*, saca vuestra merced a la vergüenza las que pone en el *Antídoto*.

Vuestra merced refiere la verdad misma y, por lo menos, sacará de ahí opinión
20 de buen relator¹⁶⁶, ya que no de escritor limpio: que eso es imposible se crea de quien,
en plana y media de papel, ciñe y epiloga cuantas suciedades ha dicho –a su parecer–
en muchos pliegos de papel nuestro autor de las *Soledades*, siendo cierto que ha de
mancharse quien tocara la pez^{167 168} y que, tarde o nunca, perderán su olor los
atanores¹⁶⁹ de la inmundicia. Y pues se tiene vuestra merced por tan puesto en razón,
25 estemos a ella los dos, y verá la poca que ha tenido en querer encenagar como a puerco
al autor de las *Soledades*.

Vuestra merced lo reprehende por sucio¹⁷⁰: luego ha de serlo en sí o en sus obras.
Si en sí, vaya en buen hora, que alguaciles¹⁷¹ hay de la limpieza que le saquen prendas;
y no por eso ha de influir semejante calidad en sus obras, pues las habemos visto de
30 hombres poco aseados y mal compuestos –pasión casi ordinaria en poetas– salir por
extremo aseadas. Aunque, si va a decir verdad, nadie le ha visto en estado que, por lo
manchado o lo mugriento, pueda pasar plaza¹⁷² de lego en alguna religión¹⁷³. Si lo es
en las obras: o en esta de las *Soledades* o en otras. ¿No en esta, como consta de ella
misma? Luego, en otras. Si en otras, ¿en qué delinquiró esta, que contra ella se arma
35 vuestra merced de tan asqueroso arnés y le da con él en cara sin merecerlo ni su autor

¹⁶⁶ [NDE] relator: «oficio en los Consejos o Audiencias: el que refiere una causa bien y fielmente sin daño de ninguna de las partes» (*Cov.*).

¹⁶⁷ [NDE] Traducción del versículo 13.1 del *Ecclesiasticus*: «qui tetigerit picem inquinabitur ab illa». Este libro, compendio de máximas éticas, es el único entre los demás que constituyen los *Sapienciales* en brindar el nombre de su autor, Jesús, hijo de Sirac (en hebreo, *Ben Sirá*). De ahí que se conozca comúnmente como *Libro de Sirácides* (*Liber Iesu filii Sirach*). Salvo indicación diferente, para el texto latino de la *Vulgata*, consultamos la edición de Roger Gryson (1994).

¹⁶⁸ [NDA] *Ecclesiasticus*, 13.

¹⁶⁹ [NDE] atanor: «conducto o cañón de barro, piedra, bronce, plomo, cobre, o madera que sirve para conducir el agua a las fuentes, o a otra parte» (*Aut.*).

¹⁷⁰ [NDE] Véase la nota 161.

¹⁷¹ [NDE] alguacil: «ministro de justicia con facultad de prender y traer vara alta la justicia» (*Aut.*).

¹⁷² [NDE] plaza: «Se toma por fama u opinión; y así se dice: fulano pasa plaza de valiente, de discreto, etc.» (*Aut.*).

¹⁷³ [NDE] Juega con la polisemia del vocablo “lego”, ya que, según la definición del *Diccionario de Autoridades*, se refiere tanto al «religioso que no tiene opción a las órdenes sacras» como a un hombre «falto de letras o noticias».

por ella? *Alius peccat, alius plectitur*¹⁷⁴: eso es ya morder la piedra y perdonar al que la tira¹⁷⁵. ¿Demás de que si Esgueva es sucio en obras qué mucho que se describa por tal en las palabras¹⁷⁶? *Versibus exponi*¹⁷⁷ *tragicis res comica non vult*, dijo –y muy bien– *Horacio*¹⁷⁸. Y podremos también decir nosotros en materia de limpieza lo que en la de

40 honestidad sintió *Catulo*:

*Nam castum decet esse pium poetam
ipsum versiculos nihil necesse est*¹⁷⁹.

Pero en todo acontecimiento, pues a vuestra merced le consta que nuestro autor es poeta y debe constarle que este nombre –según buenos autores¹⁸⁰– se derivó de
45 ποίεω (que significa “formar” y “fingir”)¹⁸¹, de donde también se dijo *figulus* el ollero

¹⁷⁴ [NDE] Alciato, *Emblemata*, lib. I, 174. En la traducción de Bernardino Daza Pinciano: «Pagan justos por pecadores» (Alciato 2003: 97).

¹⁷⁵ [NDE] Es una paráfrasis de la *subscriptio* que glosa el emblema citado: «Arripit lapidem catulus, morsumque fatigat, / nec percussori mutua damna facit: / sic plerimque, sinunt verso elabier hostes, / et quos nulla gravat noxia, dente petunt». La traducción de Daza Pinciano reza: «Muerde la piedra el perro, mas no sigue / al que se la tiró, como el que aqueja / al inocente y con furor persigue, / y al que pecó sin pena huir le deja» (Alciato 2003: 97). El motivo gráfico que acompaña el emblema representa a un hombre que tira piedras hacia atrás golpeando a un perro, el cual, en lugar de defenderse o contraatacar, intenta vengarse mordiendo las piedras. Cf. Martínez Cabezón (2011: 474-475).

¹⁷⁶ [NDE] Es solo la primera alusión a la idea aristotélica del arte como *mimesis*, acerca de la cual Fernández de Córdoba profundizará en la parte central del *Examen*. En el caso que nos ocupa, los conceptos clásicos de *evidentia* y *ἐνόπρεια*, sobreentendidos en la interrogación retórica, le sirven al abad de Rute simplemente como instrumento para defender la colorida expresividad de la letrilla evocada, “¿Qué lleva el señor Esgueva?”, cuyo contenido escatológico se censura en el *Antídoto*.

¹⁷⁷ [NDEC] exponi A: cantari β.

¹⁷⁸ [NDE] Horacio, *Ars Poetica*, v. 89. «Un asunto cómico no admite que lo traten con los versos de la tragedia» (Horacio 2008: 389).

¹⁷⁹ [NDE] Catulo, *Carmina*, carmen 16, vv. 5-6. «Pues el poeta bueno debe ser casto en su persona, pero no es necesario que lo sean sus versos» (Catulo 1995: 54).

¹⁸⁰ [NDA] Robertus Stephanus, in suo *Theasuro latino*; Minturnus, libro I, *De poeta*; Tasso, *Discorso secondo del poema eroico*.

¹⁸¹ [NDE] En la glosa marginal a esta definición de poeta como *homo faber*, se indican tres autores: Robertus Stephanus, o Robert Estienne (véase la nota 60); el humanista italiano Antonio Sebastiano Minturno (véase la nota 51); y Torquato Tasso. De hecho, en el *Thesaurus* del primero, se lee en la voz *poeta, ae*: «ὁπό τοῦ ποίεω, quod est facio, effingo, quasi ficator. Est enim qui elegantia carmina fingit» (Robertus Stephanus, *Dictionarium seu Latinae Linguae Thesaurus*, Parisiis: ex officina Roberti Stephani, 1531, p. 651). Minturno, por su parte, en varios lugares del primer libro del *De poeta* describe la actividad del poeta empleando el término latino *fingere*, o sea, plasmar o formar: «Ac recte cum pictura poetica confertur. [...] Utraque nihil novit ex his quae fingit» (Antonio Sebastiano Minturno, *De poeta*, Venetiis: s.n., 1559, p. 33). Últimamente, Tasso refiere en el libro IV de sus *Discorsi del*

o alfarero¹⁸² –que tal parentesco tienen ambos ejercicios–, déjele hacer, que él sabrá acomodarse a la ocasión y necesidad, a fuer de buen ollero:

50 *Sed et figulus mollem terram premens* –dice la *Sabiduría*¹⁸³– *laboriose*
 fingit ad usus nostros unumquodque vas;
 et de eodem luto fingit quae munda sunt in usum vasa
 et similiter quae his sunt contraria:
 horum autem vasorum quis sit usus,
 *iudex est figulus*¹⁸⁴.

Lo que, abreviando, el Doctor de las Gentes¹⁸⁵ dijo:

55 *An non habet potestatem figulus luti*
 ex eadem massa facere
 aliud quidem vas in honorem
 *aliud vero in contumeliam?*¹⁸⁶

Y baste de esto, que a materia tal peor es hurgarle.

60 Lo primero en que prueba vuestra merced la actividad y fineza de su *Antídoto*, y lo que primero reprueba en el poema de las *Soledades*, es el título o inscripción¹⁸⁷, condenándola por impropia, pues ni damos nombre de “solo” al que tiene otro consigo, ni al náufrago peregrino –sujeto principal de esta obra poética– le faltó compañía ya

poema eroico: «Anzi il poeta dal finger de' nomi prende il suo nome, perché egli è detto poeta dal verbo greco ποιῆν, che significa tanto “fare” quanto “fingere”» (Tasso 1964b: 180-181).

¹⁸² [NDE] alfarero: «El que fabrica cosas de barro» (*Aut.*).

¹⁸³ [NDA] *Sapientiae*, 15.

¹⁸⁴ [NDE] *Liber Sapientiae*, c. 15, vers. 7. Traducción: “También el alfarero se afana amasando la tierra blanda y moldea cacharros para nuestro uso. Con el mismo barro moldea las vasijas destinadas a usos nobles e innobles, todas por igual: el alfarero decide la distinta utilidad que tendrá cada una”.

¹⁸⁵ [NDA] Sanctus Paulus, *ad Romanos*, 9. Traducción: “¿Pues qué, no tiene facultad el alfarero, para hacer de la misma masa de barro un vaso para usos honrosos, y otro *al contrario* para usos viles?”

¹⁸⁶ [NDE] San Pablo, *Epistulae ad Romanos*, c. 9, vers. 21.

¹⁸⁷ [NDE] inscripción: «sentencia o cláusula gravada, para dar a conocer algún sujeto, o para memoria a la posterioridad de alguna acción» (*Aut.*).

de pastores y de zagalas, ya de vaqueros¹⁸⁸; añadido también yo que ni de pescadores, ni
65 cazadores, ni otra gente de la que de ordinario atiende a la cultura¹⁸⁹ o habitación¹⁹⁰
del campo: alojáronle en alquerías¹⁹¹, asistió a bodas, juegos y bailes.

Confieso a vuestra merced un juicio mío, no sé si temerario: que mientras paso
más los ojos por este su *Antídoto*, me doy más a entender que, por sola ostentación de
ingenio¹⁹² y ejercicio de estilo, impugnó algunas cosas o no impugnables por su
70 naturaleza, o defendidas bien del arte y autoridad de escritores antiguos y modernos;
que no me persuado a presumir en vuestra merced pecado de malicia –por más que
esto güela¹⁹³ a ella– ni menos de ignorancia. Pero temo –sea cualquiera el fin por quien
vuestra merced haya tomado a su cargo tan excusada¹⁹⁴ empresa– que ha de venir a
decir lo que el toro, que, saliendo de una selva en aquel buen tiempo cuando hablaban
75 los brutos¹⁹⁵ y viendo pintado un hombre en un muro, con tal fuerza lo embistió que,
rotos ambos cuernos, dijo, culpándose a sí mismo: «Bien se me emplea, pues quise
ofender a quien no me ofendía y pelear con quien no conocía»¹⁹⁶.

¿Quiere vuestra merced que este nombre de “solo” y “soledad” lo entendamos
tan en calzas y en jubón¹⁹⁷ que no tenga el pobre –de puro solo– quien acuda a su

¹⁸⁸ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 4r: «Y por seguir algún orden, aunque el escrito de V. m. sea tan desordenado, comenzaremos por su mismo título o inscripción, que hasta en esto erró V.m. llamándole impropísimamente *Soledades*, porque soledad es tanto como falta de compañía, y no se dirá estar solo el que tuviere otro consigo. V.m. introduce en su obra legiones de serranas y pastores de entre los cuales nunca sale aquel pobre mozo naufragante».

¹⁸⁹ [NDE] cultura: «la labor del campo o el ejercicio en que se emplea el labrador o el jardinero» (*Aut.*).

¹⁹⁰ [NDE] habitación: «el lugar o casa donde se mora o vive» (*Aut.*).

¹⁹¹ [NDE] alquería: «la casa sola en el campo donde mora el labrador con sus criados, y tiene los aperos y hato de su labranza» (*Aut.*).

¹⁹² [NDE] En cuanto al concepto de ingenio en la época barroca, cf. la nota 157.

¹⁹³ [NDE] Editamos la lección “güela” prefiriendo la variante regional transmitida en los testimonios A G M y M1.

¹⁹⁴ [NDE] excusar: «dar y traer o alegar causas y razones para librar o purgar a otro de lo que se le imputa, o para eximirle y purgarle de aquello en que es uno acusado» (*Aut.*).

¹⁹⁵ [NDE] bruto: «comúnmente se toma por el animal cuadrúpedo, como el caballo, mulo, asno, etc.» (*Aut.*).

¹⁹⁶ [NDE] Se trata probablemente de un cuento popular. No disponemos de información más significativa al respecto.

¹⁹⁷ [NDE] Según se lee en el *Vocabulario Franciosini* (1620) la expresión “en calzas y en jubón” «significa quasi ignudo, mezzo spogliato», o sea casi desnudo. Fernández de Córdoba se refiere a la evidente voluntad de Jáuregui de considerar los términos *soledades* y *solo* despojándolos de sus posibles significados connotativos.

80 defensa? Pero muy de otra manera se entiende por acá, ora sea respecto del peregrino,
 ora del lugar por donde se finge errando: que de una y otra suerte le conviene a la obra
 el nombre de *Soledades*¹⁹⁸. Trairanse ejemplos de todo y, puesto que le parezcan
 muchos a vuestra merced —que a mí demasiados me parecen—, óigalos por mi amor con
 paciencia, pues habemos llevado a su *Antídoto* con templanza.

85 Cuanto a lo primero, bien sabe vuestra merced que en nuestro vulgar castellano
 solemos llamar de ordinario “solo” al desamparado, al desvalido, al que está fuera de
 su tierra, sin deudos, sin amigos, al que carece de las cosas o amadas o necesarias: los
 padres que han perdido a sus hijos, los hijos que a sus padres, los hermanos que a sus
 hermanos, las mujeres que a sus maridos, se quejan de su soledad. A fulano decimos
 90 que se le atrevieron¹⁹⁹ porque era solo, que nos hallamos solos sin el tal o tal y tal cosa
 (modo de hablar que, con otros muchos, heredamos de los antiguos y antigüísimos).
Accio en su *Eurysace*²⁰⁰, referido por *Nonio Marcelo*²⁰¹: *Tuam solitatem memorans,*

¹⁹⁸ [NDE] Jammes, en la introducción a su edición de las *Soledades*, trata de la cuestión del título y del sentido en que ha de entenderse la palabra “soledad” en el caso del poema de Góngora. Con el fin de resolver un *impasse* léxico, distingue primero entre la significación “objetiva” y la “subjettiva” que dicho término tenía en latín y sigue teniendo en las lenguas modernas. Pasa luego a analizar algunos fragmentos del *Antídoto*, de la respuesta de Díaz de Rivas y del mismo *Examen*, afirmando: «El acierto del Abad de Rute es que no quiso excluir ninguna de las dos interpretaciones de la palabra “soledad”, que, efectivamente, constan en la obra de Góngora, antes y después del poema» (Jammes 1994: 63). De hecho, en las páginas que siguen, iremos viendo un buen número de ejemplos que el abad toma de autores latinos e italianos, y donde se registran ambas acepciones del término. Otros comentaristas del Barroco y un puñado de estudiosos de nuestro siglo se han ocupado asimismo del asunto del título del poema, ofreciendo varias teorías al respecto. Quizás una de las más relevante es la que se asienta sobre la relación de parentesco entre “soledad”, “silva” y “selva”, en el haber de Maurice Molho (1988: 39-81). Véase también Rodríguez de la Flor (1999: 140-152).

¹⁹⁹ [NDE] atreverse: «Determinarse a algún hecho o dicho arriesgado, irreverente o falto de respeto» (*Aut.*).

²⁰⁰ [NDE] De la producción de Lucio Accio, poeta trágico nacido en la segunda mitad del siglo II a.C., se conservan solo algunos fragmentos. Entre estos, se hallan algunos procedentes de sus *pièces* trágicas, que revelan la influencia de la tragedia griega de Sófocles, Eurípides y Esquilo. Para profundizar en la trayectoria biográfica de Accio y recabar más información acerca de la *Eurysace*, véase respectivamente el estudio introductorio y el comentario a la obra en la edición de los fragmentos de las tragedias realizada por Vincenzo D’Antò (Accio 1980: 7-51, 332-343).

²⁰¹ [NDE] Se alude al segundo libro del *De compendiosa doctrina*, intitulado *De honestis et nove veterum dictis*, en el cual Nonio Marcelo ofrece un elenco alfabéticamente ordenado de vocablos que se suelen encontrar en autores antiguos (véase Chahoud 2007: 69-96). Entre estos, trae a colación el fragmento citado por el abad de Rute: «Solitatem, pro solitudinem. Attius Eurysace: “Tuam solitatem memorans, formidans tibi”» (Nonio Marcelo 1872: 184).

*formidans tibi*²⁰². Ve aquí vuestra merced *solitatem*, de donde creo se formó nuestra palabra “soledad”, que es lo mismo que *solitudo* en el sentido que he dicho. *Plauto*²⁰³:

95 *Eorum inventu res decem simitu pessimas pessumdedi;
iram, inimicitiam, stultitiam, exitium, pertinaciam,
moerorem, lacrimas, exilium, inopiam, solitudinem*²⁰⁴.

*Terencio*²⁰⁵:

100 *Tot res repente circumvallant unde emergi non potest:
vis, egestas, iniustitia, solitudo, infamia*²⁰⁶.

Cicerón en la oración *Pro Publio Quinctio*: *Quod si tu iudex nullo praesidio fuisse
videbere contra vim et gratiam solitudini atque inopiae*²⁰⁷. Y el mismo²⁰⁸: *Habemus enim
liberos parvos, incertum est quam longa nostrum cuiusque vita futura sit: consulere vivi ac
prospicere debemus, ut illorum solitudo et pueritia quam firmissimo praesidio munita sit*²⁰⁹.

105 Y últimamente el mismo, *Pro A. Caecina*: *Aebutius iste, qui iam diu Caesenniae viduitate*

²⁰² [NDE] Accio, *Eurysace*. Consultamos la edición citada de Vincenzo D’Antò (Accio 1980: 119-120). ‘Mencioné tu soledad, preocupado por ti’.

²⁰³ [NDA] Plautus, in *Mercatore*.

²⁰⁴ [NDE] Plauto, *Mercator*, act. V, 2, vv. 847-849. «Al encontrarlos a ellos he acabado con todos los siguientes males: enfado, enemistad, tristezas, lágrimas, destierro, necesidad, soledad, locura, ruina, obstinación» (Plauto 1996: 263). La edición que consultamos presenta algunas variantes: «eorum inventu res simitu pessumas pessum dedi, / iram, inimicitiam, maerorem, lacrumas, exilium, inopiam / solitudinem, stultitiam, exitium, pertinaciam» (Plauto 1958: 469-470).

²⁰⁵ [NDA] Terentius, in *Adelphoe*.

²⁰⁶ [NDE] Terencio, *Adelphoe*, act. III, 2, vv. 302-303. «¡Cuántas tribulaciones nos asedian de repente y de ellas no es posible salir por ningún lado: la violación, la pobreza, la injusticia, la soledad y la infamia!» (Terencio 1982b: 265). Para el texto latino, consultamos Terencio (1993: 806).

²⁰⁷ [NDE] Cicerón, *Orationes*, *Pro Publio Quinctio*. «Porque, si aparece que en ti, como juez, no ha habido ninguna defensa del abandono y de la pobreza en contra del poder y de la influencia» (Cicerón 1991: 19). Salvo indicación diferente, para el texto latino de las *Orationes*, consultamos Cicerón (1909).

²⁰⁸ [NDA] Cicero, in *Verrem*, 3.

²⁰⁹ [NDE] Cicerón, *In Verrem*, lib. I, 2. «En efecto, tenemos hijos pequeños; no sabemos con certeza cuán dilatada va a ser la vida de cada uno de nosotros. Debemos, mientras estemos vivos, velar y proveer para que la soledad e infancia de aquéllos esté protegida por la defensa más firme posible» (Cicerón 1990 :347). Para el texto latino, consultamos Cicerón (1982: 110).

ac solitudine aleretur²¹⁰. *Marco Celio* a Cicerón²¹¹: *Ut non modo mihi solus esse, sed Romae, te profecto, solitudo videatur facta*²¹². *Petronio Árbíro*, introduciendo a Encolpio, triste por haberle dejado su compañero Gitón, dice: *collegi sarcinulas, locumque secretum et proximum litori maestus conduxí. Ibi triduo inclusus, redeunte in animum solitudine atque*
110 *contemptu, verberabam aegrum planctibus pectus*²¹³. Y más abajo: *Et quis hanc mihi solitudinem imposuit?*²¹⁴. Conforme a esto, bien podrá y aun deberá intitularse *Soledades* poema cuyo sujeto principal es un pobre mancebo náufrago, ausente de su patria, de sus deudos, de sus amigos, de la que tiernamente amaba²¹⁵.

Pues si se considera lo segundo –quiero decir el lugar–, cierto es que los distantes
115 del tráfigo²¹⁶ y negociación²¹⁷ de las ciudades han tenido siempre nombre y han pasado plaza de “soledades”, por más que los frecuente y habite gente²¹⁸. No lo ignora esto vuestra merced, pues le consta que en los desiertos de Palestina, en los de Tebaida de Egipto, en los de Nubia, hubo antiguamente tantos conventos y tan poblados de

²¹⁰ [NDE] Cicerón, *Orationes, Pro A. Caecina*. «Ebucio, hacía ya tiempo que explotaba la viudedad y el desamparo en que se hallaba Cesenia» (Cicerón 1978: 120).

²¹¹ [NDA] Cicero, *ad Familiares*, lib. VIII, 3.

²¹² [NDE] Cicerón, *Epistulae ad Familiares*, lib. VIII, ep. 3. «me da la impresión no ya de que estoy solo, sino de que con tu partida Roma ha quedado realmente desierta» (Cicerón 2008: 362). Salvo indicación diferente, para el texto latino de las *Epistulae ad Familiares*, consultamos la edición de (Cicerón 1982).

²¹³ [NDE] Petronio, *Satyricon*. «Recogí mis bártulos y me fui con mi tristeza a un lugar retirado a orillas del mar. Allí permanecí oculto durante tres días, rumiando en mi corazón mi soledad y mi fracaso; me hería el pecho cansado de llorar» (Petronio 1978: 88). Salvo indicación diferente, consultamos Petronio (1995).

²¹⁴ [NDE] Petronio, *Satyricon*. «Y ¿quién me ha reducido a este confinamiento?» (Petronio 1978: 88).

²¹⁵ [NDE] Alusión a la descripción del peregrino que se lee en los versos iniciales de la *Soledad primera*: «cuando el que ministrar podía la copa / a Júpiter mejor que el garzón de Ida, / náufrago y desdénado, sobre ausente, / lagrimosas de amor dulces querellas / da al mar» (OC264B.6-11).

²¹⁶ [NDE] tráfigo: «el ruido que se hace, mudando algunas cosas de una parte a otra, o llevándolas de un lugar a otro. Es nombre toscano: *trafico* y *traficare*, vocablo mercantescos per *maneggiare*. Es termino de mercaderes y vale tanto como trato, comercio» (Cov.).

²¹⁷ [NDE] negociación: «el trato y comercio, comprando y vendiendo, o cambiando géneros, mercaderías o dineros» (Aut.).

²¹⁸ [NDE] Quizá Fernández de Córdoba aluda también a los santos “desiertos” que la orden carmelita fue fundando tanto en Europa como en América a partir de 1592: *silvae sacrae*, recreaciones del «antiguo espacio del Monte Carmelo» (Rodríguez de la Flor 1999: 144), verdaderos jardines edénicos, lejos de toda habitación e ideales para la vida contemplativa y el desarrollo de actividades eremíticas. Cf. Rodríguez de la Flor (1999: 140-154)

monjes, que –según se refiere en lo *De vitis Patrum*²¹⁹– pudieran formar no pequeños
120 pueblos y, con todo, sus santos habitantes granjearon²²⁰ y retuvieron el apellido de
“monjes”, que quiere decir *solos* o *solitarios* del nombre griego μοναχός (que significa
esto mismo), y sus casas de “monasterios”, de μοναστήριον, que es *solitudo* (si ya
nosotros no derivamos el nombre de monje de μονήρης, -εος, con quien combina más
y también quiere decir *solo* o *solitario*).

125 Que este nombre de “soledades” competa a lugares semejantes, conforme a la
doctrina de los que han escrito y sabido mejor, pruébase por autoridad de los mismos,
y dejados aparte infinitos lugares de la Escritura Sagrada, en ambos testamentos, que
hacen muy a nuestro propósito. ¿César²²¹ no dijo *Civitatibus maxima laus est quam
latissimis circum se vastis finibus solitudines habere*²²², siendo cierto que la alabanza
130 consiste en tener no despoblados²²³ de todo punto, sino campos con alquerías y gente
que los cultive para abastecer las ciudades mismas? Cicerón, *De oratore*²²⁴: *Ergo ista –
inquit Antonius– tum a Crasso discemus, cum se de turba et ab subselliis in otium, ut cogitat,
solitudinemque contulerit*²²⁵. Y en las *Familiares*²²⁶: *Si quando erit civitas, erit profecto
nobis locus, sin autem non erit, in easdem solitudines tu ipse (ut arbitror) venies in quibus nos*

²¹⁹ [NDE] Se trata de una compilación hagiográfica que recoge escritos de Rufino de Aquilea, san Jerónimo, Casiano y Sulpicio Severo relativos a sus peregrinaciones hasta Egipto para visitar a los padres del desierto. La edición más completa es la que se publicó en Amberes en 1615 por el jesuita holandés Heribert Rosweyde (Heribert Rosweyde, *Vitae Patrum. De vita et verbis seniorum libri X*, Antuerpiae: ex officina Plantiniana, apud viduam et filios Ionnis Moreti, 1615). Un estudio interesante para iniciarse en la sociedad religiosa del Egipto romano tardío es el de Bagnall (2003). Véase también la edición de la *Historia Monachorum in Aegyptoi* firmada por Dámaris Romero González e Israel Muñoz Gallarte (Romero González 2010).

²²⁰ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “granjear” equivale a «cultivar con esmero las tierras y heredades, cuidando de la conservación y aumento del ganado», y, en sentido figurado, «hblando del afecto, voluntad o benevolencia de otro, lograrla, conseguirla».

²²¹ [NDA] Caesar, *De bello gallico*, lib. VI.

²²² [NDE] César, *De bello gallico*, lib. VI. «Los pueblos ponen su gloria en estar rodeados de páramos vastísimos, asolados todos los contornos» (César 1986: 102).

²²³ [NDE] despoblado: «usado como sustantivo se toma por desierto, yermo, o sitio que no está poblado» (*Aut.*).

²²⁴ [NDA] Cicero, *De oratore*, lib. II.

²²⁵ [NDE] Cicerón, *De oratore*, lib. II. «En consecuencia –dijo Antonio– esas cosas las aprenderemos de Craso cuando como es su plan-, pueda retirarse del frenesí del foro y del senado a la paz de su estudio» (Cicerón 2002: 266). Salvo indicación diferente, para el texto del *De oratore*, consultamos Cicerón (1969).

²²⁶ [NDA] Cicero, *ad Familiares*, lib. II, ep. 16.

135 *consedisse audies*²²⁷. Y a Ático²²⁸: *Solitudo aliquid adiuvat, sed multo plus proficeret, situ tamen interesset*²²⁹. Y hase de suponer que otras muchas veces habla de soledades en estas cartas, estando ora en la tusculana, ora en su heredad formiana, ora en Anañi y otros lugarillos²³⁰. A esto llama él ‘soledades’ por estar apartado de Roma, como lo muestra más a la clara en el tercer libro *De officiis*:

140 *Nam et a re publica, forensibusque negotiis armis impiis vique prohibiti otium*
persequimur et ob eam causam urbe relictā rura peragrantes saepe soli
sumus. Sed nec otium hoc cum Africani otio nec haec solitudo cum illa
comparanda est. Ille enim requiescens a rei publicae pulcherrimis muneribus
145 *otium sibi sumebat aliquando et a coetu hominum frequentiaque interdum*
*tamquam in portum se in solitudinem recipiebat*²³¹.

Nuestro Séneca: *Non vivas aliter in solitudine, aliter in foro*²³², como si dijera «no vivas de otra suerte donde hay mucha que adonde hay poca gente». El bienaventurado *san Jerónimo*²³³: *His igitur rationibus invitati multi philosophorum reliquerunt frequentias urbium* etc., *nam et Pythagorei huiusmodi frequentiam declinantes in solitudine et desertis*
150 *locis habitare consueverunt*²³⁴.

²²⁷ [NDE] Cicerón, *Epistulae ad Familiares*, lib. II, ep. 16. «Si el día de mañana hay un Estado de Derecho, sin lugar a duda habrá un lugar para mí; en caso contrario, supongo que vendrás a recogerme a esos parajes desiertos en los que hayas oído que me he instalado» (Cicerón 2008: 548).

²²⁸ [NDA] Cicero, *ad Atticum*, lib. XII, ep. 14.

²²⁹ [NDE] Cicerón, *Ad Atticum*, lib. XII, ep. 14. «Algo ayuda la soledad, pero mucho más me ayudaría si, pese a todo, tú la compartieras» (Cicerón 1996: 187).

²³⁰ [NDE] El abad de Rute se refiere a las fincas de Cicerón en las actuales regiones italianas de Lacio (el Túsculo, Formias, Anañi) y Campania (Cumas, cf. la nota 239): lugares desde los cuales el Arpinate escribió a sus familiares en etapas diferentes de su forzado destierro de Roma. Véase, entre otros, el estudio introductorio de José A. Beltrán a las epístolas de Cicerón (Cicerón 2008: 7-115).

²³¹ [NDE] Cicerón, *De officiis*, lib. III. «Alejado como estoy de la vida pública y de la actividad forense, por la violencia y por las armas de hombres impíos, me veo obligado a un ocio continuo, y a dejar la ciudad, pasando de una villa a otra, y por ello muchas veces me encuentro enteramente solo. Pero ni mi ocio ni mi soledad pueden compararse con la del Africano. Él se tomaba alguna vez un poco de ocio para descansar de los altos cargos que desempeñaba en el Estado, y huyendo de las apretadas muchedumbres humanas buscaba el refugio de la soledad como de un puerto» (Cicerón 2001: 167-168).

²³² [NDE] Es una de las 149 sentencias morales que se recogen en el *De moribus* del pseudo-Séneca. Además de este libro, constituyen el corpus apócrifo senequiano otros compendios de *excerpta* como los *Proverbia Senecae*, el *De paupertate* y las *Sententiae Senecae*. Véase Smiraglia (2000: 265-282).

²³³ [NDE] San Jerónimo, *Contra Jovinianum*, lib. II.

²³⁴ [NDE] San Jerónimo, *Contra Jovinianum*, lib. II. Para el texto latino, consultamos una edición de 1516 que no presenta información sobre los tórculos de los que salió (San Jerónimo, *Divi Hieronymi*

No sé si se contentará vuestra merced con estos lugares: por sí o por no, vayan otros de poetas más vecinos a nuestros tiempos y más imitables para algunos, quizá por ostentación de la lengua toscana. Sannazaro²³⁵ en su *Arcadia*²³⁶: *Linterno, benché solitario, nientedimeno famoso per la memoria delle sacrate ceneri del divino Africano*²³⁷.

- 155 Siendo así que Linterno²³⁸, que hoy se llama Torre de la Patria, por solitario que está, tiene una torre, una hostería y algunas casas y chozas de pescadores junto a Cumas²³⁹,

contra Iovinianum hereticum libri duo, cum apologetico eiusdem in defensionem librorum contra praedictum Iovinianum, s. l.: s. n., 1516, f. 52r-52v). ‘Prestando atención a este consejo, por el consiguiente, muchos entre los filósofos se alejaron del caos de la ciudad, etc. Así los Pitagóricos evitaban a toda compañía de este tipo y solían vivir en la soledad y en lugares desiertos’.

²³⁵ [NDE] Tras resumir las numerosas deudas de la poesía de Góngora con la tradición clásica y toscana ya reconocidas tanto por sus defensores como por sus detractores, Cacho Casal (2007: 435-455) centra su atención sobre las afinidades entre las *Soledades* y la *Arcadia* de Sannazaro, modelo principal de la novela pastoril durante todo el Renacimiento y el Barroco. En particular, tanto la obra del poeta cordobés como la del napolitano se configuran como un «compendium of genres» (Cacho Casal 2007: 438) y comparten: una misma estructura narrativa, con su lento ritmo descriptivo; la figura del personaje protagonista, “peregrino di amore” que «in continuo dolore e lacrime mi consumo» (Sannazaro 2013: 163), en la *Arcadia*, «náufrago y desdeñado, sobre ausente, / lagrimosas de amor dulces querellas / da al mar» (OC264B.9-11), en las *Soledades*; episodios de juegos celebrativos y festejos deportivos; una lengua literaria enriquecida con latinismos y epítetos. El mismo parentesco analiza Blanco (2014: 131-175), deteniéndose en algunos de los episodios más llamativos y, más aún, evidenciando el contraste, común a ambas obras, entre la alegría de los rituales y de los ejercicios colectivos de un feliz y armonioso mundo bucólico y «la soledad desesperada de individuos que cultivan el amor pasional y la melancolía» (Blanco 2014: 145). Mirando más allá, Mercedes Blanco reconoce el *fil rouge* que une la *Arcadia*, la *Utopía* de Thomas More y las *Soledades*, que representarían una síntesis perfecta entre el carácter anticuario de la primera y la modernidad de la segunda. Véase también Pamela Waley (1959: 193-209) por su síntesis relativa a las deudas comunes de las obras de Sannazaro y Góngora con la tradición clásica.

²³⁶ [NDA] Sannazaro, prosa VII.

²³⁷ [NDE] Sannazaro, *Arcadia*, prosa VII. Salvo indicación diferente, para las citas del Sannazaro, consultamos la edición de Carlo Vecce (Sannazaro 2013).

²³⁸ [NDE] Linterno o Líterno (lat. *Liternum*), evocada en la obra del Sannazaro, es una antigua ciudad de la actual Campania, famosa por haber hospedado a Escipión el Africano durante su exilio voluntario en los últimos años de su vida. Mucha de la información que conservamos acerca de esta ciudad procede del libro V de la *Geografía* de Estrabón: «Las ciudades que se encuentran al borde del mar, después de Sinuesa, son Lítorno, en donde se erige la tumba del primer Escipión, conocido como “el Africano”. Este, en efecto, pasó allí los últimos días de su vida, tras haber abandonado la actividad política por enemistad con algunos personajes» (Estrabón 2001: 98).

²³⁹ [NDE] Cumas es actualmente un sede arqueológica de la ciudad de Nápoles. Fue antiguamente una ciudad de la Magna Grecia y, según sostiene Estrabón, fue la primera colonia griega de Italia y Sicilia, fundada por colonos de Calcis y Cime (ambas en la isla de Eubea): «Tras estas viene Cumas, la más temprana fundación por parte de colonos de Calcis y Cime. Es, en efecto, la más antigua de todas las colonias de Sicilia e Italia» (Estrabón 2001: 98).

según *Tomás Porcacio*²⁴⁰ en las anotaciones a aquel poeta²⁴¹ y *fray Leandro Alberti*²⁴² en su *Italia*²⁴³. Pero aun con menos embozo²⁴⁴, en otro lugar poco adelante del referido: *Maximamente ricordandomi in questa fervida adolescenzia de' piaceri della deliciosa patria tra queste solitudini di Arcadia*²⁴⁵. Y estaba, o se finge estar, entonces poblada y frecuentada por extremo de pastores y zagales y aun de villajes²⁴⁶. Últimamente en la égloga octava:

Forse che per fuggir la solitudine,

²⁴⁰ [NDE] Tommaso Porcacchi fue un humanista italiano del Renacimiento, nacido en Castiglione Aretino (hoy Fiorentino) probablemente en 1532. Se dio a conocer en el medio cultural florentino de la época gracias a su traducción italiana del quinto libro de la *Eneida* virgiliana y a su amistad con el erudito piacentino Ludovico Domenichi, al cual se debe también el comienzo de la colaboración entre Porcacchi y el tipógrafo veneciano Gabriele Giolito de' Ferrari en 1557. Frutos de esta relación profesional fueron la vulgarización de los *Tre libri del sito, forma, e misura del mondo* de Pomponio Mela (1557), la traducción de las *Historiae Alexandri Magni* de Quinto Curcio Rufo y, entre muchos otros, numerosas ediciones de autores modernos: las *Commedie* de Ariosto (1562), el *Laberinto d'amore* de Boccaccio (1563), las *Rime* (1563) y los *Asolani* (1571) de Bembo, y la *Arcadia* del Sannazaro (1566). Porcacchi murió en 1572 interrumpiendo así el proyecto emprendido con Giolito de una *Collana historica de' greci* que recogería traducciones de historiadores antiguos. Cf. Romanelli (2016: 12-19)

²⁴¹ [NDE] Las anotaciones a las que alude son las de Tommaso Porcacchi en su edición de la *Arcadia* del Sannazaro: «Scrive Strabone nel libro 5 che dopo Sinuessa è il castello Linterno, dove è il sepolcro di Scipione cognominato Africano: il quale in quel luogo menò i giorni della vita sua, lasciando i negozi della Republica, e fuggendo l'invidia de' maligni: ed il medesimo si cava da Seneca nel principio dell'epistola 77 e da Valerio Massimo al capitolo dell'ingratitude. Questo ho detto, perché alcuni tengono, che la sepoltura di Scipione fosse fuor delle porta Capena di Roma, il che non ha punto del credibile. Fu questo luogo (ch'oggi si chiama *Torre della Patria*) eletto da Scipione Africano per sua perpetua abitazione, per fuggir l'invidia, l'odio e le cattive lingue de' malvagi uomini di Roma» (Sannazaro, *L'Arcadia*..., 1772, p. 85).

²⁴² [NDE] Nacido en Bolonia en 1479, Leandro Alberti se educó en la escuela de Giovanni Garzoni. Después de una breve estancia en Roma, a su regreso a Bolonia fue nombrado inquisidor general. Entre su producción literaria destacan las *Historie de Bologna* y la *Descrittione di tutta Italia*, monumental empresa histórico-geográfica mencionada aquí por Fernández de Córdoba. Cf. Asor Rosa (1990: 41)

²⁴³ [NDE] El fragmento aludido es el siguiente: «E addimandato questo fiume alle foci, ove mette capo nel mare, Lago della patria, nel qual grand'abbondanza di pesce si cava, ch'è portato per maggior parte a Napoli. Di cui ne fa memoria Sillio nel settimo libro nominandolo palude, hinc Linterna palus [...]. Et ciò dice perché ella è presso Linterno, come dimostrerò. Alla destra di detto lago, non molto dal mare discosto, appare la Torre della Patria, ove si passa detto lago colla barchetta [...]. Quivi vicino a detta Torre, apparenno gli vestigi di Linterno, città ove habitò Scipione Africano tanto lodato dalli scrittori. [...] Egli è questo luogo posto fra il Volturno e Cuma presso il mare» (Alberti, *Descrittione di tutta Italia*, 1550, f. 149v)

²⁴⁴ [NDE] embozo: «Metáforicamente se figura medio y modo artificioso para dar a entender, sin declararlo distinta y expresamente, lo que uno quiere decir» (*Aut.*).

²⁴⁵ [NDE] Sannazaro, *Arcadia*, prosa VII.

²⁴⁶ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “villaje” equivale a «población corta y abierta».

*or cerchi le cittadi*²⁴⁷ etc.

165 El *Chiabrera* en la canción que hizo a Colón:

Non perché umile in solitario lido
*ti cingano, Savona, anguste mura*²⁴⁸.

Y en otro lugar:

170 *È forse assai che di Savona a i liti*
in solitaria riva
altri ne canti lagrimoso e scriva?²⁴⁹.

Siendo así que la rivera de Saona no es solitaria, pues la ciudad está junto a ella y acuden de ordinario bajeles a ella. Pero llámala solitaria por la poca frecuencia de navíos grandes que paran allí después que genoveses le cegaron el puerto²⁵⁰.

175 El *Guarini*²⁵¹, en su *Pastor fido*, introduce la pastora Amarilis diciendo a los de Arcadia, adonde se finge la fábula:

²⁴⁷ [NDE] Jacopo Sannazaro, *Arcadia*, égloga VIII, vv. 7-8.

²⁴⁸ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 27, *Per Cristoforo Colombo*, vv. 1-2. Giuseppe Mazzocchi (2010: 21-30) evidencia algunos puntos de contacto entre los versos de la “canzonetta” *Damigella* de Gabriello Chiabrera y otros de Góngora: relaciones de intertextualidad que justificarían quizá las palabras con las cuales Lope acusaba a Góngora de haber querido «enriquecer el arte y aun la lengua, con tales exornaciones cuales nunca fueron imaginadas ni hasta su tiempo vistas, aunque algo asombradas de un poeta en idioma toscano, que por ser de nación ginovés no alcanzó el verdadero dialecto de aquella lengua» (Mazzocchi 2010: 28). Dicho poeta «ginovés» sería el Chiabrera mismo, descrito por sus editores de 1807 como «uno de’ Principi tra i nostri poeti, che sui passi d’Anacreonte e di Pindaro si aperse una nuova strada fra i Lirici», el cual «ardí separarsi dalla comune schiera, e spinse ad emulare nei Lirici greci quegli ardimenti e quelle grazie che mai non invecchiano» (Chiabrera 1807: III). Salvo indicación diferente, consultamos la edición de Andrea Donnini (2005).

²⁴⁹ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 13, *Per Latino Orsino della Mentana*, vv. 61-63.

²⁵⁰ [NDE] Alusión a la ocupación de Savona y al enarenamiento del puerto ciudadano de 1528, a raíz de la restauración de la República de Genova, favorecida por la nueva alianza estipulada entre Carlos V y el almirante genovés Andrea Doria. Véase Bitossi (2007: 61-78).

²⁵¹ [NDE] Poco se ha escrito sobre los posibles ecos de Giovanni Battista Guarini (1538 – 1612), autor de la celeberrima tragicomedia pastoral *Il pastor fido*, en la producción de Góngora. Sí, en cambio, se ha puesto de relieve la influencia que la polémica literaria entre el erudito ferrarés y Denores vino a ejercer sobre las controversias literarias del Barroco español y, en particular, sobre la teoría literaria del mismo Fernández de Córdoba. Véanse Elvira (2015: 93-106) y Elvira (2017: en prensa). Cf. también el apartado 6. de la presente edición.

*Care selve beate
e voi solinghi e taciturni orrori
di riposo e di pace alberghi veri*²⁵².

180 De suerte que o ya se denomine *Soledades* nuestro poema de la persona principal, que es el pobre náufrago –como denominaron *Homero*²⁵³ su *Odisea* de Ulises, *Virgilio*²⁵⁴ la *Eneida* de Eneas, de los Argonautas la *Argonáutica* Orfeo y *Valerio Flaco*²⁵⁵, la *Aquileida* Estacio²⁵⁶ de Aquiles–, o ya del lugar –como la *Iliada* *Homero* de Ilio, la

²⁵² [NDE] Giovanni Battista Guarini, *Il pastor fido*, act. II, 5, vv. 600-603. Consultamos la edición de Elisabetta Selmi (Guarini 1999: 133).

²⁵³ [NDE] Homero es solo uno de los varios modelos que se han venido aduciendo como piedras de toque para la escritura de las *Soledades*. A propósito de la inspiración homérica en el poema gongorino, remitimos al estudio de Mercedes Blanco (2012a: 261-294) que revela cómo la asimilación de las lecciones de Homero, «que pasaba por un parangón de *enargeia*, de viveza sensible y fuerza visionaria» (Blanco 2012a: 262), no se limita a una apropiación de historias, motivos y temas, sino que consiste en la imitación de «ciertos dispositivos estructurales de la narración y ciertas estrategias descriptiva» (Blanco 2012a: 262), como, por ejemplo, la adopción de un punto de vista panorámico. Particularmente interesante resulta también el artículo de Rafael Bonilla Cerezo (2011: 207-248) por analizar la figura de Góngora como lector de Homero en varias octavas del *Polifemo* y por plantear la cuestión relativa a qué versión del poeta de Quíos, entre la traducción de Dolce (1573), la de Gonzalo Pérez (1556) y otras, debió de leer el genio cordobés.

²⁵⁴ [NDE] Blecua (2008: 119-127), analizando también algunos textos de la polémica gongorina (por ejemplo, los *Discursos apologéticos* o las *Anotaciones* de Díaz de Rivas), evidencia las deudas de la poesía de Góngora respecto a las obras de Virgilio: el recurso, en las letrillas, a personajes y motivos afines a los del poeta latino; la presencia de tópicos virgilianos en los sonetos; el carácter épico-bucólico y la imitación –o, mejor, la voluntad de superación– de versos, del vocabulario y de la sintaxis tanto de la *Eneida* como de las *Bucólicas* y de las *Geórgicas* en el *Polifemo* y en las *Soledades*. También Pamela Waley (1959: 193-209) ha subrayado la gran influencia que los poemas virgilianos debieron de ejercer sobre las *Soledades*, llegando a afirmar incluso que «in the matter of classical pastoral Góngora depends more upon Virgil than upon any other classical author» (Pamela 1959: 206).

²⁵⁵ [NDE] Fernández de Córdoba alude, en primer lugar, a las *Argonáuticas órficas*, atribuidas al poeta mítico Orfeo, respecto del cual nos ha llegado escasa y confusa información (véase Periago Lorente 1987: 65-80). El mito de los Argonautas, como es sabido, tuvo un discreto éxito en la época clásica y, además del poema del misterioso Orfeo, contamos con otras versiones del relato de la expedición de Jasón: la de Apolonio de Rodas y su traducción latina por Varrón Atacino; y la de Valerio Flaco, citado también aquí por el abad de Rute. A propósito de este mito, Rafael Bonilla Cerezo y Paolo Tanganelli (2016: 217-256), apoyándose también en los comentarios del anónimo antequerano y de Salcedo Coronel, defienden la presencia en las *Soledades* de numerosos ecos del carmen 64 de Catulo, el *Epitalimio de Tetis y Peleo*, en cuya primera parte se evoca precisamente el viaje de los Argonautas. Prescindiendo voluntariamente de profundizar en algunas puntuales reminiscencias catulianas que Góngora espió de otros *carmina*, teorizan un sistema de múltiples inversiones a través del cual la secuencia inicial de la *Soledad primera* reflejaría –proyectándolo al revés– el fragmento del lamento de Ariadna del carmen 64: «Arianna, abbandonata su un'isola di morte e solitudine che è l'esatto opposto di quella del peregrino, comincia il suo pianto in terra ferma, mentre vede la nave di Teseo allontanarsi. Il naufrago, *desdeñado* come la figlia di Minosse ma *ausente* perché imbarcatosi egli stesso per allontanarsi dalla donna amata, si lamenta invece tra i flutti mentre avvista l'isola» (Bonilla Cerezo 2016: 233).

²⁵⁶ [NDE] En el tercer capítulo de su *Semántica y Poética* (Góngora, *Quevedo*), Maurice Molho (1988: 39-81) traza el recorrido de la *silva* desde la colección de *Silvae* de Estacio, hasta las experiencias de Angelo Poliziano, Lorenzo el Magnífico, Teófilo Folengo (cf. con la nota 53) y, finalmente, su aparición

Farsalia Lucano²⁵⁷ de los campos de Farsalia, la *Tebaida* Estacio de Tebas de Beocia,
185 muy a pelo le viene el nombre de “Soledades”. Si esto no basta, baste la misericordia
de Dios.

Pasa vuestra merced adelante y, siguiendo su dictamen, puebla de nuevos
denuestos²⁵⁸ las *Soledades*, reprehendiendo su poco artificio, su desconcierto en
introducir un mancebo anónimo, descortés y tacaño²⁵⁹, enamorado, sin para qué, de la
190 otra labradora –desposada en casa de su padre que le había hospedado– y mudo, sin
decir en qué país o provincia sucedió el caso²⁶⁰. Realmente, señor, que no sé con cuál

en las letras españolas con una *Silva de varios romances* (1550), la *Silva de varia lección* (1550) de Pedro Mexía, la *Silva curiosa* (1580) de Julián de Medrano y las *silvas* de otros poetas de origen sevillano: el mismo Jáuregui, Juan de Argüjio, Francisco de Rioja y Pedro Espinosa. La exégesis de Molho, aunque acabe por centrarse en otras cuestiones, tiene el indudable mérito de resaltar la deuda, por lo menos en la elección de la forma métrica, del poema gongorino con la producción de Estacio, cuyos ecos –recuerda Rodrigo Cacho Casal– se aprecian también en el episodio de los dos luchadores de la *Soledad primera* (OC264B.958-980): «But Góngora has also taken into consideration the wrestling scene in the *Thebaid*, combining its imitation with the *Arcadia*, as shown in the description in both works of the sweating contenders» (Cacho Casal 2007: 442). Para profundizar en la evolución de la silva y en sus características formales, véase el trabajo de Juan Montero Delgado y Pedro Ruiz Pérez (Montero Delgado 2008: 19-56).

²⁵⁷ [NDE] En el rico abanico de tradiciones y modelos manejados por Góngora, Mercedes Blanco (2012a: 189-227) reconoce en varios pasajes del poema gongorino huellas de la *Farsalia* de Lucano y, en particular, de su reelaboración del motivo de la hospitalidad humilde y del episodio del pescador Amiclas, el cual, junto con sus ecos en algunas octavas de los poemas de Tasso, representaría el antecedente directo del encuentro entre el peregrino y los cabreros en la *Soledad primera*. Simplificando un poco, tanto de la *Farsalia* como de la *Gerusalemme Liberata* Góngora recoge y amplifica el sentido filosófico y moral de los versos de la *Farsalia*, resaltando «el carácter ejemplar de la hospitalidad humilde porque en ella se compendian las ventajas de la vida rústica, ya sean materiales, como la seguridad y tranquilidad, o morales, como la “inocencia”, la “sinceridad” y el “candor”» (Blanco 2012a: 218). Los elementos que revelan la huella del texto de Lucano en el relato de Góngora son varios: la importancia de algunas imágenes simbólicas, como el fuego o la choza de los cabreros; la blandura del lecho de pobres materiales; y, sobre todo, «el modo en que se suceden inmediatamente, en ambos textos, la llegada del huésped acogido por el habitante de la choza y elapóstrofe sentencioso que comenta la felicidad rústica» (Blanco 2012a: 219).

²⁵⁸ [NDE] denuesto: «injuria, afrenta, vituperio que se dice a alguna persona. Viene del verbo denostar, y en lo antiguo se decía denosto» (*Aut.*).

²⁵⁹ [NDE] tacaño: «astuto, pícaro, bellaco, y que engaña con sus ardides y embustes. *Covarr.* dice viene del griego, *Kacos*, que significa malo» (*Aut.*).

²⁶⁰ [NDE] Se refiere a las palabras con las cuales Jáuregui se expresa en contra del protagonista del poema: «Vamos luego a la traza de esta fábula o cuento, que no puede ser cosa más sin artificio y sin concierto, porque allí sale un mancebito, la principal figura que V. m. introduce, y no le da nombre. Este fue al mar y vino del mar, sin que sepáis cómo ni para qué. Él no sirve sino de mirón, y no dice cosa buena ni mala, ni despega su boca» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 4v). Sigue centrándose luego en los versos dedicados a los desposorios de una labradora (OC264B.732-749), cuya visión despiertan en el peregrino el recuerdo de la dama ausente. De hecho, Jáuregui comete un error de interpretación imaginando que el protagonista se enamora de la labradora, y afirma: «Solo hace una descortesía muy tacaña y un despropósito: que se olvida de su dama ausente, que tantas querellas le costó al salir del mar, y se enamora de esotra labradora desposada en casa de su mismo padre, donde lo hospedaron cortésmente, sin que sirva aquello de nada al cuento, sino para echarlo más a perder» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 4v). A propósito de la figura del peregrino, resulta particularmente interesante el análisis de

acuerdo en estacada²⁶¹ de letras, donde las contiendas suelen ser civiles, se arma vuestra merced de palabras criminales y que hagan sangre, pudiendo imitar a los más diestros en el juego de las armas que se contentan con señalar las heridas²⁶²: pues, al
 195 fin, en esto de decir mal, el que queda superior es inferior, y el vencido vencedor sin duda, según el cuerdo parecer de Demóstenes, que aprobó *Petronio Árbitro* diciendo: *Semper in hac re, qui vincitur vincit*²⁶³. Los grandes espíritus con obras de su tamaño oscurecen las ajenas, no con palabras: diga la zorra mal de las uvas, porque no puede alcanzarlas²⁶⁴. Pero respondamos a estas objeciones que, a ser arrojadas en tiempo
 200 contra poema ya perfecto y acabado, hicieran mayor golpe y echará de ver vuestra merced cuán pequeño le hacen ahora por mal sazoadas²⁶⁵.

Antonio Vilanova (1952: 421-460), que, apoyándose precisamente en las palabras de Fernández de Córdoba y de los principales comentaristas de Góngora, reconoce al poema un denso valor simbólico, ya que, a través de la peregrinación de un amante desdeñado, «las cuatro *Soledades* representan la creciente soledad y abandono de la vida del hombre» en su camino «hacia la suprema soledad de la muerte» (Vilanova 1932: 431). En este sentido, el peregrino de las *Soledades* viene a ser un personaje simbólico, arquetipo de la condición humana y heredero del *peregrino de amor* de la poesía italiana y española del Renacimiento, que reúne «a la vez un sentimiento de desengaño y de nostalgia y un anhelo de fuga del mundo en busca de la soledad» (Vilanova 1932: 431). En cuanto a la evolución del personaje protago de las *Soledades* a partir de su prefiguración en los sonetos gongorinos, véase, en cambio, Matas Caballero (2013: 317-330).

²⁶¹ [NDE] estacada: «término de fortificación. Es un paralelismo de estacas clavadas contra la tierra, que se suele poner sobre el parapeto de la estrada encubierta, y se ponen regularmente hasta quince en doce pies de terreno, para que por entre ellas no pueda pasar un hombre» (*Aut.*). Para el mismo *Diccionario de Autoridades*, la expresión “entrar en la estacada” «figuradamente se toma por entrar en el campo de desafío, antecedentemente aceptado y aplazado».

²⁶² [NDE] Alusión a la actividad de la esgrima, que Pellicer, en sus *Anales de don Felipe el Grande, cuarto del nombre* de 1619, describe como un «ensayo que se hace de espadas negras que botoncillos en las puntas porque no lastimen al señalar o ejecutar las heridas. Florecía en este ejercicio, sobre cuantos contenía el ámbito de España, don Luis Pacheco de Narváez, a quien sobre las prendas de caballero, hacían más estimado los méritos adquiridos por sus estudios» (Laguna Fernández 2016: 325). Efectivamente, el citado Pacheco de Narváez nos ha dejado un interesantísimo *Libro de las grandezas de la espada* (1600) en el que resume los principios fundamentales de la “destreza de las armas”.

²⁶³ [NDE] Petronio, *Satyricon*. «En estos casos siempre es vencedor quien sabe dejarse vencer» (Petronio 1978: 88).

²⁶⁴ [NDE] El apólogo de la zorra y las uvas es uno más famosos entre los que se atribuyen a Esopo, conocidos en la Europa medieval gracias a la labor traductora de Fedro y cristalizados en la tradición oral de España a través de colecciones de fábulas como el *Esopete ystoriado* o el *Fabulario* (1613) de Sebastián Mey. A propósito de la recepción de Esopo y Fedro en España y de la fortuna del género fabulístico en la Península, véanse, entre otros, Lacarra (2010: 107-134), Maire Bobes (2004), Pisi (1977), Ozaeta (1998: 169-205) y Talavera Cuesta (2007).

²⁶⁵ [NDE] El término “sazonado” corresponde al participio pasado del verbo “sazonar” que «vale también poner las cosas en el punto y madurez que deben tener: y así se dice que el sol sazona los frutos; y por translación se dice también de las cosas del ánimo» (*Aut.*).

La poesía, en general, es pintura que habla²⁶⁶. Y si alguna en particular lo es, lo es esta, pues en ella, no como en la *Odisea* de *Homero* –a quien trae *Aristóteles* por ejemplo de un mixto de personas²⁶⁷–, sino como en un lienzo de Flandes²⁶⁸, se ven

²⁶⁶ [NDE] Entre las numerosísimas páginas que se han escrito sobre el tema horaciano del *ut pictura poesis* aludido por Fernández de Córdoba, nos limitamos a remitir al texto de García Berrio y Hernández Fernández (García Berrio 1988) que, proponiendo un método semiológico-lingüístico de análisis del discurso plástico, ofrece también una síntesis de las interpretaciones, de las implicaciones e incluso de las manipulaciones del paralelismo entre literatura y artes visuales desde su atribución a Simónides de Ceos –antes de convertirse en la célebre fórmula latina– hasta su reelaboración en la época moderna. Sin detenernos en cuestiones marginales, es suficiente recordar que, a partir del siglo XV, gracias también a la nueva visión del pintor como “artista”, y no como mero ejecutor, enunciada en el *De pictura* (1436) de Leon Battista Alberti, la doctrina humanística del arte se enriquece con una nueva germinación, la que se registra entre la retórica y la iconología (*ante litteram*), evidente en la contaminación de lenguajes en la descripción de esta o aquella obra de arte: «Il punto d’incontro tra *doctus pictor* e *doctus poeta* avviene significativamente sul terreno della lingua e della retorica: già Petrarca, nei due dialoghi del primo libro del *De remediis utriusque fortunae* (esattamente nel *De tabulis pictis* e nel *De statuis*), aveva applicato alle arti visive una terminologia relativa a categorie messe a punto nelle teorie stilistiche degli umanisti; e viceversa, un continuo prestito di voci pittoriche – “colore”, “forma”, “lineamenti”– andava invadendo il vocabolario letterario. Tale contaminazione reciproca di parole non poteva non condurre, gradatamente, a una embricazione di concetti, ragion per cui, quando Alberti, alla fine del suo trattato, definisce gli scopi che deve porsi il pittore, attinge dichiaratamente alla classificazione ciceroniana del *docere, delectare, movere*. E anche la struttura del *De pictura*, che, a differenza di altri trattati contemporanei, non è dialogica, ma argomentativa, risente visibilmente della ripartizione ciceroniana del discorso: *exordium, narratio, confirmatio, peroratio*, con l’unica esclusione della *confutatio*, non essendo in forma di dialogo» (Corti 2004: 84-85). En este panorama, se explica perfectamente la concepción manierista y barroca del «poeta pintor de los oídos y el pintor poeta de los ojos» (García Berrio 1988: 17) que representa el punto de partida para las argumentaciones del abad de Rute. Para profundizar, véanse también Lee (1974) y Praz (1979).

²⁶⁷ [NDE] En el capítulo 24 de su *Poética*, partiendo de la distinción platónica entre poesía dramática y poesía narrativa, tras introducir una forma mixta en la cual la responsabilidad de la narración se atribuye no solo a los personajes, o no solo a un único narrador, sino a ambos sujetos, Aristóteles identifica como modelo de la epopeya a Homero y su *Odisea*, donde se alternan tipos diferentes de personajes (buenos y malos) y donde el narrador extradiegético, tras un breve preámbulo inicial, cede la palabra a «un varón, o una mujer, o algún otro personaje, y ninguno sin carácter, sino caracterizado» (Aristóteles 1999: 222).

²⁶⁸ [NDE] Se trata de la muy célebre expresión –ya empleada en su *Parecer*– a través de la cual Fernández de Córdoba establece una comparación entre el poema de Góngora y los “lienzos” o “paños” de Flandes, insistiendo una vez más en el tópico ya citado de *ut pictura poesis*. Robert Jammes, en la introducción a su edición de la obra (Góngora 1994: 126-131), inspirándose en las palabras del abad de Rute, paragona las *Soledades* con obras del pintor flamenco Pieter Brueghel el Viejo. Otras analogías se han defendido por la crítica: principalmente, con las obras de Hobbema, Ostade y de los Van Ruysdael (Cf. Carreira 1995: 79-91) o con los paisajes de Rubens (Cf. Orozco Díaz 1984: 57-67, 162-166). A este propósito, Mercedes Blanco (1998: 263-274) recomienda prudencia, ya que suelen paragonarse las *Soledades* con pintores muy distintos entre sí y puesto que el poema de Góngora ya no es «una narración mitológica con fondo de paisaje como las que abundan en la poesía renacentista» (Blanco 1998: 268), configurándose de hecho «no ya como drama sobre un fondo inerte, sino como acontecimiento que consiste en la interacción misma de los personajes y del espacio» (Blanco 1998: 269): una pintura, en definitiva, que, como en los cuadros de Tiziano, Caracci, Poussin, Lorrain, etc., representa «no ya objetos, sino puros fenómenos» (Blanco 1998: 273). Igualmente sugestivo resulta el estudio de Emmanuelle Huard-Baudry (2012: 139-178), que se propone determinar el referente concreto de la expresión de Fernández de Córdoba, o sea, identificar los cuadros flamencos que pudo conocer el autor del *Examen*. Entre estos, se indican las obras de paisajistas muy prestigiados en la época que debieron de circular tanto en España como en Roma durante los años de la estancia italiana del abad: el

205 industriosa y hermosísimamente pintados mil géneros de ejercicios rústicos, cacerías, chozas, montes, valles, prados, bosques, mares, esteros²⁶⁹, ríos, arroyos, animales terrestres, acuáticos y aéreos²⁷⁰. Dije en un lienzo, digo en algunos: porque estas *Soledades* constan de más de una parte, pues se dividen en cuatro²⁷¹. Si en la primera, que sola hoy ha salido a luz, este mancebo está por bautizar²⁷², tenga vuestra merced

210 paciencia que en la segunda o en la tercera se le bautizará²⁷³ y sabrá su nombre. Pues *Heliodoro*, en buena parte de su *Historia Etiópica*, nos hizo desear los nombres de la doncella y el mancebo, sujetos principales de su poema, que al fin supimos ser Teágenes y Cariclea²⁷⁴. Tras el bautismo, le vendrá la habla, que, para discípulo de

Paisaje con San Jerónimo de Joachim Patinir, las *vedute* de los hermanos Bril, las estampas de Cornelis Cort o los dibujos botánicos y zoológicos de Albrecht Dürer.

²⁶⁹ [NDE] estero: «lo mismo que albufera» (*Aut.*).

²⁷⁰ [NDE] El peregrinaje del joven protagonista de las *Soledades* por los escenarios más diversos parece responder a la necesidad de renovación del espacio mítico de la Arcadia, del cual el poeta barroco se despide melancólicamente, y viene a ser no solo un recorrido por el mundo natural, dividido en cuatro unidades escenográficas, sino también un viaje por los distintos estadios de la humanidad, comenzando con el de la inexistencia, representada por el naufragio mismo: «Surgido de un mar en ebullición, cargado de referencias telúricas, biológicas y fetales, el joven traspasa la frontera de la playa, el impreciso y anfíbio lugar que separa –o une– el mar y la tierra, la muerte y la vida, el caos primigenio y un universo con la posibilidad de ser ordenado y construido» (Ruiz Pérez 1996: 41). Cf. Ruiz Pérez (2002: 211-244), Ruiz Pérez (1996: 211-244), Ruiz Pérez (1996: 211-244).

²⁷¹ [NDE] La información más provechosa sobre el plan de la obra nos la proporciona Pedro Díaz de Rivas, quien, en sus *Anotaciones y defensas a la primera “Soledad”*, escribe: «Dice que el argumento de su obra son los pasos de un peregrino en la soledad. Este pues es el firme tronco de la fábula en quien se apoyan las demás circunstancias de ella, a quien intituló *Soledades* por el lugar donde sucedieron. La primera soledad se intitula *La soledad de los campos*, y las personas que se introducen son pastores; la segunda, *La soledad de las riberas*; la tercera, *La soledad de las selvas*; y la cuarta, *La soledad del yermo*» (BNE, ms. 3726: *Obras de Góngora y referentes a él*, f. 105r). Es evidente que el abad de Rute, quizás gracias al propio Díaz de Rivas, o fruto de su amistad con Góngora, era consciente de la división del poema en cuatro partes (Cf. Góngora 1994: 43-47). A propósito del sentido alegórico y filosófico que le buscan a esta «costrucción cuaternaria» los apologistas y comentaristas de la obra de Góngora (verbigracia, Pellicer y Manuel Serrano de Paz) «para responder a las críticas de los impugnadores que encontraban el asunto demasiado humilde» (Góngora 1994: 46-47) de la pulla al poema como carente de substancia, véase Roses Lozano (2007: 19-42).

²⁷² [NDE] bautizar: «metáforicamente se toma por dar nombre a alguna cosa» (*Aut.*).

²⁷³ [NDEC] bautizará: bautizaran A bautizarán G V bautizaràn M M1 baptiçaran M2 vaptiçaran S baptizaràn S1.

²⁷⁴ [NDE] La *Historia etiópica* de Heliodoro, junto con otras novelas bizantinas, ejerció una significativa influencia tanto en la novela corta del Barroco, a nivel argumental y estructural, como en las novelas largas de Lope, Cervantes y Céspedes, llegando «a niveles más profundos, especialmente de tipo ideológico, simbólico, alegórico y religioso» (Barella Vigal 1994: 208). A partir de su hallazgo en 1526, el relato de Heliodoro tuvo, de hecho, un éxito inmediato y excepcional: de 1534 es la edición príncipe del texto griego, seguida en 1547 por la traducción del francés Amyot, la cual constituiría el modelo de la versión castellana publicada en Amberes en 1554 y reeditada en 1581. De 1587 sería la más famosa de la traducciones al castellano, la de Fernando de Mena, la cual colocaría las aventuras de Teágenes y Cariclea sobre el atril de los novelistas españoles del siglo XVII. Cf. Barella Vigal (1994: 203-222).

Pitágoras²⁷⁵, aún no le corre término, pues no podrá vuestra merced probar que ha
215 callado más de siete años. En lo que toca a la tacañería de enamorarse de la hija de su
güesped, vuestra merced le pida perdón del juicio temerario, pues sospecha de él
semejante cosa sin constarle más de que la hermosura de la zagala le sirvió a su
memoria de estímulo y despertador para hacerla, como en un rapto²⁷⁶, de la dama a
quien quiso bien o quería²⁷⁷. Mire vuestra merced una vez y otra los versos, y hallará
220 que es escándalo recibido por vuestra merced y no dado por el mancebo. Y si hasta
ahora carece también de nombre el país o provincia donde pasó este caso, tendrale a
su tiempo y no sin imitación de autor que le haya callado, pues de *Lucano*²⁷⁸ vemos
muchos *Diálogos* sin referir el lugar donde pasaron.

Hácele vuestra merced cargo al poeta de que mezcla y confunde los tiempos,
225 pues por una parte dice que sucedió esta peregrinación en la primavera y, por otra, da

²⁷⁵ [NDE] Alusión a la Escuela pitagórica, cuyos miembros, discípulos del mismo Pitágoras, se dividían en dos categorías: los que tenían acceso al saber científico y aquellos a quienes enseñaba los misterios de su doctrina religiosa. A todos se les obligaba guardar silencio durante cinco años (Cf. López Soto 1984: 180). De ahí que en 1617, fecha de composición del *Examen* (véase el apartado 3 de la presente edición), refiriéndose a Góngora, escriba irónicamente Fernández de Córdoba, al cabo de cuatro años desde la difusión de la *Soledad primera*, que «aún no le corre término».

²⁷⁶ [NDE] Según el *Diccionario de Autoridades*, la voz “rapto” equivale tanto a «robo de alguna persona» como a «éxtasis».

²⁷⁷ [NDE] Respondiendo a Jáuregui, el abad de Rute parafrasea los versos que el autor del *Antídoto* malinterpreta: «Digna la juzga / esposa de un héroe, si no augusto, esclarecido, / el joven, al instante arrebatado / a la que, naufragante y desterrado, / lo condenó a su olvido. / Este, pues, sol que a olvido lo condena, / cenizas hizo las que su memoria / negras plumas vistió, que infelizmente / sordo engendran gusano, cuyo diente, / minador antes lento de su gloria, / inmortal arador fue de su pena. / Y en la sombra no más de la azucena, / que del clavel procura, acompañada, / imitar en la bella labradora / el templado color de la que adora, que del clavel procura, acompañada, / imitar en la bella labradora / el templado color de la que adora, / víbora pisa tal el pensamiento, / que el alma, por los ojos desatada, / señas diera de su arrebatamiento» (OC264B.732-749). Cf. nota 260.

²⁷⁸ [NDE] Luciano de Samosata fue escritor sirio, nacido probablemente hacia el 125 d.C. La escasa información de la que disponemos sobre su vida y estudios se infiere directamente de una de sus obras de carácter autobiográfico, *El sueño*. Perteneció a la llamada “Segunda sofística” y fue escritor prolífico. En particular, destacan sus textos sofísticos, como *El tiranicida* y el *Elogio de la mosca*, y sus obras de tendencia satírica y moral, como los *Diálogos de los dioses*, los *Diálogos marinos*, los *Diálogos de los muertos*, el *Pescador*, *Menipo*, etc. Para profundizar, véase la *Introducción general* de José Alsina Costa a las *Obras Completas* de Luciano (1981: 7-70).

a entender que en el invierno²⁷⁹: de este dan muestra los cabreros que estaban al fuego y, de aquella, los árboles que hacían guerra al calor y resistencia al día²⁸⁰ y la serrana

que a mucha fresca rosa
beber el sudor hace de su frente²⁸¹.

230 Dejó esotra pruebecita harto donosa:

Juntaba el cristal líquido al humano²⁸²

Al concontento se abaten cristalino
sedientas las serranas²⁸³;

que en buen romance quiere decir «bebieron», cosa que en su tierra de vuestra merced
235 no debe de usarse en invierno. Aunque sea en desierto, me obliga vuestra merced a
predicarle cada momento, pues, por más *Homero* que sea –si ya no es

²⁷⁹ [NDE] «Vuestra merced muestra que sucedió ello por la primavera, pero hace una destemplanza de temporales muy para reír; porque una noche los pastores de aquella cabaña se calentaban alrededor de un gran fuego: “y la que desviada / luz pareció, tanta es vecina, / que llace en ella la robusta encina”. Y más abajo: “Llegó, pues, el mancebo, y saludado / de los conductores fue, de cabras, / que a Vulcano tenían coronado”. Todo esto es un invierno muy frío, y luego, otro día, se asaba el mundo, y las rosas bebían el sudor de la frente de la otra: “que a mucha fresca rosa / beber el sudor hace, de su frente”, “en duda ponen cuál mayor hacía / guerra al calor o resistencia al día”. Y en otro lugar se refrescan y juegan con el agua de la fuente como en mitad del estío: “Juntaba el cristal líquido al humano”, “Al concontento se abaten, cristalino, / sedientas las serranas”» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 4v-5r). Apoyándose en la alternancia de varias cronografías estacionales (Cf. Roses Lozano 2007: 51-67) con las imágenes evocadas en el poema, Jáuregui censuraba, quizá un punto forzado, el supuesto poco respeto de Góngora hacia la unidad de tiempo de matriz aristotélica. Una respuesta muy parecida a la de Fernández de Córdoba desarrolla Pedro Díaz de Rivas en sus *Anotaciones*: «Pero el poeta habla muy conforme al natural del verano y de la región que pinta, porque en la sierra y de noche suele haber mucho frío en este tiempo. Otra cosa es en la mitad del día y en el llano, que entonces hay mucho calor. Y es cosa muy común en estos tiempos el variar, y por la mañana hacer gran frío y por la tarde calor» (BNE, ms. 3726, f. 120v).

²⁸⁰ [NDE] [OC264B.539].

²⁸¹ [NDE] [OC264B.569-570].

²⁸² [NDE] [OC264B.244].

²⁸³ [NDE] [OC264B.585-586].

Homeromastyx²⁸⁴—, dormita²⁸⁵ algunas veces o la gana de reprehender le cierra los ojos. Cuerpo de tal: *Clodius accuset moechos, Catilina Cethegum*²⁸⁶?

Vuestra merced reprehende el desorden de las *Soledades* —¡guardando tan poco
240 orden en su *Antídoto* vuestra merced!—, la confusión de los tiempos —¡confundiendo
vuestra merced no solo a estos, pero²⁸⁷ a los lugares!—. La acción que aquí se describe
fue, sin duda, en la primavera, pero *distingue tempora et concordabis iura*²⁸⁸. Cuando
llegó el peregrino a la montaña donde estaban los cabreros, era de noche: pues noches
de primavera *sub dio, sub Iove frigido*²⁸⁹. Cuando aún en los llanos suele correr
245 demasiado fresco, ¿no habían de tener lumbre los vaqueros en la sierra, donde aun a

²⁸⁴ [NDE] Castellanización del griego Ὅμηρομῆστιξ, literalmente “azote de Homero”, nombre con el que se conocía a Zoilo (h. 400 a. C. – 320 a. C.), gramático griego, natural de Anfipolis, y acérrimo censor del ciego de Quíos. Se le atribuyen nueve libros de críticas homéricas, una *Retórica*, y una historia general *Desde la Teogonía hasta la muerte de Filipo*. Cf. López Soto (1984: 201) y Carpitella (1981: 2244-2245).

²⁸⁵ [NDE] dormir: «Estar medio dormido y medio despierto, sin dormir del todo» (*Aut.*). Se trata, en realidad, de una paráfrasis del célebre v. 359 del *Ars poetica* horaciana, «...quandoque bonus dormitat Homerus» (Horacio 1984: 307), que, sacado de su contexto, admite también interpretaciones erróneas. De hecho, Horacio no quiere decir, como proverbialmente se sugiere, que “alguna vez se descuida Homero”, ya que el poeta latino afirma, en la traducción de José Luis Moralejo: «y también me indigno siempre que el buen Homero dormita» (Horacio 2008: 404). Salvo noticia diferente, para el cotejo con el texto latino de las obras de Horacio, consultamos la edición de István Borzsák (Horacio 1984).

²⁸⁶ [NDE] Juvenal, *Satyræ*, sát. 2, v. 27. «Si Clodio acusa a los adúlteros, Catilina a Cetego» (Juvenal 1996: 15). La figura de Clodio, históricamente rival político de Cicerón, en el *Persiles* de Cervantes «es una alegoría de la mala literatura: la perniciosa sátira» (Cacho Casal 2006: 301). En particular, en su estudio «Cervantes y la sátira: Clodio el maldiciente en el *Persiles*», Cacho Casal (2006: 299-321) ilustra las acepciones principales de la voz «sátira» en el Barroco, que podían remitir sobre todo a dos cosas: «en primer lugar, un género literario de origen clásico, ya sea escrito en forma teatral (el drama satírico griego), en verso (las sátiras de Horacio, Persio y Juvenal) o en prosímetro o prosa (la menipea). En segundo lugar, por sátira se entendía cualquier tipo de composición infamante donde se atacaba y se insultaba directamente a alguien, y por tanto la voz *satírico* se usaba a menudo como sinónimo de maldiciente» (Cacho Casal 2006: 301-302). El Clodio del *Persiles* descende de «esa casta de personajes enredados y malignos que emplean su ingenio para perjudicar al prójimo» (Cacho Casal 2006: 307). Es posible que el Abad de Rute, al citar el verso de Juvenal, sugiera irónicamente cierta semejanza entre el personaje cervantino y el propio Jáuregui, ya que opina que su *Antídoto* tiene por único objetivo el de deshonorar indecorosamente al autor de las *Soledades*.

²⁸⁷ [NDE] El autor utiliza muy frecuentemente la adversativa “pero” con valor exclusivo en lugar de “sino”.

²⁸⁸ [NDE] Locución latina usada en ámbito jurídico: “Distingue los tiempos y concordarás el derecho”.

²⁸⁹ [NDE] Se trata de dos locuciones distintas, pero equivalentes, que significan “al aire libre” o, mejor, “bajo el cielo”. Si la primera expresión, *sub dio*, se registra en diferentes autores latinos, la fórmula *sub Iove frigido* procede en cambio del primer libro de los *Carmina* horacianos y, en particular, del v. 25 del carmen 1: «Manet sub Iove frigido». Nos apoyamos en la explicación de José Luis Moralejo: «Horacio dice literalmente “bajo el frío Júpiter”, con una metonimia que designa al cielo por el nombre de quien en él reina. Pero recuérdese que el nombre del dios (como el griego de Zeus) contiene la raíz indoeuropea que significaba el “día luminoso” y, consecuentemente, el cielo» (Horacio 2007: 247, nota 403).

pesar de los caniculares²⁹⁰ suele conservarse el frío²⁹¹? Consulte vuestra merced los Andes de nuestras Indias y sabrá el frío que hace de ordinario en ellos; y si no quisiere caminar tanto, pregúnteselo al Corral de Veleta²⁹² en Sierra Nevada, que él le dirá lo que pasa. Bajó el día siguiente a lo llano: allí sí que habría menester el pastor
 250 sombrerico para el sol, pues, aunque fuese el mes de marzo –que es la entrada de la primavera– decimos que aporrea el sol como mazo²⁹³, y no era sino andada buena parte de abril,

en que el mentido robador de Europa²⁹⁴

[...] en dehesas azules paze estrellas²⁹⁵,

²⁹⁰ [NDE] canicular: «llámanse así los días que dura la canícula, que se numeran desde la entrada del sol en el signo del León, hasta 24 de agosto, aunque algunos los alargan hasta dos de septiembre» (*Aut.*).

²⁹¹ [NDE] Aunque, como advierte Roses Lozano (2007: 63-64), las cronografías nocturnas se agrupan con predominio absoluto en la segunda noche, persisten muy vívidas en la mente de Fernández de Córdoba los contrastes luminosos que matizan el oscuro “alpinismo” del peregrino rumbo al albergue: «Vencida en fin la cumbre, / del mar siempre sonante, / de la muda campaña / árbitro igual e inexpugnable muro, / con pie ya más seguro / declina al vacilante / breve esplendor de mal distinta lumbre, / farol de una cabaña / que sobre el ferro está, en aquel incierto / golfo de sombras anunciando el puerto» (OC264B.52-61); y más adelante: «El can ya, vigilante, / convoca despidiendo al caminante, / y la que desviada / luz poca pareció, tanta es vecina, / que yace en ella la robusta encina, / mariposa en cenizas desatada. / Llegó, pues, el mancebo, y saludado / sin ambición, sin pompa de palabras, / de los conductores fue, de cabras, / que a Vulcano tenían coronado» (OC264B.84-93).

²⁹² [NDE] Se trata de un glaciar muy famoso de la Sierra Nevada que se derretió completamente en 1913. Para más información, consúltense Gómez Ortiz (2005) y Titos Martínez (1997).

²⁹³ [NDE] El *Vocabulario* de Correas registra el siguiente refrán: «En enero, el gato en celo; febrero merdero; marzo, sol como mazo; en abril, aguas mil; en mayo, toro y caballo; en junio, hoz en puño; en julio, calentura y aullo; en agosto, frío en rostro; en septiembre, el rozo y la urdiembre; en octubre uñe los bueyes y cubre; en noviembre y diciembre, coma quien tuviere, y quien no tuviere, siembre» (Correas 1992: 190).

²⁹⁴ [NDE] [OC264B.2]. Mucho se ha escrito sobre la secuencia inaugural de las *Soledades* y la simbología que se esconde detrás de la imagen del toro, presencia constante a lo largo de todo el poema. Ya se ha mencionado el estudio de Roses Lozano (2007: 51-67) relativo a la *descriptio temporis* inicial y a las demás cronografías estacionales del poema. A este, debe añadirse el artículo de Donald McGrady (1986: 287-296), quien señala las fuentes a las cuales Góngora acudiría a la hora de empezar su relato: el famoso verso de *La Arcadia* de Lope de Vega, «Era del año la estación dichosa»; los endecasílabos de *Os Lusíadas* de Camões, «Era no tempo alegre, quando entrava / no roubador de Europa a luz febeia, / quando um e o outro corno lhe aqueitava»; y su común antecedente, es decir, la estrofa de la *Rima III* del Petrarca «Era il giorno ch'al sol si scoloraro / per la pietà del suo Factore i rai, / quando i' fui preso, et non me ne guardai, / ché i be' vostr'occhi, donna, mi legaro». Defendiendo la idea del toro como alegoría de la *coniunctio* Sol-Luna, Sigmund Méndez (2012: 31-98) reconoce de paso otros probables referentes de Góngora: Horacio, Ovidio, Estacio, Nono de Panópolis y, últimamente, Mosco, cuya *Europa* llegaría al poeta cordobés quizá también gracias a la mediación de otros autores clásicos y modernos (Horacio, Sannazaro, Marino). Por lo que atañe a la centralidad de las imágenes taurinas, evocaciones de rituales sacrificales y símbolos de abundancia y fertilidad, resulta igualmente valioso el análisis de la retórica gongorina firmado por Mercedes Blanco (2012b: 315-340).

²⁹⁵ [NDE] [OC264B.6]. Como se ha dicho en la introducción (*Cf.* apartado 7.2.5.), este verso, tal como lo traen a colación el abad de Rute y Jáuregui, corresponde a una versión intermedia entre la primitiva,

255 ¿qué mucho, pues, sudasen los o las que hacían ejercicio, y más si era en campos tan calientes como los andaluces? Esto pasósele a vuestra merced por alto, sin hacer diferencia del día ni la noche, del monte ni del llano.

Condena vuestra merced luego la primera apóstrofe de las *Soledades* en que el poeta, vuelto al duque de Béjar, le pide le oiga pintándole en caza y con tan espantoso
260 rumor que parece una tremenda batalla²⁹⁶. De suerte, señor, que la caza de montería, ensaye²⁹⁷ de la guerra en estratagemas y recuentros²⁹⁸, ha de describirse con el silencio y reposo que el juego de los propósitos²⁹⁹. Reprehenda vuestra merced el rumor en los cazadores de liebres mientras la buscan, o en los conejos cuando caza la hurona³⁰⁰, y

«zafiros pisa, si no pace estrellas», y la definitiva «en campos de zafiro pace estrellas» (Cf. Góngora 1994: 196-198). Acerca del proceso de reescritura de las *Soledades*, de sus fases de redacción y de la importancia que tuvieron para la revisión de la obra los *Pareceres* de Pedro de Valencia y del mismo Fernández de Córdoba, véanse los trabajos ya citados de Jammes (1995: 125-139) y, sobre todo, Roses Lozano (2002: 343-374) y Roses Lozano (2007: 97-130).

²⁹⁶ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 5v. Mercedes Blanco (2014:301-328) reconoce en el motivo de la caza una un medio a través del cual Góngora la cual permite a Góngora dotar a sus escritos de un estilo heroico, siendo dicha actividad una de las más practicadas por la nobleza de su época: «La grandeza que puede ir aparejada a la representación de la caza depende de dos factores, que ya se conjugan en autores de la Antigüedad: la consideración tradicional de la caza como actividad propia del príncipe y ejercicio para guerreros; y, por otra parte, la caza como inmersión del individuo, desgajado del mundo humano y social, en una naturaleza cuya vastedad y fuerzas colosales logra contrapesar con un despliegue supremo de paciencia, sabiduría, destreza y audacia» (Blanco 2014: 314).

²⁹⁷ [NDE] ensaye: «Prueba, examen, reconocimiento de la calidad y bondad de las cosas. Dícese con especialidad de los metales, y aunque también se dice de otras cosas, lo más común es, hablando de ellas, llamar ensayo y no ensaye» (Aut.).

²⁹⁸ [NDE] Para el *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “recuento” es «lo mismo que reencuentro», o sea, «choque o combate de dos cuerpos de tropas» (Aut.).

²⁹⁹ [NDE] El *Vocabulario Franciosini* (1620) define el *juego de los propósitos* como «giuoco che fanno le fanciulle per trattenimento, dicendo che una cosa e chi un'altra, ma ogni cosa a proposito e in conformità di quello che uno dice». Cf. Perea Rodríguez (2010: 6514-6515): «Esta denominación recibía un juvenil juego cortesano que, con diversas variantes y nombres (juego del teléfono estropeado, juego de los secretos), todavía se practica entre los jóvenes hispanos. Con los participantes habitualmente sentados en corro, el juego consistía en decir al oído de la persona más cercana un pensamiento secreto; cuando todos habían completado la acción, generalmente siguiendo el sentido de las agujas del reloj, el participante que había escuchado el secreto respondía con una frase al interesado, sentencia lo suficientemente ambigua e ingeniosa como para dejar entrever a todos con la respuesta cuál era la confidencia que le había sido confiada en susurros».

³⁰⁰ [NDE] Se refiere a la hembra del hurón: «Especie de comadreja, algo mayor de cuerpo, de color claro, que tira a bermejo, el cual sirve para cazar los conejos y zorras, teniéndolos enseñados a entrar en las madrigueras, con cuyo medio se espanta la caza, y sale por otras bocas donde los cazadores tienen puestas redes para cogerla. Es animal muy valiente debajo de tierra, y embiste a todo cuanto encuentra, y, en haciendo presa, saca los animales afuera asidos» (Aut.).

no en los monteros cuando acorralan y matan las fieras; y, si no en ellos, menos en
265 quien pinta sus acciones³⁰¹, pues la poesía sabe vuestra merced que no es otra cosa que
imitación del verisímil³⁰², recibiendo en cuenta las hipérboles que le dan ornato y
grandeza³⁰³. Y pues, con la³⁰⁴ que sabemos, sigue este príncipe el ejercicio de la caza:
*si canimus silvas, silvae sint consule dignae*³⁰⁵.

Vuestra merced quisiera que le aplicara el autor de las *Soledades* otra ocupación
270 y virtud ilustre, competente a tal señor –a imitación de *Garcilaso* en la *Égloga*
*primera*³⁰⁶–, y esta fuera –aunque loable en príncipes– muy accidental, como nada

³⁰¹ [NDE] Fernández de Córdoba alude aquí a toda la tradición bucólica precedente a Góngora y, en particular, a los autores que cultivaron la materia venatoria a partir de Virgilio, Tito Calpurnio, Olimpio Nemasiano y Teócrito hasta Garcilaso y Herrera, pasando por el ejemplo de la poesía neolatina de Sannazaro, Minturno, Vida, Pontano, etc. Cf. Schwartz Lerner (2001)

³⁰² [NDE] Como queda manifiesto, Fernández de Córdoba alude aquí a los principios fundamentales alrededor de los cuales se articula la concepción aristotélica del arte: toda obra literaria es imitación (μίμησις) de «hombres que actúan» (Aristóteles 1999: 131) y, en otras palabras, como también recuerda el autor del *Examen*, imita según verosimilitud o necesidad (κατὰ τὸ εἰκὸς ἢ τὸ ἀναγκαῖον). A propósito de lo verisímil en la *Poetica* de Aristóteles, véase Riu (2002: 71-91) y Riu (2012: 96-111).

³⁰³ [NDE] En su análisis de la lengua poética de Góngora, Orozco nos recuerda que «en la estética del Barroco siempre habrá que destacar, en su arranque, la visión y sentido hiperbólico, [ya que] dinámica y matemáticamente, todo se desmesura, perdiéndose el sentido de armonía y naturalidad característica del Renacimiento» (Orozco Díaz 1984: 91-92). De hecho, es precisamente el empleo frecuente de hipérboles –excesivo y arriesgado según los detractores más conservadores de las *Soledades*– una de las características peculiares, y más debatidas a la vez, de la *poesía nueva* de Góngora. El mismo Jáuregui, comentando en su *Antídoto* algunos versos del poeta cordobés y más preocupado que otra cosa por los principios del decoro y de la verosimilitud, afirmaba: «Algunas exageraciones usa vuestra merced tan disformes y desproporcionadas que no se pueden comportar, como llamar a la cecina de macho: “púrpúeos hilos es de grana fina”. [...] De las tejuelas que una serrana tocaba dice vuestra merced lo que pudiera de un coro de serafines: “Negras pizarras entre blancos dedos / ingeniosa hiere otra, que dudo / que aun los peñascos la escucharan quedos”» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 22v-23r); y más adelante: «Y por los que corrían, otra hipérbole que excede a todos los límites del encarecimiento: “y, siguiendo al más lento, / cojea el pensamiento”» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 23r). Si, como advierte Rico García (Cf. Jáuregui 2002: 56, nota 210), el tratamiento de la hipérbole sigue en Jáuregui la lección del *De elocutione* del Falereo, las palabras de Fernández de Córdoba se apoyan, en cambio, en las de Quintiliano, quien, en el octavo y noveno libro de la *Institutio oratoria*, incluye dicho recurso entre las figuras retóricas que elevan la elocución: «Hyperbolen audacioris ornatus summo loco posui» (Quintiliano 1970: 476); «Cum sit proximo libro de tropis dictum, sequitur pertinens ad figuras (quae schemata Graece vocantur) locus ipsa rei natura coniunctus superiori. [...] Usus quoque est idem: nam et vim rebus adiciunt et gratiam prestant» (Quintiliano 1976: 479). El autor del *Examen* calla, es obvio, la prudencia a la que invita el orador latino, «pues aunque toda *hipérbole* consiste en decir algo más allá de la credibilidad, no debe sobrepasar, sin embargo, una cierta medida, ni por ningún otro camino se va más rápidamente a la *cacocelia* (o afectación ridícula)» (Quintiliano 1999: 273).

³⁰⁴ [NDE] la: se refiere a la grandeza.

³⁰⁵ [NDE] Virgilio, *Bucolica*, lib. IV, v. 3. «Si cantamos las selvas, sean las selvas dignas de un cónsul» (Virgilio 1990b: 187). Salvo indicación diferente, para el texto latino de las *Bucólicas* y de las *Geórgicas*, consultamos la edición de Silvia Ottaviano y Gian Biagio Conte (Virgilio 2013).

³⁰⁶ [NDEC] *Égloga primera*: *Égloga segunda* Ω (*Egloga II A* *ecgloga 2ª* G M2 *egloga 2ª* M M1 V *eglog[a] 2ª* S S1).

heroica en lo militar ni en lo civil. Y de aquí saca por corolario³⁰⁷ que no ha leído el poeta la epístola primera del segundo libro de *Horacio*, porque hubiera de ella enseñándose a hablar con príncipes³⁰⁸. Cuán loable entretenimiento o ejercicio sea el de la caza en los grandes señores, pues lo confiesa vuestra merced³⁰⁹, no hay para qué traer autoridades de *Jenofonte* ni de *Platón* para probarlo³¹⁰, ni comprobarlo con la de estadistas modernos, entre los cuales el *Fraqueta*³¹¹, en su *Príncipe*³¹², y *Juan Chokier*³¹³, en su *Tesoro de aforismos políticos*³¹⁴, lo tratan bien. Y así leemos que lo frecuentaban

³⁰⁷ [NDE] corolario: «proposición que, por legítima consecuencia, se infiere de lo ya demostrado» (*Aut.*).

³⁰⁸ [NDE] «Débese también condenar aquella primera apóstrofe en que vuestra merced se vuelve al duque de Béjar comenzando: “Oh tú que, de venablos impedido” [...]. Si vuestra merced leyera a Horacio Flaco, ya hubiera visto aquella epístola suya donde comienza: “Cum tot sustineas et tanta negotia solus / res italas armis tuteris, moribus ornes / legibus emendes, in publica commoda peccem / si longo sermone, more tua tempora Caesar”» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 5r-6r). Los versos citados por Jáuregui proceden de la primera epístola del segundo libro de Horacio, dirigida a Augusto para complacerle y justificar el hecho de no haberle dedicado ninguna composición: «Cuando llevas tú solo el peso de tantos y tamaños negocios, y con las armas garantizas a Italia la seguridad, la adornas de buenas costumbres y la haces mejor con tus leyes, contra el público bien pecaría yo, César, si con una larga charla hiciera que perdieras el tiempo» (Horacio 2008: 307). Cf. Jáuregui (2002: 11, nota 42)

³⁰⁹ [NDE] Afirma efectivamente Jáuregui en su *Antídoto*: «El ejercicio de la caza, o montería, es muy loable en príncipes y reyes; mas en efecto es solo un entretenimiento y gusto, no acción heroica en lo militar, ni en lo civil» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 5v).

³¹⁰ [NDE] Probable alusión al tratado *Sobre la caza* (*De venatione*) de Jenofonte, y al libro séptimo de las *Leyes* de Platón (Cf. Platón 1999: 72-75).

³¹¹ [NDA] Fraqueta, lib. I, cap. 6.

³¹² [NDE] Girolamo Frachetta, humanista italiano de la segunda mitad del XVI, nació en Rovigo en 1558 y se educó en Padua, donde obtuvo el título de doctor en 1581. Entre sus numerosos discursos políticos y militares, destaca sin duda *Il prencipe*, comisionado por el duque de Sessa y publicado en Roma en 1597. Cf. Bartoccini (1997: 569). El abad de Rute alude a un fragmento del primer libro donde, tratando de la educación de los príncipes, el Frachetta afirma: «Ma saranno le ricreationi del Prencipe, fuori di casa, il cavalcare hor per la città, hora alla campagna. E tal volta, andare alla caccia; e massime se sarà giovane: imperocché il trattamento della caccia, oltra il diletto honesto che apporta, indura anco il corpo e lo rende più adatto alle fatiche e più idoneo alla guerra, per la quale cosa i Re de' Persi l'usavano molto spesso e vi assuefacevano tutta la nobiltà» (Girolamo Frachetta, *Il prencipe*, Venetia: Giovanni Battista Ciotti, 1599, p. 37).

³¹³ [NDA] Chokier, lib. V, cap. 20.

³¹⁴ [NDE] Jean de Chokier de Surlet (1571 – 1656) fue un juriconsulto y teólogo holandés, canónigo y vicario general en Lieja y consejero electoral en Colonia. Fue autor de escritos filológicos, teológicos y políticos, entre los cuales destaca el *Thesaurus politicorum aphorismorum*, publicado en Roma en 1610 y parcialmente traducido al español en 1617 por Lorenzo Ramírez de Prado (*Consejo y consejero de príncipes*). Cf. Solís de los Santos (1996: 669-678). En el capítulo 20 del quinto libro de su *Tesoro*, tras afirmar la importancia que adquiere la caza en la educación de los príncipes, el humanista holandés da rienda suelta a un elenco de emperadores que solían dedicarse a la actividad de la caza, entre los cuales incluye a Antonino Pío, Trajano, Maximino Vero, Adriano y Alberto, citados a continuación por el abad de Rute: «Apud illos tamen aevo posteriore nihil certius eorum principes venationi operam dedisse, et prae caeteris Antoninum Pium, quem legimus neglectis aliis laxamentis, venationi et, si fides historicis, piscationi indulsisse. Traianum quoque ab influentibus negotiis animum hic laxasse Plinius scribit [...]. Qua in re nimium offendit Imper. Verus, qui Syriis defectionem cogitantibus, immo Oriente iam

no solo los reyes de Persia, pero los mejores de los emperadores romanos: Trajano,
 280 Adriano, Antonino Pío, Vero Maximino; y, de los más cercanos a nuestros tiempos,
 Alberto³¹⁵, que solía decir que de cualquier deleite podía carecer, de la caza no podía.
 Que la caza, en especial de montería, merezca alabanza, cosa es manifiesta, pues
 ayudando al ánimo y al cuerpo, claro está que había de merecerla. Al ánimo, por lo
 que dice *Plinio el más mozo*³¹⁶, escribiendo a Cornelio Tácito³¹⁷: *mirum est, ut animus,*
 285 *agitatione motuque corporis excitetur; iam undique silvae et solitudo, ipsumque illud silentium*
*quod venationi datur, magna cogitationis incitamenta sunt*³¹⁸. Levanta sin duda el espíritu,
 recogién­dole para que después obre con prontitud mayor, haciéndole juntamente
 inventor de estratagemas y despreciador de peligros. Al cuerpo ayuda notablemente,
 habituándole a fatigas y sudores, tirocinio³¹⁹ maravilloso de la milicia, respeto de lo

inclinante, in apulia venabatur et apud Corinthum et Athenas inter symphonias et cantica navigabat. Hadrianus etiam Caesar, adeo venationi addictus fuit, ut assiduitate crus debilitarit, immo mutilarit. Urbem porro, quam aedificavit in Mysia, Hadriani venationes appellavit. Denique, Borystheni equo, quo in ventationibus utebatur, mortuo, monumentum cum epigrammate aedificavit». Consultamos una edición del *Thesaurus* que data de 1653 (Jean Chokier de Surlet, *Thesaurus politicorum aphorismorum*, Coloniae Agrippinae: apud Ionnem Antonium Kinchium, 1653, p. 474-475). Traducción: «En sus tiempos y después de ellos, no hay nada más cierto que sus príncipes se dedicaron a la caza, y sobre todo, Antonino Pío, que, como se lee, dejando al margen otros intereses, se entretuvo con la caza y, según cuentan los historiadores, con la pesca. Plinio escribe que Trajano se recreaba así. A esta actividad dedicó demasiado tiempo el emperador Vero, quien, pese a la amenaza de la defección siria y la crisis de Oriente, pasaba sus días, entre canciones y música, cazando por Apulia y navegando cerca de Corinto y Atenas. También Adriano César fue tan aficionado a la caza como para comprometer su tibia y necesitar su amputación»

³¹⁵ [NDE] Se refiere a Alberto II (1397 – 1439), duque de Austria desde 1404 hasta 1411, rey de Hungría y de Bohemia a partir de 1437, y emperador entre 1438 y 1439 (Cf. Salvadori 2000: 27). Su afición a la caza está documentada por el mismo Jean de Chokier, quien, citando a Eneas Silvio Piccolomini, afirma en el pasaje aquí parafraseado por el abad de Rute: «Albertus imperator [...] dicere solebat: *Venationem utilem esse, saltationem muliebrem, seque voluptate quavis alia carere posse, venatione non posse*» (Jean Chokier de Surlet, *Thesaurus politicorum aphorismorum*, 1653, p. 475). Traducción: “El emperador Alberto [...] solía decir: *no siempre la danza femenina procura todo tipo de deleite; la caza, siempre*”.

³¹⁶ [NDE] Plinio el Joven fue un autor latino, nacido en el municipio de Como en el año 62 d.C. Siguió la carrera política con éxito y se dio a conocer también gracias a su producción oratoria, dividida en elocuencia epidíctica y forense. Particularmente interesante resulta su epistolario, cuyo contenido es muy variado: «asuntos públicos, políticos, judiciales, comentarios literarios, admiración y respeto por los grandes hombres, consejos y recomendaciones a los amigos, temas domésticos, descripción de fenómenos naturales, notas de cortesía y comentarios jocosos» (Plinio el Joven 2005: 29).

³¹⁷ [NDA] Libro I, ep. 6.

³¹⁸ [NDE] Plinio el Joven, *Epistulae*, lib. I, 6. «Es asombroso cómo el espíritu se estimula con el ejercicio físico; los bosques y la soledad, que te rodean por todas partes, y ese silencio propio de la cacería son grandes estímulos del pensamiento» (Plinio el Joven 2005: 70).

³¹⁹ [NDE] Para el *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “tirocinio” equivale al «primer ensayo del que aprende cualquier arte».

290 cual dijo el otro rútilo³²⁰ que *Virgilio* introduce loando su nación³²¹: *Venatu invigilant pueri silvasque fatigant*³²².

Usen pues nuestros príncipes, mientras la alta paz de que goza España no les permite andar como a sus clarísimos mayores con lanza en cuja³²³, ni hay gobiernos de reinos en que juntamente se ocupen todos:

295 *Nunc captare feras laqueo, nunc fallere visco
atque etiam magnos canibus circumdare saltus
insidias avibus moliri, incendere vepres*³²⁴,

como dijo el mismo *Virgilio*³²⁵. Ensáyense para ocasiones de guerra y, para entretenerlos, búsqúenlos antes cazando que ocupados en cosas serias de gobierno o
300 guerra, de que no es justo pedirles se diviertan a³²⁶ otras poco necesarias a ellos ni al mundo, bien que gustosas, que en esto sin duda mereció menos alabanza *Garcilaso*, a quien vuestra merced pone por ejemplar digno de imitación³²⁷, pues a un virrey de

³²⁰ [NDE] Según la definición del *Diccionario de mitología griega y romana* de Pierre Grimal, los rútilos fueron «un pueblo de Italia central, cuya capital era la pequeña ciudad de Ardea, en el Lacio. Pasaban por haberse opuesto a la inmigración de Eneas y por haber empuñado las armas contra él, a instigación de su rey Turno» (Grimal 2008: 471). En el pasaje del libro noveno de la *Eneida* al que alude el abad de Rute, el rútilo Numano, durante el ataque de Turno a los troyanos, «define a su pueblo como duro, austero, habituado a la caza y a la guerra, es decir, como gente de acción, y lo opone a los griegos» (Virgilio 1992: 71).

³²¹ [NDA] Virgilius, *Aeneidos*, libro IX.

³²² [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IX, v. 605. «De niños velan ya atentos a la caza y no dan punto de reposo al bosque» (Virgilio 1992: 428).

³²³ [NDE] lanza en cuja: «lanza en cuja y lanza en ristre son términos de la gente de armas» (Cov., voz “lança”).

³²⁴ [NDE] Virgilio, *Georgica*, lib. I, vv. 139-40 y 271. «Entonces se inventó cazar a lazo las fieras, engañar los pájaros con liga y cercar de perros las espesas selvas [...], armar trampas a los pájaros, dar fuego a las zarzas» (Virgilio 1990a: 266, 273-74). Aunque el testimonio A (ms 3906 de la Biblioteca Nacional) presenta una lección del texto virgiliano más fiel a lo que normalmente se registra en las ediciones críticas modernas (Virgilio 2013: 128, 133), nos decantamos por la versión de *α*, ya que transmite estos tres versos tal como debían de circular en otras obras de la época. De hecho, pese a que no sean consecutivos en el texto de Virgilio, se citan tal como figuran en el *Examen* también en el tratado de Robert Burton, *The Anatomy of Melancholy*, publicado en 1621 (Cf. Robert Burton 1676: 171), y en el *De occultis naturae miraculis* (1559) de Levinus Lemnius (Cf. Levinus Lemnius, *De miraculis occultis naturae*, Antuerpiae: ex officina Cristophori Plantini, 1581, p. 538).

³²⁵ [NDA] Virgilius, *Georgica*, lib. I.

³²⁶ [NDE] La construcción inusual “divertirse a” equivale a “divertirse con”.

³²⁷ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 5v-6r: «Y así no debía V. m. hacer tan gran caudal de que este príncipe andara a caza, sino aplicarle otra ocupación o virtud ilustre y competente a tal señor, como lo

Nápoles, como lo era el señor don Pedro de Toledo³²⁸ entonces, no se le podía ni debía pedir que, cuando estuviese atendiendo al gobierno del estado o a las cosas de la guerra,
305 escuchase el dulce lamentar de dos pastores³²⁹; cuando, libre de cuidados y negocios, anduviese a caza y se retirase a descansar a la sombra³³⁰, que los oyese en buen hora y sucediese a un entretenimiento loable otro tan honesto como es la comunicación de las musas.

¿Qué quisiera vuestra merced? Que cuando el duque estuviera más ocupado en
310 cosas de sus pueblos o casa, o en un capítulo o asamblea de su Orden del Tusón³³¹, ¿se le pidiera que lo dejara todo y escuchara las *Soledades*, e hiciera nuestro poeta como el *Alemaní*³³², que quiere que el rey Enrique II de Francia se ponga a escuchar las

hizo Garcilaso con don Pedro de Toledo cuando dijo: “Tú, que ganaste obrando / un nombre en todo el mundo, / y un grado sin segundo, / agora estés atento, solo y dado / al ínclito gobierno del estado, / Albano; agora vuelvo a la otra parte / resplandeciente armado, / representando en tierra al fiero Marte”. Y últimamente, como cosa accidental y a trasmano, habla de la caza: “Agora de cuidados enojosos / y de negocios libre, por ventura / andes a caza el monte fatigando”».

³²⁸ [NDE] Pedro Álvarez de Toledo y Zúñiga (Alba de Tormes, Salamanca, 13 de julio de 1484 – Florencia, 21 de febrero de 1553), II marqués de Villafranca, fue virrey de Nápoles desde 1532 hasta 1553. Bajo su virreinato, se asistió a una reorganización administrativa y militar, y a una renovación artístico-literaria del Estado que hizo de Nápoles una encrucijada cultural que atraía artistas y eruditos de toda Italia y España. Entre otros, gozaron de la protección del virrey el humanista italiano Luigi Tansillo y Garcilaso de la Vega, quien le dedicó, en particular, su *Égloga primera*. Sobre el virreinato y la figura de don Pedro de Toledo y las interacciones culturales en el Nápoles del siglo XVI, la bibliografía es muy amplia. Véase por ejemplo Hernando Sánchez (1987) y Hernando Sánchez (2004), D’Amico (2011), Civil (2016).

³²⁹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga primera*, v. 1. Salvo indicación diferente, para las citas de Garcilaso, consultamos la edición de Bienvenido Morros (Garcilaso de la Vega 2007).

³³⁰ [NDE] Es evidente la alusión a la *Dedicatoria* de las *Soledades*, en la cual Góngora invita al duque de Béjar a descansar a la sombra de una encina y a escuchar sus versos: «y, en cuanto da el solícito montero / al duro roble, al pino levantado, / [...] o lo sagrado supla de la encina / lo augusto del dosel, o de la fuente / la alta zanefa lo majestuoso / del sitial a tu deidad debido, / ¡oh duque esclarecido!, / templada en sus ondas tu fatiga ardiente, / y entregados tus miembros al reposo / sobre el de grama césped no desnudo, / déjate un rato hallar del pie acertado / que sus errantes pasos ha votado / a la real cadena de tu escudo» [OC264A.16-17, OC264A.22-32]. Sobre el símbolo del noble jupiterino que se tiende bajo la encina, véase la monografía de Rafael Bonilla Cerezo y Paolo Tanganelli (Bonilla Cerezo 2013: 31-47).

³³¹ [NDE] Se trata del “Insigne Orden del Toisón de Oro”, orden de caballería fundada en 1429 por Felipe III de Borgoña con ocasión de su matrimonio con la princesa portuguesa Isabel de Avis, celebrado en Brujas en enero de 1430. Estrechamente ligada con las coronas de Austria y España, representa una de las ordenes más prestigiosas de Europa.

³³² [NDE] Luigi Alamanni (1495 – 1556), humanista y poeta florentino, fue discípulo de Francesco Cattani da Diacceto y a partir de 1514, dado por concluida esta actividad en 1519, participó en las reuniones de los Orti Oricellari con Cosimo Rucellai y Niccolò Machiavelli. Tras promover una conjura contra los Médicis, dejó Florencia para refugiarse primero en Venecia y, luego, en Francia, al servicio de Francisco I. Fue autor de textos en prosa, elegías, églogas, una *Favola di Narcisso*, epigramas, el poema didascálico *La coltivazione*, poemas épicos y de caballería. Cf. Ghisalberti (1977: 568-571).

caballerías de su *Girón el Cortés*³³³; o el *Bossi*³³⁴ que Carlos V las de su *Heliodoro*; o *Bernardo Tasso* que el rey don Felipe II las de su *Amadis*³³⁵, y el duque de Mantua las
315 de *Floridante de Castilla*³³⁶, harto más dignas todas de contarse los inviernos a la
chimenea que de los oídos de príncipes tan grandes? No, mi señor, que ha leído una y
muchas veces el autor de las *Soledades* la epístola de *Horacio* a Augusto a que vuestra
merced le remite y, ajustándose a su consejo, haría escrúpulo de conciencia en tratar
de ocupar al duque en entretenimientos cuando hubiese de gastar el tiempo en cosas
320 del bien público.

Prosigue vuestra merced echando por ahí aquella alta ponderación –así la llama–
de las *Soledades*:

que aun se dejan las peñas

lisonjear de agradecidas señas³³⁷;

³³³ [NDE] Alamanni escribió el libro de caballería *Girone il Cortese* (1548) durante su estancia francesa, traduciendo en versos italianos un antiguo *romance* medieval del siglo XIII, *Guiron le courtois*. La obra fue comisionada por Francisco I, rey de Francia desde 1515 hasta 1547, y, como recuerda Fernández de Córdoba, está dedicada a su sucesor Enrique II. Cf. Stoppino (2014: 127-128).

³³⁴ [NDE] Girolamo Bossi nació en Milán en la primera mitad del siglo XVI. Estudió Medicina y, apodado como “il Necessitato”, fue miembro de la *Accademia degli Affidati di Pavia*, fundada en 1562. Entre las *Rime* de la Academia de Pavia, aparecen unos treinta poemas atribuidos al Bossi. Fue también autor del poema en octava rima *I primi cinque canti di Eliodoro*, dedicado a Carlos V e interrumpido a causa de estrecheces económicas. Su relato cuenta el enamoramiento de Heliodoro, príncipe de Austria y de la ariostesca Marfisa, y contiene una severa polémica anti-protestante y anti-gálica. Cf. Ghisalberti (1977: 305).

³³⁵ [NDE] Se hace referencia al *Amadigi* de Bernardo Tasso: «publicado en Venecia por Gabriele Giolito de' Ferrari en 1560. El poema, reelaborado durante largo tiempo según los preceptos aristotélicos (el primer proyecto se remontaba a 1540), obtuvo un gran éxito. Dividido en cien cantos en octavas reales y dedicado a Felipe II, exalta la monarquía española cantando las gestas del valeroso caballero Floridante, príncipe de Castilla», Bognolo (2008: 336).

³³⁶ [NDE] Se alude de nuevo a Bernardo Tasso y a su última obra, el *Floridante*, dedicada a Guglielmo Gonzaga, tercer duque de Mantua (de 1550 a 1587), para obtener su favor y darle las gracias por la liberación de su hijo Torquato, prisionero de Alfonso II d'Este, duque de Ferrara. Al morir en 1569, Bernardo dejó incompleta su obra, acabada por el propio Torcuato y publicada en Bolonia en 1587. Véase Morace (2008: 113-128).

³³⁷ [NDE] [OC264B.32-33].

325 y dice: Miren qué lisonja o agradecimiento fue echar un leño en aquella roca³³⁸. Los que han escapado de algún grave peligro o alcanzado lo que deseaban, siempre han acostumbrado, agradecidos, dedicar antiguamente a los falsos dioses imaginarios tutelares de varias cosas, y hoy al único verdadero dueño del universo, los instrumentos por cuyo medio han conseguido el pretendido fin, o la semejanza de ellos o de sus

330 personas mismas, o cosas equivalentes, según de lo pasado dan testimonio los escritores de mejor nota, citados por Adriano Junio³³⁹ ³⁴⁰ y Marcelo Donato³⁴¹ ³⁴² y, últimamente, por el padre Martín de Roa³⁴³ en sus Singulares³⁴⁴ y don Francisco

³³⁸ [NDE] El manuscrito que consultamos presenta una variante mínima: «Miren qué lisonja o agradecimiento fue echar un leño roto en aquella roca» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 6v).

³³⁹ [NDA] Junius, in *Commentario de coma*, cap. 4.

³⁴⁰ [NDE] Hadrianus Junius (1511 – 1575) fue un humanista y médico holandés. Se educó primero en Harleem y, luego, en Lovaina. Viajo también por Italia y obtuvo un doctorado en Filosofía y Medicina en Bolonia. Tras una breve estancia en París, emigró a Inglaterra, donde pasó los últimos años de su vida. Cuidó las ediciones de autores clásicos como Hipócrates, Nonio Marcelo, Plauto, Seneca, Plutarco, etc. Escribió el tratado *De anno et mensibus commentarius*, poemas, emblemas, epístolas y, entre otros, el *Commentarius de coma*, aludido por Fernández de Córdoba, por dedicar algunas líneas del cuarto capítulo a la consagración de matas de pelo con varios fines: «E diverso virum decere tonsos crines, qua in parte plurimum momenti, imo omnis fere cardo rei vertitur, docebimus. Loquitur istud abunde mos antiquissimus, quo adolescentes ad consistentem usque aetatem comam nutrire soliti, subsequente deinde tempore patriis eam fluminibus detonsam consecrabant, tribuentes hunc honorem aquae, ut alimoniae parenti, vitaeque conservatrici...» (Hadrianus Junius, *Animadversa, ejusdem de coma commentarium*, Roterodami: apud Joannem Hofhout, 1708, p. 508). Entre los autores citados por el humanista flamenco aparecen Catón, Plutarco, Marcial y Estacio (Cf. Hadrianus Junius, *Animadversa...*, 1708, p. 508-509). Sobre la trayectoria biográfica y literaria de Junius, véase van Miert (2011).

³⁴¹ [NDA] Donatus, in *Dilucidationibus in Livium*.

³⁴² [NDE] Marcello Donati (1538 – 1602) fue un médico y humanista italiano del siglo XVI. Nació en Mantua y empezó sus estudios de medicina en su rincón nativo para luego finalizarlos en la Universidad de Padua. Hacia 1562 ingresó en la *Accademia degli Invaghiti*, de la cual fue rector desde 1576 a 1599. Fue autor de varios tratados de Medicina, como el *De variolis et morbillis tractatus* y los seis libros del *De medica historia mirabili*. Fue secretario de Vincenzo Gonzaga y tuvo ocasión de conocer a Torquato Tasso, favoreciendo su liberación del hospital de Ferrara. Cf. Bartoccini (1992: 49-51). Fernández de Córdoba se refiere a una de las *Dilucidationes* de Donati a la obra de Livio (probablemente la aclaración relativa al libro VII del *Ab urbe condita*), donde el humanista italiano, citando a Juvenal, Virgilio y Macrobio, afirma: «Nam cereas tabellas literis signatas, quae votum explicabant, Deorum imaginibus affigebant» (Marcello Donati, *Scholia sive Dilucidationes eruditissimae in latinis plerosque historiae romanae scriptores*, Venetiis: apud Iuntas, 1604, p. 10).

³⁴³ [NDA] Roa, *Singulares*, lib. II, cap. 4.

³⁴⁴ [NDE] Martín de Roa Francés (1578-1637) fue un humanista de origen cordobés, profesor de retórica, catedrático de escritura, historiador, músico y poeta. Se educó inicialmente en la Compañía de Jesús de su ciudad natal. Realizó luego sus estudios de Arte y Filosofía en el Colegio Mayor de Santa María de Jesús de Sevilla para luego trasladarse a la Universidad de Osuna. Empezó sus estudios de Teología en Montilla, como hermano de la orden ignaciana, para finalizarlos en Baeza en 1587. Llegó a ser rector de los colegios de Écija, de San Hermenegildo (Sevilla) y de Córdoba. Entre sus obras destacan la *Historia de la Provincia de Andalucía de la Compañía de Jesús* y una obra de carácter histórico sobre la ciudad de Málaga: *Málaga; su fundación; su antigüedad eclesiástica y seglar, sus santos Ciriaco y Paula, mártires, S. Luis Obispo, sus patronos*. Cf. Martín Pradas (2013: 27-31).

Fernández de Córdoba en su *Didascalía*^{345 346}, y de lo presente, las paredes de muchos sagrados templos cubiertas de cables de navíos, grillos³⁴⁷, cadenas, vestidos, cabelleras, tablillas *ex voto*, etc. Siguiendo esta costumbre, pintó el poeta al mancebo peregrino que a la roca que le recogió naufragante dedicó el leño en que había escapándose. *Quid ergo novi fert Africa?*³⁴⁸. ¿La razón por que se introdujo este uso decirla he a vuestra merced? Pero, si la sabe, cansareme en balde, y si no, cánsese vuestra merced en buscarla en los autores.

340 Pues, y a aquellos versitos del cabrero,

que a rüinas y estragos

sabe el tiempo hacer verdes halagos³⁴⁹,

¿qué les halla vuestra merced de malo? ¿Que no se parecen a los del *Tasso* cuando, en su *Hierusalem Liberata*, pintó las ruinas de Cartago³⁵⁰, ni a los del *Sannazaro* en el

Fernández de Córdoba alude a un capítulo del segundo libro de los *Singulares* (*Singularium Locorum ac Rerum libri V*).

³⁴⁵ [NDE] Fernández de Córdoba alude –hablando de sí mismo en tercera persona– al capítulo 22 de su *Didascalía multiplex*, intitulado *Morem appendendi ad parietes aedium sacrarum tabellas pictas, cereos, hominum simulachra, arma, vestes, caesariem, donariaque alia ab antiquis desumptum et cur voti causa capilli tondeantur*, cuyas primeras líneas rezan: «Solent nunc qui maximum aliquod evasere periculum vel mortis, vel valetudinis adversae, vel naufragii, vel qui gloriosum aliquod facinus in bello patrarunt, tabellas rerum gestarium seriem continentes, aut earum loco vestes quibus aegrotantes fuerant induti, arma quibus vel ab hostibus se occisum iri crediderant, vel quibus ipsi hostes devicerunt, catenas et compedes, quibus detenti captivi, caesariemque ex voto ad templorum parietes appendere: quod in hominibus fere Christiani orbis partibus factum visitur» (Francisco Fernández de Córdoba, *Didascalía multiplex*, Lugduni: sumptibus Horatii Cardon, 1615, p. 231). A continuación se ofrece un rico abanico de ejemplos procedentes de Ovidio, Tibulo, Virgilio, Estacio, Claudiano, Juvenal, Petronio y otros. (Cf. Francisco Fernández de Córdoba, *Didascalía multiplex*, 1615, p. 231-237).

³⁴⁶ [NDA] Fernández de Córdoba, cap. 22.

³⁴⁷ [NDE] grillos: «se llama también cierto género de prisión con que se aseguran los reos en la cárcel para que no puedan huir de ella, y consiste en dos arcos de hierro en que se mete las piernas, en cuyas extremidades hay un agujero por donde se pasa una barreta, que por una parte tiene una cabezuela que no puede pasar por los agujeros de los arcos, y en el extremo opuesto un ojal que se cierra, remachando en él una cuña de hierro. Llámense así porque su ruido es semejante al canto de los grillos» (*Aut.*).

³⁴⁸ [NDE] Fórmula latina empleada proverbialmente en Roma para referirse a las bizarrías procedentes de las colonias africanas: “¿Cuáles extrañezas nos trae África?”.

³⁴⁹ [NDE] [OC264B.220-221].

³⁵⁰ [NDE] El abad de Rute se refiere a la octava 20 del canto XV de la *Gerusalemme Liberata*, citada parcialmente en el *Antídoto* (Cf. BFBM, ms. 18/10/11, f. 6v): «Giace l’alta Cartago: appena i segni / dell’alte sue ruine il lido serba. / Moiono le città, moiono i regni: / copre i fasti e le pompe arena d’erba; / e l’uom d’esser mortal par che si sdegni. / Oh nostra mente cupida e superba! / Giugnon quinci a Biserta, e più lontano / han l’isola de’ Sardi all’altra mano» (Tasso 1982: 533). Salvo indicación

345 segundo *De partu Virginis*³⁵¹? *Transeat*³⁵²: *unusquisque sua noverit ire via*, como dijo *Propertio*³⁵³. Los unos y los otros son y serán buenos para quien los mirare con buenos ojos. El consejo de vuestra merced no lo es, al menos en su doctrina, porque si vuestra merced mismo culpa en nuestro poeta que pinta la caza del duque con espantoso rumor, como si fuera una tremenda batalla, y luego reprehende la alta ponderación, *Que aun*
 350 *se dejan las peñas* etc., ¿cómo le dice que sepa imitar la grandeza del *Tasso* y del *Sannazaro*³⁵⁴? ¿Cada vez ha de perder una, en su juego de vuestra merced: cuando por largo, cuando por corto? Lo que le aseguro es que en materia de decir grande, si hubiera menester algo en este poema, antes fuera cabezón que acicate, pues le da más subido punto del que otros han dado a lo lírico. Pero ingenio tan gigante mal puede dar partos
 355 pigmeos³⁵⁵:

nec imbellem feroces
*progenerant aquilae columbam*³⁵⁶.

diferente, para las citas de la *Gerusalemme Liberata*, consultamos la edición de Bruno Maier (Tasso 1982).

³⁵¹ [NDE] Alusión a los vv. 214-221 del segundo libro del *De partu Virginis*: «...qua devictae Carthaginis arces / procubuere iacentque infausto in litore turres / eversae. Quantum illa metus, quantum illa laborum / urbs dedit insultans Latio et laurentibus arvis! / Nunc passim vix reliquias, vix nomina servans, / obruitur propriis non agnoscenda ruinis: / et querimur genus infelix humana labare / membra aevo, cum regna palam moriantur et urbes!» (Sannazaro 2001: 146, 148).

³⁵² [NDE] *Transeat*: «palabra latina de que se usa como modo adverbial en nuestra lengua para explicar el permiso que se da a una cosa que importa poco concederla o negarla, y vale pase o permítese» (*Aut.*).

³⁵³ Propertio, *Elegiae*, lib. II, el. 15, v. 38. «...cada cual sepa ir por su propio camino» (Propertio 1989: 157).

³⁵⁴ [NDE] El abad de Rute revela lo contradictorio de las aserciones de Jáuregui, que, en un momento, reprocha a Góngora el uso de un estilo elevado en demasía, émulo de la grandilocuencia de Sannazaro y de Tasso y receptor de la lección dictada en los *Discorsi del poema eroico*, para luego pedirle que los imite a renglón seguido: «Parecerse quiere a la estancia del gran Torcuato, que imitó de Sannazaro en el segundo libro *De partu virginis* sobre la ruina de Cartago [...]. Sepa vuestra merced imitar esta grandeza, y la misma hallará en los versos latinos del Sannazaro, que no pienso detenerme en alegaciones» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 6v).

³⁵⁵ [NDA] Horatius, *Carmina*, lib. IV, ode 4.

³⁵⁶ [NDE] Horacio, *Carmina*, lib. IV, carmen 4, vv. 31-32. «...y las fieras águilas no engendran pacíficas palomas» (Horacio 2007: 448) En esta oposición entre el ingenio gigante del poeta cordobés y obras de escaso valor (partos pigmeos), Muriel Elvira reconoce cierta afinidad «con la que establecía Góngora entre el gigante Polifemo y la crítica pigmea incapaz de entender la grandeza del poema epónimo», demostrando que la redacción del *Examen* «procede pues de una voluntad de cerrar filas detrás del amigo atacado, aun renegando de algunas ideas expuestas en el *Parecer*» (Elvira 2014).

Pasa vuestra merced luego de un gallardo salto a la sentencia del chopo y juzga que, por no decir *chopolea*, había de callar todos los días nuestro poeta³⁵⁷. La sentencia
360 yo confieso que no es de tanta sustancia como la que adjudicó el reino de Aragón al infante don Fernando que ganó a Antequera³⁵⁸, pero no rastreo la razón por que se le ponga por vuestra merced silencio perpetuo al que la pronunció.

³⁵⁷ [NDE] Se alude al v. 700 de la *Soledade primera*, «que impide Amor que aun otro chopo lea», comentado por Jáuregui con las siguientes palabras: «También es una sentencia muy sustancial la del chopo: “A revelar secretos va a la aldea / que impide amor que aun otro chopo lea”. Por solo no decir *chopolea* había de callar todos los días de su vida» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 6v-7r).

³⁵⁸ [NDE] Alusión al célebre Compromiso de Caspe, pacto determinante en la historia española, sancionado el 28 junio de 1412 y por medio del cual Fernando de Trastámara, al morir su tío Martín I de Aragón en 1410, ascendía al trono de Aragón, uniendo por primera vez las suertes de este reino con las de Castilla. Se le conoce también como Fernando de Antequera, por su gloriosa victoria –citada por aquí por Fernández de Córdoba– contra el reino nazarí de Granada. Cf. Canellas López (2000: 339-370) y Menéndez Pidal (2000: IX-CLXIV).

La figura que los maestros del bien decir llaman *cacophaton* –según quieren *Quintiliano*^{359 360} y *Diomedes*^{361 362}–, o *cacephaton* –según *Sosípatro Carisio*^{363 364}–, y
 365 vulgarmente “cacofonía” o ya sea “escrología” –según el mismo *Diomedes*³⁶⁵–, consiste en decir una palabra obscena o sucia, ya por serlo de su natural, ya por la resulta de juntarse dos dicciones³⁶⁶. Por su natural, como la usó deshonesto *Terencio*:

³⁵⁹ [NDA] Quintilianus, lib. VIII, cap. 3.

³⁶⁰ [NDE] Fernández de Córdoba se refiere a unas cuantas líneas del libro VIII (cap. 3) de la *Institutio oratoria* que rezan: «Sed quoniam vitia prius demonstrare adgressi sumus, abhoc initium sit quod “cacemphaton” vocatur: sive mala consuetudine in obscenum intellectum sermo detorsus est, ut “ductare exercitus” et “patrare bella” apud Sallustium dicta sancte et antique ridentibus, si dis placet [...], sive iunctura deformiter sonat, ut, si “cum hominibus notis loqui” nos dicimus, nisi hoc ipsum “hominibus” medium sit, in praefenda videmur incidere, quia ultima prioris [ultimae] syllabae littera, quae exprimi nisi labris coentibus non potest, aut intersistere nos indecentissime cogit aut [non] continuata cum insequente in natura eius corrumpitur» (Quintiliano 1970: 439). Salvo indicación diferente, se seguirá consultando la edición ya citada por Michael Winterbottom (Quintiliano 1970). Traducción: «Pero como nos hemos propuesto describir antes los defectos, comencemos a partir de lo que se llama *cacofonía*: bien sea que por estragada rutina la expresión se haya desfigurado en sentido obsceno, por ejemplo “capitanear tropas” y “terminar guerras”, que se dice en Salustio con elevado y digno sentido, usado en plan de burla –¡si así lo quieren los dioses!– [...] o porque suena indecorosamente la unión de las palabras, por ejemplo: si decimos “cum hominibus notis loqui” y si no estuviese “hominibus” en el centro mismo de la frase, parece que caeríamos en algo poco honesto de decir en público, porque la última letra de la primera sílaba, que no puede ser pronunciada sino con labios cerrados, o nos obliga a hacer una pausa feísima, o si se dice como continuación con la siguiente, y se altera su natural sentido» (Quintiliano 1999: 195).

³⁶¹ [NDA] *De oratione et partibus orationis*, lib. II.

³⁶² [NDE] Alusión a un pasaje del segundo libro del *Ars grammatica* de Diomedes Grammaticus, donde, distinguiendo entre *aischrologia* y *cacemphaton*, afirma: «*Αἰσχρολογία* est vitio compositionis inverecunda oratio, aut compositio verborum obscenae significationis, aut unius verbi obscena significatio et pronuntiatio. Compositione sit ut “cum Numero fui” (emendatur hoc vitium interposita aliqua particula, ut “cum quodam Numero fui”) et “Numerum cum navibus aequat”. Item unius verbi obscena pronuntiatione sic fit, ut est apud Sallustium: “Ductabat exercitus” et “arrexit animos militum”. *Κακόφατον* est vitio compositionis inverecunda suspicio, ut “Arrige aures Pamphile”; item, “At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)”» (Diomedes Grammaticus, *Opus*, ab Iohanne Caesario, ita emendatum scholiisque illustratum, Coloniae: Iohannem Soterem, 1536, p. 97b-98a).

³⁶³ [NDA] Sosipater, *Institutionum grammaticarum libri*, lib. IV.

³⁶⁴ [NDE] El fragmento al que alude el abad de Rute procede del cuarto libro del *Ars grammatica* de Sosípatro Carisio (mitad del siglo IV): «Cacemphaton est compositio verborum obscenae significationis aut unius verbi obscena pronuntiatio. Compositione sit ut “cum Numero fui”; sed emendabitur hoc vitium interposita aliqua parte orationis, ut “cum quodam Numero fui”. Sit et in uno verbo, ut apud Sallustium (*Catil.* 17) “ductabat exercitum” et (39) “arrexit animos militum”» (Sosípatro Carisio 1964: 356).

³⁶⁵ [NDE] Véase la nota 362.

³⁶⁶ [NDE] A propósito de la preocupación de los gramáticos latinos por una retórica obscena y ambigua, resulta particularmente sugestivo el estudio de Jan M. Ziolkowski (1998: 41-59), quien analiza, además, algunos de los ejemplos de cacofonía que Fernández de Córdoba trae a colación –declarándolo pocos renglones más adelante– de las obras de Quintiliano, Sosípatro Carisio y Diomedes.

*Arrige aures Pamphile*³⁶⁷; y *Salustio: ductabat exercitum*³⁶⁸ y *arrexit animos militum*³⁶⁹. Por junta de dicciones, como:

370 *numerus cum navibus aequat;*
cum Numerio quodam fui;
*cum notis hominibus*³⁷⁰.

Ejemplos que los traen los sobredichos autores. Y entre los toscanos, le hallamos en *Bernardo Tasso: Via più che Nerone empio e ch'Azolino*³⁷¹. Sucia por la misma razón
375 cual se ve en *Virgilio*:

tres adeo incertos caeca caligine soles,
*iuvat ire et dorica castra*³⁷²;

³⁶⁷ [NDE] Este ejemplo, sacado de *La Andriana* de Terencio, lo citó Diomedes (véase la nota 362). La ambigüedad de la expresión reside en el significado de *arrigo* que puede traducirse también como “erigir” o “sexualmente excitado” (Cf. Ziolkowski 1998: 51).

³⁶⁸ [NDE] El verbo *ductare* en latín podía equivaler a “llevar a casa (a una prostituta)” (Cf. Ziolkowski 1998: 51). Tanto este como el siguiente ejemplo –ambos procedentes del *De coniuratione Catilanae* de Salustio– se registran en las tres obras consultadas por Fernández de Córdoba.

³⁶⁹ [NDE] Por lo que atañe a la ambigüedad del verbo *arrigo*, considérese lo que se ha dicho en la nota 367.

³⁷⁰ [NDE] El v. 193 de la *Eneida*, “*numerus cum navibus aequat*”, y los dos ejemplos que siguen se toman de los autores latinos citados como ejemplo de cacofonía procedente de la combinación de la palabra *cum* con otra que principia con la nasal *n* o, peor, con sílaba *nu* o *no*, evocando así el vocablo *cunnus* (*cunno* en dativo y ablativo). Cf. Ziolkowski (1998:52).

³⁷¹ [NDE] Bernardo Tasso, *Amadigi*, canto V, octava 4, v. 5. En la edición consultada se lee: «Poi più che Neron empio, e ch'Azzolino» (Bernardo Tasso, *Amadigi*, t. I, Bergamo: Pietro Lancellotti, 1755, p. 75). Sin embargo, la lección citada por el abad de Rute se transmite en más de un lugar de *Il Rossi*, diálogo de Francesco Malatesta Porta escrito en defensa de la obra de Torquato Tasso (Francesco Malatesta Porta, *Il Rossi...*, 1589, p. 198).

³⁷² [NDE] Ambos versos, procedentes del tercer y del segundo libro de la *Eneida* respectivamente, se señalan en los *Commentaria* de Servio por la yuxtaposición de una palabra que termina en *ca* y otra siguiente que principia con la misma sílaba, evocando formas del verbo *caco* (Cf. Ziolkowski 1998: 55): «*caeca caligine: cacenphaton in sermone*» (Servio 1986: 378); «*dorica castra: mala est compositio ab ea syllaba incipere, qua superius finitus est sermo; nam plerumque et cacenphaton facit, ut hoc loco*» (Servio 1986: 220).

en *Tibulo*: *sicca canis*³⁷³; y en nuestro *Garcilaso*: el otro, qu'acá hizo entre las gentes³⁷⁴. Y no menos se forma cuando, de alguna cosa que se dice, puede sospecharse
 380 deshonestidad. Así pensó Celso –referido por *Quintiliano*³⁷⁵– que había pecado
*Virgilio*³⁷⁶ diciendo: *incipiunt agitata tumescere*³⁷⁷; y en el sexto de la *Eneida*: *at ramum hunc (aperit ramum, qui veste latebat)*³⁷⁸; y *Ovidio*³⁷⁹: *Quaeque latent, meliora putat*³⁸⁰; como también *Torcuato Tasso*: *Parte, e con quel guerrier si ricongiunge*, hablando de una mujer, y de hombres *monstrar la verga*³⁸¹, con otros a este modo. Pero de esta oración,
 385 *chopolea*, ¿qué resulta de obsceno o sucio sonido o sentido? Yo a lo menos no le hallo

³⁷³ [NDE] Tibulo, *Elegiae*, lib. I, el. 4, v. 6. Salvo indicación diferente, para el texto latino de la obra de Tibulo, consultamos la edición de Georg Luck (Tibulo 1988).

³⁷⁴ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 274. La edición consultada (Morros 2007: 181) prefiere la lección “que acá hizo”, transmitida también por los manuscritos de la familia α. Sin embargo, nos decantamos por la variante de A, ya que solo a través de la elisión de “qu'acá” se conserva la cacofonía.

³⁷⁵ [NDA] Quintiliano, *ubi supra*.

³⁷⁶ [NDA] Virgilio, *Georgica*, lib. I.

³⁷⁷ [NDE] El fragmento aludido del octavo libro de la *Institutio oratoria* reza: «Siquidem Celsus “cacemphaton” apud Vergilium putat: “incipiunt agitata tumescere”» («Y puesto que Celso considera como *cacofonía* este lugar en Virgilio: “agitadas empiezan a hincharse”», Quintiliano 1999: 197). La objeción de Celso al verso virgiliano (libro I de las *Geórgicas*, v. 357) derivaba de la implicación sexual de palabras que parecían sugerirle la idea de excitación: «empiezan, agitadas [...] a hincharse» (Virgilio 1990a: 278).

³⁷⁸ [NDE] Diomedes cita este verso, el 406 del sexto libro de la *Eneida*, como ejemplo de escrología (véase nota 362), ya que *ramum* se usaba en el lenguaje coloquial para referirse al pene (Cf. Ziolkowski 1998: 51): «...a lo menos este ramo. Le enseña el ramo, oculto bajo el manto» (Virgilio 1992: 315).

³⁷⁹ [NDA] Ovidio, *Metamorphoses*, lib. I.

³⁸⁰ [NDE] Se trata del v. 502 del primer libro de las *Metamorfosis* ovidianas, traído a colación por Quintiliano por ser susceptible de interpretación obscena: «si algo está oculto, lo imagina aún más hermoso» (Ovidio 2008: 16). Para el texto latino, consultamos Ovidio (2008: 44).

³⁸¹ [NDE] Tanto el verso del canto XII de la *Gerusalemme* (octava 42, v. 3) como la expresión *mostrar la verga* encontraron cierta resistencia en los eruditos contemporáneos al Tasso por el sentido equivoco del verbo *ricongiungere*, que puede también referirse al acto sexual, y de dicha locución, que, coloquialmente, podría traducirse como “enseñar el pene”. Se lee, por ejemplo, en *Lo 'nfarinato secondo* de Leonardo Salviati (1588): «Donna ricongiungersi con un guerriero, mostrar la verga, girarsi dietro immensa coda, l'espugnator montone, l'esercito cornuto. Si biasimano tai locuzioni, che come equivoci possano prendersi in mal sentimento» (Leonardo Salviati, *Lo 'nfarinato secondo, ovvero dello 'nfarinato accademico della Crusca, risposta del libro intitolato Replica di Camillo Pellegrino, etc.*, en *Delle opere di Torquato Tasso con le controversie sopra la Gerusalemme Liberata*, vol. II, Venezia: Stefano Monti e N. N. Compagno, 1735, p. 65-284: p. 227).

en nuestra lengua castellana: si en junciana³⁸² o en jerigonza³⁸³ o germanesco³⁸⁴ quiere decir otra cosa, callará en aquellos lenguajes nuestro autor, por mandarlo vuestra merced, todos los días de su vida.

Dice después vuestra merced estas cuatro palabras: *He aquí otra proposición:*

390 “No el polvo desaparece
 el campo, que no pisan alas hierba”³⁸⁵.

Respondo con otras tantas que «ya las he visto». ¡Adelante!

Prosigue vuestra merced: *Y no sé quién le metió en la cabeza que era buen pensamiento aquel último de toda la obra:*

395 “Que, siendo Amor una deidad alada,
 bien previno la hija de la espuma
 a batallas de amor campo de pluma”³⁸⁶.

Cierto, señor, que podríamos decirle a vuestra merced lo que a su Paris ovidiano Helena: *Qui videant? Oculos an Paris unus habes?*³⁸⁷. Solo vuestra merced ve faltas
400 adonde todos sobras de belleza. ¡Brava fuerza de pasión! Si en lugares adonde no se extiende el imperio de Venus suelen usarse camas de pluma, en los que reina —en tálamos de recién casados— ¿no será bien que lo sean y que —si al Amor se le atribuyen

³⁸² [NDE] junciana: «lenguaje de los rufianos» (Alonso Hernández 1977: 467)

³⁸³ [NDE] jerigonza: «la lengua criptológica de los ciegos» (Alonso Hernández 1977: 456) o «la lengua de la gente de mala vida; la de rufos, germanos o valientes. Lenguaje difícil de entender» (Alonso Hernández 1977: 457)

³⁸⁴ [NDE] Según la definición del *Diccionario de Autoridades*, la voz “germanesco” se refiere a todo «lo que pertenece a la germanía», término con el que se indica también «el lenguaje de los maleantes, pícaros, rufianes, valentones» (Alonso Hernández 1977: 402).

³⁸⁵ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 7r.

³⁸⁶ [NDE] El texto transmitido en el manuscrito de la Biblioteca de Gor (BFBM, ms. 18/10/11, f. 7r) presenta solo una pequeña variante respecto al que se cita en el *Examen*: «Y no sé quién le metió en esa cabeza...».

³⁸⁷ [NDE] Ovidio, *Heroides*, ep. 17, v.102. «¿O tú, Paris, eres el único que tienes ojos con gusto?» (Ovidio 2010: 288). La edición que consultamos no registra la variante “videant” en el verso citado. Presenta, en cambio, la siguiente lección: «Qui sapiant? Oculos an Paris uno habes?» (Ovidio 1965: 117). Es posible que “videant” figurara en la fuente empleada por Fernández de Córdoba.

alas y plumas— diga el cabo con la hebilla³⁸⁸ y sea de la misma estofa³⁸⁹ el lugar donde
él prevalece, principalmente habiendo en servicio de su madre aves que la
405 ministren³⁹⁰?

Otras cosas reprehende vuestra merced por falsas y me maravilla que hombre
tan bien sabido condene en los poetas rigurosamente error en historia, o natural o
moral, sabiendo que, si no es en el arte, en lo demás son impecables casi³⁹¹ por gracia
de Apolo. Pero, porque se entienda que aun en esta parte no anduvo perezoso nuestro
410 autor de las *Soledades*, responderemos en breve a lo que vuestra merced le opone.

Lo primero con quien encuentra³⁹² es decir al Norte que es el que más brilla,
dando menos luz que los planetas y otros astros. A esto decimos que el poeta habla de
la duración de la luz, no de la muchedumbre; como si dijera «el que más tiempo brilla»,
pues ningún astro hay que a nuestro Polo no se ponga si no es el Norte o Hélice³⁹³:
415 cosa que lo muestra la experiencia misma, y hablando ella, callarán los escritores.

La segunda falsedad, a juicio de vuestra merced, es llamar a la nave vaga Clicie
del viento³⁹⁴. Y dejando aparte que no sé si entendió enteramente vuestra merced el
sentido de estos versos —pues no se le da semejante atributo a la nave, sino a la vela, y
la construcción es «el lino, si no en flor, hecho en telas, vaga Clicie del viento»—, digo
420 que habló muy ajustadamente a la verdad nuestro autor de las *Soledades*, porque —como
vuestra merced sabe— en los símiles o oposiciones —cual lo es esta— no se requiere

³⁸⁸ [NDE] hebilla: «Cierta instrumento, que sirve para prender las correas, el cual es de hechura cuadrada, redonda u oval, y tiene en medio una varita de hierro que le atraviesa de parte a parte y, en ella, uno como clavo movedizo que entra en la correa con que queda trabada» (*Aut.*).

³⁸⁹ [NDE] estofa: «vale también calidad y substancia de los tejidos, fábricas y otras maniobras, fuertes y de bastante cuerpo: como son los tapetes, alfombras, tapicerías, fábricas de casas, y así de otras macizas de quienes se dice que son de buena estofa» (*Aut.*).

³⁹⁰ [NDE] El vocablo “ministrar”, incluido en el elenco de cultismos de la *Soledad primera* acopiado por Dámaso Alonso (1978: 49-72), aparece por primera vez entre los vocabularios del XVI en el *Tesoro* de Oudin, y, según se lee en *Autoridades*, equivale a «servir o exercitar algún oficio, empleo o ministerio».

³⁹¹ [NDE] Anástrofe: la construcción habitual sería “casi impecables”.

³⁹² [NDE] encontrar: «topar uno con otro, o una cosa con otra, allegarse, ponerse o estar juntas una cosa con otra. Es formado de las preposiciones en y contra.» (*Aut.*).

³⁹³ [NDE] Hélice: «nombre que se da a la constelación celeste llamada más comúnmente Ursa mayor. Díjose Hélice a causa de que se ve siempre dar vueltas en torno del Polo en un pequeño círculo» (*Aut.*).

³⁹⁴ [NDE] [OC264B.372].

omnímoda³⁹⁵ verdad o semejanza. ¿No decimos acá del que ha bebido demasiado que «está hecho una mona»³⁹⁶, que «está hecho un cuero»³⁹⁷? ¿Queremos, por ventura, significar que ha mudado naturaleza? No, por cierto; sino que hace visajes como los
425 hace la mona, o está lleno de vino como suelen los cueros. Al que vemos enojado, ¿no decimos que «está hecho un león»? Al armado, ¿que lo «está como un reloj»? Luego, ¿aquel imita al león en todas sus acciones? ¿O este da horas, que es el oficio del reloj? Ni por imaginación, que la similitud solo consiste en las fierezas que hacen el hombre y el león enojados, y el armado en no faltarle pieza de las necesarias, como al reloj
430 bien concertado, y otros símiles a este modo. Así también diremos a la vela del navío, o sea –por solo servir a vuestra merced–, al navío mismo, «Clicie del viento»; no porque camine buscando al sol, ni porque lleve aquellos desmesurados florones³⁹⁸ que las gigantas³⁹⁹ 400 o girasoles, sino porque de la manera que estos, mirando al sol, se gobiernan por él, así la vela mira al viento y por él se gobierna, si bien para huirle y
435 darle espaldas como el heliotropio para seguir a su querido, el sol, y andarse tras él⁴⁰¹.

La tercera es en aquellos versos en que, describiendo la grandeza del océano, dice nuestro poeta:

(de cuya monarquía
el Sol, que cada día
440 nace en sus ondas y en sus ondas muere,

³⁹⁵ [NDE] omnímodo: «lo que abraza y comprende todo» (*Aut.*).

³⁹⁶ [NDE] La única fórmula que se halla en Correas es “Dejar hecho una mona” que se significa «dejar burlado, confuso, atajado y mohíno» (Correas 1992: 557).

³⁹⁷ [NDE] Correas (1992: 587) inserta la expresión “está hecho un cuero” en un elenco de locuciones que equivalen todas a estar borracho.

³⁹⁸ [NDE] florón: «adorno artificioso, hecho a modo de una flor muy grande, con que se adornan las obras de pintura y arquitectura» (*Aut.*).

³⁹⁹ [NDE] Para el *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1803 (RAE U 1803), la voz “giganta” equivale a «yerba, lo mismo que girasol».

⁴⁰⁰ [NDEC] las gigantas: los gigantes Ω.

⁴⁰¹ [NDE] El mito en el que se inspira Góngora es el de Clitia, ninfa enamorada de Helios (Apolo) y tan celosa de sus relaciones con Leucótoe como para revelar sus amoríos al padre de esta. Leucótoe fue castigada, y Helios, tras descubrir el pastel, desdeñó a Clitia, que se consumió de amor observando cada día el recorrido de su amado. Por eso, los dioses la mutaron en heliotropo (*Cf.* Grimal 2008: 111).

los términos saber todos no quiere)⁴⁰².

A que vuestra merced, como gentil geógrafo e hidrógrafo, replica que sí quiere y los sabe, pues no hay parte en la redondez del mundo que no visite el sol por lo menos la mitad del año⁴⁰³. Conforme a lo cual, también tendrá vuestra merced tildados
445 en su *Virgilio*, por de la misma data⁴⁰⁴, aquellos versitos:

*iacet extra sidera tellus,
extra anni solisque vias*⁴⁰⁵;

y en su *Ovidio*⁴⁰⁶ estos:

450 *Nos freta sideribus totis distantia mensos
sors tulit in Geticos Sarmaticosque sinus*⁴⁰⁷.

Que vuestra merced, de puro amigo de la verdad, no debe de pagarse de hipérboles, sin las cuales estuvieran por cierto frescas la poética, la oratoria y aun nuestra común manera de hablar, pues ni osáramos decir que se hundía el mundo de agua, que se abrasaba de calor, que veníamos molidos de caminar, que había una legua
455 de tal a tal parte, ni otras mil cosas a este tono. ¡Bendito sea Dios, que, para no hacer

⁴⁰² [OC264B.406-409]

⁴⁰³ [NDE] «Sí quiere y los sabe, porque no hay parte en toda la redondez de la tierra y de las aguas donde no se vea el sol la mitad del tiempo del año justamente» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 7v).

⁴⁰⁴ [NDE] data: «se toma también por calidad» (*Aut.*).

⁴⁰⁵ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. VI, vv. 795-796. «A la tierra que yace más allá de los astros, allende, allende los caminos / que en su curso del año el sol recorre» (Virgilio 1992: 329).

⁴⁰⁶ [NDA] *Tristium*, lib. I, el. 4.

⁴⁰⁷ [NDE] Ovidio, *Tristia*, lib. I, el. 5, vv. 61-62. «...a mí, que cruzo mares separados por constelaciones enteras, la suerte me ha deportado a los golfos de los getas y de los sármatas» (Ovidio 1992: 107). Salvo indicación diferente, para los *Tristia* de Ovidio, consultamos la edición de Jacques André (Ovidio 1968). En los márgenes de todos los testimonios conservados se remite a la elegía 4. Es posible que se trate de un error de copia, aunque nos parece más probable que la diferente numeración dependa del modelo o la edición utilizado por Fernández de Córdoba.

nuestra lengua vizcaína⁴⁰⁸, sienten al contrario de vuestra merced los que bien sienten! Pero, señor, persistiendo en términos poéticos, si tuvieron los poetas licencia para hacer infinito el océano –pongo por ejemplo al *Tasso* que, en su *Hierusalemme Liberata*, dijo⁴⁰⁹:

460 *Or entra ne lo stretto e passa il corto
varco, e s'ingolfa in pelago infinito
se 'l mar qui è tanto ove il terreno il serra,
che fia colà dov'egli ha in sen la terra?*⁴¹⁰;

y más abajo:

465 *Tu, che condutti,
n'hai, donna, in questo mar che non ha fine*⁴¹¹;

y *Hernando de Herrera*⁴¹²: *Del ancho mar el término infinito*⁴¹³–, ¿qué mucho que nuestro autor de las *Soledades* diga que el sol, cuyo curso es limitado, no visita sus términos, o ya por no tenerlos el infinito, o ya porque de él a lo finito no hay proporción alguna?

470 Vuestra merced se sirva de no escandalizarse de esto, como no se escandalizará de que *Orfeo* y *Homero*, seguidos de algunos filósofos⁴¹⁴, hayan falsamente afirmado que del

⁴⁰⁸ [NDE] Acerca de la rudeza, la proverbial cortedad de ingenio y las demás propiedades literarias de los vascos, escarnecidos en numerosas obras del Siglo de Oro, véase Bonilla Cerezo (2014: 149) y, más detalladamente, Herrero García (1966: 249-274).

⁴⁰⁹ [NDA] Canto XV.

⁴¹⁰ [NDE] Tasso, *Gerusalemme Liberata*, canto XV, octava 23, vv. 5-8.

⁴¹¹ [NDE] Tasso, *Gerusalemme Liberata*, canto XV, octava 24, vv. 5-6.

⁴¹² [NDA] Elegía IV.

⁴¹³ [NDE] Fernando de Herrera, *Elegía cuarta*, v. 13. Salvo indicación diferente, consultamos la edición de Cristóbal Cuevas (Herrera 1985).

⁴¹⁴ [NDE] Se alude evidentemente a los presocráticos como, por ejemplo, a Tales, filósofo griego de los siglos VII y VI a. C., citado en la *Metafísica* de Aristóteles por reconocer en el agua el principio creador de todas las cosas. A Tales, advierte Aristóteles, se añaden otros más antiguos, «los que teologizaron por vez primera y mucho antes de la generación actual, tuvieron una idea así acerca de la naturaleza: en efecto, hicieron progenitores de todas las cosas a Océano y Tetis, y (dijeron) que los dioses juran por el agua, la llamada «Estigia» por ellos [los poetas]» (Aristóteles 1994a: 81).

señor Océano fueron procreadas o tuvieron origen todas las cosas, diciendo aquel en sus *Himnos*:

Oceanumque voco patrem, Thethimque parentem

475 *unde or superis, unde et mortalibus ortus*⁴¹⁵;

y este: *Oceanus cunctis praebebat primordia rebus*⁴¹⁶.

Lo que en el cuarto lugar condena vuestra merced por imposible y falso es decir nuestro poeta que la cuchara con que se partió la leche fuese del viejo Alcimedón invención rara⁴¹⁷, porque ni él fue inventor de las cucharas, ni hay quien tal diga, y si
480 era artífice de vasos de palo y lo fue también de esta cuchara, pintándose este suceso posterior al descubrimiento de las Indias, tendría la cucharita sus⁴¹⁸ mil y quinientos años⁴¹⁹. Certifico a vuestra merced que no hay cosa en el *Antídoto* que me parezca más donairoso, ni que pueda mover más, si no el estómago, la risa por muchos títulos: porque decir que no hay quien lo diga, pase, pero que no fue inventor de las cucharas
485 Alcimedón es dura cosa. Cuántas y cuántas hay hoy en el mundo, aun de las más célebres y de mayor maravilla, que, por ignorarse el inventor, si yo dijese que lo fue el

⁴¹⁵ [NDE] Traducción latina que debía de circular antiguamente de los primeros versos del himno 83 de Orfeo : «Ὠκεανὸν καλέω, πάτερ' ἄφθιτον, αἰέν εόντα, / ἄθανάτων τε θεῶν γένεσιν θνητῶν τ' ἀνθρώπων» (Ricciarelli 2000: 206). La única huella que hemos logrado encontrar de la versión latina citada aquí por Fernández de Córdoba procede de un impreso en lengua alemana de 1754 (Johann Heinrich Schumacher, *Versuch, die dunklen und versteckten Geheimnisse in den hieroglyphischen Denkbildern der Egyptier, Chaldäer, Perser, Phönizier, Phrygier, Griechen etc., wie auch der Juden und Christen: aus den Urkunden der verborgenen Geschichte, der Erdkunde*, Leipzig: Johann Christoph Meissner, 1754, p. 49). La traducción castellana de Miguel Perriago Lorente reza: «Invoco a Océano, padre incorruptible y eterno, origen de los dioses inmortales y de los mortales humanos» (Perriago Lorente 1987: 233).

⁴¹⁶ [NDE] Traducción latina del v. 246 del canto XIV de la *Iliada*: «Ὠκεανου, ὃς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται» (Homero 1992: 50). En la versión castellana de Emilio Crespo Güemes: «Océano, que es la progenie de todas las cosas» (Homero 1996: 382).

⁴¹⁷ [NDE] [OC264B.152].

⁴¹⁸ [NDEC] sus: seis A S S1.

⁴¹⁹ [NDE] «Tampoco puede ser que la cuchara, o cucharro, con que se partía la leche en la choza fuese: “del viejo Alcimedón invención rara”. Porque si vuestra merced quiere que Alcimedón haya sido inventor de las cucharas, no lo fue, ni hay quien tal diga. Virgilio alaba unos vasos que hizo este artífice [...]. Este galante escultor o tornero que el poeta introduce en su égloga debió ser en tiempo de aquellos pastores, y si queremos que el suceso descrito por vuestra merced se imagine por acaecido también entonces, no puede ser, porque en los versos que tratan de las nuevas Indias se colige haber sido la ficción de este poema después que ellas se descubrieron; así que, para ser obra de Alcimedón, esta cucharita de vuestra merced había de tener sus mil y quinientos años de edad» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 8r).

tal o la tal, como ahora lo dijo nuestro autor, y vuestra merced u otro cualquiera lo negase, a vuestra merced o al otro, como a autores, tocaría la carga del probar que no lo fue, dando positivamente persona que lo haya sido o anterioridad en el uso de ellas;
 490 porque la prueba de que no hay quien lo diga no es de momento⁴²⁰, pues el argumento *ab auctoritate* negativo no lo es. De suerte que si *Plinio*, en el capítulo 56 del séptimo libro de su *Natural Historia*⁴²¹, si *Clemente Alejandrino*, en el primer libro de sus *Stromas*⁴²², si *Polidoro Virgilio*⁴²³, en los *De inventoribus rerum*⁴²⁴, no hicieron mención del inventor de alguna cosa, ¿por eso no lo pudo ser fulano? ¿O la tal cosa fue congénita
 495 con el mundo? ¡Bravo abreviar la diligencia, la memoria o el ingenio de los demás! Como pudo *Virgilio* hacer a Alcimedón excelente artífice de pastoral vajilla⁴²⁵, ¿no podrá nuestro poeta hacerle inventor de alguna suerte de cucharas de las muchas que, para usos diversos, ha inventado la rústica agudeza? Y siendo dueño de llamar al inventor de la cuchara Perogrullo⁴²⁶, ¿por qué no de llamarle Alcimedón, imitando en

⁴²⁰ [NDE] momento: «se toma también por importancia, entidad o peso: y así se dice cosa de poco momento» (*Aut.*).

⁴²¹ [NDE] Las *Naturalis Historiae* representan la única obra de Plinio que se conserva de manera completa. Divididas en 37 libros, recogen, según afirma el mismo autor, «todo lo que, según los griegos, pertenece a la cultura enciclopédica» (Plinio el Viejo 1995: 59). El capítulo 56 del libro VII, citado aquí por Fernández de Córdoba y dedicado a asuntos de carácter antropológico, presenta un elenco de invenciones e inventos de diferente género y naturaleza.

⁴²² [NDE] Los *Stromata* o *Stromateis* de Clemente de Alejandría, una “miscelánea” —como indica el título— que recoge nociones de carácter principalmente filosófico, representan el tercer y último volumen de su trilogía dedicada a la formación del cristiano, de la que forman parte también el *Protréptico* y el *Pedagogo*. Fernández de Córdoba alude al capítulo 16 del libro primero, donde el autor desgrana un amplio elenco de inventores e invenciones de origen “bárbaro” (*Cf.* Clemente de Alejandría 1996: 233-247). Para un análisis general de la obra y una descripción de su contenido, véase Clemente de Alejandría (1996: 11-45).

⁴²³ [NDE] Polidoro Virgilio (h. 1470 – 1555) fue un sacerdote y humanista italiano, natural de Urbino, y profesor de humanidades en la Universidad de Bolonia. En 1502 fue enviado a Londres por Alejandro VI, al servicio de Adriano Castellesi (véase la nota 61), donde se afincó hasta 1550, fecha de su regreso a Urbino. Entre sus obras más famosas, cabe mencionar el *Libro de los proverbios* y el *De rerum inventoribus*. Para profundizar en la biografía y en la producción literaria de Polidoro Virgilio, véase el estudio introductorio de Antonio Serrano Cueto a la edición del *Libro de proverbios* (Virgilio 2007:9-48).

⁴²⁴ [NDE] Alude a los primeros tres libros del *De rerum inventoribus*, publicados en 1499 y relativos a la invención y al hallazgo «de un sinfín de artes, disciplinas e instrumentos, esencialmente de la Antigüedad greco-latina» (Serrano Cueto 2009: 1525). Por lo que atañe las fases redaccionales de la obra, su segunda edición ampliada de 1521 y su pervivencia en la literatura española, véase Serrano Cueto (2009: 1525-1546).

⁴²⁵ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “vajilla” equivale al «conjunto de vasos, tazas, platos, jarros, etc. que se destinan al servicio y ministerio de la mesa».

⁴²⁶ [NDE] Según se lee en el *Diccionario* de María Moliner, Perogrullo es un «personaje supuesto al que se atribuyen humorísticamente las sentencias o afirmaciones de contenido tan sabido y natural que

500 el nombre a *Virgilio*? «Porque no sea perdurable la cucharita», dirá vuestra merced. Yo digo que nada se infiere menos que la duración que vuestra merced le da por solo su capricho, porque en aquellos versos no habla el poeta de una cuchara en individuo o en particular, sino en universal, en género o especie, pues, tratando de la leche gruesa que le dieron al peregrino, se dice:

505 impenetrable casi a la cuchara,
 del viejo Alcimedón invención rara⁴²⁷.

Quien dijese que con la espada y lanza, invención de los lacedemonios –según *Plinio*⁴²⁸– o con el arco y flechas, invención de los escitas o de Perses⁴²⁹ o Apolo⁴³⁰, hizo tal capitán esta o aquella hazaña, ¿diría mal? ¿O entenderíamos que con las
510 mismas –numero: espada y lanza de los lacedemonios, o con el arco y flechas de los referidos inventores– las hizo? No, por cierto. Pues lo mismo es en nuestro caso, y así diremos, sin escrúpulo alguno, que la cuchara fue rara invención de Alcimedón mientras no saliere a plaza⁴³¹ otro inventor. Y si vuestra merced gustare de saber en qué consistía lo raro de esta invención, pregúntelo al autor de las *Soledades* que, si no
515 por obligación, quizá se lo dirá por cortesía.

es una tontería decirlas» (Moliner 1998: 648). La consulta del CORDE revela que dicho personaje paremiológico aparece en otras obras del siglo XVII, como la *Pícara Justina* de Francisco López de Úbeda y la segunda parte del *Don Quijote*.

⁴²⁷ [NDE] [OC264B.151-152].

⁴²⁸ [NDEC] Las dos ramas del *stemma codicum* trazado presentan dos lecciones divergentes: “o Persas” en A, frente la variante “o de Perseo” en α. El criterio de las *fontes*, partiendo del propio fragmento aludido del texto de Plinio y la atribución del invento de las flechas a Perses, hijo de Perseo, nos lleva a considerar las lecciones transmitidas un fenómeno de difracción *in absentia* y a conjeturar que en el original figurara el texto que editamos.

⁴²⁹ [NDEC] o de Perses: o (de *om.*) Persas A o de Perseo α.

⁴³⁰ [NDE] En la religión griega, Apolo vino a coincidir tanto con el dios del canto y de la poesía como con un dios-guardián, iracundo y orgulloso. A estas dos caras corresponde una precisa iconografía por la cual solía representarse equipado con una lira y unas flechas o, como en el caso de la estatua del santuario de Delos, con un arco. De Apolo era también –según refiere Apolonio de Rodas– el arco de Ulises. Cf. Burkert (2003: 289-297).

⁴³¹ [NDE] El *Diccionario de Autoridades* atestigua solamente la expresión “sacar a plaza” («publicar y hacer notoria alguna cosa que estaba oculta o se ignoraba»). Por su parte, el CORDE registra, entre 1499 y 1699, 13 ocurrencias de la locución “salir a plaza”, la cual debía de equivaler a “salir a la luz” o “darse a conocer”.

Topa vuestra merced con aquellos versos:

manjares que el veneno
y el apetito ignoran igualmente⁴³².

Y dice:

520 que ignoren el veneno los manjares, bien está; pero que ignoren el apetito es
falso como Judas, antes se come un pastor una cebolla con más apetito que un
príncipe un faisán; fuera de que no es alabanza de aquella cena decir que sus
manjares no eran apetitosos⁴³³.

525 *Occasiones quaerit, qui vult recedere ab amico*⁴³⁴, dice el Espíritu Santo. Así las
busca vuestra merced, sin propósito, para hacer guerra a nuestro autor de las *Soledades*.
Si los manjares rústicos y groseros, por serlo, ignoran el veneno,

pues nunca a nadie en la vida
se dio veneno en mondongo,

⁴³² [NDE] [OC264B.865-866].

⁴³³ [NDE] «Que los manjares pastoriles ignoren el veneno, o el veneno los ignore a ellos, bien está; pero que ignoren el apetito, eso es falso como Judas: antes se come un pastor una cebolla con más apetito que un príncipe un faisán; fuera de que no es alabanza de aquella cena, que vuestra merced aplaude, decir que sus manjares no eran apetitosos» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 8v). Para eludir la incoherencia que Jáuregui señala en estos versos, contrariamente a lo que harán varios de los comentaristas de Góngora, como Salcedo Coronel y Dámaso Alonso (Cf. Jáuregui 2002: 17, nota 65), Fernández de Córdoba no invierte el orden sintáctico, considerando sujetos *veneno* y *apetito*, sino que afirma que los manjares rústicos ignoran el apetito por ser «cosas de ordinario viles, o simples, o mal sazoadas». Jammes propone otra solución, sugiriendo que Góngora emplearía el término *apetito*, remontando hasta su etimología latina, en el sentido de *apetite* («sainete, salsa, gustillo para gustar y apetecer alguna cosa», según *Autoridades*). Cf. Góngora (1994: 374).

⁴³⁴ [NDE] *Liber Proverbiorum*, c. 18, vers. 1. “El que vive aislado, atiende a sus caprichos”.

como dijo el otro poeta⁴³⁵ (si no en manjares regalados, conforme a aquello de
530 Ovidio⁴³⁶, *impia sub dulci melle venena latent*⁴³⁷, a lo que miró Juvenal⁴³⁸, diciendo:

*sed nulla aconita bibuntur
fictilibus. Tunc illa time cum pocula sumes
gemmata et lato Setinum ardebit in auro*⁴³⁹),

¿por qué no ignorarán, por la misma razón, el apetito, siendo cosas de ordinario viles,
535 o simples, o mal sazonadas? ¡Oh, señor! ¿Que las comen con grandísimo apetito los
hombres del campo, qué importa? Que eso les proviene accidentalmente, pues nace no
de merecerlo ellas, sino de carecer ellos de otras mejores. ¿Hay cosa, aunque más
necesaria, menos apetitosa que el pan? Y, con todo, comía con tan buena gana Lazarillo
de Tormes los mendrugos duros que se la⁴⁴⁰ puso al escudero su amo⁴⁴¹. La alabanza,
540 pues, de aquella cena consistió en que, siendo manjares caseros, no sujetos a veneno
ni apetito, eran muestra de la sobriedad y frugalidad de los que la daban, y no
incentivos de gula y lujuria, como lo suelen ser los buscados, traídos y comprados de

⁴³⁵ [NDE] El abad de Rute refiere, con una pequeña variante, los últimos versos del romance *Todos están mal conmigo*, recogido en la séptima parte del *Romancero general* de 1600: «Pues nunca a nadie en el mundo / se dio veneno en mondongo» (González Palencia 1947: 357). El “otro poeta” al que se alude es probablemente Lope de Vega, al cual normalmente se atribuyen estos octosílabos. Resulta curioso que este mismo romance se atribuya en ocasiones al propio Góngora. Cf. Pedraza Jiménez (2007: 167, nota 14).

⁴³⁶ [NDA] *Amores*, lib. I, el. 8.

⁴³⁷ [NDE] Ovidio, *Amores*, lib. I, el. 8, v. 104. «...el funesto veneno se esconde bajo dulce miel» (Ovidio 1989: 233).

⁴³⁸ [NDA] Juvenalis, sat. 10.

⁴³⁹ [NDE] Juvenal, *Satyræ*, sát. 10, vv. 25-27. «Ahora bien ningún veneno se bebe / en vasos de barro. Asústate precisamente cuando tomes aquellas / copas perladas y arda el Setino en amplios vasos de oro» (Juvenal 1996: 128).

⁴⁴⁰ [NDE] la: se refiere a la gana.

⁴⁴¹ [NDE] Alusión al episodio de los pedazos de pan del tratado tercero del *Lazarillo de Tormes*: «Púseme a un cabo del portal y saqué unos pedazos de pan del seno, que me habían quedado de los de por Dios. Él que vio esto, díjome: “Ven acá, mozo. ¿Qué comes?” Yo lleguéme a él y mostréle el pan. Tomóme él un pedazo de tres que eran, el mejor y más grande. Y díjome: “Por mi vida, que paresce éste buen pan”. [...] Y llevándolo a la boca, comenzó a dar en él tan fieros bocados como yo en el otro. “Sabrosísimo pan está –dijo–, por Dios”. [...] Y mi amo comenzó a sacudir con las manos unas pocas migajas, y bien menudas, que en los pechos se le habían quedado, y entró en una camereta que allí estaba, y sacó un jarro desbocado y no muy nuevo, y desdeque hubo bebido convidóme con él» (Rico 1998: 77-78).

diversas partes⁴⁴²; que aludiendo a lo mismo, dijo *Horacio* en la alabanza de la vida rústica: *dapes inemptas apparet*⁴⁴³; y *Torcuato Tasso* en su *Hierusalemme Liberata*⁴⁴⁴:

545 *Spengo la sete mia ne l'acqua chiara*
 che non tem'io che di venen s'asperga
 e questa greggia e l'orticel dispensa
 cibi non compri a la mia parca mensa.
 Ché poco è il desiderio, e poco è il nostro
550 *bisogno onde la vita si conservi*⁴⁴⁵.

Lo que últimamente condena vuestra merced por falso es decir que la serrana podría hacer

tórrida la Noruega con dos soles,
y blanca la Etiópia con dos manos⁴⁴⁶,

555 porque aunque abrasara la Noruega con los rayos de sus ojos, mal podría con sus manos hacer blanca la Etiopía, porque *opposita iuxta se posita*, etc.⁴⁴⁷ Verdadero axioma por cierto, pero no muy a propósito, porque el sentido de estos versos es no parangonar con el frío de la Noruega el esplendor y luz de los ojos de la zagala, que

⁴⁴² [NDE] La descripción de los alimentos y de los objetos que simbolizan la rústica hospitalidad que se ofrece al peregrino, tanto en la choza de los cabreros y en la boda de la *Soledad primera* como en la cabaña del pescador de la *Soledad segunda*, se nutre del ejemplo de diferentes modelos, como el de la *Égloga tercera* o el episodio del pescador Amiclas de la *Farsalia* (Cf. con la nota 257) y –según justamente refiere a continuación Fernández de Córdoba– los de Horacio y la *Gerusalemme* del Tasso. Considerando la evidente voluntad de Góngora de recuperar la dialéctica corte-aldea, Rafael Bonilla Cerezo y Paolo Tanganelli (Bonilla Cerezo 2013: 101-108) reconocen también, a este propósito, cierta afinidad con un emblema de Sebastián de Covarrubias, donde «a la vez que se exalta la “cuenca de palo o corcho [...] del pobre pastorcico”, se condenan las doradas “copas de Alemaña” en las que los ricos saborean un vino envenenado» (Bonilla Cerezo 2013: 105-106).

⁴⁴³ [NDE] Horacio, *Epodi*, epodo 2, v. 48. «...prepara una comida no comprada» (Horacio 2007: 524).

⁴⁴⁴ [NDA] Canto VII.

⁴⁴⁵ [NDE] Tasso, *Gerusalemme Liberata*, canto VII, octavas 10 (vv. 5-8) y 11 (vv. 1-2).

⁴⁴⁶ [NDE] [OC264B.784-785].

⁴⁴⁷ [NDE] Fernández de Córdoba parafrasea un pasaje del *Antídoto*, donde Jáuregui, recurriendo a la fórmula latina aquí citada, decretaba, en términos propios de la lógica escolástica, la imposibilidad de la proposición (Cf. Rico García 2002: 95): «Que abrasasen la fría Noruega los rayos de sus ojos, pase; pero que las manos hagan blanca la Etiopía, eso no; antes la harían más negra, porque *opposita iuxta se posita*, etc.» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 8v).

poéticamente se llaman soles⁴⁴⁸ –y como el natural⁴⁴⁹ mediante su luz caliente, así se
560 finge calentar o abrasar ellos–, ni menos oponer la blancura de sus manos a lo negro
de la Etiopía, sino, subiendo de punto⁴⁵⁰ lo uno y lo otro, decir que en sus ojos había
tanto ardor, por su mucha luz, que pudieran volver tórrida o abrasada la Noruega,
provincia frigidísima⁴⁵¹, y tanta blancura en sus manos que, participando de ella, la
negra Etiopía pudiera mudar color y blanquearse. Esto quiso decir el poeta.

565 Después de haber navegado –o naufragado⁴⁵²– su pluma de vuestra merced en
los bajos⁴⁵³ de estos imaginarios errores, mayores –a su parecer– que los de Ulises, se
engolfa⁴⁵⁴ en el ancho mar de la reprehensión de las *Soledades*⁴⁵⁵, por la oscuridad que
contienen, exagerada de vuestra merced con tanta viveza que afirma no haber período
que enteramente descubra el intento de su autor, con tratarse en el poema todo de cosas
570 frívolas y rateras, gallos, gallinas, pan, manzanas y otras a este tono⁴⁵⁶, y estar escritas

⁴⁴⁸ [NDE] La comparación sol-amada, con las variantes sol-cabellos y sol-mirada, remonta a la lírica de Petrarca. El símil y, en ocasiones, la identificación de la imagen solar con la divinidad se registran en algunos humanistas del siglos XV, como Leonardo Giustiniani y Matteo Maria Boiardo, y siguen desfilando –y con mayor frecuencia– en los petrarquistas italianos y españoles del Renacimiento y del Barroco: el Bembo, el Tasso, Garcilaso, Cetina, Hurtado de Mendoza, Gregorio Silvestre, Gil Polo, Lupercio Leonardo de Argensola, etc. (Cf. Manero Sorolla 1990: 495-510).

⁴⁴⁹ [NDE] Sobreentiende “el sol”.

⁴⁵⁰ [NDE] Según la definición del *Diccionario de Autoridades*, la locución “subir de punto” equivale a «crecer o aumentar alguna cosa».

⁴⁵¹ [NDE] Según la definición del *Diccionario de Autoridades*, la voz “frigidísimo” coincide con el superlativo de “frígido”, que significa «lo mismo que frígido».

⁴⁵² [NDE] Describiendo una situación análoga –vuelta a lo burlesco– a la del naufrago protagonista de las *Soledades*, Jáuregui se convierte, con estas palabras, en un comentarista errático que naufraga en los “escollos” del poema que pretende satirizar.

⁴⁵³ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1817 (RAE U 1817), la voz “bajío” equivale a «banco de arena peligroso que suele haber en algunas partes del mar».

⁴⁵⁴ [NDE] engolfar: «entrar la nao, embarcación o bajel muy adentro del mar, apartándose tanto de las costas de la tierra, que no se divise, y solo se vea de ordinario agua y cielo. Úsase regularmente este verbo con la particula “se”, diciendo “engolfarse”» (*Aut.*).

⁴⁵⁵ [NDE] Es evidente la voluntad de establecer una relación entre Jáuregui, detractor de las *Soledades*, y Cristóbal de Castillejo (h. 1490 – 1550), autor de la *Reprehensión contra los poetas españoles que escriben en verso italiano* y considerado a menudo –quizá debido a una lectura superficial de su obra– como representante del medievalismo y del reaccionarismo poético del siglo XVI, opuestos a la revolución italianizante acometida por Boscán y Garcilaso. Cf. Reyes Cano (2000a: 211-224) y Reyes Cano (2000b: 85-105).

⁴⁵⁶ [NDE] «Bien podríamos no hablar de la oscuridad confusa y ciega de todas las *Soledades*, suponiéndola como cosa creída y vista de todos, y tan concedida del que más defiende a vuestra merced. Pero caso es digno de ponderación que apenas haya período que nos descubra enteramente el intento de su autor. Aun si allí se trataran pensamientos exquisitos y sentencias profundas, sería tolerable que de

en nuestra lengua materna castellana. Y no contento con esto, pasa tan adelante vuestra merced en ponderar la oscuridad, que no solo hace, respecto de ella, desapacible y mal inteligible este poema a todos los hombres de buen entendimiento y gusto –como si de todos tuviera poder especial para representar su sentimiento–, pero aun habiendo
575 vuestra merced mismo, como bravato⁴⁵⁷ español, dejádose decir: *No se entiende por esto que, a pesar de vuestra merced, no entendemos cuanto quiso decir, aunque no lo dice, si bien se encuentran partes donde por largo espacio no alcanza la más profunda meditación a hallarles fondo*⁴⁵⁸, pocos renglones después, o menos memorioso o más humilde, añade: *¡Y delante de Dios, que en muchas partes de esta Soledad me he visto atormentado el*
580 *entendimiento y aun no sé si las acabo de rastrear!*⁴⁵⁹ Para mí, señor, tengo por infalible que, cuando llegaron a manos de vuestra merced las *Soledades* y trató de escribir contra ellas, si lo consultara con hombres de buen juicio –pues el nuestro, aunque lo sea, sirve en nuestras cosas propias más de ordinario a la pasión y al antojo que no a la razón, por evidente que se muestre–, se ahorrara de trabajo semejante y empleara su talento
585 en defenderlas, antes que en impugnarlas, pues a la verdad, por común consentimiento, es hoy su autor el mejor poeta que se conoce en Europa –y no nos está mal a nosotros que, en nuestro siglo, alcance nuestra nación alabanza semejante, ni que procuremos tenerla en pie contra los que, envidiosos de nuestra gloria (siéndolo ellos), injustamente nos llaman bárbaros⁴⁶⁰–; o cuando quisiera vuestra merced dejar de ocuparse en cosas
590 tan menudas, o por no afecto al autor o por no deberle buenas obras algunas, pudiera, pues no le debe ningunas malas, siendo necesitado a declarar su parecer acerca de las

ellas resultase la oscuridad; pero que, diciendo puras frioneras y hablando de gallos y gallinas, y de pan y manzanas, con otras semejantes raterías, sea tanta la maraña y la rudeza del decir, que las palabras solas de mi lenguaje castellano materno me confundan la inteligencia, ¡por Dios que es brava fuerza de escabrosidad y bronco estilo!» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 8v-9r).

⁴⁵⁷ [NDE] bravato: «lo mismo que guapo y valentón. Es voz peculiar del Réino de Aragón» (*Aut.*).

⁴⁵⁸ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 9r.

⁴⁵⁹ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 9v-10r.

⁴⁶⁰ [NDE] Probable alusión a la polémica de la primera mitad del siglo XV en torno a la dignidad de la lengua castellana, la cual estalló a raíz del contacto cultural y lingüístico entre Italia y España en la Nápoles del Renacimiento. Figura muy activa en el debate fue, por ejemplo, Antonio de Ferrarisi, comúnmente conocido como “il Galateo” y autor del *De educatione*, donde se perpetúa «quel luogo comune della tradizione umanistica italiana che come “barbari” additava i popoli corrotti dalla civiltà dei Goti e dei Vandali [...]: “Gothi” sono gli Spagnoli contemporanei, ovvero gli eredi dei barbari che si erano imposti sugli “Hispani”, e che come nuovi barbari venivano ora a compiere il “parricidio” nei confronti della madre Italia» (Lievens 2013: 10). A propósito del debate lingüístico referido, véase, entre otros, Lievens (2013: 9-23) y Rico (1978).

Soledades, imitar la modestia de Sócrates, de quien cuenta *Laercio*⁴⁶¹ que, habiéndole dado Eurípides a leer una obra de Heráclito, autor que en todas las suyas afectó la oscuridad⁴⁶², cuidadosísimamente y preguntado que le parecía, respondió: *Ea quidem, quae intellexi, generosa sunt et praeclara; puto item et quae non intellexi verum Delio quopiam natatore indigent*⁴⁶³. Esta sí que fue respuesta de hombre de chapa⁴⁶⁴, y no condenarlo todo porque yo no lo entienda todo, que eso es ya dar indicio claro de que *sincerum est nisi vas, quodcumque infundis acescit*⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶. Pero, para que se persuada vuestra merced que, cuando más aprieta los puños contra nuestro poeta, «si trova le man pien di mosche»⁴⁶⁷ –como dice el italiano– y que no todos los que saben a campana tañida⁴⁶⁸ concurren y consienten con vuestra merced ni deben consentir en la condenación de este poema, le probaré con autoridad, con ejemplo y con razón sus sinrazones.

La poesía no es otra cosa que imitación, según con *Aristóteles*⁴⁶⁹, o por mejor decir, con la experiencia misma lo confiesan y enseñan los hombres doctos, fuera de

⁴⁶¹ [NDA] *De vitis philosophorum*, lib. II, *in vita Socratis*.

⁴⁶² [NDE] Heráclito de Éfeso (h. 540 a. C. – h. 484 a. C.), conocido también como el “Oscuro de Éfeso”, fue uno de los filósofos presocráticos más célebres. El mismo Diógenes Laercio, en un fragmento del libro IX de su *De vitis philosophorum* citado más adelante por el mismo autor del *Examen*, le atribuye a Heráclito un libro titulado *Sobre la naturaleza* y afirma que «lo depositó en el santuario de Ártemis, según algunos, habiéndose cuidado de escribirlo en estilo bastante oscuro, para que sólo los capaces lo hallaran accesible y no fuera despreciado fácilmente por el vulgo» (Diógenes Laercio 2007: 459). Valiéndose también del testimonio de Laercio, tanto Fernández de Córdoba como Díaz de Rivas –en sus *Discursos apologéticos*– incluyen a Heráclito en el elenco de poetas oscuros «en los que la oscuridad se consideraba una virtud poética» (Roses Lozano 1994: 91). Acerca de la obra de Heráclito, de la cual se conservan hoy solo algunos fragmentos de difícil interpretación, véase Gallero (2009).

⁴⁶³ [NDE] Diógenes Laercio, *De vitis, dogmatis et apophthegmatis clarorum philosophorum*, lib. II, cap. 5. «Lo que he entendido, excelente. Y creo que también lo será lo que no he entendido. Pero es que requiere un buceador de Delos» (Diógenes Laercio 2007: 101).

⁴⁶⁴ [NDE] La expresión “hombre de chapa” (o “mujer de chapa”) es una «frase vulgar de conversacion familiar, para explicar y significar que un hombre o una muger es persona de prendas, valor, juicio y prudencia» (*Aut.*).

⁴⁶⁵ [NDA] Horacio, *Epistulae*, lib. I, ep. 2.

⁴⁶⁶ [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. I, ep. 2, v. 54. «Si el vaso no está bien limpio, se pica cuanto echas en él» (Horacio 2008: 246).

⁴⁶⁷ [NDE] Locución italiana que equivale a “quedarse con las manos vacías”.

⁴⁶⁸ [NDE] Gonzalo Correas registra la locución “a campana tañida”, que significa «convocarse el pueblo a voz de campana» (Correas 1992: 524), y la expresión “juntarse a campana tañida”, que equivale a «juntarse para consultar o en alborotos y bandos» (Correas 1992: 254).

⁴⁶⁹ [NDE] Cf. con la nota 302.

*Francisco Patricio*⁴⁷⁰, que, guiado de no sé qué falsos fundamentos, en su *Poetica* y en otros lugares, se derrotó⁴⁷¹ malamente⁴⁷². Esta poesía, pues, o esta imitación poética, certísimo es que tiene por fin y objeto adecuado ayudar deleitando, siendo el blanco – aunque inadecuado– arquitectónico⁴⁷³ y principal ayudar, y deleitar el secundario, subordinado, menos principal y, asimismo, inadecuado, si bien hay quien ponga por
610 único fin al deleite y quien al provecho (cuestión que para nuestro propósito importa poquísimo). Conforme a lo cual, el poema que con su gallarda imitación consiguiera este fin será, sin duda, perfecto poema, legítimo, noble, ilustre de todos cuatro costados. Supuesta, pues, doctrina tan sabida como verdadera, respóndame vuestra
615 merced a este entimema⁴⁷⁴: ¿el poema intitulado *Soledades* ayuda deleitando? ¿Luego, tiene las calidades del que mejor⁴⁷⁵? Ya yo sé que vuestra merced ha de echar por ahí el antecedente⁴⁷⁶, ¿quién lo duda? Pero, si yo no lo probare, que me aprueben por tonto.

⁴⁷⁰ [NDE] Francesco Patrizi, nacido en Cres en 1529, estudió en Ingolstadt y desde 1547 a 1554 en Padua. Viajó por Ferrara, Roma y Venecia, para asentarse luego durante algunos años en Chipre, donde fue administrador de un condado y secretario del arzobispo Filippo Mocenigo entre 1561 y 1568. En 1574 aceptó la cátedra de Filosofía platónica en la Universidad de Ferrara, donde se permaneció hasta 1592, fecha de su mudanza a Roma. En la capital italiana, enseñó en la Sapienza hasta su muerte en 1597. Entre sus obras más significativas, cabe mencionar el poema encomiástico *Eridano*, dedicado a los Este; algunos libros de carácter filosófico, como las *Discussiones peripateticae* (1571 y 1581); tratados de poética y crítica literaria, como la *Poetica* (1586) citada por Fernández de Córdoba, la *Apologia contra calumnias Angelutti* (1584) y el *Parere in difesa di Ludovico Ariosto* (1585). Para profundizar, véase Romanelli (2014: 732-738).

⁴⁷¹ derrotar: «vale tambien empobrecer, destruir, arruinar a alguna persona en las conveniencias o salud» (*Aut.*).

⁴⁷² [NDE] Fernández de Córdoba alude no solo a la *Poetica* de Patrizi, sino también a su *Parere in difesa dell'Ariosto*, tratados que se distinguen por un decidido carácter anti-aristotélico, en los que su autor rehúsa todos los principios en torno a los cuales se articula la *Poética* de Aristóteles. Entre estos, Patrizi rechaza el concepto genérico e indeterminado de *mimesis* presentado por Aristóteles, proponiendo una nueva definición de poeta épico como «imitatore di azioni di persone illustri» (Weinberg 1961: 998). Cf. Weinberg (1961: 997-1000).

⁴⁷³ [NDE] Se trata de uno de los tecnicismos que remontan a la lectura de los opúsculos que nutrían las polémicas literarias de Italia y a los que acude Fernández de Córdoba para abordar la cuestión del género y del decoro. Cf. la nota 63 y el apartado 5 de la edición del *Parecer* firmada por Elvira (Fernández de Córdoba 2015).

⁴⁷⁴ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “entimema” equivale a «silogismo imperfecto que consta solamente de dos proposiciones, que son antecedente y consiguiente, como: el sol alumbra, luego es de día».

⁴⁷⁵ [NDE] Construcción elíptica: “del que [es] mejor”.

⁴⁷⁶ [NDE] antecedente: «es la primera proposición de un entimema o de un argumento que solo tiene dos proposiciones» (*Aut.*).

Dejando, pues, estudiosamente por ahora los autores de poemas épicos, trágicos, cómicos, satíricos, himnódicos⁴⁷⁷, cinegéticos⁴⁷⁸, haliéuticos⁴⁷⁹, físicos⁴⁸⁰, ¿que ayude
620 el nuestro al modo que *Teócrito*⁴⁸¹ y *Bión*⁴⁸², en sus eydilios⁴⁸³, y *Ausonio*⁴⁸⁴ en los

⁴⁷⁷ [NDE] El himno, composición literaria y musical de carácter religioso, expresión de la devoción del creyente hacia la divinidad, fue un género que gozó de mucho éxito en la antigüedad clásica. De esta tradición conservamos solo unos escasos fragmentos. Entre los más célebres destacan los *Himnos órficos*, los *homéricos*, y los de Calímaco. En época cristiana, este género continuó cultivándose en la liturgia, y los himnos acompañaron los salmos en las ceremonias religiosas. Cf. Torres Guerra (2000: 657-672).

⁴⁷⁸ [NDE] Por lo que atañe al tratamiento de la materia cinegética en las *Soledades*, además de lo ya dicho, cabe recordar también las palabras de José de Pellicer, quien, en sus *Lecciones solemnes*, ya individuaba en Opiano de Apamea una de las fuentes que Góngora debió de usar «para esbozar el cambiante escenario de las *Soledades*» (Ponce Cárdenas 2014: 305): «Anduvo don Luis con su espíritu poético examinando cazas y pescas en Opiano» (José de Pellicer de Ossau Salas y Tovar, *Lecciones solemnes a las obras de don Luis de Góngora y Argote, Píndaro andaluz, príncipe de los poetas líricos de España*, Madrid: Pedro Coello, 1630, p. 352). A este propósito, Ponce Cárdenas analiza la figura de Góngora como lector de las versiones latinas de Opiano, reconociendo en algunos versos de la *Soledad segunda* (OC264C.954-965) ecos del tercer libro de la *Cinegética* del poeta de Apamea. Véase Ponce Cárdenas (2014: 303-322).

⁴⁷⁹ [NDE] Sobre la égloga piscatoria en el Siglo de Oro, resultan particularmente valiosos los trabajos de Ines Ravasini, en los que analiza, entre otras cosas, la renovación del modelo virgiliano en los relatos de gestas navales como la exaltación de la empresa de Lepanto o de la conquista americana en *La Araucana* de Ercilla, amén de la expedición de la *Armada* en la canción del propio Góngora, *De la Armada que fue a la guerra* (1588). Cf. Ravasini (2016: 163-180). Por lo que atañe a la fortuna del género piscatorio en el Renacimiento y el Barroco italiano y español, a partir del ejemplo de la *Arcadia* del Sannazaro, hasta desembocar en los versos de Bernardino Rota, Luigi Tansillo, Bernardo Tasso y, sobre todo, en los romances piscatorios de Góngora, el himno del peregrino (OC264C.112-171) y el canto amebeo de los pescadores (OC264C.542-611) de la *Soledad segunda*, véase Ravasini (2006: 65-94).

⁴⁸⁰ [NDE] Se refiere probablemente a los poemas de carácter didáscalico que se inscriben dentro del género de los *periphyseos* y están dedicados a la descripción y el análisis de los fenómenos naturales. A esta literatura pertenecen, por ejemplo, el *De rerum natura* de Lucrecio o los *Περὶ φύσεως* (*Sobre la naturaleza de los seres*) de Anaximandro, Empédocles, Parménides y otros filósofos griegos y latinos. Véase Rossetti (2006: 111-146).

⁴⁸¹ [NDE] En cuanto a la evolución del género bucólico y a las diferentes caras que adquiere el mundo mítico de la Arcadia desde los idilios de Teócrito y las églogas virgilianas hasta el poema de Sannazaro, las églogas de Garcilaso y, sobre todo, el *Polifemo* gongorino, remitimos a Poppenberg (2015: 210-260). Véanse también Cacho Casal (2007: 435-455) y Blanco (2014: 131-175).

⁴⁸² [NDE] Bión de Esmirna, junto con Teócrito y Mosco, fue uno de los representantes más significativos de la poesía pastoril en lengua griega. De su producción se conservan 17 fragmentos de líricas bucólicas y un *Canto fúnebre en honor de Adonis*. De paternidad incierta es, en cambio, el idilio *Las bodas de Aquiles y de Deidamía*. Véase Galiano Fernández (1984: 163-176).

⁴⁸³ [NDE] Castellanización de la palabra griega εἰδύλλιον, término de origen oscuro y que abraza diferentes tipos de composiciones, aunque se refiera principalmente a poemas de género bucólico.

⁴⁸⁴ [NDE] Ausonio Décimo Magno (310 d. C. – 393 d. C.) nació en Bordeaux, donde enseñó Gramática y Retórica durante treinta años. A partir de 364, trabajó como tutor de Graciano, hijo del emperador Valentiniano. Tras lucir los títulos de *comes* y de *quaestor*, Ausonio fue nombrado cónsul en 379, el mismo año en que decidió alejarse de la vida pública y retirarse a Burdeos, donde su vida se deslizó hasta su muerte. Su producción literaria, de la que forman parte algunas obras autobiográficas –entre las cuales sobresalen las *Praefationes* y el *Ephemeris*– y numerosos epigramas y églogas, se transmite

suyos, que *Virgilio*, *Olimpio Nemesiano*⁴⁸⁵, *Tito Calpurnio*⁴⁸⁶ en sus bucólicas, que *Tibulo*, *Propertio* y *Ovidio* en sus elegías, que *Píndaro*⁴⁸⁷ y los demás líricos griegos y el nuestro latino⁴⁸⁸, que *Catulo*, que el *Petrarca* y otros muchos toscanos antiguos y modernos, que *Ronsardo francés*⁴⁸⁹, que *Ausiàs March*⁴⁹⁰ lemosín⁴⁹¹, que *Garcilaso*, *don Diego de Mendoza*, *fray Luis de León*, *Hernando de Herrera*, *Lupercio Leonardo* en sus varios versos y rimas –que es loando virtudes, condenando vicios, describiendo ejercicios honestos–, quién no lo ve? Pues loa la frugalidad, la sinceridad de los ánimos, condena la

en cuatro familias de manuscritos y se caracteriza por una notable variedad. Cf. Alvar Ezquerro (2006: 936-939).

⁴⁸⁵ [NDE] Marco Aurelio Olimpio Nemesiano, escritor latino que vivió a finales del siglo III d. C., fue autor de algunas bucólicas, las cuales traslucen el influjo de Virgilio y Tito Calpurnio, y de un poema didascálico sobre la caza, incompleto y comúnmente conocido bajo el título de *Cynegetica*. Cf. Carpitella (1981: 1451).

⁴⁸⁶ [NDE] Según se infiere de sus propias composiciones, Tito Sículo Calpurnio fue un poeta de época neroniana. Autor de siete bucólicas que se inspiran principalmente en los idilios de Teócrito y en las églogas virgilianas, pueden también apreciarse trazas del influjo de Ovidio, Propertio y Tibulo. Cf. Carpitella (1981: 363-364).

⁴⁸⁷ [NDE] La relación entre Píndaro, paradigma clásico de oscuridad estilística y búsqueda formal, y el vate andaluz se estableció ya en los primeros textos de la polémica gongorina y fue consolidándose en las fases más tardías: si en efecto varios ecos del lírico griego se advierten ya en la célebre carta de Pedro de Valencia, en algunos hexámetros de Juan de Tassis y Peralta (cf. con la nota 539), en el mismo *Examen* y en los *Discursos Apologéticos* de Díaz de Rivas, fue José Pellicer quien, en 1630, oficializó el símil definiendo a Góngora como “Píndaro andaluz” en sus *Lecciones solemnes*, cuyo título completo reza: *Lecciones solemnes a las obras de don Luis de Góngora y Argote, Píndaro andaluz, príncipe de los poetas líricos de España*. Acerca de este paralelismo y de la impronta de Píndaro sobre Góngora, véanse Roses Lozano (1994: 121-141), Ponce Cárdenas (2012: 73-85), Béhar (2011: 159-196) y Schwartz Lerner (2004: 89-132).

⁴⁸⁸ [NDE] Alude probablemente a Lucano, natural de Córdoba, donde nació en el 39 d. C. A propósito de su posible influencia sobre el poema de Góngora, véase la nota 257.

⁴⁸⁹ [NDE] Cabe señalar algunas páginas de Dámaso Alonso (1973: 543-552), recogidas en el segundo volumen de sus *Obras completas*, que relacionan, al margen de la afinidad temática, la fuerza expresiva del soneto de Pierre de Ronsard “Quand vous serez bien vieille, au soir à la chandelle” con la del titulado “Antes que de rosa y azucena de Garcilaso”, y los dos de Góngora, “Ilustre y hermosísima María” (OC35) y “Mientras por competir con tu cabello” (OC24). Véase también Gargano (2008: 231-248).

⁴⁹⁰ [NDE] Ausiàs March (h. 1397 - 1459), natural de Gandía e hijo del caballero Pere March, dedicó los primeros años de su vida al ejercicio de las armas, tomando parte en algunas campañas militares de Alfonso V el Magnánimo: la expedición de 1420 contra Cerdeña; la de Córcega; y la de 1424 para combatir contra la sedición en Nápoles y Sicilia. Es a la vuelta a Gandía en 1428 cuando debió de empezar su actividad literaria, la cual delata numerosas deudas tanto con la lírica provenzal como con los poetas latinos, Dante y, sobre todo, Petrarca. Para profundizar en la trayectoria biográfica y literaria de March, véase la introducción de Rafael Ferreres a su edición de March (1979: 9-113). Particularmente interesantes resultan también algunas páginas de la tesis doctoral de Cèlia Nadal Pasqual (2014: 15-204) por analizar el fenómeno de la oscuridad y sus diferentes facetas en el poeta valenciano, en Góngora y en Montale.

⁴⁹¹ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “lemosín” se aplica al «natural de Lemosín, o Limoges, y lo perteneciente a esta provincia».

ambición, la envidia, la adulación, la mentira, la soberbia, pinta cazas alegres, navegaciones animosas, himeneos con faustas aclamaciones, juegos de carrera y lucha, aventajándose en esto a muchos de los referidos que, con sus escritos, bosquejaron ocupaciones de lascivia más que de continencia y, con todo, merecen nombre de poetas y de poemas sus obras. Pues, ¿por qué no las *Soledades*?

Vengamos ahora al objeto secundario, que es el deleite, sin el cual ninguna composición puede ser ni pasar plaza de poema, pues a la que le faltara esta parte, como sin motivo al fin, fuera casual o monstruosa, no intentada ni conocida del arte. Este deleite ha de considerarse o respecto del universal o respecto del particular, cosa es cierta⁴⁹². Pero eslo juntamente: que ni este universal ha de ser –llamémosle así– universalísimo, ni el particular particularísimo o individual; porque ni de estos hay ciencia, ni puede ni debe atenderse⁴⁹³ así. Cada cual de los hombres gusta o no de una compostura para graduarla de poema, que, a esperar esto, estuvieran frescos por cierto o, por mejor decir, bien ranciosos⁴⁹⁴ los trabajos de los pobres poetas; como ni tampoco debe considerarse universalísimamente respecto de todos los hombres en común, porque, demás de que no concurren todos en un idioma, entre los que participan de un mismo hay tan rústicos y poco inteligentes algunos que les sirve, mueve y deleita el verso lo que al asno la lira⁴⁹⁵. Hase de entender, pues, por universal deleite el que percibe así la gente docta y bien entendida, como la que no lo es (excluyendo –como queda dicho– los últimamente ignorantes), y por el particular, o ya los doctos y versados en letras, o ya el vulgo mal instruido en ellas. Al uno y al otro género de gente deleita este poema de las *Soledades*. Luego, es bueno a *toto genere*, y no peca en la

⁴⁹² [NDE] Construcción elíptica: “Cosa es cierta [que] este deleite...”.

⁴⁹³ [NDE] atender: «se decía muy comúnmente en lo antiguo por esperar y aún se halla en algunos autores modernos» (*Aut.*).

⁴⁹⁴ [NDE] Según la definición del *Diccionario de Autoridades*, la voz “rancioso” equivale a “rancio”, o sea, «lo que muda el color, olor y sabor, adquiriendo una especie de corrupción por haberse guardado o determinado mucho tiempo».

⁴⁹⁵ [NDE] Alusión a la fábula de Fedro, intitulada *Asinus ad lyram* o *Asinus et lyra*, que reza: «Asinus iacentem vidit in prato lyram. / Accessit et temptavit chordas ungula; / sonuere tactae. “Bella res est mehercules; / male cessit, ego” ait “artis quia sum nescius. / Si repperisset aliquis hanc prudentior, / divinis aures oblectasset cantibus”. / Sic saepe ingenia calamitate intercidunt» (Fedro 1969: 97). En la traducción de Antonio Cascón Dorado: «Un asno vio en un prado una lira tirada en el suelo; se acercó y tocó las cuerdas con su pezuña. Al tocarlas, sonaron, “Bella cosa, ¡por Hércules!, ha caído en mal lugar”, dijo, “pues desconozco este arte”. Si alguien más dotado la hubiese encontrado, deleitaría los oídos con sus divinas canciones”. Así, a menudo, los talentos se pierden por la desgracia» (Fedro 2005: 190-191).

650 oscuridad ni en otra cosa alguna contraria al arte que agrade al vulgo, cuyo aplauso y
aura debe procurarse⁴⁹⁶, según el *Ariosto*⁴⁹⁷ hizo y escribió, diciendo:

*Il volgo, nel cui arbitrio son gli onori,
e, come piace a lui, gli dona e toglie*⁴⁹⁸.

¿Quién no lo sabe? Pues el más lego de él, en oyendo el nombre de don Luis de
655 Góngora, alarga un palmo no solo el oído, pero la boca, y después de haber escuchado
absorto cualquier obrilla suya, la admira y alaba como mejor alcanza, y mucho más
esta de las *Soledades* como tejida en mayor cuenta, sin darla ninguno por mala, con ser
así que no la entienden todos toda, infiriendo hechos –casi de acuerdo con Sócrates⁴⁹⁹–
del superior ingenio de su autor, y de la excelencia de lo que entienden la bondad de
660 lo que no. Pero de este juicio popular o vulgar, aunque no pretendido por nuestro autor
de las *Soledades*, apelará vuestra merced para el de los que entienden –que con los
demás no curtidors en poetas de varias lenguas no se entiende vuestra merced, que nos

⁴⁹⁶ [NDE] El abad de Rute parece recordar aquí, además de las palabras del Ariosto citadas a continuación, los versos más célebres del *Arte nuevo de hacer comedias* (1609) de Lope («y escribo por el arte que inventaron / los que el vulgar aplauso pretendieron / porque, como las paga el vulgo, es justo / hablarle en necio para darle gusto», Lope de Vega 2017: 133, vv. 45-48), en los que el Fénix, con el fin de justificar su poética, «demuestra la vigencia del gusto como ley a la cual se sujeta la creación artística» (Lope de Vega 2017: 58), confiriendo absoluta importancia al «precepto del *deleite* o complacencia en las apetencias de su público, que es una de las normas artísticas aceptadas más pronto por él» (Lope de Vega 2017: 58).

⁴⁹⁷ [NDE] Acerca de los numerosos ecos de Ariosto en la obra poética de Góngora, es imprescindible la lectura del artículo de Andrea Bresadola recogido en la miscelánea *La hidra barroca: varia lección de Góngora* (Bresadola 2008: 161-172). La exégesis de Bresadola pone de manifiesto que la influencia de Ariosto en Góngora, evidente ya en los romances, no se ciñe solo al *Furioso*, sino que se extiende también a las obras cómico-satíricas: «Góngora muy pronto demostró haber aprendido la lección de Ariosto en la fustigación de los vicios, en las pinceladas irónicas con que dibuja los personajes de la corte, en la descripción casi desdeñosa del inútil agitarse del hombre en las tablas del mundo» (Bresadola 2008: 163). Por lo general –según asevera Bresadola–, la operación de Góngora no se limita a la mera imitación, ya que el poeta cordobés, diseminando referencias ariostescas más o menos patentes, intenta superar su modelo recurriendo a un nuevo código expresivo, y «luchar con él en su mismo terreno, el de la sátira y el *epos*» (Bresadola 2008: 164). Junto con el estudio de Bresadola, remitimos también a los trabajos de José Lara Garrido (2009: 51-97), Laura Dolfi (1994: 331-342) y Dámaso Alonso (1973: 9-31).

⁴⁹⁸ [NDE] Ariosto, *Orlando furioso*, canto XLIV, octava 50, vv. 1-2. La edición consultada presenta algunas variantes que coinciden con la versión normalmente editada de estos versos: «Ma il volgo, nel cui arbitrio son gli onori, / che, come pare a lui, li leva e dona» (Ariosto 1982: 1832). La lección citada por el abad de Rute se registra en el opúsculo ya mencionado de Giuseppe Malatesta e intitolado *Della nuova poesia, overo delle difese del Furioso* (Giuseppe Malatesta, *Della nuova poesia...*, 1590, p. 223).

⁴⁹⁹ [NDE] Alude evidentemente a la mayéutica, método dialógico aplicado por Sócrates por el que el alumno o interlocutor, por medio de preguntas, adquiere informaciones o verdades o descubre conocimientos por sí mismo.

afirma estarlo tanto— y, como persona dedicada al culto de las musas, dirá con *Horacio*: *Odi profanum vulgus et arceo*⁵⁰⁰. Porque, sin duda, sintió bien *Tibulo*⁵⁰¹ que *falso plurima vulgus amat*⁵⁰². ¡A los doctos, a los doctos! Confórmome en esta parte con vuestra merced, porque el pueblo *non delectu aliquo aut sapientia ducitur ad iudicandum, sed impetu nonnunquam, et quadam etiam temeritate. Non est enim consilium in vulgo, non ratio, non discrimen, non diligentia*⁵⁰³, como afirma el orador latino⁵⁰⁴, que no fue arrogancia la de aquel excelente músico Antigénidas⁵⁰⁵, sino justo aprecio de su ciencia y de la ignorancia del pueblo, cuando, aprobando este poco a un su discípulo que tañía muy conforme a las reglas de aquel arte, levantando la voz, el maestro le dijo en presencia de todos: *Mihi cane et Musis*⁵⁰⁶. Ni fue, por cierto, menos judicioso el dicho de Antímaco Clario, que, recitando un su poema demasiadamente largo al pueblo, lo cansó de suerte que poco a poco vinieron todos a dejarle solo y salirse del teatro, fuera de Platón que, estándose quedo, oyó de Antímaco: *Attamen legam Plato; enim erit mihi instar omnium*⁵⁰⁷.

⁵⁰⁰ [NDE] Horacio, *Carmina*, lib. III, carmen 1, v. 1. «Nada quiero con el vulgo y lo mantengo lejos» (Horacio 2007: 366).

⁵⁰¹ [NDA] Tibullus, lib. III, el. 3.

⁵⁰² [NDE] Tibulo, *Elegiae*, lib. III, el. 3, v. 20. «Erróneamente el vulgo ama muchas cosas» (Tibulo 1990: 63).

⁵⁰³ [NDE] Cicerón, *Orationes, Pro Cneo Plancio*. «...a la hora de juzgar no lo guían la discreción y la sabiduría sino, muy a menuso, un cierto arrebato y precipitación. Pues en el pueblo no hay reflexión, ni metodo, ni prudencia, ni atención» (Cicerón 2013: 368-369).

⁵⁰⁴ [NDA] *Pro Plancio*.

⁵⁰⁵ [NDE] La *Suidas* nos proporciona la única información de la que disponemos acerca de Antigénidas (o Antígenides): «Antigenides, Satyri F(ilius) Thebanus Musicus, aulaedus Philoxeni. Hic calceis Milesiis primus est usus. Et in comassatore crocotum pallium induit. Scripsit carmina» (Σοῦῖδας. *Suidas*, Coloniae Allobrogum: apud Petrum de la Rouiere, 1619, p. 300). Traducción: “Antigénidas, músico tebano, hijo de Sátiro, flautista de Filoxeno. Fue el primero en llevar los calzados milesios. Llevó un palio de sembrador del color del azafrán. Escribió cantos”.

⁵⁰⁶ [NDE] La anécdota se narra tanto en el *Brutus* de Cicerón como en el *De fiducia sui* de Valerio Máximo. En el primero, se lee: «Quare tibicen Antigenidas dixerit discipulo sane frigenti ad populum: “mihi cane et Musis”; ego huic Bruto dicenti, ut solet, apud multitudinem: “mihi cane et populo, mi Brute” dixerim» (Cicerón 2004: 69, «Porque el flautista Antigénidas dijera a un discípulo suyo sin duda fríamente acogido por el pueblo: “canta para mí y para las musas”, a este Bruto que dice, como suele, ante la multitud, yo diría: “canta para mí y para el pueblo, mi Bruto”»). En Valerio Máximo (Valerio Máximo 1982: 149): «Antigenidas tibicen discipulo suo magni profectus, sed parum feliciter populo se aprobanti cunctis audientibus dixit “mihi cane, et Musis”» («El flautista Antigénidas a un discípulo suyo muy aventajado, pero de escaso éxito entre el público, a todos cuantos le oían, dijo: “Toca para mí y para las musas”», Valerio Máximo 2003: 244).

⁵⁰⁷ [NDE] Esta anécdota, como la anterior, se registra también en el *Brutus* ciceroniano: «Nec enim posset idem Demosthenes dicere, quod dixisse Antimachum clarum poetam ferunt: qui cum convocatis auditoribus legeret eis magnum illud, quod novistis, volumen suum et eum legentem omnes praeter Platonem reliquissent, “legam” inquit “nihilo minus: Plato enim mihi unus instar est centum milium» (Cicerón 2004: 70-71, «Pues el mismo Demóstenes no podría decir lo que cuentan que dijo el claro

¡A los doctos, pues, a los doctos, a los hombres de ingenio! Estos aprueban las *Soledades*, luego por su autoridad es este poema digno de alabanza, y quedan, por el consiguiente, él y su autor absueltos de la instancia, y a vuestra merced y su *Antídoto* puesto perpetuo silencio. «Pero, ¿qué doctos? –dirá vuestra merced– ¿Cuáles ingeniosos?». Yo se lo diré y replíqueme luego. En Madrid, emporio de todos los buenos ingenios y estudios del mundo, como corte al fin del mayor monarca que en él ha habido⁵⁰⁸, *Pedro de Valencia*⁵⁰⁹, cuya aprobación sobraré para cosas mayores, *don*

poeta Antímaco. Este, habiendo convocado oyentes, como les leyera aquel magno volumen suyo que conocéis, y todos, excepto Platón, lo hubieran abandonado mientras leía, dijo: “Sin embargo leeré, pues para mí Platón, único, vale por cien mil”»). Sin embargo, la fuente más probable de Fernández de Córdoba –considerando sobre todo la coincidencia de lecciones– parece ser un fragmento del diálogo *Il Rossi* de Francesco Malatesta Porta que reza: «...Orazio in quel verso [...], il quale, ha chi vuole fosse Antimaco Clario, che, venuto alla presenza del popolo, e postosi in apparecchio di recitare l’opra da sé composta, fu da tutti abandonato, per essere quella di troppo volume, eccetoché da Platone; laonde egli altamente disse: “Attamen legam; Plato enim erit mihi instar omnium» (Francesco Malatesta Porta, *Il Rossi...*, 1589, p. 80).

⁵⁰⁸ [NDE] Se refiere evidentemente a Felipe III, monarca de España a partir de 1598 hasta 1621.

⁵⁰⁹ [NDE] Fechada a 11 de mayo de 1613, la célebre carta de Pedro de Valencia a Góngora representa el primer juicio crítico que nos ha llegado sobre la *Soledad primera* y el *Polifemo*. Dicha misiva, conservada en dos versiones distintas y escrita en respuesta a otra perdida de Góngora, en la que el poeta debía de pedir claramente la opinión del ilustre humanista, tiene una estructura muy bien definida y –diríamos– circular: exordio y alabanza de Góngora (*captatio benevolentiae*); valoración de todas sus obras; exposición de las ideas literarias de Valencia y aplicación a los poemas gongorinos; cierre y alabanza del poeta cordobés. Al margen de la censura de algunos pasajes, la carta del humanista plantea, por lo general, varias dudas en cuanto a su interpretación. De hecho, la reprensión de algunas «generosas travesuras» –falta de claridad, empleo de palabras latinas e italianas, repetición de voces, construcciones difíciles y abuso de giros concesivos– ha llevado, en ocasiones, a considerar la carta de Valencia como la primera censura contra los poemas de Góngora o, por lo menos, a colocarla, junto con el *Parecer* del abad de Rute, en un limbo de textos que se mueven entre detracción y apología. Acerca de la recepción de esta carta y de la segunda epístola de Valencia, fechada a 6 de mayo de 1614 y transcrita por Díaz de Rivas en sus *Discursos apologéticos*, véase en particular Osuna Cabezas (2008: 45-49) y Pérez López (1988: 36-50). Por lo que atañe a la figura de Pedro de Valencia y a su participación en la polémica gongorina, remitimos a Osuna Cabezas (2008: 25-49), Pérez López (1988: 11-53) y a la monografía de Gómez Canseco (1993).

Lorenzo Ramírez de Prado⁵¹⁰ del Consejo Real, el padre fray Hortensio Félix Paravicino⁵¹¹, predicador de Su Majestad⁵¹², Luis de Cabrera de Córdoba⁵¹³, Manuel Ponce⁵¹⁴; en

⁵¹⁰ [NDE] Lorenzo Ramírez de Prado fue un humanista y bibliófilo español, nacido en Zafra en 1583. Amigo de Pedro de Valencia, que fue su padrino de bautismo, estudió en Salamanca, donde conoció al Brocense y a su yerno Baltasar de Céspedes. Entre sus obras más significativas destacan el *Pentacontarcos* y el *Consejo y consejero de príncipes*. Pese a su formación humanística, la actividad literaria representó para Ramírez de Prado quizá solo una distracción, ya que se dedicó principalmente a la política: entre sus muchos cargos, fue miembro del Consejo Real de Nápoles, del Consejo de Indias y del de Castilla, familiar del Santo Oficio y caballero de Santiago (Cf. Solís de los Santos 1996: 669-678). El único testimonio que conservamos del aprecio de Ramírez de Prado hacia Góngora es posterior a la redacción del *Examen*, ya que se remonta a una nota en su edición de la obra de Liutprando de Cremona: «Agmen claudat Miles ille strenuus litterarius noster D. Ludovicus de Gongora, qui variis stellarum notis, veteris splendoris plenis, scripte variegabat sua, antiquis comparandus merito: Sus vestidos consuevan, aunque rotos, / Algunos celestiales Cortesanos / Guarnece los de flores, forastero» (*Liutprandi Subdiaconi Toletani Ticinensis Diaconi tandem Cremonensis Episcopi Opera quae extant: Chronicon et adversaria nunc primum in lucem exeunt, P. Hieronymi de la Higuera Societ. Jesu presbyteri D. Laurentii Ramirez de Prado consiliarii Regii notis illustrata*, Antuerpiae: ex officina plantiniana Balthasaris Moreti, 1640, p. 363). Cf. Ryan (1953: 435).

⁵¹¹ [NDE] Particularmente sugestivo a propósito de la participación del célebre predicador madrileño en la polémica gongorina resulta el estudio de Francis Cerdan (1979: 145-153). Tras resumir las etapas más significativas de la estrecha amistad entre Góngora y Paravicino, el estudioso francés dedica algunas páginas al análisis del romance *Ya muere el día...* y del soneto *Ya que obediente o a interior respecto*, dirigidos a Góngora y citados por Vázquez Siruela en su *Discurso sobre el estilo de don Luis de Góngora*. La exégesis de Cerdan revela, además del uso de una lengua poética muy cercana a la del propio Góngora y el uso discreto de reminiscencias del *Polifemo* y de las *Soledades*, la voluntad evidente de tributar al poeta cordobés «el más claro de los homenajes [...] presentándolo como el creador de una nueva lengua poética y como Príncipe de los poetas» (Cerdan 1979: 149). Por lo que atañe a la biografía de Paravicino, véase Cerdan (1978: 39-74). En cuanto a los vínculos personales y literarios entre este y Góngora, remitimos a Blanco (2012c: 29-65), Joiner Gates (1938: 540-546) y Alarcos (1937: 83-88).

⁵¹² [NDEC] predicador de Su Majestad: *om. α*.

⁵¹³ [NDE] Luis Cabrera de Córdoba fue un historiador español, nacido en Madrid en 1559. Frecuentador de la corte durante los primeros años de su vida, se trasladó a Italia en 1584, viajando a Nápoles al servicio del duque de Osuna, como escribano de ración. Vuelto ya en 1585 a España, el año siguiente fue enviado por el mismo Felipe II a Flandes al servicio del duque de Serminara. Regresó a Madrid en 1588 donde, salvo algunas breves estancias en Galicia y en Ávila, se afincó hasta la muerte de Felipe II. Pasó gran parte de los últimos años de su vida en Lisboa, antes de morir, en Madrid, en 1623. Cf. Alvar Ezquerro (2006: 1627-1629). Además de su producción historiográfica, se consagró también al ejercicio de la poesía, donde se nota la influencia de Góngora, aunque no nos ha llegado noticia acerca de poemas expresamente dedicados al poeta cordobés. Sí se conservan algunos poemas del autor de las *Soledades* dirigidos a Cabrera de Córdoba: el soneto 266 (OC266), *Para el principio de la Historia del Señor Rey don Felipe II, de Luis de Córdoba*; el soneto 267 (OC267), *Para lo mismo*; y algunos tercetos inconclusos, *A Luis de Cabrera, para la Historia del Señor Rey don Felipe el segundo* (OC272). Cf. Paz (2011: 63).

⁵¹⁴ [NDE] Manuel Ponce, nacido en Madrid hacia 1591 y autor también de una *Apología en defensa de Virgilio*, participó en la polémica en torno a las *Soledades* con una controvertida epístola al conde de Villamediana, en defensa del léxico culterano, y su celebrísima *Sylva a las Soledades*. Si la misiva a Juan de Tassis y Peralta se centra principalmente en el neologismo, la *Sylva* es uno de los primeros comentarios a las *Soledades* gongorinas y se configura, por lo general, como un conjunto de notas en las que el autor «explica el sentido de metáforas, perífrasis o voces de difícil comprensión, o parafrasea versos reordenando su compleja sintaxis» (Azaustre Galiana 2015: 78). Para profundizar, véanse Azaustre Galiana (2015: 65-94) y Osuna Cabezas (2008: 111-132).

685 Salamanca, toda ella y el maestro Céspedes⁵¹⁵, que ya pasó a mejor vida; en Segovia, Alonso de Ledesma⁵¹⁶; en Toledo, el doctor don Tomás Tamayo de Vargas⁵¹⁷; en Cuenca, el doctor Andrés del Pozo y Ávila⁵¹⁸; en Sevilla, don Juan Antonio de Vera y Zúñiga⁵¹⁹, don

⁵¹⁵ [NDE] Alude a Baltasar de Céspedes (¿? – 1615), profesor de la Universidad de Salamanca desde 1583 y, según afirma Jauralde Pou, «uno de los últimos grandes humanistas españoles de finales del Renacimiento» (Jauralde Pou 2009: 228). Fue criado de Diego Hurtado de Mendoza, yerno del Brocense y amigo de fray Luis de León, quien le apoyó en sus aspiraciones universitarias. Su obra más significativa es el *Discurso de las Letras Humanas llamado “El Humanista”* (1600). Escribió también algunas *Retóricas*, una *Sintaxis*, una *Gramática* y una *Ortografía* (Cf. Jauralde Pou 2009: 228).

⁵¹⁶ [NDE] Alonso de Ledesma, poeta español nacido en Segovia en 1562 y considerado uno de los iniciadores del conceptismo castellano de finales del siglo XVI, fue autor un volumen de *Conceptos Espirituales y Morales* (1600) y de una *Segunda parte de Conceptos Espirituales* (1606), a las cuales seguiría también una *Tercera parte de Conceptos Espirituales, con las obras hechas a la beatificación del glorioso patriarca Ignacio de Loyola* (1612). Publicó también un *Romancero* y un *Monstro imaginado*. Cf. Alvar Ezquerro (2010: 6772-6775). Para profundizar en su figura y en las características principales de su producción, véase García Oriol (1983: 47-58).

⁵¹⁷ [NDE] Tomás Tamayo de Vargas fue uno de los cronistas españoles más célebres de la primera mitad del siglo XVII. Nació en Madrid hacia 1589 y empezó sus estudios en Pamplona para continuarlos luego en Toledo y Salamanca, donde se formó en Teología, Filosofía, Humanidades e Historia. En su producción destacan un tratado de criptografía, traducciones de Horacio, Marcial y Tasso, y, sobre todo, un comentario a las *Obras* de Garcilaso (Cf. Sierra Matute 2009: 137-162). Aunque el Parecer que debió de escribir en favor del *Polifemo* y de las *Soledades* se haya perdido (Cf. Osuna Cabezas 2008: 152), conservamos otros testimonios de su devoción por Góngora: la cita de la canción *En el sepulcro de Garcilaso de la Vega* (OC308) en su comentario a las *Obras* de Garcilaso; las palabras que dedica al poeta cordobés en su *Defensa de la Historia general de España del Padre Juan de Mariana*: «El Homero español, don Luis de Góngora, de cuyos doctos entretenimientos dijera más justamente, que de los de Plauto Epio Stolón, que las musas se aprovecharan, si quisieran hablar en nuestra lengua, por ver en él solo de nuevo mejorados los grandes espíritus de los poetas antiguos sus ciudadanos, confirma el suyo en una de 18 de Junio por estas palabras...» (Tomás Tamayo de Vargas, *Historia general de España del P.D. Juan de Mariana defendida por el Doctor Don Thomas Tamaio de Vargas contra las aduertencias de Pedro Mantuano*, Toledo: Diego Rodríguez, 1616, p. XXXVII). Cf. Ryan 1953: 438-439).

⁵¹⁸ [NDE] Cf. la nota 42.

⁵¹⁹ [NDE] La fama del extremeño Juan Antonio de Vera y Zúñiga (1583 – 1659) está ligada principalmente a su labor diplomática y a su tratado *El embajador* (1620). Estudió en Sevilla, donde entró a formar parte del círculo intelectual de don Gaspar de Guzmán y tuvo la ocasión de conocer a eruditos como Velázquez, Francisco Pacheco y el propio autor del *Antídoto*, Juan de Jáuregui. En 1628 fue nombrado Conde de la Roca y, entre 1630 y 1644, se dedicó a diferentes misiones diplomáticas por Italia y, en particular, en Venecia, donde publicó las *Essequie Poetiche* (1636), homenaje fúnebre a su amigo Lope de Vega. Fue autor también de una *Fábula de Píramo y Tisbe* y de un poema heroico en quintillas *El Fernando o Sevilla restaurada* (1632), «escrito, según reza el título, “con los versos de la *Gerusalemme liberata*”, en el que parafrasea el poema de Tasso haciendo protagonista del texto al rey Fernando III» (Pineda 2015: 487). Véanse Fernández-Daza Álvarez (1994: 115-132), Correa Rodríguez (2007: 9-26), Jauralde Pou (2010b: 617-624), Pineda 2015 (483-530).

Juan de Arguijo⁵²⁰; en Antequera, el doctor Agustín de Tejada Páez⁵²¹, el maestro Juan de Aguilar⁵²², el licenciado Martín de la Plaza⁵²³; en Osuna, el doctor don Francisco de Amaya⁵²⁴; en Granada, el doctor Romero⁵²⁵, el doctor Chavarría⁵²⁶, el doctor Luis de

⁵²⁰ [NDE] Juan de Arguijo fue un poeta español, nacido en Sevilla en 1567. Educándose con los jesuitas entre 1576 y 1580, se trasladó a Madrid, donde fue nombrado procurador en las cortes de 1598. En la capital, tuvo ocasión de conocer a Lope de Vega y a los hermanos Argensola. Entre sus obras más célebres cabe mencionar la *Tragedia de san Hermenegildo* (1590), una edición de sus *Versos* (1612) y la *Relación de las fiestas de toros* (1617). Aunque, como muchos de los poetas de la escuela sevillana, rechazó, por lo general, el gongorismo, es posible que haya dedicado algunos versos a Góngora: algo no infrecuente en los detractores del poeta cordobés. Cf. Alvar Ezquerro (2006: 727-728) y Jauralde Pou (2010a: 91-98). Para un análisis de su poesía, remitimos a la edición de Gaspar Garrote Bernal y Vicente Cristóbal (Arguijo 2004: VII-CXIX).

⁵²¹ [NDE] Agustín de Tejada Páez (1567 – 1635), poeta y humanista nacido en Antequera, se doctoró en Teología entre 1593 y 1594 en la Universidad de Granada, y fue racionero de la catedral granadina ya a partir de 1592. Fue autor de unos *Discursos históricos de Antequera* (1587) y de algunas composiciones poéticas, inmersas en el cultismo manierista de la época, que se recogen en la *Poética silva*, en las *Flores de poetas ilustres* agrupadas por Pedro Espinosa y en el *Cancionero antequereno* compilado por Ignacio de Toledo y Godoy (Cf. Jauralde Pou 2010b: 487). Tejada Páez, si bien fue amigo de Lope de Vega, debió de defender tanto oralmente como de forma escrita a Góngora, con el cual –según Dámaso Alonso, Oreste Macrí, Robert Jammes, Vilanova y, más recientemente, María Dolores Martos– se estableció una relación de recíproca influencia y, en ocasiones, de emulación. A este propósito, véanse Martos (2008: 265-280) y Díez Fernández (2010: 553-585).

⁵²² [NDE] Juan de Aguilar, nació en Rute en 1577 y fue probablemente discípulo de Martín de Roa (véase la nota 344). Empezó a ejercer su actividad de maestro de Gramática en su pueblo natal, a partir de 1591, desplazándose luego a Priego y Andújar. En 1599 accedió a la cátedra de Gramática de Antequera, donde permaneció hasta su muerte en 1634. El único documento conservado de Juan de Aguilar relativo a la polémica es un epigrama latino que alaba los *Discursos apologéticos* de Díaz de Rivas y que reza: «Corduba quem magnum Hesperiae dedit incluta vatem / Phoebe tuum, atque tuum Calliopea genus, / invida turba petit speculis. Ipse instar Olympi / invida maior tollit in astra caput. / Heu quantas livor tenebras inducit iniquus / in mentes! Quanta pectora nocte premit! / Opponit pietas clypeos, frangitque gygantum / impia sacrilega tela vibrata manu. / Tu tamen imprimis vindex, fortissime Ribas / Gongoridem sacro Palladis aere tegis / nobilis haec merito tibi civita textitur uni / haec, tua servati gloria patris erit» (Joiner Gates 1960: 33). Para profundizar en la trayectoria biográfica y literaria de Aguilar, véase la monografía de José María de la Torre García (1997).

⁵²³ [NDE] Luis Martín de la Plaza (1577 – 1625) nació y vivió en Antequera, donde estudió Gramática con el preceptor Juan de Mora. Accedió a los estudios de Cánones en la Universidad de Osuna, donde se graduó de bachiller en 1597. Aficionado a los autores clásicos, a la poesía italiana y a Góngora, se dedicó muy pronto a la actividad literaria, cuyos frutos se recogen tanto en las *Flores de poetas ilustres* de su amigo Pedro Espinosa como en el *Cancionero Antequerano* de Ignacio de Toledo y Godoy (Cf. Jauralde Pou 2010a: 928). Desafortunadamente, no conservamos testimonios directos de la participación activa del erudito antequerano en la polémica gongorina. Sin embargo, sobresale un interesante estudio sobre el concepto y la conceptualización de la naturaleza en Góngora y en Martín de la Plaza en el haber de Dana Bultman (2013: 295-312).

⁵²⁴ [NDE] Acerca de la participación de Francisco de Amaya en la polémica gongorina, véase el apartado 2.1. de nuestra introducción y, sobre todo, el artículo ya citado de Iglesias Feijoo (1983: 141-203).

⁵²⁵ [NDE] No disponemos de información correspondiente a un tal doctor Romero, citado por Fernández de Córdoba también en la primera de sus cartas (Dámaso Alonso 1975: 35-42), que pueda tener alguna relación con la polémica gongorina.

⁵²⁶ [NDE] Se refiere a Salvador de Chavarría, capellán de la Capilla Real de Granada en 1634, citado por el autor en la primera de sus cartas a Díaz de Rivas (Alonso 1975: 35) y por Martín de Angulo y Pulgar en sus *Epistolae satisfactorias*. Cf. Alonso (1975: 41-42).

Bavia⁵²⁷, el doctor de la Gasca⁵²⁸, el licenciado Morales⁵²⁹, el licenciado Meneses⁵³⁰, el licenciado Murillo⁵³¹; en Córdoba, muchos –no es poco que sea profeta acepto en su patria– que, a desagradarles, se lo dijeran cara a cara⁵³². Todos estos y otros muchos más que habrá por ventura –cuyos nombres se callan por ignorarse– han loado y
695 aprobado por escrito y de palabra el poema de las *Soledades*. Luego, por su autoridad, vuestra merced no tiene razón de culparle. ¿Parécele que son hombres de marca mayor

⁵²⁷ [NDE] El doctor Luis de Bavia, mencionado por Fernández de Córdoba también en la primera de sus cartas conservadas (Alonso 1975: 35-42), nació en Madrid y se doctoró en Teología en Alcalá en 1590. Fue Capellán Real en la Catedral de Granada y escribió la tercera y cuarta parte de la *Historia Pontifical*, empezada por Gonzalo de Illescas. Se menciona entre los admiradores granadinos de Góngora citados en las *Epístolas satisfactorias* (1635) de Angulo y Pulgar. El autor de las *Soledades* le dedicó con motivo de la publicación de la cuarta parte de la *Historia Pontifical* el soneto que empieza «Este, que Babia al mundo hoy ha ofrecido» (OC233). Cf. Alonso (1975: 40-41).

⁵²⁸ [NDE] En este caso tampoco disponemos de información relativa a un cierto doctor de la Gasca que pueda haberse sumado a la polémica en torno a Góngora. Al igual que muchos de los aquí citados, dicho erudito se menciona en la primera carta del epistolario entre Fernández de Córdoba y Díaz de Rivas. Remitimos, una vez más, al estudio de Alonso (1975: 35-42).

⁵²⁹ [NDE] Dámaso Alonso (1975: 39) imagina que se trata del licenciado Juan de Morales, nacido en Antequera, bachiller y licenciado en Teología en la Universidad de Granada. Quizás se refiera a Alonso de Morales, poeta loado por Cervantes en el “Canto de Calíope”: «Otros quiero nombrar, porque se estime / y tenga en precio mi atrevido canto, / el cual hará que ahora más le anime / y llegue allí donde el deseo levanto. / Y es este que me fuerza y que me oprime / a decir sólo dél, y cantar cuanto / canto de los ingenios más cabales, / el licenciado Alonso de Morales» (Cervantes Saavedra 1994: 354). Schevill y Bonilla, en su edición de la *Galatea*, le atribuyen dos sonetos: el primero, publicado en los preliminares de las *Obras de música* de Antonio Cabezón; el segundo, en el *Método de la colección y reposición de las medicinas simples* de Luis de Oviedo. Simón Díaz le atribuye una glosa en la *Relación de la fiesta que se celebró en el convento de San Francisco de Andújar* de Francisco del Villar. Cf. Alvar Ezquerro (2011: 8103).

⁵³⁰ [NDE] No disponemos de datos sobre este licenciado Meneses y su participación en la polémica en torno a Góngora. Dicho erudito también se menciona en la primera carta del epistolario entre Fernández de Córdoba y Díaz de Rivas. Véase Alonso (1975: 35-42).

⁵³¹ [NDE] Se refiere probablemente al granadino Gregorio Morillo, poeta y traductor, colegial y capellán del Sacromonte, donde compondría el *Discurso de las reliquias del Monte Santo de Granada* y llegaría a ser Comisario del Santo Oficio. En cuanto a su actividad literaria, cabe mencionar su traducción de la *Tebaida* de Estacio, dejada inconclusa por el amigo Juan de Arjona, y su asidua frecuentación de la Academia de don Pedro de Granada Venegas, cuyos frutos se aprecian en la *Poética silva* (Cf. con la nota 521). Para profundizar, véase Osuna Rodríguez (2003: 37-38, 51-54, 69) y Osuna Rodríguez (2000: 18, 22-24).

⁵³² [NDE] A propósito de la literatura cordobesa de la época de finales del siglo XVI y principios del XVII, es imprescindible la lectura de varios trabajos de Antonio Cruz Casado que ofrecen la imagen de una Córdoba culturalmente viva y dinámica. Entre los eruditos más influyentes, destacan sin duda: el cronista Ambrosio de Morales; el tío de este, Hernán Pérez de Oliva; el doctor Bernardo de Aldrete, compañero de Góngora en sus obligaciones eclesiásticas; el noble don Pedro de Cárdenas y Angulo; Juan Rufo Gutiérrez, autor de las *Seiscientas apotegmas* y de *La Austríada*; Miguel Colodrero de Villalobos, poeta natural de Baena; Enrique Vaca de Alfaro; Juan Páez de Valenzuela; Francisco de Leiva Aguilar; el mismo Pedro Díaz de Rivas; y, por fin, el poeta lírico don Luis Carrillo y Sotomayor, natural de Baena, autor de una ovidiana *Fábula de Acis y Galatea* y del célebre *Libro de la erudición poética*. Para más información, remitimos a Cruz Casado (2008: 91-104) y Cruz Casado (2000: 277-295).

los referidos? Paréceme a mí que no dirá vuestra merced que no. Pues, quiero darle por postre otros que no solo por la calidad de su sangre generosa, sino por la de sus ingenios, pudieran darse muy por principio: el duque de Sesa⁵³³, Gran Almirante de Nápoles; el duque de Feria⁵³⁴, virrey de Valencia; el conde de Lemos⁵³⁵, presidente de Italia; el conde de Castro⁵³⁶, duque de Taurisano, virrey de Sicilia; el príncipe de

⁵³³ [NDE] Se trata de Luis Fernández de Córdoba (1582 – 1642), VI duque de Sessa, sobrino tercero del autor del *Examen* y uno de los más importantes mecenas y protectores de Lope de Vega (Cf. Alonso 1972: 93-104). Como queda dicho, es precisamente gracias a la mediación de este aristócrata que el *Examen* llegó a las manos del Fénix, el cual, en una carta al duque, escribiría: «La [materia] de este libro es notable, y el autor debe de haber querido darse a conocer por él, más que decir lo que siente; creo que ha de levantar alguna borrasca, porque el Jáuregui sabe y no sufre» (Roses Lozano 1994: 32).

⁵³⁴ [NDE] Alude a Gómez IV Suárez de Figueroa y Córdoba (1587 – 1634), tercer duque de Feria entre 1607 y 1634. Su primera misión como político y diplomático lo llevó a París junto con el citado Juan Antonio de Vera y Zúñiga. Allí, la negociaciones con María de Médicis, entonces regente de Francia, concluyeron con las bodas de Felipe de Austria (futuro Felipe IV) e Isabel de Borbón, y con las de Luis XIII de Francia y Ana de Austria. En 1616, Gómez IV fue nombrado virrey de Valencia; ostentó el título de gobernador del ducado de Milán entre 1618 y 1626, y los de virrey y capitán general de Cataluña a partir de 1629. Cf. Rubio Masa (2001: 103-108).

⁵³⁵ [NDE] Pedro Fernández de Castro Andrade y Portugal (1576 – 1622), hijo de Fernando Ruiz de Castro Andrade y Portugal y de Catalina de Zúñiga, fue VII conde de Lemos y marqués de Sarriá. Célebre tanto por su afición a las letras y por ofrecer su protección a los poetas y autores más notables de los Siglos de Oro (Cervantes, Lope de Vega, Quevedo y Góngora) como por su centralidad en el reinado de Felipe III, obtuvo numerosos cargos políticos: fue presidente del Consejo de Indias, virrey de Nápoles y presidente del Consejo de Italia. Asimismo, recibió los títulos de caballero de la Orden de Alcántara, comendador de la Zarza y de Santibáñez y Grande de España, menino en la corte de Felipe II y gentilhombre de la Cámara de Felipe III. En cuanto a su educación, estudió probablemente en la Universidad de Salamanca, donde trabaría amistad con Cristóbal de Mesa y, entre otros, con los hermanos Argensola, y siguió formándose durante toda su vida gracias a su activo mecenazgo y a los viajes que le pusieron en contacto con las obras de Rafael, Miguel Ángel, Leonardo da Vinci, Brueghel, etc. Cf. Alvar Ezquerro (2010: 6786-6795).

⁵³⁶ [NDE] Se refiere a Francisco Ruiz de Castro Portugal, hermano del citado VII conde de Lemos y nacido en Madrid en 1579. Fue embajador español en Roma entre 1609 y 1615, y el matrimonio con Lucrezia Gattinara di Legnano, en 1604, le procuró *iure uxori* los títulos italianos de conde de Castro y duque de Taurisano. En 1616 fue nombrado virrey de Nápoles y Sicilia, posición de la que gozó hasta 1622, cuando, a la muerte de su hermano Pedro, heredó el título de VIII conde de Lemos y decidió volver a Madrid, al servicio del joven Felipe IV. Murió en Sahagún en el septiembre de 1637. Para profundizar en su trayectoria biográfica, remitimos a la monografía de Valentina Favaro (2013).

Esquilache⁵³⁷, virrey del Perú; el conde de Salinas⁵³⁸; el conde de Villamediana⁵³⁹; el marqués de Cerralbo⁵⁴⁰. Que de todos estos señores tiene aprobación el poema de las *Soledades*, y sabe vuestra merced que⁵⁴¹: *principibus placuisse viris non ultima laus est*⁵⁴²; 705 y nuestro poeta estima en más errar con aprobación de los tales, *quia eorum auctoritas portat infirmitatem nostram*⁵⁴³ –como de otros de orden superior dijo *san Agustín*⁵⁴⁴– que acertar sin ella; porque, a la verdad, la mejor y más relevante alabanza es la que

⁵³⁷ [NDE] Se trata de Francisco de Borja y Aragón (1577 – 1658). Militar y poeta culterano, lució el título de Príncipe de Esquilache a partir de 1607. En 1614 fue nombrado virrey del Perú, donde se quedó hasta 1621. De regreso a España, se dedicó por completo a la actividad literaria, publicando, entre otras obras, una *Pasión de Nuestro Señor Jesucristo* (1638) y el *Canto de Antonio y Cleopatra*. En 1648 saldrían a la luz la primera edición de sus *Obras en verso*, que volverían a publicarse en Amberes en 1654 y 1663. De 1651 data, en cambio, la primera edición de su *Nápoles recuperada por el Rey don Alonso*, dedicada a Felipe IV. Cf. Jauralde Pou (2010a: 164-171). Véanse también Darst (2004: 23-34) y Jiménez Belmonte (2007: 65-114).

⁵³⁸ [NDE] Diego de Silva y Mendoza, comúnmente conocido como Conde de Salinas, nació en Madrid en 1564, en el seno de una de las familias más reputadas del siglo XVI español. Casado en segundas nupcias con Ana Sarmiento de Villandrando, condesa de Salinas y Ribadeo, se benefició, a partir de 1592, del título por el que se le conoce. Después de un tercer matrimonio con Mariana de Sarmiento, hermana de la difunta Ana, Salinas dedicó los últimos años de su vida a la política, viajando entre Portugal y Madrid, donde murió en 1630. Cf. Jauralde Pou (2010b: 388-408) y Dadson (1996: 311-317). En cuanto a la amistad entre Góngora y Salinas, ampliamente documentada por algunos poemas del poeta cordobés, véase ahora Dadson (2014: 55-78).

⁵³⁹ [NDE] Juan de Tassis y Peralta, Conde de Villamediana y Correo Mayor del Reino, nacido en Lisboa en 1582 y discípulo del humanista Luis Tribaldos de Toledo, se inició como poeta en 1599, fecha en que, con ocasión del viaje de Felipe III a Valencia para recibir su esposa Margarita de Austria, empezó también su vida cortesana de manera oficial. Al servicio de la monarquía española, que cantó con sentido mesiánico en la primera fase de su actividad literaria, viajó a Francia, Flandes e Italia. Pasó los últimos años de su vida, a partir de 1615, en España, manteniendo una relación casi siempre conflictiva con la corte, donde se enfrentó a problemas judiciales y económicos, amén de poner su ingenio de poeta al servicio de la «sátira política más plebeya y comprometida» (Tassis y Peralta 1980: 8). Para profundizar en la experiencia literaria del Conde de Villamediana, remitimos a la introducción a sus *Obras* por Juan Manuel Rozas (Tassis y Peralta 1980: 7-59). Por lo que atañe a su relación con la polémica en torno a Góngora, además del evidente gongorismo que, junto con el marinismo, impregnaron su producción poética, cabe recordar un largo poema latino dirigido al vate cordobés y publicado por Artigas (1925: 148-149).

⁵⁴⁰ [NDE] Rodrigo Pacheco y Osorio (h. 1580 – 1640), III marqués de Cerralbo, pudo preciarse de una actividad política y diplomática muy intensa durante los reinados de Felipe III y Felipe IV: empezó como embajador en Flandes; fue gobernador y capitán general del reino de Galicia; y, en 1624, al ser nombrado virrey de Nueva España, viajó a México, donde se radicó hasta 1635. De vuelta a Europa, representó a Felipe IV como embajador español en Viena hasta la fecha de su fallecimiento, el 16 abril de 1640. Cf. Heredia Moreno (2014: 125-140).

⁵⁴¹ [NDA] Horacio, lib. I, ep. 17.

⁵⁴² [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. I, ep. 17, v. 35. «...mas el ser del agrado de los poderosos no en un honor despreciable» (Horacio 2008: 288).

⁵⁴³ [NDE] San Agustín, *Enarrationes in Psalmos*, salmo 86, cap. 4. Consultamos San Agustín (1988: 288). Traducción: “porque su autoridad soporta nuestra debilidad”.

⁵⁴⁴ [NDA] In salmo 86.

proviene de hombres loados o dignos de serlo, según Héctor acerca de Nevio, referido por *Cicerón*^{545 546}; y así, no sin fundamento, se jacta *Ovidio*⁵⁴⁷:

710 *Turbaque doctorum Nasonem novit, et audet*
 *non fastiditis annumerare viris*⁵⁴⁸.

El cómico en su poema, como de menor estofa, llevó la mira⁵⁴⁹: *Populo ut placerent quas fecisset fabulas*⁵⁵⁰; y el que en lo ratero le imita, pero no el que atiende a cosas de más portada:

715 *Scribat carmina circulis Palemon,*
 *me raris iuvat auribus placere*⁵⁵¹,

dijo nuestro *Marcial*⁵⁵², que por ventura lo aprendió de *Horacio*. Pondré con perdón enteramente el lugar, y digo con perdón, porque parece larguillo, si bien, en doctrina

⁵⁴⁵ [NDA] Epístola 248.

⁵⁴⁶ [NDE] Aunque en los *marginalia* se indique solo la epístola 248, la anécdota aludida se refiere en dos cartas de Cicerón: en la 6 del libro XV, de finales de julio del 50 a. C. y dirigida a Catón, cuyo *incipit* reza: «“Laetus sum laudari me” inquit Hector, opinor, apud Naevium “abs te, pater, a laudato viro”» (Cicerón 1982: 496); y en la 12 del libro V, destinada a Lucio Luceyo, donde afirma: «Placet enim Hector ille mihi Naevianus, qui non tantum “laudari” se laetatur sed addit etiam “a laudato viro”» (Cicerón 1982: 147).

⁵⁴⁷ [NDA] Ovidio, *Tristia*, lib. II.

⁵⁴⁸ [NDE] Ovidio, *Tristia*, lib. II, vv. 119-120. «...y el mundo de los hombres de letras conoce a Nasón y se atreve a contarle entre los autores que son apreciados» (Ovidio 1992: 150).

⁵⁴⁹ [NDA] Terentius, in Prologo *Andriae*.

⁵⁵⁰ [NDE] Terencio, *Andria*, Prólogo, v. 3. «[El poeta, cuando por primera vez tomó la decisión de escribir, creyó que la única preocupación que se le ofrecía era la] de dar gusto al público con las comedias que escribiera» (Terencio 1982a: 152). Para el texto latino de la *Andria*, consultamos Terencio (1967: 124).

⁵⁵¹ [NDE] Marcial, *Epigrammaton libri*, lib. II, ep. 86, vv. 11-12. «Que escriba versos para reuniones Palemón, a mí me gusta complacer a oídos selectos» (Marcial 2001:126). Salvo indicación diferente, consultamos Marcial (1982).

⁵⁵² [NDA] Libro II, ep. 86.

del poco ha referido⁵⁵³ español: *Non sunt longa quibus nihil est quod demere possis*^{554 555}.

720 Solo suplico a vuestra merced que, en vez de los que él pone antiguos –cuya
aprobación o tiene o quiere– ponga vuestra merced los que arriba he dicho que
aprueban las *Soledades*; pues muchos de estos se aventajan en ingenio y letras a los más
de aquellos, y en lugar de los semidoctos maestrillos, cuyo juicio desprecia, los que
hoy le roen los zancajos⁵⁵⁶ a nuestro poeta, y vendrá el lugar tan a pedir de boca que
725 se huelgue vuestra merced⁵⁵⁷:

*neque te ut miretur labores,
contentus paucis lectoribus. An tua demens
vilibus in ludis dictari carmina malis?
Non ego: nam satis est equitem mihi plaudere, ut audax
730 contemptis aliis explosa Arbuscula dixit.
Men moveat cimex Pantilius, aut cruciet quod
vellicet absentem Demetrius, aut quod ineptus
Fannius Hermogenis laedat conviva Tigelli?
Plotius et Varius, Maecenas Virgiliusque,
735 Valgius, et probet haec Octavius, optimus atque
Fuscus, et haec utinam Viscorum laudet uterque!
Ambitione relegata te dicere possum,
Pollio, te, Messala tuo cum fratre, simulque
vos, Bibuli et Servi, simul his te, Candide Furni,
740 complureis alios, doctos ego quos et amicos
prudens praetereo; quibus haec sint qualiacumque
arridere velim, doliturus si placeant spe
deterius nostra. Demetri, teque, Tigelli,*

⁵⁵³ [NDE] del poco ha referido: equivale a “del hace poco referido”.

⁵⁵⁴ [NDA] Martialis, lib. II, ep. 76.

⁵⁵⁵ [NDE] Marcial, *Epigrammaton libri*, lib. II, ep. 77, v. 7. «No son largos los versos en los que no hay nada que puedas / quitar» (Marcial 2001:122).

⁵⁵⁶ [NDE] zancajos: «El hueso del extremo del pie, que forma el talón, o el mismo extremo del pie, en que sobresale este hueso» (*Aut.*).

⁵⁵⁷ [NDA] Horacio, lib. I, sátira 10.

745 ¿Basta esto? Temo no me diga vuestra merced que sobra.

Pasemos pues a probar y a comprobar con ejemplo el estilo de las *Soledades*, dado caso que sea –como vuestra merced nos lo pinta– oscuro, porque demás de que lo prometemos así, *non potest auctoritatem habere sermo qui non iuvatur exemplo*⁵⁵⁹, como afirmó justamente *Casiodoro*⁵⁶⁰, puesto que el ejemplo sea también autoridad:
750 *Exemplum est* –dice el autor de la *Rhetorica ad Herennium*⁵⁶¹– *alicuius facti, aut dicti praeteriti cum certi auctoris nomine propositio*⁵⁶²; variando poco de la definición que le dio *Marco Tulio*⁵⁶³: *exemplum est, quod rem auctoritate aut casu alicuius hominis aut negotii*

⁵⁵⁸ [NDE] Horacio, *Sermones*, lib. I, sát. 10, vv. 73-91. «...y no te esfuerces por que te admire la masa, contento con unos pocos lectores. ¿O acaso vas a preferir, insensato, que tus poemas se dicten en las escuelas de infima categoría? Yo no, pues me basta con que me aplaudan los caballeros, como dijo Arbúscula con osadía, despreciando al resto, que la abucheaba. ¿Es que me va a impresionar esa chinche de Pantilio, o a hacerme sufrir Demetrio, porque a mis espaldas me despelleja, o el necio de Fanio, porque me denigra cuando Hermógenes Tigelio lo invita? Que Plocio y Vario, Mecenas y Virgilio, Valgio y el excelente Octavio y Fusco aprueban estos escritos, y ojalá los alaben el uno y el otro Visco. Dejando de lado la adulación, puedo nombrarte a ti, Polión, a ti, Mesala, y también a tu hermano, y al tiempo a vosotros, Bíbulo y Servio; junto con estos a ti, buen Furnio, y a varios otros hombres doctos y amigos míos a los que omito a propósito. A todos ellos quisiera que esto que escribo –tenga el valor que tenga– les haga gracia, y me dolera si les gusta menos de lo que yo espero. A ti, Demetrio, y a ti, Tigelio, os mando a llorar entre los asientos de vuestras alumnas» (Horacio 2008: 125-127).

⁵⁵⁹ [NDE] Casiodoro, *Variae*, lib. XI. “Cualquier discurso que no se demuestre con ejemplos no puede tener autoridad”. El impreso que consultamos presenta una variante mínima: «non enim potest...» (*Magni Aurelii Cassiodori Senatoris Opera omnia quae extant*, t. I, Parisiis: apud Marcum Orry, 1600, p. 296).

⁵⁶⁰ [NDE] Casiodoro (h. 490 d. C. – h. 583 d. C.) fue un escritor y político romano. Nació en el sur de Italia, en el seno de una familia de origen sirio. Siguió los pasos de su padre, dedicándose por ello a la carrera política: fue cónsul en el 514, *magister officiorum* entre el 523 y el 527, llegando a ser prefecto del pretorio de rey Atalarico en el 533. En el 537 abandonó la vida pública, concentrándose en sus estudios y, algunos años después, fundó en sus posesiones de Calabria la comunidad religiosa llamada *Vivarium*. Escribió un tratado sobre el alma, un comentario de los Salmos, un *De orthographia*, unas *Institutiones* para la educación de los monjes de la comunidad, y, con el título de *Variae*, una colección de cartas y edictos que había redactado al servicio de los reyes godos. Cf. Carpitella (1981: 401-402).

⁵⁶¹ [NDA] Libro IV.

⁵⁶² [NDE] Anónimo, *Rhetorica ad Herennium*, lib. IV. «El ejemplo consiste en citar un hecho o una frase del pasado mencionando explícitamente a su autor» (Núñez 1997: 302). La *Rhetorica ad Herennium* representa el tratado de retórica más antiguo que conservamos en lengua latina. A menudo se suele atribuir a Cicerón, aunque –como bien sabe Fernández de Córdoba– se trata de una atribución impropia. Consultamos la edición de Harry Caplan (1981: 382).

⁵⁶³ [NDA] *De inventione*, lib. I.

*confirmat aut infirmat*⁵⁶⁴. Que nuestro poeta, cuando, por levantar el estilo y realzar la lengua, quiera no darse a comer a todos y, por conseguir este fin, salga con algunos celajes oscuros la bellísima pintura de su poema,

*habet bonorum exemplum, quo exemplo sibi
licere id facere quod illi fecerunt putat*^{565 566}.

De los egipcios, ¿quién ignora el cuidado en ocultar al vulgo los misterios de su teología y ciencias, pues teniendo letras comunes todos, las tenían propias y particulares los sacerdotes solos, enseñadas por tradición de padres a hijos? *Diodoro Sículo*⁵⁶⁷: *Cum Aegyptii litteris utantur propriis, has quidem vulgo discunt omnes: has vero quas sacras appellant, soli sacerdotes norunt a parentibus eorum privatim acceptas*⁵⁶⁸. Pero aun otro género de letras les atribuye *Clemente Alejandrino*⁵⁶⁹, dándoles tres:

*Iam vero qui docentur ab Aegyptiis, primum quidem docent Aegyptiarum litterarum viam ac rationem, quae vocatur ἐπιστολογραφική, hoc est apta ad scribendas epistolas; secundo autem sacerdotalem, quae utuntur ἱερογραμματεῖς, id est, qui de rebus sacris scribunt; ultimam autem ἱερογλυφικήν, id est, sacram quae insculpitur scripturam*⁵⁷⁰.

⁵⁶⁴ [NDE] Cicerón, *De inventione*, lib. I. «El ejemplo confirma o atenúa un hecho recurriendo a la autoridad o a la experiencia de personas o al resultado de algo» (Cicerón 1997: 144). Para el texto latino del *De inventione*, consultamos la edición de Eduard Ströbel (1965: 40).

⁵⁶⁵ [NDA] Terentius, in Prologo *Heautontimorumeni*.

⁵⁶⁶ [NDE] Terencio, *Heautontimorumenos*, Prólogo, vv. 20-21. «Cuenta con el ejemplo de autores buenos, gracias al cual considera que le está permitido hacer lo que ellos hicieron» (Terencio 1982a: 237).

⁵⁶⁷ [NDA] Libro IV, cap. 1.

⁵⁶⁸ [NDE] Este fragmento procede del cuarto libro del *De fabulosis antiquorum gestis*, unos de los nombres con los que se conoce la traducción latina acometida por Poggio Bracciolini de los primeros cinco libros de la *Biblioteca Histórica* (Βιβλιοθήκη ἱστορική) de Diodoro Sículo (Cf. Poggio Bracciolini, *Diodori Siculi historici clarissimi bibliothecae, seu rerum antiquarum tum fabulosarum tum verarum, priores libri sex*, Parisiis: apud Simonem Colinaeum, 1531, p. 89-90). La traducción de Francisco Parreu Alasà reza: «...existiendo entre los egipcios letras particulares, las llamadas demóticas las aprenden todos, pero las llamadas hieráticas, entre los egipcios, sólo las conocen los sacerdotes que las aprenden de sus padres en secreto» (Diodoro Sículo 2001: 428).

⁵⁶⁹ [NDA] Libro V.

⁵⁷⁰ [NDE] Clemente de Alejandría, *Stromata*, lib. V. «Ahora bien, quienes son educados por los egipcios aprenden primero el método de todos los gramáticos egipcios, el llamado epistolográfico; después el

Así tenían en el Perú diversa lengua los nobles de los plebeyos y la tienen hoy
770 en el Japón y otras regiones del Oriente⁵⁷¹: que las cosas no vulgares de su naturaleza
o artificio, en que no las alcance el vulgo, ¿qué se pierde? Mírase con no sé qué más
de veneración lo que se sabe, que no es para todos, y algo ha de quedar para los doctos
solos, demás de que hay humores que, preciándose de inteligentes, gustan de oír las
cosas menos claras. Dícelo y da la razón *Quintiliano*⁵⁷²: *Sed auditoribus etiam nonnullis*
775 *grata sunt haec, quae cum intellexerint acumine suo delectantur, et gaudent non quasi*
*audiverint sed quasi invenerint*⁵⁷³. Pero prosigamos con los que usaron oscuro estilo.

*Heráclito Efesio*⁵⁷⁴, maestro un tiempo de *Hesíodo*, de *Pitágoras*, de *Jenofonte* y
*Hecateo*⁵⁷⁵, afectó de suerte la oscuridad en sus escritos, que, por ejemplo de ella, le

hierático, del que se servían los hierogramáticos; el último, finalmente, es el jeroglífico, que se divide en el lenguaje propiamente dicho, por medio de los primeros elementos, o en el simbólico» (Clemente de Alejandría 2003: 353). Consultamos una edición con traducción latina de 1616 (Clemente de Alejandría, *Clementis Alexandrini opera graece et latine quae extant*, Lugduni Batavorum: Excudit Iohannes Patius Academiae Typographus, 1616, p. 405).

⁵⁷¹ [NDE] Alude probablemente al empleo, en Japón, de distintos sistemas de ortografía: el modelo continental, basado en la adopción de los ideogramas chinos (*kanji*), lengua oficial de la burocracia y de la cultura; y el *kana*, con dos formas gráficas diferentes (*hiragana* y *katakana*), y utilizados tanto para facilitar la lectura de los escritos budistas como en la producción lírica. Cf. Boscaro (2005: 5-7).

⁵⁷² [NDA] Quintiliano, lib. VIII, cap. 2.

⁵⁷³ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. VIII, cap. 2. «...y hay oyentes que gustan de esto, deleitándose de haber penetrado el pensamiento del orador y quedando muy pagados de su ingenio, como si ellos hubieran inventado lo que oyeron» (Quintiliano 1916: 35). La edición consultada presenta algunas variantes: «Sed auditoribus etiam nonnullis grata sunt haec, quae cum intellexerunt acumine suo delectantur, et gaudent non quasi audierint sed quasi invenerint» (Quintiliano 1970: 429).

⁵⁷⁴ [NDE] La información aquí referida procede evidentemente del *De vitis* de Diógenes Laercio, quien, hablando de Heráclito, asevera: «Hesiodum siquidem docuit et Pythagoram rursusque Xenophontem atque Hecataeum» (Diógenes Laercio, *Diogenis Laertii De vita et moribus philosophorum libri X*, Lugduni: apud Sebastianum Gryphum, 1546, p. 370). Cabe mencionar que la lección “Xenophontem”, transmitida en la mayoría de los ejemplares conservados de la versión latina de la obra citada, parece ser una trivialización de “Jenófanes” (Ξενοφάνεά), filósofo griego de Colofón, autor de elegías, sátiras y de un poema didáctico titulado *Sobre la naturaleza* (Cf. Hornblower 1996: 1628). Acerca de Heráclito y de su centralidad en la polémica gongorina, véase la nota 462.

⁵⁷⁵ [NDE] Alude probablemente a Hecateo de Abdera (h. 360 a. C. – 290 a. C.), historiador y filósofo griego, discípulo de Pirrón el escéptico. Fue autor de etnografías filosóficas, como los *Egipcíaca*, sobre la filosofía de los egipcios, y el *De los Hiperbóreos*. Escribió también un tratado sobre la poesía de Homero y Hesíodo. Cf. Hornblower (1996: 671).

cita [Aristóteles](#)^{576 577}; y [Cicerón](#), tratando de los estilos claro y oscuro, dice de este
780 último⁵⁷⁸:

*Quod duobus modis sine reprehensione fit, si aut de industria facias, ut
Heraclitus, “cognomento qui σκοτεινός perhibetur, quia de natura nimis
obscure memoravit”, aut cum rerum obscuritas, non verborum, facit ut non
intelligatur oratio, qualis est in Timaeo Platonis*⁵⁷⁹;

785 y el mismo, en los libros [De natura deorum](#)⁵⁸⁰: *Nec consulto dicis occulte tamquam
Heraclitus*⁵⁸¹; y más adelante, tratando del mismo [Heráclito](#)⁵⁸²: *quem ipsum non omnes
interpretauntur uno modo; qui quoniam quid dicere intelligi noluit, omittamus*⁵⁸³; y
últimamente en los libros [De divinatione](#)⁵⁸⁴: *valde Heraclitus obscurus*⁵⁸⁵. [Laercio](#)⁵⁸⁶
afirma lo que los demás de [Heráclito](#) y juntamente la causa, tratando del libro que dejó
790 escrito: *Illum vero in templo Dianae deposuit, ut quidam putant de industria obscurius*

⁵⁷⁶ [NDA] Aristoteles, *Rhetotica*, lib. III, cap. 1.

⁵⁷⁷ [NDE] Alusión a un fragmento del libro III de la *Retórica*, donde se lee: «Por otra parte, lo que se escribe debe ser, en general, bien legible y pronunciable –lo que es lo mismo–, cosa que no proporcionan ni la abundancia de conjunciones ni los [textos] que, como los de Heráclito, son difíciles de puntuar. Trabajoso es, ciertamente, puntuar a Heráclito, porque resulta oscuro a cuál de los dos miembros, al de delante o al de detrás, corresponde [una palabra]» (Aristóteles 1994b: 508).

⁵⁷⁸ [NDA] Cicero, *De finibus*, lib. II.

⁵⁷⁹ [NDE] Cicerón, *De finibus bonorum et malorum*, lib. II. «Lo cual solo es excusable en dos casos: si se hace a propósito, como Heráclito, que ha recibido el nombre de *skoteinós* (oscuro) porque trató de la naturaleza en forma demasiado oscura, o cuando la oscuridad de la materia y no de las palabras hace que no se entienda el discurso, como sucede en el *Timeo* de Platón» (Cicerón 1987: 104). Consultamos la edición del texto latino de Cicerón (1998: 44).

⁵⁸⁰ [NDA] Cicero, *De natura deorum*, lib. I.

⁵⁸¹ [NDE] Cicerón, *De natura deorum*, lib. I. «ni que de manera deliberada hables enigmáticamente, como Heráclito» (Cicerón 1999b: 126). Salvo indicación diferente, para el texto latino del *De natura deorum*, consultamos Cicerón (1967).

⁵⁸² [NDA] Cicero, *De natura deorum*, lib. III.

⁵⁸³ [NDE] Cicerón, *De natura deorum*, lib. III. «aquel a quien no todos interpretan de un mismo modo (dejémoslo al margen, ya que no quiso que se entendiera lo que decía)» (Cicerón 1999b: 311).

⁵⁸⁴ [NDA] Cicero, *De divinatione*, lib. II.

⁵⁸⁵ [NDE] Cicerón, *De divinatione*, lib. II. «Es enormemente oscuro Heráclito» (Cicerón 1999a: 257). Salvo indicación diferente, para el texto latino del *De divinatione*, consultamos la edición de Wilhelm Ax (Cicerón 1977).

⁵⁸⁶ [NDA] Laertius, *De vitis*, lib. IX.

*scriptum, ut soli eruditi illum legerent, ne si a vulgo passim legeretur, contemptibilis esset*⁵⁸⁷.

Y no faltó quien, muerto él, aprobase sus disignios con uno y otro epigrama, diciendo:

Sum Heraclitus ego, quid me vexatis inepti?

*Non vos, sed doctos tam grave quaerit opus*⁵⁸⁸;

795 y también:

Noli Heraclitum rabido percurrere cursu,

est via difficilis, luce papyrus eget.

In sua si doctus te duxerit atria vates,

*cuncta videbuntur lucidiora die*⁵⁸⁹.

800 Y dice *vates* porque escribió en verso; respecto de lo cual dijo *Eusebio Cesariense*^{590 591}, que había cantado oráculos: *quibus oracula Ephesus Heraclitus canit*⁵⁹². Y a este hombre tal desearon tener consigo, y no lo alcanzaron, los reyes

⁵⁸⁷ [NDE] Diógenes Laercio, *De vitis, dogmatis, et apophthegmatis clarorum philosophorum*, lib. IX. «Lo depositó en el santuario de Ártemis, según algunos, habiéndose cuidado de escribirlo en un estilo bastante oscuro, para que sólo los capaces lo hallaran accesible y no fuera despreciado fácilmente por el vulgo» (Diógenes Laercio 2007: 459). Cf. la nota 462. La cita procede de una de las varias traducciones latinas de la obra de Diógenes Laercio que debían de circular en la época. Consultamos un impreso de 1546 (Diógenes Laercio, *Diogenis Laertii De vita...*, 1546, p. 372).

⁵⁸⁸ [NDE] La cita procede de la obra de Diógenes Laercio, quien, tratando de Heráclito y de su proverbial oscuridad, trae a colación un par de epigramas dedicados al poeta de Éfeso y recogidos en la *Antología Palatina*. La traducción de Carlos García Gual reza: «Yo soy Heráclito. ¿Por qué me traéis arriba y abajo, indoctos? / No me esforcé por vosotros, sino por los que me entienden» (Diógenes Laercio 2007: 463).

⁵⁸⁹ [NDE] Se trata del segundo de los dos epigramas citados por Diógenes Laercio y dedicados a Heráclito (cf. con la nota anterior): «No enrolles presuroso sobre tu ombligo el libro de Heráclito / de Éfeso. En verdad es un sendero de muy arduo acceso. / Hay oscuridad y tiniebla sin luz. Pero si algún iniciado / te introduce, será más luminoso que el sol resplandeciente» (Diógenes Laercio 2007: 464).

⁵⁹⁰ [NDE] Eusebio de Cesarea nació en Palestina hacia el año 260 d.C. y murió en el 338. Fue obispo de Cesarea y fue amigo del emperador Constantino. Se conoce principalmente por su *Historia de la Iglesia* y por la *Preparación evangélica* citada aquí por el abad de Rute. Entre otras obras, escribió también una *Crónica* que recoge la historia universal, y una *Vida del emperador Costantino*. Cf. Carpitella (1981: 896-897) y López Soto (1984: 126-127).

⁵⁹¹ [NDA] Eusebius, *De praeparatione*, lib. II, cap. 3.

⁵⁹² [NDE] Eusebio de Cesarea, *De evangelica praeparatione*, lib. II, cap. 3. «¿Para quiénes profetiza Heráclito de Éfeso?» (Eusebio de Cesarea 2011: 74). Consultamos una versión latina de la *Preparación evangélica* de 1534 (Eusebio de Cesarea, *De evangelica praeparatione a Georgio Trapezuntio e graeco in latinum traductus*, Parisiis: ex officina Antonii Augerelli, 1534, p. 23).

persas, monarcas entonces del mundo. Pues *Pitágoras*, su discípulo primero, inventor del nombre de “filosofía” y “filósofo”^{593 594}, o ya le imitase a él o ya a los egipcios, 805 cuyas letras y misterios aprendió –según *Laercio*^{595 596}, *Plutarco*^{597 598}, *Clemente*

⁵⁹³ [NDA] Laertius, lib. I.

⁵⁹⁴ [NDE] Asevera Diógenes Laercio en el libro primero de su *De vitis*: «Philosophiam vero Pythagoras primus appellavit seque philosophus, cum Sicyone conveniret Leontem Sicyon, orum tyrannum, sive phliasiorum, ut ait Heraclides Ponticus in libro quem inscripsit περί τῆς ἄπνου» (Diógenes Laercio, *Diogenis Laertii De vita...*, 1546, p. 13). En la traducción de Carlos García Gual: «El primero que denominó a la filosofía y se llamó a sí mismo filósofo fue Pitágoras, dialogando en Sición con León el tirano de los sicionios o de los fliasios, según dice Heráclides del Ponto en su *Sobre la Letargia*» (Diógenes Laercio 2007: 41).

⁵⁹⁵ [NDA] Laertius, in *Vita*, lib. VIII.

⁵⁹⁶ [NDE] Afirma Diógenes Laercio, en el libro octavo de sus *De vitis philosophorum*, hablando de Pitágoras: «Hic, ut praediximus, principio quidem Pherecidem audivit Syrum. Post eius vero obitum, profectus in Samum, Hermodamanti iam seni Creophili nepoti se in disciplinam dedit. Cum autem esset iuvenis ad discendi studiosissimus, patriam liquens cunctis fere barbaris graecisque mysteriis initiatus est. Denique Aegyptum petiit, quo tempore Plycrates Amasidi per epistolam illum commendavit, illorum linguam, ut Antipho tradit in eo libro quem de his qui in virtute principes fuere scripsit, edidit atque apud Chaldeos conversatus est magis. Deinde in Cretam una cum Epimenide descendit in Idaeum antrum. In Aegypto quoque adyta ingressus est» (Diógenes Laercio, *Diogenis Laertii De vita...*, 1546, p. 335-336). En la traducción de Carlos García Gual: «Asistió a las lecciones de Ferécides de Siros, como ya se ha dicho. Después de la muerte de éste, se fue a Samos, y allí escuchó a Hermodamante, descendiente de Creófilo, que ya era de edad avanzada. Siendo joven y ansioso de aprender, emigró de su patria y se inició en todos los misterios, tanto griegos como bárbaros. Estuvo, pues, en Egipto, donde precisamente Polícrates lo recomendó a Amasis por medio de una carta. Y aprendió a fondo la lengua de los egipcios, según dice Antifonte en su *Acerca de los prominentes en la virtud*, y visitó a los Caldeos y a los Magos. Más tarde, en Creta, en compañía de Epiménides, bajó a la caverna del Ida; así como en Egipto había penetrado en los santuarios, y aprendió las doctrinas secretas sobre los dioses en las ceremonias místicas» (Diógenes Laercio 2007: 416-417).

⁵⁹⁷ [NDA] Plutarchus, *De Iside et Osiride*.

⁵⁹⁸ [NDE] Alusión a las páginas de los *Moralia* de Plutarco dedicadas al mito y al culto de Isis y Osiris (*De Iside et Osiride*) en el antiguo Egipto y, en particular, a aquellas donde se elogia la sabiduría egipcia y la industria de sus sacerdotes para ocultar con enigmas su teología. Plutarco, en su encomio, se apoya también en el testimonio de autores griegos que trabaron contacto directo con ese mundo: «Testimonium perhibent etiam Graecorum sapientissimi, Solon, Thales, Plato, Eudoxus, Pythagoras, et quoruundam opinione etiam lycurgus, qui in Aegyptum venerunt et cum sacerdotibus versati sunt. Et ab Eudoxo quidem Chonuphin Memphitam fuisse auditum aiunt, a Solone Sonchite Saitam, a Pythagoram Oenuphim Heliopolitam» (Plutarco, *Plutarchi Ethicorum sive Moraliū, pars II, Guilelmo Xilandro Augustano interprete*, Basileae: s.n., 1572, p. 164-165). En la traducción de Francisca Pordomingo Pardo y José Antonio Fernández Delgado: «Dan testimonio de ello, también, los más sabios de los griegos, Solón, Tales, Platón, Eudoxo, Pitágoras y, según algunos dicen, también Licurgo, que llegaron a Egipto y tuvieron relación con los sacerdotes. Así, dicen que Eudoxo recibió enseñanzas de Conufis de Menfis, Solón de Sonquis de Saïs, Pitágoras de Enufis de Heliópo» (Plutarco 1995: 74-75).

Aleandrino^{599 600} y *Eusebio Cesariense*^{601 602}—, de suerte dejó su doctrina embozada con símbolos y enigmas que hasta hoy han trabajado en descubrirla grandes ingenios.

De *Aristóteles*, por su confesión misma, sabemos que afectó tal vez la oscuridad. Refiere *Plutarco*⁶⁰³ que, habiéndosele por una carta quejado Alejandro de que había publicado la filosofía que le había enseñado a él Aristóteles, *excusat se de iis disputationibus, ita editas, uti non editae, si essent, indicans*⁶⁰⁴.

⁵⁹⁹ [NDA] Clemens, *Stromata*, lib. I.

⁶⁰⁰ [NDE] Alude a un pasaje procedente del capítulo 15 del primer libro de los *Stromata*, donde Clemente de Alejandría afirma: «Thales autem cum esset Phoenix genere, etiam cum Aegyptiorum prophetis congressus esse dicitur: sicut etiam Pythagoras cum iis ipsis, propter quos etiam fuit circumcisis, ut adyta ingrediens, Aegyptiorum mysticam disceret philosophiam et cum Chaldaeorum et Magorum versatus est praesantissimis, et eam quae nunc vocatur Ecclesiam, significat id quod apud ipsum est ὁμακοεῖον» (Clemente de Alejandría, *Clementis Alexandrini opera...*, 1616, p. 221). En la traducción de Marcelo Merino Rodríguez: «Tales tenía origen fenicio, como se dice, y estuvo relacionado con los profetas egipcios; lo mismo que Pitágoras, quien se hizo circuncidar por ellos para poder acceder a los santuarios secretos y aprender la filosofía mística de los egipcios; y frecuentó igualmente a los Caldeos y a los Magos más distinguidos, y su vocablo *homakoeion* (assemblea común) significa obscuramente lo que nosotros llamamos hoy iglesia» (Clemente de Alejandría 1996: 217).

⁶⁰¹ [NDA] Eusebius, *De praeparatione*, lib. X, cap. 2.

⁶⁰² [NDE] Aunque en los *marginalia* de los testimonios conservados del *Examen* se reenvíe al primer libro de la *Preparación evangélica*, Fernández de Córdoba se refiere evidentemente a un fragmento del cuarto capítulo del libro X, que, al hablar de los filósofos griegos, reza: «Pythagoras enim primus omnium fuit, quem philosophiae quoque nomen invenisse constat. Hunc multi Samium, alii Tyrrhenum, alii Syrium, aut Tirium fuisse contendunt. Ita non plane graecus, maximus et primus philosophorum ab omnibus dicitur. Nam Pherecydem doctorem Pythagorae, Syrium omnes fuisse tradunt; quamvis non eum solummodo, sed Persarum etiam magos, et Aegyptiorum divinatores audisse Pythagoras afferatur, eo tempore, quo Iudaeorum alii in Babylonem, alii in Aegyptum transmigrantur. Audivit autem et Brachmanas Indorum philosophos, sic ab aliis Astrologiam, ab aliis Geometriam, ab aliis Musicam, ab aliis Astrologiam, et aliud ab aliis habuisse» (Eusebio de Cesarea, *De evangelica praeparatione a Georgio Trapezuntio e graeco in latinum traductus*, Parisiis: ex officina Antonii Augerelli, 1534, p. 132). En la traducción de Jesús-María Nieto Ibáñez y Manuel Andrés Seoane Rodríguez: «El primero de ellos fue Pitágoras, discípulo de Ferécides, que descubrió la palabra filosofía. Según algunos era samio, según otros, tirreno, otros dicen que era de Siro o de Tiro, de modo que está claro que es un bárbaro y no un griego el primero de sus filósofos, cantado en boca de todos los griegos. En sus escritos apuntan que Ferécides era de Siro, del que dicen que fue discípulo Pitágoras. Se cuenta que Pitágoras no solo frecuentó a este filósofo, sino que también pasó un tiempo con los magos persas y aprendió de los profetas de Egipto en el momento en que los hebreos parecían emigrar a otra tierra, unos a Egipto y otros a Babilonia. Sin embargo, el mencionado Pitágoras, interesado por los conocimientos sabios de cada uno de estos pueblos, fue a Babilonia, Egipto y a toda Persia, aprendió con los magos y los sacerdotes, y se cuenta que escuchó también Brahmanes (estos son los filósofos de la India). De unos aprendió la astrología, de otros la geometría, de otros la aritmética y la música, de unos tomó unos conocimientos y de otros otros» (Eusebio de Cesarea 2016: 219).

⁶⁰³ [NDA] Plutarchus, in *Vita Alexandri*.

⁶⁰⁴ [NDE] Plutarco, *Vitae parallelae*, Vita Alexandri. «...se justifica al respecto de dichas lecciones diciendo que están publicadas sin estarlo» (Plutarco 2007: 33). El texto citado por el abad de Rute procede de una de las varias traducciones latinas de las *Vidas paralelas* que debían de circular en la época. Consultamos una edición de 1579 (Plutarco, *Plutarchi Chaeronensis Vitarum parallelarum seu comparatarum*, t. II, Basileae: s.n., 1579, p. 539).

A *Euforión*⁶⁰⁵, poeta griego, natural de Calcis de Eubea⁶⁰⁶, nos le vende *Cicerón* por muy oscuro⁶⁰⁷: “*Quid, poeta nemo, nemo physicus obscurus?*” *Ille vero nimis etiam obscurus Euphorion; at non Homerus*⁶⁰⁸. Y con ser así, lo aprobó *Virgilio*, según nos
815 enseña *Quintiliano*⁶⁰⁹: *Quid? Euphorionem transibimus? Quem nisi probasset Virgilius idem, nunquam certe conditorum Chalcidico versu carminum fecisset in Bucolicis mentionem*⁶¹⁰; cuyas obras tradujo *Cornelio Galo*, según quiere *Servio*⁶¹¹ sobre aquellos versos de la égloga décima de Virgilio:

820 *Ibo, et Chalcidico, quae sunt mihi condita versu,
carmina, pastoris Siculi modulabor avena*⁶¹².

⁶⁰⁵ [NDE] Euforión de Calcis (275 a. C. – 200 a. C.) fue un poeta griego del período helenístico, contemporáneo de Apolonio de Rodas y autor de tratados históricos, epigramas, elegías y poemas narrativos. La *Suidas* cita solo tres poemas de materia mitológica, intitulados *Hesíodo*, *Mopsopia* y *Kiliades*, aunque otras fuentes mencionan unos veinte títulos. Fue, efectivamente, uno de los representantes más fecundos de la escuela alejandrina. Célebre por su oscuridad, Euforión sirvió de modelo a poetas como Nicandro de Colofón, Nono de Panópolis, Catulo, Cornelio Galo y Virgilio. Cf. Hornblower (1996: 570).

⁶⁰⁶ [NDE] Calcis o Calcidia (Χαλκίδα, en griego moderno) es la capital de la isla griega de Eubea, separada de Beocia, en la Grecia continental, por el angosto estrecho de Euripo. Entre el siglo VIII y el VI a. C., Calcis conoció su período de máximo esplendor: fundó algunas colonias en Italia y Sicilia, envió otras a las regiones del Egeo septentrional y fue una de las potencias comerciales más dinámicas del Mediterráneo. Su decadencia empezó con la expansión de Roma, que determinó la parcial destrucción de la ciudad en el 146 a. C. Cf. Carpitella (1981: 351).

⁶⁰⁷ [NDA] Cicero, *De divinatione*, lib. II.

⁶⁰⁸ [NDE] Cicerón, *De divinatione*, lib. II. «Y bien, ¿acaso es que ningún poeta o ningún científico es oscuro? Aquel famoso Euforión, por cierto, incluso demasiado oscuro, mas no lo es Homero» (Cicerón 1999a: 257).

⁶⁰⁹ [NDA] Quintiliano, lib. X.

⁶¹⁰ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. X, cap. 1. «¿Qué más? ¿Pasaremos de largo a Euforión? Si Virgilio no lo hubiese también honrado y reconocido, jamás habría hecho mención, en sus *Bucólicas*, de la canciones compuestas en verso calcídico» (Quintiliano 2000: 33).

⁶¹¹ [NDE] Se hace referencia a la labor exegetica de Mauro Servio Honorato, gramático latino, que consagró su erudición a comentar la obra de Virgilio. En particular, el abad de Rute alude a su comentario de las *Bucólicas* (*In Virgilii Bucolicum librum commentarius*) y a su interpretación del v. 50 de la décima égloga: «Euboea insula est, in qua est Chalcis civitas, de qua fuit Euphorion, quem transluit Gallus. Et hoc dicit: ibo et Theocritio stylo canam carmina Euphorionis» (Servio 1986: 125). Traducción: “Es la isla de Eubea, en la cual se encuentra la ciudad de Calcis, de donde viene Euforión, que Galo tradujo. Y dice: Iré y cantaré con el estilo de Teócrito los poemas de Euforión”.

⁶¹² [NDE] Virgilio, *Bucolica*, égl. X, vv. 50-51. «Iré y las canciones que compuse en verso calcídico, las ensayaré con la flauta del pastor siciliano» (Virgilio 1990b: 219).

Pues, para mí, tengo por sin duda que hablaron de un mismo *Euforión* el orador y el poeta latino, porque si bien hubo otro de este nombre –y poeta fue trágico y natural de Atenas, hijo de *Esquilo* el trágico⁶¹³–, el de Calcis tuvo por padre a *Polimneto*, por condiscípulos a *Lácidis*⁶¹⁴ y *Prítanis*⁶¹⁵ (filósofos), y *Arquébulo Tereo*⁶¹⁶ (poeta), por
 825 fautores⁶¹⁷ a la mujer de Alejandro⁶¹⁸, rey de Eubea, hijo de Crátero⁶¹⁹, y después a Antíoco el Grande⁶²⁰, rey de Siria, de cuya biblioteca tuvo cargo. Escribió en verso

⁶¹³ [NDE] Apenas tenemos información sobre el hijo de Esquilo, quien, según refiere la *Suidas*, además de escribir algunas piezas suyas, ganó unos cuatro *certamina* literarios con obras firmadas por su padre. En el 431 a. C. venció a Sófocles y Eurípides. Cf. Hornblower (1996: 570).

⁶¹⁴ [NDE] Se trata de Lácidis de Cirene, discípulo y sucesor del filósofo Arcesilao en la Academia platónica media, donde desempeñó el papel de escolarca desde el 241 hasta el 224 a. C. Murió entre el 206 y el 205 a. C. Se le ha considerado erróneamente como fundador de la Nueva Academia, aunque, en realidad, solo contribuyó a acentuar las tendencias escépticas ya introducidas por Arcesilao. No se conserva ninguna de sus obras. Cf. Carpitella (1981: 1163). Atribuimos la grafía “Lácidis”, en lugar de “Lácides”, al mismo Fernández de Cordoba, más bien que a un error del arquetipo, puesto que el nombre latino es *Lacis*, *idis*.

⁶¹⁵ [NDE] Prítanis fue un filósofo griego del siglo III a. C. Perteneció a la escuela peripatética bajo la dirección de Licón de Tróade. Polibio refiere que Antígono Dosón, rey de Macedonia, le asignó también algunos encargos jurídico-políticos. Según atestigua Hesiquio, es posible que fuera también escolarca del Liceo después de Jerónimo de Rodas y antes de Critolao. Cf. Melchiorre (2006: 8962).

⁶¹⁶ [NDE] Acerca de Arquébulo (o Arquibulo) de Tera, refiere Lilio Gregorio Giraldi en sus *Historiae poetarum*: «Fuit Archebulus Lyricus poeta Thebanus, ut Hephæstionem scribit; alii Thyreum dixere. Floruisse creditur centesima et vigesima Olympiade; alii CXXVI. Et magistrum fuisse Euphorionis poetæ [...]. Item Attilius his verbis: “Archebuleus, inquit, versus nomen accepit, non quod Archebulus cum invenerit [...]. Archebulus autem quia carmen ex hoc uno genere composuit, Archebuleum nominatum est» (Lilio Gregorio Giraldi, *Historiae poetarum tam Graecorum quam Latinorum dialogi decem*, Basileae: s.n., 1545, p. 1051-1052). Traducción: “Arquébulo fue un poeta lírico tebano, como escribe Hefestión; otros afirman que era de Tera. Se cree que se distinguió durante la centésima vigésima Olimpiada; otros creen que en la 126ª. Se cree también que fue maestro del poeta Euforión. [...] Asimismo, Atilio se pronunció al respecto: *Al verso*, dijo, *se le llamó Arquebuleo, aunque no lo inventó Arquébulo. Sin embargo, ya que Arquébulo compuso un poema completamente en ese verso, se le llamó Arquebuleo*”.

⁶¹⁷ [NDE] fautor: «el que favorece, ayuda y fomenta a otro o a alguna cosa. Tórnase tanto en buena, como en mala parte» (*Aut.*).

⁶¹⁸ [NDE] Alude a Nicia, mujer de Alejandro de Eubea (h. 290 a. C. – h. 245 a. C.), hijo de Crátero. Fue virrey de Corinto y de Eubea, y declaró su independencia en el 249 a. C., aliándose con la Liga Aquea. En el mismo año, se enfrentó con las fuerzas macedonias de Antígono II Gónatas, quien se vio obligado a reconocer la autonomía del reino de Alejandro. Este murió alrededor del 245 a. C., dejando el trono a su viuda. Véanse Carpitella (1981: 74) y López Soto (2003: 123).

⁶¹⁹ [NDE] Crátero (321 a. C. – h. 255 a. C.) fue hijo del célebre general homónimo que formó parte del ejército de Alejandro Magno. Fue nombrado gobernador de Corinto y del Peloponeso y, posteriormente, virrey de las regiones de Eubea y Ática. Fue probablemente autor de la colección de decretos atenienses conocida como *ψηφισμάτων συναγωγή*. Cf. Carpitella (1981: 569).

⁶²⁰ [NDE] Segundo hijo de Seleuco II, Antíoco el Grande fue soberano del Imperio seléucida desde el 223 a. C. hasta el 187 a. C. Su reinado se recuerda principalmente por la conquista de Armenia y por la reconquista de las provincias de Partia y Bactriana. Su política expansionista le llevó a enfrentarse en la Cuarta Guerra Siria con Ptolomeo IV Filopator, rey de Egipto, siendo obstaculizada por una Roma que comenzaba a desplegar su poder en el Mediterráneo. Cf. Carpitella (1981: 133).

heroico el *Hesíodo* y la *Mopsopia* en que describió oráculos de mil años venideros. Del uno y del otro *Euforión* trata *Suidas*⁶²¹; y persuádome a que habla *Cicerón* de este último heroico, porque, si no, en balde o mal le comparara con *Homero*; y lo mismo sienten
830 *Pedro Victorio*^{622 623} en sus *Varias*⁶²⁴ y *Roberto Estéfano*⁶²⁵ en su *Thesaurus*⁶²⁶.

El príncipe de los poetas latinos, *Virgilio*, también a veces parece que gustó de ejercitar el entendimiento de muchos que hoy andan a puñadas sobre lo que quiso decir o si erró, o no, en tal o tal parte. Doce lugares le nota su intérprete *Servio*, según el *Rossi*⁶²⁷; pero, señaladamente, lo son aquellos versos de la égloga tercera:

835 *Dic quibus in terris –et eris mihi magnus Apollo–*

⁶²¹ [NDE] *Suidas* o *Suda* es el título de una famosa enciclopedia, escrita en griego durante el siglo X por eruditos bizantinos. El abad de Rute se apoya evidentemente en dicho texto para la reconstrucción de la biografía de Euforión de Calcis y llega incluso a parafrasearlo: «Euphorion, Polymneti filius, Chalcidensis ex Euboea, pro, ex Chalcide Euboea, discipulus in philosophicis, Lacidis et Prytanidis. In poeticis vero, Archebuli, Thaeraei Poetae, cuius etiam Amasius fuisse fertur. [...] Fuit autem specie, melleum habes colorem, carnosus, malis cruribus praeditus, quem Alexandri, Regis Euboeae, Crateri filii, uxor Nicia amavit. Valde autem ditatus, ad Antiochum Magnum, Syriae Regem iuit, et ipsius bibliothecae ab ipso praefectus est. [...] Eius vero libri versibus heroicis scripti, sunt isti: Hesiodus, Mopsopia, siue Confusa» (Σοῦιδας. *Suidas*, Coloniae Allobrogum: apud Petrum de la Rouiere, 1619, p. 1101-1102).

⁶²² [NDE] Cf. la nota 59.

⁶²³ [NDA] Victor, *Variarum*, lib. XXXIII, cap. 13.

⁶²⁴ [NDE] Los *Variarium lectionum libri* representan una compilación de anotaciones filológicas, publicadas en 1553 en 25 libros y ampliadas para su segunda edición (1582) con otros 13. Fernández de Córdoba alude a un fragmento del libro trigésimo tercero, dedicado a Euforión, en el que Vettori afirma: «Euphorionis poetae testimonia multa citant veteres grammatici, cuius postea scripta vetustate consumpta sunt, nisi putamus causam fuisse, quod illum iterum interierit, obscuritatem operum ipsius. Nam Cicero quoque memoriae prodidit eum nimis obscurum fuisse. Ipsius opera in latinum sermonem vertisse Cornelium Gallum narravit nobis Servius, Virgilii interpres» (Piero Vettori, *Variarum lectionum libri XXXVIII*, Florentiae: apud Iunctas, 1582, p. 395).

⁶²⁵ [NDE] Cf. la nota 60.

⁶²⁶ [NDE] Se alude a un fragmento del *Thesaurus linguae latinae* de Robert Estienne, quien, bajo la voz *obscurus*, inserta algunos pasajes donde se emplea este término, entre los cuales se registra el del *De divinatione* ciceroniano traído a colación por Fernández de Córdoba: «Nimis obscurus Euphorion poeta: at non Homerus. Cicero 2 de Divinatione» (Robert Estienne, *Thesauri linguae latinae*, t. III, Lugduni: Philippum Tinghi, 1573b, p. 273). Cf. con la nota 608.

⁶²⁷ [NDE] Al interrogante planteado por Rossi en el diálogo homónimo de Francesco Malatesta Porta, con el fin de establecer si se debe tachar de oscura la *Gerusalemme* de Tasso, a raíz de un puñado de pasajes oscuros, contesta su interlocutor, el *cavalier* Pier Belmonte: «Non si dee, per mio parere, perciocché, se ciò non è all'*Eneide* accaduto, entro al quale Servio l'honorato, dodeci novera (se male non mi rammento) luogi oscuri, e lasciamne stare altri che pure oscuri vi sono, non deve ancora per tre soli oscuri luoghi, che vi sieno, essere talmente giudicata la *Gerusalemme*» (Francesco Malatesta Porta, *Il Rossi...*, 1589, p. 162).

*tres pateat caeli spatium non amplius ulnas*⁶²⁸,

acerca de los cuales dice *Alciato*⁶²⁹: *Fama est interrogatum eum ab Asconio Pediano, ut gryphum dissolveret, detrectasse, quod eo grammaticis crucem fixisse attestaretur*⁶³⁰.

De *Persio* poco hay que decir en materia de oscuridad: harto dijo *Julio César*
840 *Escaligero*⁶³¹ y harto dirá el libro mismo al que lo tomare en la mano. Y sin embargo, fue tan estimado que escriben de él *Quintiliano*⁶³²: *multum et verae gloriae, quamvis uno libro, Persius meruit*⁶³³; y *Marcial*⁶³⁴:

*saepius in libro memoratur Persius uno
quam levis in tota Marsus Amazonide*⁶³⁵.

845 Y dejando de tratar de *Petronio Árbitro* y *Apuleyo*, que por la extravagancia de palabras han dado tanto que hacer a sus intérpretes, y, asimismo, del *Dante* entre los vulgares toscanos —cuya varia musa con misteriosos pensamientos se subió ya, tal vez cual otro Astolfo⁶³⁶, a lo más alto de su *Paraíso*, ya con bajezas increíbles al fondo se

⁶²⁸ [NDE] Virgilio, *Bucolica*, égl. III, vv. 104-105. «Dime, y serás para mí el gran Apolo, en qué parte del mundo no más de tres brazas abarca la extensión del cielo» (Virgilio 1990b: 184).

⁶²⁹ [NDA] Alciatus, *Parergon*, lib. I, cap. 18.

⁶³⁰ [NDE] Alciato, *Parergon*, lib. I, cap. 18. Consultamos un impreso de 1538 (Andrea Alciato, *Andreae Alciati Iuris consulti mediolanensis pápepyon iuris libri tres*, Lugduni: apud haeredes Simonis Vincentii, 1538, p. 28). Traducción: “Se sabe que Pediano le pidió [a Virgilio] que solucionara el enigma. Rechazó. Esto confirma que quiso ‘torturar’ a los gramáticos”.

⁶³¹ [NDE] Cf. la nota 52.

⁶³² [NDA] Quintilianus, lib. X.

⁶³³ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. X, cap. 1. «Mucha y verdadera gloria tiene merecida Persio, aunque por un solo libro» (Quintiliano 2000: 49).

⁶³⁴ [NDA] Martialis, lib. IV, ep. 29.

⁶³⁵ [NDE] Marcial, *Epigrammaton*, lib. IV, ep. 29. «Más veces se tiene en cuenta a Persio con un solo libro / que al ligero Marso con su completa Amazoníde» (Marcial 2001:187).

⁶³⁶ [NDE] Personaje clave de la tradición italiana y francesa, Astolfo es el caballero que, en el *Furioso* ariostesco, cabalgando a la grupa del hipogrifo, intenta recuperar el juicio de Orlando, loco de amor y dominado por sus pasiones humanas. Su itinerario, como también nota Fernández de Córdoba, «sembra ricalcare il provvidenziale viaggio dantesco, dalla discesa negli Inferi per ricacciarvi le Arpie sino al Paradiso terrestre e infine sulla luna, ultima tappa di un viaggio, che vuole essere più scanzonato del

dejó calar del río Cocito⁶³⁷ de su *Infierno*—, ¿el *Petrarca*, con quien pudo tanto la
850 dulzura, no hizo la canción que comienza *Mai non vo' più cantar com'io soleva*⁶³⁸, toda
una enigma o, por mejor decir, muchas cada verso, con ser de seis estancias de a
quince⁶³⁹? ¿La misma oscuridad no procuró también en algunos sonetos alegóricos,
aun fuera de los que hizo contra la corte romana⁶⁴⁰, que, como a poco píos,
cuerdamente los quiso cubrir de niebla? Pues, ¿qué se le siguió al poeta de este truco
855 de estilo en los poemas referidos? Que dijese de ellos *Daniel Bárbaro*⁶⁴¹, hombre
acreditadísimo en su tiempo con los profesores de buenas letras, que *per lo artificio
delle allegorie e degli enigmi mirabili appariscono a chi gli legge*⁶⁴².

modello letterario a cui senza dubbio si riferisce, ma che è carico di complessi, allusivi significati» (Stassi 1988: 157).

⁶³⁷ [NDE] En la mitología grecolatina se conoce también como “Río de los Lamentos” y es un afluente del Aqueronte: «En la leyenda es [...] uno de los ríos de los infiernos, una corriente de agua muy fría que fluye paralelamente al Éstige, igual que el Piriflegetonte, el Río de Llamas. Estos ríos forman en conjunto la extensión de agua que deben atravesar las almas antes de llegar al reino de Hades» (Grimal 2008: 112).

⁶³⁸ [NDE] Francesco Petrarca, *Canzoniere*, 105.

⁶³⁹ [NDE] Construcción elíptica: “de a quince [versos]”.

⁶⁴⁰ [NDE] Alusión al tríptico de sonetos (136, 137 y 138), enderezados contra Aviñón y la corrupta curia pontificia, y conocidos como *babilonesi*, fruto de la metáfora bíblica que constituye su núcleo central y detrás de la cual se encubre la censura de Petrarca. Cf. con el comentario de Marco Santagata a su edición del *Canzoniere* (Petrarca 2010: 672-682).

⁶⁴¹ [NDE] Daniele Matteo Alvise Barbaro nació en Venecia en 1514. Cursó la Universidad en Padua y frecuentó la escuela privada de Lampridio, humanista dalmata estudioso de Aristóteles. Durante los años de su formación académica, tuvo ocasión de tratar con Pietro Bembo, Trifon Gabriele, Cosimo Gheri, Bernardino Maffei y el Macasola. Fue uno de los fundadores de la *Accademia degli Infiammati* y, probablemente, colaboró también con la *Accademia dei Costanti* de Padua. Entre 1548 y 1551 fue embajador veneciano en Londres y, de nuevo en Venecia, participó en el Concilio de Trento convocado por Julio III. Su primera publicación fue la obra filosófica *Exquisite in Porphyrium commentationes Danielis Barbari P. V. artium doctoris* (1542), seguida por los *Rhetoricorum Aristotelis libri tres* (1544), el diálogo *Della eloquenza* (1557), citado aquí por Fernández de Córdoba, y su relevante *I dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio tradutti e commentati da Monsignor Barbaro eletto patriarca d'Aquilegia* (1556). Cf. Ghisalberti (1964: 89-95).

⁶⁴² [NDE] Daniele Barbaro, *Della Eloquenza*. La lección de la edición consultada presenta una variante mínima: «per l'artificio delle allegorie...» (Daniele Barbaro, *Della Eloquenza. Dialogo del reverendissimo Monsignor Daniel Barbaro, eletto Patriarca d'Aquileia*, Venezia: Vincenzo Valgriso, 1557, p. 59). También en este caso, queda patente que la fuente de la argumentación de Fernández de Córdoba continúa siendo el diálogo de Malatesta Porta ya mencionado: «E negli sonetti stessi del Petrarca, che pure lirici componimenti sono, dove meno ha luogo l'oscurrezza. E venne perciò anche lodato da Daniele Barbaro in queste parole (se bene mi si ricorderanno): “E così il restante di questo sonetto e molti degli altri che sieguono, per lo arteificio delle allegorie e degli enigmi, mirabili appariscono a chi gli legge”» (Francesco Malatesta Porta, *Il Rossi...*, 1589, p. 162).

¿Qué nos dirá vuestra merced a esto? ¿Que erraron los referidos todos? A fe que son muchos; mírelo bien vuestra merced, pues aun contra dos no puede un Hércules⁶⁴³.
 860 Condenado está en vista y revista⁶⁴⁴ por jueces de autoridad: no hay sino apelar por última instancia con las mil y quinientas⁶⁴⁵ para la razón. Yo entiendo que me sobra; decir la he como menos mal supiere. Si alguno me la culpare por larga, no podrá por lo menos decir el tal que tuve poca. Pero para seguir este intento, es fuerza ver primero qué género de poema es este de las *Soledades*, de que resultará conocer si es capaz de
 865 grandeza: verase si la tiene y si es razón que la tenga.

Dejando, pues, varios pareceres, supuesto que no es dramático, tampoco puede ser épico: porque ni la fábula o acción es de héroe o persona ilustre⁶⁴⁶, ni acomodado el verso⁶⁴⁷; menos es romance, por más que tenga del mixto, porque demás de no ayudarle el verso, ni introduce príncipes por sujeto del poema, ni cortes, ni guerras, ni
 870 aventuras como el *Ariosto*, el *Tasso padre*, y el *Alemaní*. Bucólico no es, aunque en él entren pastores; ni haliéutico, aunque pescadores; ni cinegético, aunque cazadores, porque ninguno de estos es sujeto adecuado y trata o ha de tratar juntamente de otros.

⁶⁴³ [NDE] La consulta del banco de datos del CORDE revela que la misma expresión, con la variante “como un Hércules no puede contra dos”, aparece en la *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V* de fray Prudencio de Sandoval.

⁶⁴⁴ [NDE] Según la definición del *Diccionario de Autoridades* la voz “revista” equivale a «la segunda vista o examen, hecho con cuidado o diligencia» y, en el lenguaje forense, aquí empleado por Fernández de Córdoba, coincide con «el acto de revistar los pleitos».

⁶⁴⁵ [NDE] con las mil y quinientas: «Sala de mil y quinientas. Es aquella sala que en el Consejo está especialmente destinada para ver los pleitos graves, en que después de la vista y revista de la chancillería, en el juicio de propiedad, se apela por vía de agravio ante la persona de su Majestad. Llámase así, porque para admitirse esta apelación debe la parte por quien se hace depositar el valor de mil y quinientas doblas castellanas [...] y si gana el pleito se le vuelven, pero si le pierde se reparten por tercias partes, la una para el rey, la otra para los jueces de la chancillería que le habían sentenciado, y la otra para la parte que obtiene la sentencia» (*Aut.*).

⁶⁴⁶ [NDE] Cabe destacar, a este propósito, el capítulo de la monografía de Mercedes Blanco (2012a: 193-204) donde analiza la figura del protagonista de las *Soledades*. La estudiosa, interpretando algunos versos del poema gongorino, identifica al peregrino con «un cortesano tan cumplido y de tan buen linaje que podía ser gentilhomme de boca del mayor de los monarcas» (Blanco 2012a: 193). Coinciden con esta hipótesis Rafael Bonilla Cerezo y Paolo Tanganelli (Bonilla Cerezo 2013: 101-113), quienes, por su parte, reconocen en el anciano y sabio cabrero que recibe al náugrafo una máscara del duque de Béjar.

⁶⁴⁷ [NDE] En cuanto a las características propias y a la evolución de la silva, «forma métrica cuyo rasgo más destacado es el de liberar al poema de una construcción estrófica predeterminada» (Montero Delgado 2008: 22) y, por eso, según la formulación aristotélica, difícil de ajustarse a la poesía heroica o épica que todavía, a principios del siglo XVII, ocupa la posición más alta de una rígida escala de estilos, remitimos nuevamente al excelente estudio de Juan Montero Delgado y Pedro Ruiz Pérez (Montero Delgado 2008: 19-56).

Pero, porque introduce a todos los referidos, es necesario confesar que es poema que los admite y abraza a todos. ¿Cuál sea este? Es sin duda el mélico⁶⁴⁸ o lírico⁶⁴⁹, llamado así por ser canto –que esto es *melos*– al son de la lira; por donde se excluye el ditirámico⁶⁵⁰, que era en alabanza de Baco solamente, y al son de flauta. Qué cosa sea poema mélico nos lo dice *Minturno*⁶⁵¹:

880 *Erit itaque melica poesis absolutae cuiusdam actionis, et vero plerumque
gravis et honestae, interdum etiam iocosae ac levis imitatio: quae versibus
non utique nudis, sed numero harmoniaque ornatis fit periucunde, ut delectet
pariter et prosit*⁶⁵².

⁶⁴⁸ [NDE] El término “mélica” procede del griego μέλος, que significa «canto» –en oposición a λόγος, o sea, «lenguaje» expositivo–, y hace referencia a la poesía lírica propiamente dicha, distinguida, en la Grecia antigua, entre coral o monódica, según se cante por un coro o por una sola voz.

⁶⁴⁹ [NDE] Con un razonamiento silogístico de cuño aristotélico que, a partir de la asociación de la tragedia con la epopeya, delata evidentemente la influencia de la *Poética* del estagirita, Fernández de Córdoba aborda aquí una de las cuestiones más debatidas de la polémica gongorina: la del género. Apoyándose principalmente en el *De poeta* y en el *Arte poetica* del Minturno –más que en la *Filosofía antigua poética* de López Pinciano que, quizá, le sonaba sumisa en demasía a los dictados de Aristóteles–, el abad de Rute intenta desvincularse del modelo antiguo, recogiendo la tripartición genérica –lírica, drama y épica– abrazada por el humanista italiano y en las *Tablas poéticas* de Cascales. De ahí que adscriba por vez primera el poema gongorino al género lírico. Por lo que atañe a los límites de la argumentación o, mejor, de las justificaciones aportadas para dicha adscripción, que difícilmente podía corresponder a una composición mixta de semejante extensión, véase Roses Lozano (1998: 1427-1434). Cf. también el apartado 6.

⁶⁵⁰ [NDE] Con el término “ditirambo” (del griego διθύραμβος se solía aludir, en la antigua Grecia, a un canto coral dedicado a Dioniso. El primero en componer ditirambos fue probablemente el poeta arcaico Arquíloco, en el siglo VII a. C. Su normalización se debe, en cambio, a Arión y a Laso de Hermíone, que lo llevaron a Corinto y a Atenas respectivamente, donde dichos cantos se convirtieron en prueba de competición durante las Dionisias. Los escasos fragmentos que conservamos y algunas fuentes indirectas permiten aseverar con toda seguridad que cultivaron el ditirambo poetas tan célebres como Píndaro, Simónides y Baquilides. Cf. Carpitella (1981: 700-701).

⁶⁵¹ [NDA] Minturnus, *De poeta*, lib. V.

⁶⁵² [NDE] Antonio Sebastiano Minturno, *De poeta*, lib V. “Será entonces la poesía lírica hecha a imitación de cierta perfecta oración y, en realidad, en gran medida, seria y modesta, pero, a veces, jocosa y ligera: con versos no desadornados, sino agradablemente adornados en número y armonía, de modo que puedan deleitar y, a la vez, traer beneficio”. Salvo indicación diferente, para el texto del *De poeta*, consultamos una edición de 1559 (Antonio Sebastiano Minturno, *De poeta*..., 1559, p. 387).

La cual definición le da puntualísimamente monseñor *Alejandro Carrerio*⁶⁵³ en su *Discurso contra las obras del Dante*⁶⁵⁴. Acerca de lo que abraza, oigamos a *César Escaligero*:

885 *Lyrlicorum genera multa. Melos, sive Ode, quibus curas amatorias decantant,*
etc. *Alia genera in laudibus Heroum, locorum laudationibus, rerum gestarum*
narrationibus. Hilaritates, convivias. His numeris etiam Paeanes solis diis
dicti: et hymni eodem argumento, sed stilo demissiore. Item ea quae σκολιὰ
μέλη vocata sunt: in quibus virorum fortium laudationes continebantur,
890 etc.⁶⁵⁵

⁶⁵³ [NDE] Alessandro Carrerio nació en Padua en 1546 y, tras finalizar sus estudios universitarios, se dedicó a la vida eclesiástica, debutando antes de 1575 como prepósito de la iglesia paduana de San Andrés. En cuanto a su actividad literaria, fue miembro de la Accademia degli Animosi, donde la tradición aristotélica iba oponiéndose a la difusión de las doctrinas neoplatónicas. Su primera obra, que intenta conciliar las teorías oníricas aristotélicas con la enseñanza de los teólogos, es el *De somnis deque divinatione per somnia brevis consideratione* (1575). Su afición a la literatura le llevó a involucrase en la polémica que se desarrolló en torno a la *Commedia*. Participó en el debate con diferentes trabajos: un primer *Breve et ingenioso discorso contra l'opera di Dante* (1582), donde objeta a Dante su indiferencia hacia los preceptos aristotélicos; la *Apologia... contra le imputazioni del sig. Belisario Bulgarini Sanese* (1583), en la que ratifica sus críticas hacia el poeta toscano y defiende la controvertida originalidad de su *Breve et ingenioso discorso*; y, finalmente, la *Palinodia... nella quale si dimostra l'Eccellenza del Poema di Dante* (1584), donde, como ejercicio de estilo, decidió invertir todas las argumentaciones de su *Discorso*. Entre sus obras, cabe también mencionar el *De potestate Romani Pontificis adversus impios politicos libri duo*, un *De sponsalibus et matrimonio* y el *Tractatus de iniuriis theologice, deque earum remediis*. Cf. Ghisalberti (1977: 749-753). Para profundizar acerca de la participación de Carrerio en la polémica en torno a Dante, véase también Weinberg (1961: 861-870).

⁶⁵⁴ [NDE] Fernández de Córdoba alude evidentemente a un fragmento del *Breve et ingenioso discorso contra l'opera di Dante*, donde Carrerio asevera: «Resta che noi discorriamo della parte della Commedia, la qual si chiama mista, et è di due maniere. Ella dunque vien detta mista, perché in lei s'introducono a parlare varie e diverse persone, ma anco l'istesso poeta tale hor ragionar suole. Et le sue parti sono otto, cioè Epopea, Melopeia, Elegiaca, Ditirambica, Iambografa, Epigrammatografa, Hinnografa, Epitalamiografa. [...] La seconda è la Melopeia, la qual contiene in sé una certa particular attione tall'hor grave et honesta, tall'hor giocosa e piacevole, la quale si forma con versi non in tutto rozzi et ignudi, ma di numeri vestiti e di armonia ornati per apportar in un istesso tempo e diletto e giovamento. Et invero, da principio, i Melici solevano trattar solamente di cose divine, sì come appare ne i Salmi del Regal Profeta, poscia in processo di tempo condescesero al trattato delle cose humane, cioè ai dilette amorosi e lascivi, et ad altre cose humili s'abbassarono; et perciò, la facoltà Melica versa principalmente circa le lodi et le preghiere fatte ai dei o a prencipi» (Alessandro Carrerio, *Breve et ingenioso contra l'opera del Dante*, Padova: Paulo Meietto, 1582, p. 50-53).

⁶⁵⁵ [NDE] Giulio Cesare Scaligero, *Poetices*, lib. I, cap. 44. "Hay muchos géneros de poemas líricos. Melos, o sea el canto, con el que se recitan las penas de amor. Otros consisten en alabanzas de héroes y de lugares, y narraciones de empresas gloriosas. Juegos, banquetes. Entre todos, también los peanes, dedicados solo a los dioses, e himnos del mismo argumento pero con estilo más sencillo. Y, aún, los llamados cantos convivales, en los que se recogen alabanzas de hombres valientes". Salvo indicación diferente, para el texto de Scaligero, consultamos una edición de 1594 (Giulio Cesare Scaligero, *Iulii Caesaris Scaligeri viri clarissimi Poetices libri septem*, s.n.: apud Petrum Santandreamum, 1594, p. 117).

Pero, difusísimamente, el poco ha referido *Minturno*⁶⁵⁶, que algunas otras suertes de poemas o sujetos de ellos reduce al lírico o mélico; y ambos lo aprendieron de *Horacio* en el *Arte*:

895 *Musa dedit fidibus* —esto es a la lira— *divos puerosque deorum,*
et pugilem victorem et equum certamine primum,
*et iuvenum curas et libera vina referre*⁶⁵⁷.

Como lo dijo, él mismo lo ejemplificó en sus *Odas*. Todo esto, por vida de vuestra merced, ¿no le parece que cuadra bien a las *Soledades* y se halla en ellas? Solo podrá escrupulizar⁶⁵⁸ el ser más largo este poema que los que en género de líricos dejaron los
900 antiguos, y no ser de una sola acción, sino de muchas. Pero en lo que toca a dilatarse, bien sabe vuestra merced que importa poco, pues más y menos no varían la especie. En cuanto a la acción o fábula⁶⁵⁹, bien se pudiera sustentar por una, siendo un viaje de un mancebo náufrago; pero antes queremos que sean muchas y diversas, porque de la diversidad de las acciones nace sin duda el deleite antes que de la unidad. La
905 experiencia lo dice. Mostrolo en sus obras el *Ariosto* y enséñanlo en las suyas los que

⁶⁵⁶ [NDE] el poco ha referido Minturno: “el hace poco referido Minturno”.

⁶⁵⁷ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, vv. 83-85. «A la lira le encomendó la musa cantar a los dioses y también a sus hijos; al luchador victorioso, y al caballo que en la carrera quedara el primero, y las cuitas de los muchachos y la libertad de los vinos» (Horacio 2008: 388-389).

⁶⁵⁸ [NDE] escrupulizar: «tener duda sobre alguna cosa, formar escrúpulo y andar inquieto, y en cierta manera titubeando y con el ánimo desasosegado» (*Aut.*).

⁶⁵⁹ [NDE] A propósito de la fábula de las *Soledades*, Mercedes Blanco (2012a: 133:172) sostiene que el poema gongorino es el producto de la evidente voluntad de realizar una obra que fuese negación metódica tanto de la epopeya como del romance caballeresco en prosa y en verso. Para ello, opina Blanco, Góngora esquivó «sistemáticamente todos los elementos de la fábula como la concibe Aristóteles, dando al término (traducción latina del griego *μῦθος*) un significado cercano a nuestro concepto de acción y de intriga» (Blanco 2012a: 134). De ahí que el vate cordobés evite toda historia intercalada, niegue a su protagonista todo proyecto, despoje a los demás personajes de rasgos individuales y, finalmente, suprima cualquier tipo de nombre propio. El análisis de Fernández de Córdoba, como queda manifiesto, no llega, ni podría aspirar a llegar a tanto. Sin embargo, el abad de Rute sí debió darse cuenta de que la única posibilidad que le quedaba para justificar la heterogeneidad de acciones contemplada en las *Soledades* era la de apelarse, apoyándose en el ejemplo del Ariosto y de sus más aguerridos defensores, a la doctrina de la novedad y de una anti-aristotélica *varietas*, entendida como elemento propiciador del deleite. Cf. también Roses Lozano (1998: 1427-1434).

le defienden⁶⁶⁰: *Josefo Malatesta*⁶⁶¹, *Francisco Patricio*⁶⁶², *Horacio Ariosto*⁶⁶³, y toda la Academia de la Crusca⁶⁶⁴. Razones excusadas son cuando es juez el sentido, a quien por ellas no es justo dejar pena de impotencia de juicio.

⁶⁶⁰ [NDE] Se refiere a la polémica nacida a mediados del siglo XVI en torno al *Orlando Furioso* – fruto del poco respeto que Ariosto profesaba a las unidades aristotélicas –, a raíz de la publicación, en 1549, de la apología de Simone Fornari, *Spositione sopra l'Orlando Furioso*. Al libelo de Fornari, escrito con la intención de defender a Ariosto de sus detractores, siguieron algunas cartas de Giovanni Battista Pigna, el *Arte poetica* de Minturno, con su digresión sobre la cuestión del romance; un *Breve discorso in difesa dell'Orlando Furioso* de Francesco Caburacci y, entre los más significativos, el *Parere* de Francesco Patrizi (cf. la nota 470), las *Difese dell'Orlando Furioso dell'Ariosto* de Orazio Ariosto (cf. la nota 663) y el diálogo *Della nuova poesia* de Giuseppe Malatesta (cf. la nota 66). Véase Weinberg (1961: 954-1073).

⁶⁶¹ [NDE] Fernández de Córdoba alude aquí a un fragmento del primer diálogo que reza: «Perciocché, che altro sono i mostri, se non cose fuor di natura e del tutto ripugnanti ad essa? Nondimeno, perché questi conferiscono alla varietà delle cose, molti filosofi han detto, che la natura intende ad essi di vera e propria intenzione, come se essa voglia tenere assai minor obbligo a se stessa, che a questa varietà, che io dico. Conchiudo dunque che, sì per rispetto dell'anima nostra e sì per rispetto della natura, la quale ogni arte è tenuta a imitare, quel poema genera maggior diletto, dove meglio apparisce questa varietà; e quel minore, dove manco apparisce» (Giuseppe Malatesta, *Della nuova poesia...*, 1589, p. 123). Cf. la nota 66.

⁶⁶² [NDE] En su *Parere in difesa di Ludovico Ariosto*, Francesco Patrizi (cf. con la nota 470), fiel a concepción anti-aristotélica de la creación literaria, afirma acerca de la unidad de acción: «Ma la disputa principale è se in ogni eroico poema l'azione debba essere una, come dicono commandare Aristotile, o più azioni v'habbian luogo. [...] Et or si vegga se l'Ariosto ha contraffatto agli aristotelici insegnamenti. [...] E noi diciamo che [...] la principal sua azione è come in questo punto quella di Omero. Il quale in una azione, che fu la guerra dei greci sopra Troia, fa nascere l'ira di Achille per più celebrarlo con quella, dalla quale nascono non pur tutti i pieni, ma anche tutti i vani di quel poema. Così l'Ariosto, sopra un'azione, che è la guerra d'Agramante contra Carlo, fa nascere (o il già nato accrescere) l'amor di Ruggero e di Bradamante, per condurre sotto quella generale tutta questa parziale ma principale azione, per mostrare l'origine di Casa d'Este. Dalle quali due azioni, parte dall'una e parte dall'altra, e parte dall'una e dall'altra nascono tutte le donne e i cavalieri, tutti gli amori e tutte l'arme, e tutte le cortesie e tutte l'impreses che si propongono e che si eseguiscono per dentro il poema» (Francesco Patrizi, *Parere del S. Francesco Patrizi in difesa dell'Ariosto, in Apologia del S. Torquato Tasso in difesa della sua Gierusalemme Liberata agli Accademici della Crusca con le accuse e difese dell'Orlando Furioso dell'Ariosto*, Ferrara: ad istanza di Giulio Vassalini, 1586, p. 176-199: p. 186-189).

⁶⁶³ [NDE] Orazio Ariosto, humanista y poeta italiano de la segunda mitad del siglo XVI, nació en Ferrara en 1555 y trabó una significativa amistad con Torquato Tasso y Francesco Patrizi. Descendiente de Ludovico Ariosto, participó en la polémica levantada por la publicación del *Dialogo dell'epica poesia* de Camillo Pellegrino, partidario de la superioridad de la *Gerusalemme* del Tasso sobre el *Furioso*, amén de defender en sus *Risposte... ad alcuni luoghi del Dialogo dell'epica poesia* la imposibilidad de una comparación. Cf. Weinberg (1961: 1000-1004) y Ghisalberti (1964: 192-193). El pasaje de las *Risposte* al que se refiere el abad de Rute es probablemente el siguiente: «Se la forma della poesia è l'imitazione, dall'imitar più o meno, no dal servare o no le regole d'Aristotile, penderà la maggiore o minor loda del poeta. O se con questo compasso non vogliam misurar l'eccellenza de' poeti, sì la misurarem noi dal fine, e quello sarà più poeta che meglio conseguirà 'l fine della poesia, ch'è o 'l diletto, o 'l giovamento, o l'uno e l'altro insieme. Ma chi porterà più diletto? Colui che con una sola azione non avrà molte novità nel suo poema, ed in conseguente poco diletto e poca maraviglia; o pur colui che con varie e sempre nuove invenzioni diletterà sempre, e sempre desterà nuova maraviglia nel lettore? Se la vogliam poi pigliare per la via del giovamento [...], non v'ha dubbio che gioverà più colui che, portando in scena vari casi, metterà innanzi agli occhi di chi legge più specchi della vita umana, ove mirando con gli esempi d'altri, potiamo imparare a conoscere quello che sia da seguire, e quello, che da fuggire» (Orazio Ariosto, *Risposte d'Orazio Ariosto ad alcuni luoghi del Dialogo dell'Epica*

Según *Aristóteles* las artes, en cuanto a su esencia y a su objeto, inmutables son
910 y eternas; pero no en cuanto al modo de enseñarlas o aprenderlas, que este admite
variedad según los tiempos e ingenios, con los cuales de ordinario prevalece la
novedad, como cosa que aplice⁶⁶⁵. Imitación es la poesía y su fin es ayudar deleitando.
Si este fin se consigue en la especie en que se imita, ¿qué le piden al poeta? ¿Guardan
hoy, por ventura, la tragedia y la comedia el modo mismo que en tiempo de *Tespi*s⁶⁶⁶

Poesía del signor Camillo Pellegrino, ne' quali si riprendeva l'Orlando Furioso dell'Ariosto, 1735, p. 137).

⁶⁶⁴ [NDE] Fundada en 1582 gracias al impulso de Leonardo Salviati, la Accademia della Crusca contaba, en un primer momento, con los miembros de la Brigata dei Crusconi, tertulia literaria que solía reunirse con el objetivo de reaccionar con conversaciones jocosas (*cruscate*) a las pedanterías de la Accademia Fiorentina. Sus fundadores fueron Giovan Battista Deti, Anton Francesco Grazzini, Bernardo Canigiani, Bernardo Zacchini y Bastiano de' Rossi. A estos se añadió en el mismo 1582 el Salviati, quien, persiguiendo el fin de conservar la pureza del vulgar florentino, tuvo el mérito de orientar la Accademia hacia problemas de carácter literario y filológico. En cuanto a su labor lexicográfica, la Academia institucionalizó muy pronto el canon bembesco, en el que se incluyeron también las voces empleadas por autores toscanos o “florentinizados” del siglo XIV. En 1612 salió a luz la primera edición del *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. A partir de este momento, la historia de la Accademia coincide por lo general con la de su *Vocabolario*. Actualmente, los productos científicos de la Accademia se deben a la labor constante de tres centros de investigación: el Centro di Studi di Filologia Italiana; el Centro di Studi di Lessicografia Italiana; el Centro di Studi di Grammatica Italiana. Cf. Asor Rosa (1991: 631-632).

⁶⁶⁵ [NDE] aplacer: «agradar, contentar, dar gusto» (*Aut.*).

⁶⁶⁶ [NDE] Dramaturgo griego del siglo VI a. C., Tespis ganó el primer certamen dramático celebrado durante las Dionisias de Atenas celebradas entre el 535 y el 533. Aunque no se conservan sus obras, es comúnmente considerado como el iniciador de la tragedia como forma teatral, habida cuenta de que inventó la figura del actor lector de prólogos e interlocutor del corifeo. Cf. Carpitella (1981: 2080).

915 o de *Éupolis*⁶⁶⁷? No, por cierto. Informémonos de *Aristóteles*⁶⁶⁸ y *Horacio*⁶⁶⁹. Pues ¿por qué? Porque se halló modo mejor para deleitar del que ellos usaron, como lo tenemos hoy en nuestras comedias diverso del de los griegos y latinos –aunque no ignorado de *Aristóteles*–, y es cierto que nos deleita este más que pudiera el antiguo, que cansara hoy al teatro⁶⁷⁰. A la variedad y la novedad, que engendran el deleite, atiende el gusto.

⁶⁶⁷ [NDE] Junto con Cratino y Aristófanes, Éupolis fue uno de los autores más representativos de la Comedia Antigua. Su primera comedia se representó en el 429 a. C. De sus piezas, entre las cuales destacan *Marikas* y *Demoi*, han llegado hasta nosotros solo algunos fragmentos. A propósito de la trayectoria biográfica y literaria de Éupolis, véase la monografía de Storey (2003).

⁶⁶⁸ [NDE] Alusión a un largo fragmento del cuarto capítulo de la *Poética*, donde el estagirita, tras examinar las circunstancias y las causas que determinaron el origen de la poética, traza la historia y la evolución de la tragedia y la comedia elencando sus cambios más significativos: «Una vez aparecidas la tragedia y la comedia, los que tendían a una u otra poesía según su propia naturaleza, unos, en vez de yambos, pasaron a hacer comedias, y los otros, de poetas épicos se convirtieron en autores de tragedias, por ser estas formas de más fuste y más apreciadas que aquellas. En cuanto a examinar si la tragedia ha alcanzado ya su pleno desarrollo, tanto si esto se juzga en sí mismo como en relación con el teatro, es otra cuestión. Habiendo, pues, nacido al principio como improvisación –tanto ella como la comedia; una, gracias a los que entonaban el ditirambo, y la otra, a los que iniciaban los cantos fálicos, que todavía hoy permanecen vigentes en muchas ciudades–, fue tomando cuerpo, al desarrollar sus cultivadores todo lo que de ella iba apareciendo; y, después de sufrir muchos cambios, la tragedia se detuvo, una vez que alcanzó su propia naturaleza. En cuanto al número de los actores, fue Esquilo el primero que lo elevó de uno a dos, disminuyó la intervención del coro y dio el primer puesto al diálogo. Sófocles introdujo tres y la escenografía. Por otra parte, la amplitud, partiendo de fábulas pequeñas y de una dicción burlesca, por evolucionar desde lo satírico, se dignificó tarde, y el metro se convirtió de tetrametro en yámbico. Al principio, en efecto, usaban el tetrametro porque la poesía era satírica y más acomodada a la danza; pero, desarrollado el diálogo, la naturaleza misma halló el metro apropiado; pues el yámbico es el más apto de los metros para conversar. Y es prueba de esto que, al hablar unos con otros, decimos muchísimos yambos; pero hexámetros, pocas veces y saliéndonos del tono de la conversación. Por lo demás, el número de los episodios y cómo dicen que fue embellecida cada una de las otras partes, démoslo por tratado; pues sin duda sería gran trabajo exponer esto con detalle» (Aristóteles 1999: 139-141).

⁶⁶⁹ [NDE] Probable alusión a los vv. 275-288 del *Arte poética*, donde Horacio recorre el itinerario de la tragedia y de la comedia desde su invención hasta sus expresiones más recientes en las escenas de Roma: «Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ / dicitur et plaustis vexisse poemata Thespis, / quæ canerent agentemque peruncti faecibus ora. / Post hunc personæ pallæque repertor honestæ / Aeschylus et modicis instravit pulpita tignis / et docuit magnumque loqui nitique coturno. / Successit vetus his comoedia, non sine multa / laude. Sed in vitium libertas excidit et vim / dignam lege regi: lex est accepta, chorusque / turpiter obtinuit sublato iure nocendi. / Nil intemptatum nostri liquere poetæ, / nec minimum meruere decus vestigia Græca / ausi deserere et celebrare domestica facta, / vel qui prætexas, vel qui docuere togatas» (Horacio 1984: 304). En la traducción de José Luis Moralejo: «El género de la camena trágica, hasta entonces desconocido, se dice que fue Tespis el que lo inventó, y que en su carreta llevó sus poemas para que los cantaran actores con la cara embadurnada de orujo. Tras este, el inventor de la máscara y del manto de cerimonia, Esquilo, puso una tarima en la escena apoyada en vigas modestas y enseñó a hablar con grandeza y a subirse al coturno. Tras estos, vino la Comedia Antigua, y no sin muchos elogios; mas la libertad paró en vicio y en violencia que demandaban el control de la ley. La ley fue adoptada y el coro calló avergonzado, privado de la potestad de hacer daño. No ha habido cosa que no intentaran nuestros poetas, y no fue despreciable la gloria que se ganaron los que se atrevieron a abandonar las huellas de los griegos y a celebrar las hazañas patrias, o los que a la escena dieron tragedias pretextas o comedias togatas» (Horacio 2008: 399-400).

⁶⁷⁰ [NDE] Al margen de la alusión al *Arte nuevo* de Lope y a su éxito en las escenas españolas, Fernández de Córdoba oficia evidentemente como intérprete y portavoz de los más insignes eruditos italianos –Robortello, Trissino, Vida, Minturno, Scaligero, etc.– y españoles –López Pinciano, Carvallo y Cascales– que, ya a partir de las primeras décadas del siglo XVI, intentaron adaptar con soluciones

920 ¡Pero qué mucho él! Pues, aun la misma Naturaleza, por atender a ella para más
abellerarse, produce a veces cosas contrarias a su particular intento, como son los
monstruos. Luego este motivo bastante es para que se trabaje un poema cual el de las
Soledades, más largo que le usaron los antiguos líricos y tejido de acciones diversas.

¡Oh señor, que no le conocieron los que dieron preceptos del arte! ¿Qué importa
925 si le ha hallado como medio más eficaz para deleitar la agudeza y gusto de los
modernos? ¿Quién reprehendió a *Eurípides* y *Sófocles*? ¿Quién a *Homero* y a *Virgilio*?
¿Quién a *Plauto* y *Terencio*, porque tomaron otra derrota⁶⁷¹ de la que habían seguido
sus mazorrales⁶⁷² predecesores en el arte? La razón se ha de seguir en todo
acontecimiento:

930 *Neque id statim legenti persuasum sit* –dice *Quintiliano*⁶⁷³–, *omnia quae*
magni auctores dixerunt, utique esse perfecta. Nam et labuntur aliquando et
oneri cedunt et indulgent ingeniorum suorum voluptati, nec semper intendunt
animum et nonnumquam fatigantur, cum Ciceroni dormire interim
Demosthenes, Horatio vero etiam Homerus ipse videatur. Summi enim sunt,
935 *homines tamen, acciditque iis qui quidquid apud illos reppererunt dicendi*
legem putant, ut deteriora imitentur (id enim facilius est), ac se abunde similes
*putent si vitia magnorum consequantur*⁶⁷⁴.

diferentes los preceptos de la *Poética* de Aristóteles a los gustos modernos y que, entre otras cosas, debieron enfrentarse también a la ausencia, en la teoría aristotélica, de cualquier tipo de referencia a dos de los géneros más significativos de la literatura vernácula: la lírica y la novela. Entre los muchos trabajos que se han escrito sobre el tema, remitimos a los de Shepard (1962: 11-24), Vega Ramos (1992b: 361-374), Sánchez Lailla (2000: 9-36), Arcas Espejo (2011: 17-28).

⁶⁷¹ [NDE] derrota: «el viaje que hacen los navíos por el mar» (Cov.).

⁶⁷² [NDE] mazorra: «grosero, rudo, basto» (Aut.).

⁶⁷³ [NDA] Quintilianus, lib. X.

⁶⁷⁴ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. X, cap. 1. En la edición consultada, el fragmento difiere ligerísimamente en un par de lugares: «nec semper intendunt animum, nonnumquam fatigantur» y «(id enim est facilius)» (Quintiliano 1970: 572). Traducción: «Y un lector no debe al punto persuadirse de que todo lo que hayan dicho los autores es absolutamente perfecto. Porque alguna vez cometen deslices, se retiran ante una pesada tarea, y se entregan al gusto de sus propios talentos, ni siempre concentran su atención, a veces se sienten sin aliento, cuando al parecer de Cicerón dormita a veces Demóstenes y, según Horacio, hasta el mismo Homero. Son estos realmente los mejores, pero son hombres; y a los lectores, que tienen como ley del hablar todo cuanto encontraron en ellos, les sucede que imitan lo peor (porque esto es fácil) y se consideran muy semejantes, si adquieren los defectos de los grandes autores» (Quintiliano 2000: 21).

Horacio, tratando de los que se casaban demasiado con la antigüedad, los reprehende con su acostumbrada agudeza⁶⁷⁵:

940 *Interdum vulgus rectum videt, est ubi peccat.*
Si veteres ita miratur laudatque poetas
ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat:
si quaedam nimis antique, si pleraque dure
dicere credat eos, ignave multa fatetur,
945 *et sapit et mecum facit et Iove iudicat aequo*⁶⁷⁶;

y más abajo:

Indignor quicquam reprehendi, non quia crasse
compositum illepideve putetur, sed quia nuper;
*nec veniam antiquis, sed honorem et praemia posci*⁶⁷⁷.

950 Y *Cicerón*⁶⁷⁸ había dicho primero: *Hoc ego philosophi non arbitror testibus uti, qui aut casu veri, aut malitia falsi, fictique esse possunt, argumentis et rationibus oportet quare quidque ita sit docere*⁶⁷⁹. Pero mucho mejor, tratando del mismo punto en el primer libro *De natura Deorum*:

⁶⁷⁵ [NDA] Horatius, *Epistulae*, lib. II, ep. 1.

⁶⁷⁶ [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. II, ep. 1, vv. 63-68. «A veces el vulgo discierne lo justo, pero otras no acierta. Si admira y alaba a los viejos poetas, de modo que nada prefiera ni ponga siquiera a su altura, se engaña; si piensa que ciertas cosas las dicen muy a la antigua y no pocas con cierta rudeza, y admite que muchas veces les falta carácter, entonces sabe apreciar, está de mi parte y Júpiter le hace juzgar a derechas» (Horacio 2008: 311). En el verso 67, la edición consultada (Horacio 1984: 275) registra solo la lección “credit” en lugar de “credat”, transmitida por todos los testimonios.

⁶⁷⁷ [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. II, ep. 1, vv. 76-78. «Me indigna que se critique una obra no porque se estime que está compuesta de modo rudo y sin gracia, sino porque se compuso hace poco, y que se pida no ya comprensión, sino honores y premios para los autores antiguos» (Horacio 2008: 311).

⁶⁷⁸ [NDA] Ciceró, *De divinatione*, lib. II.

⁶⁷⁹ [NDE] Cicerón, *De divinatione*, lib. II. «...yo considero que no es propio de un filósofo eso de servirse de testimonios, que pueden ser casualmente verdaderos, o bien, a causa de la maldad, falsos e inventados. Conviene enseñar mediante pruebas y razones por qué es cada cosa como es» (Cicerón 1999: 176-177). La edición consultada presenta una lección diferente al principio del fragmento: «hoc ego philosophi non esse arbitror...» (Cicerón 1977: 75).

955 *Qui autem requirunt quid quaque de re ipsi sentiamus, curiosius id faciunt quam
necesse est; non enim tam auctoritatis in disputando, quam rationis momenta
quaerenda sunt. Quin etiam obest plerumque iis qui discere volunt auctoritas eorum,
qui se docere profitentur; desinunt enim suum iudicium adhibere, id habent ratum quod
960 ab eo quem probant iudicatum vident. Nec vero probare soleo id quod de Pythagoreis
accepimus, quos ferunt, si quid adfirmarent in disputando, cum ex iis quaereretur quare
ita esset, respondere solitos “Ipse dixit”; “ipse” autem erat Pythagoras: tantum opinio
praeiudicata poterat, ut etiam sine ratione valeret auctoritas⁶⁸⁰.*

Con razón lo reprueba por cierto, pues esta debe vencer a cualquier autoridad, por
afianzada que esté con la costumbre: cosa que aun en derecho se prueba por la ley
consuetudinis (*Cod.: Quae sit longa consuetudo*⁶⁸¹), y sirva de paréntesis, que le debo
965 sin duda mucho a vuestra merced, pues me hace ya poeta, ya historiador, ya gramático,
ya astrólogo, ya predicador y, últimamente, abogado. ¡Ojalá me hiciera médico
juntamente! Por ventura le curara de su mala afección contra nuestro poeta. Pero ahora
caigo –como esas veces habré dado y daré de hocicos⁶⁸² a juicio de vuestra merced–
en que podrá decirme «*modo ais, modo negas*»⁶⁸³. Por tornarme a cuento, echo por ahí
970 la autoridad y el ejemplo, habiendo primero subídoles de punto muy de propósito. No
soy tan flaco de memoria que me olvide, ni tan inconstante que me desdiga: la
autoridad y el ejemplo mucha fuerza tienen, o cuando la razón no se alcanza o cuando
la queremos realzar con su apoyo, mostrando que en varios tiempos militó y fue

⁶⁸⁰ [NDE] Cicerón, *De natura deorum*, lib. I, cap. 5. «Quienes se preguntan, por su parte, qué es lo que opinamos personalmente sobre cada asunto, lo hacen con mayor curiosidad de la necesaria, porque, cuando se discute, no ha de buscarse tanto el peso de la autoridad como el de la razón. Es más, la autoridad de los que profesan la enseñanza incluso constituye un obstáculo, la mayoría de las veces, para quienes quieren aprender, porque estos dejan de aplicar su propio juicio y dan por válido lo que ven que ha dictaminado aquel al que aprueban. Y por cierto que no suelo aprobar lo que tenemos entendido acerca de los pitagóricos, de quienes cuentan que, si afirmaban algo durante el desarrollo de una discusión y entonces se les preguntaba por qué era así, solían responder que “él en persona lo dijo” (“él en persona”, por lo demás, era Pitágoras): una creencia preestablecida tenía tanto poder que incluso sin razonamiento alguno prevalecía su autoridad» (Cicerón 1999b: 78-79).

⁶⁸¹ [NDE] Se refiere a la segunda ley del título 52 del libro VIII del *Codex Iustinianus*, que reza: «*Consuetudinis ususque longaevi non vilis auctoritas est; verum non usque adeo sui valitura momento, ut aut rationem vincat aut legem*» (“La autoridad de la costumbre y de un largo uso es sin duda respetable; sin embargo, nunca podría predominar sobre la razón y la ley”).

⁶⁸² [NDE] Según explica Correas, la expresión “dar de hocicos” equivale a «dar de ojos, caer» (Correas 1992: 552).

⁶⁸³ [NDE] Expresión latina que se traduce literalmente “ora dices, ora niegas”.

conocida. Así hice yo, valiéndome de la autoridad de los doctos que aprueban el poema
 975 de las *Soledades* y del ejemplo de los que usaron estilo no para el vulgo. Ya procuro
 con la razón probar su bizarría. La autoridad de quien hago poco pie para argumento
 en contrario es la de quien dice o dijere que no puede el poema lírico ser
 continuadamente largo y contener acciones diversas: esto no lo dijo ningún antiguo y,
 cuando lo hubiera dicho, por sus tiempos pudo correr; ya corren otros y otros gustos.
 980 ¡Oh señor, que no lo hicieron, luego no pudieron ni puede hacerse! Argumento es *ab*
auctoritate negativo: no tiene fuerza. Hiciéranlo si quisieran, pues no implica
 contradicción, antes por medio de la variedad acrecienta hermosura el hacerlo y de ella
 nace el deleite: *Gaudent enim res varietate, et sicut oculi diversarum aspectu rerum magis*
*detinentur, ita semper animis praestant in quod se velut novum intendant*⁶⁸⁴, dijo
 985 *Quintiliano*⁶⁸⁵. Heme alargado tanto cuanto en esto por pertenecer a la acción, que es
 ánima del poema y lo que importa defender, si bien vuestra merced, de puro piadoso,
 no quiso ofenderle en ella, contentándose, como el otro portugués, de tirarle
 cuchilladas por faldas y por mangas⁶⁸⁶.

Veamos ahora si el tal poema lírico es capaz de grandeza. ¿Por qué no lo ha de
 990 ser si trata de dioses, de héroes, de guerras, de victorias y cosas semejantes? Díchose
 está ello, aunque como dice el autor de la *Réplica contra la Apología de Jasón de Nores*,
 debajo del nombre del *Attizzato*, por no haber autores griegos o latinos que nos hayan
 dado en particular preceptos del poema lírico, habremos de recurrir al ejemplo de los
 que en él han ganado justamente crédito⁶⁸⁷. Y dejando intacta la poesía de *David* en sus

⁶⁸⁴ [NDA] Quintilianus, lib. IX, cap. 2.

⁶⁸⁵ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. IX, cap. 2. «Pues la variedad comunica gozo a un asunto, y lo mismo que los ojos quedan más embelesados en la contemplación de cosas diferentes, así es siempre provechoso a nuestras mentes que se apliquen intensamente a algo como si fuese una novedad» (Quintiliano 1999: 323).

⁶⁸⁶ [NDE] Gonzalo Correas registra la fórmula “de faldas o de mangas” probablemente equivalente: «manda que se busque de aquí y de allí» (Correas 1992: 556). Según refiere Fernando Cabo Aseguinolaza en su edición de *El guitón Onofre* de Gregorio González, coincidiría con «por buen o mal camino, lícita o ilícitamente» (cf. González 1995: 254), o sea, también de un modo u otro. La consulta del CORDE revela que la expresión “por mangas o por faldas” aparece en los *Discursos medicinales* de Juan Menéndez Nieto.

⁶⁸⁷ [NDE] Se refiere evidentemente a *Il Verato secondo ovvero replica dell'Attizzato accademico ferrarese in difesa del Pastor fido*, texto apologético de Giovanni Battista Guarini escrito en 1593 para defender su *Pastor fido* de las críticas formuladas en la *Apología contra l'auttor del Verato* por el erudito chipriota Giasone Denores. El fragmento al que alude —casi parafraseándolo— Fernández de Córdoba es el siguiente: «Nel qual negozio, se io avessi trovato maestro di retorica o di poetica greco o latino che m'insegnasse quali sieno i particolari ornamenti del lirico e quali quei del drammatico, a loro farei ricordo, e, le leggi prendendone, con assai men di parole, avrei condotta la mia difesa: ma poi che questi mi

995 *Salmos* –por no mezclar lo sagrado con lo profano, puesto que, a juicio de muchos, es toda lírica y de tan alto estilo que no solo no llegan hoy las plumas a poder imitarla, pero ni aun los ingenios a entenderla del todo–, a *Píndaro* y otros de los nueve griegos⁶⁸⁸ bien vemos cuánto los alaba *Horacio* en la segunda⁶⁸⁹ y nona ode⁶⁹⁰ del

mancano, a' poeti stessi mi volgerò; e cominciando da' greci, e lasciando, per non mischiar le cose sacre con le profane, la Davidica poesia, ch'avanza, per mio giudizio, quanti poemi lirici furon mai» (Giovanni Battista Guarini, *Il Verato secondo ovvero replica dell'Attizzato accademico ferrarese in difesa del Pastor fido contra la seconda scrittura di Messer Giason De Nores intitolata Apologia*, Firenze: Filippo Giunti, 1593, p. 237). Con respecto a la polémica literaria en torno a la obra del Guarini, véase Weinberg (1961: 1074-1091). Por lo que atañe a los ecos del debate entre Guarini y Denores tanto en el *Parecer* como en el *Examen*, remitimos, en cambio, al más que exhaustivo estudio de Elvira (2017: en prensa).

⁶⁸⁸ [NDE] Alusión a los nueve líricos incluidos en el canon alejandrino por los gramáticos Aristófanes de Bizancio y Aristarco de Samotracia, quienes los juzgaban producto del movimiento enciclopédico del siglo III a. C.. Se trata de Alceo de Mitilene, Alcmán, Anacreonte, Baquílides, Íbico, Píndaro, Safo de Mitilene, Simónides de Ceos y Estesícoro. Véase Rodríguez Adrado (1988: 106-167).

⁶⁸⁹ [NDE] En la segunda oda del libro IV de sus *Carmina*, probablemente en respuesta a la invitación de Julio Antonio para que celebrara con un poema de estilo pindárico el regreso de Augusto tras su viaje a la Galia del 16 a. C. (cf. Horacio 2007: 440), Horacio rechaza la propuesta constatando la inalcanzable grandeza del poeta de Tebas: «Pindarum quisquis studet aemulari, / Iulle, ceratis ope Daedalea / nititur pennis, vitreo daturus / nomina ponto. / Monte decurrens velut amnis, imbres / quem super notas aluere ripas, / fervit immensusque ruit profundo / Pindarus ore, / laurea donandus Apollinari, / seu per audacis nova dithyrambos / verba devolvit numerisque fertur / lege solutis, / seu deos regesque canit, deorum / sanguinem, per quos cecidere iusta / morte Centauri, cecidit tremendae / flama Chimaerae, / sive quos Elea domum reducit / palma caelestis pugilemve equomve / dicit et centum potiore signis / munere donat, / flebili sponsae iuvenemve raptum / plorat et viris animunque moresque / aureos educit in astra nigroque / invidet Orco. / Multa Dircaeum levat aura cycnum, / tendit, Antoni, quotiens in altos / nubium tractus: ego apis Matinae / more modoque, / grata carpentis thyma per laborem / plurimum, circa nemus uvidique / Tiburis ripas operosa parvos / carmina fingo» (Horacio 1984: 103-104, vv. 1-32). En la traducción de José Luis Moralejo: «Todo el que a Píndaro emular pretende, oh Julo, se apoya en unas alas como las que Dédalo soldó con cera, destinado a dar nombre a un mar reluciente como el vidrio. Cual el torrente que del monte baja, desbordado por las lluvias de su cauce consabido, Píndaro hierve y corre inmenso con su voz profunda; merecedor del laurel de Apolo, ya cuando hace rodar palabras nuevas por sus osados ditirambos y se deja llevar de ritmos que a las leyes no se ajustan; ya cuando a los dioses canta y a los reyes, sangre de los dioses, por los que a justa muerte sucumbieron los centauros y sucumbió la llama de la Quimera horrenda; ya cuando habla de aquellos a los que la palma elea devuelve a casa convertidos en seres celestiales –el púgil o el caballo–, y los premia con un don que vale más que cien estatuas; o cuando llora al mozo arrebatado a la llorosa prometida, poniendo por las estrellas su fuerza, su coraje y sus virtudes de oro, evitando que se las lleve el Orco negro. Al cisne dirceo un aura poderosa lo levanta, Antonio, cuando busca los altos espacios de las nubes; yo, al modo y manera de la abeja del Matino, que con trabajo ingente los sabrosos tomillos, va libando, por el bosque y las riberas de la bien regada Tíbur, poca cosa como soy, voy haciendo mis versos laboriosos» (Horacio 2007: 440-442).

⁶⁹⁰ [NDE] Alude a los primeros versos de la novena oda del libro IV de los *Carmina*, donde Horacio, tratando de la gloria que la poesía procura a los grandes hombres, canta: «Ne forte credas interitura, quae / longe sonantem natus ad Aufidum / non ante volgas per artis / verba loquor socianda chordis. / Non, si priores Maeonius tenet / sedes Homerus, Pindaricae latent / Caeaeque et Alcaeae minaces / Stesichorive graves Camenae, / nec, siquid olim lusit Anacreon, / delevit aetas; spirat adhuc amor, / vivuntque commissi calores / Aeoliae fidibus puellae» (Horacio 1984: 116, vv. 1-12). En la traducción de José Luis Moralejo: «No vayas a creer que han de perderse las palabras que yo, nacido junto al Áufido, resonante hasta muy lejos, con artes hasta hoy desconocidas pronuncio para unir las a mis cuerdas. Si el meonio Homero ocupa el primer puesto, no por ello las camenas de Píndaro quedan en la sombra; ni tampoco las de Ceos, ni las de Alceo, llenas de amenazas, ni la de Estesícoro, tan graves.

cuarto libro, pues dice que no les escurece *Homero*. *Quintiliano*⁶⁹¹, pues, ¿qué siente de ellos?

1000

1005

1010

*Novem vero lyricorum longe Pindarus princeps spiritus magnificentia, sententiis, figuris, beatissima rerum verborumque copia et velut quodam eloquentiae flumine: propter quae Horatius eum merito credidit nemini imitabilem. Stesichorus quam sit ingenio validus, materiae quoque ostendunt, maxima bella et clarissimos canentem duces et epici carminis onera lyra sustinentem. Reddit enim personis in agendo simul loquendoque debitam dignitatem, ac si tenuisset modum videtur aemulari proximus Homerum potuisse, sed redundat atque effunditur, quod ut est reprehendendum, ita copiae vitium est. Alcaeus in parte operis aureo plectro merito donatur, qua tyrannos insectatur multum etiam moribus confert, in eloquendo quoque brevis et magnificus et diligens, plurimumque Homero similis*⁶⁹².

Los cantos que en su día fueron el solaz de Anacreonte no han sido borrados por el tiempo; y aún respiran amor y aún están vivos los ardores que confió a las cuerdas la muchacha eolia» (Horacio 2007: 461-462).

⁶⁹¹ [NDA] Quintilianus, lib. X.

⁶⁹² [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. X, cap. 1. «Mas entre los nueve líricos está Píndaro con mucho en el primer lugar, por la grandiosidad de su entusiasmo, por sus sentencias, sus figuras, su felicísima abundancia de pensamientos y palabras, y como por un torrente de elocuencia; por estas cualidades creyó con razón Horacio que nadie puede imitarlo. Cuán poderoso en ingenio sea Estesícoro, lo muestran también las materias que elige, cuando canta impresionantes batallas y a muy esclarecidos generales, y cuando sostiene sobre su lira la carga pesada del canto épico. Pues dispensa a las personas su dignidad debida, tanto en palabras como en hechos, y si hubiese guardado mesura, pudo haber sido, al parecer, el poeta más cercano a Homero, pero se desborda y despilfarra su potencia, cosa que, aunque merecedora de censura, es con todo un defecto de su rica genialidad. Merecidamente se otorga a Alceo “el plectro de oro” en la parte de su obra en la que, con sus interactivas contra los tiranos, aporta mucho también con sus principios éticos, conciso también en la expresión, magnífico, cuidadoso y con frecuencia parecido a un orador» (Quintiliano 2000: 35, 37). La edición consultada difiere ligerísimamente en la última parte del fragmento: «...qua tyrannos insectatus multum etiam moribus confert [...] et magnificus et diligens et plerumque oratori similis» (Quintiliano 1970: 580).

Pues de la grandeza de *Horacio*, émulo en la gloria de *Píndaro*⁶⁹³, como en la grandeza del decir, ¿qué alabanzas no dice *Minturno*⁶⁹⁴ en su *Poeta*⁶⁹⁵? ¿Cuáles calla *César Escaligero*⁶⁹⁶?

1015 *Carminum igitur libri vel iucunda inventione, vel puritate sermonis, vel
figurarum tum novitate tum varietate, maiores sunt omni non solum
vituperatione, sed etiam laude: neque solo dicendi genere humili
quemadmodum scripsit Quintilianus, contenti: verum etiam sublimi maxime
commendandi. Quid enim altius aut praeclarius illis?*⁶⁹⁷

1020 Y va haciendo un largo catálogo de versos, primero, y luego de odes enteras en que, por lo grandíloco, no cede a *Píndaro*, ya loando los dioses, ya a Augusto, ya otros particulares, ya las virtudes, ya condenando los vicios, ya describiendo lugares y sucesos. De los vulgares toscanos, a *Monseñor de la Casa* hacen muchos cabeza y ejemplar de los que han escrito con estilo magnífico; pero sin duda no es el solo, pues
1025 de *Torcuato Tasso*, del *Caro*, del *Chiabrera*, del *Guarini* y del *Marino* vemos canciones y sonetos que espiran magnificencia⁶⁹⁸. Señal es que la sufre el poema y que la puede tener el de las *Soledades*. Veamos si la tiene.

⁶⁹³ [NDE] Sobre la inspiración pindárica en la producción poética de Horacio, véanse Moralejo (1995: 45-81) y Cristóbal (1998: 273-279).

⁶⁹⁴ [NDA] Minturnus, *De poeta*, lib. V.

⁶⁹⁵ [NDE] Alusión a un pasaje del quinto libro del *De poeta*, donde Minturno alaba la poesía horaciana, trayendo a colación algunos fragmentos de sus poemas a la luz de los del cantor latino «non homines modo laudat, Pindarum, Lamiam, Drusum, Mecaenatem, quem dixi Augustum; sed res etiam ipsas, loca, villas, vina, fontes, virtutes, liberalitatem, modestiam, innocentiam, parsimoniam, otium» (“no ensalza solo a los hombres, a Píndaro, a Lamia, a Druso, a Mecenas y, como he dicho, a Augusto, sino que alaba también las cosas mismas, los lugares, las fincas, los vinos, las fuentes, las virtudes, la dadivosidad, la modestia, la inocencia, la parsimonia, la vida retirada”). Cf. Antonio Sebastiano Minturno, *De poeta...*, Venetiis: s.n., 1559, p. 383.

⁶⁹⁶ [NDA] Scaligero, *Poetices*, lib. VI.

⁶⁹⁷ [NDE] Giulio Cesare Scaligero, *Poetices*, lib. VI. “Los libros de cantos siempre son los más importantes, sean ellos criticados o loados por las alegres invenciones, por la pureza del lenguaje, por la novedad o por la variedad de figuras: por ejemplo, Quintiliano los consideró pobres por su estilo humilde y, a la vez, para loarse por su estilo sublime. ¿Hay, de hecho, algo más elevado o ilustre que dichos cantos?”.

⁶⁹⁸ [NDE] Las palabras de Fernández de Córdoba se inspiran, en primer lugar, en los *Discorsi del poema eroico* del Tasso, quien, en el libro V, con el fin de ejemplificar las características elocutivas del estilo sublime, trae muchos ejemplos seleccionados de su *Gerusalemme* y del poeta florentino Giovanni Della Casa: «...perché la composizione molle ed eguale è forse più cara e piacevole agli orecchi, ma non ha

La magnificencia de la elocución de tres cosas nace principalmente de ordinario en la poesía, según *Aristóteles*: de variedad de lenguas, de translaciones, de extensiones.

- 1030 *Illa veneranda* –dice él de la virtud de la dicción⁶⁹⁹– *et omne prorsus plebeium excludens quae peregrinis utitur vocabulis. Peregrinum voco varietatem linguarum, translationem, extensionem, tum quodcumque a proprio alienum est*⁷⁰⁰. Y no hago⁷⁰¹ diversa cabeza de esto último, porque, sin duda, las palabras peregrinas, las metáforas y los perífrasis son ajenos del propio y así los epiloga antes que diferencia. Añadiéramos los epítetos o
- 1035 apósitos –que así les llama *Quintiliano*⁷⁰²– como cosa que da ser y gravedad a la elocución, según doctrina del mismo *Aristóteles*⁷⁰³: *Quoniam opus est ipsis uti (tollunt enim quod usitatissimum est et faciunt ut elocutio gravior videatur)*, etc.⁷⁰⁴, a no parecer que podían comprenderse debajo de la extensión del decir, como los comprende el mismo

luoco nella magnificenza; però fu molto schifata da monsignor della Casa, perché quel di Dante io non mi risolvo a dire se fosse o artificio o caso; l'uno e l'altro nondimeno sono somiglianti a colui ch'intoppa e camina per vie aspre; ma questa asprezza sente un non so che di magnifico e grande» (Tasso 1964b: 204). Con respecto a los demás autores citados, es evidente la alusión a las *Rime* y a la traducción de la *Eneida* del Caro, a las *Canzoni eroiche* de Chiabrera, a la tragicomedia *Il Pastor fido* de Guarini, y a los poemas de materia heroica recogidos en *La Lira* del Marino.

⁶⁹⁹ [NDA] Aristoteles, *Poetica*, cap. 21

⁷⁰⁰ [NDE] Aristóteles, *Poética*, cap. 22. «Es noble, en cambio, y alejada de lo vulgar la que usa voces peregrinas; y entiendo por voz peregrina la palabra extraña, la metáfora, el alargamiento y todo lo que se aparta de lo usual» (Aristóteles 1974: 209). La numeración de los capítulos de la traducción latina de Alessandro Pazzi de' Medici, consultada por Fernández de Córdoba (cf. Elvira 2014), difiere de la que se adopta en las ediciones modernas. De ahí que el abad de Rute remita, en los *marginalia*, al capítulo 21 en lugar de al 22, donde se incluye normalmente el fragmento aquí citado. Salvo indicación diferente, consultamos la siguiente edición de la traducción de Pazzi, que data de 1537 (Aristóteles, *Aristotelis Poetica per Alexandrum Paccium, patricium Florentinum, in Latinum conuersa*, Basileae: s.n., 1537, p. 48). Este mismo fragmento se cita también en el *Parecer*, donde, sin embargo, Fernández de Córdoba, en su intento de censurar la oscuridad que ahora defiende, opta por omitir la primera parte del párrafo aristotélico: «Así sucede en la poesía y en cualquiera elocución: no han de ser áridas, ni desnudas, no, ni por imaginación, pero ni tan llenas de adorno que con él se desadornen, ahoguen y confundan [...] y el mismo en la *Poética*: «Peregrinum voco varietatem linguarum, translationem, extensionem, tum quodcumque a proprio alienum est. Verum si quis haec omnia simul congerat, vel aenigma efficiet vel barbarismum; aenigma quidem, si translationes; barbarismum vero, si linguas» (Fernández de Córdoba 2015). A este propósito, véanse Elvira (2014) y Azaustre Galiana (2005: 37-72). Cf. la nota 79.

⁷⁰¹ [NDEC] hago A G M2] traigo M M1 traygo S S1 (V *lagunoso*).

⁷⁰² [NDE] En el sexto capítulo del octavo libro de su *Institutio oratoria*, Quintiliano define algunas figuras retóricas que le dan ornato a la elocución, afirmando acerca del epíteto: «Ornat enim épitheton, quod recte dicimus adpositum, a nonnullis sequens dicitur» (Quintiliano 1970: 462).

⁷⁰³ [NDA] Aristoteles, *Rhetorica*, lib. III, cap. 3.

⁷⁰⁴ [NDE] Aristóteles, *Retórica*, lib. III, cap. 3. «Aunque en verdad conviene a veces emplearlos (pues transforman el uso ordinario y prestan alguna extrañeza a la expresión)» (Aristóteles 1994b: 499). Salvo indicación diferente, para el texto latino de la *Retórica*, consultamos la traducción de Jorge de Trebisonda (Aristóteles, *Aristotelis Stagiritae de Rhetorica et Poetica libri cum Averrois Cordubensis in eosdem paraphrasibus. Secundum volumen*, Venetiis: apud Iuntas, 1550).

filósofo en el capítulo *De amplitudine et brevitate elocutionis*⁷⁰⁵, diciendo que se ampliará: *si translationibus et epithetis significes*⁷⁰⁶. Y así dejaremos también de hacer miembro aparte la similitud o comparación, y la alegoría, puesto que diga –y con razón– *Quintiliano*⁷⁰⁷: *Illud vero longe speciosissimum genus orationis in quo trium permixta est gratia, similitudinis, allegoriae et translationis*⁷⁰⁸. Porque la similitud y la alegoría se reducen a la translación, conforme a la opinión de *Aristóteles*⁷⁰⁹:

1045 *Imago* –dice él entendiendo por imagen la similitud– *etiam translatio est: parum enim a translatione differt. Nam cum Achillem “ut leonem irruisse” poeta dixit imago est, cum vero “leonem” translatio. Nam quoniam uterque viribus excellit, Achillem traducendo leonem appellavit. Accomodantur autem imagines orationi etiam solutae sed rarius: poeticum enim id est. Ducuntur*
1050 *vero sicut translationes, non enim ab eis differunt, sicut dictum est*⁷¹⁰.

Y lo mismo repite y afirma poco después.

Estas son, mi señor, las fuentes principales de donde se deriva la grandeza en el poema, aunque hay otras algunas de menos cuenta, como son la aspereza de la composición, los períodos largos, el concurso de las vocales, el doblar las consonantes
1055 –cosa advertida ya por el *Falereo*⁷¹¹: *efficiunt igitur*, dijo él, *eaedem litterae concurrentes*

⁷⁰⁵ [NDA] Aristoteles, *Rhetorica*, lib. III, cap. 6.

⁷⁰⁶ [NDE] Aristóteles, *Retórica*, lib. III, cap. 6. «Hacer patentes las cosas por medio de metáforas y epítetos» (Aristóteles 1994b: 510).

⁷⁰⁷ [NDA] Quintilianus, *Institutio oratoria*, lib. VIII, cap. 6.

⁷⁰⁸ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. VIII, cap. 6. «Pero la forma de hablar más hermosa entre todas es aquella en la que se haya mezclado el encanto de los tres recursos de la expresión, es decir, de la semejanza, de la alegoría y de la metáfora» (Quintiliano 1999: 263). En la edición consultada, el fragmento difiere ligerísimamente, ya que no se registra en ninguno de los testimonios cotejados la conjunción “et” dentro de la secuencia «similitudinis, allegoriae, translationis» (Quintiliano 1970: 473).

⁷⁰⁹ [NDA] Aristoteles, *Rhetorica*, lib. III, cap. 4.

⁷¹⁰ [NDE] Aristóteles, *Retórica*, lib. III, cap. 4. «La imagen es también una metáfora, pues se distingue poco de ella. Cuando se dice de Aquiles que “se lanzó como un león” se está ante una imagen; en cambio, cuando [se dice] “se lanzó león”, esto es una metáfora; porque, por ser ambos valientes, es por lo que, trocando los términos, se le ha llamado león a Aquiles. La imagen es útil en el discurso, pero pocas veces, dado su carácter poético. Y, por otra parte, hay que aplicarlas como las metáforas, puesto que son metáforas y sólo se diferencian en lo que hemos dicho» (Aristóteles 1994b: 501-502).

⁷¹¹ [NDE] Demetrio de Falero fue un político, filósofo y orador griego del siglo IV a. C. De su producción literaria se conservan algunas obras morales, cuentos, epistolarios, colecciones de fábulas y

*magnitudinem*⁷¹²—, el ir graduando de tal suerte los nombres que vayan siempre creciendo. De todo esto trae muchos ejemplos del *Dante*, del *Petrarca*, de *Monseñor de la Casa* y suyos —quien, a la par del que mejor, dice y hace⁷¹³— *Torcuato Tasso*⁷¹⁴ en sus doctos *Discursos acerca del poema heroico*⁷¹⁵; y donde fuere necesario enseñarle a
 1060 vuestra merced que nuestro autor de las *Soledades* lo hizo así en esta su obra, llevado del arte y no del descuido, yo pondré el puntero⁷¹⁶ por servirle.

Pero volviendo a las principales causas del hablar grande, cierto es que con oscurecerle algún tanto le dan majestad. Afirmalo y da la razón *Aristóteles*⁷¹⁷:

1065 *Dilucidam autem reddunt orationem quae propria sunt, sive nomina, sive verba: non deiectam vero, sed ornatam reliqua, de quibus in arte poetica diximus. Nam inusitata graviolem reddunt orationem. Quod enim ad peregrinos atque advenas patimur, id etiam ipsum ad dictionem sustinemus. Quo circa inusitatiora sunt adhibenda. Haec enim ex omnibus admiramur,*

proverbios, y, en particular, el tratado *Sobre el estilo*, aludido aquí por Fernández de Córdoba. Cf. Carpitella (1981: 628).

⁷¹² [NDE] Considerada la coincidencia de lecciones, parece probable que el abad de Rute evoque a Demetrio a partir de los *Commentarii in librum Demetrii Phalerei de Elocutione* de Piero Vettori (cf. Piero Vettori, *Petri Victori Commentarii in librum Demetrii Phalerei de Elocutione*, Florentiae: apud Philippum Iuntam, 1594, p. 70). Traducción: “En efecto, las mismas letras concurrentes producen grandeza”.

⁷¹³ [NDE] Construcción elíptica: “quien, a la par del que [es] mejor, dice y hace”.

⁷¹⁴ [NDA] Tasso, lib. V.

⁷¹⁵ [NDE] Todo el fragmento, con el elenco de las particularidades elocutivas propias del estilo sublime y magnífico, se inspira nuevamente en algunas páginas del libro V de los *Discorsi del poema eroico* del Tasso, quien, siguiendo el ejemplo de Demetrio de Falero y su tetrapartición estilística en estilo simple, elegante, grande y vigoroso, intenta distinguir las diferentes características formales y semánticas que elevan la elocución: la longitud de períodos, la aspereza en el concurso de consonantes o vocales, la metáfora, la repetición de palabras, las perífrasis, los símiles, etc. A este propósito, además de algunos versos de sus *Rime* y de la *Gerusalemme*, Tasso trae ejemplos tomados de Homero, Virgilio, Dante, de los *Trionfi* de Petrarca, de Bembo y de Giovanni Della Casa. Cf. Tasso (1964b: 200-227). Para profundizar, véanse Blanco (2014: 301-328) y, respecto a la idea de aspereza épica formulada por Tasso, Vega Ramos (1992a: 245-269).

⁷¹⁶ [NDE] puntero: «el palillo o plumilla con que los muchachos que aprenden a leer van señalando las letras que hay en lo escrito para distinguirlas de las otras [...]. Se llama también un género de punzón para señalar de cualquier modo que sea. En las iglesias y coros es una varita larga de metal con que señalan lo que se ha de cantar o leer» (*Aut.*).

⁷¹⁷ [NDA] Aristoteles, *Rhetorica*, lib. III, cap. 2.

1070

*mirabile autem omne iucundum est. In metro igitur multa id faciunt,
commodeque ibi dicuntur, etc.*⁷¹⁸

1075

Doctrina por cierto puesta en razón porque, si de lo admirativo nace lo risible⁷¹⁹, también nacerá lo deleitable. Y lo admirativo cierto es que no se produce de lo común y ordinario a nuestros ojos o nuestros oídos, que *ab assuetis non fit passio*⁷²⁰, sino de lo extravagante, de lo raro, de lo nuevo, de lo no esperado o pensado: *Est enim* –dijo Quintiliano⁷²¹– *grata in eloquendo novitas, et commutatio, et magis inopinata delectant*⁷²². Y por el consiguiente, el poema, cuyo fin –en la manera que ya se ha dicho– es deleitar, debe procurar siempre apartarse del carril ordinario del decir, pena de perdimiento de oficio. Esto pide el arte si creemos a Gerónimo Vida^{723 724}:

1080

*Sacri igitur vates facta atque infecta canentes
libertate palam gaudent maiore loquendi
quaesitique decent cultus magis atque colores
insoliti, nec erit tanto ars deprensa pudori*⁷²⁵.

⁷¹⁸ [NDE] Aristóteles, *Retórica*, lib. III, cap. 2. «Por su parte, de entre los nombres y verbos, producen claridad los *específicos*, mientras que todos los otros nombres que se han tratado en la *Poética* provocan una expresión, no vulgar, pero sí adornada. Lo que se aparta de los usos ordinarios consigue, desde luego, que [la expresión] aparezca más solemne, pues lo mismo que les acontece a los hombres con los extranjeros y con sus conciudadanos, eso mismo les ocurre también con la expresión. Y por ello conviene hacer algo extraño el lenguaje corriente, dado que se admira lo que viene de lejos, y todo lo que causa admiración, causa asimismo placer. Ahora bien, la poesía tiene muchos recursos de esta clase, que le son ajustados» (Aristóteles 1994b: 486-487).

⁷¹⁹ [NDEC] risible: noble A pusible S plausible S1. Nos decantamos por la lección “risible” de α, considerando la correspondencia entre «iucundum» de la cita aristotélica y dicha lección en la paráfrasis de Fernández de Córdoba.

⁷²⁰ [NDE] Locución latina que se traduce literalmente “de lo habitual, no nace la pasión”.

⁷²¹ [NDA] Quintilianus, lib. VIII, cap. 6.

⁷²² [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. VIII, cap. 6. «...pues la novedad y el cambio en el lenguaje tiene su encanto, y la sorpresa produce más divertimento» (Quintiliano 1999: 263).

⁷²³ [NDE] Cf. la nota 58.

⁷²⁴ [NDA] Vida, *De arte poetica*, lib. III.

⁷²⁵ [NDE] Vida, *Ars poetica*, lib. III, vv. 112-115. “Ahora bien, los grandes poetas, que canten ellos hechos reales o imaginarios, gozan evidentemente de una libertad mayor en el uso de las palabras, y a ellos más se ajustan las maneras exquisitas y los colores inusuales; y, tampoco en esto, se deja sorprender el arte por excesivo pudor”. Salvo indicación diferente, para el texto latino de la obra de Vida, consultamos la edición de Raffaele Girardi (Vida 1982).

¡Hablen, hablen –según de los tales en lo *De oratore* sintió Cicerón⁷²⁶– con otra lengua –que lo mismo sintió Aristóteles⁷²⁷ cuando dijo se había de usar variedad de
 1085 lenguas–, no porque sea lícito mezclar con la castellana la latina, la griega, la toscana y la francesa, sino porque, para realzar la elocución, se han de introducir y usar en el poema palabras diferentes de las vulgares, ya derivándolas de otras lenguas vecinas a la nuestra materna y con terminaciones propias nuestras, ya usando tal vez de algunas antiguas, como aconsejan Horacio en el *Arte* y Vida en el tercer libro de su *Poética*⁷²⁸,
 1090 ya en vez de los nombres propios valerse de perífrasis o translaciones. De todo este artificio se vale nuestro poeta en las *Soledades*: de lenguaje extraordinario, de translaciones, de epítetos, de símiles, de extensión de períodos; cosas que vuestra merced no puede negar, pues tal vez las reprehende mal y caramente. Luego, tiene grandeza y es bien que la tenga si como poeta, y tan gran poeta, ha de levantarse sobre
 1095 el común decir, ha de admirar deleitando⁷²⁹ y deleitar admirando, principalmente mientras trata de alabar virtudes, reprehender vicios y describir navegaciones espantosas, pues que

⁷²⁶ [NDE] Probable alusión a un fragmento del libro II del *De oratore* donde Cicerón, defendiendo la inclusión de la historiografía entre las tareas del orador, asevera: «Poetas omnino quasi alia quadam lingua locutos non conor attingere» (Cicerón 1969: 127-128). En la traducción de José Javier Iso: «En cuanto a los poetas –como gente que parece hablar en otra lengua– ni siquiera intento acercarme a ellos» (Cicerón 2002: 228-229).

⁷²⁷ [NDE] Alude evidentemente al pasaje del capítulo 22 de la *Poética*, ya citado. Cf. la nota 700.

⁷²⁸ [NDE] Por lo que concierne al texto de Horacio, el abad de Rute se refiere sin duda a los vv. 48-53 (Horacio 1984: 294) en los que se permite al poeta crear neologismos, con moderación y por calco del griego: «Si forte necesse est / indiciis monstrare recentibus abdita rerum, / fingere cinctus non exaudita Cethegis / contingent, dabiturque licentia sumpta pudenter / et nova fictaque nuper habebunt verba fidem si / Graeco fonte cadent, parce detorta» («Si es necesario mostrar las cosas oscuras por medio de símbolos nuevos y crear palabras que no oyeron los fajados Cetegos, habrá y se dará licencia para usarlas con la debida cautela. Además, las nuevas palabras y las recién acuñadas tendrán crédito si dimanen de fuente griega, parcamente vertidas», Horacio 2008: 386). Lo mismo afirma Vida en el tercer libro de su *Arte poetica*, en los vv. 267-275 (Vida 1982: 178) aquí evocados por Fernández de Córdoba: «Nos etiam quaedam iccirco nova condere nulla / religio vetat indictasque effundere voces. / Ne vero haec penitus fuerint ignota suumque / agnoscant genus et cognatam ostendere gentem / possint ac stirpis nitantur origine certae. / Usquae adeo patriae tibi si paenuria vocis / obstabit, fas Graiugenum felibus oris / devehere informem massam, quam incude Latina / Informans patrium iubeas dediscere morem» («Por otra parte, ninguna religión impide que se creen nuevos conceptos y que nos expresemos con palabras inusitadas, con tal que no sean completamente desconocidas, pertenezcan a un género determinado, puedan demostrar su pertenencia a una precisa clase de palabras y sea manifiesta su origen. Por eso, si te quedas sin palabras de tu propia lengua, es lícito que las tomes en gran cantidad de la fértil tierra griega; obligalas a deshacerse de su forma originaria dándoles una latina”).

⁷²⁹ [NDEC] deleitando: *om.* en α . Leemos con A, conjeturando un salto óptico de la rama α .

*Sive opus in mores, in luxum, in prandia regum
dicere, res grandes nostro dat musa poetae*⁷³⁰.

1100 Séale lícito a él lo que no fue reprehensible en *Virgilio*: querer descollar sobre los demás, usando de nuevo estilo y modo de componer en nuestra lengua; y si dijo el poeta latino:

*Tentanda via est, qua me quoque possim
tollere humo victorque virum volitare per ora.*
1105 *Primus ego in patriam mecum, modo vita supersit,
Aonio rediens deducam vertice Musas*⁷³¹,

y *Propertio*⁷³²:

*Primus ego ingredior puro de fonte sacerdos
Italia per Graios orgia ferre choros*⁷³³,

1110 diga lo mismo con las obras, si no con las palabras, el nuestro; y puédase gloriarse de lo que *Horacio*⁷³⁴:

*Libera per vacuum posui vestigia princeps,
non aliena meo pressi pede. Qui sibi fidit
dux regit examen. Parios ego primus iambos*

⁷³⁰ [NDE] Persio, *Satyrae*, sát. 1, vv. 67-68. «Si hay que hablar contra las costumbres, contra el lujo, contra los banquetes que se echan los reyes, la musa regala con ideas grandiosas a nuestros poetas» (Persio 1991: 511).

⁷³¹ [NDE] Virgilio, *Georgica*, lib. III, vv. 8-11. «Hay que intentar un camino por el que yo también pueda levantarme de la tierra y que mi nombre victorioso vuele de boca en boca de los hombres. Yo seré el primero que, con tal de que me quede larga vida, al volver a mi patria, llevaré conmigo las Musas desde la cumbre Aonia» (Virgilio 1990a: 324).

⁷³² [NDA] Propertius, lib. III, el. 1.

⁷³³ [NDE] Propertio, *Elegiae*, lib. III, el. 1, vv. 3-4. «Yo, sacerdote prodecente de una fuente pura, soy el primero que me / atrevo a poner las danzas itálicas en ritmos griegos» (Propertio 1989: 177).

⁷³⁴ [NDA] Horatius, *Epistulae*, lib. I, ep. 19.

Y como he dicho otra vez, procuremos la gloria para nuestra nación, hagamos bien para nosotros mismos. «¿Qué importa, si es oscuro en muchas partes y poco inteligible este poema?», dirá vuestra merced. Pregunto yo: «¿y qué importa lo sea? Entiéndanle los doctos, y su autor se contenta». Pero advierta vuestra merced de camino que, si nos vende por oscuro el poema de las *Soledades*, le vende por grande y majestuoso; y si niega que lo es, le vende por inteligible y claro. Escoja lo que mandare: que, si lo primero, le dará lo que le toca de justicia, y, si lo segundo, dejará de culparle de oscuro. Porque, como queda probado a juicio mío y después de *Aristóteles* en su *Poética*, lo afirma el *Tasso*⁷³⁶ en sus *Discursos*: *da una medesima cagione suol nascer l'oscurità e la grandezza, e derivar quasi da un medesimo fonte*⁷³⁷. Aunque, si mira vuestra merced –sin antojos de apasionado alinde⁷³⁸– los defectos de este poema, confesará que no es tan oscuro –como eslo⁷³⁹ su estilo–, pues se acomoda a los sujetos de que trata, pues tiene tanto de energía⁷⁴⁰, o evidencia, o perspicuidad, que así la llama *Cicerón*⁷⁴¹: *quae non tam dicere videtur quam ostendere, et adfectus non aliter quam si rebus*

⁷³⁵ [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. I, ep. 19, vv. 21-24. «Yo, marchando en cabeza, dejé mis huellas de hombre libre por tierra de nadie; no puse mi pie sobre huellas ajenas. Quien esté seguro de sí será el caudillo que guíe el enjambre. Yo fui el primero en mostrar al Lacio los yambos de Paros» (Horacio 2008: 298-299).

⁷³⁶ [NDA] Tasso, lib. IV.

⁷³⁷ [NDE] Tasso, *Discorsi del poema eroico*, lib. IV. La edición consultada presenta la lección “nascere” en lugar de “nascere” (Tasso 1964b: 181). Acerca de la influencia de la doctrina retórica de Tasso en la poética de Góngora y en la misma polémica en torno a las *Soledades*, véase el estudio ya citado de Blanco (2014: 3001-328).

⁷³⁸ [NDE] alinde: «Se llama así un género de espejo grueso y cóncavo que, puesto contra los rayos del sol, enciende y quema la parte adonde enderezan su reflejo. Sirve también de abultar las cosas que se miran por él» (*Aut.*).

⁷³⁹ [NDEC] eslo: eso A M M1 M2 S esso G ese S1 om. V (posible error del arquetipo Ω).

⁷⁴⁰ [NDE] Alude al concepto de ἐνάργεια de la retórica clásica, o sea, la exposición detallada y la vívida representación visiva de un objeto o una persona, de una acción o un hecho.

⁷⁴¹ [NDA] Ciceró, *Academica*, lib. IV.

1130 *ipsis intersimus sequentur*⁷⁴², como nos la describe *Quintiliano*⁷⁴³. Pardiez⁷⁴⁴, pues, que no ha de negarla quien dice que pinta el poeta la caza *que parece una tremenda batalla*⁷⁴⁵, y, de los luchadores, *parece que dos muchachos se toman a caídas y que los veo*⁷⁴⁶. ¿Esto qué es si no es evidencia?

Parece que vuestra merced, previniendo estas razones en su *Antídoto*, quiso
1135 mostrar que servían poco a la defensa de nuestro poeta; pues cuando más creíamos que había de procurar en sus versos grandeza,

en medio de sus temeridades –dice vuestra merced– se dejan caer infinitas veces con unos modos no solo ordinarios y humildes, pero muy viles y bajos y con versos inconstantes y de torpe y desmayado sonido en cuyo conocimiento no puede haber
1140 *engaño. De bien plebeyo sonido son estos*, etc.⁷⁴⁷,

hace vuestra merced aquí inventario de algunas bajezas –digo inventario porque las inventa– en no sé cuántos versos con que, a su pesar y sin pensar, viene a concedernos vuestra merced que no hay tan descomunal oscuridad en este poema, como poéticamente lo exagera. Pero suponiendo, primero, que ninguno de los versos que
1145 vuestra merced vende por humildes y plebeyos es de torpe y desmayado sonido –de que hago testigos y jueces a los oídos aún más apasionados contra su autor–, responderé generalmente primero y, después, en particular a esta objeción.

Uno de los cuidados mayores que debe tener el poeta es el decoro, pintando cada cosa con los colores de palabras que se le deben. Encárganoslo, en su *Arte*, *Horacio*:

⁷⁴² [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. VI, cap. 2. “...que parece más enseñar que decir; a través de ella, se tendrán las mismas sensaciones que se tendrían asistiendo al desenvolvimiento mismo de los hechos”.

⁷⁴³ [NDE] Quintilianus, lib. VI, cap. 2.

⁷⁴⁴ [NDE] Pardiez: «Expresión del estilo familiar, que se usa a modo de interjección, para explicar el ánimo en que se está, acerca de alguna cosa» (*Aut.*).

⁷⁴⁵ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 5v.

⁷⁴⁶ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 12r.

⁷⁴⁷ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 11r. El testimonio que utilizamos presenta solo una pequeña variante: «De bien plebeyo sonido son todos estos».

1150 *Singula quaeque locum teneant sortita decenter*⁷⁴⁸. Lo grande, con estilo y palabras de su tamaño; y lo pequeño, con palabras más claras y vulgares, mediante lo cual tiene lugar la energía; y así dijo *Vida*⁷⁴⁹:

1155 *Nulla adeo vatum maior prudentia quam se
aut premere aut rerum pro maiestate canendo
tollere. Nunc illos animum submittere cernas,
verborum parcos himilique obrepere gressu
textaque vix gracili deducere carmina filo,
nunc illos verbis opulentos, divite vena
cernere erit fluere ac laxis decurrere habenis
1160 fluxosque ingentesque*⁷⁵⁰.

Porque comoquiera que las palabras no solo son señales de los conceptos — conforme al filósofo, *voces sunt signa conceptuum*⁷⁵¹—, sino vestiduras de ellos, han de ser ajustadas a su talle: el que a un gigante cortase ropas de enano y al enano de gigante, al cortesano de rústico y al rústico de cortesano, mal sastre sería; el que para movernos a misericordia nos atronase los oídos con bravatas, amenazas y vanidades, necio andaría:

*Telephus et Peleus, cur pauper et exul uterque
proicit ampullas et sesquipedalia verba,
si curat cor spectantis tetigisse querela*⁷⁵².

⁷⁴⁸ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, v. 92. «Ha de mantener cada asunto su lugar adecuado, el que se le ha atribuido» (Horacio 2008: 389)

⁷⁴⁹ [NDA] Vida, *De arte*, lib. III.

⁷⁵⁰ [NDE] Vida, *Ars poetica*, lib. III, vv. 440-447. “Por eso, para los poetas no hay mejor sabiduría que el contenerse o el cantar los hechos con un tono proporcionado a su tamaño. A veces, se expresarán con tono sumiso, sobrios en las palabras, procederán con modos humildes, y tejerán su obra con sutil trama; a veces, procederán a rienda suelta, ricos de palabras y con feliz vena poética, extraordinariamente fluyentes”.

⁷⁵¹ [NDE] Sentencia de la lógica aristotélica derivada del *De interpretatione* (*Περὶ ἑρμηνείας*), aquí parafraseada por Fernández de Córdoba.

⁷⁵² [NDE] Horacio, *Ars poetica*, vv. 96-98. «...cuando Télefo y Peleo, pobres y desterrados el uno y el otro, se deshacen de ampullosidades y de las palabras que miden pie y medio, buscando llegar con su queja al corazón de los espectadores» (Horacio 2008: 389). El verso 96 que se transmite en la edición

1170 Tócale tal vez a nuestro poeta describir cosas muy caseras de personas humildes.
¿De qué suerte manda vuestra merced que las diga? “*Fortunam Priami cantabo et nobile bellum*”^{753 754} o *torva Mimalloneis implerunt cornua bombis*^{755 756}. No mandará tal cosa vuestra merced; antes, vuelto en sí, deberá gracias a nuestro poeta de lo mucho que ha atendido al arte, pudiendo justamente decir de sí lo que el lírico latino⁷⁵⁷:

1175 “*Quin id erat curae quo pacto cuncta tenerem,
utpote res tenuis tenui sermone peractas*”⁷⁵⁸.

La poesía principalmente lírica tomó el nombre del instrumento y del canto, que por eso se llama “métrica” –según se ha dicho– y así debe imitar en todo a la música, en la cual el que más diestro es nunca hace pie⁷⁵⁹ mucho tiempo en un tono, por difícil
1180 y artificioso que sea, sino procura variarlo y confundirlo con otros para deleitar con la variedad al auditorio. Así lo conoció, hizo y dijo el *Ariosto*, autor de romance poema que, aunque se tiene de parte del épico, en lo vario imita al lírico:

crítica consultada reza «Telephus et Peleus, cum pauper et exul uterque» (Horacio 1984: 296), y no registra la lección “cur” en su aparato de variantes.

⁷⁵³ [NDA] Horatius, in *Arte poetica*.

⁷⁵⁴ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, v. 137. «La fortuna de Príamo voy a cantar y la guerra famosa» (Horacio 2008: 391). En este y en los versos inmediatamente anteriores del *Arte poética*, Horacio alude al κύκλος de los poemas homéricos, «surgido para proporcionar a los lectores *nuevas entregas* de la saga troyana» (Horacio 2008: 391, nota 115), y a la mediocridad de dicha poesía y de los poetas que comienzan a escribir con la fórmula aquí citada por el abad de Rute.

⁷⁵⁵ [NDA] Persius, sat. 1.

⁷⁵⁶ [NDE] Persio, *Satyrae*, sát. 1. «...han llenado las trompas feroces con los alaridos de las bacantes» (Juvenal y Persio 1991: 513-514).

⁷⁵⁷ [NDA] Horatius, *Satyrae*, lib. II, sat. 4.

⁷⁵⁸ [NDE] Horacio, *Sermones*, lib. II, sát. 4, vv. 8-9. «No, si lo que me preocupaba era el modo de retenerlo todo, siendo cosas sutiles y tratadas con sutiles palabras» (Horacio 2008: 163). El verso 9, en la edición consultada, difiere ligerísimamente: «utpote res tenuis tenui sermone peractas» (Horacio 1984: 210). Aunque no se registre en el aparato crítico, la lección “tenueis”, transmitida en el *Examen*, aparece en ediciones más antiguas (véase, por ejemplo, Horacio, *Quinti Horatii Flacci Opera recensita et emendata*, Matriti: in Typographia Raymundi Ruiz, 1791, p. 198).

⁷⁵⁹ [NDE] hacer pie: «cuando uno sienta los pies estando en agua, y también cuando uno se asienta y toma vivienda en algún lugar» (Correas 1992: 590).

1185

*Signor, conviene far come fa il buono
sonator sopra il suo stromento arguto,
che spesso muta corde e varia tuono,
ricercando ora il grave, ora l'acuto*⁷⁶⁰.

Que, de otra suerte, granjearía⁷⁶¹ lo que dice *Horacio*:

*et citharoedus
ridetur chorda qui semper oberrat eadem*⁷⁶².

1190

Esto es cuanto a lo general de variar estilo, dejando a veces el alto y majestuoso, y acomodándose al más humano y casero.

Vengamos ahora a lo particular y verdaderamente que no sé qué vio vuestra merced en los versos que reprehende para que le descontenten. Entre ellos pone vuestra merced aquellos:

1195

*del océano pues antes sorbido
y luego vomitado*⁷⁶³.

Y si ya no se ha hecho con el mal olor del *Antídoto*, tan delicado y fácil de estómago que se le mueva el oír “sorber” y “vomitar” como el otro que condenaba por asqueroso y poco limpio el decir al sol «lámpara del mundo»⁷⁶⁴, no sé a qué atribuya

⁷⁶⁰ [NDE] Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII, octava 29, vv. 1-4. La edición consultada presenta algunas lecciones diferentes: «Signor, far mi conviene come fa il buono / sonator sopra il suo strumento arguto, / che spesso muta corda, e varia suono, / ricercando ora il grave, ora l'acuto» (Ariosto 1982: 338-339).

⁷⁶¹ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “granjear” equivale a «cultivar con esmero las tierras y heredades, cuidando de la conservación y aumento del ganado». En sentido figurado, debe quizá entenderse como “convendría” o “resultaría oportuno”.

⁷⁶² [NDE] Horacio, *Ars poetica*, vv. 355-356. «...y es objeto de risa el citarista que siempre yerra en la misma cuerda» (Horacio 2008: 404).

⁷⁶³ [NDE] [OC264B.22-23].

⁷⁶⁴ [NDE] Probable alusión a la metáfora «lucerna del mundo» empleada por Dante para referirse al sol en el v. 38 del primer canto de su *Paraíso*. Dicha imagen se topó con la resistencia de varios eruditos

1200 lo mal contentadizo⁷⁶⁵, porque el verso, en cuanto al sonido, no es torpe, flaco, ni desmayado, antes gallardo por el concurso de vocales. Pues el modo de hablar, en cuanto a “sorber”, *Virgilio* lo usó⁷⁶⁶:

*atque imo barathri ter gurgite vastos
sorbet in abruptum fluctus*⁷⁶⁷.

1205 Usole *Lucano*⁷⁶⁸:

*Iam tumuli collesque latent, iam flumina cuncta
condidit una palus vasta que voragine mersit,
absorpsit penitus rupes*⁷⁶⁹;

1210 y *Gregorio Hernández*⁷⁷⁰, hombre a quien debe no poco nuestra lengua, en su traducción de la *Eneida*⁷⁷¹:

italianos, como Alessandro Carriero, en su *Apologia contra le imputazioni del Sig. Belissario Bulgarini*, o Giovanni Della Casa, en su *Galateo*: «Anzi, non solo dee altri guardare dalle parole disoneste e dalle lorde, ma eziandio dalle vili, e spezialmente colà dove di cose alte e nobili si favelli; e per questa cagione forse meritò alcun biasimo la nostra Beatrice, quando disse: “l’alto fatto di Dio sarebbe rotto”; “Se Lethe si passasse; e tal vivanda”; “fosse gustata senza alcuno Scoto”; “di pentimento...”, ché, per aviso mio, non istette bene il basso vocabolo delle taverne in così nobile ragionamento. Né dee dire alcuno *la lucerna del mondo* in luogo del *sole*, perciò che cotal vocabolo rappresenta altrui il puzzo dell’olio e della cucina» (Della Casa 1960: 417-418).

⁷⁶⁵ [NDE] contentadizo: «la persona que se contenta con facilidad. Comúnmente se suele usar con la partícula o adverbio “mal”, para expresar lo contrario»

⁷⁶⁶ [NDA] *Aeneidos*, lib. III.

⁷⁶⁷ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. III, vv. 421-422. «...desde el fondo de su hirviente sima / va aspirando tres veces hacia el abismo las ingentes olas» (Virgilio 1992: 222).

⁷⁶⁸ [NDA] Lucanus, lib. IV.

⁷⁶⁹ [NDE] Lucano, *Pharsalia*, lib. IV, vv. 98-100. «Ocultas quedan ya lomas y colinas, ya todas las corrientes de agua las ha hecho desaparecer una sola laguna, sepultándolas en su vasto abismo; englutió por entero las rocas» (Lucano 1984: 180).

⁷⁷⁰ [NDE] Gregorio Hernández, humanista y teólogo español, nació en Toledo hacia 1525 y murió en el rincón nativo entre 1577 y 1586. De su actividad literaria cabe destacar, sin duda, sus traducciones: la *Eneida* (1555), aquí citada por Fernández de Córdoba; las églogas I y IV de Virgilio; y, por fin, el *Partus Virginis* del humanista italiano Jacopo Sannazaro. Para profundizar, véase López de Toro (1950-1953: 331-349).

⁷⁷¹ [NDA] *Eneida*, lib. I.

Revuelve en torno allí la misma ola
la frágil nao tres veces en un punto,
y en fin la sorbe un raudo remolino⁷⁷².

El ‘vomitar’, pues –fuera de que *Virgilio* dijo de Caco que vomitaba llamas⁷⁷³, y
1215 *Silio Itálico* del Vesubio, Vesebo o monte de Soma⁷⁷⁴–, *Lucano*⁷⁷⁵ en el sentido que
nuestro poeta⁷⁷⁶:

*Restituit raptus tectum mare, cumque cavernae
evomuere fretum*⁷⁷⁷.

Y el grande *Aníbal Caro*, en su traducción de *Virgilio*⁷⁷⁸, superior a cuantas ha
1220 visto la lengua toscana, tratando de la caída de Menetes en el mar y cómo salió de él⁷⁷⁹:

⁷⁷² [NDE] Gregorio Hernández de Velasco, *La Eneida*, lib. I. Se trata de la traducción de los vv. 116-117 del libro I: «ast illam ter fluctus ibidem / torquet agens circum et rapidus vorat aequare vortex» (Virgilio 2009: 5-6). La traducción de la *Eneida* por el poeta toledano Gregorio Hernández fue la primera en lengua castellana y la mejor de su época. Dicha paráfrasis, en octava rima y verso suelto, conoció dos versiones distintas: la primera se publicaron en Toledo en 1555; la segunda, en 1574. Entre 1555 y 1586 se publicó un total de trece ediciones. Fue elogiada por Lope y conocida por Cervantes. Cf. McGrady (1973: 358). Consultamos la edición de Virgilio Bejarano (Hernández de Velasco 1992: 10).

⁷⁷³ [NDE] Se refiere al dios del fuego, Caco, hijo de Vulcano y cuyo mito está ligado al de Hércules (Cf. Grimal 2008: 77). Virgilio, en los vv. 193-306 del libro VIII, le describe como un hombre monstruoso que «cuando movía su imponente mole / vomitaba su boca llamaradas del embreado fuego de su padre» (Virgilio 1992: 380): «Huic monstro Volcanus erat pater: illius atros / ore vomens ignis magna se mole ferebat» (Virgilio 2009: 236, vv. 198-199).

⁷⁷⁴ [NDE] Alusión al v. 593 del libro XVII de *De bello punico* de Silio Itálico: «evomuit pastos per saecula Vesvius ignes» (Silio Itálico 1986: 443). En la traducción de Joaquín Villalba Álvarez: «...el Vesubio [...] vomita hacia las estrellas el fuego que ha ido incubando durante tantos y tantos siglos» (Silio Itálico 2005: 600).

⁷⁷⁵ [NDA] Lucanus, lib. IV.

⁷⁷⁶ [NDE] Construcción elíptica: “Lucano [usole] en el sentido que nuestro poeta”.

⁷⁷⁷ [NDE] Lucano, *Pharsalia*, lib. IV, vv. 459-460. «...el mar oculto en los peñascos devuelve sus rapiñas y, cuando las cavernas vomitan sus aguas...» (Lucano 1984: 194).

⁷⁷⁸ [NDE] Se refiere, desde luego, a la versión ya citada de la *Eneida*, acometida por Caro en los últimos años de su vida. Su traducción, no exenta de omisiones, amplificaciones, banalizaciones e interpolaciones, gozó de un considerable éxito en la literatura italiana post-renacentista y, en particular, en la época arcádica y neoclásica. Cf. Ghisalberti (1977: 506-507). Consultamos la edición de Arturo Pompeati (Caro 1984: 208).

⁷⁷⁹ [NDA] Caro, lib. V.

*Rise tutta la gente al suo cadere;
rise al notare; e più rise anco allora
che 'a flutti vomitar gli vide il mare*⁷⁸⁰;

y en sus *Rimas*:

1225 *Quinci rivolta al ciel l'empia vorago,
vome*⁷⁸¹.

Cuando nuestro poeta, tratando del vestido del náufrago, dice al Sol lo extiende luego⁷⁸², nota vuestra merced que lo mismo dijera una lavandera⁷⁸³; yo que lo mismo dijeron *Virgilio* y sus dos traductores referidos cuando el caso del pobre viejo

1230 Menetes⁷⁸⁴:

*At gravis ut fundo vix tandem redditus imo est
iam senior madidaque fluens in veste Menoetes,
summa petit scopuli siccaque in rupe resedit*⁷⁸⁵.

El *Caro*:

1235 *Menete, che di veste era gravato,
et via più d'anni, infino a l'imo fondo
ricevé 'l tuffo; e risorgendo a pena,
rampicossi a lo scoglio, et sì com'era
molle et guazzoso, della rupe in cima*

⁷⁸⁰ [NDE] Annibal Caro, *Eneide*, lib. V, vv. 259-261.

⁷⁸¹ [NDE] Annibal Caro, *Rime*, IX, vv.5-6. Salvo indicación diferente, para las *Rime* del Caro, consultamos la edición de Stefano Jacomuzzi (Caro 1982).

⁷⁸² [NDE] [OC264B.37].

⁷⁸³ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 11v.

⁷⁸⁴ [NDA] Virgilius, lib. V.

⁷⁸⁵ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. V, vv. 178-180. «Cuando al cabo, Menetes logra salir del fondo a duras penas / cargado con el peso de los años y el agua que chorrea de su ropa empapada, / se encarama a la roca y se recuesta en la sequiza piedra» (Virgilio 1992: 273).

1240 *qual bagnato mastino al sol si scosse*⁷⁸⁶.

Gregorio Hernández:

El anciano Menetes, cuando apenas
del hondo del gran mar salió a lo alto,
todo empapado en agua el pobre viejo
1245 súbese a lo más alto del peñasco
y, en lo más seco de él, al sol se sienta⁷⁸⁷.

Cuando dice nuestro poeta *Cabo lo hizo de esperanza buena*⁷⁸⁸, pone vuestra merced por parergo⁷⁸⁹ agudeza extraordinaria: *No sería tan malo llamarlo “cabo de buena esperanza”*⁷⁹⁰. Pero la musa se ha dejado decir que, en servicio de sus endecasílabos,
1250 no lo recibiría por barrendero⁷⁹¹.

Pasa vuestra merced adelante y reprehende dos versos que hablan de la carrera de los serranos. Dice del primero: *este es verso de caballeriza*; y del segundo: *y el siguiente de tribunal*⁷⁹². Es mucho de ponderar verdaderamente que contra todos los que bien han

⁷⁸⁶ [NDE] Annibal Caro, *Eneide*, lib. V, vv. 253-258.

⁷⁸⁷ [NDE] Gregorio Hernández de Velasco, *La Eneida*, lib. V. Se trata de la traducción de los versos 178-180 del libro V de la *Eneida* citados arriba por el abad de Rute. La edición consultada presenta una ligera variante en el segundo verso: «de lo hondo del gran mar salió a lo alto» (Hernández de Velasco 1992: 159).

⁷⁸⁸ [NDE] [OC264B.452].

⁷⁸⁹ [NDE] El *Diccionario de Autoridades* registra solo la voz “parergon”, que equivale a «aditamento a alguna cosa que le sirve de ornato». Sin embargo, el CORDE documenta también el uso del término “parergo”.

⁷⁹⁰ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 11v.

⁷⁹¹ [NDE] Jammes advierte que tanto Jáuregui como el abad de Rute no debieron de darse cuenta de que no se trata de una mera inversión de los términos que componen el nombre propio “Cabo de Buena Esperanza”, sino de una perífrasis: «Lo que dice textualmente es que a este cabo (que se llamaba, desde su descubrimiento en 1487 por Bartolomé Días, *Cabo de las Tormentas*), la *obstinata entena* de la Codicia, al conseguir doblarlo y abrir por fin el cambio hacia las riquezas de Oriente, le dio otra significación: dejó de ser barrera, y se transformó en señal de esperanza. Góngora no se refiere aquí al nombre geográfico del cabo, sino al acontecimiento histórico que fue origen de este nombre: hay que escribirlo, pues con minúsculas» (Góngora 1994: 290).

⁷⁹² [NDE] El fragmento del *Antídoto* transmitido en el BFBM, ms. 18/10/11, f. 11v-12r reza: «“Pasos otro dio al aire, al suelo coces”. Este verso es de caballeriza, y el siguiente de tribunal: “Advocaron a sí toda la gente”». En la segunda versión de la obra, Jáuregui decidió invertir el orden de los versos y

escrito de poética, levante vuestra merced animosamente bandera a cada paso y
 1255 condene lo que nuestro poeta, siguiendo o las pisadas o los preceptos de aquellos,
 trabajó artificiosamente. Si escribe con estilo y lenguaje grande, ha de ser malo por
 oscuro; si con propio y claro, por plebeyo. Haga vuestra merced unas ordenanzas⁷⁹³
 confirmadas de Apolo y graduarlas hemos aquí de Dios y del rey, que un verso tan
 significativo y de tanta energía, *Pasos otro dio al aire al suelo coces*⁷⁹⁴, se dé por de
 1260 caballeriza. Al fin, mi señor, si lo es o no, quédese a otros el juicio, que en poesía de
 tal lugar yo no estoy ducho. Sé decir que *Catulo* no puso por de caballeriza aquel
 versito: *pelle humum pedibus*⁷⁹⁵, hablando con Himeneo en el *Epitalamio de Julia y*
*Manlio*⁷⁹⁶; que *Virgilio*⁷⁹⁷, pintando los que se acometían, dijo en más de un lugar:
*pulsuque pedum tremit excita tellus*⁷⁹⁸; que *Horacio*⁷⁹⁹, de las que bailaban: *alternò terram*
 1265 *quatiunt pede*⁸⁰⁰, y

pede candido

*in morem Salium ter quatiunt humum*⁸⁰¹;

también de los términos de esta pulla. Véase el aparato de variantes de la edición de Rico García (Jáuregui 2002: 100).

⁷⁹³ [NDE] ordenanza: «significa también mandato, disposición, arbitrio y voluntad de alguno» (*Aut.*).

⁷⁹⁴ [NDE] [OC264B.1023].

⁷⁹⁵ [NDE] Catulo, *Carmina*, carmen 61, v. 14 «...golpeando el suelo con los pies» (Catulo 1995: 80).

⁷⁹⁶ [NDE] Se refiere al carmen 61 de Catulo dedicado, a las bodas de Manlio Torcuato y Julia Arunculeya que, como se ha dicho, constituye uno de los ecos catulianos en la producción de Góngora. Sobre las huellas de dicho carmen en la producción de Góngora, a partir de algunos cuartetos del romance *En los pinares del Júcar* (1603) hasta las octavas XLIV-XLV del *Polifemo*, véase el artículo de Rafael Bonilla Cerezo y Paolo Tanganelli (Bonilla Cerezo 2016: 226-227).

⁷⁹⁷ [NDA] Virgilius, lib. VII et XII.

⁷⁹⁸ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. VII, v. 722 y lib. XII, v. 445. «La tierra se estremece batida por el golpe de los pies» (Virgilio 1992: 364, 533).

⁷⁹⁹ [NDA] Horatius, lib. I, ode 4 et lib. IV, ode 1.

⁸⁰⁰ [NDE] Horacio, *Carmina*, lib. I, carmen 4, v. 7. «...baten la tierra con alterno paso» (Horacio 2007: 256).

⁸⁰¹ [NDE] Horacio, *Carmina*, lib. IV, carmen 1, vv. 27-28. «...por tres veces golpearán la tierra con su pie, tan blanco, al modo de los salios» (Horacio 2007: 256).

*Ovidio*⁸⁰²: *lydius aequatam ter pede pulsat humum*⁸⁰³; pero más a nuestro propósito, *Séneca* de Hipólito⁸⁰⁴: *et aspera agili saxa calcantem pede*⁸⁰⁵. Que el siguiente verso, 1270 *Advocaron a sí toda la gente*⁸⁰⁶, sea de tribunal no es maravilla, pues donde había juzgado de juegos y premios, no pudo faltar tribunal de jueces, como no faltó en los de *Homero* cuando las obsequias de Patroclo⁸⁰⁷, ni en los de *Virgilio* cuando las de Anquises⁸⁰⁸, ni

⁸⁰² [NDA] Ovidius, *De arte amatoria*, lib. I.

⁸⁰³ [NDE] Ovidio, *Ars amatoria*, lib. I, v. 112. «...un bailarín golpeaba por tres veces con sus pies el suelo allanado» (Ovidio 1989: 355).

⁸⁰⁴ [NDA] Seneca, actus I, scaena 2.

⁸⁰⁵ [NDE] Séneca, *Phaedra*, act. I, v. 234. «...y que holla con ágil pie las abruptas rocas» (Séneca 1980: 37). Para el texto latino, consultamos Séneca (1995: 29).

⁸⁰⁶ [NDE] [OC264B.1025].

⁸⁰⁷ [NDE] Alude a los juegos del canto XXIII de la *Iliada*, presididos y organizados por Aquiles en honor de su primo Patroclo, fallecido a manos de Héctor, los cuales se abren con la descripción de los premios dispuestos para la primera prueba: «Mas Aquiles / allí retuvo e hizo tomar asiento a la tropa en amplio círculo. / Y sacó de las naves premios para los certámenes: calderas, / trípodes, caballos, mulas, magníficas cabezas de reses, / mujeres de bellos talles y grisáceo hierro. / Primero para los velocípedos cocheros espléndidos premios / instituyó: ganaría una mujer, experta en intachables labores, / y un trípode con asas, de veintidós medidas, / el primero; para el segundo estableció como premio una yegua / de seis años, indómita, preñada de una cría de mula; / para el tercero fijó una caldera intacta por el fuego, / bella, con cuatro medidas de capacidad, blanca aún de nueva; / para el cuarto estableció como premio dos talentos de oro, / y para el quinto una urna de doble asa no tocada por el fuego» (Homero 1996: 563, vv. 257-270).

⁸⁰⁸ [NDE] Evoca evidentemente los juegos que ocupan el libro V de la *Eneida*, dispuestos por Eneas, recibido en Sicilia por Acestes, para celebrar el primer aniversario de la muerte de Anquises. Se trata de cinco disciplinas –la regata, la carrera a pie, el pugilato, el tiro al blanco y el torneo troyano– a los que corresponden premios y honores dignos de sus ilustres competidores: «munera principio ante oculos circoque locantur / in medio, sacri tripodes viridesquae coronae / et palmae pretium victoribus, armaque et ostro / perfusae vestes, argenti auriue talenta; / et tuba commisso medio canit aggere ludos» (Virgilio 2009: 127, vv. 109-113). En la traducción de Javier de Echave-Sustaeta: «Empiezan por poner a la vista de todos en el centro del ruedo, / los premios, sacros trípodes, verdes coronas, palmas, el galardón de la victoria, / y armaduras y veste recamadas de púrpura y talentos de plata y oro. / Desde lo alto de un otero anuncia la trompeta con su son el comienzo de los juegos» (Virgilio 1992: 271).

en los de *Estacio* cuando las de Arquémoro⁸⁰⁹, ni en *Silio* cuando las de los Escipiones⁸¹⁰, ni *Sannazaro* cuando las pastoriles de Masilia⁸¹¹.

1275 Dijo nuestro poeta —que no debiera, a su parecer de vuestra merced—: *Procuran derribarse, y, derribados*⁸¹², describiendo la lucha de los pastores y serranos; y vuestra merced le hizo esta notica: *parece que dos muchachos se toman a caídas y que los veo*⁸¹³. Esa es la valentía del poeta: pintar de suerte las cosas que parezca que se ven. No trato de anteponer nuestro poeta a todos los antiguos, pero puedo afirmar que esta lucha que

⁸⁰⁹ [NDE] Alude a los numerosísimos versos del libro VI de la *Tebaida* que Estacio, tras presentar algunos de los certámenes más célebres de la Grecia antigua —o sea, los Olímpicos, los Píticos y los Ístmicos—, dedica a la descripción de los juegos Nemeos, instituidos en honor de Arquémoro, hijo de Eurídice y Licurgo, mítico rey de Nemea.

⁸¹⁰ [NDE] Se refiere a los versos (303 y ss.) del libro XVI de los *Punica* de Silio Itálico, en los que se describen los *ludi funebres* organizados por Escipión, vuelto a España, para conmemorar a su padre y a su tío: «Septima cum solus renovabitur orbita caelo, / quique armis ferroque valent, quique arte regendi / quadriugos pollent currus, quis vincere planta / spes est, et studium iaculis impellere ventos, / adsint ac pulchrae certent de laude coronae. / Premia digna dabo, e Tyria spolia incluta praeda, / nec quisquam nostri discedet muneris expers (Silio Itálico 1986: 409-419, vv. 295-301). Traducción: «Cuando el curso del sol en el cielo se renueve por séptima vez, aquellos que sobresalen con las armas y la espada, aquellos que despuntan en el arte de guiar las cuadrigas, aquellos que aspiran vencer a la carrera, y quienes disfrutan rasgando el viento con sus jabalinas, que se presenten y compitan por la gloria de la corona de vencedor. Dignas recompensas ofreceré, excelentes despojos capturados como botín a los tirios; nadie se marchará sin un obsequio por mi parte» (Silio Itálico 2005: 567).

⁸¹¹ [NDE] En la prosa undécima de su *Arcadia*, Sannazaro describe una serie de juegos fúnebres que se celebran con ocasión del aniversario de la muerte de Massilia, madre de Ergasto, quien preside los certámenes: «...e compiesi dimane lo infelice anno che, con vostro commune lutto e dolore universale di tutte le circostanti selve, le vostra de la vostra Massilia furono consecrate a la terra. Per la qual cosa, si tosto come il sole, fornita questa notte, averà con la sua luce cacciate le tenebre, e gli animali usciranno a pascere per le selve, voi similmente convocando gli altri pastori verrete qui a celebrar meco i debiti officii e i solenni giochi in memoria di lei, secondo la vostra usanza. Ove ciascuno de la sua vittoria averà da me quel dono, che da le mie facultà si puote expettare» (Sannazaro 2013: 264).

⁸¹² [NDE] [OC264B.975].

⁸¹³ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 12r.

1280 describe no cede a la de *Homero*⁸¹⁴ y *Estacio*⁸¹⁵ en sus juegos funerales, ni a la de Hércules y Anteo escrita por *Lucano*⁸¹⁶, ni a la de los pastores por *Sannazaro* en su *Arcadia*⁸¹⁷.

⁸¹⁴ [NDE] Alude ahora a los vv. 676-699 del canto XXIII de la *Iliada*, donde se describe la lucha, con motivo de los juegos fúnebres referidos, entre Euríalo y Epeo: «Euríalo fue el único que se levantó, mortal igual a un dios, / hijo de Mecisteo, el soberano Talayónida, / que una vez había ido a Tebas después de la caída de Edipo / para los funerales y allí fue venciendo a todos los cadmeidas. / El Tidida, insigne por su lanza, lo atendía y animaba de palabra: / grande era su deseo de que la victoria fuera para él. / Primero le ajustó el ceñidor y a continuación / le dio las bien talladas correas de un montaraz buey. / Tras ceñirse la cintura, comparecieron ante la concurrencia / y cara a cara, con las robustas manos levantadas, ambos / a la vez se acometieron, y sus pesados brazos se enzarzaron. / Terrible se hizo el crujido de sus mandíbulas, y fluía el sudor / de sus miembros por doquier. Se lanzó el divino Epeo y le golpeó / en la mejilla cuando aún escrutaba con la mirada, y ya no duró / mucho de pie, pues sus esclarecidos miembros se desplomaron. / Como cuando al rizar el Bóreas el mar, un pez brinca en el aire / en la ribera llena de algas y al momento la negra ola lo cubre, así aquél brincó / en el aire con el golpe; pero el magnánimo Epeo / con sus brazos lo agarró y enderezó. Sus compañeros lo rodearon / y lo llevaron a través de la concurrencia arrastrando los pies, / escupiendo espesa sangre y con la cabeza echada a un lado. / Lo condujeron desvanecido y lo sentaron entre ellos; / y luego fueron a recoger la copa de doble asa» (Homero 1996: 576-577).

⁸¹⁵ [NDE] Fernández de Córdoba evoca aquí los versos 729-910, que narran la lucha entre el argivo Capaneo y el espartano Alcídante, amén de la que sostuvieron Tideo y Agileo: «levat ecce diuque minatur / in latus inque oculos; illum rigida arma caventem / avocat ac manibus necopinum interserit ictum / callidus et mediam designat vulnere frontem: / iam cruor, et tepido signantur tempora rivo. / Nescit adhuc Capaneus subitumque per agmina murmur / miratur; verum ut fessam super ora reduxit / forte manum et summo maculas in vellere vidit, / non leo, non iaculo tantum indignata recepto / tigris: agit toto cedentem fervidus arvo / praecipitatque retro iuvenem atque in terga supinat, / dentibus horrendum stridens, geminatque rotatas / multiplicatque manus. Rapiunt conamina venti, / pars cadit in caestus; motu Spartanus acuto / mille cavet lapsas circum cava tempora mortes / auxilioque pedum, sed non tamen immemor artis / adversus fugit et fugiens tamen ictibus obstat» (Estacio 1980: 402 y 404, vv. 779-795).

⁸¹⁶ [NDE] Alude a los vv. 609-653 del IV libro de la *Farsalia*, dedicados a la descripción de la lucha entre Hércules y el gigante Anteo, quien, hijo de la Tierra, volvía a recobrar su fuerza gracias al contacto con su madre. Tras vanos asaltos, Hércules se dio cuenta de ello y logró vencer a su rival, izándolo del suelo y asfixiándolo en un abrazo mortal: «Ut tandem auxilium tactae prodesse parentis / Alcides sensit, “standum est tibi”, dixit “et ultra / non credere solo, sternique vetabere terra. / Haerebis pressis intra mea pectora membris: / huc, Antae, cades”. Sic fatus sustulit alte / nitentem in terras iuvenem. morientis in artus / non potuit nati Tellus permittere vires: / Alcides medio tenuit iam pectora pigro / stricta gelu terrisque diu non credidit hostem» (Lucano 1984: 135, vv. 645-653). En la traducción de Antonio Holgado Redondo: «Cuando, al fin, se dio cuenta el Alcida de que sacaba provechosos refuerzos del contacto con su madre, le dijo: “Te voy a mantener de pie, no te pondré más en el suelo e impediré que te tiendas en la tierra. Permanecerás pegado a mí, apretados tus miembros contra mi pecho: aquí, Anteo, es donde vas a caer”. Tras estas palabras levantó en vilo a su contendiente, que se esforzaba por tocar el suelo. No pudo la Tierra transmitir sus fuerzas a los miembros de su hijo moribundo: el Alcida, entre la madre y el hijo, mantuvo en el aire aquel pecho, ya contraído por un frío entumecedor, y durante largo tiempo no dejó tocar la tierra a su enemigo» (Lucano 1984: 135).

⁸¹⁷ [NDE] Entre los juegos que se describen en la prosa undécima de la *Arcadia*, se cuenta la lucha entre Uranio y Selvaggio, aquí aludida por Fernández de Córdoba: «La expecttazione de’ circostanti era grande, vedendo duo tali pastori uscire nel campo. Finalmente l’un verso l’altro approssimatosi, poi che per bono spazio riguardati si ebbero dal capo insino ai piedi, in un impeto furiosamente si ristringono con le forti braccia; e ciascuno deliberato di non cedere, parevano a vedere duo rabbiosi orsi o duo forti tori, che in quel piano combat tessono. E già per ogni membro ad ambiduo correva il sudore, e le vene de le braccia e de le gambe si mostravano maggiori e rubiconde per molto sangue, tanto ciascuno per la vittoria si affaticava. Ma non possendosi in ultimo né gittare né dal luogo muovere, e dubitando Uranio

También es excelente aquello del vaquero gordo: “a un vaquero de aquellos montes, grueso”⁸¹⁸, dice vuestra merced más adelante, aunque el verso quedaba atrás en las
 1285 *Soledades*. Creo no se acordó por entonces de que “grueso” no solo significa «gordo», sino «grande en la materia de que se trata», y que así no echó de ver que no quería decir el poeta «gordo», sino «grande de cuerpo», como lo declara después en las aposiciones “membrudo”, “fuerte”, “robusto”. No se olvide otra vez, por mi amor, de cosa tan sabida como vulgar en nuestro idiotismo⁸¹⁹: «fulano tiene gruesa hacienda»,
 1290 «grueso caudal», «grueso trato». Y esto, no sin ejemplo de los antiguos, pues *Plauto* dijo: *Hem, a crasso infortunio*⁸²⁰, que con su beneplácito de vuestra merced romancearemos de «grande» y no de «gordo» infortunio.

Dice luego vuestra merced: *Igual hermosura tienen aquellos tres versitos como tres perlas*:

1295 “La orza contenía
 que un montañés traía.
 No excedía la oreja, etc.”⁸²¹.

De acuerdo somos en cuanto a las palabras, si no en el sentimiento.

che a coloro i quali intorno stavano non rincrescesse lo aspettare, disse: –Fortissimo et animosissimo Selvaggio, il tardare (come tu vedi) è noioso: o tu alza me di terra, o io alzarò te; e del resto lassiamo la cura agli dii–. E così dicendo il suspese da terra. Ma Selvaggio, non dimenticatode le sue astuzie, gli diede col tallone dietro a la giuntura de le ginocchia una gran botta, per modo che facendoli per forza piegare le gambe il fe’ cadere supino, e lui senza potere aitarsi gli cadde di sopra. Allora tutti i pastori meravigliati gridarono. Dopo questo, toccando la sua vicenda a Selvaggio di dovere alzare Uranio, il prese con ambedue le braccia per mezzo; ma per lo gran peso e per la fatica avuta non possendolo sustinere, fu bisogno, quantunque molto vi si sforzasse, che ambiduo così giunti cadessono in quella polvere», Sannazaro (2013: 272-273). Además de este pasaje, Cacho Casal (2007: 435-455) reconoce la influencia de otros fragmentos de la *Arcadia* y de la *Tebaida* de Estacio que Góngora debió de seguir más de cerca en los versos censurados por Jáuregui: «salen cual de torcidos / arcos, o nerviosos o acercados, / con silbo igual, dos veces diez saetas. / No el polvo desaparece / el campo, que no pisan alas hierba; / es el más torpe una herida cierva» (OC264B.1038-1043).

⁸¹⁸ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 12r.

⁸¹⁹ [NDE] idiotismo: «en la gramática es la inflexión de cualquier, construcción particular de alguna frase o partícula que tiene alguna irregularidad, y no es según la regla general de la nación, sino que está solo en uso en alguna provincia o parte de ella» (*Aut.*).

⁸²⁰ [NDE] Plauto, *Rudens*, act. IV, 5, v. 53. «Aquí lo tienes, de una buena desgracia» (Plauto 1993: 91).

⁸²¹ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 12r.

Prosigue vuestra merced culpando en nuestro poeta la siguiente frasis⁸²²:

1300 Que a mucha fresca rosa⁸²³;
 Tanto garzón robusto,
 tanta ofrecen los álamos zagala⁸²⁴;
 tanta náutica doctrina⁸²⁵;
 besó ya tanto leño⁸²⁶.

1305 Estos modos –dice vuestra merced– son vilísimos, como cuando el vulgacho dice «hubo tanta dama», «tanto caballero», «tanta de la merienda»⁸²⁷. Por esto se dijo que «uno piensa el bayo, etc.»⁸²⁸: vuestra merced tiene tales modos de decir por heréticos y acá los tenemos por poéticos, por verlos usados de los de mejor nombre. ¿*Virgilio* no dijo:

⁸²² [NDE] Según se lee en el *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1817 (RAE U 1817), la voz “frasis” es «lo mismo que frase».

⁸²³ [NDE] [OC264B.569].

⁸²⁴ [NDE] [OC264B.663-664].

⁸²⁵ [NDE] [OC264B.454].

⁸²⁶ [NDE] [OC264B.127].

⁸²⁷ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 12v.

⁸²⁸ [NDE] Gonzalo Correas (1992: 496) registra este refrán y ofrece una explicación: «Uno piensa el bayo, y otro el que le ensilla. (*Bayo* aquí se entiende caballo; uno, un negocio; otro, otro negocio diferente; que el caballo tiene un pensamiento y el que le ensilla tiene otro. Los que no entienden este refrán piensan que un mozo le piensa y da de comer, y otro mozo le ensilla; mas es fuera de su propósito y sentido que es en alegoría que el padre piensa casar con Fulano su hija, y ella sale casada con el que la ha requebrado, y a semejantes propósitos se aplica)».

1310 *multa victima*⁸²⁹, *multa terra*⁸³⁰, *multa stipula*⁸³¹, *multa hostia*⁸³², *multa caede*⁸³³, *multa luce*⁸³⁴,

multa viri virtus animo multusque recursat
*gentis honos*⁸³⁵,

⁸²⁹ [NDE] Virgilio, *Bucolica*, égl. I, v. 33: «Quamvis multa meis exiret victima saeptis» (Virgilio 2013: 38). Traducción: «A pesar de que de mis setos saliesen abundantes víctimas» (Virgilio 1990b: 172).

⁸³⁰ [NDE] Virgilio, *Georgica*, lib. II, v. 347: «sparge fimo pingui et multa memor occule terra» (Virgilio 2013: 158). Traducción: «...rociálo con cieno graso y acuérdate de taparlo con capa espesa de tierra» (Virgilio 1990a: 307).

⁸³¹ [NDE] Virgilio, *Georgica*, lib. III, v. 297: «et multa duram stipula felicumque manipulis» (Virgilio 2013: 179). Traducción: «...y que se extienda sobre el duro suelo espesa capa de paja y brazados de helechos» (Virgilio 1990a: 339).

⁸³² [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. I, v. 334: «Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra» (Virgilio 2009: 14). Traducción: «Dínoslo y nuestra diestra para ti abatirá abundantes víctimas al pie de tus altares» (Virgilio 1992: 150).

⁸³³ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. I, v. 471: «Tydides multa vastabat caede cruentus» (Virgilio 2009: 20). Traducción: «...el hijo de Tideo / [...] va haciendo una gran riza ensangrentado» (Virgilio 1992: 154).

⁸³⁴ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. II, v. 694: «stella facem ducens multa cum luce cucurrit» (Virgilio 2009: 60). Traducción: «una antorcha de fuego, dejando en pos un reguero de luz» (Virgilio 1992: 197).

⁸³⁵ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IV, vv. 3-4. «Da vueltas y más vueltas en su mente / a las prendas de Eneas y a su gloriosa alcuernia» (Virgilio 1992: 239).

y en suma a cada paso? ¿Y *Horacio*: *multa merces*⁸³⁶, *multa prece*⁸³⁷, *multa aura*⁸³⁸, *multa tellure*⁸³⁹, *multa mole*⁸⁴⁰, *multa fruge pecus multa dominum iuvet umbra*⁸⁴¹? ¿Y aun, lo que
1315 peor es para vuestra merced, *multa rosa*⁸⁴²: *quis multa gracilis te puer in rosa*⁸⁴³? Luego no habló, ni aun imitó mal nuestro autor de las *Soledades*. El poner singular por plural con «tanto» no es locución latina, pero sin duda bizarra española; y no vulgar, porque no se dice «tanto del moro mancebo», «tanta de la yegua baya», sino «tanto esto», «tanto estotro», para decir «tanta gente», «tanto camino», «tanta penitencia», cuando
1320 hay diversos géneros de todo esto. ¿Cómo dirá vuestra merced mejor? El *Petrarca*⁸⁴⁴ al menos dijo:

*Ma forse altrui farebbe
invido, e me superbo l'onor tanto*⁸⁴⁵;

⁸³⁶ [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. II, ep. 2, vv. 10-11: «Multa fidem promissa levant, ubi plenius aequo / laudat venalis qui vult extrudere merces» (Horacio 1984: 283). Traducción: «Quien mucho promete, su crédito mengua; pues se excede los elogios quien quiere quitarse de encima las cosas que pone a la venta» (Horacio 2008: 323).

⁸³⁷ [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. I, ep. 13, v. 18, y Horacio, *Carmina*, lib. IV, carmen 5, v. 33: «Caesaris. Oratus multa prece nitere porro» (Horacio 1984: 254) y «te multa prece, te prosequitur mero» (Horacio 1984: 111), respectivamente. Traducción: «...César. Tras todos estos ruegos, ponte en camino» (Horacio 2008: 275); «...por ti con muchas preces...» (Horacio 2007: 451).

⁸³⁸ [NDE] Horacio, *Carmina*, lib. IV, carmen 2, v. 25: «multa Dircaeum levat aura cycnum» (Horacio 1984: 104). Traducción: «Al cisne dirceo un aura poderosa lo levanta» (Horacio 2007: 442).

⁸³⁹ [NDE] Horacio, *Epodi*, carmen 15, v. 19: «sis pecore et multa dives tellure licebit» (Horacio 1984: 145). Traducción: «aunque seas rico por tus ganados y tus muchas tierras» (Horacio 2007: 553-554).

⁸⁴⁰ [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. I, ep. 14, v. 30: «multa mole docendus apico parcere prato» (Horacio 1984: 256). Traducción: «...pues hay que enseñarle con no pocas fatigas a respetar los pastos soleados» (Horacio 2008: 277).

⁸⁴¹ [NDE] Horacio, *Epistulae*, lib. I, ep. 16, v. 10. Traducción: «... regalan con fruto abundoso al ganado y con abundosa sombra a su dueño» (Horacio 2008: 282).

⁸⁴² [NDA] Horatius, *Carmina*, lib. I, ode 5.

⁸⁴³ [NDE] Horacio, *Carmina*, lib. I, carmen 5, v. 1. «¿Qué esbelto mozo, en medio de abundantes rosas...» (Horacio 2007: 258).

⁸⁴⁴ [NDA] Petrarca, canzone 18.

⁸⁴⁵ [NDE] Son los vv. 85-86 de la canción *Perché la vita è breve*, incluida en la primera parte del *Canzoniere* de Petrarca. La única diferencia que se registra con respecto al texto de la edición consultada es el uso de la conjunción “et” en lugar de “e” en el v. 86 (Petrarca 2010: 360).

y *Hernando de Herrera*⁸⁴⁶: El nuevo sol, presago de mal tanto⁸⁴⁷; tanto heroico valor en solo

1325 un día⁸⁴⁸. Y si no hay muchos ejemplos en los que han escrito, pase por nuevo, pues es bueno y de sonido grande. Que el vulgo use de semejantes palabras importa nada. Su calepino⁸⁴⁹ y el de los que bien hablan casi de ordinario es uno en las palabras, en la disposición de ellas diferente, si no hablaran los unos respecto de los otros idioma diverso.

1330 Añade vuestra merced: ¡Maldita la grandeza! Descubrimos tan poco en los versos repetidos:

“¡Oh bienaventurado
Albergue, a cualquier hora”.

Ni en aquel: “Ven, Himeneo, ven; ven, Himeneo”. Pernicioso gusto tuvo vuestra
1335 merced, pues le pareció este verso tan galán y suave como el repetido por Catulo: “*Hymen, o Hymenaeae, Hymen ades, o Hymenaeae*”⁸⁵⁰. Yo, señor, no sé cuán bueno le tuvo vuestra merced en querer tirar una piedra con que inadvertidamente matase muchos pajaros⁸⁵¹, y no de los de cañuela⁸⁵², sino de los mayores y que más campean. Si vuestra merced padece de corta vista, no hable a lo episcopal o haga su enfermedad común, diciendo
1340 de la primera repetición «¡Maldita la grandeza! Descubrimos». Diga «descubro»: atribuirse a su achaque y quedárseles ha su derecho a salvo a muchos y muchos que, gastando menos antojos que vuestra merced, descubren grandeza en estos versos repetidos, como en todos los que lo son. ¿El mejor lírico y más grave del mundo, *David*,

⁸⁴⁶ [NDA] Herrera, canción 1.

⁸⁴⁷ [NDE] Fernando de Herrera, *Canción primera*, v. 32.

⁸⁴⁸ [NDE] Fernando de Herrera, *Canción primera*, v. 63.

⁸⁴⁹ [NDE] Alude al *Dictionarium latinum* (1502), redactado por el humanista italiano Ambrogio de Calepio (también llamado “Calepino”), que se presenta como una mezcla de léxico y enciclopedia en la que se afana por recoger los conocimientos de la latinidad clásica, idealmente depurada de los barbarismos del latín medieval. Cf. Asor Rosa (1990: 409)

⁸⁵⁰ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 12v. El verso de Catulo citado por Jáuregui procede del carmen 62 (vv. 5, 10, 19, 25, 31, 38, 48, 59, 66): «Himen, oh Himeneo; ven, Himen, oh Himeneo» (Catulo 1995: 88).

⁸⁵¹ [NDE] Reelaboración hiperbólica del refrán «con un tiro matar dos pájaros, o con una piedra» (Correas 1992: 127) a fin de poner de relieve irónicamente la imprudencia de Jáuregui, guiado a menudo por sus falsas convicciones o por su ciega voluntad de oponerse a Góngora a toda costa.

⁸⁵² [NDE] cañuela: «la caña pequeña» (*Aut.*).

no usó de versos repetidos, intercalares⁸⁵³ o amebeos⁸⁵⁴ —que quiere decir respondidos— a veces: en el salmo 117 algunos, y en el 135 un perpetuo hemistiquio: *quoniam in aeternum misericordia eius*⁸⁵⁵? ¿Nuestra madre la Iglesia no añadió, para mayor grandeza, al salmo 94 *venite adoremus*⁸⁵⁶ por intercalar, como al *Cántico de los niños de Babilonia*⁸⁵⁷, en tres témporas del año⁸⁵⁸, el de *Laudabilis et gloriosus in saecula*⁸⁵⁹? Pero sin retraernos a la Iglesia, pues no habemos cometido delito alguno, valgámonos de los griegos, de los latinos y de los toscanos y aun de los nuestros. *Teócrito*, en el *Eydilio primero*, ¿no puso por intercalar al principio *dicite bucolicos mea carmina, dicite cantus*⁸⁶⁰ y, al fin, *claudite bucolicos mea carmina, claudite cantus*⁸⁶¹? ¿Y en el *Eydilio segundo* o *Pharmaceutria*, primero: *lynx redde domum retrahens mihi redde maritum*⁸⁶²; y después: *unde hic durus amor mihi venerit accipe Luna*⁸⁶³? *Catulo*, en su *Argonáutica*, ¿no dijo tantas

⁸⁵³ [NDE] intercalar: «vale ingerido, interpuesto, entremetido» (Cov.).

⁸⁵⁴ [NDE] amebeo: «género de verso y composición métrica en la cual los que hablan o cantan usan de igual número de versos en las preguntas y respuestas a manera de diálogo, si bien la respuesta ha de ser de tal calidad que o diga alguna cosa mayor, o contradiga lo que se propone» (Aut.).

⁸⁵⁵ [NDE] David, *Liber Psalmorum*, salmo 135. Se trata de una epístrofe, en virtud de la cual las palabras citadas por Fernández de Córdoba ocupan el segundo hemistiquio de cada versículo. En cuanto al salmo 117, la repetición se limita a los primeros cuatro versículos.

⁸⁵⁶ [NDE] David, *Liber Psalmorum*, salmo 94.

⁸⁵⁷ [NDE] Se refiere al canto entonado por los tres jóvenes judíos Ananías, Misael y Azarías para glorificar a Dios tras salir incólumes de las llamas del horno al que habían sido arrojados por negarse a adorar la estatua de oro del rey Nabucodonosor II de Babilonia. El *Cántico*, compuesto en griego por un autor anónimo a mediados del siglo II a. C., se incluye en el tercer capítulo del *Libro de Daniel* (vers. 52-90).

⁸⁵⁸ [NDE] En el calendario litúrgico de la *forma extra-ordinaria* del rito romano, las témporas son cuatro diferentes periodos de tres días de una misma semana que marcan el comienzo de cada estación y se celebran respectivamente en la primera semana de Cuaresma, en la de Pentecostés, en la tercera semana de septiembre y en la tercera del Adviento.

⁸⁵⁹ [NDE] David, *Liber Danihelis prophetae*, cap. 3, vers. 52-90.

⁸⁶⁰ [NDE] Teócrito, *Eidyllia*, idilio I, vv. 88, 97, 101, 105, 108, 117, 126, 135, 143, 150, 157, 161, 165, 173, 177. Consultamos una edición latina de 1546: Teócrito, *Eydillia trigintasex, latino carmine reddita Helio Eobano Hesso interprete*, Parisiis: Iacobum Bogardum, 1546, 9r-11r.

⁸⁶¹ [NDE] Teócrito, *Eidyllia*, idilio I, vv. 184, 192, 200 (Teócrito, *Eydillia trigintasex...*, 1546, 11r-11v).

⁸⁶² [NDE] Teócrito, *Eidyllia*, idilio II, vv. 22, 27, 32, 37, 43, 50, 56, 62, 67, 74 (Teócrito, *Eydillia trigintasex...*, 1546, 12v-13v).

⁸⁶³ [NDE] Teócrito, *Eidyllia*, idilio II, vv. 82, 88, 94, 103, 111, 118, 125, 131, 137, 144, 152, 158 (Teócrito, *Eydillia trigintasex...*, 1546, 13v-15r).

- 1355 veces *currite ducentes subtegmina, currite, fusi*⁸⁶⁴? ¿*Virgilio* en su *Pharmaceutria* o *Égloga octava*: *Incipe Maenaios mecum, mea tibia, versus*⁸⁶⁵ y, luego, *desine Maenaios mecum mea tibia versus*⁸⁶⁶ y, últimamente, *Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim*⁸⁶⁷? ¿*Sannazaro*, en su *Arcadia*⁸⁶⁸: *Ricominciate, o muse, il vostro pianto*⁸⁶⁹; *Ponete fine, o muse, al vostro pianto*⁸⁷⁰? ¿El *Caro* en una su égloga: *Muse, datemi voi, voi, Muse il canto*⁸⁷¹; *Datemi, Muse, voi, datemi il canto*⁸⁷²; *Muse, fermate omai, fermate il canto*⁸⁷³; *Fermate, Muse omai, fermate il canto*⁸⁷⁴? Y *Torcuato Tasso*, en la canción que comienza *Dimmi mesto pastore*⁸⁷⁵, ¿no repite:

Oh d'eroi figlia, o sposa
*aspettata d'eroi madre famosa*⁸⁷⁶,

⁸⁶⁴ [NDE] Catulo, *Carmina*, carmen 64, vv. 327, 332, 337, 342, 347, 352, 356, 361, 365, 371, 375, 381. «...y vosotros girad llevando los hilos que los hados siguen, girad, husos» (Catulo 1995: 107).

⁸⁶⁵ [NDE] Virgilio, *Bucolica*, égl. VIII, vv. 21, 25, 28a, 31, 36, 42, 46, 51, 57 (Virgilio 2013: 72-74). «Empieza conmigo, flauta mía, los versos menalios» (Virgilio 1990b: 206).

⁸⁶⁶ [NDE] Virgilio, *Bucolica*, égl. VIII, v. 61. (Virgilio 2013: 75). «Deja, flauta mía, deja ya los versos menalios» (Virgilio 1990b: 208).

⁸⁶⁷ [NDE] Virgilio, *Bucolica*, égl. VIII, vv. 68, 72, 76, 79 (Virgilio 2013: 75-77). «Llevad a casa desde la ciudad, conjuros míos, llevad a Dafnis» (Virgilio 1990b: 208).

⁸⁶⁸ [NDA] Sannazaro, égl. XI.

⁸⁶⁹ [NDE] Jacopo Sannazaro, *Arcadia*, égl. XI, vv. 3, 21, 42, 69, 84. Salvo indicación diferente, consultamos la edición ya citada de la *Arcadia* (Sannazaro 2013: 279-283).

⁸⁷⁰ [NDE] Jacopo Sannazaro, *Arcadia*, égl. XI, v. 141.

⁸⁷¹ [NDE] Annibal Caro, *Rime*, XXXVIII, vv. 115, 123, 137, 154, 170, 186.

⁸⁷² [NDE] Annibal Caro, *Rime*, XXXVIII, vv. 118, 127, 146, 180.

⁸⁷³ [NDE] Annibal Caro, *Rime*, XXXVIII, vv. 204, 218.

⁸⁷⁴ [NDE] Annibal Caro, *Rime*, XXXVIII, vv. 209.

⁸⁷⁵ [NDE] Alude a la *Ecloga prima* de Torquato Tasso dedicada a Margherita Gonzaga d'Este, duquesa de Ferrara, y compuesta en 1579. Cf. Tasso (1895: 399-408).

⁸⁷⁶ [NDE] Torquato Tasso, *Ecloghe, Ecloga prima*, vv. 108-109. La edición consultada presenta en el primer verso una levísima variante: «O d'eroi figlia, e sposa» (Tasso 1895: 406).

1365 y luego *preparata*⁸⁷⁷, *destinata*⁸⁷⁸, *già promessa*⁸⁷⁹, *desiata*⁸⁸⁰? ¿Y *Garcilaso*: salid sin duelo, lágrimas, corriendo⁸⁸¹? Pues, ¿qué quiere vuestra merced? ¿Quiere más? ¡Búsquelo!

En cuanto a los versos amebeos del epitalamio de las *Soledades*⁸⁸², la repetición es la misma que la del *carmen nuptiale*⁸⁸³ de *Catulo*; lo que abraza, tan bueno como lo que aquel y el *Epitalamio de Julia y Manlio* por el mismo autor; es igual, si no mejor, al de *Torcuato Tasso* hecho a los casamientos de Julio César Gonzaga y Flaminia Colona, cuya repetición es: *vieni, Imene Imeneo, ch'è spento il giorno*⁸⁸⁴. No sé, pues, en qué le falta la suavidad al verso, ni le sobra el mal gusto a su autor. Vuestra merced me lo avise con mozo de mejor recaudo que el *Antídoto*, que este no sabe dar la razón.

1375 Dice más vuestra merced: Y en cuanto a la sonoridad, oigamos otros versitos que, si hombre se descuida en buscalles buen acento, suenan como el mismo Satanás⁸⁸⁵. Síguese a esto una copia de diez versos de las *Soledades* y a ellos un documentico, con sus palmetas⁸⁸⁶, a guisa de buen preceptor: Todos los que le tienen —el acento— en la quinta sílaba o en la séptima están a pique de derrengarse, y úsalos vuestra merced a menudo sin

⁸⁷⁷ [NDE] Torquato Tasso, *Ecloghe, Ecloga prima*, vv. 116-117: «Oh d'eroi figlia, e sposa / preparata d'eroi madre famosa» (Tasso 1895: 406).

⁸⁷⁸ [NDE] Torquato Tasso, *Ecloghe, Ecloga prima*, vv. 124-125: «Oh d'eroi figlia, e sposa / destinata d'eroi madre famosa» (Tasso 1895: 407).

⁸⁷⁹ [NDE] Torquato Tasso, *Ecloghe, Ecloga prima*, vv. 132-133: La edición consultada transmite los versos: «Oh d'eroi figlia, e sposa / celebrata d'eroi madre famosa» (Tasso 1895: 407). Sin embargo, en ediciones menos recientes se registra también la lección “già promessa” (Cf. Tasso 1824: 379).

⁸⁸⁰ [NDE] Torquato Tasso, *Ecloghe, Ecloga prima*, vv. 140-141: «Oh d'eroi figlia, e sposa / desiata d'eroi madre famosa» (Tasso 1895: 408).

⁸⁸¹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga primera*, vv. 70, 84, 98, 112, 126, 140, 154, 168, 182, 196, 210.

⁸⁸² [NDE] Para un análisis del epitalamio de las *Soledades* remitimos nuevamente al artículo ya citado de Madoka Tanabe (2011: 59-89), donde, como se ha dicho, se examinan, junto con el Catulo de los *carmina* 61, 62 y 64, los demás modelos manejados por Góngora para la redacción de los vv. 767-844 de su *Soledad primera*.

⁸⁸³ [NDE] Se trata del *carmen* 62 ya citado. Cf. con la nota 850.

⁸⁸⁴ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 1366, vv. 6, 7, 14, 22, 29, 33, 42, 43, 50, 58, 65, 69. Consultamos la edición de las *Rime* del Tasso por Bruno Maier (1964: 60-62) siguiendo la numeración adoptada por el editor.

⁸⁸⁵ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 12v.

⁸⁸⁶ [NDE] palmeta: «lo mismo que palamatoria, en el sentido de instrumento de que usan los maestros de escuela, para castigar los muchachos» y «significa también el golpe dado en la palma de la mano» (*Aut.*).

- 1380 conocimiento de su maldita sonancia⁸⁸⁷. En esta nota solo puedo alabar la sonoridad: el derrengarse⁸⁸⁸ no me hace buena sonancia, por ventura por no entenderlo, como poco diestro en lenguaje de arrieros. “Derrengarse un verso” dijera yo que era cuando, si no le ayudan con cuidadosa pronunciación, parece que, o por falta de sílabas, y por el consiguiente cojo, se quiere dejar caer, o por sobrado de ellas, se alarga más de lo justo.
- 1385 Pongo por ejemplo de los que parecieran cortos cinco de *Garcilaso*:

en lágrimas, como al lluvioso viento⁸⁸⁹,
Faetón; si no, aquí veréis mi muerte⁸⁹⁰,
de su cabello luengo el fino oro⁸⁹¹,
¿piensas que es otro el fuego que en Oeta⁸⁹²,
¡Oh hermosas Oreades que, teniendo⁸⁹³.

Y otros tantos que de arte mayor⁸⁹⁴.

⁸⁸⁷ [NDE] Como advierte Rico García en su edición del *Antídoto*, Jáuregui solo tenía en consideración los endecasílabos italianos básicos: el *a minore*, con acento en la cuarta sílaba, y el *a maiore*, con acento en la sexta. Jáuregui, poco predispuesto a aceptar las innovaciones métricas de las *Soledades*, critica diez versos, aludidos aquí por Fernández de Córdoba: «mas los, que lograr bien no supo Midas» (OC264B.433); «instrumentos, no, en dos festivos coros» (OC264B.752); «al que, ya deste o de aquel mar, primero» (OC264B.369); «la que anocheció aldeas» (OC264B.658); «leche que exprimir vio la Alba aquel día» (OC264B.147); «que cuatro veces había sido ciento» (OC264B.470); «Cisnes, pues, una y otra pluma, en esta» (OC264B.939); «por el arcaduz bello de una mano» (OC264B.245); «interposición, cuando» (OC264B.66); «Del himno culto dio el último acento» (OC264B.944). Cf. Jáuregui (2002: 30, nota 126). Cf. también con la nota 89.

⁸⁸⁸ [NDE] derrengar: «Lo mismo que descaderar, cuando el animal por estar sentido en las renas o en las ancas, se deja caer con los pies traseros sin poder sufrir carga. Esto sucede no solo a las bestias, pero también a los hombres, a los cuales llaman rencos, cuando caminan abiertas las piernas, y con movimiento tardo, y que les causa dolor en las renas y en los lomos» (Cov.).

⁸⁸⁹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 23.

⁸⁹⁰ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 50.

⁸⁹¹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 140.

⁸⁹² [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 253.

⁸⁹³ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 617. La edición consultada presenta una ligera variante: «¡Oh hermosas oreadas que, teniendo» (Garcilaso de la Vega 2007: 253).

⁸⁹⁴ [NDE] Construcción elíptica: “Y otros tantos que [parecieran] de arte mayor”.

Albanio es este que está aquí dormido⁸⁹⁵,
 ¡Oh cuántas veces, con el dolor fuerte⁸⁹⁶,
 ora clavando del ciervo ligero⁸⁹⁷,
 1395 Cuando una de ellas, como es muy ligero⁸⁹⁸,
 ¡Oh lobos, oh osos, que por los rincones⁸⁹⁹.

Pero bien hayan las sinalefas y diéresis, en cuya fe se salvan los poetas de mil pecados tales. En los versos que vuestra merced trae, nada de esto oirá el mejor jabalí que haya en Castilla. Pues ¿de qué suerte se derriengan? Si dijera vuestra merced que
 1400 tienen aspereza en la composición, concediéraselo. Pero, a par de eso, nos concediera vuestra merced que, mediante ella, tiene del magnífico y grande⁹⁰⁰ –como queda probado arriba–, porque aquel haber de hacer venta entre dicción y dicción, y abrir la boca para proferirlas, realza sin duda el hablar: *et nonnumquam hiulca etiam decent faciuntque ampliora quaedam*⁹⁰¹, dijo *Quintiliano*⁹⁰².

1405 Más en grueso carga luego vuestra merced contra las pobres *Soledades* diciendo: También son crueles al oído casi todos los versos en que vuestra merced divide la sinalefa contra la costumbre de España, como ‘violar’ de tres sílabas, ‘ingenioso’ de cinco. Y lo peor es que confunde vuestra merced esa novedad, alargando unas veces la palabra y otras abreviando la misma. Y aun por todo eso pasáramos, si no fuera vuestra merced tan porfiado
 1410 en la repetición⁹⁰³. Entra luego el inventario de los bienes que no tiene este poema –a

⁸⁹⁵ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 98.

⁸⁹⁶ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 52.

⁸⁹⁷ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 194.

⁸⁹⁸ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 263.

⁸⁹⁹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 632.

⁹⁰⁰ [NDE] La argumentación del abad de Rute se apoya evidentemente en la doctrina poética de Torquato Tasso que, como ya se ha dicho, en el libro V de sus *Discorsi del poema eroico*, introduce la idea de *asprezza*, característica de la dicción épica producida tanto por las consonantes geminadas como por el concurso de vocales. Cf. con la nota 543 y véase nuevamente Vega Ramos (1992a: 245-269).

⁹⁰¹ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. IX, cap. 4. «...y, por otra [parte], los *hiatos* son también convenientes y comunican a ciertos lugares mayor efecto» (Quintiliano 1999: 405).

⁹⁰² [NDA] Quintilianus, *Institutio oratoria*, lib. IX, cap. 4.

⁹⁰³ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 13r.

su cuenta de vuestra merced—, digo de los versos en que dice se divide la sinalefa. Por no alargarme referiré precisamente los nombres: «vīolaron»⁹⁰⁴, «vīolar»⁹⁰⁵, «invidīosas»⁹⁰⁶, «invidīosa»⁹⁰⁷, «espacīosas»⁹⁰⁸, «espacīoso»⁹⁰⁹, «glorīosas»⁹¹⁰, «glorīosa»⁹¹¹, «glorīoso»⁹¹², «ingenīoso»⁹¹³, «apremiādo»⁹¹⁴, «impacīente»⁹¹⁵,
 1415 «abreviāra»⁹¹⁶, «sitīal»⁹¹⁷, «nerviōsos»⁹¹⁸, «imperīosa»⁹¹⁹, «premiados»⁹²⁰; que en suma vienen a hacer la de diecisiete, pero yo les doy por dos docenas, aunque ponga la media y algo más de mi casa.

Acompaña vuestra merced esto con otro documento de que *se puede llevar la división de la sinalefa de cuando en cuando y lo mejor es al fin del verso, como: “en el*

⁹⁰⁴ [NDE] «vīolaron a Neptuno» (OC264B.414).

⁹⁰⁵ [NDE] «sin vīolar espuma» (OC264B.1034).

⁹⁰⁶ [NDE] «calarse turba de invidīosas aves» (OC264B.989).

⁹⁰⁷ [NDE] «de invidīosa bárbara arboleda» (OC264B.65).

⁹⁰⁸ [NDE] «y los (que por las calles espaciosas» (OC264B.718). Este verso no aparece en la versión definitiva del *Antídoto*, quizá —según conjetura Rico García— porque Jáuregui debió darse cuenta de que se leía sin diéresis. Véase el aparato de variantes de la edición citada (Jáuregui 2002: 103).

⁹⁰⁹ [NDE] «que del sublime espacio llano» (OC264B.228). Este verso también, como el anterior, no figura en la versión definitiva del *Antídoto*, pero sí en la primitiva. Véase el aparato de variantes de la edición de Rico García (Jáuregui 2002: 103).

⁹¹⁰ [NDE] «siempre gloriosas, siempre tremolantes» (OC264B.422).

⁹¹¹ [NDE] «ciñe las sienes gloriosa rama» (OC264B.979).

⁹¹² [NDE] «a glorioso pino» (OC264B.467).

⁹¹³ [NDE] «ingeniosa hiere otra, que dudo» (OC264B.252). Jáuregui transcribe erróneamente el verso leyendo «ingenioso», en lugar de «ingeniosa». Por eso, preferimos editar la lección errónea sin enmendar.

⁹¹⁴ [NDE] «quesillo dulcemente apremiado» (OC264B.875).

⁹¹⁵ [NDE] «concurso impaciente» (OC264B.756).

⁹¹⁶ [NDE] «que abreviara el Sol en una estrella» (OC264B.665).

⁹¹⁷ [NDE] «del sitial a tu deidad debido» (OC264A.25).

⁹¹⁸ [NDE] «arcos, o nerviosos o acerados» (OC264B.1039).

⁹¹⁹ [NDE] «imperioso mira la campaña» (OC264B.186). Jáuregui transcribe erróneamente el verso leyendo «imperiosa», en lugar de «imperioso». Por eso, preferimos editar la lección errónea, sin enmendarla.

⁹²⁰ [NDE] «Y premiados gradüadamente» (OC264B.1024).

1420 lumbroso y fértil oriente”. Es de Boscán imitando al italiano, de quien es más propio⁹²¹. Y trae para esto un ejemplo de *Torcuato Tasso* y otro del *Ariosto*⁹²². Sé qué puede vuestra merced traer cien mil, como tan versado en poetas de varias lenguas, pero en nuestra poesía –dice vuestra merced– no pueden sufrirse todos estos⁹²³. Yo, mi señor, dejando, por abreviar, de responder a lo «pésimo» de «abreviara» –que así le llama vuestra
 1425 merced⁹²⁴ y otros le llaman bonísimo por lo significativo–, y de preguntar por qué alista vuestra merced entre los demás aquel verso cuando torrente de armas y de perros⁹²⁵, sinalefado a las mil maravillas, digo que no sé qué entiende vuestra merced por sinalefa; y esto no porque deje de tenerle por de inteligencia superior, sino porque la mía, con lo poco que alcanza, ha siempre creído que la sinalefa se comete cuando,
 1430 encontrándose dos vocales, una que está en el fin de la dicción y otra en el principio de la siguiente, se pierde la primera, engañado quizá con aquella reglilla del *Antonio*⁹²⁶: *Dictio vocali si desinat atque sequatur altera vocalis: perimit synaloepha priorem*⁹²⁷, que lo mismo afirma en el texto y glosa, tratando de las especies del metaplasmo⁹²⁸. Doctrina

⁹²¹ [NDE] El manuscrito que consultamos presenta una ligerísima variante: «Puedese llevar...» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 13v).

⁹²² [NDE] Los ejemplos traídos a colación en el *Antídoto* son un verso de la *Gerusalemme* del Tasso, «Religión contaminar non lece» (canto II, octava 51, v. 4), y otro del *Orlando Furioso*, «Licenziosa fiamma arde e camina» (canto XXVII, octava 24, v. 3).

⁹²³ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 13v.

⁹²⁴ [NDE] El fragmento del *Antídoto* al que alude el abad de Rute reza: «“que abreviara el Sol en una estrella”. Es pésimo verso, no obstante que quiera significar con el sonido el abreviar del sol, cuanto más que allí no se abrevia antes se alarga la dicción» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 14r).

⁹²⁵ [NDE] Jáuregui incluye, efectivamente, dos versos que son ajenos al objeto de la censura, toda vez que en ellos no se emplea la diéresis: el primero es el que transcribe Fernández de Córdoba (OC264B.223); el segundo coincide con el v. 44 de la *Soledad primera*, «montes de aguas y piélagos de montes» (OC264B.44).

⁹²⁶ [NDA] Nebrissensis, lib. V.

⁹²⁷ [NDE] Antonio de Nebrija, *Introductiones latinae*, lib. V. “La pronuncia de la vocal final, si sigue otra vocal, se pierde por sinalefa”. Para el texto latino consultamos una edición de 1540 (Elio Antonio de Nebrija, *Aelii Antonii Nebrissensis Introductiones in Latinam Grammaticen per eundem recognitae, atque exactissime correctae glossematis cum antiquo exemplari collatis*, s.l.: apud Inclytam Garnatam, 1540).

⁹²⁸ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “metaplasmo” equivale a «figura de dicción por la cual se mudan, se quitan o se añaden letras a una palabra».

de *Sosípatro Carisio*^{929 930}, de *Diomedes*^{931 932} y *Beda*^{933 934}, pero más abiertamente de
 1435 *Marco Valerio Probo*⁹³⁵, que dice: *Synaloephe est cum inter duo verba in concursu duarum vocalium nulla intercedente consonante unius fit vocalis elisio ut: “Atque ea diversa penitus”*⁹³⁶; y aún más de *Mario Victorino*⁹³⁷:

⁹²⁹ [NDA] Charisius, *Grammatica*, lib. IV.

⁹³⁰ [NDE] Alude al fragmento del libro IV del *Ars Grammatica* de Sosípatro Carisio dedicado a ilustrar los diferentes tipos de metaplasmo: «Metaplasmus est dictio aliter quam debuit figurata metri aut decoris causa. Huius species sunt XIV hae, prothesis, parenthesis, prosparalepsis, aphaeresis, syncope, apocope, ectasis, systole, diaeresis, episynaliphe, synaliphe, ecthlipsis, antithesis, metathesis. [...] Synaliphe est duarum vocalium concursu alterius elisio, ut “atque ea diversa penitus dum parte geruntur” e litteram hinc necesse est excludi» (Sosípatro Carisio 1964: 366-367). Traducción: “El metaplasmo es una pronuncia diferente de la normal, debido a una determinada razón métrica o al gusto; existen 14 tipos distintos: prótesis, posparalepsis, aféresis, síncopa, apócope, éctasis, sístole, diéresis, episinalefa, sinalefa, elisión, antítesis, metátesis. [...] La sinalefa es, en el encuentro de dos vocales, la elisión de la segunda, como *atque ea diversa penitus dum parte geruntur*, donde es necesario callar la letra e”.

⁹³¹ [NDA] Diomedes, *De oratione et partibus orationis*, lib. II.

⁹³² [NDE] El pasaje al que se refiere Fernández de Córdoba procede del libro II de su *Ars grammatica* de Diomedes, y reza: «Μεταπλασμός est transformatio quaedam recti solitique: sermonis in alteram speciem, metri aut decoris causa figurata. Huius species sunt hae: prothesis, epenthesis, proparalepsis, aphaeresis, syncope, apocope, ectasis, systole, diaeresis, synaliphe, epysynaliphe, ecthlipsis, antithesis, metathesis, paragoge. [...] Συναλοιφή collisio est quae fit cum duarum inter se concurrentium vocalium altera eliditur, ut “atque ea diversa penitus dum parte geruntur”. Hic enim unum e praecedens excluditur» (Diomedes Grammaticus, *Opus, ab Iohanne Caesario, ita emendatum scholiisque illustratum*, Coloniae: Iohannem Soterem, 1536, p. 92a-93b). Traducción: “El metaplasmo es una cualquiera transformación de algo justo y común: de una palabra en otra, debido al cuestiones métricas o al gusto. Así son la prótesis, epéntesis, proparalepsis, aféresis, síncopa, apócope, éctasis, sístole, diéresis, sinalefa, episinalefa, elisión, antítesis, metátesis, paragoge. [...] La sinalefa es cuando, encontrándose dos vocales, se elide una de las dos, como *atque ea diversa penitus dum parte geruntur*. De hecho, solo la primera e se pierde”.

⁹³³ [NDA] *De metris*.

⁹³⁴ [NDE] En el tercer capítulo del *De arte metrica* de Beda, dedicado a la sinalefa, se lee: «Synalepharum quoque commemorando ratio est, quia nonnunquam ultima verbi syllaba vel particula syllabae videtur absumi. Unde synalepha Graece dicitur, quasi quodam saltu transmittens. Fit autem duobus modis. Primo, cum aliqua pars orationis aut in vocalem litteram, aut in m consonantem desinit, incipiente a vocali sequente parte orationis, illa quae sequitur pars orationis praecedentem vel litteram vocalem, vel syllabam quae in m desierat, sua vocali absumit...» (Beda 1862: 165). Traducción: “Es también necesario tratar de las sinalefas, puesto que, a veces, la última sílaba de una palabra o una parte de la sílaba misma parecen ser suprimidas. Por eso, la llaman sinalefa como en el griego, como si llevara a hacer un salto. Hay dos tipos de sinalefa: el primero, cuando una parte de la oración termina en vocal o con la consonante m, y la parte que sigue empieza por vocal, esta última anula la vocal que precede o la sílaba que termina en m...”.

⁹³⁵ [NDA] Probus, *Grammatica*, lib. I.

⁹³⁶ [NDE] Marco Valerio Probo, *De ultimis syllabis*. La edición consultada transcribe la voz “synaliphe” en lugar de “synaloephe” (Cf. Probo 1864: 263). Traducción: “La sinalefa es cuando, entre dos palabras, en el encuentro de dos vocales sin consonantes en medio, ocurre la elisión de una vocal, como *atque ea diversa penitus*”.

⁹³⁷ [NDA] Victorinus, *Artis grammaticae*, lib. I.

1440 *Synaloephe est cum inter duas loquelas duarum vocalium concursus alteram elidit, id est, cum duae partes orationis ita coeunt, ut altera in vocalem desinat et altera incipiat a vocali, ut: “Hic hasta Aeneae stabat”; item: “Priamique evertere gentem”. Nec tamen putaveris quam libet e duabus eximi posse: illa enim quae supervenit, priorem semper excludit non prior sequentem*⁹³⁸.

Y aunque no se me ha pasado por alto que *Quintiliano*⁹³⁹ en su libro primero hace a la sinéresis y a la sinalefa todo uno, y quiere que se cometa cuando de dos sílabas se compone una, trayendo por ejemplo aquel verso de *Varrón*, *cum te flagranti fulmine Phaethon*⁹⁴⁰, con todo eso, estándome en mis trece⁹⁴¹, he tenido y tengo por cierto que, cuidando más como maestro de retórica de las figuras de las sentencias que de las de las palabras, cuya consideración pertenece derechamente al gramático, se descuidó en esta parte y, por el consiguiente, he dado más crédito a los gramáticos referidos que a él, poco cuidadoso no solo en lo dicho, pero en afirmar absolutamente en el libro noveno⁹⁴² que la concurrencia de las letras se llama “sinalefa” y después ejemplificarlo en aquellas palabras de Craso: *Nam ubi libido dominatur innocentiae leve praesidium est (nam synaloephe —dice— facit ut ultimae syllabae pro una sonent)*⁹⁴³; siendo así que, en

⁹³⁸ [NDE] Mario Victorino, *Ars grammatica*, lib. I. La edición consultada transcribe la voz “συναλοιφή” en lugar de “synaloephe” (Cf. Victorino 1874: 66). Traducción: “La sinalefa es cuando el encuentro entre dos dicciones provoca la elisión de una vocal, o sea, cuando dos partes de la oración se emparejan de modo que una termina en vocal y la otra empieza por vocal, como *Hic hasta Aeneae stabat* o *Priamique evertere gentem*. Pero no creas que sea posible elegir entre las dos: la segunda elimina la primera, y no al revés”.

⁹³⁹ [NDA] Quintilianus, lib. I, cap. 5.

⁹⁴⁰ [NDE] Alude a un pasaje del capítulo 5 del primer libro de Quintiliano donde, hablando de los vicios de la oración, el retórico de Calahorra afirma: «Plus exigunt subtilitatis quae accidunt in dicendo vitia, quia exempla eorum tradi scripto non possunt, nisi cum in versus inciderunt, ut divisio “Europai”, “Asiai”, et ei contrarium vitium. Quod συναίρεσιν et ἐπισυναλοιφήν Graeci vocant, nos complexionem dicimus, qualis est apud P. Varronem: “tum te flagranti deiectionum fulmine Phaethon”» (Quintiliano 1970: 31). Traducción: “En cuanto a los barbarismos que afectan la pronuncia, se necesita una mayor perspicacia para conocerlos, ya que no se pueden ejemplificar de forma escrita, salvo si se encuentran en los versos, como la diéresis de *Europai*, *Asiai* y el vicio contrario que los griegos llaman sinéresis y episinalefa, y que nosotros llamamos complexión, como la que se halla en P. Varrón: *tum te flagranti deiectionum fulmine Phaethon*”.

⁹⁴¹ [NDE] Según registra Correas, la expresión “estarse en sus trece” equivale a «estar firme, porfiado y terco» (Correas 1992: 581).

⁹⁴² [NDA] Quintilianus, lib. IX, cap. 4.

⁹⁴³ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. IX, cap. 4. La edición consultada presenta una ligera variante: «...facit ut duae ultimae syllabae pro una sonent» (Quintiliano 1970: 558). Traducción: «*nam ubi libido dominatur, innocentiae leve praesidium est* (pues la sinalefa hace que las dos últimas sílabas

excluir la *u* y la *m* y decir «leve praesidi est», se comete *ecthlipsis* y no sinalefa, según
 1455 nos enseñan *Sosípatro Carisio*⁹⁴⁴ y *Diomedes*⁹⁴⁵, *Marco Valerio Probo*⁹⁴⁶ y *Mario Victorino*⁹⁴⁷, diciendo todos estos casi con unas mismas palabras y con un mismo ejemplo: *Ecthlipsis est cum inter se aspere concurrentium syllabarum intercedente sola m littera consonante et vocalem et consonantem, quam diximus elidi necesse est, ut: “multum ille et terris”, etc.*⁹⁴⁸ Cosa que vuestra merced también aprendió del *Antonio*: *Si finitur in*
 1460 *m, vocalis et inde sequatur, m perit ecthlipsi cum vocali praeunte*⁹⁴⁹. Y en confundir la sinalefa y sinéresis con el ejemplo de «Phaeton» por «Phäeton» no anduvo más cierto, porque aquella contracción de dos vocales en una es *episynaloephe*: así lo dice *Carisio*⁹⁵⁰; y *Diomedes* dice: *Episynaloephe est conglutinatio, seu contractio duarum syllabarum in unam syllabam (facta contraria synaloephe), ut: “fixerit Aeripedem cervam*
 1465 *licet”, cum Aeripedem quinque syllabis dicere debeamus. Ita fit una syllaba ex duabus*⁹⁵¹. Lo

suenen fundidas en una» (Quintiliano 1999: 435 y 437). Las palabras de Craso, referidas por Quintiliano en el fragmento citado, proceden del capítulo 65 del *Orator*.

⁹⁴⁴ [NDE] Sosípatro Carisio, *Ars grammatica*, lib. IV: «Ecthlipsis est cum duabus dictionibus dure concurrentibus aliqua consonantium vel plures quaelibet eliduntur, ut “multum ille et terris iactatus et alto”» (Sosípatro Carisio 1964: 367-368). Traducción: “La eclipsis es cuando, colidiendo dos dicciones, una o más consonantes a gusto caen, como *multum ille et terris iactatus et alto*”.

⁹⁴⁵ [NDE] Diomedes, *Ars grammatica*, lib. II: «ἐκθλιψις est collisio quaedam difficilis consonantium cum vocalibus aspere concurrentium ut est “multum ille et terris iactatus et alto”» (Diomedes Grammaticus, *Opus...*, 1536, p. 93b). Traducción: “La eclipsis es cierto difícil encuentro de consonantes con vocales que coliden ásperamente, como *multum ille et terris iactatus et alto*”.

⁹⁴⁶ [NDE] Marco Valerio Probo, *De ultimis syllabis*: «Ecthlipsis est cum inter se aspere concurrentium syllabarum intercedente sola *m* littera consonante et vocalem et consonantem, quam diximus, elidi necesse est, ut “multum ille et terris”, etc.» (Probo 1864: 264). Traducción: “La eclipsis es cuando se necesita elidir –debido a la áspera colisión de dos sílabas con la sola consonante *m* en medio– tanto la vocal como la consonante, como *multum ille et terris iactatus, etc.*”.

⁹⁴⁷ [NDE] Mario Victorino, *Ars grammatica*, lib. I: «ἐκθλιψις [...] fit, cum duae inter se dictiones dure concurrentes aliquam pluresve vocalium cum consonanti dumtaxat exprimunt, ut: “multum ille et terris iactatus et alto”» (Victorino 1874: 66). Traducción: “La eclipsis [...] ocurre cuando, concurriendo ásperamente dos dicciones entre sí, se pronuncian solo una o más vocales con la consonante, como *multum ille et terris iactatus et alto*”.

⁹⁴⁸ [NDE] Véase la not 946.

⁹⁴⁹ [NDE] Antonio de Nebrija, *Institutiones latinae*, lib. V. “Si termina en *m* y sigue una vocal, cae la *m*, por eclipsis, con la vocal que precede”.

⁹⁵⁰ [NDE] Sosípatro Carisio, *Ars grammatica*, lib. IV: «Episynaliphe est una syllaba ex duabus syllabis facta, ut “fixerit Aeripedem cervam licet”, cum “Aeripedem” quinque syllabis dicere debeamus» (Sosípatro Carisio 1964: 367). Traducción: “La episinalafa es una sílaba que se obtiene de dos sílabas, como *fixerit Aeripedem cervam licet*, cuando, en cambio, debería pronunciarse *Aeripedem* de cinco sílabas”.

⁹⁵¹ [NDE] Diomedes, *Ars grammatica*, lib. II. La edición consultada transcribe la voz “ἐπισυναλοιφή” en lugar de “episynaloephe” (Cf. Diomedes Grammaticus, *Opus...*, 1536, p. 93b). Traducción: “La

propio, *conceptis verbis*⁹⁵², dicen *Probo*⁹⁵³ y *Mario Victorino*⁹⁵⁴, salvo que este último, a la que los demás *episynaloephe*, llama él *synecphonesis* o “sinéresis”, y trae por ejemplo de ella el verso de *Varrón* donde «Phaeton» se contrae. Alguno de los demás dice que la sinalefa se llama “sinéresis”, pero ninguno que la sinalefa se comete en medio de la dicción; así que, señor, no sin causa ignoro yo por cuál llame vuestra merced “sinalefa” a la contracción de sílabas en medio de la dicción —cuando lo fueran las que usa o desusa el autor de las *Soledades*—, no lo siendo; y a serlo, ¿por qué dice vuestra merced dividir la sinalefa? ¿Las figuras se hacen rajas por ventura? ¿No hablara mejor y más propiamente si dijera no hacer sinalefa? Esto sí han dicho los antiguos maestros: *Interdum sane vocales inter se concurrentes synalepham fieri vetant et si versus impleri nequiverit, nulla eliditur, ut: “et succus pecori et lac subducitur agnis”*⁹⁵⁵, dijo *Mario Victorino*⁹⁵⁶. Vuestra merced no repara en estas menudencias. Si así hablara el autor de las *Soledades*, pleito tuviéramos⁹⁵⁷:

Suus cuique attributus est error;

episinalafa es la unión o contracción de dos sílabas en una, el contrario de la sinalefa, como *fixerit Aeripedem cervam licet*, cuando deberíamos decir *Aeripedem* de cinco sílabas”.

⁹⁵² [NDE] Locución latina que equivale a “con palabras solemnes”.

⁹⁵³ [NDE] Marco Valerio Probo, *De ultimis syllabis*: «Episynaliphe est una syllaba ex duabus facta, ut “fixerit Aeripedem cervam licet” pro “Aeripedem”: tetrasyllabon ex pentasyllabo fecit» (Probo 1864: 264). Traducción: “La episinalafa es una sílaba que se obtiene de dos, como *fixerit Aeripedem cervam licet* en lugar de *Aeripedem*: de un pentasílabo se ha originado un tetrasílabo”.

⁹⁵⁴ [NDE] Mario Victorino, *Ars grammatica*, lib. I: «συνεκφώνησις vero, cum duae vocales in unam syllabam coguntur, quae possunt duarum syllabarum locum divisae complere, nulla dumtaxat interposita consonante, ut cum “Phaeton” in metro sic enuntiatur, ut ex trisyllabo nomine disyllabum faciat, ita: “Cum te flagranti sejecit fulmine Phaeton”» (Victorino 1874: 66). “La sinecfonesis, en realidad, es cuando en una sílaba se unen dos vocales que, separadamente, pueden ocupar el lugar de dos sílabas sin tener ninguna consonante en medio, como cuando, en el verso, *Phaeton* se pronuncia como si se convirtiera el trisílabo en bisílabo, como: *Cum te flagranti sejecit fulmine Phaeton*”.

⁹⁵⁵ [NDE] Aunque se atribuya aquí a Mario Victorino, el fragmento procede del *De ultimis syllabis* de Valerio Probo (cf. Probo 1864: 264). En cuanto al origen del error, se admiten tres posibilidades: 1) error en el modelo usado por Fernández de Córdoba, probablemente una antología de los gramáticos clásicos; 2) desliz del mismo autor, que malinterpreta las abreviaciones de su fuente; 3) error de arquetipo, por atracción o mala interpretación de las abreviaciones en el modelo. La falta de datos categóricos no nos permite decantarnos por una u otra hipótesis. Por eso, editamos la lección errónea. Traducción del fragmento: “A veces, las vocales, encontrándose, no permiten la sinalefa, y, si no puede completarse el verso, ninguna se elide, como: *et succus pecori et lac subducitur agnis*”.

⁹⁵⁶ [NDA] Victorinus, lib. I.

⁹⁵⁷ [NDA] Catullus, *ad Varum*.

Viniendo al punto, “diéresis” llamaron los antiguos una especie de metaplasmo mediante la cual de una sílaba se hacen dos cuando importa para el verso. *Carisio*⁹⁵⁹: *Diaeresis est cum una syllaba in duas dividitur ut “Pictai vestis” pro “Pictae”*⁹⁶⁰. Lo mismo dicen *Diomedes*⁹⁶¹, *Quintiliano*⁹⁶², *Probo*⁹⁶³, citando cuatro lugares de *Virgilio* en que usó de *aulai*, *aurai*, *aquai*, *pictai*, disolviendo el diptongo de *ae* en las vocales de que se compone el griego de *ai*, que le corresponde –dícense *diphthongos* las vocales así ligadas *quod binos phthongos, hoc est voces, comprahendunt*⁹⁶⁴, como dice *Prisciano*⁹⁶⁵ y lo confirma *Alcuino* en su *Grammatica*⁹⁶⁶–: cosa notada antiguamente de los escritores. El mismo *Prisciano*: *Ae, quando a poetis per diaeresim profertur, secundum graecos per a*
 1485 *et i scribitur ut: “aulai”, “pictai” pro “aulae” et “pictae”*⁹⁶⁷. *Terenciano Mauro*⁹⁶⁸:

⁹⁵⁸ [NDE] Catulo, *Carmina*, carmen 22, vv. 20-21. «A cada uno le fue dado un defecto, pero no vemos la alforja que llevamos a la espalda» (Catulo 1995: 57).

⁹⁵⁹ [NDA] Charisius, *ubi supra*.

⁹⁶⁰ [NDE] Sosípatro Carisio, *Ars grammatica*, lib. IV. “La diéresis es cuando una sílaba se divide en dos como *Pictai vestis* en lugar de *Pictae*”.

⁹⁶¹ [NDE] Diomedes, *Ars grammatica*, lib. II: «Διαίρεσις est unius in duas divisio syllabae, ut “Dives pictai vestis et auri” pro “pictae” et “aulai in medio”» (Diomedes Grammaticus, *Opus...*, 1536, p. 93b). Traducción: “La diéresis es la división de una sílaba en dos, como *Dives pictae vestis et auri* en lugar de *pictae*, y *aulai in medio*”.

⁹⁶² [NDE] Cf. con la nota 940.

⁹⁶³ [NDE] Marco Valerio Probo, *De ultimis syllabis*: «Diaeresis est, sive diazeuxis, cum in duas syllabas una diducitur ut “dives pictai vestis et auri”» (Probo 1864: 263). Traducción: “La diéresis, o *diazeuxis*, es cuando una sílaba se divide en dos, como *dives pictai vestis et auri*”.

⁹⁶⁴ [NDE] Prisciano, *Institutiones Grammaticae*, lib. I. “Ya que unen dos *phthongos* (sonidos), o sea voces”. Para el texto latino, consultamos Prisciano (1855: 37).

⁹⁶⁵ [NDA] Priscianus, lib. I.

⁹⁶⁶ [NDE] Se refiere al *De grammatica* de Alcuino de York, donde, a propósito de la longitud de la sílaba, se afirma: «Brevis est natura, dum raptim vocalis enuntiatur, ut: “pater”. Longa, dum moratur vox, ut: “mater”. Vel dum duae vocales in unam concurrunt syllabam, quod diphthongon vocant» (Alcuino 1863: 856). Traducción: “La breve es, por naturaleza, cuando la vocal se pronuncia rápidamente, como: *pater*; larga es cuando se detiene la voz, como *mater*, o cuando dos vocales se encuentran en una sílaba, que se llama diptongo”.

⁹⁶⁷ [NDE] Prisciano, *Institutiones Grammaticae*, lib. I. “*Ae*, cuando los poetas lo utilizan con diéresis, se escribe –según los griegos– *a* y *i*, como *aulai*, *pictai*, en lugar de *aulae* y *pictae*”.

⁹⁶⁸ [NDE] Terenciano Mauro fue un gramático y metricólogo del siglo II d. C. Se lo recuerda sobre todo por su *De litteris, de syllabis, de metris*, tratado en verso que nos ha llegado incompleto. Cf. Carpitella

*ἄλφα semper atque ἰῶτα quem parant graecis sonum
a et e nobis ministrant, sic enim nos scribimus*⁹⁶⁹;

con quien también concuerda *Julio César Escalígero*⁹⁷⁰ en sus libros *De causis linguae latinae*⁹⁷¹. La lengua toscana y la nuestra carecen de diptongos –aunque *Garcilaso* del
1495 *oe* de «Oeta» hizo «Öeta», como queda visto–, pero, en el modo que han podido, han
dado largamente lugar a la diéresis, según doctrina de *Juan Andrea Gilio*⁹⁷², el cual, en
su *Topica poetica*⁹⁷³, dice:

1500 *Dieresis: suona in nostra lingua divisione di sillaba e ciò fece Virgilio quando
disse “Aulai in medio” pro “Aulae in medio”. Si sono valuti di questa figura
i toscani poeti, onde il Petrarca: “öime terra e fatto il suo bel viso”, facendo
oime di tre sillabe, che ordinariamente è di due. Cadono sotto questa figura
le voci: mio, pio, Dio, rio, disio, tuo, suo et altre tali*⁹⁷⁴.

Una sola cosa dejó de advertir, y es que los latinos dividían de ordinario una
vocal de otra con quien estaba ligada en el diptongo, pero los toscanos las vocales que
1505 servían de consonantes, que son la *i* y la *u*, las redujeron a su naturaleza de vocales,

(1981: 2069) y la introducción de Chiara Cignolo a la edición consultada (Terenciano Mauro 2002: XXV-XXX).

⁹⁶⁹ [NDE] Terenciano Mauro, *De syllabis*, vv. 423-424. “El sonido que a los griegos les proviene de ἄλφα y ἰῶτα, a nosotros lo ofrecen *a* y *e*, y efectivamente lo escribimos así”.

⁹⁷⁰ [NDA] Scaliger, lib. I, cap. 8.

⁹⁷¹ [NDE] Alusión a un fragmento del octavo capítulo del libro I del *De causis linguae latinae*, dedicado a la pronunciación de las letras, que reza: «Diphthongorum quoque ratio non constat hodie nullam ex pronunciatiu nostro percipias: neque tamen frustra invecitae sunt. [...] Satis tamen constat ae proximam fuisse graecae ai et oe vocali u». Salvo indicación diferente, para el texto del *De causis linguae latinae*, consultamos la edición de Pedro Juan Galán Sánchez (Scaligero 2004). Traducción: «Tampoco la naturaleza de los diptongos existe hoy en día, pues en la actualidad no pronunciamos ninguno. Sin embargo, no se crearon sin motivo. En cualquier caso, ahora no debemos entregarnos a la tarea de forzar la boca y la pronunciación para satisfacer una ambición de este tipo. No obstante, resulta bastante claro que *ae* estuvo próximo al griego *ai*; y *oe* a la vocal *u*» (Scaligero 2004: 73).

⁹⁷² [NDE] Cf. la nota 57.

⁹⁷³ [NDA] Gilio, lib. III.

⁹⁷⁴ [NDE] Giovanni Andrea Gilio, *Topica poetica*, lib. III. Consultamos una edición de 1580 (Giovanni Andrea Gilio, *Topica poetica di M. Giovanni Andrea Gilio da Fabriano nella quale con bell'ordine si dimostrano le parti principali che debbono hauere tutti quelli che poetar disegnano*, Venetia: Oratio de' Gobbi, 1580, p. 45).

propia pasión de estas letras, conforme a la doctrina de *César Escaligero*⁹⁷⁵: *Proprium autem est* –dice él– *ipsius i consonantis in pristinam vocalis formam redigi et augere numerum syllabarum. Hocque commune habet cum u consonante*⁹⁷⁶. Y esto no sin ejemplo de los antiguos, pues *Tibulo* dos veces en la elegía séptima del libro primero y una en
1510 la décima de la *u* consonante vocal, diciendo *dissolüenda* y *dissolüisse*⁹⁷⁷; *Ovidio*⁹⁷⁸: *Ne temere in mediis dissoluantur aquis*⁹⁷⁹, y *Marcial*⁹⁸⁰: *Sed norunt cui serviant leones*⁹⁸¹, en los cuales versos afirma *Roberto Estéfano* usarse diéresis⁹⁸². De estos, pues, lo aprendieron los toscanos y de los toscanos –como advierte bien vuestra merced– los nuestros: no solo *Boscán*, poeta del tercio viejo, sino los que hoy merecen y poseen
1515 entre nosotros los mejores lugares acerca de las musas. Traeré ejemplos de sus versos con que hará vuestra merced recuerdo de que ni es novedad, ni contra la costumbre de España dividir las asertas⁹⁸³ sinalefas, ni es lo peor el usar de la libertad de hacer que pasen tal vez la *u* y la *i* plaza de vocales y tal vez de consonantes en la misma dicción

⁹⁷⁵ [NDA] Scaligerus, lib. I, cap. 12.

⁹⁷⁶ [NDE] Giulio Cesare Scaligero, *De causis linguae latinae*, lib. I, cap. 12. «Por lo demás, la *I* consonántica tiene la propiedad de volver a su forma originaria de vocal, y aumentar, así, el número de sílabas. Y esto lo tiene en común con la *u* consonántica» (Scaligero 2004: 91).

⁹⁷⁷ [NDE] Alude a los vv. 2 y 40 de la elegía 7 y al v. 62 de la elegía X del libro I: respectivamente, «stamina, non ulli dissoluenda deo» (Tibulo 1988: 27), «pectora tristitiae dissoluenda dedit» (Tibulo 1988: 29) y «sit satis ornatus dissoluisse comae» (Tibulo 1988: 43). Traducciones: «...del destino, que ningún dios puede romper» (Tibulo 1990: 296); «disipar de su corazón la tristeza» (Tibulo 1990: 297); «bástele deshacer los adornos de su peinado» (Tibulo 1990: 297).

⁹⁷⁸ [NDA] Ovidius, *Tristium*, lib. IV, el. 4.

⁹⁷⁹ [NDE] Ovidio, *Tristium*, lib. IV, el. 8, v. 18. «...para evitar que se deshagan casualmente en medio del agua» (Ovidio 1992: 280). En los márgenes de todos los testimonios conservados se remite a la elegía 4. Es posible que se trate de un error de copia, aunque –considerando también otras discrepancias de este tipo– nos parece más probable que esta diferente numeración dependa del modelo utilizado por Fernández de Córdoba.

⁹⁸⁰ [NDA] Martialis, lib. I, ep. 105.

⁹⁸¹ [NDE] Marcial, lib. I, ep. 104, v. 22. «...sino que los leones saben al servicio de quién están» (Marcial 2001: 80). En los márgenes de todos los testimonios conservados se remite al epigrama 105. Es posible que se trate de un error de copia, aunque, de nuevo, nos parece más probable que esta diferente numeración dependa del modelo utilizado por Fernández de Córdoba.

⁹⁸² [NDE] Alude al *Thesaurus linguae latinae* de Robert Estienne, donde, bajo la voz “dissolvo”, se lee: «Ne temere in mediis dissoluantur aquis. Hic diaeresis est» (Robert Estienne, *Thesauri linguae latinae*, t. II, Lugduni: Philippum Tinghi, 1573a, p. 830).

⁹⁸³ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “aserto” es participio pasado irregular del verbo “asegurar”, que equivale a también a «afirmar o dar seguridad de la certeza de lo que se refiere».

para acortar o alargar el verso, pues lo han hecho cuantos han escrito mejor en él⁹⁸⁴ (a
 1520 la prosa no le fuera por ventura lícito, por no tener la bula del *carmen*: *At carmen poterit
 seu breviare*⁹⁸⁵). Siendo así que lo común es en los nombres que referimos servir la *u* y
 la *i* de consonantes verdaderamente y haberlas proferido por tales aquellos mismos
 que, cuando les tornó más a cuento, las pronunciaron vocales, ora sea en el principio,
 ora en el fin del verso, que esto verá vuestra merced cuán poco importe. Pues, dejando
 1525 por demasiadamente licencioso al *Dante* —que, en su *Infierno*, dijo dos veces en medio
 del verso: *di questa comedia, lettor, ti giuro*⁹⁸⁶, *che la mia comedia trattar non cura*⁹⁸⁷; y en
 el *Paraíso*: *tutta tua vision fa manifesta*⁹⁸⁸, *onde la vision crescer conviene*⁹⁸⁹—, en el
Petrarca más culto ya vimos «öime», y vemos:

*Mille fiate, o dolce mia guerriera*⁹⁹⁰,
 1530 *Arbor vittoriosa trionfale*⁹⁹¹,

⁹⁸⁴ [NDE] él: se refiere al verso.

⁹⁸⁵ [NDE] Antonio de Nebrija, *Introductiones latinae*, lib. V. “Y podrá alargar o abreviar el verso”. Las distintas ediciones consultadas leen: «At carmen poterit producere seu breviare» (Elio Antonio de Nebrija, *Aelii Antonii Nebrissensis Introductiones in Latinam Grammaticen per eundem recognitae, atque exactissime correctae glossematis cum antiquo exemplari collatis*, s.l.: apud Inclytam Garnatam, 1540, f. LXXXVIv).

⁹⁸⁶ [NDE] Dante Alighieri, *Inferno*, canto XVI, v. 128. Para el texto del *Infierno*, consultamos la edición de Natalino Sapegno (Alighieri 2005).

⁹⁸⁷ [NDE] Dante Alighieri, *Inferno*, canto XXI, v. 2. Las ediciones modernas rezan: «che la mia comedia cantar non cura» (Alighieri 2005: 223). Sin embargo, la versión aquí citada se encuentra en el diálogo *Della nuova poesia* de Giuseppe Malatesta, que, en este lugar, sirvió de fuente al abad de Rute: «Egli medesimo [Dante] se n'è scoperto autore, e autore in certo modo anco più strano, che non ho detto; poiché, non comedia, secondo la comune pronuntia, ma comedia con l'accento grave sopra la i: che certo è non men di insolito, che di stranissimo suono. Et acciò non pensiate, ch'io cavi dal mio cervello, e non da Dante queste cose, uditele pur dire a lui medesimo in alcuni versi dell'Inferno: “Ma qui tacer nol posso, e per le note, / di questa comedia lettor ti giuro, / s'elle non sian di lunga gratia vote: / et un'altra volta”; “Così di ponte in ponte altro parlando, / che la mia comedia trattar non cura”» (Giuseppe Malatesta, *Della nuova poesia, ovvero delle difese del Furioso, dialogo del Signor Giosepe Malatesta*, Verona: Sebastiano dalle Donne, 1590, p. 213-214).

⁹⁸⁸ [NDE] Dante Alighieri, *Paradiso*, canto XVI, v. 127. Para el texto del *Paraíso*, consultamos la edición de Natalino Sapegno (Alighieri 2004).

⁹⁸⁹ [NDE] Dante Alighieri, *Paradiso*, canto XIV, v. 49.

⁹⁹⁰ [NDE] Francesco Petrarca, *Canzoniere*, 21, v. 1.

⁹⁹¹ [NDE] Francesco Petrarca, *Canzoniere*, 263, v. 1. La edición consultada presenta algunas variantes gráficas: «Arbor victoriosa triumphale» (Petrarca 2010: 1046).

*vecchia, otiosa e lenta*⁹⁹²,
*Iv'era il curioso Dicearco*⁹⁹³,
*Per costor colsi il ramo glorioso*⁹⁹⁴,
*Traiano et Adriano, Antonio e Marco*⁹⁹⁵,
 1535 *Pico, Fauno, Giano e poi non lunge*⁹⁹⁶.

Y en el *Bembo: A la vittoriosa insegna verde*⁹⁹⁷. En el *Chiabrera*:

*A gloriose mete*⁹⁹⁸,
*sorrise d'oriente il popol crudo*⁹⁹⁹,
*da l'odioso oblio verrà lontano*¹⁰⁰⁰.

1540 El *Guarini* en el *Pastor fido: trionfar che d'un teshio*¹⁰⁰¹. El *Marino*:

⁹⁹² [NDE] Francesco Petrarca, *Canzoniere*, 53, v. 12.

⁹⁹³ [NDE] Francesco Petrarca, *I trionfi, Triumphus Fame*, III, v. 88. La edición consultada presenta una ligera variante: «Ivi era il curioso Dicearco» (Petrarca 1996: 460).

⁹⁹⁴ [NDE] Francesco Petrarca, *I trionfi, Triumphus Cupidinis*, IV, v. 79. El verso, en la edición consultada, reza: «Con costor colsi 'l glorioso ramo» (Petrarca 1996: 202).

⁹⁹⁵ [NDE] Francesco Petrarca, *I trionfi, Triumphus Fame Ia*, v. 100. La edición consultada presenta una pequeña variante: «Traiano ed Adriano...» (Petrarca 1996: 570).

⁹⁹⁶ [NDE] Francesco Petrarca, *I trionfi, Triumphus Fame Ia*, v. 119. El verso, en la edición consultada, reza: «Pico e Fauno e Iano, e poi non lunge» (Petrarca 1996: 572).

⁹⁹⁷ [NDE] Se trata del v. 32 de la canción del Petrarca que comienza “Tacer non posso, et temo non adopre” (cf. Petrarca 2010: 1262-1275). La errónea atribución a Bembo se debe probablemente a la interpretación errónea por parte de Fernández de Córdoba de un fragmento del V libro de los *Discorsi del poema eroico* de Tasso: «Ma oltre tutte le cose che facciano grandezza e magnificenza nelle rime toscane è il suono, o lo strepito per così dire, delle consonanti doppie che nell'ultimo del verso percuotono gli orecchi, come in quel sonetto lodatissimo dal Bembo: “Mentre che 'l cor da gli amorosi vermi” [...]; e in quegli altri versi d'una canzone: “A le pungenti, ardenti e lucide arme, / a la vittoriosa insegna verde, / contra cui in capo perde / Giove ed Apollo e Polifemo e Marte» (Tasso 1964b: 204-205).

⁹⁹⁸ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 2, *Per Alfonso I da Este*, v. 31.

⁹⁹⁹ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción A20, *Per lo medesimo (Giovanni de' Medici)*, v. 2.

¹⁰⁰⁰ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 17, *Per Astore Baglioni*, v. 5. La edición consultada reza: «Dall'odioso oblio vorrà lontano» (Chiabrera 2005: 50).

¹⁰⁰¹ [NDE] Giovanni Battista Guarini, *Il pastor fido*, act. IV, esc. 9, v. 1389.

*trionfator, trionfatrice il mondo*¹⁰⁰²,

*a la maestra imperiosa mano*¹⁰⁰³.

Otros mil ejemplos hay, pero bastan estos –si a vuestra merced le parece– para darnos a entender que cae tan a pelo la diéresis en el principio y en el medio como en el fin del verso.

Vengamos a los nuestros, de los cuales pondré, por abreviar, pocos versos, fuera de los de *Garcilaso*. Él, pues, dijo:

No las francesas armas odiosas¹⁰⁰⁴,

convertida en viola¹⁰⁰⁵,

con lüenga experiencia sabidores¹⁰⁰⁶,

Si el cielo piadoso y largo diere¹⁰⁰⁷,

de ellas al negociar, y, variando¹⁰⁰⁸,

muy sin rumor con paso muy quiëto¹⁰⁰⁹,

¹⁰⁰² [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime eroiche*, 7, v. 11. Salvo indicación diferente, para el texto italiano de las *Rime eroiche*, consultamos Marino (2002).

¹⁰⁰³ [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime eroiche*, 49, v. 8.

¹⁰⁰⁴ [NDE] Garcilaso de la Vega, soneto XVI, v. 1.

¹⁰⁰⁵ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Canción quinta*, v. 28. El verso, tal como se lee en las ediciones modernas, reza: «convertido en viola» (Garcilaso de la Vega 2007: 162). El error “convertida” en lugar de “convertido”, transmitido en todos los manuscritos del *Examen*, parece ser bastante frecuente en las ediciones de la época. Por eso, imaginamos que su origen debe cifrarse en el ejemplar de Garcilaso del que disponía Fernández de Córdoba.

¹⁰⁰⁶ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 172.

¹⁰⁰⁷ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 295. En la edición consultada, el verso presenta una ligera variante que hace innecesario el uso de la diéresis: «Y si el cielo piadoso y largo diere» (Garcilaso de la Vega 2007: 182).

¹⁰⁰⁸ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía segunda*, v. 32.

¹⁰⁰⁹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 211.

1555 de blancas pedrezuelas variada¹⁰¹⁰,
 manso, cuerdo, agradable, virtuoso¹⁰¹¹,
 ¡De cuán desvariadas opiniones¹⁰¹²,
 Algo está más quieta y reposado¹⁰¹³,
 ¡Oh gran saber, oh viejo frutoso¹⁰¹⁴,
 con el süave canto y dulce lira¹⁰¹⁵,
 1560 y alababa la muerte gloriosa¹⁰¹⁶,
 con hábitos y sedas variadas¹⁰¹⁷,
 sublime y ensalzada y gloriosa¹⁰¹⁸,
 De robles y de peñas variando¹⁰¹⁹.

Ve aquí vuestra merced dieciséis veces cometida la diéresis o –hablemos a
 1565 usanza suya– dividida la sinalefa por *Garcilaso* en el principio, en el medio y en el fin
 del verso, pues razonablejo¹⁰²⁰ poeta fue.

Pasadero es también *Hernando de Herrera*, pero a cada paso incurre en el pecado
 mismo, diciendo: «süave», «ansioso», «oriente», «variär», «rociado», «glorioso»,

¹⁰¹⁰ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 447.

¹⁰¹¹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 904.

¹⁰¹² [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 946.

¹⁰¹³ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1032.

¹⁰¹⁴ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1129.

¹⁰¹⁵ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1162.

¹⁰¹⁶ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1236.

¹⁰¹⁷ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1685.

¹⁰¹⁸ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1694.

¹⁰¹⁹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga tercera*, v. 172.

¹⁰²⁰ [NDE] razonablejo: «lo mismo que razonable: es voz de estilo jocoso y festivo» (*Aut.*).

«gloriosa», «rociada», «cambiase», «ocioso», «victorioso», «süavemente», «rabioso»,
 1570 «impetüoso», «espacioso», «brïoso», «superior», «ociosa», «triunfando», «inferior»,
 «impetüosa», «victoriosa», «violento», «piadosa», «piedad», «invidiosos», «triunfos»,
 «invidioso», «quietud», «diamante», «gloriosas», «pluvioso»¹⁰²¹. Ve aquí vuestra
 merced que exceden ya en número los que nota por demasiados en nuestro poeta. Pues
 el maestro *fray Luis de León* buenamente llevó su cabo de andas¹⁰²² en esta facultad y
 1575 se dejó decir: *si algunos con levantes furiosos*¹⁰²³. No compuso muy mal *Cristóbal*
Mosquera de Figueroa y dijo también: *apremiado con prisiones duras*¹⁰²⁴. Luego no hay
 razón para denunciar de obra nueva a título de esto la de las *Soledades*, ni de juzgarla
 por falsa y mal entendida, estando ajustada al ejemplar de alarifes¹⁰²⁵ tales.

Desembraza vuestra merced luego contra la repetición de verbos y nombres¹⁰²⁶,
 1580 y condénala igualmente a esta por no buena, a aquella por desusada, por demasiada a
 esotra. Porque, aunque confiesa vuestra merced ser conforme al arte el inventar
 vocablos, afirma que le atafaga¹⁰²⁷ el menudearlos, y por su estómago juzga el de los
 demás, induciendo¹⁰²⁸ para confirmación de su parecer el de nuestro español
*Quintiliano*¹⁰²⁹. Yo, señor, de su estómago de vuestra merced no puedo hacer

¹⁰²¹ [NDE] Como queda dicho en el apartado 7.2.2., a propósito del corpus poético de Herrera, hemos localizado solo algunas de las voces aquí citadas. Cf. con la nota 118.

¹⁰²² [NDE] andas: «el trono que fijado sobre unas varas sirve para llevar en hombros, en procesión, al Santísimo Sacramento, a nuestra Señora, las reliquias e imágenes de santos, y en lo antiguo solían en ellas las personas reales, y hoy día se lleva al Papa. [...] También se llama así el feretro, o caja con varas, en que llevan a enterrar los difuntos» (*Aut.*).

¹⁰²³ [NDE] Se trata del v. 51 de la traducción que fray Luis de León hizo del Epodo II de Horacio, comúnmente conocido bajo el título de *Beatus ille*.

¹⁰²⁴ [NDE] Cristóbal Mosquera de Figueroa, *De Festo Avieno*, v. 40. En la edición consultada, el verso reza: «I apremiado con prisiones duras» (Mosquera de Figueroa 1955: 263).

¹⁰²⁵ [NDE] alarife: «el maestro que públicamente está señalado y aprobado para reconocer, apreciar o dirigir las obras que pertenecen a la arquitectura, aunque ya generalmente se toma solo por el maestro de albañilería» (*Aut.*).

¹⁰²⁶ [NDE] Como recuerda Rico García, los detractores de Góngora no reprocharon el uso de voces cultistas, sino su repetición sistemática y su concentración en una misma obra. Cf. Jáuregui (2002: 34, nota 138). Para un elenco de los cultismos gongorinos, véase Alonso (1978: 94-128).

¹⁰²⁷ [NDE] atafagar: «enojar a otro, causarle molestia y enfado, y a veces se toma por embarazarle con muchos negocios» (*Aut.*).

¹⁰²⁸ [NDE] inducir: «significa también ocasionar o dar medio o modo para alguna cosa» (*Aut.*).

¹⁰²⁹ [NDE] Se refiere al fragmento del tercer capítulo del libro IX de la *Institutio oratoria* transcrito por Jáuregui en su *Antídoto*: «Nam secretæ et extra vulgarem usum positæ, ideoque magis nobiles: ut novitate aurem excitant, ita copia saciant» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 15v). Traducción: «Pues las menos

1585 enteramente juicio, porque –según he colegido de lo que en este *Antídoto* ha
descubierto– es de varia naturaleza: cuando no le hace asco lo que lleva el señor
Esgueva¹⁰³⁰, cuando se lo hace el nombre de “sorber”, cuando no le harta cuanto hay
escrito en poesía de varias lenguas, cuando le ahítan cuatro palabras o cinco. Para
1590 conmigo, él come de todo, si no que, harto del faisán, se va a la vaca¹⁰³¹. La repetición
o es de cosas malas o es de buenas: si de malas, mala será sin duda; si de buenas, buena
y loable. Si yo tirara por lo espiritual, probara esto con el ejemplo del bienaventurado
y glorioso san Juan, de quien refiere *san Jerónimo* que a sus discípulos cada día les
predicaba unas palabras mismas: *Filioli, diligite alterutrum*¹⁰³². Pero por lo temporal no
es mal testigo *Platón* que, en el *Filebo*, dice: *Caeterum bene videtur proverbio dictum quod*
1595 *egregium sit, id iterum ac tertio in sermone repeti oportere*; y en el *Gorgia*: *Atqui pulchrum*
aiunt ea quae pulchra sunt iterum ac tertio tum dicere tum considerare; y lo propio repitió
en los libros *De legibus*¹⁰³³; a quien citando y siguiendo, *Luciano*¹⁰³⁴ dijo: *Nulla satietas*
*rerum honestarum*¹⁰³⁵. Fúndase su doctrina en buena razón. ¿El todo de qué se compone

conocidas y que aparecen fuera del uso común y, por tanto, más llamativas, son las que así como por su
novedad avivan el oído, así también hartan por su profusión excesiva» (Quintiliano 1999: 345).

¹⁰³⁰ [NDE] Cf. con la nota 176.

¹⁰³¹ [NDE] Se trata probablemente de una expresión idiomática, usada irónicamente por Fernández de
Córdoda para responder a las pullas de Jáuregui: «Con esto nos deja atafagados, y aunque nos queramos
esforzar a contentarnos de algo, no podemos» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 15v).

¹⁰³² [NDE] Alude a un pasaje del comentario de San Jerónimo a la *Carta a los Gálatas* en la que reza:
«Beatus Ioannes Evangelista cum Ephesi moraretur usque ad ultimam senectutem et vix inter
discipulorum manus ad ecclesiam deferretur nec posset in plura vocem verba contexere, nihil aliud per
singulas solebat proferre collectas nisi hoc: “Filioli, diligite alterutrum”» (San Jerónimo 2006: 218).
Traducción: «Cuando san Juan Evangelista vivía en Éfeso siendo ya muy anciano y apenas podían
llevarlo a la iglesia sus discípulos ni le era posible enhebrar muchas palabras seguidas, solía decir, en
cada una de las reuniones de la comunidad, solo esto: “Hijotos, amaos los unos a los otros”» (Lessing
1990: 494).

¹⁰³³ [NDA] Plato, *De legibus*, lib. IV.

¹⁰³⁴ [NDA] Lucianus, in *Dipsadibus*.

¹⁰³⁵ [NDE] Todo el fragmento se inspira en un fragmento de los *Adagia* de Erasmo, quien, glosando el
adagio *Bis ac ter, quod pulchrum est* (“Dos o tres veces, lo que es bonito”), escribe: «Δις καὶ τρίς τὸ
καλὸν, id est: “Iterum ac tertio, quod pulchrum est”, subaudi ‘dicendum est’. Usurpatur a Platone cum
aliis in locis tum in *Philebo*: “Ἄ καὶ πρότερον ἐμνήσθημεν εἰς δ’ ἡ παροιμία δοκεῖ ἔχειν, τὸ δις καὶ τρίς
τὸ γε καλῶς ἔχον ἐπαναπολεῖν τῷ λόγῳ δεῖν, id est: “De quibus et ante meminimus; caeterum bene
videtur proverbio dictum quod egregium sit, id iterum ac tertio in sermone repeti oportere”. Idem in
Gorgia: Καὶ δις γάρ τοι καὶ τρίς φασιν καλὸν εἶναι τὰ καλὰ λέγειν τε καὶ ἐπισκοπεῖσθαι, id est: “Atqui
pulchrum aiunt ea, quae pulchra sunt, iterum ac tertio tum dicere tum considerare”. Rursum libro *De*
legibus sexto: Λέγω δὲ καθάπερ εἶπον νῦν δῆ. Δις γὰρ τὸ γε καλὸν ῥηθὲν οὐδὲν βλέπτει, id est: “Dico
autem quemadmodum modo dicebam. Nam nihil laedit, quod pulchrum sit bis dicere”. Lucianus in
Dipsadibus citans eundem Platonem: Κόρος, inquit, οὐδεὶς τῶν καλῶν, id est: “Nulla satietas rerum
honestarum”» (Erasmo de Rotterdam 2013: 238). Traducción: “Δις καὶ τρίς τὸ καλὸν, es decir: ‘Dos o
tres veces, lo que es bonito’, se sobreentiende ‘se debe decir’. Lo repite Platón en varios lugares y también

si no de sus partes? Si las partes son buenas, seralo el todo: *eadem est ratio totius et partium*¹⁰³⁶, dicen los filósofos. ¿Aprobáis por buena esta palabra? ¿Agrádaos esta frase o agudeza? *Haec placuit semel, haec decies repetita placebit*^{1037 1038}. La repetición figura es de ornato, como vuestra merced mejor sabe, y sabe que se hace de varias suertes; pero si bien se valen los oradores de ella, sin duda es más propia de los poetas y los tales, para parecerlo, deben usarla. Consejo es no de Mateo Pico¹⁰³⁹, ni mío, sino del señor *Aristóteles*: *Nonnulla si crebrius ponantur, arguunt ac patefaciunt poeticum modum*¹⁰⁴⁰, dijo su merced en el tercer libro de la *Retórica*, capítulo 3. *Virgilio* al menos así lo hizo: ¿cuántas y cuántas palabras hallará vuestra merced repetidas en sus obras cincuenta y cien veces? ¿Cuántas en la de *Horacio* y otros? ¡Hasta tentejuela¹⁰⁴¹! Hablen el índice virgiliano de *Nicolás Eritreo*¹⁰⁴² y el horaciano de *Tomás Treterero*¹⁰⁴³, 1610 y callará vuestra merced en esta materia por cien años. Pero ya quiero suplicarle que

en el *Philebo*: Ἄ καὶ πρότερον ἐμνήσθημεν εὖ δ' ἡ παροιμία δοκεῖ ἔχειν, τὸ δις καὶ τρις τό γε καλῶς ἔχον ἐπαναπολεῖν τῷ λόγῳ δεῖν; es decir: ‘Como recordaba antes: bien reza el proverbio, que lo que es honorable se debe repetirlo en palabras dos o tres veces’. Lo mismo en el *Gorgias*: Καὶ δις γάρ τοι καὶ τρίς φασιν καλὸν εἶναι τὰ καλὰ λέγειν τε καὶ ἐπισκοπεῖσθαι; o sea: “Se dice que es bueno repetir y considerar dos o tres veces lo que es bonito”. De nuevo en el sexto libro del *De legibus*: Λέγω δὲ καθάπερ εἶπον νῦν δὴ. Δις γὰρ τό γε καλὸν ῥηθὲν οὐδὲν βλάπτει; esto es: ‘Digo lo que ya he dicho. La repetición de lo que es bonito no es mala’. Por último, Luciano en las *Dipsadibus*, citando a Platón: Κόρος, dice, οὐδεὶς τῶν καλῶν; es decir: “Uno no se cansa de lo que es bonito”.

¹⁰³⁶ [NDE] Aristóteles, *De caelo*, lib. I, 270a. «el mismo razonamiento [vale] para el todo y para la parte» (Aristóteles 1996: 51).

¹⁰³⁷ [NDA] Horatius, *De arte poetica*.

¹⁰³⁸ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, v. 365. «...una ha gustado una vez, otra lo hará aunque se la haya visto diez veces» (Horacio 2008: 405).

¹⁰³⁹ [NDE] Mateo Pico es un personaje paremiológico: el charlatán por antonomasia. El vocabulario de Correas registra la expresión “No dijera más Mateo Pico”: «A la cosa disparatada que dicen» (Correas 1992: 614).

¹⁰⁴⁰ [NDE] Aristóteles, *Retórica*, lib. III, cap. 3. Al hablar de los recursos que provocan la esterilidad de la expresión, Aristóteles incluye los «epítetos largos, inoportunos o repetidos», afirmando que algunos pueden resultar poco adecuados y «otros, si se prodigan en exceso, terminan por confundir y manifiestan a las claras que se trata de poesía» (Aristóteles 1994b: 499).

¹⁰⁴¹ [NDE] Como expusimos en el apartado dedicado a la filiación de los manuscritos, la locución adverbial “hasta tentejuela” solo se registra en tres diccionarios de la segunda mitad del XIX y equivale a «hasta no poder más, con todo extremo» (*Salvá*).

¹⁰⁴² [NDE] Se trata de Nicola Eritreo o Nicolaus Erythraeus, abogado veneciano, editor de dos volúmenes de Virgilio acompañados por un celeberrimo índice de todas las voces que aparecen en el corpus virgiliano. Cf. Wilson-Okamura (2010: 25).

¹⁰⁴³ [NDE] No disponemos de información sobre la biografía y actividad literaria de Tommaso Tretterero —o, en latín, Thomas Treterus— excepción hecha del mismo índice Horacio, citado aquí por Fernández de Córdoba: Tommaso Tretterero, *In Quinti Horatii Flacci venusini, poetae lyri, poemata omnia, rerum ac verborum locupletissimus Index*, Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, 1575.

hable y me diga qué siente de haber *Virgilio* repetido casi los mismos versos en palabras y sonido en diversas partes:

1615 *nox atra cava circumvolat umbra*^{1044 1045},
 Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra^{1046 1047},
 ferte citi flammas, date vela, impellite remos!^{1048 1049},
 Ferte citi ferrum, date tela, scandite muros^{1050 1051},
 sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis^{1052 1053},
 sustulit alta petens pedibus Iovis armiger uncis^{1054 1055},
 Scuta sonant pulsuque pedum tremit excita tellus^{1056 1057},

¹⁰⁴⁴ [NDA] *Aeneidos*, lib. II.

¹⁰⁴⁵ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. II, v. 360. «La negra noche vuela en derredor / ciñéndose en su cóncava sombra» (Virgilio 1992: 185).

¹⁰⁴⁶ [NDA] *Aeneidos*, lib. VI.

¹⁰⁴⁷ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. VI, v. 866. «Pero vuela ciñendo su cabeza la negra noche con su aciaga sombra» (Virgilio 1992: 332).

¹⁰⁴⁸ [NDA] *Aeneidos*, lib. IV.

¹⁰⁴⁹ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IV, v. 594. El verso, en la edición consultada, presenta una ligera variante: «ferte citi flammas, date tela, impellite remos!» (Virgilio 2009: 117). En la traducción de Javier de Echave-Sustaeta: «¡Ea, presto, las teas! Traed dardos, / volcaos en los remos» (Virgilio 1992: 259).

¹⁰⁵⁰ [NDA] *Aeneidos*, lib. IX.

¹⁰⁵¹ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IX, v. 37. «¡Pronto, aprestad las espadas, traed los dardos, coronad los muros!» (Virgilio 1992: 408).

¹⁰⁵² [NDA] *Aeneidos*, lib. V.

¹⁰⁵³ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. V, v. 255. «...el ave portadora de las armas / de Jupiter se lo lleva prendido entre sus corvas garras por la altura» (Virgilio 1992: 275).

¹⁰⁵⁴ [NDA] *Aeneidos*, lib. IX.

¹⁰⁵⁵ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IX, v. 564. «...el ave portadora de los dardos de Jupiter / prende en sus corvas garras y alza al aire...» (Virgilio 1992: 426).

¹⁰⁵⁶ [NDA] *Aeneidos*, lib. VII.

¹⁰⁵⁷ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. VII, v. 722. «Resuenan los broqueles. La tierra se estremece batida por el golpe de los pies» (Virgilio 1992: 364).

1620 *miscetur pulsuque pedum tremet excita tellus*^{1058 1059},
quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum^{1060 1061},
quadrupedumque putri cursu quatit ungula campum^{1062 1063}.

¿No es mucho esto? Pues, espere un poquito vuestra merced:

1625 *iam cornu petat et pedibus qui spargat harenam*^{1064 1065},
iam cornu petat et pedibus qui spargat harenam^{1066 1067},
bina manu lato crispans hastilia ferro^{1068 1069},
bina manu lato crispans hastilia ferro^{1070 1071},

¹⁰⁵⁸ [NDA] *Aeneidos*, lib. XII.

¹⁰⁵⁹ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. XII, v. 445. «La tierra se estremece batida por el golpe de los pies» (Virgilio 1992: 532).

¹⁰⁶⁰ [NDA] *Aeneidos*, lib. VIII.

¹⁰⁶¹ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. VIII, v. 596. «...los cascos baten el reseco llano con su cuádruple son» (Virgilio 1992: 394).

¹⁰⁶² [NDA] *Aeneidos*, lib. XI.

¹⁰⁶³ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. XI, v. 875. En la edición consultada figura «putrem» en lugar de «putri» (cf. Virgilio 2009: 365). Traducción: «...van batiendo la llanura al cuádruple compás de su galope» (Virgilio 1992: 511).

¹⁰⁶⁴ [NDA] Égloga III.

¹⁰⁶⁵ [NDE] Virgilio, *Bucolica*, égl. III, v. 87. «...ya acometa con el cuerno y esparza arena con los pies» (Virgilio 1990: 184).

¹⁰⁶⁶ [NDA] *Aeneidos*, lib. IX.

¹⁰⁶⁷ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IX, v. 629. «...que ya embista / y que con su pezuña pueda esparcir la arena por el aire» (Virgilio 1992: 429).

¹⁰⁶⁸ [NDA] *Aeneidos*, lib. I.

¹⁰⁶⁹ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. I, v. 313. «...en su mano empuña dos venablos de ancho hierro» (Virgilio 1992: 149).

¹⁰⁷⁰ [NDA] *Aeneidos*, lib. XII.

¹⁰⁷¹ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. XII, v. 165. «...blandiendo con su mano un par de lanzas / rematadas en su hoja de ancho hierro» (Virgilio 1992: 523).

speluncam Dido dux et troianus eandem^{1072 1073},

y, cuarenta y dos versos después, el mismo verso¹⁰⁷⁴;

1630 *vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras*^{1075 1076}

vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras^{1077 1078}.

Y hará vuestra merced luego melindres de que nuestro autor de las *Soledades* use de una palabra seis o siete veces. ¡Habíalo de haber con *Homero*, para que se habituara a epítetos vinculados: «Aurea Venus», «caesiis oculis Minerva», «Pedibus velox Achilles»¹⁰⁷⁹ y otros a este tono! Pero también para justificar su causa de vuestra merced veamos en particular si son de desechar los verbos, los nombres o las frasis que repite.

El verbo ‘dar’ dice que *repite con extrañeza demasiado usado*¹⁰⁸⁰. Véase vuestra merced con *Eritreo* y le enseñará muchísimos lugares donde *Virgilio* se aprovecha del buen *do, das* no con más naturaleza que nuestro poeta. Y si gustare de saber en qué

¹⁰⁷² [NDA] *Aeneidos*, lib. IV.

¹⁰⁷³ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IV, v. 124. «Juntos Dido y el cuadrillo troyano / irán a refugiarse en una misma cueva» (Virgilio 1992: 243).

¹⁰⁷⁴ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IV, v. 165. «En una misma cueva / buscan refugio Dido y el caudillo troyano» (Virgilio 1992: 245).

¹⁰⁷⁵ [NDA] *Aeneidos*, lib. XI.

¹⁰⁷⁶ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. XI, v. 831. «...y su vida exhalando un gemido / huye rebelde a hundirse entre las sombras» (Virgilio 1992: 509).

¹⁰⁷⁷ [NDA] *Aeneidos*, lib. XII.

¹⁰⁷⁸ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. XII, v. 952. «...y su vida gimiendo huye indignada a lo hondo de las sombras» (Virgilio 1992: 549).

¹⁰⁷⁹ [NDE] Se trata de la latinización de tres de los epítetos más frecuentes en los poemas y ciclos homéricos: χρυσή Ἀφροδίτη, γλαυκῶπις Ἀθήνη, πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς (o sea, «Afrodita dorada», «la ojizarca Atenea», «velocípedo Aquiles»).

¹⁰⁸⁰ [NDE] El pasaje completo del *Antídoto* reza: «Y cuando, apurada más la materia, queramos siquiera gustar de algún modo o frasis elegante de este escrito, tampoco podremos, porque usa vuestra merced las figuras y las metáforas y las nuevas formas de elocución tan a montones, y repite sin cansarse un término mismo tantas veces, que, cuánto fresco y más galán, tanto más ofende y empalaga, como digamos el verbo *dar* usado con extrañeza: “Su canoro dará dulce instrumento”. No se cansa vuestra merced de repetirlo» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 14r-14v). Sigue a continuación un elenco de lugares en los que figura el verbo “dar”.

forma le han manejado otros autores, consúltelo con el cardenal [Adriano](#)¹⁰⁸¹ o con [Roberto Estéfano](#) en sus tesoros de la lengua latina¹⁰⁸², que en veinte y dos columnas le harán su información de derecho; y lo mismo de este verbo se tenga por dicho del nombre “señas”¹⁰⁸³.

1645 En lo que toca a la palabra “errante”¹⁰⁸⁴, o tenemos licencia de introducir las nuevas en nuestra lengua, o no. Si la tenemos –como vuestra merced con [Aristóteles](#) y con [Horacio](#) confiesa¹⁰⁸⁵–, bien pudo y bien hizo en usarla, pues resulta de semejantes atrevimientos riqueza en nuestro idioma. ¿O qué? ¿No se halla en [Garcilaso](#)? Si se hallara, ya no fuera nueva.

1650 Prosigue vuestra merced con su descontento diciendo: [Bueno es aquel modito: “las manos impedido”, pero extravagantísimo. Una sola vez lo dijo Garcilaso:](#)

“Por quien los alemanes

¹⁰⁸¹ [NDE] Cf. la nota 61.

¹⁰⁸² [NDE] Se refiere evidentemente al *Thesaurus linguae latinae* y al *Dictionarium seu Latinae Linguae Thesaurus* de Robert Estienne. Cf. con la nota 60.

¹⁰⁸³ [NDE] Para decirlo con Jáuregui, «También la palabra *señas* usa vuestra merced con extravagancia en tantas partes, que es cosa molesta» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 14v).

¹⁰⁸⁴ [NDE] Valiéndose de la autoridad de Horacio y Aristóteles, y rememorando, quizá, el uso del vocablo “errante” en la poesía de Juan de Arguijo –«Tú, de la noche gloria y ornamento, / errante luna que oyes mis querellas» (Arguijo 2004: 59)–, afirma Jáuregui: «Aunque es verdad que al poeta heroico es lícito usar vocablos nuevos y extranjeros, según el arte de Horacio, el de Aristóteles y otros, juntamente es precepto suyo que en esto haya gran tiento y moderación. He aquí vuestra merced: usa la palabra *errante*, tan nueva para nosotros, que rara vez se halla en poeta nuestro, y nunca en Garcilaso» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 15r).

¹⁰⁸⁵ [NDE] Con respecto al uso de neologismos, Jáuregui deriva evidentemente su posición –si bien sin declararlo abiertamente en el *Antídoto*– de los capítulos 21 y XXII de la *Poética* aristotélica y, más aún, de algunos versos del *Ars poetica* de Horacio (cf. con la nota 728). El sevillano volvería sobre el tema, años más tarde, en el segundo capítulo de su *Discurso poético*, donde, al hilo de su doctrina sobre las novedades léxicas, escribe: «Lo más, pues, que nosotros podemos a imitación de los latinos es valernos principalmente de algunas voces suyas, por la cercanía y parentesco de su lengua y la nuestra, aún más parientas que el latín y griego. Y no sólo podemos usar esta licencia, sino debemos, en las composiciones ilustres. Porque, si bien nuestra lengua es grave, eficaz y copiosa, no tanto que en ocasiones no le hagan falta palabras ajenas, para huir las vulgares, para razonar con grandeza y con mayor expresión y eficacia. Mas el que introduce nuevas palabras, latinas o bien de otra lengua, o como quiera que las invente, demás de ser limitado en el uso de ellas, debe saber que se obliga a otros requisitos: que la palabra sea de las más conocidas en la jurisdicción de su origen; que no consista en sola ella la inteligencia de lo que se habla porque, si la ignoran algunos, no ignoren también el sentido de toda la cláusula; que se aplique y asiente donde otras circunstancias y propias la hagan suave y la declaren, usándola en efecto en modo que parezca nuestra. [...] Sobre todo le importa al poeta español que introduce palabra nueva elegirla de hermosa forma, que suene a nuestros oídos con apacible pronunciación y noble. Pues no basta ser latina, italiana o griega, ni calificada y notoria en aquellos idiomas, para asegurarnos de su autoridad y preferirla a las nuestra» (Jáuregui 2016). Cf. también Jáuregui (2002: 36, nota 141).

el fiero cuello atados”.

No sé si se hallará en buena poesía española, ni en italiana y aun en la latina es tomado
1655 de los griegos y no propio, como etc.¹⁰⁸⁶ Y esto lo prueba vuestra merced con dos lugares:
uno de *Virgilio* y otro de *Horacio*¹⁰⁸⁷. Ellos a la verdad no dicen si el modo es latino o
griego, pero eslo sin duda y, como tal, mereció nombre de “grecismo”. Muchos otros
lugares pudiera yo referirle a vuestra merced, pero hacen poco al caso. Lo que hace no
poco es mostrarle con ejemplos que, en bonísima poesía italiana, se halla este modo
1660 para que ni lo niegue en ella vuestra merced, ni en la nuestra lo extrañe. Aunque, de
paso, le advierto como amigo que nunca diga «fulano una sola vez dijo esto» o «no
dijo esto»; porque si pareciese haberlo dicho una y más veces el tal, quedaría tenido
vuestra merced por flaco de memoria o por menos versado en el dicho autor de lo que
se nos vendía con menoscabo de su buen crédito; como, *verbi gratia*, si vuestra merced
1665 afirmase que *Garcilaso* una sola vez usó de grecismo, diciendo «el fiero cuello atados»,
y le mostrase yo que el mismo *Garcilaso*, en la *Elegía a Boscán*, dijo:

Y acabo como aquel que en un templado
baño metido, sin sentillo muere,
las venas dulcemente dasatado¹⁰⁸⁸

1670 –fino grecismo de los de a ciento la onza, notado por *Hernando de Herrera*¹⁰⁸⁹–,
desairado escaparía vuestra merced; pero no lo haré por cosa en el mundo.
Hayámonoslo con los toscanos y sabrá vuestra merced si lo usan ellos en buena poesía

¹⁰⁸⁶ [NDE] El testimonio del *Antídoto* que cotejamos transmite la lección «modo» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 15v) en lugar de “modito”. Los dardos de Jáuregui apuntan ahora hacia el acusativo griego de parte o de relación, comúnmente llamado “grecismo”. Con respecto al uso del grecismo y de otras fórmulas estilísticas y sintácticas reiteradas en la poesía de Góngora, véase, una vez más, Alonso (1978: 147-226).

¹⁰⁸⁷ [NDE] Los versos citados en el *Antídoto* proceden del libro IX de la *Eneida* (v. 678) y de la primera oda del libro I de los *Carmina* horacianos (vv. 21-22): respectivamente, «armati ferro, et cristis capita alta corusci» y «nunc viridi membra sub arbuto / stratus» (cf. Jáuregui 2002: 38). Traducción: «Bien armados de hierro airean sus cabezas altivas / las ondulantes plumas del penacho» (Virgilio 1992: 431); «ya tendido a la sombra de un verde madroño» (Horacio 2007: 247).

¹⁰⁸⁸ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía segunda*, vv. 142-144.

¹⁰⁸⁹ [NDE] Alude, claro está, a las *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, donde Herrera, al comentar el uso de la voz “dasatado” en el v. 144 de la *Elegía segunda*, apunta simplemente «Grecismo» (Herrera 2001: 653).

suya. El comendador *Aníbal Caro* dijo en el soneto *Se l'onorate piante: cinto le tempie di fiori, o d'erba*¹⁰⁹⁰; y en la canción *Venite all'ombra: Quante poi, dolci il core e liete il viso*¹⁰⁹¹; que no fueron pocas veces respecto de la brevedad de sus rimas. Muchas más el gran *Torcuato Tasso*, como quien tantos y tan ilustres trabajos dejó al mundo: en la primera parte sola de las seis en que andan de ordinario divididas sus obras poéticas¹⁰⁹², verá vuestra merced todos estos y por ventura más, como a quien nada se le pasa por alto:

1680 *Di vermiglio splendor le membra adorno*¹⁰⁹³,
 *La fronte e gli occhi candida e lucente*¹⁰⁹⁴,
 Sei lustri noi reggesti il crine e 'l manto
 *canuto e 'l volto placido e severo*¹⁰⁹⁵,
 *velata il biondo crine e scinta il seno*¹⁰⁹⁶,
 1685 *e sparge l'Alba dal celeste grembo*
 *fiori, rosata il volto, et aurea i piedi*¹⁰⁹⁷,
 *E rugiadosa il seno*¹⁰⁹⁸.

¹⁰⁹⁰ [NDE] Se trata del v. 8 de un soneto que el Caro dirige a Benedetto Varchi y que, en la edición consultada presenta una pequeña variante: «cinto le tempie almen di fiori, o d'erba» (Caro 1864: 415). Asimismo, también lo que se cita del primer verso difiere ligerísimamente, rezando: «Se l'onorata pianta...» (Caro 1864: 415).

¹⁰⁹¹ [NDE] Annibal Caro, *Canzone in lode della Casa di Francia*, v. 99.

¹⁰⁹² [NDE] Fernández de Córdoba alude evidentemente a la edición veneciana de las *Rime* de Tasso que data de 1608: Torquato Tasso, *Rime del signor Torquato Tasso, divise in sei parti*, 6 vol., Venezia: Evangelista Deuchino et Giovanni Battista Pulciani, 1608.

¹⁰⁹³ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 11, v. 6.

¹⁰⁹⁴ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 770, v. 14.

¹⁰⁹⁵ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 663, vv. 9-10. En la edición consultada, el primer verso presenta una ligera variante: «Sei lustri noi reggesti, il crine e 'l mento» (Tasso 1963a: 650).

¹⁰⁹⁶ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 780, v. 2.

¹⁰⁹⁷ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 648, vv. 12-13. En la edición consultada, se lee «ed aurea» (Tasso 1963a: 638), en lugar de «et aurea».

¹⁰⁹⁸ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 529, v. 4.

Y por no cansar a vuestra merced con la repetición de esta figura en las demás obras líricas, solo le suplico se acuerde que en la heroica, digo en la *Hierusalemme*, habrá leído:

*Nudo è le mani, e 'l volto*¹⁰⁹⁹,

*Stavasi il capitan la testa ignudo
le membra armato*¹¹⁰⁰.

El *Chiabrera*, nimio casi en esta manera de hablar:

1695 *Chiuso tremendo il forte petto, e 'l tergo*¹¹⁰¹,

et empie di temor spumoso i denti

*le cacciatrici schiere*¹¹⁰²,

*E nevoso la chioma, e curvo il tergo*¹¹⁰³,

Nobile, alta guerriera

1700 *che d'eterno valor ferrata il petto*¹¹⁰⁴,

*cinta 'l piè di catene*¹¹⁰⁵,

*Borea, gonfio le gote, autor di gelo*¹¹⁰⁶,

*vermiglia il volto*¹¹⁰⁷,

quinci ebbra gli occhi di veneno, al vento

¹⁰⁹⁹ [NDE] Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata*, canto VIII, octava 78, v. 3.

¹¹⁰⁰ [NDE] Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata*, canto XIX, octava 62, vv. 1-2.

¹¹⁰¹ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 7, *Per Marc'Antonio Colonna il Vecchio*, v. 2.

¹¹⁰² [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 7, *Per Marc'Antonio Colonna il Vecchio*, vv. 23-24. En la edición consultada, se lee «terror» (Chiabrera 2005: 25), en lugar de “temor”.

¹¹⁰³ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 5, *Per Enrico Dandolo*, v. 64.

¹¹⁰⁴ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 2, *Per Alfonso I da Este*, vv. 16-17.

¹¹⁰⁵ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 18, *Piange la città di Famagosta*, vv. 16-17. En la edición consultada, el verso reza: «cinta 'l piè di catena» (Chiabrera 2005: 55).

¹¹⁰⁶ [NDE] Gabriello Chiabrera, *Il Battista*, canto I, v. 55.

¹¹⁰⁷ [NDE] Gabriello Chiabrera, *Il Battista*, canto II, v. 237.

1705 *l'orrida chioma e rabuffata sparse,
e, sparsa di livori ambe le gote,
il cielo empiea di abbominevol note*¹¹⁰⁸,
*rozzo le membra*¹¹⁰⁹,
*La bella Clio tutta odorata il grembo*¹¹¹⁰,

1710 *Vola per l'alto ciel viperea l'ali*¹¹¹¹
*fera ch'affisse il mondo,
scagliosa il tergo, e 'l sen d'aspro diamante,
monte di tosco orribile volante*¹¹¹².

El *Rinaldi*¹¹¹³ poco menos:

1715 *Dormia Lilla gentil, chiusa le belle
porte della speranza e del diletto*¹¹¹⁴,
*Lacere il pie da cristallini chiodi,
Ethiopica il volto
caliginosa il pie, nera il capello*¹¹¹⁵,
1720 *e stretta in oro i crini,*

¹¹⁰⁸ [NDE] Gabriello Chiabrera, *Il Battista*, canto II, vv. 86-89. En la edición consultada, el v. 89 reza: «il cielo empieo d'abominevol note» (Chiabrera 2005: 279).

¹¹⁰⁹ [NDE] Gabriello Chiabrera, *Il Battista*, canto II, v. 108.

¹¹¹⁰ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 1, *Per Francesco Maria della Rovere il Vecchio*, v. 38.

¹¹¹¹ [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 8, *Per Nicola Orsino*, v. 44. En la edición consultada, el verso reza: «Spiega per l'alto ciel viperea l'ali» (Chiabrera 2005: 27).

¹¹¹² [NDE] Gabriello Chiabrera, canción 28, *Per Alessandro Farnese Duca di Parma*, vv. 22-24. En la edición consultada, se lee «afflisce» (Chiabrera 2005: 77) en lugar de “affisse”. Puesto que el verso se omite en las ramas altas del estema y se transmite solo en los manuscritos de γ, no excluimos la posibilidad de que se trate de una simple innovación de dicha familia.

¹¹¹³ [NDE] Cesare Rinaldi, nacido en Bolonia en 1559, fue amigo de Giovan Battista Marino y uno de los primeros poetas en introducir el gusto barroco en la lírica italiana. Sus *Madrigali* en sus *Rime* se publicaron entre 1588 y 1598. Cf. Guido Ferrero (1954: 637).

¹¹¹⁴ [NDE] Cesare Rinaldi, *Rime, Ninfa desta da un ramarro*, vv. 3-4. Salvo indicación diferente, para las *Rime* de Rinaldi, consultamos una edición de 1619 (Cesare Rinaldi, *Rime del Signor Cesare Rinaldi*, Bologna: Gieronimo Mascheroni, 1619, p. 3).

¹¹¹⁵ [NDE] Cesare Rinaldi, *Rime, La notte*, vv. 19-20.

*squamosa d'or gli omeri e 'l seno,
e l'idra del desir fiaccata il collo.*

El *Marino*:

1725 *volta le luci al ciel piangea Licori*¹¹¹⁶,
*sparso di pianto le lanose gote*¹¹¹⁷,
Tosto vedrem di nobili sudori
*te la fronte real sparso e dipinto*¹¹¹⁸,
Il crin lacera e 'l seno
*così donna real seco si lagna*¹¹¹⁹,
1730 *il sen lacere, e 'l crine*¹¹²⁰.

Ya ha visto vuestra merced usado a bastanza¹¹²¹ el grecismo por estos cuatro o cinco poetas, y créame que los corredores¹¹²² de lo toscano los venden por buenos y les aseguran cualesquiera tachas. Conforme a lo cual, podremos confiadamente servinos de ellos en esta y en otras ocasiones; y si los que de los nuestros han dado a
1735 la estampa sus obras no han usado tan frecuentemente del grecismo, los que las dieren de hoy más podrán, con el ejemplo de los referidos, usarle, demás de que tal vez no han dejado de encajarle los mejor entendidos en el arte. *Hernando de Herrera*, al menos, ya vuestra merced sabe que dijo:

¹¹¹⁶ [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime boscherecce*, 44, v. 2. Salvo indicación diferente, para el texto italiano de las *Rime boscherecce*, consultamos Marino (1991).

¹¹¹⁷ [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime boscherecce*, 78, v. 5.

¹¹¹⁸ [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime eroiche*, 3, vv. 5-6.

¹¹¹⁹ [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime eroiche*, 55, vv. 13-14.

¹¹²⁰ [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime lugubri*, 52, v. 6. Salvo indicación diferente, para el texto italiano de las *Rime lugubri*, consultamos Marino (1999).

¹¹²¹ [NDE] Según el *Tesoro* de Vittori (1609), la locución “a bastanza” equivale al francés «suffisamment, abondamment», y al italiano «sufficientemente, abbondantemente», o sea, “suficientemente”, “abundantemente”. Dicha fórmula se registra también en la comedia *Las batuecas del duque de Alba* de Lope: «Todos lo codiciamos a bastanza» (Lope de Vega 1994: 907).

¹¹²² [NDE] corredor: «el que interviene en las compras y ventas» (*Cov.*).

1740 Febo, autor de la lumbre,
cantó süavemente,
revuelto en oro la encrespada frente¹¹²³.

Pues, la voz “canoro”¹¹²⁴ no solo es buena en sonido y significado, pero
usadísima del *Chiabrera*, del *Tasso* y del *Marino*¹¹²⁵: si no pecaron ellos, ni deben
1745 derechos en su lengua de la fruta nueva, tampoco les deberá el autor de las *Soledades*
por introducirla en la nuestra castellana.

Tampoco es para reiterado aquel modito, dice vuestra merced¹¹²⁶; y el modito es el
“aun”. Pregunto el porqué. Si por malo, ni para usado; si bueno, aunque demasiado. A
lo escrito me remito.

1750 Entra luego el «si no», de que pinta vuestra merced a todos tan cansados ya¹¹²⁷,
como si sobre los hombros de cada cual se hubiera dejado caer un sino celeste¹¹²⁸ con
todo lo que abraza de lugar allá arriba y acá abajo. No les niega vuestra merced,

¹¹²³ [NDE] Fernando de Herrera, canción III, vv. 13-15.

¹¹²⁴ [NDE] Tras el uso del acusativo griego, Jáuregui pasa a censurar la repetición de la palabra “canoro” y afirma simplemente: «Luego la voz *canoro*: “su canoro dará dulce instrumento”; “trofeos dulces de canoro sueño”; “de canoro instrumento, que pulsado”; “de monarquía canora”; “Levantadas las mesas, al canoro”; “cual de aves se caló turba canora”; “doméstico del Sol nuncio canoro”» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 16r).

¹¹²⁵ [NDE] Una vez considerado el amplio corpus de los tres autores en liza, ofrecer datos exhaustivos se antoja una empresa bastante ardua. Nuestro análisis ha revelado que solo en la *Gerusalemme Liberata* la voz “canoro” y sus derivados aparecen unas cinco veces. Asimismo, en el *Adone* de Giovan Battista Marino se cuentan más de treinta ocurrencias, mientras que en la edición consultada de Chiabrera rozan las veinte.

¹¹²⁶ [NDE] En el *Antídoto*: «Tampoco es para reiterado aquel modito: “Aun a pesar de las estrellas clara, / aun a pesar de las tinieblas fría”; “fijo, a despecho de la tiniebla fría”; “donde, a pesar del Sol, cuajada nieve”; “A pesar luego de áspides volantes”; “que, ágil a pesar de lo robusto”; “que, a pesar de los fresnos, se divisa”; “a pesar del estambre y de la seda”» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 16v).

¹¹²⁷ [NDE] Con palabras de Jáuregui: «El *sí* y el *no*, de que estamos ya todos tan cansados y ahitos, no es tan malo, cuanto mal usado de vuestra merced, porque aquellas repugnancias y contradicciones deben gastarse pocas veces, y esas, con especial energía y gracia, como en algún lugar del Tasso: “Amico, hai vinto: io ti perdon... perdona / tu ancora, al corpo no, che nulla pave, / a l'alma sí, etc.”» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 16v). El sevillano no le reprocha al vate cordobés el uso de este giro sintáctico, una de las peculiaridades del estilo gongorino, sino, una vez más, su abuso. Para un análisis de esta y otras fórmulas sintácticas repetidas en la poesía de Góngora, remitimos de nuevo a Alonso (1978: 147-226).

¹¹²⁸ [NDE] Fernández de Córdoba juega con la polisemia de la voz “sino”, también sinónimo de “destino”, “hado”.

también y todo¹¹²⁹, a estas contraposiciones su pedazo de gala, pero usadas pocas y con energía, conforme a las que trae de la *Hierusaleme* del Tasso; y por no ser tales a su juicio las de nuestro don Luis, le dice vuestra merced, jugando del vocablo, que nació
 1755 en mal sino para poeta grave¹¹³⁰. De suerte que quienquiera que los usó o usase, fuera del Tasso en su *Hierusaleme*, nacería o nació en tan desastrado sino. Yo no sé si es para condenar o no, pero sé qué de estas contraposiciones fue gran jugador el Tasso en todas sus obras, fuera de la referida, pues en las *Rimas* dijo:

1760 *Armato no, ma carco io di quel vanto*¹¹³¹,
*O di valor non già, ma sol secondo*¹¹³²,
*del corpo carco no, ma sol vestito*¹¹³³,
*Ardite sì, ma pur felici carte*¹¹³⁴,
*Di lei tu no, ma di bellezza eterna*¹¹³⁵,
*benché vinta voi no, ma vincitrice*¹¹³⁶,
 1765 *Di lei tu no, ma d'immortal bellezza*¹¹³⁷,
*d'arme non già, ma d'umiltà coperto*¹¹³⁸,

¹¹²⁹ [NDE] La expresión “también y todo” equivale a “así y todo”. El CORDE registra dicha fórmula en *La pícara Justina* (1605) de López de Úbeda y en el *Diálogo intitulado el capón* 1597) de Francisco Narváez de Velilla.

¹¹³⁰ [NDE] También Jáuregui –según apunta el abad de Rute– juega con el término “sino” y, después de traer otro ejemplo de la *Gerusalemme Liberata* (cf. Jáuregui 2002: 41), interroga: «¿Qué le parece a vuestra merced del primor de estos *sinos*? En mal sino nació vuestra merced para poeta grave» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 17r).

¹¹³¹ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 1673, v. 5. En la edición consultada, el verso reza: «Armato io no, ma carco io di quel vanto» (Tasso 1964: 407). Sin embargo, en ediciones más antiguas se registra también la lección aquí citada por Fernández de Córdoba (cf. Tasso 1822: 152).

¹¹³² [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 691, v. 1.

¹¹³³ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 1702, v. 4.

¹¹³⁴ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 834, v. 1.

¹¹³⁵ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 89, v. 9.

¹¹³⁶ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 975, v. 9.

¹¹³⁷ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 601, v. 9. En la edición consultada, el verso reza: «Da lei tu no, ma da immortal bellezza» (Tasso 1963a: 608).

¹¹³⁸ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 1059, v. 13.

*peso gradito sì, ma pur gravoso*¹¹³⁹,
*Giusta non già, ma ingiuriosa mano*¹¹⁴⁰,
*Picciolo no, ma già perfetto in Cristo*¹¹⁴¹.

1770 Luego, a ejemplo suyo bien podrá nuestro poeta usar a menudo esta manera de hablar, fuera de que no se alzó el *Tasso* con ella, que el *Marino* la gastó después:

*Tomba non già, ma ben più tosto è cuna*¹¹⁴²,
*di marmi no, di ricche gemme incise*¹¹⁴³,
*Di cedro no, ma d'aste incise e sparte*¹¹⁴⁴.

1775 Desciende vuestra merced luego a los particulares y dice de aquel verso, *Clavo no, espuela sí del apetito*¹¹⁴⁵: ¡Civilidad de especería!¹¹⁴⁶. Si trataba de ella, ¿qué había de decir? ¿Algo de la materia *de Trinitate*?

Prosigue diciendo luego: *Y este milagro*:

1780 “Volantes no galeras,
sino grullas veleras”¹¹⁴⁷.

¹¹³⁹ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 1238, v. 4.

¹¹⁴⁰ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 1151, v. 1.

¹¹⁴¹ [NDE] Torquato Tasso, *Il Monte Oliveto*, v. 289.

¹¹⁴² [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime lugubri*, 31, v. 1.

¹¹⁴³ [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime lugubri*, 33, v. 2.

¹¹⁴⁴ [NDE] Giovan Battista Marino, *Rime lugubri*, 37, v. 1. En la edición consultada, el verso reza: «Di cedro no, ma d'aste incise e parte» (Marino 1999: 173).

¹¹⁴⁵ [NDE] [OC264B.496].

¹¹⁴⁶ [NDE] El pasaje del *Antídoto*, en su primera versión, reza: «Vuestra merced oyó cantar y no sabe en qué muladar; así no solo llena sus versos de esta figura, mas parece que está condenado siempre a traella con frívola desgracia, y, a veces, para reír. Véase esto con atención: “Clavo no, espuela sí del apetito”. ¡Civilidad de especería!» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 17v).

¹¹⁴⁷ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 17v.

A mí me parece no pequeño el hacerle vuestra merced de contraposición tan bizarra, trocando los atributos como si fuera obra nueva en el mundo¹¹⁴⁸.

1785 Acerca de aquel versito, los novios entra en dura no estacada¹¹⁴⁹, dice vuestra merced: Si fuera Marte el que llevó a los novios, estaba bien, porque es propia de Marte “la dura estacada”; pero siendo Venus la pura suavidad y blandura, ¿para qué es menester advertirnos con aquella fuerza que los metió “en dura no estacada”?¹¹⁵⁰ Tampoco diría bien, a su cuenta de vuestra merced, el que dijo: *e duro campo di battaglia il letto*¹¹⁵¹. Pero advierta vuestra merced que tienen las suyas¹¹⁵² Venus y Cupido, y así no extrañará introduzga¹¹⁵³ nuestro poeta a Venus por dueño o padrino de estacadas:

1790 *Militat omnis amans et habet sua castra Cupido;*
*Attice, crede mihi, militat omnis amans*¹¹⁵⁴.

Y si quiso advertir nuestro autor de las *Soledades* que no era dura, hizo bien y a modo de poeta, pues a los tales se permite usar de aposiciones o epítetos tan sabidos

¹¹⁴⁸ [NDE] Cabe mencionar que, como observa Rico García (2002: 42, nota 164), la respuesta más eficaz a las objeciones de Jáuregui se debe, en este caso, a la pluma de Díaz de Rivas, que escribe: «Es agudo y bizarro pensamiento. Suelen los poetas comúnmente atribuir alas a los navíos. El poeta ahora atribuye velas por alas a la grulla a imitación de elegantes poetas. [...] Nota, pues, que el modo y orden con que vuelan las grullas, repartidas en hileras, es semejante al que llevan las galeras, unas en pos de otras, y que para significar la semejanza entre las ordenanzas de las grullas y de las galeras, dice el poeta (como quitando la duda que de ella podía resultar) que no eran las grullas galeras con alas, sino grullas con velas. Así también se ha de explicar aquel lugar donde, hablando de los cohetes, dice: “Luminosas de pólvora saetas / purpúreos no cometas”. Y si penetrara el *Antídoto* la gala, bazaría y agudeza de estas locuciones, no gastara papel en calumniarlas» (BNE, ms. 3726, f. 151r-151v).

¹¹⁴⁹ [NDE] [OC264B.1088].

¹¹⁵⁰ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 17v.

¹¹⁵¹ [NDE] Se trata del v. 8 del soneto 226 de Petrarca –en la edición consultada: «et duro campo di battaglia il letto» (Petrarca 2010: 950)–, imitado frecuentemente en la lírica española del Renacimiento y por Góngora en la canción *¡Qué de envidiosos montes levantados...!* («sea el lecho de batalla campo blando», OC119.54). Véase Poggi (2009: 15-34). A propósito del *topos* de la batalla de amor y de la *militia amoris* en la lírica gongorina y española, remitimos también a Poggi (1981: 117-128) y Terracini (1996: 525-530).

¹¹⁵² [NDE] Se refiere a las estacadas.

¹¹⁵³ [NDE] introduzga: introduzca.

¹¹⁵⁴ [NDE] Ovidio, *Amores*, lib. I, el. 9, vv. 1-2. «Es soldado todo amante y Cupido tiene su campamento propio; Ático, créeme, es soldado todo amante» (Ovidio 1989: 234).

como este. Enséñanoslo *Aristóteles*¹¹⁵⁵: *In poesi enim decet album lac dicere*¹¹⁵⁶. ¿Y quién
1795 ignora que la leche lo sea? El Amor blando es, y, con todo, advirtió *Estacio* que lo era:

*o genetrix: duro nec enim ex adamante creati,
sed tua turba sumus*¹¹⁵⁷.

Pasa adelante vuestra merced y tropieza en aquella descripción del gallo,

1800 no de oro
ciñe, sino de púrpura, turbante¹¹⁵⁸,

diciendo: Miren, ¿cuándo el gallo tuvo la cresta dorada, o si es ordinario en los turbantes ser
de oro?¹¹⁵⁹ Ciertamente, señor, que no puedo dejar de admirar su agudeza de vuestra merced
en levantar un pleito y que creo bastará solo a desterrar la ociosidad de una
chancillería¹¹⁶⁰ entera. ¿Quién ha dicho que el gallo tuvo cresta dorada? Que los
1805 turbantes de príncipes infieles hayan sido de oro tejido, cosa es cierta, y así,
atribuyéndole insignias de rey al gallo, por la corona que tiene, era fuerza darle
turbante de púrpura, pues tiene la cresta que es su corona y real insignia de aquel color,
como lo son los turbantes de príncipes moros. ¿Esto que tiene de litigioso¹¹⁶¹?

De un serrano que traía una carga de conejos a cuestras dijo nuestro poeta:

1810 Trofeo ya su número es a un hombro,

¹¹⁵⁵ [NDA] Aristóteles, *Rhetorica*, lib. III, cap. 3.

¹¹⁵⁶ [NDE] Aristóteles, *Retórica*, lib. III, cap. 3. «En la poesía, en efecto, es adecuado decir “blanca leche”» (Aristóteles 1994b: 499).

¹¹⁵⁷ [NDE] Estacio, *Sylvae*, lib. I, sil. 2, vv. 69-70. «...oh madre, (...) porque no hemos sido forjados de duro acero, sino que somos tu prole» (Estacio 2002: 18). Para el texto latino de las *Sylvae*, consultamos Estacio (1980: 726).

¹¹⁵⁸ [NDE] [OC264B.295-296].

¹¹⁵⁹ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 18r.

¹¹⁶⁰ [NDE] chancillería: «la audiencia real, como es la de Valladolid, Granada, y las demás» (*Cov.*).

¹¹⁶¹ [NDE] litigioso: «lo que está en duda, o hay pleito o controversia sobre ello» (*Aut.*).

si carga no y asombro¹¹⁶².

¿Qué nos dirá vuestra merced a esto? Que ahora lo veredes, dijo Agrajes¹¹⁶³.
¿Cuándo puede ser asombro una carga de conejos? Ciertamente son cosas para dar carcajadas
de risa¹¹⁶⁴. Ríase vuestra merced en buen hora, que no faltará quien de vuestra merced
1815 se ría, conforme a aquello de matarás y matarte han, etc.¹¹⁶⁵ Pero, pues pregunta
cuándo puede ser asombro una carga de conejos, decíselo hemos: cuando sean tantos
que nos espante haber podido morir a un tiempo o llevarlos juntos un hombre solo¹¹⁶⁶.

Juzga también vuestra merced por digno de risa aquello: “Si no tan corpulento,
más adusto”, *id est* si no tan gordo, más flaco y consumido; eso es adusto¹¹⁶⁷. Tenémosle en
1820 merced la enseñanza, pero haránosla también de acordarse que si arriba le negamos
que “grueso” en este lugar significaba «gordo», con más razón le negaremos de
“corpulento” sentido semejante, pues hay muchos hombres que, sin ser gordos, son de
gran cuerpo. Como también advertirá que “adusto”, cuando se refiere al cuerpo y no
al color, significa no el que está consumido, sino el que de su natural es enjuto, y así

¹¹⁶² [NDE] [OC264B.307-308]. Los manuscritos cotejados leen todos: «trofeo ya su número es a un hombro / si no carga y asombro». Con respecto a nuestra hipótesis sobre la inversión común a todos los testimonios, véanse el apartado 7.2.1. de la presente edición y la nota 105. A propósito de estos versos, cabe recordar también las palabras de Jammes que, al comentarlos en su edición de las *Soledades*, observa: «La fórmula *si... no* no excluye ninguno de los tres términos: son *trofeo* porque los cazó, *carga* porque son muchos, y *asombro* por la admiración de los circunstantes» (Góngora 1994: 262).

¹¹⁶³ [NDE] Correas registra la expresión “Agora lo veredes, dijo Agrajes con sus pajes” (Correas 1992: 14). En el *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1884 (RAE U 1884), se lee también: «frase proverbial empleada generalmente en son de amenaza para poder en duda o negar que aquello de que se trata suceda como otra u otras personas suponen o aseguran».

¹¹⁶⁴ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 18r.

¹¹⁶⁵ [NDE] Correas registra la expresión «matarás y matarte han, y a quien te matare matarán» (Correas 1992: 305).

¹¹⁶⁶ [NDE] Observa el abad de Rute en su *Parecer*: «Que sean trofeo y carga a un hombro muchos conejos está bien dicho, pero que le sean asombro no sé cómo pueda decirse, porque el asombro se causa en el corazón o la imaginativa; el pie, la mano y el hombro no son capaces de él en modo alguno, de carga sí; y vuestra merced lo junta todo. Si fuera ese poema latino, salváramos el tal atributo con nombre de hipálage, que así llaman los retóricos (según Cicerón, alegado por Quintiliano) al tropo que los gramáticos metonimia: «bella figura (dice Juan Andrea Gilio) ma più usata da latini che da Toscani poeti» (Fernández de Córdoba: 2015). El cambio de posición es evidente y responde a las diferentes circunstancias de escritura de las dos obras y a sus distintos fines: en el *Parecer*, indicar algunas correcciones, expresando su sincero sentimiento hacia la *Soledad primera*; en el *Examen*, defender a Góngora de las censuras de Jáuregui. Cf. el apartado 6. y, sobre todo, Elvira (2014).

¹¹⁶⁷ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 18r.

1825 quiso decir nuestro poeta: que salió a saltar un serrano, si no de tanto cuerpo y fuerzas como el primero, más enjuto y, por el consiguiente, más ágil.

Culpa vuestra merced luego prolijamente la prolijidad de nuestro autor en usar el nombre “prolijo” que, fuera de burlas, le vienen a quedar obligadísimos a vuestra merced los aficionados a nuestro poeta, pues *gratis et amore* se encargó de ilustrarle
1830 esta su obra con índice locupletísimo¹¹⁶⁸ –hablemos a lo pedantesco– *rerum et verborum*; y, entre los versos que cita vuestra merced, reprehende aquellos:

Largo curso de edad nunca prolijo;
y si prolijo, en lazos amorosos
siempre vivid esposos¹¹⁶⁹,

1835 diciendo que *es preciosísimo dicho si se considera bien o se mira en su original*¹¹⁷⁰. Yo al menos por tal le tengo en materia de poema nupcial y considerándolo en su original, como vuestra merced nos manda, pues imitó y aun se adelantó en venustidad¹¹⁷¹ a *Catulo*, cuando dijo:

1840 *At, boni*
coniuges, bene vivite et
munere assiduo valentem
*exercete iuventam*¹¹⁷²,

¹¹⁶⁸ [NDE] Castellанизación de la voz latina *locupletissimus*, superlativo absoluto de *locuples*, o sea, “abundante”, “rico”, “copioso”.

¹¹⁶⁹ [NDE] Se trata de los vv. 894-896 de la *Soledad primera* que, en las ediciones modernas, rezan: «largo curso de edad nunca prolijo, / y si prolijo, en nudos amorosos / siempre vivid esposos». Jammes no registra variantes de autor que justifiquen la sustitución de “nudos” por “lazos”. Asimismo, no contamos con elementos suficientes que permitan afirmar con seguridad que se trata de un error de arquetipo. A propósito de los ecos catulianos en estos versos, véase el estudio de Bonilla Cerezo y Tanganelli (2016: 217-256).

¹¹⁷⁰ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 18v.

¹¹⁷¹ [NDE] venustidad: «hermosura perfecta o muy agraciada» (*Aut.*).

¹¹⁷² [NDE] Catulo, *Carmina*, carmen 61, vv. 232-235. «Y vosotros, honestos esposos, vivid felices y emplead en los juegos del amor vuestra robusta juventud» (Catulo 1995: 88).

–lo que interpreta bien su *scholiastes*¹¹⁷³ *Mureto*¹¹⁷⁴: *munere assiduo] assiduo Veneris usu*¹¹⁷⁵–; y a *Claudio*¹¹⁷⁶ en su *Epitalamio*:

1845 *Tam iunctis manibus nectite vincula,*
 quam frondens hedera stringitur aesculus,
 quam lento premitur palmite populus,
 et murmur querula blandius alite
 linguis assidue reddite mutuis.

1850 *Et labris animum conciliantibus*
 *alternum rapiat somnus anhelitum*¹¹⁷⁷,

y lo que se sigue, que aun es más verdecillo; y a lo del *Epitalamio de Paladio y Celerina*:

Vivite concordēs, et nostrum discite munus.
Oscula mille sonent; livescant brachia nexu;

¹¹⁷³ [NDE] Latinización de la voz griega σχολιαστής, que equivale a “intérprete” o “glosador”.

¹¹⁷⁴ [NDE] Se trata del humanista francés Marc’ Antoine Muret, nacido en Limoges en 1526 y muerto en Roma en 1585. Dedicó su vida a la enseñanza: primero en Francia y, luego, en Padua, Venecia y – al servicio de Ippolito II d’Este – en Ferrara. A petición de Gregorio XIII, se trasladó a Roma en 1563, en cuya Universidad enseñaría hasta su muerte. Autor de piezas teatrales, versos latinos y *Orationes*, se le conoce sobre todo por sus *Variae lectiones* y por sus ediciones y glosas de textos clásicos. Para profundizar en la trayectoria de Muret, véase Sabbadini (1988: 141-165).

¹¹⁷⁵ [NDE] Se trata de un fragmento del comentario de Marc’ Antoine Muret al v. 234 del *carmen* 61, citado por el abad de Rute: “frecuentemente según la costumbre de Venus”.

¹¹⁷⁶ [NDE] Como observa Blanco (2012b: 327-328), la influencia de Claudio en la obra de Góngora es reconocible en distintos lugares de su poema: «Hay también puntos de contacto entre dos secuencias del texto de Góngora, el *agon* o duelo lírico de los coros femenino y masculino (que el texto designa como “dulce alterno canto” de “zagales” y “garzones”, vv. 755-851) y el “himno docto”, de la “bárbara musa” (I, 894-943) y por otra parte los epitalamios de Claudio, *De nuptiis Honorii Augustii*, y *Epithalamium dictum Paladio et Celerinae*» (Blanco 2012b: 327, nota 613. Asimismo, la estudiosa recuerda también la imitación, ya señalada por Díaz de Rivas, del poema de Claudio, *De raptu Proserpinae* (vv. 55-70) en los vv. 270-280 de la *Soledad primera* (cf. también con Góngora 1994: 252-256). A propósito de la influencia de Claudio en Góngora y, más en general, en la poesía del Barroco español, véase también la monografía de Daria Castaldo (2014), en la cual, tras dedicar algunas páginas a la fortuna de Claudio y la traducción de su *De raptu Proserpinae* por Francisco de Faria (1608), examina los *loci similes* localizados en la producción del vate cordobés a partir de los comentarios de Salcedo Coronel, Díaz de Rivas, etc.

¹¹⁷⁷ [NDE] Claudio, *Carmina*, 14, *Fescennina dicta Honorio Augusto et Mariae*, vv. 18-24. «Juntad vuestros lazos con manos tan unidas / como la frondosa encina es apretada por la hiedra, / como el álamo es oprimido por los flexibles sarmientos / y sin cesar devolveos mutuamente con vuestras lenguas / susurros más dulces que los de la lastimera tórtola. / Y, cuando los labios unan vuestras almas, que el sueño arrebaté vuestro aliento jadeante» (Claudio 1993a: 262-263). Para el texto latino de los *Carmina*, consultamos Claudio (1985: 105-106).

Continuando vuestra merced su trabajo, dice: Y otro hay no menos agraciado hablando de un río: “con torcido discurso, aunque prolijo”, como si hubiera repugnancia entre lo torcido y lo prolijo¹¹⁷⁹. A esto se responde brevemente que vuestra merced no se acordó de que la adversativa «aunque», «pero» y las semejantes no solo se usaban y
 1860 tenían lugar entre lo repugnante, sino entre lo diverso, ni de haber oído decir a cada paso «fulano buen hombre es, pero mal sastre»¹¹⁸⁰. Pues no son repugnantes, como no lo son “torcido” y “prolijo”, habiendo ríos y arroyos cuyo curso puede ser torcido y breve, de donde nacen hasta donde pierden su nombre, y por el contrario.

De la palabra “crepúsculos” juzga vuestra merced que la usa mal nuestro
 1865 poeta¹¹⁸¹ cuando dice: entre espinas crepúsculos pisando¹¹⁸² y

de su edad segunda

crepúsculos¹¹⁸³.

Yo digo que la usó bonísimamente en el lugar primero, porque si decimos en puro lenguaje castellano «pisar el sol» y, por el consiguiente, «pisar la luz y la

¹¹⁷⁸ [NDE] Claudiano, *Carmina, Epithalamium dictum Palladio et Celerinae*, vv. 130-132. «Vivid concordēs y aprended mis artes. Que resuenen mil besos; que vuestros brazos se amoraten con los apretones; que los labios unan vuestras almas» (Claudio 1993b: 273).

¹¹⁷⁹ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 18v. Según indica José Manuel Rico García, ni Jáuregui ni los comentaristas de Góngora –excepción hecha de Díaz de Rivas– entendieron el verso (OC264B.200), puesto que «hay que interpretarlo atendiendo al significado etimológico del vocablo prolijo (*prolixus*: que fluye ininterrumpidamente); es decir, las aguas fluyen caudalosamente a pesar de la sinuosidad del cauce» (Rico García 2002: 45, nota 170). Cf. también con el análisis de Jammes (Góngora 1994: 238-240). Respecto al uso de la concesiva complementaria-aditiva, y no exclusiva, véase Dámaso Alonso (1978: 147-226).

¹¹⁸⁰ [NDE] La expresión “buen hombre, pero mal sastre” se usa para referirse a la escasa habilidad de un individuo para la tarea que se le encomienda, sin que ello implique maldad de ningún tipo. No se registra en el vocabulario de Correas.

¹¹⁸¹ [NDE] En las palabras de Jáuregui: «Pues la voz *crepúsculo* bastante novedad tendría usándola con toda llaneza en su propio significado, mas vuestra merced, no contento con eso, pasa a una ridícula frase: “entre espinas crepúsculos pisando”; y a otra mejor: “de su edad segunda / crepúsculos”, etc.» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 18v).

¹¹⁸² [NDE] [OC264B.48].

¹¹⁸³ [NDE] [OC264B.776-777].

1870 sombra», ¿por qué no los crepúsculos, que participan de ambos extremos, luz y
sombra, o tinieblas, que son privación de luz? Y no menos bien en el segundo,
significando que estaba ya tan al cabo de su primera edad que entraba en la segunda o,
por mejor decir, en los confines de una y otra.

Cuando podíamos presumir que, cansado vuestra merced de la repetición de las
1875 palabras, alzar de eras¹¹⁸⁴ y diera de mano¹¹⁸⁵ a las que güelen a injuria del autor de
las *Soledades*, no provocador de vuestra merced, procura de nuevo asentarla¹¹⁸⁶, y aun
más pesadamente, diciendo: *Vamos ahora tocando algunos disparates solemnes*¹¹⁸⁷. Los
disparates son:

1880 *Próspera sí, mas no espumosa tanto*
*vuestra fortuna sea*¹¹⁸⁸.

¿Por qué? Porque “*espumosa fortuna*” es *lindo decir*¹¹⁸⁹. Lindo es y lindísimo para
quien no trate, como el araña¹¹⁹⁰, de convertir en sustancia venenosa la de las flores
más olorosas y salutíferas. La espuma crece y sube muy apriesa en alto, pero disuélvese
y desvanece en breve: tal suele ser a veces la fortuna de algunos. ¿Y será para deseada,
1885 a cosa que bien se quiera? No, por cierto.

¹¹⁸⁴ [NDE] Correas registra la expresión “alzar de eras”, explicando que se usa: «por metáfora de los labradores, que, acabando de trillar, recogen trigo y paja, y dejan la era barrida, y se van a casa; así cuando se mudan de algún lugar, dicen “alzar de eras”; “alzó de eras, fuese con todo su hato”» (1992: 529).

¹¹⁸⁵ [NDE] Según refiere Correas, la expresión “dar de mano” equivale a «desechar una cosa o persona, o apartarla» (1992: 552).

¹¹⁸⁶ [NDE] asentarla: «Poner o colocar alguna cosa de manera que permanezca firme» (*Aut.*). Se refiere a la injuria.

¹¹⁸⁷ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 18v.

¹¹⁸⁸ [NDE] Se trata de los vv. 926-927 de la *Soledad primera* que, en las ediciones modernas, rezan: «Próspera, al fin, mas no espumosa tanto / vuestra fortuna sea». Jammes no registra variantes de autor que justifiquen la sustitución de “al fin” por “sí”. De forma análoga, no tenemos elementos suficientes que nos permitan afirmar con seguridad que obedezca a un error de arquetipo.

¹¹⁸⁹ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 19r.

¹¹⁹⁰ [NDE] La consulta del CORDE ha revelado que el sustantivo “araña” sigue al artículo masculino “el” en 38 casos (24 documentos entre h. 1378 y 1659).

También acusa vuestra merced con gallardísimo espíritu de acusador al “acusar” mismo en aquel verso: *mientras el viejo tanta acusa tea*¹¹⁹¹. Y no alcanzo la razón, porque –a mi ver– está demasiado de bien considerado que los fuegos de la fiesta, que solemniza como poco pródigo el joven, los reprehenda y acuse el viejo, recelando con la prudencia que suelen acarrear los años no fuesen causa de algún gran incendio en el villaje.

1890 Pues, la translación del “sincopar”, la de la “rémora”, y la alusión a la fábula de Ticio¹¹⁹² ¿en qué pecaron? ¿Qué mal tienen estos modos de decir? Solo sin duda el que le dijo Aquis a David: *Vivit Dominus quia rectus es tu et bonus in conspectu meo* etc.,
1895 *sed satrapis non places*¹¹⁹³. Y estime vuestra merced en mucho el cargo que se le da de uno de los tales en las buenas letras.

De que condene vuestra merced aquella hipérbole, *Señas, aun a los bueitres lastimosas*¹¹⁹⁴, no me admiro, por haber echado de ver –como tengo dicho– que vuestra merced, de puro verídico, no es amigo de ponderacioncillas poéticas.

1900 En la nota de aquellos versos,

*Media luna las armas de su frente
y el Sol todo los rayos de su pelo*¹¹⁹⁵,

vuestra merced se porta como lanza de Aquiles que da la llaga y la medicina¹¹⁹⁶, si bien pretende que quedemos con grandes preñeces de la malicia de este y otros lugares;

¹¹⁹¹ [NDE] [OC264B.653].

¹¹⁹² [NDE] El pasaje del *Antídoto* al que se alude reza tal que así: «A los zagales que corría apriesa aplica vuestra merced también otro precioso verbo: “la distancia sincopan tan iguales”. Síguese una donosa frasis: “rémora de sus pasos fue su oído”. Otra semejante dice un viejo en la muerte de su hijo: “cuya memoria es bueitre de pesares”. Más hay, que queriendo decir que le causaba grandes pesares, da a entender lo contrario (si bien se advierte), porque parece que aquella memoria, como buitre, se engullía y tragaba todos sus pesares, o al menos no se escapa de maldita anfibología, y si quiso aludir a la fábula de Ticio, tampoco le pudo aprovechar» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 19r).

¹¹⁹³ [NDE] *Liber Samuelis*, I, c. 29, vers. 6. “Vive el Señor, ya que tú has sido recto y honesto conmigo, [...] pero los príncipes no te aprecian”.

¹¹⁹⁴ [NDE] [OC264B.440].

¹¹⁹⁵ [NDE] [OC264B.3-4].

¹¹⁹⁶ [NDE] La lanza de Aquiles era célebre por su capacidad para sanar las heridas que había infligido (cf. Grimal 2008: 41). La alusión le sirve a Fernández de Córdoba para responder con ironía a las pullas de Jáuregui, que banaliza la cronografía inicial: «Parece representar que el sol entraba en el signo del

1905 pero, pues nos manda examinarlos despacio, hacerse ha y por ventura la descubriremos dentro de mil y setecientos años¹¹⁹⁷. Por ahora, no veo que se le pueda oponer de desavío¹¹⁹⁸ a aquel paréntesis:

(sus espaldas rayando el sutil oro
que negó al viento el nácar bien tejido)¹¹⁹⁹.

1910 ¿Quiere decir más otra cosa de que les daba a las labradoras que bailaban el cabello en las espaldas tranzado con cintas de color de nácar¹²⁰⁰, y esto por gentil modo poético?

Dice vuestra merced luego:

1915 Notable escrúpulo tuvo vuestra merced cuando tocó aquella similitud del carbunclo, pues dijo: “Si tradición apócrifa no miente”. Dejado que el verso es nada poético, el melindre es graciosísimo para quien toca mil mentirosas fábulas tan sin cuidado¹²⁰¹.

toro. Dice vuestra merced así: “media luna las armas de su frente / y el sol todo los rayos de su pelo”. Parece que el planeta de la luna también en este signo; y no es sino que a los cuernos del toro llama vuestra merced *media luna*, y del sol habla propiamente, porque el sol llegaba entonces a aquella parte del zodiaco» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 19r-19v).

¹¹⁹⁷ [NDE] Se refiere a la malicia.

¹¹⁹⁸ [NDE] desavío: «vale también falta de alguna cosa necesaria para hacer o conseguir lo que se intenta» (*Aut.*).

¹¹⁹⁹ [NDE] [OC264B.886-887].

¹²⁰⁰ [NDE] nácar: «la concha dentro de la cual se crían las perlas o margaritas» (*Cov.*).

¹²⁰¹ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 19v. A propósito del v. 74 de la *Soledad primera*, cabe recordar las palabras de Díaz de Rivas, quien escribe en sus *Anotaciones*: «Es vulgar tradición que hay cierto animal que tiene en la cabeza una piedra tan resplandeciente que de noche sirve de guía y luz al caminante. Esto tiene por autor al vulgo, y no se afianza con testimonio de escriptor grave» (BNE, ms. 3726, f. 120v). En cuanto a la alusión al animal tenebroso que luce un carbunclo en la frente, entre los estudios más sugestivos destaca, sin duda, el de Ignacio Arellano (2014: 201-233), quien, apoyándose en una serie de textos del Siglo de Oro que arrancan de los relatos y crónicas del Nuevo Mundo, halla numerosas trazas de la criatura fantástica evocada por Góngora y conocida precisamente como “carbunclo” o “carbunco”: «un animal nocturno, cuadrúpedo, herbívoro, que tiene un carbunclo en la frente, el cual brilla en la oscuridad de la noche, y cuyo fulgor puede ocultar echando sobre él un sobrecejo o párpado que tapa o muestra la luz según le conviene. Cuando se ve perseguido o se asusta, cierra el párpado y desaparece en lo oscuro. A veces se le asocian rasgos que la tradición atribuye a los dragones y su piedra (la *draconites*), y en tiempos más modernos se descompone y recompone en características dispersas, formándose una tradición que vive —como es usual— en variantes, algunas ya

Vuestra merced debe de tener a todos los poetas por algunos desuellacaros¹²⁰²,
pues extraña en el nuestro escrúpulo semejante: sagrados les llaman y les remuerde a
1920 veces la conciencia del mentir demasiado. Échelo de ver vuestra merced en *Virgilio* y
en otros, y hallará que ni el verso de don Luis es menos poético que los suyos, ni más
gracioso el melindre:

*Munere sic niveo lanae, si credere dignum est,
Pan deus Arcadiae captam te, Luna, fefellit*¹²⁰³,

1925 dijo el príncipe de los épicos¹²⁰⁴. *Ovidio*¹²⁰⁵ introduce en sus *Metamorphoses* a Orfeo,
que a Plutón y Proserpina dice:

*famaque si veteris non est mentita rapinae
vos quoque iunxit Amor*¹²⁰⁶.

Pues, ¡mentiras de buen tamaño se dejó decir en aquella obra! *Torcuato Tasso*, en
1930 la canción *O bel colle, onde lite*:

*Tal, se l'antico grido
è di fama non vana,
vide gelido monte, e monte acceso,*

muy alejadas de la formulación gongorina». Véase también el reciente trabajo de Sigmund Méndez (2015: 452-539).

¹²⁰² [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “desuellacaros” equivale a «la persona desvergonzada, descarada, de mala vida y costumbres».

¹²⁰³ [NDE] Virgilio, *Georgica*, lib. III, vv. 391-392. «Así con la ofrenda de un nevado vellón, si el hecho es digno de creerse, Pan, dios de la Arcadia, prendada, te sedujo a ti, oh Luna» (Virgilio 1990a: 344).

¹²⁰⁴ [NDA] Virgilius, *Georgica*, lib. III.

¹²⁰⁵ [NDA] Ovidius, *Metamorphoses*, lib. X.

¹²⁰⁶ [NDE] Ovidio, *Metamorphoses*, lib. X, vv. 28-29. «...y si no es mentida la fama de tu antiguo rapto, / a vosotros también os unió Amor» (Ovidio 2008: 182). Para el texto latino, consultamos Ovidio (2013: 10).

1935 *la bella dea di Gnido,
e Minerva, e Diana
con Proserpina, a cui l'inganno è teso*¹²⁰⁷.

Y en la canción *Qual più rara e gentile*:

1940 *Se non è vana in tutto
l'antica fama che pur dura e suona
tra que' che fan corona,
nasce un bel fior, che sembra un lucido oro,
e perde ogni tesoro;
perché gloria ei produce e chiaro nome
a chi n'orna le chiome*¹²⁰⁸.

1945 Coge luego vuestra merced entre manos ciertos epítetos a quien llama simples y no menos importunos y algunos pensamientos burlescos indignos de poesía ilustre¹²⁰⁹. Pero a esto no hay que responder: los unos y los otros vuelven por sí, y cuando no sean para poema ilustre, no habrá razón –en su doctrina de vuestra merced al menos– para excluirlos de este a quien tantas veces ha dado por ratero y héchole cargo de que no
1950 trata sino de gallos y gallinas¹²¹⁰, etc. Solo me parece no ser para disimular el que hace vuestra merced a aquel pensamiento:

*Si la sabrosa oliva
no serenara el bacanal diluvio*¹²¹¹,

¹²⁰⁷ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 591, vv. 27-32.

¹²⁰⁸ [NDE] Torquato Tasso, *Rime*, 129, vv. 46-52. En la edición consultada, los vv. 49-50 rezan: «nasce un bel fior che sembra un lucid'oro / e vince ogni tesoro» (Tasso 1963a: 304).

¹²⁰⁹ [NDE] He aquí las palabras de Jáuregui: «Dejemos menudencias de epítetos simples y tan inoportunos, como ahora estos: “plumas no vulgares”; “Amor no omiso”; “golpe no remiso”. Unos pensamientos o conceptos burlescos gasta vuestra merced en esta obra, y en todas las suyas, indignísimos de poesía ilustre y merecedores de gran reprehensión, aunque a vuestra merced quizá le parezcan galantes» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 19v-20r).

¹²¹⁰ [NDE] Cf. con la nota 456.

¹²¹¹ [NDE] [OC264B.881-882].

a quien llama *sacarronía de taberna*¹²¹², *fuera de que la aceituna no serena el diluvio de los*
 1955 *bebedores, antes le causa*¹²¹³; porque si aquí se tratara de convite de tabanco¹²¹⁴ o
 bodega¹²¹⁵, tuviera lugar su apuntamiento de vuestra merced, pues se sabe que en los
 tales convida y llama a beber la aceituna, pero no se habla sino de una mesa reglada
 de una alquería, donde, no habiendo sellado los estómagos y puesto fin al comer y al
 beber el queso, el membrillo y la nuez, le pusieron las aceitunas con que se acabó la
 1960 cena¹²¹⁶. Así que las aceitunas llaman a veces y causan, y a veces por el contrario
 serenar y ahuyentan, el bacanal diluvio, no siendo –como no es– nueva cosa en el
 mundo nacer de una causa efectos contrarios. Pongo por ejemplo el de *Virgilio*¹²¹⁷:

Limus ut hic durescit et haec ut cera liquescit
*uno eodemque igni*¹²¹⁸.

1965

Desagrádale a vuestra merced aquello del cabrón: *redimió con su muerte tantas*
*vides*¹²¹⁹. No entiendo por cuál razón, porque para mí es bonísimo, pues, fuera de la

¹²¹² [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 20r.

¹²¹³ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 20r.

¹²¹⁴ [NDE] tabanco: «el puesto o tienda que se pone en las calles, donde venden de comer para los pobres y gente de servicio y tráfico» (*Aut.*).

¹²¹⁵ [NDE] Según la definición del *Diccionario de Autoridades*, la voz “bodega” equivale a “bodegón”, o sea, «el sotano o soportal en que se hace y guisa de comer a la gente pobre y ordinaria; y porque se ponen muy comúnmente espuestos puestos a las puertas de las tabernas y bodegas de cosecheros, para que los que entran a beber tomen alguna cosa que les sirva de materia, pudo tomar el nombre de la palabra *bodega*».

¹²¹⁶ [NDE] Los versos aludidos de la *Soledad primera* rezan: «Sellar del fuego quiso, regalado, / los gulosos estómagos el rubio / imitador süave de la cera, / quesillo dulcemente apremiado / de rústica, vaquera, / blanca, hermosa mano, cuyas venas / la distinguieron de la leche apenas; / mas ni la encarcelada nuez esquiva, / ni el membrillo pudieran, anudado, / si la sabrosa oliva / no serenara el bacanal diluvio» (OC264B.872-882).

¹²¹⁷ [NDA] Virgilius, égloga VIII.

¹²¹⁸ [NDE] Virgilio, *Bucolica*, égl. VIII, vv. 80-81. «Así como este barro se endurece y como esta cera se derrite con uno y mismo fuego» (Virgilio 1990b: 209).

¹²¹⁹ [NDE] [OC264B.160].

alusión de los nombres, sigue la doctrina de los que histórica y fabulosamente han tratado de aquel animal dañosísimo a las vides. *Varrón*¹²²⁰:

- 1970 *Quaedam enim pecudes culturae sunt inimicae ac veneno, ut istae, quas dixisti, caprae. Eae enim omnia novella sata carpando corrumpunt, non minimum vites atque oleas. Itaque propterea institutum diversa de causa ut ex caprino genere ad alii dei aram hostia adduceretur, ad alii non sacrificaretur, cum ab eodem odio alter videre nollet, alter etiam videre pereuntem vellet. Sic*
- 1975 *factum ut Libero patri, repertori vitis, hirci immolarentur, proinde ut capite darent poenas; contra ut Minervae caprini generis nihil immolarent*¹²²¹.

*Ovidio*¹²²²:

- Sus dederat poenas: exemplo territus huius
palmite debueras abstinuisse, caper;
quem spectans aliquis dentes in vite prementem
talía non tacito verba dolore dedit:
“Rode, caper, vitem! Tamen hinc, cum stabis ad aram,
in tua quod spargi cornua possit, erit”.
Verba fides sequitur: noxae tibi deditus hostis*
- 1980 *spargitur affuso cornua, Bacche, mero*¹²²³;
- 1985

¹²²⁰ [NDA] Varro, *De re rustica*, lib. I, cap. 2.

¹²²¹ [NDE] Varrón, *De re rustica*, lib. I, cap. 2. «...pues algunos animales son enemigos y veneno de los cultivos, como estas cabras que dijiste, ya que destruyen todos las plantas jóvenes arrancándolas, y en particular vides y olivos. Así pues, por ello se instituyó, por razones opuestas, que se llevara una víctima de ganado caprino al altar de un dios, pero que no se sacrificara a otro, ya que por el mismo odio uno no quisiera verla y el otro quisiera verla morir. Así se hizo que al Padre Líber, el descubridor de la vid, se le inmolaran machos cabríos, como si se condenaran a muerte y, por el contrario, que a Minerva no se le inmolará nada de ganado caprino» (Varrón 2010: 59-60). Para el texto latino, consultamos Varrón (1974: 596).

¹²²² [NDA] Ovidius, *Fastorum*, lib. I.

¹²²³ [NDE] Ovidio, *Fasti*, lib. I, vv. 353-360. En la edición consultada, el v. 356 reza: «talía non tacito dicta dolore dedit» (Ovidio 1978: 12). Traducción: «La cerda había sufrido su castigo; asustado con su ejemplo, deberías haberte abstenido de tocar la viña, macho cabrío. Alguien, al verlo apretar los dientes en la viña, dijo con no callada indignación las siguientes palabras: “¡Roe la vid, macho cabrío! A pesar de ello, de ella saldrá lo que pueda salpicar tus cuernos cuando estés junto al altar”. Sus palabras se hicieron realidad: tu enemigo, Baco, se te entrega a ti para su castigo y se le salpican los cuernos con vino derramado» (Ovidio 2001: 37).

con quien concuerda el epigrama griego:

*Rodas me licet ad stirpem de palmitum fundam
dulcia mactando vina sed hirce tibi*¹²²⁴.

A aquella, cuanto breve, maravillosa descripción de la frescura del campo,

1990 Ellas en tanto en bóvedas de sombra
(pintadas siempre al fresco)¹²²⁵,

le da vuestra merced nombre de “pestilencia”¹²²⁶; pero dé gracias a Dios que, a lo que yo puedo rastrear, no ha sido ni será servido de que su entendimiento o lengua de vuestra merced se apesten con otros tales conceptos.

1995 Pues la pólvora del tiempo¹²²⁷ en salvas cuanto se gasta mal allá¹²²⁸, se dice bien aquí, y si no, muéstrenos vuestra merced la vileza, que por acá no hay ojos tan de lince que alcancen a verla.

¹²²⁴ [NDE] Se trata de la versión latina de algunos versos de Eveno de Paros, poeta epigramático griego. La fuente del abad de Rute es evidentemente el comentario de la obra de Virgilio llevado a término por Juan Luis de la Cerda, quien, al glosar v. 380 del libro II de las *Geórgicas* («Non aliam ob culpam Baccho caper...») y tras citar los fragmentos de Varrón y Ovidio, añade: «Adiunge ista Eveni Poetae apud Natalem lib. 5 c. 13 inducentis vitem loquentem cum capro: κἄν μὲ φάγῃς ἐπὶ ῥίζαν, ὅμως δ’ ἔτι καρποφορήσω / ὅσσον ἐπισφείσαι σοὶ τράγε θυομένῳ, “Rodas me licet ad stirpem de palmitum fundam / dulcia mactando vina sed hirce tibi”» (Juan Luis de la Cerda, *Publii Virgilii Maronis Bucolica et Georgica, argumentis, explicationibus et notis illustrata a Ioanne Ludovico de la Cerda toletano e societate Iesu*, s.l.: e nobilis Francorum vadi collegio Paltheniano, 1608, p. 345).

¹²²⁵ [NDE] [OC264B.612-613].

¹²²⁶ [NDE] En la primera versión de su *Antídoto*, Jáuregui comenta los versos que nos ocupan (OC264B.612-613), concluyendo de modo categórico: «Es pestilencia» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 20r). Dicha glosa no figura en los testimonios que se remontan a la segunda fase redaccional del opúsculo (cf. Jáuregui 2002: 116).

¹²²⁷ [NDE] [OC264B.118]

¹²²⁸ [NDE] Escribe Jáuregui en el *Antídoto*: «Esta pólvora de esta salva es un juguete muy vil para la gravedad heroica, y aun para la mediocre» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 20v). A propósito de la expresión “gastar la pólvora en salvas”, recuerda Antonio Carreira que se usa también en el español contemporáneo (Cf. Góngora 1986: 208, nota 42).

2000 Llamar a los cortesanos “leños” no es ruinísima gracia¹²²⁹, sino translación gallardísima, porque “leño” en este lugar no quiere decir “madero” o “palo” –caiga en ello vuestra merced–, sino “navío”, suponiendo a fuerza de sinécdoque¹²³⁰ por la parte el todo. ¿Y qué mayor agudeza pudo pensarse que darles este nombre a los tales, estando ellos sujetos a mayores mudanzas y fortunas que en el mar las naves?

2005 Por bien puerca y torpe malicia califica vuestra merced lo del gamo, Júpiter, Leda y Dánae¹²³¹, y no se acuerda de que en poemas obligados a honestidad mayor suele haber tal vez algo de esto, como en la *Eneida* dio a entender *Virgilio*¹²³² en aquellos versos:

*speluncam Dido dux et troianus eandem
ingreditur*¹²³³;

¹²²⁹ [NDE] Se refiere a los vv. 126-127 de la *Soledad primera*, «cuya arena / besó tanto leño» (OC264B.126-127), comentados por Jáuregui: «...y llamar a los cortesanos *leños* también es ruinísima gracia» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 20v).

¹²³⁰ [NDE] A propósito del uso de la sinécdoque en la poesía gongorina, véase Blanco (1995: 23-78).

¹²³¹ [NDE] Opina Jáuregui que «es bien puerca y torpe malicia, y la misma torpeza se halla en aquello del cisne y Leda y Dánae: “no las cautelas / de Júpiter compulsen: que, aun en lino, / ni a la lluvia luciente de oro fino, / ni al blanco cisne creo”». A propósito de estos versos (OC264B.840-843), pertenecientes a la canción nupcial entonada por el coro de doncellas, observa Jammes: «A través de los mitos de Dánae y de Leda, estas prudentes campesinas aluden a los casos más corrientes de seducción de los que podían ser víctimas las jóvenes de su clase, cuando se dejaban cegar, unas por el dinero (*lluvia luciente de oro fino*), otras por las galas (*blanco cisne*) de los caballeros venidos de la corte» (Góngora 1994: 368).

¹²³² [NDA] Virgilius, *Aeneidos*, lib. IV.

¹²³³ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. IV, vv. 124-125. «Juntos Dido y el cuadrillo troyano / irán a refugiarse en una misma cueva» (Virgilio 1992: 243).

que no quiero tratar de los epitalamios de *Claudio* y *Ausonio*¹²³⁴. El *Ariosto* en infinitos
 2010 lugares de su *Furioso*, *Torcuato Tasso* en las estancias 24 y 25 del canto 16¹²³⁵ de su
Hierusalem Liberata más al descubierto jugaron; pues, en la canción *Tirsi morir volea* y
 en la *Nel seno della bella Clori* de este mismo autor, no hay necesidad de lambicarse¹²³⁶
 demasiado el cerebro¹²³⁷ para entender las malicias y deshonestidades que contienen y
 no les culpará vuestra merced y culpará sin razón a nuestro poeta. ¡Paciencia!

2015 Luego le hace otro cargo, más relevante aún, de que con ignorancia entreteje y
 mezcla voces muchas y frasis –cuya lista vuestra merced pone a la larga– humildes y
 bajas con otras subidas de punto y nada vulgares, de que también publica una no

¹²³⁴ [NDE] Se refiere, obviamente, a los epitalamios ya mencionados de Claudio y a los de Ausonio, quien, por ejemplo, acude en su *Cento nuptialis* a un lenguaje sumamente alusivo y erótico: «Postquam est in thalami pendentia pumice tecta / perventum, licito tandem sermone fruuntur. / Congressi iungunt dextras stratisque reponunt. / At Cytherea novas artes et pronuba Iuno / sollicitat suadetque ignota lacessere bella. / Ille ubi complexu molli fovet, atque repente / accepit solitam flammam lectumque iugalem» (Ausonio 2009: 151). En la traducción de Antonio Alvar Ezquerro: «Luego que, bajo los techos del tálamo, hechos de piedra pómez, entran, disfrutan por fin de lícita plática. Juntos unen sus diestras y se ponen en la cama. Mas Citera a nuevas acciones y Juno, que preside los himeneos, incitan y aconsejan emprender desconocidos combates. Él, entonces, con abrazo tierno la acaricia, y de pronto recibe la llama natural y el lecho conyugal» (Ausonio 1990: 51-52).

¹²³⁵ [NDE] Alude a los versos que describen los juegos de amor con los que se recrean la maga Armida y Rinaldo en el canto XVI de la *Gerusalemme*: «Né 'l superbo pavon sì vago in mostra / spiega la pompa de l'occhiute piume, / né l'iride sì bella indora e inostra / il curvo grembo e rugiadoso al lume. / Ma bel sovra ogni fregio il cinto mostra / che né pur nuda ha di lasciar costume. / Diè corpo a chi non l'ebbe; e quando il fece, / tempre mischiò ch'altrui mescer non lece. / Teneri sdegni, e placide e tranquille / repulse, e cari vezzi, e liete paci, / sorrise parolette, e dolci stille / di pianto, e sospir tronchi, e molli baci: / fuse tai cose tutte, e poscia unille / ed al foco temprò di lente faci, / e ne formò quel sì mirabil cinto / di ch'ella aveva il bel fianco succinto» (Tasso 1963b: 533-534).

¹²³⁶ [NDE] lambicar: «lo mismo que alambicar; aunque no es tan usado» (*Aut.*).

¹²³⁷ [NDE] cerebro: «comúnmente llamamos el cerebro el cogote: y así decimos “cayo de cerebro” cuando la caída es de espaldas; pero, en rigor, deduciéndole de su origen “cerebrum”, vale el meollo de la cabeza, los sesos. El italiano le llama “cervello”» (*Cov.*).

pequeña copia¹²³⁸, diciendo ser contra el precepto de *Quintiliano*¹²³⁹ y haber formado el monstruo que en el principio de su *Arte* describe y abomina *Horacio*¹²⁴⁰. Por vuestra
2020 merced se puede decir sin duda «no toquéis guitarra, buenas voces tiene», pues que, queramos que no, a cada paso nos repite y da en cara con estos vocablos y modos ya bajos, ya encaramados, ya nuevos, ya repetidos: «¡bofes en casa, bofes en la arada, cuerpo de Dios, con tanta bofada!»¹²⁴¹. Ya se le ha dicho a vuestra merced que, si las palabras o maneras de hablar no son buenas aun para dichas una vez, serán malas,
2025 cuanto más para reiteradas; si buenas, lo serán una y muchas veces repetidas; y que todas las que usa el autor de las *Soledades* lo son: las que vuestra merced llama viles, por puras y propias; las no vulgares, por artificiosas y grandes, cada cual en su lugar conveniente y persona a propósito. Nada de esto desdice de la poesía lírica y menos de este poema de fábula no simple, sino varia y mezclada a modo de romance. Probádose
2030 ha con buenos autores. Pero, pues a vuestra merced le queda resto¹²⁴², vuelvo a tomar el naípe, y a un *Quintiliano* y a un *Horacio* digo y hago con otro *Horacio* y otro *Quintiliano*; supuesto que este autor habló en el lugar que trae vuestra merced no del

¹²³⁸ [NDE] El largo pasaje del *Antídoto* reza: «Vuestra merced usa tan domésticos modos como los siguientes: *dobladuras de manteles, lino casero, dio coces, otra con ella, cojea el pensamiento, por su turno, vuestras granjerías, lamiéndolo, cruja, vomitado, sorbido, dehesas, por briijula* (esto podía quedarse para la sota de bastos). Item más: *coscoja, cecina, chupa, humeros por chimeneas, muflón, bachillera, cuchara, quesillo, plata cardada, botón, cairelar*. Y con lo que hemos dicho mezcla vuestra merced lo que diremos: *pira erige, Egipto erigió, construye nido, cristadas aves, bipartidas señas*; y este par de versos enteros: “Tantos luego astronómicos presagios / frustrados, tanta náutica doctrina”. *Náutica doctrina, naufrago y desdeñado, naufragante, compulsar por pintar bordando, pulsado instrumento, emular, viales, cairelar cisuras, rival, venatorio, métrico, triplicado, adolescente, tormentoso, fulminado, formidable, intonso, coturno, orcas, declinar por descender, abortar, libar, abrogan, inculcar límites, Neptuno conculcado, pululante ramo*. Otros muchos hay que no estoy para buscarlos, y yo no digo que algunos de ellos no podrían usarse; mas había de ser buscándoles buen asiento y engaste, y no a parangón de otras tantas vilezas vulgarísimas» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 21r-21v).

¹²³⁹ [NDE] Alude a este fragmento del libro VIII de la *Institutio oratoria*, transcrito por Jáuregui en su *Antídoto*: «si quis sublimia humilibus, vetera novis, poetica vulgaribus misceat» (Quintiliano 1970: 443). En la traducción de Alfonso Ortega Carmona: «cuando mezcla uno lo sublime con lo bajo, lo antiguo con lo nuevo, términos poéticos con otros del lenguaje usual» (Quintiliano 1999: 201).

¹²⁴⁰ [NDE] Se trata del monstruo descrito por Horacio en los primeros versos del *Ars poetica*: «Humano capiti cervicem pictor equinam / iungere si velit et varias inducere plumas» (Horacio 1984: 292). Traducción: «Si un pintor quiere unirle a una cabeza humana la cerviz de un caballo y ponerle plumas diversas» (Horacio 2008: 383).

¹²⁴¹ [NDE] La expresión se registra en Correas (1992: 86) y explica *Autoridades*: «refrán, como queja de aquel a quien le dan siempre de comer un mismo alimento y ese de poca sustancia; y se puede aplicar a los que repiten muchas veces una cosa» (*Aut.*).

¹²⁴² [NDE] Fernández de Córdoba emplea aquí el léxico del juego de los naipes. El resto es, evidentemente, «lo que el jugador tiene en la tabla delante de sí consignado, que no lo puede sacar de ella» (*Cov.*).

estilo poético sino del oratorio, donde se debe seguir de ordinario una misma cuerda, también dijo¹²⁴³:

2035 *Clara illa atque sublimia plerumque materiae modo cernenda sunt: quod enim
alibi magnificum tumidum alibi, et quae humilia circa res magnas apta circa
minores videntur. Et sicut in oratione nitida notabile est humilius verbum et
velut macula, ita a sermone tenui sublime nitidumque discordat fitque
corruptum, quia in plano tumet*¹²⁴⁴.

2040 Los poemas de su naturaleza más altos y más bajos que el nuestro admiten
diversidad de lenguaje, según las circunstancias. Plebeyo¹²⁴⁵ es por extremo la
comedia¹²⁴⁶:

*Interdum tamen et vocem comoedia tollit,
iratusque Chremes tumido delitigat ore,
2045 et tragicus plerumque dolet sermone pedestri*¹²⁴⁷,

¹²⁴³ [NDA] Quintilianus, lib. VIII, cap. 3.

¹²⁴⁴ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. VIII, cap. 3. La edición consultada presenta algunas variantes: «Clara illa atque sublimia plerumque materiae modo discernenda sunt: quod alibi magnificum tumidum alibi, et quae humilia circa res magnas apta circa minores videntur. Ut autem in oratione nitida notabile est humilius verbum et velut macula, ita a sermone tenui sublime nitidumque discordat fitque corruptum quia in plano tumet» (Quintiliano 1970: 433). En la traducción de Alfonso Ortega Carmona: «Se debe decidir la elección de aquellas palabras claras y elevadas generalmente de acuerdo con la materia del discurso: porque una palabra, que aquí suena magnífica, será “hinchazón” en otro contexto, y palabras que parecen bajas, cuando se trata de asuntos importantes, tienen adecuado efecto en temas de menor relevancia. Pero igual que un brillante discurso resulta llamativa y extraña una palabra demasiado baja, y es como una mancha, así desdice de una frase sencilla la palabra sublime y brillante, y se convierte en una expresión echada a perder, porque es como hinchazón en un terreno llano» (Quintiliano 1999: 183, 185).

¹²⁴⁵ [NDE] Construcción elíptica: “Plebeyo es por extremo [el lenguaje] de la comedia”.

¹²⁴⁶ [NDA] Horatius, in *Arte*.

¹²⁴⁷ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, vv. 93-95. «Sin embargo, de vez en cuando también la comedia levanta la voz, y Cremes perora irritado hinchando la boca; y muchas veces un personaje de la tragedia se duele en estilo pedestre» (Horacio 2008: 389).

con ser la tragedia el de mayor gravedad en sentencia de *Aristóteles*^{1248 1249}. La razón queda dicha más de una vez, pero díganosla de nuevo el mismo *Horacio*¹²⁵⁰:

2050

*Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.
Intererit multum, Davusne loquatur an heros,
maturusne senex an adhuc florente iuventa
fervidus, an matrona potens an sedula nutrix,
mercatorne vagus cultorne virentis agelli
Colchus an Assyrius, Thebis nutritus an Argis*¹²⁵¹.

2055 La prudencia del poeta consiste en acomodar su lenguaje y estilo al que verisímilmente usarían las personas de quien trata¹²⁵²:

*Descriptas servare vices operumque colores,
cur ego si nequeo ignoroque poeta salutor?*¹²⁵³

¹²⁴⁸ [NDA] Aristoteles, in *Poetica*.

¹²⁴⁹ [NDE] Alude una vez más a la jerarquización estilística de la *Poética* del Estagirita: «Mas, puesto que los que imitan imitan a hombres que actúan, y estos necesariamente serán esforzados o de baja calidad [...], o bien los hacen mejores que solemos ser nosotros, o bien peores o incluso iguales, lo mismo que los pintores. Polignoto, en efecto, los pintaba mejores; Pausón, peores, y Dionisio, semejantes. Y es evidente que también cada una de las imitaciones dichas tendrá estas diferencias, y será diversa por imitar cosas diversas como se ha indicado. [...] Y la misma diferencia separa también a la tragedia de la comedia; esta, en efecto, tiende a imitarlos peores, y aquella, mejores que los hombres reales» (Aristóteles 1999: 131-132); y más adelante: «Una vez aparecidas la tragedia y la comedia, los que tendían a una u otra poesía según su propia naturaleza, unos, en vez de yambos, pasaron a hacer comedias, y los otros, de poetas épicos se convirtieron en autores de tragedias, por ser estas formas de más fuste y más apreciadas que aquellas» (Aristóteles 1999: 139).

¹²⁵⁰ [NDA] Horatius, in *Arte*.

¹²⁵¹ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, vv. 112-118. «Si las palabras del que habla no casan con su fortuna, los caballeros romanos y también los de a pie se echarán a reír. Será muy distinto si el que habla es Davo o es un héroe; si es un viejo maduro o un mozo fogoso, aún en la flor de la edad; si una imperiosa matrona o un aya solícita; si un mercader ambulante o el labrador de una verde parcela; si un colco o un asirio; si un oriundo de Tebas o uno de Argos» (Horacio 2008: 390).

¹²⁵² [NDE] En cuanto al concepto de verisímil en la *Poética* de Aristóteles, cf. también la nota 302.

¹²⁵³ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, vv. 86-87. «Y a mí, si no sé respetar e ignoro las diferencias prescritas y los tonos que cada género tiene, ¿por qué se me saluda como poeta?» (Horacio 2008: 389).

El perfecto poema perspicuidad ha de tener y ornato, pues ¿por qué medios
 2060 ambas dos cosas podrán adquirirse? *Rectissime traditum est* —dice *Quintiliano*¹²⁵⁴—
*perspicuitatem propriis, ornatum translatis verbis magis egere*¹²⁵⁵. Pero, dado y no
 concedido que las palabras y frasis que vuestra merced arguye de bajas lo fueran y
 estuvieran mezcladas con las graves en lugares menos oportunos, ¿pecara más nuestro
 autor de las *Soledades* que otros, cuyas obras admiramos hoy, procurando imitarlas?
 2065 No, por cierto. Pues, *Virgilio* vocablos introdujo en su divina obra con dos dedos de
 moho¹²⁵⁶, según lo testifican de *olli*¹²⁵⁷ y otros a este tono *Quintiliano*¹²⁵⁸, *A. Gelio*,
*Macrobio*¹²⁵⁹ y *Servio*¹²⁶⁰. Los del *Dante* no hay para qué traer en consecuencia, que

¹²⁵⁴ [NDA] Quintilianus, lib. VIII, cap. 3.

¹²⁵⁵ [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. VIII, cap. 3. «...[aunque] con sumo acierto se haya transmitido la enseñanza de que la *claridad* exige propiedad de palabras, y que el *adorno* necesita más de palabras en sentido metafórico» (Quintiliano 1999: 183).

¹²⁵⁶ [NDE] moho: «del nombre latino “muscus”, sin embargo que principalmente significa el del árbol que cubre la corteza. También puede significar el de otra cualquier cosa *per similitudinem et translationem*» (Cov.).

¹²⁵⁷ [NDE] Se trata de una forma pronominal arcaica, equivalente a *illi*, a menudo usada en la *Eneida* para referirse, sobre todo, a Júpiter, como: «Olli subridens hominum sator atque deorum» (Virgilio 2005: 11). En la traducción de Vicente Cristóbal: «El padre de los hombres y los dioses, sonriéndole» (Virgilio 1992: 147).

¹²⁵⁸ [NDE] Discurriendo sobre las palabras propias, inventadas o metafóricas, afirma Quintiliano en el libro VIII de su *Institutio oratoria*: «Cum sint autem verba propria, ficta, translata, propriis dignitatem dat antiquitas. Namque et sanctiorem et magis admirabilem faciunt orationem, quibus non quilibet fuerit usus, eoque ornamento acerrimi iudicii P. Vergilius unice est usus. “Olli” enim et “quianam” et “moerus” et “pone” et “porricerent” adspargunt illam, quae etiam in picturis est gratissima, vetustatis inimitabilem arti auctoritatem. Sed utendum modo nec ex ultimis tenebris repetenda» (Quintiliano 1970: 435). Traducción: «Ahora bien, como hay palabras propias, inventadas y trasladadas, la antigüedad da dignidad a las propias. Porque hacen el discurso más venerable y más digno de admiración aquellas que no usaría cualquiera, y de este adorno se sirvió de modo único Virgilio, el poeta del discernimiento vivísimo. En efecto, las palabras *olli*, *quianam*, *moerus*, *pone* y *porricerent* van como perfumando su lenguaje y le dan a su arte aquella inimitable dignidad de lo arcaico, que también produce impresión gratísima en la pintura» (Quintiliano 1999: 187).

¹²⁵⁹ [NDE] Reza un pasaje del libro V de los *Saturnalia*: «Nec hoc negaverim cultius a Marone prolatum: “Olli dura quies oculos et ferreus urget / somnus, in aeternam clauduntur lumina noctem”» (Macrobio 2011: 336). En la traducción de Fernando Navarro Antolín: «Tampoco puedo negar que Marón amplió y adornó más el siguiente pasaje: “Un duro reposo y un sueño de hierro abruman sus ojos: / en una noche eterna se cierran sus luces”» (Macrobio 2010: 454).

¹²⁶⁰ [NDE] En la glosa al v. 254 del libro I de la *Eneida*, afirma Servio: «Olli] modo “tunc”, propter sequentia: pronomem enim non debet poni cum nomine, sed pro ipso nomine, et nullus dicit “illi natae”. Alias tamen “olli” illi significat, ut “olli dura quies oculos et ferreus urget somnus”» (Servio 1986: 94). Traducción: “*Olli*] ahora *tunc*, a la luz de lo que sigue: el pronombre, en efecto, no debe ponerse con el nombre, sino en su lugar; y nadie dice: *illi natae*. En otros lugares, *olli* significa *illi*, como: *olli dura quies oculos et ferreus urget somnus*”.

pasan de raya¹²⁶¹. El *Petrarca* bien sabe vuestra merced cuántas voces introdujo nuevas provenzales, españolas y latinas, pues hace de ellas vistoso alarde el *Bembo* en sus *Prosas*¹²⁶². Pero, aun sin estas, usó de otras que pudiera dejárselas en el tintero por humildísimas:

2070 *pianse per gli occhi fuor sì come è scritto*¹²⁶³,
*Per isfogar il suo acerbo despetto*¹²⁶⁴,
Per le camere tue fanciulli e vecchi
2075 *vanno trescando, e Belzebub in mezzo*
*col mantice e col foco e con gli specchi*¹²⁶⁵.

Del *Ariosto* mil modos de hablar bajísimos podríamos notar a cada paso: algunos le nota el *Tasso*¹²⁶⁶ en sus *Discursos del poema heroico*¹²⁶⁷. Tampoco al mismo *Torcuato* le dejó con ese pecado la Academia de la Crusca, que muchas palabras y muchos
2080 modos de hablar le reprehendió: de todos hace una suma el *Rossi*. ¿Son, por eso, malos

¹²⁶¹ [NDE] La expresión “pasar de raya” equivale a «propasarse, tocar en los términos de la desatención y descortesía, o exceder en cualquiera línea» (*Aut.*).

¹²⁶² [NDE] Se refiere a las *Prose della volgar lingua* de Pietro Bembo, quien, comprometido en la célebre *questione della lingua* y rechazando, en toda obra literaria, el uso de la lengua hablada, elige como modelos de lengua literaria la de Petrarca, para el metro, y la de Boccaccio, por lo que atañe a la prosa. En particular, Fernández de Córdoba alude aquí a las numerosas páginas que Bembo dedica al análisis de voces provenzales y latinas empleadas por Petrarca en su corpus poético. Cf. Bembo (1967: 17-26).

¹²⁶³ [NDE] Francesco Petrarca, *Canzoniere*, 102.

¹²⁶⁴ [NDE] Francesco Petrarca, *Canzoniere*, 102. En la edición consultada, figura «isfogare» (Petrarca 2010: 480), en lugar de “isfogar”.

¹²⁶⁵ [NDE] Francesco Petrarca, *Canzoniere*, 136. En la edición consultada, se lee: «co’ mantici et col foco et co li specchi» (Petrarca 2010: 672).

¹²⁶⁶ [NDA] Tasso, lib. IV.

¹²⁶⁷ [NDE] Alude probablemente a un pasaje del libro IV de los *Discorsi del poema eroico* que reza: «Più sicuramente non di meno si può affermare che il temperato e ’l sublime e l’umile dell’eroico non sia il medesimo con quelli de gli altri poemi; e se fosse pur lecito al poeta usar lo stil dimesso nell’epopeia, non dee però inchinarsi a quella bassezza ch’è propria de’ comici, come fece l’Ariosto quando egli disse: “Ch’a dir il vero, egli v’avea la gola”; “e riputata avria cortesia sciocca, / per darla altrui, levarselà di bocca” [...]. Troppo, per dir il vero, sono vili e dionesti questi modi, e per la bruttezza della cosa che si mette a gli occhi, o che s’accenna, non convengono al poeta eroico» (Tasso 1964b: 196-197).

poetas *Virgilio*, *Petrarca*, *Ariosto* y el *Tasso*? No lo permitirá vuestra merced. ¿Es malo *Garcilaso*, comoquiera¹²⁶⁸ que dijo:

las fieras alimañas¹²⁶⁹,
Los ojos nunca tira del guerrero¹²⁷⁰,
2085 mas cuando del camino esté olvidado¹²⁷¹,
ha de dar al travieso su sentido¹²⁷²,
y el mal de que muriendo esté engendrarse¹²⁷³,
que súbito sacado le atormenta¹²⁷⁴,
sujeta al apetito y sometida¹²⁷⁵,
2090 los enjugó del llanto, y de consuno¹²⁷⁶,
¡Oh dioses, si allá juntos de consuno¹²⁷⁷,
de mi sangre y agüelos descendida¹²⁷⁸,
heme entregado, heme aquí rendido¹²⁷⁹,
nunca tus frescas ondas escaliente¹²⁸⁰

¹²⁶⁸ [NDE] comoquiera: «vale también lo mismo que supuesto esto, o sentado esto» (*Aut.*).

¹²⁶⁹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Canción quinta*, v. 8.

¹²⁷⁰ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1546.

¹²⁷¹ [NDE] Garcilaso de la Vega, soneto I, v. 5.

¹²⁷² [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 952.

¹²⁷³ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Canción cuarta*, v. 74.

¹²⁷⁴ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1795.

¹²⁷⁵ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Canción cuarta*, v. 105.

¹²⁷⁶ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga primera*, v. 361.

¹²⁷⁷ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 602.

¹²⁷⁸ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 171.

¹²⁷⁹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 566.

¹²⁸⁰ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 912.

Dejo las voces latinas y toscanas: «meta»¹²⁸², «genio»¹²⁸³, «instruto»¹²⁸⁴, «spirtu»¹²⁸⁵, «dubio»¹²⁸⁶, «argento»¹²⁸⁷, «linfas»¹²⁸⁸, «lustres»¹²⁸⁹ por «lustros», «corrusca»¹²⁹⁰, «calar»¹²⁹¹, «viso»¹²⁹², «fontana»¹²⁹³, «arribar»¹²⁹⁴, «abandonar»¹²⁹⁵.

Hernando de Herrera bien supo de poesía y se dejó decir:

¹²⁸¹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1076.

¹²⁸² [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 255: «...cuando voló el espirtu a la alta meta?» (Garcilaso de la Vega 2007: 180).

¹²⁸³ [NDE] La voz “genio” aparece al menos dos veces en el corpus poético de Garcilaso: la primera, en el v. 949 de la *Égloga segunda*, «aunque le falte el genio que lo mueva» (Garcilaso de la Vega 2007: 267); la segunda coincide, en cambio, con el v. 53 de la *Epístola a Boscán*, «del vínculo d’amor, que nuestro genio» (Garcilaso de la Vega 2007: 195).

¹²⁸⁴ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1818: «Severo, ya de ajena ciencia instruto» (Garcilaso de la Vega 2007: 304).

¹²⁸⁵ [NDE] En las ediciones modernas de la obra poética de Garcilaso se registra únicamente el empleo de la voz “espirtu”. Sin embargo, no podemos descartar la posibilidad de que, allí donde no implicaría una irregularidad métrica, figurara “spirtu”, con aféresis de la “e”. Los versos que nos interesan son el 439 y el 882 de la *Égloga segunda*: «el agradable espirtu, respiramos» (Garcilaso de la Vega 2007: 243); «desnudo espirtu o carne y hueso firme» (Garcilaso de la Vega 2007: 264).

¹²⁸⁶ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1493: «donde el cristiano estado estaba en dubio» (Garcilaso de la Vega 2007: 291).

¹²⁸⁷ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1499: «mueve la blanca espuma como argento» (Garcilaso de la Vega 2007: 291).

¹²⁸⁸ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1729: «vertiendo claras linfas con instancia» (Garcilaso de la Vega 2007: 301).

¹²⁸⁹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1760: «sabe qu’en cinco lustres de sus años» (Garcilaso de la Vega 2007: 302).

¹²⁹⁰ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 1779: «la vista, así corrusca y resplandece» (Garcilaso de la Vega 2007: 302).

¹²⁹¹ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga tercera*, v. 84: «y al fondo se dejó calar del río» (Garcilaso de la Vega 2007: 313).

¹²⁹² [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 646: «con agradable son y viso enjuto» (Garcilaso de la Vega 2007: 254).

¹²⁹³ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga segunda*, v. 476: «a la pura fontana fue corriendo» (Garcilaso de la Vega 2007: 244).

¹²⁹⁴ [NDE] Garcilaso de la Vega, soneto XXI, vv. 3-5: «si al gran valor en qu’el sujeto fundo / y al claro resplandor de vuestra llama / arribare mi pluma y do la llama» (Garcilaso de la Vega 2007: 112).

¹²⁹⁵ [NDE] Garcilaso de la Vega, soneto XXIV, v. 5: «si en medio del camino no abandona» (Garcilaso de la Vega 2007: 118).

2100 y la aspereza y aterido invierno¹²⁹⁶,
 Huyo, y vo alejándome, mas cuanto¹²⁹⁷,
 Vo repitiendo por tu sola arena¹²⁹⁸,
 Tan alcanzado estó y menesteroso¹²⁹⁹,
 porque espera vencerme o tarde o cedo¹³⁰⁰,
 2105 nace de cuitas una ueste entera¹³⁰¹.

Vuestra merced no gustará de que sea privilegiado nuestro autor de las *Soledades*, que ni será razón ni justicia.

Después de haber dado con su pluma tantos asaltos —en vano— a las *Soledades*, cuidando¹³⁰² que las deja aniquiladas, responde vuestra merced a alguno que podría
 2110 decir —y no dirá—: Señor, malo es ello, pero cierto que tiene buenos pedazos¹³⁰³, negándole aun esta pequeñuela gloria, pues, en habiendo en un poema cosas no buenas, no puede llamarse bueno; y trae a propósito ojalá —aunque fuera contra nosotros— aquello de *Horacio*:

mediocribus esse poetis

¹²⁹⁶ [NDE] Fernando de Herrera, soneto XXIX, v. 2.

¹²⁹⁷ [NDE] Fernando de Herrera, soneto LII, v. 6.

¹²⁹⁸ [NDE] Fernando de Herrera, soneto LXXVI, v. 3.

¹²⁹⁹ [NDE] Fernando de Herrera, *Elegía quinta*, v. 43.

¹³⁰⁰ [NDE] Fernando de Herrera, *Elegía quinta*, v. 111. En la edición consultada, se lee: «porqu'esperan vencerme'o tarde o cedo» (Herrera 1985: 426)

¹³⁰¹ [NDE] Fernando de Herrera, *Elegía quinta*, v. 116.

¹³⁰² [NDE] cuidar: «vale también juzgar o discurrir: y en este sentido está anticuado» (*Aut.*).

¹³⁰³ [NDE] Había escrito Jáuregui: «Culpas hemos referido hasta aquí que dejan aniquilada esta obra de las *Soledades*; mas respondamos a alguno que quizás dirá: “señor, malo es ello, pero cierto que tiene buenos pedazos”. Digo que buenos pedazos puede tener un escrito y ser su autor otro pedazo. Cuanto más que en estas *Soledades* no hay trecho siquiera de una docena de versos que se pueda sacar en limpio como bueno. Y dado que le hubiera, no basta uno ni muchos a hacer estimable una poesía, antes una parte mala basta a envilecer muchas buenas» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 21v-22r).

y afirma de camino que conoce persona de ingenio **que por enmendar alguna menudencia en un soneto ha suspendido su publicación un año**¹³⁰⁵. A esto había mucho que decir. Diré poco por abreviar y, comenzando el rábano por las hojas¹³⁰⁶, alabo la circunspección del ingenioso que, por enmendar una menudencia, suspende un año la publicación de un soneto y la loara más si la suspendiera muchos, porque, demás de que raras veces estas poesías, cuando no salen a gusto de la primera, se enmiendan con la fragua o lima, hay ingenioso que por un soneto de estos suspendidos y remirados había de estar suspendido de oficio de poeta todos los días de su vida, siendo así que, después de haberle dado una y otra vuelta de podenco¹³⁰⁷, sale la cuitada obra ni mala, ni buena; digo propia para poblar –si le hubiera– un limbo de poesía. De estos, de estos tales habla *Horacio*, afirmando que ni en los teatros ni fuera de ellos merecen estima; de estos, que no de los poetas grandes de marca mayor que no pierden crédito por descuidarse tal vez. No ignoramos que *bonum ex integra causa consurgit, malum autem*

¹³⁰⁴ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, vv. 372-373. «A los poetas, ni hombres, ni dioses ni carteleros les permiten que sean mediocres» (Horacio 2008: 405).

¹³⁰⁵ [NDE] El pasaje del *Antídoto* reza: «...es sentimiento común que la poesía debe ser enteramente perfecta, y no admite moderaciones. Un poeta mediocre cansa a Dios y a las gentes y a las mismas piedras: “mediocribus esse poetis / non dii, non homines non concessere columnae”. Persona de ingenio conozco yo que, por enmendar alguna menudencia, en un soneto ha suspendido todo un año su publicación. A esta cuenta, buenos años de estudio ahorra el que deja sus escritos sembrados de yerros» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 22r).

¹³⁰⁶ [NDE] Correas registra la expresión “comenzar el rábano por las hojas” explicando: «a comer; lo que se hace al revés» (Correas 1992: 116). Por otra parte, el *Diccionario de Autoridades* documenta la frase “tomar el rábano por las hojas” que significa: «invertir el orden, método o colocación de las cosas, haciendo las primeras, últimas, o al contrario».

¹³⁰⁷ [NDE] podenco: «el perro de caza que busca y para las perdices: y díjose así por lo mucho que anda de una parte a otra, y con gran diligencia, que los cazadores llaman tener muchos pies» (Cov.).

*ex particulari defectu*¹³⁰⁸ –como dijo *san Dionisio Areopagita*¹³⁰⁹–, pero sabemos que
2130 aquel axioma tiene lugar en materias morales, no en poéticas. Traslado a los maestros
del arte. *Horacio*:

*quandoque bonus dormitat Homerus,
verum opere in longo fas est obrepere somnum*¹³¹⁰.

*Quintiliano*¹³¹¹, habiendo referido que a *Cicerón* le parecía dormir alguna vez
2135 *Demóstenes*, y *Homero* a *Horacio* –no siendo maravilla pues, aunque sumo cada cual en
su arte, eran hombres al fin–, añade:

*Modeste tamen et circumspecto iudicio de tantis viris pronuntiandum est, ne,
quod plerisque accidit, damnent quae non intelligunt. Ac si necesse est in
alteram errare partem, omnia eorum legentibus placere, quam multa
2140 displicere maluerim*¹³¹².

¹³⁰⁸ [NDE] La fuente de Fernández de Córdoba es, con toda probabilidad, el comentario de Santo Tomás de Aquino al *De divinibus nominibus* del Pseudo-Dionisio: «Bonum ex una et tota est causa; malum autem ex multis et particularibus defectibus» (Santo Tomás de Aquino 2004: 538). Asimismo, se lee en la *Summa theologiae*: «quia “quilibet singularis defectus causat malum, bonum autem causatur ex integra causa”, ut Dionysius dicit, IV cap. De Div. Nom.» (Santo Tomás de Aquino 1985: 371). El axioma aparece a su vez en la tabla de los contenidos que acompaña a la versión latina de Ambrogio Traversari y sintetiza los conceptos enunciados en el capítulo 4: «Bonum est ex una universa soli et tota causa, malum autem ex multis particularibus defectibus»; y también: «Malum est ex particularibus defectibus, bonum vero ex integra causa» (Dionisio Areopagita, *Sancti Dionysii Areopagitae martyris inclyti, athenarum, episcopi et galliarum apostoli Opera*, Parisiis: apud Hieronymum at Dionisiam de Marnef, 1554, index). Traducción: “Lo bueno deriva de una única causa, lo malo de muchos pequeños defectos”.

¹³⁰⁹ [NDA] *De divinibus nominibus*, cap. IV.

¹³¹⁰ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, vv. 359-360. «...y también me indigno siempre que el buen Homero dormita; pero en una obra larga es justo que el sueño se abra camino» (Horacio 2008: 404). Cf. con la nota 285.

¹³¹¹ [NDA] Quintilianus, lib. X, cap. 1.

¹³¹² [NDE] Quintiliano, *Institutio oratoria*, lib. X, cap. 1. La edición consultada presenta una ligerísima variante: «Modesto tamen et circumspecto...» (Quintiliano 1970: 572). Traducción: «Sin embargo, con juicio moderado y prudente hemos de pronunciarnos sobre hombres tan importantes, para no condenar, como ocurre a la mayoría, lo que no entienden. Y si es inevitable equivocarse en uno de los dos sentidos, yo prefiero que gusten a los lectores todas las obras de estos autores a que les desagraden muchos de sus pasajes» (Quintiliano 1999: 21).

Hágalo vuestra merced así cuando se le ofreciere hablar de nuestro poeta o de los grandes que hay o ha habido en España, y la pérdida o ganancia váyase por ambos. No dejará de descuidarse en algo **don Luis**, pero compense vuestra merced este descuido con otros muchos cuidados y agudezas y no diga mal de todo a carga
2145 cerrada¹³¹³, porque dará que pensar una de dos: o que no lo entiende, o que *ingenium magni livor detractat Homeri*¹³¹⁴.

Hacina¹³¹⁵ vuestra merced luego una carga de hipérboles, imagino que para quemarlas a su tiempo, según le parecen mal. No sé qué decirle sino lo que Labeón¹³¹⁶ a Augusto: *suum quemque habere iudicium*¹³¹⁷, pero unos bueno y otros al contrario¹³¹⁸;
2150 cuál de estos le haya tocado a vuestra merced, dígalos Vargas¹³¹⁹.

Vuelve vuestra merced luego a su tema, digo a culpar la oscuridad, la bronquedad de versos, la equivocación de voces y ambigüedad de oraciones y trae de esto grandes ejemplos¹³²⁰. Dame de veras que sospechar que o es vuestra merced repetidor de algún preceptor y, como a tal, le tira su ejercicio, o se persuade que se ha
2155 enflaquecido comúnmente la memoria de los españoles, pues tanto nos repite una cosa misma; que de otra suerte penetrara sin duda con su buen discurso el efecto que podrá

¹³¹³ [NDE] a carga cerrada: «cuando se da o recibe algo sin cuenta y razón» (Correas 1992: 524).

¹³¹⁴ [NDE] Ovidio, *Remedia amoris*, v. 365. «La envidia es la que difama el genio del gran Homero» (Ovidio 1989: 491). Para el texto latino, consultamos Ovidio (1977: 218).

¹³¹⁵ [NDE] hacinar: «metafóricamente vale amontonar y juntar riquezas, muebles y otras cosas desordenadamente» (*Aut.*).

¹³¹⁶ [NDE] Se trata de Marco Antistio Labeón, jurista romano de la época de Augusto, políticamente adscrito a la oposición senatorial. Cf. Carpitella (1981: 1161).

¹³¹⁷ [NDE] Suetonio, *De vita Caesarum*, lib. II. «...cada cual tenía su propio criterio» (Suetonio 1992: 241). Para el texto latino, consultamos Suetonio (2016: 108).

¹³¹⁸ [NDE] Construcción elíptica: “pero unos hombres [tienen] bueno [juicio] y otros al contrario”.

¹³¹⁹ [NDE] Correas registra la expresión “hágalo Vargas”: «lo que tiene dificultad y hay pereza en hacerlo. Variase: averígüelo Vargas; adivínelo Vargas; acábelo Vargas» (Correas 1992: 232). También se lee: «Averígüelo Vargas. Dicen que un mayordomo de un obispo de Segovia, muy solícito, y por eso malquisto de los culpados y los con quien tenía negocios, llamado Vargas, a quien el obispo remitía todas las cosas, diciendo: “Averígüelo Vargas”. Otros dicen que fue Vargas el secretario de Felipe II, y por ser tan moderno, no lo apruebo; antes juzgo que estos son dichos vulgares a plácito, sin historia» (Correas 1992: 74).

¹³²⁰ [NDE] Escribe Jáuregui: «Querer ahora señalar todos los lugares oscuros, broncos y escabrosos, sería no acabar jamás, y también lo sería referir las voces equívocas y oraciones ambiguas de esta poesía, porque toda ella de barra a barra está cuajada de esto» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 23v). Transcribe a renglón seguido algunos versos de difícil interpretación.

hacer en nosotros una tan frecuente repetición de palabras en prosa, que, a no ser de vuestra merced, osara llamarla vulgarísima. Si a vuestra merced mismo le cansa la de algunas voces de don Luis puestas en bizarrísimo verso, no pienso yo cansarme en
 2160 responder de nuevo, pues en materia de oscuridad y escabrosidad de versos queda respondido asaz, y en la de equívocos y ambigüidades, pues vuestra merced –aun a pesar de su autor– entiende cuanto quiso decir. No se le dé nada que los demás no lo entiendan todo, que, comoquiera que no sean materias teológicas, morales, ni políticas, no le obliga el bien del próximo a declararlas. Solo satisfaré –si supiere– a algunos
 2165 punticos donairosos. Aquel lo es mucho mandarnos¹³²¹ vuestra merced considerar las dos aldabas de topacios que le da al oriente el señor racionero¹³²². Considerado pues me parece que se mostró advertido su merced –la casa del sol era de oro finísimo, pedrería y marfil, según Ovidio¹³²³, sus puertas de plata estas aldabas tendrían, y no de la materia misma, luego de algunas piedras preciosas y ¿por qué no de topacios que en el color
 2170 imitan la luz del sol–, no hay deformidad en esto. ¿O qué no les dieron aldabas otros poetas? Luego más liberal y mejor arquitecto anduvo el nuestro.

Toma vuestra merced luego entre manos la navegación que describe aquel viejo, y de camino les da un buen jabón¹³²⁴ a los versos y la elocución de las Soledades todas, culpando a su dueño, entre otras cosas, de que a ninguna ley se sujetó en el progreso

¹³²¹ [NDE] Construcción elíptica: “Lo es mucho [donairoso] aquel mandarnos”.

¹³²² [NDE] Al comentar los versos «Recordó al Sol, no, de su espuma cana, / la dulce de las aves armonía, / sino los dos topacios que batía, / orientales aldabas, Himeneo» (OC264B.705-708), afirma Jáuregui *en passant*: «Considérense de paso las dos aldabas de topacios que le da al oriente el señor racionero» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 24r). Recordamos también las palabras de Jammes que, acerca de estos versos y de la alusión a los topacios, observa: «Su color amarillo (y no verde, como dice por error Covarrubias) se armoniza con los rayos del sol, como nota el abad de Rute: estos dos topacios son, pues, las aldabas que abren las puertas del Oriente por donde sale el sol. Al parecer, esta imagen no tiene precedente en la literatura greco-latina, detalle que escandalizó a Jáuregui [...]. Al contestarle con su humor acostumbrado, el abad de Rute confirma que esta imagen no debe nada a la Antigüedad» (Góngora 1994: 338).

¹³²³ [NDE] Fernández de Córdoba alude a la descripción del palacio del Sol que Ovidio ofrece en los primeros versos del libro II de sus *Metamorfosis*: «Regia Solis erat sublimibus alta columnis, / clara micante auro flammisque imitante pyropo, / cuius ebur nitidum fastigia summa tegebat, / argenti biformes radiabant lumine valvae. / Materiam superabat opus: nam Mulciber illic / aequora caelarat medias cingentia terras / terrarumque orbem caelumque, quod imminet orbi» (Ovidio 2008: 66). En la traducción de José Carlos Fernández Corte y Joseda Cantó Llorca: «El palacio del Sol se alzaba sobre elevadas columnas, resplandeciente de oro brillante y de bronce que imita la llama; blanco marfil cubría sus tejados, las puertas de doble hoja relucían con brillo argénteo. El trabajo era superior al material; pues Múlciber había cincelado los mares que rodean la tierra, el globo terrestre, y el cielo que se cierra sobre el globo» (Ovidio 2008: 273).

¹³²⁴ [NDE] Según se lee en *Autoridades*, la expresión “dar un jabón” significa «castigar a alguno o reprenderle ásperamente».

2175 de ellas. Y aunque no ha faltado quien haya dicho que no está obligado a sujetarse,
 pues, como príncipe que hoy es de la poesía española, puede dar leyes sin sujetarse a
 recibirlas –conforme a la ley *princeps* (*D. de Legibus*)–, él, por su modestia, juzga que
 debe pasar por ellas ajustándose en esto a la ley *digna vox* (*C. de Legibus*)¹³²⁵, y yo que
 maravillosamente las ha guardado, como ha parecido tantas y tantas veces por
 2180 testimonio de autores tan graves. Así que vuestra merced puede, atento a los nuevos
 autos, revocar su juicio en esta parte. Pero, volviendo a la navegación, cierto, señor,
 que disimula vuestra merced artificiosamente el haber entendido todo lo que quiso
 decir allí. Puesto que afirma verlo bien, ¿por qué no se le reveló que trataba de más de
 dos navegaciones, la de Colón y la de Magallanes, y habla de cuatro¹³²⁶? La de Colón,
 2185 la primera; la de Blasco Núñez de Balboa al Mar del Sur, que es la segunda; la tercera,
 la de Vasco de Gama; y, la cuarta, la de la Nave Victoria, que continuó el viaje de
 Magallanes. Y según esto, considere el piadoso lector en cuyos ojos están las
 ceguedades que vuestra merced les atribuye.

Por una de las mayores cuenta aquella¹³²⁷ en que el autor de las *Soledades* dice
 2190 de las banderas españolas:

rompieron los que armó de plumas ciento
 Lestrigones el istmo, aladas fieras¹³²⁸;

a que vuestra merced opone:

¹³²⁵ [NDE] El abad de Rute hace referencia a dos leyes que pertenecen al *Codex Iustinianus*: la primera, la ley *princeps*, procede del *Digesto* y ratifica para los príncipes la absolución de las leyes («*princeps legibus solutus est*»); la segunda, comúnmente conocida como *digna vox* e incluida en el *Codex* propiamente dicho, procura limitar la libertad de los príncipes mismos, obligándolos a sujetarse a las leyes. Cf. el apartado 7.2.2. de la presente edición y la nota 109.

¹³²⁶ [NDE] Se alude aquí al discurso de las navegaciones de la *Soledad primera* (OC264B.366-502), evidentemente malinterpretado por Jáuregui: «El discurso de las navegaciones que hace aquel viejo es generalmente horrendo y bronquísicamente relatado, tanto que hará dar de cabeza por las parades a cualquier hombre de juicio. [...] Bien vemos todo lo que vuestra merced quiso decir allí, desde el primer viaje de Colón, y el segundo de Magallanes, hasta la vuelta que dio al mundo la última nave» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 25r-25v). Sobre la cultura cartográfica en la época de Góngora, véase Blanco (2012a: 349-376).

¹³²⁷ [NDE] aquella: se refiere a las ceguedades.

¹³²⁸ [NDE] [OC264B.423-424].

2195 Vuestra merced va hablando de las Indias, y lestrigones fueron unos pueblos
 en Campania o Cilicia (que en esto se halla variedad); sus habitantes, según
 Plinio, A. Gelio y otros, comían carne humana, pero ni se dice que fuesen muy
 ligeros, ni que se armasen de plumas. El istmo se entiende principalmente por
 el que aparta el Peloponeso o Morea de la Acaya. Vuestra merced, sin reparar
 en más que en su fantasía, traslada los Lestrigones y los istmos al estrecho de
 2200 tierra que divide la Nueva España del Perú, y aun esto lo habemos de
 adivinar¹³²⁹.

Vuestra merced ha dicho su dicho; diremos el nuestro. Los Lestrigones, pueblos
 fueron de Italia y de Sicilia, confesámoslo, no reparando en que algún ejemplar de los
 de vuestra merced, por error del copista, tiene Cilicia¹³³⁰. En ambas partes los pone
 2205 ¹³³¹ ¹³³² Plinio¹³³¹ ¹³³², puesto que ¹³³³ ¹³³⁴ Homero¹³³³ ¹³³⁴ y, por su autoridad, ¹³³⁵ ¹³³⁶ Tibulo¹³³⁵ ¹³³⁶ y

¹³²⁹ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 26r.

¹³³⁰ [NDE] Se trata del error de copia que nos obliga a conjeturar que el ejemplar del *Antídoto* compulsado por el abad de Rute pertenecía a la misma familia del ms. 6454 de la Biblioteca de la Fundación Bartolomé March de Palma de Mallorca, es decir, el que manejamos y cotejamos para nuestra edición.

¹³³¹ [NDA] Plinius, lib. III, cap. 5 et 8, et lib. VII, cap. 2.

¹³³² [NDE] El abad de Rute se refiere a diversos fragmentos de las *Naturalis Historiae*, entre los cuales: «oppidum Formiae Hormiae dictum, ut existimavere, antiqua Laestrygonum sedes» (Plinio el Viejo 1996: 255). Traducción: «la población de Formia, también llamada Hormia, antigua sede, según se piensa, de los lestrigones» (Plinio el Viejo 1998: 38). Salvo indicación diferente, para el texto latino de las *Naturalis Historiae*, consultamos Plinio el Viejo (1996).

¹³³³ [NDA] Homerus, *Odyssea*, lib. X.

¹³³⁴ [NDE] Fernández de Córdoba remite, a través de la glosa marginal, únicamente al libro X de la *Odisea* (supuestamente a los vv. 81-132 y al 199). Sin embargo, los lestrigones se mencionan también en los vv. 318-320 del XXIII: «...cómo vino a Telépilo en tierra lestrigona, donde / destruyeron sus naves, mataron sus hombres de grebas / relucientes, y él solo escapó sobre un negro navío» (Homero 1993: 475).

¹³³⁵ [NDA] Tibulus, lib. IV.

¹³³⁶ [NDE] Aunque en todos los manuscritos la glosa marginal remite al libro IV, imaginamos que el abad de Rute alude a los vv. 58-60 de la elegía 7 del libro III, donde Tibulo sitúa a los lestrigones en las tierras bañadas por la fuente Artacia, o sea entre, Formia y Gaeta: «Vexit et Aeolios placidum per Nerea ventos, / Incultosque adiit Laestrygonas Antiphatemque, nobilis Artacie gelida quos irrigat unda» (Tibulo 1988: 87). De ahí que conjeturemos un error en la fuente empleada por Fernández de Córdoba. Traducción: «Condujo incluso los vientos eolios a través de un plácido Nereo. Se acercó a los salvajes lestrigones y a Antífates, a los que riega la famosa Artacia con sus heladas aguas» (Tibulo 1990: 367-368).

2210 *Estrabón*^{1337 1338} y, por ventura por ella, también *Tucídides*^{1339 1340}, en Sicilia, como *Silio Itálico*^{1341 1342} y *Marciano Capela*^{1343 1344} en Italia. Estos bárbaros, por dicho de *Homero* y *Plinio*, sabemos que comían carne humana; que *A. Gelio*, citado a este fin por vuestra merced, no se metió en tanto. Solo dijo de ellos¹³⁴⁵: *ferocissimos et inmanes et alienos ab omni humanitate tamquam e mari genitos Neptuni filios dixerunt, Cyclopa et Cercyona et Laestigronas*¹³⁴⁶, cosa que no prueba que comiesen manjar semejante. En la barbarie, pues, y crueldad inhumana de usar tan detestable mantenimiento, se parecieron y

¹³³⁷ [NDA] Strabo, lib. I.

¹³³⁸ [NDE] Reza el siguiente fragmento del libro I de la *Geografía*: «Así pues, [Polibio] tomó de su información histórica el punto de partida, y afirma que Eolo ejercía su poder sobre las islas en torno a Lípara y que los cíclopes y los lestrigones, gente inhospitalaria, lo ejercían sobre las regiones de en torno al Etna y a Leontina» (Estrabón 1991: 263).

¹³³⁹ [NDA] Thucydides, lib. VI.

¹³⁴⁰ [NDE] En el libro VI de su *Historia de la guerra del Peloponeso*, Tucídides describe así la colonización de Sicilia: «Se cuenta que los más antiguos pobladores de una parte del país fueron los cíclopes y los lestrigones, de quienes yo no puedo decir su raza, ni de dónde llegaron o a dónde emigraron. Baste con lo que han dicho los poetas y con la idea que cada cual, de una manera o de otra, se ha formado sobre ellos» (Tucídides 1992: 164).

¹³⁴¹ [NDA] Silius, lib. VII.

¹³⁴² [NDE] En su relato de las *Guerras púnicas*, donde localiza a los lestrigones cerca de la actual Gaeta, en Italia, apunta Silio Itálico en los vv. 409-410 del libro VII: «Ecce autem flatu classis Phoenissa secundo / litora Caietae Laestrygoniosque recessus» (Silio Itálico 1985: 173). Traducción: «Pero he aquí que una flota fenicia recorría a favor del viento las costas de Cayeta y la bahía lestrigonia» (Silio Itálico 2005: 325).

¹³⁴³ [NDA] Martianus, lib. VI.

¹³⁴⁴ [NDE] Alude al párrafo 641 del libro VI del *De nuptiis Mercurii et Philologiae*, donde Marciano Capela escribe: «Cetera Italiae memoranda nec poetae tacent, ut Scyllaeum oppidum cum Crateide flumine, quae Scyllae mater fuit, Charybdisque voraginem ac vertiginem tortuosam, Paestana rosaria, scopulos Sirenarum, hinc Campaniae amoenis<simae> antiquitus munera, Phlegraei dehinc campi habitatioque Circeia Terracina, prius insula, nunc coniuncta, Reginique ab Sicilia continenti separati, eaque in compensationem conexae telluris in insulam relegata, Formiae etiam Lestrygonum habitatio famosae» (Marciano Capela 2007: 30). Traducción: «Otras curiosidades de Italia han de recordarse y no las callan los poetas, como: la ciudad de Escileo con el río Crateide, que fue la madre de Escila; el abismo y el tortuoso remolino de Caribdis; los rosales de Pesto; los peñascos de las Sirenas; luego, los regalos antiguos de la agradable Campania, seguidos por los Campos Flégreos y Terracina, morada de Circe, antes una isla, ahora conectada con la tierra firme; los pobladores de la región de Regio, separados de la cercana Sicilia, relegada a isla en compensación de la incorporación de aquella tierra, Formia, célebre también por ser poblada por los lestrigones».

¹³⁴⁵ [NDA] Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, lib. XV, cap. 21.

¹³⁴⁶ [NDE] Aulo Gelio, *Noctes Atticae*, lib. XV, cap. 21. La edición consultada presenta una ligera variante: «...Cyclopa et Cercyona et Scirona et Laestrygonas» (Aulo Gelio 1968: 466). Traducción: «afirmaron que los hijos de Neptuno eran muy feroces, crueles y completamente inhumanos, como si hubieran sido engendrados por el mar, entre ellos el Cíclope, Cerción, Escirón y los lestrigones» (Aulo Gelio 2006: 142).

fueron unos los Caribes o Caníbales –que habitaron los montes de aquel pedazo de tierra que divide el Mar del Sur del Norte, llamado hoy Castilla del Oro¹³⁴⁷– y los
 2215 Lestrígones, porque aquellos comían también como estos carne humana, según lo afirman *Pedro Mártir*¹³⁴⁸, *Gonzalo de Oviedo*¹³⁴⁹ y otros muchos. Vuestra merced, para que corriera la aposición, no se contenta con esto, sino gustara también de que los Lestrígones fueran ligeros y hubieran armádose de plumas. No los pinta muy tardos
 2220 *Homero*, pero más de una vez queda advertido que en las comparaciones no se requiere omnímoda verdad, ni semejanza: sobra que combinen en algún principal atributo. Cuando a uno le llaman, por cruel, “Nerón” y a otro, por vicioso, “Heliogábalo”¹³⁵⁰, ¿han de ser emperadores necesariamente los tales como lo fueron aquellos? A uno a quien por bien sabido le damos nombre de Séneca, ¿no le ha de cuadrar si no es filósofo nacido en Córdoba y resucita Nerón para que sea también su maestro? Muy puntual es
 2225 vuestra merced. ¡Menos le quisiéramos!

Aquel puntico del istmo es otro tanto oro y muy para loar el haberlo adivinado, habiendo tantos que dividan el Norte del Mar del Sur¹³⁵¹. ¿Vuestra merced sabe que quiere decir ‘istmo’? Sí, sabrá, que el *lexicon* griego y el calepino¹³⁵² le habrán enseñado que quiere decir «tierra angosta entre dos mares». Luego, dondequiera que

¹³⁴⁷ [NDE] Castilla del Oro es el nombre con el que se conocía el territorio comprendido entre el Golfo de Urabá (en la actual frontera de Panamá y Colombia) y el Cabo de Gracias a Dios (entre Nicaragua y Honduras). Su capital, fundada en 1510, fue Santa María la Antigua del Darién. A partir de 1519 el centro administrativo de la región se trasladó a Panamá y, en 1535, Castilla del Oro fue anexionada a la Audencia de Panamá. Cf. Suárez Pinzón (2011: 17-50).

¹³⁴⁸ [NDE] Escribe, por ejemplo, Pietro Martire d’Angheria en sus *Decades de orbo novo*: «...los caníbales capturaron niños, a quienes castraron, tal como lo hacemos con los pollos y los cerdos que deseamos engordar para la mesa, y cuando hayan crecido y engordado, se los comieron» (Mártir de Anglería 1912: 63).

¹³⁴⁹ [NDE] En el capítulo 11 del libro VI de su *Historia general y natural de las Indias* (publicada solo parcialmente en 1535), al ocuparse de la antropofagia y los sacrificios humanos típicos de algunos pueblos, afirma Gonzalo Fernández de Oviedo: «¿Pero qué diremos que en el medio del mundo, que es Italia y Sicilia, fueron los que llamaron Ciclopes y Lestrígones? Y también de la otra parte del Alpe se sacrificaban hombres, según Plinio escribe» (Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, *La historia general de las Indias*, Sevilla: en la imprenta de Iuan Cromberger, 1535, f. LXVIIIv-LXIXr).

¹³⁵⁰ [NDE] Tanto Nerón como Heliogábalo fueron emperadores romanos, los cuales, por su política e intereses privados, se tomaron como símbolos por antonomasia de crueldad, el primero, y de rijosidad, el segundo.

¹³⁵¹ [NDE] Como recuerda Jammes, «en los mapas de la época, se llama *Mar del Norte* al Océano Atlántico, y *Mar del Sur* al Pacífico, porque los primeros exploradores, al cruzar el istmo de Panamá, caminaron desde el Norte hacia el Sur» (Góngora 1994: 284).

¹³⁵² [NDE] La voz “lexicon”, transliteración del griego λεξικόν, es empleado en el título de tesoros relativos a las lenguas clásicas. En cuanto al término “calepino”, véase la nota 849.

2230 hubiere semejante angostura o cuello de tierra, tendremos licencia de llamarle *istmo*,
 puesto que haya sido más célebre el corintíaco¹³⁵³, por ser los griegos mayores
 pregoneros de sus cosas. Si esto no es así, ¿por qué leemos tantos lugares bautizados
 con semejante nombre? De tres istmos, sin el de Acaya, hace mención *Estrabón*: del
 arábico o egipciaco¹³⁵⁴, *alii per isthmum qui est ad Arabicum sinum*¹³⁵⁵; de este y del que
 2235 divide el mar Caspio del Ponto¹³⁵⁶, *alios isthmis qui sunt inter Caspium ac Ponticum mare,*
*et inter Rubrum mare ac Rupturam*¹³⁵⁷; de otro en Asia¹³⁵⁸, *cuius angustissimus isthmus sit*
*inter maris intimum sinum ad Synopem et Issum*¹³⁵⁹. *Ptolomeo*¹³⁶⁰, en la Sarmacia
 europea¹³⁶¹, hace mención de otro: *isthmus cursus Achillis*¹³⁶². *Eliano*¹³⁶³ llama “istmo
 acanteo” a las angosturas del monte Atos¹³⁶⁴. Del de Tracia, dijo *Plinio*¹³⁶⁵: *Alius*

¹³⁵³ [NDE] El istmo corintíaco es, al decir de Jáuregui, «el que aparta el Pelopeneso o Morea de la Acaya» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 26r), antigua provincia romana de Grecia, que, en el 146 a. C., condujo a la disolución de la Liga Aquea. Cf. Jáuregui (2002: 64, notas 232 y 235).

¹³⁵⁴ [NDA] Strabo, lib. I.

¹³⁵⁵ [NDE] Estrabón, *Geografía*, lib. I. «según otros, fue por el istmo que hay junto al Golfo Árabeto» (Estrabón 1991: 306). Para el texto latino de la *Geografía*, cotejamos la versión que a todas luces consultó Fernández de Córdoba (Estrabón, *Strabonis Rerum Geographicarum Libri XVII. Isaacus Casaubonis recensuit, summoque studio et diligentia, ope etiam veterum codicum, emendavit, ac commentariis illustravit*, Geneva: Eustathius Vignon, 1587).

¹³⁵⁶ [NDA] Strabo, lib. II.

¹³⁵⁷ [NDE] Estrabón, *Geografía*, lib. II. «...y otros por medio de istmos, como el que separa el Mar Caspio del Ponto, o el que separa el Mar Eritreo y la Ruptura» (Estrabón 1991: 380).

¹³⁵⁸ [NDA] Strabo, lib. XIV.

¹³⁵⁹ [NDE] Estrabón, *Geografía*, lib. XIV. «cuyo istmo más estrecho es el que hay entre la ensenada de Sinope e Iso» (Estrabón 2003: 579).

¹³⁶⁰ [NDA] Ptolomeus, lib. III, tabula Europae 8.

¹³⁶¹ [NDE] Con el nombre “Sarmatia europea” los romanos aludían a una región situada entre el Mar Negro y los ríos Don y Volga, coincidente, pues, con las actuales Ucrania y Polonia.

¹³⁶² [NDE] Ptolomeo, *Geografía*, lib. III. Traducción: “Istmo del recorrido de Aquiles”.

¹³⁶³ [NDA] Aelianus, *De historia animalium*, lib. XIII, cap. 20.

¹³⁶⁴ [NDE] En el capítulo 20 del libro XIII de las *Historias de los animales*, afirma Eliano: «Estos [*trochoi*] surcan el mar en bandadas, sobre todo a mano derecha del monte Atos en Tracia y en los golfos que se encuentra uno navegando desde el Sigeo, y es posible encontrarse con ellos a lo largo del continente opuesto cerca de la llamada sepultura de Artaquees y el Istmo de Acanto, en donde puede verse el canal que el rey persa abrió a través del monte Atos» (Eliano 1984: 172-173).

¹³⁶⁵ [NDA] Plinius, lib. IV, cap. 11.

2240 *namque ibi isthmos angustia simili est, eodem nomine, et pari latitudine*¹³⁶⁶. Apuleyo en el libro *De mundo* habló del istmo del mar Rojo: *Africam vero ab isthmo Rubri maris, vel ab ipsis fontibus Nili oriri putant*¹³⁶⁷. Hartos istmos son estos, y con la licencia que tuvieron los antiguos para llamarles así, llamará nuestro poeta «istmo» al que divide los dos continentes y mares de nuestras Indias. Pero ahí luego querrá vuestra merced que use
2245 de esta licencia si hubieran escritores modernos dádole tal nombre. Prestará vuestra merced paciencia. Pues, ¡cómo que la presta! *Levino Apolonio*¹³⁶⁸ en su *Historia de las Indias Occidentales o Nuevo Mundo* le da este nombre de “istmo”¹³⁶⁹. *Abraham Ortelio*¹³⁷⁰ dice en su *Teatro*: *A septentrione in meridiem, descendit sub forma duarum peninsularum, quae tenui isthmo discernuntur. Ea peninsula quae septentrionalior est, novam Hispaniam,*
2250 etc.¹³⁷¹ *Cornelio Wytfliet*¹³⁷² en su *Aumento de la descripción de Ptolomeo o Noticia del Occidente*, hablando de Castilla del Oro:

*exiguoque adeo concluditur isthmo, ut ambo pene inter se maria committantur. [...] Tota isthmi latitudo octodecim aut ad summum viginti passuum millia patet, sed erumpentibus undique fluminibus multis in locis laciniata terra isthmun magis coarctat, sicut fontes chagri fluminis quatuor tantum millibus a mari absint. Huius bimaris isthmi angustiae Mexicanum regnum, etc.*¹³⁷³

¹³⁶⁶ [NDE] Plinio el Viejo, *Historiae Naturalis*, lib. IV, cap. 11. «Allí, en efecto, otro istmo del mismo nombre y una anchura igual da renombre al mismo estrecho» (Plinio el Viejo 1998: 120)

¹³⁶⁷ [NDE] Apuleyo, *De mundo*. “Luego, creen que África se originó del istmo del mar Rojo o de las mismas fuentes de las cuales nace el río Nilo”. Para el texto latino, consultamos Apuleyo (1970: 143).

¹³⁶⁸ [NDE] Cf. con la nota 69.

¹³⁶⁹ [NDE] En el elenco de las regiones del Nuevo Mundo que se extiende a lo largo de una de las primeras páginas del *De Peruviae* de Apollonius se incluye, en efecto, la región denominada “Isthmus” (Cf. Levino Apolonio, *Levini Apollonii, Gandobrugani, Mittelburgensis, de Peruviae regionis inter Novi Orbis provincias celeberrimae inventionem et rebus in eadem gestis libri V*, Antuerpiae: apud Ionnem Bellerum, 1567, p. 7).

¹³⁷⁰ [NDE] Cf. la nota 70.

¹³⁷¹ [NDE] Abraham Ortelius, *Theatrum Orbis Terrarum*. “Del Norte hacia el Sur descende con la forma de dos penínsulas, divididas por un sutil istmo. La península más al Norte es la Nueva España”. Para el texto latino, consultamos la *princeps* de 1570 (Abraham Ortelius, *Theatrum Orbis Terrarum*, Antuerpiae: apud Aegidium Coppenium Diesth, 1570, f. 2).

¹³⁷² [NDE] Cf. la nota 71.

¹³⁷³ [NDE] Cornelius van Wytfliet, *Descriptionis Ptolemaicae Augmentum*. “Se cierra con un pequeño istmo, de modo que ambos los mares casi se unen entre sí. [...] El istmo mide de ancho unos dieciocho o, como mucho, veinte millas, pero, debido a la violencia con la que fluyen los ríos, en muchos lugares,

A menudo lo juega como *Juan Lorenzo de Anania*¹³⁷⁴ en su *Fábrica del mundo*¹³⁷⁵: *ella si parte quasi dall'istmo insin'allo stretto di certe montagne asprissime che i paesani chiamano Andes. [...] ci aspetta accanto all'istmo Castiglia dell'Oro. [...] Et ivi accanto all'istmo si scopre Nombre de Dios*¹³⁷⁶. *Juan Botero*¹³⁷⁷ en sus *Relaciones*: *L'America si parte ancora essa in due grandissime penisole congiunte tra sé con un istmo lungo sette leghe tra il nome di Dio e Panama*¹³⁷⁸. *Juan Antonio Magino*¹³⁷⁹ en su descripción de la America: *Questa penisola del Nuovo Mondo, tutta quasi sporta nel mezzogiorno, è di forma simile molto all'Africa et ha una gran piramide la cui base sta presso l'istmo e verso il Borea*¹³⁸⁰. Aquí assolutamente pone «istmo», pero luego, pintando a Castilla del Oro, dice:

Castella Aurea, communemente Castiglia dell'Oro, è una parte di terra ferma così nominata dagli Spagnuoli, la quale si distende da Toayma città, e da Panamaide insino al golfo di Urava e di san Michele et occupa tutto quel istmo che con saldissimo legaccio insieme strigne queste due parti principali

la tierra, fragmentada, hace el istmo más pequeño; así que las fuentes del Chagres quedan a solo 4 millas del mar. El reino mexicano de este angosto istmo entre dos mares...”. Consultamos una edición de 1603 (Cornelius Wytfliet, *Descriptionis Ptolemaicae Augmentum sive Occidentis notitia, brevi commentario illustrata et hac secunda editione magna sui parte aucta*, Duaci: apud Franciscum Fabri, Bibliopolam iuratum, 1603, p. 137).

¹³⁷⁴ [NDE] Cf. con la nota 72

¹³⁷⁵ [NDA] Anania, parte IV.

¹³⁷⁶ [NDE] Giovanni Lorenzo d'Anania, *L'Universale fabrica del Mondo*, IV. La edición consultada presenta una sola variante en este pasaje: «insin'allo stretto da certe montagne» (Giovanni Lorenzo d'Anania, *L'Universale fabrica del Mondo, ovvero Cosmografia, divisa in quattro trattati*, Venetia: ad instantia di Aniello San Vito di Napoli, 1576, p. 323).

¹³⁷⁷ [NDE] Cf. la nota 73.

¹³⁷⁸ [NDE] Giovanni Botero, *Relatione universale de' continenti del mondo nuovo*, lib. II. La edición que consultamos presenta una variante mínima en la cita aducida por Fernández de Córdoba: «L'America poi si parte...» (Giovanni Botero, *Relatione universale de' continenti del mondo nuovo* Giovanni Botero benese, Roma: appresso Giorgio Ferrari, 1595, p. 22-23).

¹³⁷⁹ [NDE] Cf. la nota 74.

¹³⁸⁰ [NDE] Giovanni Antonio Magini, *Geografia*, XXXIV, *Descrittione dell'America o dell'India Occidentale*. Consultamos la siguiente edición: Giovanni Antonio Magini, *Geografia, cioè Descrittione Universale delle Terra, partita in due volumi*, Venetia: appresso Giovanni Battista e Giorgio Galignani Fratelli, 1598 (p. 205).

*del nuovo mondo. La larghezza di questo isthmo tiene diciotto leuche o settantadue miglia*¹³⁸¹.

Esto nos tenía callado vuestra merced, que no lo ignoraría. ¿Con qué conciencia?

Lo de *Segundos leños dio a segundo Polo*¹³⁸² vuestra merced lo dará por no dicho, 2275
habiéndose ya puesto en su buena paz y dejado de culparle después que se le advirtió
que no trataba de Magallanes en aquel lugar, sino de Blasco o Vasco Núñez de Balboa,
descubridor del segundo Polo, que es el Antártico y mar del Sur, y así habrá visto que
las cinco naves no vinieron a parar en un «glorioso pino», que es una nave: que eso se
dice de la Victoria que, sola entre las de Magallanes, dio vuelta al mundo¹³⁸³. Vuestra
2280 merced no mira en tanto, vase a la buena, según aquello de *Horacio*¹³⁸⁴:

*“O Laertiade, quidquid dicam, aut erit, aut non:
divinare etenim magnus mihi donat Apollo”*¹³⁸⁵.

Vuelve vuestra merced luego a su tema de abominar la oscuridad y no solo se
enoja con el autor de este poema, sino con los que, siendo hombres de ingenio y letras,
2285 dicen leyéndole: «No es de mi profesión; aunque yo no entiendo palabra, ello debe de ser
bueno»¹³⁸⁶. Vuestra merced los quisiera antípodas de la modestia de *Sócrates* referida

¹³⁸¹ [NDE] Giovanni Antonio Magini, *Geografia*, XXXIV, *Descrittione dell’America o dell’India Occidentale*. En la edición consultada, en lugar de “golfo di Urava”, figura la lección «golfo d’Urava» (cf. Giovanni Antonio Magini, *Geografia*..., 1598, p. 206).

¹³⁸² [NDE] [OC264B.430]

¹³⁸³ [NDE] Como queda dicho, Jáuregui malinterpretó el relato gongorino al confundir con la expedición de Magallanes la de Núñez de Balboa, quien, tras cruzar el istmo de Panamá, tuvo que construir nuevas naves («segundos leños») para seguir adelante. Se lee, de hecho, en el *Antídoto*: «Luego, para tratar de Magallanes, dice sin nombrar quién ni quién no: “Segundos leños dio a segundo Polo”. Y a nuestro pesar hemos de entender que la codicia es la que dio los leños al Polo: estos leños (entendidos por las cinco naves que sacó de España Magallanes) vienen después a parar en un *glorioso pino*, sin que se diga que fue de las cuatro» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 26v). Como justamente advierte Fernández de Córdoba, el “glorioso pino” del v. 467 es la nave Victoria, única entre los cinco navíos al mando de Magallanes que logró dar la vuelta a la Tierra.

¹³⁸⁴ [NDA] Horatius, *Satyræ*, lib. II, sat. 5.

¹³⁸⁵ [NDE] Horacio, *Sermones*, lib. II, sát. 5, vv. 59-60. «¡Oh Laertiada!, cuanto yo diga o será o no será; pues el el grande Apolo quien me otorga el arte de adivinar» (Horacio 2008: 172).

¹³⁸⁶ [NDE] El texto del *Antídoto* reza: «Esta no es mi profesión, y así, aunque no entiendo palabra, ello debe de ser bueno» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 26v).

arriba, cosa por cierto digna de admiración por nueva –si no por buena– culpar un cristiano a otros, porque no dicen mal de quien no ha pecado contra la religión, ni buenas costumbres. No sé de qué causa nazca tal efecto. Ya ha habido quien haya
 2290 dicho que¹³⁸⁷ de emulación purísima y que quiere vuestra merced a costa del pobre **don Luis** granjear opinión –como *Zoilo*¹³⁸⁸ y *Aristarco*¹³⁸⁹ a la de *Homero*–; y desafuciendo¹³⁹⁰ a vuestra merced de esta pretensión, le aplique aquel apologito de *Esopo* referido por *Horacio*¹³⁹¹:

2295 *Absentis ranae pullis vituli pede pressis,*
unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens
belua cognatos eliserit; illa rogare,
quantane? Nunc tandem se inflans sic magna fuisset?
“Maior dimidio”, “num tanto?” cum magis atque
se magis inflaret: “non si te ruperis” inquit,
 2300 *“par eris”*¹³⁹².

Pero a mí no me cuadra mucho, porque a querer vuesa merced por este camino granjear nombre, nos dijera el suyo¹³⁹³; y así por ahora suspendo mi juicio. Mas el

¹³⁸⁷ [NDE] Construcción elíptica: “Ya ha habido quien haya dicho que [nazca] de emulación purísima”.

¹³⁸⁸ [NDE] Cf. la nota 284.

¹³⁸⁹ [NDE] Se trata del ya citado Aristarco de Samotracia (217 a. C. – 145 a. C.). Apodado ὁ γραμματικώτατος (“el eruditísimo”), fundó una escuela en Alejandría y fue autor de varias reseñas y comentarios a las obras de Hesíodo, Alceo, Anacreonte, Píndaro y, sobre todo, de Homero, objeto también de algunos de sus tratados críticos. Cf. Carpitella (1981: 203).

¹³⁹⁰ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la voz “desafuciar” equivale a “desahuciar”, o sea «quitar toda esperanza de conseguir o lograr lo que se desea o pretende».

¹³⁹¹ [NDA] Horatius, *Satyrae*, lib. II, sat. 3.

¹³⁹² [NDE] Horacio, *Sermones*, lib. II, sát. 3, vv. 314-320. En la edición consultada, el v. 317 reza: «quantane? Num tantum, sufflans se, magna fuisset» (Horacio 1984: 209). «¡Una vez, estando ausente la ranza, un ternero aplastó con la pata a sus crías; y una que logró escapar le cuenta a la madre cómo una bestia enorme ha hecho pedazos a sus hermanos. Ella le preguntaba cómo era de grande; si de este tamaño –y se hinchaba–. “Como eso, más la mitad”. “¿Así de grande?”. Y como más y más se inflaba, la cría le dijo: “Aunque te revientes, no serás como ella”» (Horacio 2008: 161).

¹³⁹³ [NDE] Cabe recordar que el anonimato con el que debió de circular el opúsculo de Jáuregui se antoja solo ficticio, puesto que la autoría del *Antídoto* era conocida tanto entre los detractores como entre los apologetas de Góngora. Por otra parte, como observa Rico García, «Jáuregui era el primer interesado en demostrar su ingenio y darlo a conocer ante los círculos literarios» (Jáuregui 2002: XXIV).

autor de las *Soledades*, sabiendo los que se hacían acerca de esta su obra, respondió por sí¹³⁹⁴ lo que *Ovidio*¹³⁹⁵:

2305 *Nuper enim nostros quidam carpsere libellos,
quorum censura Musa proterva mea est.
Dummodo sic placeam, dum toto canter in orbe
qui volet, impugnet unus, et alter opus.
Ingenium magni livor detractat Homeri;*
2310 *quisquis es, ex illo, Zoile, nomen habes.
Et tua sacrilegae laniantur carmina linguae,
pertulit huc victos quo duce Troia deos.
Summa petit vivo; perflant altissima venti;
summa petunt dextra fulmina missa Iovis*¹³⁹⁶.

2315 Reprehende vuestra merced luego los períodos largos, no sin autoridad de *Quintiliano*¹³⁹⁷ —no sé cuán a pelo—, y en este y otros lugares afea la locuacidad, la

¹³⁹⁴ [NDE] por sí: “por sí [mismo]”.

¹³⁹⁵ [NDA] Ovidius, *De remedio amoris*, lib. I.

¹³⁹⁶ [NDE] Ovidio, *Remedia amoris*, vv. 361-370. «Pues hace poco tiempo hubo algunos que criticaron mis libritos y, según su censura, mi Musa es licenciosa. Pero con tal de que por lo menos resulte yo agradable así, con tal de que me reciten por todo el mundo, que ataquen mi obra uno tras otro, el que quiera. La envidia es la que difama el genio del gran Homero; gracias a él, Zoilo —no importa quién seas— gozas tú de renombre. También las lenguas sacrílegas censuraron los versos que narran tu historia, tú, bajo cuya guía Troya trajo hacia aquí sus dioses vencidos. La envidia ataca lo que sobresale: los vientos soplan sobre lo de más altura, los rayos que envía la diestra de Júpiter van en pos del excelso» (Ovidio 1989: 491).

¹³⁹⁷ [NDE] En el intento de censurar la longitud de los períodos, Jáuregui se vale una vez más de la autoridad de Quintiliano y, haciendo suyo un fragmento del libro VIII de la *Institutio oratoria*, afirma: «Contra esta abromada y ciega longitud de períodos que vuestra merced usa, tan marañados de palabras varias y tan prolijos y dependientes, que no hay anhélito que los alcance, dice nuestro orador: “Est etiam in quibusdam turba inanum verborum, qui dum communem loquendi morem reformidant, ducti specie nitoris circumeunt omnia copiosa loquacitate, quae dicere volunt, ipsam deinde illam seriem cum alia simili jungentes niscentesque, ultra quam ullus spiritus durare possit» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 29r-29v). Traducción: «Se encuentra también una maraña de palabras vacías en ciertos oradores que, mientras huyen del modo común de hablar, seducidos por el fantasma de la brillantez dan mil vueltas parafraseando todo con opulenta locuacidad, porque no quieren decir cómo son sencillamente las cosas en sí; después encadenan y mezclan un torrente de palabras con otra retahíla semejante y lo extienden más allá de lo que puede aguantar aliento» (Quintiliano 1999: 171 y 173). El sevillano volvería sobre el tema algunos años más tarde, parafraseando, en su *Discurso poético*, las palabras del orador latino: «Demás de esto han oído que la oración poética en estilo magnífico debe huir el camino llano, la carrera de locución derecha consecutiva y la cortedad de las cláusulas. Mas, huyendo de esta sencillez y estrechez, porfían en trasponer las palabras, torcer y marañar las frases de tal manera que, aniquilando toda gramática, derogando toda ley del idioma, atormentan con su dureza al más sufrido leyente. Y con

demasiá de palabras, con algunas más para dichas por gente y a gente de la vida airada, que de la templada y compuesta, cuando no eclesiástica. Y aunque se cumpliera, por ventura, con responder que *omne supervacuum pleno de pectore manat*¹³⁹⁸, según el
 2320 lírico¹³⁹⁹, con todo, le probaremos a vuestra merced con autoridad de un moderno – que la tiene a par de cuantos antiguos hay– ser antes dignos de alabanza que no los períodos largos, pues siendo loable la magnificencia y grandeza en la elocución y adquiriéndose por medio de la grandeza de períodos, *propter quod unumquodque, tale et illud magis*¹⁴⁰⁰. Este moderno es *Torcuato Tasso* en sus *Discursos del poema heroico*¹⁴⁰¹.
 2325 Él dice: *Io dico che la lunghezza de' membri e de' periodi o delle clausule, che vogliam dirla, fanno il parlar grande e magnifico, non solo nella prosa, ma nel verso ancora, como in quelli...*¹⁴⁰²; trae muchos del *Petrarca* en consecuencia y, después, la razón con un bizarro ejemplo:

2330 *In queste rime è cagione di grandezza ancora il senso che sta largamente sospeso: perché avviene al lettore com'a colui il qual cammina per le solitudini, al quale l'albergo par più lontano quanto vede le strade più deserte e più disabitate; ma i molti luoghi da fermarsi e da riposarsi fanno più breve il camino ancor più lungo*¹⁴⁰³.

Entre las equivocaciones que, después de esto, nota vuestra merced, nos manda
 2335 que advirtamos de paso cómo llama con mal acuerdo el autor de las *Soledades* «rey de

ambigüedad de oraciones, revolución de cláusulas y longitud de períodos, esconden la inteligencia al ingenio más pronto» (Jáuregui 2016).

¹³⁹⁸ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, v. 337. «pues todo lo superfluo desborda de un ánimo ya saturado» (Horacio 2008: 403).

¹³⁹⁹ [NDA] Horatius, in *Arte*.

¹⁴⁰⁰ [NDE] La sentencia figura en distintos textos de Santo Tomás de Aquino; verbigracia en su comentario de la *Metafísica* aristotélica (Santo Tomás de Aquino 2004: 648) y en la *Summa Theologiae* (Santo Tomás de Aquino 1978: 199). Traducción: “Además, si una cosa tiene algunas características, más aún debe tenerlas su causa”.

¹⁴⁰¹ [NDA] Tasso, lib. V.

¹⁴⁰² [NDE] Torquato Tasso, *Discorsi del poema eroico*, lib. V.

¹⁴⁰³ [NDE] Torquato Tasso, *Discorsi del poema eroico*, lib. V. La edición consultada presenta una ligera variante: «...fanno breve il camino ancor più lungo» (Tasso 1964b: 203).

ríos» al Nilo¹⁴⁰⁴ (sin nombrarle), por el viaje que hace la Fénix renovada¹⁴⁰⁵, debiendo creer cualquiera que lo dice por el Eridano o Po, que así le intituló *Virgilio* y, después, el *Petrarca*, *Torcuato Tasso* y *Julio Camilo*¹⁴⁰⁶, de que saca vuestra merced esta conclusión: Finalmente no se puede ya llamar a otro río “rey de ríos” sino al Po, mas vuestra merced no
 2340 miró en tanto¹⁴⁰⁷. Vuestra merced sí miró, que no debiera. ¿No sabe que *Virgilio*¹⁴⁰⁸, con haber dicho *fluviorum rex Eridanus*¹⁴⁰⁹, dijo también¹⁴¹⁰: *corniger Hesperidum fluvius regnator aquarum*¹⁴¹¹, comprendiendo al Po mismo, como a río de Italia, debajo de la jurisdicción¹⁴¹² del Tíber¹⁴¹³? ¿Y que así por imitar a *Virgilio* —cosa que pretendió sumamente—, como por el imperio de Roma, le atribuyó el ceptro *Silio Itálico*¹⁴¹⁴:
 2345 *necnon sceptriferi qui potant Thybridis undas*¹⁴¹⁵? Mayor es, pues, que todos los de occidente el río Nilo y, con todo, le dio *Hernando de Herrera* al Betis o Guadalquivir nombre de «rey de ríos»:

El sacro rey de ríos,

¹⁴⁰⁴ [NDE] Alusión a los vv. 952-955 de la *Soledad primera*: «Y, vadeando nubes, las espumas / del rey corona, de los otros ríos, / en cuya orilla el viento hereda ahora / pequeños no vacíos» (OC264B.952-955).

¹⁴⁰⁵ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 30r.

¹⁴⁰⁶ [NDE] El mismo Jáuregui evoca en el *Antídoto* los versos aquí transcritos de Petrarca (el v. 9 del soneto 180, «Re degli altri, superbo altiero fiume»), Tasso (el v. 1 del soneto 83 dedicado al Po, «Re de gli altri superbo altero fiume»), y el v. 5 de la octava 75 del primer canto de la *Gerusalemme* «Come degli altri fiumi, il re talvolta») y Giulio Camillo («Con la fronte di toro il Re de i fiumi»), humanista italiano, nacido en la segunda mitad del siglo XV y conocido hoy por sus escritos de retórica. Cf. Jáuregui (2002: 73-74).

¹⁴⁰⁷ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 30v.

¹⁴⁰⁸ [NDA] *Georgica*, lib. I.

¹⁴⁰⁹ [NDE] Virgilio, *Georgica*, lib. I, v. 482. «El Eridano, rey de los ríos» (Virgilio 1990a: 284).

¹⁴¹⁰ [NDA] *Aeneidos*, lib. VIII.

¹⁴¹¹ [NDE] Virgilio, *Aeneidos*, lib. VIII, v. 77. «río que arbolas cuernos, que las aguas de Hesperia señorean» (Virgilio 1992: 376).

¹⁴¹² [NDE] jurisdicción: equivale a “jurisdicción”.

¹⁴¹³ [NDE] Se trata del río italiano Tíber (*Tevere*), antiguamente *Thybris*, que nace en el monte Fumaiolo, en los Apeninos septentrionales, para atravesar las regiones de Umbría y Lacio, y desembocar luego en el mar Tirreno.

¹⁴¹⁴ [NDA] Silio, lib. VIII.

¹⁴¹⁵ [NDE] Silio Itálico, *Punicorum libri*, lib. VIII, v. 367. La edición consultada reza: «necnon sceptriferi qui potant Thybridis undas» (Silio Itálico 1986: 199). Traducción: «...los que beben las aguas del Tíber, el río portador del cetro» (Silio Itálico 2005: 353).

que nuestros campos baña¹⁴¹⁶;

2350 y

Vo repitiendo por tu seca arena,
sacro rey de las aguas de occidente¹⁴¹⁷.

Pregunto: ¿y pudo? ¿Qué dirán los italianos? Mas ¿qué diremos nosotros? Que
«cada buhonero alaba sus agujas»¹⁴¹⁸.

2355 Condena luego vuestra merced aquel perífrasis:

Donde con mi hacienda
del alma se quedó la mejor prenda¹⁴¹⁹.

2360 Por cuyo perífrasis –dice– nadie entenderá hijo, ni debe entenderlo. Mírese lo que
digo¹⁴²⁰. De que «nadie entenderá hijo», mucho se promete vuestra merced, pero a la
proposición de que ni debe entenderlo, digo, mi señor, que distingo: si por «ni debe
entenderlo» quiere decir vuestra merced que nadie tiene obligación precisa, pase; si
dice que a nadie le es lícito o dado, ¡eso no, Miguel de Vergas¹⁴²¹! Que no hay
repugnancia moral, ni física, si los hijos se llaman almas, conforme a aquello de

¹⁴¹⁶ [NDE] Fernando de Herrera, *Canción cuarta*, vv. 53-54.

¹⁴¹⁷ [NDE] Fernando de Herrera, soneto LXXVI, vv. 3-4.

¹⁴¹⁸ [NDE] El refrán se registra en el *Gran diccionario de la lengua española* de José María Sbarbi y Osuna: «da a entender que todos celebramos nuestras cosas, aunque no lo merezcan» (Sbarbi y Osuna 1943: 166).

¹⁴¹⁹ [NDE] [OC264B.500-501].

¹⁴²⁰ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 31r.

¹⁴²¹ [NDE] El vocabulario de Correas registra la frase proverbial “eso no, Miguel de Vargas, que tenéis muchos pecados”, y explica: «Este refrán nació en Salamanca, adonde hubo un ciudadano rico y que casó dos hijas con dos doctores e hizo racionero un hijo que después fue canónigo y tuvo otras dignidades; y en la torre de la Trinidad, parroquia al arrabal, están dos pinturas de bulto relevadas en la pared por la parte de afuera: la una de Dios Padre, y la otra de un hombre arrodillado delante, y por los efectos ya vistos, y por la postura de las figuras, fingió el vulgo que Miguel de Vergas hace esta oración: “Señor, casé yo mis hijas con doctores y a mi hijo con vos; véale canónigo en la Iglesia mayor, y después llévame con vos a la gloria”. A esto dicen: “Eso no, Miguel de Vargas”; y parece que lo dice el ademán de la pintura, dando a entender que no puede haber dos glorias, acá y allá. Fue Miguel de Vergas virtuoso y pío, e hizo la dicha torre y reparó la iglesia, y fundó en ella una capilla para su entierro, y luciose su virtud en su descendencia» (Correas 1992: 210).

Cicerón¹⁴²² escribiendo a su mujer e hija: *Vos, meae carissimae animae, quam saepe ad me scribite*¹⁴²³. Si se llaman «prendas *carissimas*», como las llamó Tácito¹⁴²⁴, y «dulces», como Ovidio, *Dulcia sollicitae gestabant pignora matres*¹⁴²⁵, ¿por qué, casando lo uno con lo otro, no se llamarán los hijos «las mejores prendas del alma» o por qué por «las mejores prendas del alma» no se entenderán? Pero téngase esto por no dicho. Si de los antecedentes y subsecuentes se coligen muchas cosas sin vicio del que las dijo, ¿por qué, declarando el poeta a tres renglones lo que quiso decir el serrano en aquella perífrasis, ha de condenarse? ¡Qué pocos escritores se salvarían en su tribunal de vuestra merced a correr por su cuenta el calificarles los errores!

Y porque donde pone vuestra merced la mano no quede güeso sano, da últimamente tras las anteposiciones, interposiciones y posposiciones de que usa el autor de las *Soledades*, diciendo que son violentas y desabridas¹⁴²⁶. Y no es mucho, pues una sola le admite vuestra merced por sabrosa a Garcilaso, que es aquella: *Como en luciente de cristal columna*¹⁴²⁷. Otra desecha por torpe:

contra un mozo, no menos animoso,
con el venablo en mano que hermoso¹⁴²⁸.

¹⁴²² [NDA] Cicero, *Familiares*, lib. XIV.

¹⁴²³ [NDE] Cicerón, *Epistulae ad Familiares*, lib. XIV, ep. 14. La edición consultada reza: «Vos, meae carissimae animae, quam saepissime ad me scribite» (Cicerón 1982: 477). Traducción: «Vosotras, vidas mías bien amadas, informadme con la mayor frecuencia posible» (Cicerón 2008: 522).

¹⁴²⁴ [NDE] Alude a un fragmento del libro III de los *Annales* que reza: «Se quoque in Illyricum profectum et, si ita conducatur, alias ad gentis iturum, haud semper aequo animo si ab uxore carissima et tot communium liberorum parente divelleretur» (Tácito 1931: 580). En la traducción de José Luis Moralejo: «También él [Augusto] había partido para el Ilírico y, si era conveniente, marcharía a otros países; pero no siempre de buen grado si se veía separado de su queridísima esposa y madre de tantos hijos comunes» (Tácito 1979: 228).

¹⁴²⁵ [NDE] Fernández de Córdoba parece apoyarse aquí en el comentario del humanista italiano Paolo Beni a la *Gerusalemme* de Tasso que reza: «Il dir'anco *dolci pegni* pe' figliuoli e persone più congiunte o care è ugualmente proprio de' latini e italiani; che però cantò Ovidio: "Dulcia sollicitae gestabant pignora matres"; e il Petrarca: "Dolce mio caro e pretioso pegno", disse intendendo di Laura» (Torquato Tasso, *Il Goffredo, ovvero la Gierusalemme Liberata del Tasso, col commenrto del Beni*, Padova: Francesco Bolzetta, 1616, p. 105-106).

¹⁴²⁶ [NDE] desabrido: «lo que tiene poco sabor o es insulso» (Cov.).

¹⁴²⁷ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Elegía primera*, v. 73.

¹⁴²⁸ [NDE] Garcilaso de la Vega, *Égloga tercera*, vv. 175-176.

2380 Y dice que *no hay burlas con nuestra lengua*¹⁴²⁹. Yo querría saber cuáles son para guardarme de ellas. Los modos referidos propios han sido y son de los poetas griegos y latinos, de los toscanos y españoles: de aquellos por necesidad, de estos por gala. Por tales los han frecuentado el *Chiabrera*, el *Tasso*, *Monseñor de la Casa*, el *Guarini*, el *Marino* y otros. Véanse sus *Rimas* sembradas de ellos. Pues ¿qué tiene nuestra lengua?

2385 ¿Es tejida en menos cuenta que las demás para que sea incapaz del ornato que reciben ellas, o es alabanza de algún idioma venderle por estrecho de tragaderos¹⁴³⁰? No pienso yo tal, ni tal está escrito en buenos autores. *Garcilaso* usó de estos modos muy a tiempo en otros lugares que los que trae vuestra merced y en todos parece igualmente bizarro. *Herrera* los usó asimismo y los usará nuestro autor de las *Soledades*, mientras no los

2390 viere tildar en los escritos de tantos y tan buenos poetas:

*I nunc, magnificos victor molire triumphos,
cinge comam lauro, vota que redde Iovi*¹⁴³¹.

Cuando vuestra merced finalmente se persuade habernos mostrado cuán pestilentes sean estas *Soledades*, le da su repeloncico¹⁴³² hasta el cielo al *Polifemo*, que

2395 aun tiene por mucho peor poema y le aconseja a su autor que no se meta a poeta grave, pues no nació para ello, que siga en lo burlesco en que aprobaba mejor, aunque también de esto afirma que ha decaído de algunos años a esta parte, y que no se fíe en que todavía le leen, que si lo hacen es por el mal que dice de gente de todos estados, como se pondrían a ver y oír a un hombre honrado de capa negra que, en mitad de la calle,

2400 se parase desvariando a deshorrar a todos¹⁴³³. Esto en suma dice vuestra merced, no

¹⁴²⁹ [NDE] BFBM, ms. 18/10/11, f. 31r.

¹⁴³⁰ [NDE] tragadero: «llaman también la boca, o aguajero, que traga o sorbe alguna cosa» (*Aut.*).

¹⁴³¹ [NDE] Ovidio, *Amores*, lib. I, vv. 35-36. «Ve ahora, procúrate un triunfo magnífico por haber vencido; cíñete la cabellera con laurel y cumple a Júpiter tus promesas» (Ovidio 1989: 227).

¹⁴³² [NDE] repelón: «el tirón que se da del pelo, especialmente de la cabeza» (*Aut.*).

¹⁴³³ [NDE] Con las palabras de Jáuregui: «Bastantísimamente hemos manifestado cuán perniciosas sean estas *Soledades* por todos cuatro costados; así será bien no cansarnos más, aunque sin duda podríamos descubrir redoblados errores que los apuntados. Y con ser tan pestilente y perjudicial esta obra, es aun peor, si peor puede ser, el *Polifemo*, y no lo tomamos por asunto porque, habiéndole vuestra merced escrito primero, no creyese alguno que se había enmendado mucho en las *Soledades*. Hora, señor, vuestra merced fue mal aconsejado el día que se metió a poeta cuerdo, y debía no fiarse en las adulaciones de sus amigos, que por lisonjearle, o por no entenderle, trasladan sus obras no embargante, que no las pueden tragar. [...] Digno es vuestra merced de gran culpa, pues, habiendo experimentado tantos años cuán bien se le daban las burlas, se quiso pasar a otra facultad tanto más difícil y tan contraria a su naturaleza, donde ha perdido gran parte de la opinión que los juguetes le adquirieron» (BFBM, ms.

brevemente, pero más brevemente se le responde que se le luce mal a vuestra merced el cuidado con que ha leído estas *Soledades* y mucho peor a los hombres de ingenio que dice han sentido lo mismo, pues han tropezado tan en lo llano, como queda visto en muchas partes. Nuestro don Luis nació antes para heroico que para lírico: dígallo la
 2405 majestad de sus versos, la agudeza de sus pensamientos, lo exquisito y nada vulgar de su elocución; pero con su divino natural se acomoda a todo. Vuestra merced no sé yo cuán digno sea de premio por este su trabajo, porque, para que se le agradeciera, había de haber perdonado más a las palabras ofensivas si quería que entendiéramos que nacía de caridad, y si de ciencia, ahorrándose de algunas inadvertencias (y lo mejor fuera de
 2410 las advertencias de todo el *Antídoto*). Oiga vuestra merced para otra vez lo que nos aconseja en su canónica *el apóstol Santiago*¹⁴³⁴: *Nolite plures magistri fieri fratres mei scientes, quoniam maius iudicium sumitis in multis enim offendimus omnes*¹⁴³⁵. ¿Quién no yerra? Cada cual mire por sí, que no hará poco. Nuestro poeta es, ha sido y será estimado justísimamente, a despecho de quien no quiera, por lo bien que dice, no por
 2415 el mal. Sus escritos en nadie se ensangrientan sin grave causa: quien se la diere, repare redondo, que no sé si llegará su mortificación a perdonar a su pluma: *Archilocum proprio rabies armavit iambo*¹⁴³⁶. Esta podrá ser que arme de sonetos o décimas al autor de las *Soledades*, pero no sin ocasión, porque él profesa de su estilo lo que *Horacio*¹⁴³⁷:

2420 *Sec id stilus haud petet ultro
 quemquam animantem et me veluti custodiet ensis
 vagina tectus, quem cur distingere coner
 tutus ab infestis latronibus? O pater et rex*

18/10/11, f. 32v-33r). Y más adelante: «y aun de lo burlesco da muy mala cuenta de algunos años a esta parte; y no se fíe en que se leen y procuran sus versos juguetones o satíricos, que eso no va en su bondad, sino en la materia pícaro y disoluta que contienen, a cuya malicia se inclina siempre la flaqueza humana. Suponga vuestra merced, por ejemplo, que un hombre honrado, hijo de buenos padres, se para en mitad de la calle y al uno le llama asno, al otro puto y, a la otra, sucia; aunque no hable con más gracia que esta, hará gente, y el más sesudo llegará a ver tal desvarío en un hombre a capa negra. Así, los versos de vuestra merced se ponen en mitad de España, sin más respeto, a ultrajar de hereje al teólogo docto, al poeta conocido de ignorante, al noble soldado de cobarde, y al privado más ilustre de ambicioso, y otras disoluciones que es vergüenza referirlas» (BFBM, ms. 18/10/11, f. 33v-34r).

¹⁴³⁴ [NDA] San Iacobus, cap. 3.

¹⁴³⁵ [NDE] *Epistula Iacobi*, c. 3, vers. 1-2. “Hermanos míos, no os hagáis todos maestros, puesto que como tales se nos juzgará con más severidad; y todo cometemos errores de vez en cuando”.

¹⁴³⁶ [NDE] Horacio, *Ars poetica*, v. 79. «Armó la rabia a Arquíloco con el yambo» (Horacio 2008: 388).

¹⁴³⁷ [NDA] Horatius, *Satyrae*, lib. 2, sat. 1.

2425 *Iuppiter, ut pereat positum rubigine telum,
nec quisquam noceat cupido mihi pacis! At ille,
qui me commorit (melius non tangere, clamo),
flebit et insignis tota cantabitur urbe*¹⁴³⁸.

Bien pudiera vuestra merced prometerse algún cantarcico de estos a osadas¹⁴³⁹, pero yo le aseguro por esta vez que no lo vea por su casa, con haber sentido el golpe **don Luis**. Pues, ¿fáltale caudal? No, que, en casa llena, presto se guisa la cena¹⁴⁴⁰.
2430 ¿Llévalo en amor de Dios? No sé qué tenga tan domadas sus pasiones, principalmente siendo lícito en derecho divino y humano volver un hombre por su crédito. La razón es porque, a lo que ha podido colegir de este *Antídoto*, juzga a vuestra merced por indigno de que aun en mala parte le haga famoso su pluma y porque teme quedar vencido de vuestra merced en esta lid de decir mal, ora diga él más, ora tanto como
2435 vuestra merced —que no será poco—; y así calla y callará sin hablarle palabra: *iramque relinqueris infra*¹⁴⁴¹, como dijo *Estacio*¹⁴⁴². Solo con obras piensa darle que hacer a vuestra merced, digo con las suyas poéticas, prosiguiéndolas en la forma que ha comenzado, y decir con *Ovidio*¹⁴⁴³:

2440 *Rumpere, Livor edax: magnum iam nomen habemus;
maius erit, tantum, quo pede coepit, eat.
Sed nimium properas: vivam modo, plura dolebis;
et capient anni carmina multa mei.*

¹⁴³⁸ [NDE] Horacio, *Sermones*, lib. 2, sát. 1, vv. 39-46. «Pero mi pluma no ha de ser la que se adelante a atacar a ningún viviente; me protegerá cual espada metida en su vaina: ¿por qué he de sacarla si estoy a resguardo de la amenaza de los bandoleros? ¡Oh padre y rey Júpiter: que acabe la herrumbre con esta arma sin que yo la use, y a mí, que ansío la paz, que nadie me dañe! Pero aquel que me provocare —es mejor no tocarme, lo digo en voz alta—, llorará y se hará famoso andando en coplas por toda la Urbe» (Horacio 2008: 132).

¹⁴³⁹ [NDE] Según la definición del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Real Academia Española de 1832 (RAE U 1832), la fórmula “a osadas” es un modo adverbial que equivale tanto a «ciertamente, en verdad, a fe», como a “osadamente”, o sea, «atrevidamente, con intrepidez o sin conocimiento o reflexión».

¹⁴⁴⁰ [NDE] El refrán se registra en el *Vocabulario* de Correas y reza: «En la casa llena, presto se guisa la cena; y en la vacía, más aína» (1992: 192).

¹⁴⁴¹ [NDE] Estacio, *Thebaidos*, lib. IX, v. 783. Traducción: “...y te juzga indigno de su ira”.

¹⁴⁴² [NDA] Statius, *Thebaidos*, lib. IX.

¹⁴⁴³ [NDA] Ovidius, *De remedio amoris*, lib. I.

*Nam iuvat et studium famae mihi crescit honore;
principio clivi noster anhelat equus*¹⁴⁴⁴.

2445 Vuestra merced perdone la brevedad y tibieza de este papel, que yo reformaré
ambas cosas en la segunda parte. Solo le quiero dar un consejo por despedida; recíbale
por de autor tan excelente como el señor *Merlín Cocayo*¹⁴⁴⁵:

*Ne straccheris oro tales dictando baiatas nostras.
Ista rupit circumparlatio testas,
2450 per dextramque intrans laevam passavit orecchiam.
Das vento calces, umbram, sine fine, misuras,
scribis et in glaciem scaldantem solis ad ignem.
Plus tostum caschet mundus, caelumque roversum,
plus tostum mullos asinosque per astra videbis,
2455 cornacchiasque iugo facemus arare ligatas;
plus tostum nascat talis verzonus in horto,
quod minor ad totam Bressam det foia menestram,
plus tostum cessent fontes imbresque rafinent
quam Ludovici queas nomen macchiare gaiardum*¹⁴⁴⁶.

APARATO DE VARIANTES

¹⁴⁴⁴ [NDE] Ovidio, *Remedia amoris*, vv. 389-394. «Revienta, roedora Envidia: ya tenemos un gran renombre y será mayor tan solo con que avance con el mismo pie con que comenzó. Pero te apresuras demasiado; con tal de que siga yo viviendo, tú te quejarás más; todavía mis años dan cabida a muchos poemas. Pues todo esto me gusta y el afán de popularidad crece en mí con la gloria; jadea mi caballo al principio de la cuesta» (Ovidio 2008: 492).

¹⁴⁴⁵ [NDE] Seudónimo de Teofilo Folengo (cf. la nota 53).

¹⁴⁴⁶ [NDE] Se trata de algunos versos de la *Zanitonella* de Folengo, de la cual existen diferentes redacciones. El primer y último verso son, evidentemente, interpolaciones del abad de Rute, que se añaden a otros pequeños cambios necesarios para adaptar el texto a la pulla contra Jáuregui. Traducción: «No fastidies con tanto hablar nuestro deleite. Esta circunlocución me parte la cabeza, puesto que entra por la oreja derecha y salir por la izquierda. Das coces contra el agujón, mides tu sombra, sin fin, y, bajo los rayos calientes del sol, escribes en el hielo. Se nos caiga el mundo encima, o se venga el cielo abajo; vuelen los mulos y los asnos y dejemos que las corneas labren la tierra atadas al yugo; nazca en el huerto una col tan grande como para dar de comer, con una hoja pequeña, a toda Brescia; se sequen las fuentes y deje de llover, antes que tú puedas infamar el noble nombre de don Luis».

El presente aparato negativo recoge solo las variantes sustanciales; se registran las variantes puramente gráficas únicamente cuando pueden aclarar el origen de algunas innovaciones (sobre todo por lo que se refiere a los *descripti*).

corr. corrección / corregido

inv. inversión

marg. margen

om. omisión / omitido

<añadido>

>tachado<

[.] grafema ilegible

[x?]

TÍTULO

Examen ... el autor del *Antídoto* | Examen del Antídoto o Apologia por las Soledades de D(on) Luis de Gongora y Argote contra el autor del Antídoto escritas por D(on) Francisco de Cordoba Abad de Rutte y Racionero de la S(ant)a Iglesia de Cordoba. Don Juan de Jauregui natural de Sevilla, cavallero en el orden de S(an)tiago y caballerizo de la Reyna N(uestra) S(eño)ra D(oña) Isabel de Borbon escribio el Antídoto contra la pestilente poesia de D(on) Luis de Gongora y en respuesta escribio este el Abad de Rutte. Respuesta de don Francisco Fernandez de Cordova Abad de Rute al Antídoto venenoso de D. Juan de Jáuregui **A** | Examen del Antídoto o Apologia por las Soledades (*om.* de don Luis de Góngora) contra el autor del Antídoto **G** | *om.* **M M1** | Examen del Antídoto o Apologia por las Soledades de Don Luis de Gongora contra el autor del Antídoto por el licen(cia)do Christoval de Salazar Mardones **M2** | (Examen del

Antídoto o *om.*) Apologia por las Soledades contra el Autor del Antídoto. Escribiola el D(oct)or [...] Fran(cis)co de Amaia **S** | (Examen del Antídoto o *om.*) Apologia por las Soledades de D(on) Luis de Gongora contra el antídoto de D(on) Juan de Jauregui. Su autor el Señor D(on) Francisco de Amaya. Collegial del mayor de Cuenca de la Universidad de Salamanca, Cathedratico en ella de Instituta y Codigo, Fiscal de la Real Chancilleria de Granada y ultimamente Oydor de Valladolid. Apologia por las Soledades de Don Luis de Gongora, contra el Antídoto de Don Juan de Jauregui **S1** Defensa de Góngora contra el Antídoto de Jáuregui **V**

TEXTO DE LA OBRA

1 rotulada | rotulado **S S1**

3 o adivino | y a. **β**

por ahí | po a. **M**

les atribuyen | le a. **M M1** | se les a. **S1**

4 quisiera | que sintiera **V**
5-6 me encontré con | (me *om.*) encuentre
 (con *om.*) **β**
7 por lo odorífero | así por lo o. **S1**
10 echarles | hecharlas **S1**
así | ansi **M M1**
vendedera | vendera **S1** | vendedora **V**
11 añeja | anieja **G M2 S**
12 raza | raja **S S1**
13 umbrales | lunbrales **M** lumbrales **M1**
M2 S
entradas | entrada **A**
14 pues | pues pues (*duplografía debida al*
cambio de página) **S**
la naturaleza | (la *om.*) n. **M M1**
15 limpias | simples **S S1**
17-18 autor de las Soledades | abtor de las
 S. **A** | a. (de las *om.*) **S. S S1**
19 de ahí opinión | de su o. **V**
23 tocare la pez | tratare la p. **A** |
 <ecclesiasti(ci) 13> (*marg.*) **G** |
 <ecclesiastici 13> (*marg.*) **M M1 M2** |
 <eccles(iastici) 13> **S S1**
24 atanores | atenores **γ**
se tiene vuestra merced | v(uestra
 merced) se tiene **V**
25 a ella los dos | los dos a ella (*inv.*) **A** | a
 ellas los dos **G** | a ella las dos **M1**
y verá | (y *om.*) v. **V**
27 ha de serlo | alo de ser **G M2 S** | lo à de
 ser **M M1** | halo de ser **S1**
28 buen | buena **M1 S1**
saquen | sacen **G**

29 habemos | emos **A**
30 pasión ... poetas | (pasión casi ordinaria
 >de< en poetas) (*los paréntesis y la*
tachadura con una tinta diferente de la que
emplea el amanuense) **V**
31 va a decir | vale d. **V**
verdad | a v. **S1**
32 lo mugriento | (lo *om.*) m. **A**
33 en las obras | en (las *om.*) o. **A**
¿No en esta | en esta no **A** | <no en esta>
 (*marg.*) **S**
33-34 No en esta ... Luego, en otras | <no
 en esta como co(n)sta de ella misma, luego
 en otras. Si en otras> (*marg.*) **S**
34 en qué | en que (*corr. de aunque*) **S** |
 aun que **S1**
36 plectitur | plectitur **M1** | punitur **S S1**
eso | esto **G**
37 ¿Demás ...en obras | demás (de *om.*)
 que si es que lo es sucio en sus obras **V**
de | *om.* **S1 V**
38 por tal | parte **A**
en las palabras | *om.* **M2**
exponi | cantari **α**
comica | canicari **V**
39 non | *om.* **V**
40 en la de honestidad | (en *om.*) de la h.
 (*simplifica la construcción sintáctica*
trivializando el texto) **A**
sintió | sinsio **V**
41 decet | de cedet **V**
pium | picem **M1**
42 necesse | nececse **V**

44 y debe | (*om.* y) d. S S1

que este nombre ... autores | que este n(ombr)e >(segun buenos y debe constarle q(u)e este n(ombr)e< (segun buenos autores) M1 | que este nombre segun buenos autores segun buenos autores V

45 ποιέω | π. <Rober(tus) Staph(anus) in suo Thes(auro) Lat(ino), Mintu(rnus) lib(er) 1 de Poeta. Ta(sso) Discorso 2º del Poema Heroico> (*marg.*) G | π. <Robert(us) Stephan(us) in suo Tessauro Lacta. Mintur(nus) l(iber) 1 de Pictu. (prictai M1) Tasso dis(corso) 2º del poema Heroico (Heroyco M1)> (*marg.*) M M1 | π. <Robertus Stephan(us) in suo Thesaurolat(ino) Minturnus l(iber) 1º de Pöeta. Torquato Tasso Discorso 2º del Pöema Heroico; y otros> (*marg.*) M2 | π. <Robert(us) Staph(anus) in suo Thesaurolatino. Mint(urnus) l(iber) 1 de Pictu. Tasso Disc(orso) 2 del Poe(ma) Heroi(co)> (*marg.*) S S1 | [...]oizco V

que significa | qui s. G

formar | forma S S1

y fingir | o f. A | (*y om.*) firgir V

figulus | figrilus M1

46-47 o alfaharero ... de buen ollero | *om.* por homoioteleuton S S1

46 ambos | entranbos M | entrambos M1

47 él | *om.* S S1 V

ollero | caballero M M1

48 et | est S1 | es V

dice | donde A

Sabiduria | S. <sapient(iae) 15> (*marg.*) G | S. <sapientiae 15> (*marg.*) M M1 S | S.

<sapientiae c(aput) 15> (*marg.*) M2 | S. <sapientia> (*marg.*) S1

50 de eodem | decodem M1 | de codem V
usum | resum M1

51 et similiter | es similita V

his | Liu V

52 horum autem vasorum | hog aulz vassor V

quis | ques M1

53 iudex est figulus | i. est figrelus M1 | iudes et f. V

54 las Gentes | lan G. <S(anctus) Paul(us) 9 ad Rom(anos)> (*marg.*) G | las G. <Paul(us) 9 ad Romanos> (*marg.*) M M1 | las G. <Ad Roman(os) 9> (*marg.*) M2 | las G. <[c?] S(anctus) Paul(us) 9 Roma(os)> (*marg.*) S | las G. <Ep(istula) S(ancti) P(au)li ad Romanos> (*marg.*) S1

55 luti | lusi V

56 massa | messa S

57 aliud | alium S

quidem | quedem M1 | q. (*corr. de qu[.]dem*) S1 | <quidem> V

57-58 vas in honorem ... contumeliam | <vas in honorem alium> vero in contumelias V

59 baste | vasta S | bastta S1

de esto | (*de om.*) δ V

hurgarle | hurgalla S | urgarla S1 | hurgallo V

60 Lo primero | <1> (*marg.*) Lo primero M M1

en que reprueba | en quien r. β

la actividad y fineza | la (actividad *om.*; *deja un espacio en blanco*) y f. **A**

61 lo que primero | lo primero que **A S** | lo primero <q(ue)> **S1**

el título | (el *om.*) estilo **M1**

62 al que tiene | el que t. **V**

63 al náufrago | a el n. **M2** | al naufragio **S**

poética | *om.* **A**

64 zagalas | cagales **S** | zagales **S1** | sagales **V**

añado también yo | añada yo tambien **V**

65 cazadores | zagales **V**

ni otra | ni de otra **A**

66 juegos | juegos juegos (*duplografía debida al cambio de hoja*) **A**

67 que mientras | >que mientras< que mientras **A** | qui mientras **G**

67-86 paso más | *inv.* **A**

68 este su Antídoto | este (su *om.*) **A. S S1** sola | solo **S**

71 persuado | atrevo **A**

presumir | persumir **S**

72 güela | huela **M2 S S1 V**

73 haya tomado | ó ya t. **V**

74 a decir | *om.* **V**

75 pintado un hombre | un onbre pintado (*inv.*) **A** | pintado à un hombre **G** | pintado a un hombre **S1**

77 ofendía | ofendio **A**

78 que este | pues que e. **V**

lo entendamos | le e. **α**

79 en calzas y en jubón | en c. i (en *om.*) j. **A** | en corteza y en j. **V**

acuda | le a. **S S1**

80 respecto | repeto **M1**

81 peregrino | pelegrino **M** | peligro **M1**

se finge | (se *om.*) f. **V**

errando | errado **M M1**

que | porque **β**

82 obra | otra **S S1**

Trairanse | traheranse **S1**

todo | todos **S S1**

83 le parezcan ... merced | a v(uestra) m(erce)d le parezcan muchos **S S1**

84 ógalos | oiganlos **V**

habemos | hemos **V**

87 solemos | solemor **S** | debemos **V**

88 sin amigos | y sin a. **S S1** | ni a. **V**

o amadas | (o *om.*) a. **S S1**

89 los padres | que los p. **A**

a sus hijos | (a *om.*) sus h. **S1**

89-90 que a sus hermanos | que a sus heemanos **M** | (que *om.*) a sus hermanas **V**

90 que a sus maridos | (que *om.*) a sus m. **V**

de su soledad | de (su *om.*) soledad **V**

91-92 el tal o tal y tal cosa | el tal o la tal (y tal *om.*) cosa **G** | el tal o la tal y tal cosa **M M2 S** | el tal o la tal <y tal> cosa **M1** | el ttal o la ttal y ttal cosa **S1** | el tal o tal (y tal *om.*) cosa **V**

93 antiqüísimos | antiquissimos **M M1 S V** | anttiquissimos **S1**

Eurysace | Euryjace **M1** | Eurisa **S1** | encey face **V**

Nonio Marcelo | Nonio (Marcelo *om.*) **M1** | norio Marcelo **V**

Tuum solitatem | Tuum solfitate **V**

94 memorans, formidans | memoras formidas **A** | m. formidades **V**

se formó | se forma **M M1**

96 Plauto | Plauto in Mercat(ore) act(us) **5 A** | P. <in Mercat(ore)> (*marg.*) **G** | P. <Plauto in Mercatori> (*marg.*) **M M1 om.** <Plaut(us) (Plautus **S1**) in Mercatore> (*marg.*) **M2 S S1** | Plat. **V**

97 Eorum | eos (*corr. de eoz realizada por un lector*) **V**

inventu res | invent[.]res **S** | invent[.]es **S1** | in venturis **V**

pessimas | *om.* **M1**

pessumdedi | pessum <dedi> (*marg.*) **S**

98 inimicitiam | inimititiam **S** | inimiciam **V**

stultitiam | stultitram **M1** | stul si tiaz **V**

exitium | exitum **G M M1** | exitiu **V**

pertinaciam | pertinastia(m) **M** | pertinastram **M1** pertinatias **V**

99 moerorem | Mieroem **M1** | maiorem **S** | mayorem **S1** | meroem **V**

lacrimas | lacrumas **G M2** | lac[.]ymas **M1**

exilium | exulium **G M2 S S1** | exuluz **V**

inopiam | inopias **V**

100 Terencio | T. Adelph(oe) **A** | T. <in Adelph(oe)> (*marg.*) **G** | T. <Tere(ntius) in Adelph(oe)> (*marg.*) **M M1** | T. <Terent(ius) in Adelph(oe)> (*marg.*) **M2** |

om. <Terent(ius) in Adelph(oe)> (*marg.*) **S S1**

101 circumvallant | circumbaleant **M M1** | circum>[.]< alant **V**

potest | possest **M** | posset **M1**

102 iniustitia | inju[.]sitia **M1**

infamia | i. et(cétera) **V**

103 en la oración | por la o. **M M1**

Pro Publio Quinctio | de Plubio Q. **M M1** | por P. Quinctio **M2** | por P. Quinto **S** | por P. Quintto **S1** | pro P. Quinitio **V**

si tu | situ(m) **S** | si tum **S1**

iudex | iuder **S S1**

fuisse | *om.* **a**

104 contra vim | contrarium **S S1** | contra vin **V**

gratiam | gratiam **V**

solitudini | solitudine **S S1**

inopiae | i. et(céter)a **A** | inopia **M M1**

mismo | m. 3 in Verre **A** | m. <3 in Verr(em)> (*marg.*) **G** | m. lib(ro) 3 in Verre **M M1** | m. <Cic(ero) 3 in Verrem> (*marg.*) **M2** | m. <Cicero 3 in Verr(em)> (*marg.*) **S S1** | m. otra vez **V**

105 liberos | liberez **V**

parvos | par vez **V**

incertum est | i. e. >incertum est< **M2** | maeritum e. S meritum e. **S1**

quam | quan **M M1** | que **V**

nostrum | nos tuim **M1**

cuiusque | ejusq(ue) **M M1** | cuiz q(ue) **V**

106 ut illorum ... munita sit | *om.* **V**

solitudo et pueritia ... praesidio | s.
et(cétera) (et pueritia ... praesidio *om.*) **G** |
om. **V**

pueritia | putritia **S** | putiscia **S1** | *om.* **G V**

firmissimo | formissimo **S S1** | *om.* **G V**

107 Y últimamente ... Caecina | *om.* **V**

mismo | *om.* **β V**

Pro A. Caecina | proprio A. C. **M** | proprio
A. C. **M1** | *om.* **V**

107-108 Aebutius ... aleretur | *om.* **G V**

107 Aebutius | Abutius **M M1 S1** | *om.* **G**
V

iste | *om.* **δ G V**

Caesenniae | Cteseniae **M1** | Cesina **S** |
cecinia **S1** | *om.* **G V**

108 Marco Celio a Cicerón | *om.* **V**

Cicerón | C. ep(istula) 3 **A** | C. <lib(er)
Fam(iliares) 8 Epist(ula) 2> (*marg.*) **G** | C.
<Cicero li(ber) Famili(ares) 8 epis(tula) 2>
(*marg.*) **M M1** | C. <l(ibro) 8 Familiar(es)
epist(ula) 2> (*marg.*) **M2** | C. <Cice(ro)
l(iber) Familiar(es) 8 ep(istula) 2> (*marg.*)
S | C. <Cice(ro) l(iber) Fam(iliares) 8
c(aput) 2> (*marg.*) **S1** | *om.* **V**

108-109 Ut non modo ... facta | *om.* **G V**

109-113 Petronio ... imposuit | *om.* **V**

109 Árbiter | Arbitio **M1** | *om.* **V**

Encolpio | Eucolpio **β** | *om.* **V**

110 compañero | su amigo y c. **M M1** |
om. **V**

sarcinulas | sarci nulum **S** | sarci nullum
S1 | *om.* **V**

111 maestus | maestos **M M1** | *om.* **V**

in animum | in animo **M M1** | *om.* **V**

112 atque contemptu | etq(ue) c. **M1** | *om.*
V

aegrum | aegum **M1** | *om.* **V**

115 de sus amigos | y de sus a. **S S1**

116 considera | considerase **S S1**

117 tráfago | trabajo **S1**

118-119 No lo ignora esto | Esto no lo
ignora **V**

119 de Palestina | de la P. **M1** | (*de om.*)
que ay en P. **S** | (*de om.*) que hay en la P.
S1

120 Egipto | Epito **M1**

Nubia | Nitria **S** | Nitua **S1**

121 que | *om.* **V**

Patrum | patruz **V**

122 con todo | con todos **M M1** | contodos
S | conttodos **S1**

123 que quiere | qui q **G**

μοναχός | nova[x?]os **S1** | Mora[.]os **V**

124 de μοναστήριον | (*de om.*) **μ.** **S** | (*de*
om.) novas CHEIOV **S1** | Moras Ittgier **V**

125-126 si ya nosotros ... solitario | *om.*
por homoioteleuton **G** | >si ya nosotros no
derivamos el nombre de Monge de Moras
qtt [.]os que sinifica solitudo< si ya
nosotros no derivamos el nombre de
Monge de Mortt qtt [.]os con quien convina
mas y tambien quiere decir solo o solitario
V

125 μονηρης, -εος | MOIVEHSEOI **S S1** |
Mortt qtt [.]os **V** | *om.* **G**

combina más | conviene mas **A** |
convenimos **S S1** | *om.* **G**

126 solo | sola **A**

127 competa | compete **A**

129 dejados | dexando **A**

aparte | a perte **G**

Escritura Sagrada | *inv.* **G**

en ambos | de a. **M1**

130 muy a nuestro propósito | muy a p.
del n(uest)ro **M M1** | mas a n. p. **S S1**

César | C. <Caes(ar) de Bel(lo) Gal(lico)
lib(er) 6> (*marg.*) **A** | C. <De Bell(o)
Gall(ico) l(iber) 6> (*marg.*) **G** | C.
<Caes(ar) de Bello Gallo li(ber) 6> (*marg.*)
M M1 | C. <Caesar l(iber) 6 de Bello
Gallico> (*marg.*) **M2** | C. <Cesar de Bello
Gallico lib(er) 6> (*marg.*) **S S1**

130-131 Civitatibus ... habere | *om.* **V**

131 latissimis | litissimas **G** | latissimas **M**
M1 M2 S | lattissimas **S1** | *om.* **V**

circum | cir[e?]um **M** | cireum **M1** | *om.* **V**

132 en tener no | >no< en tener no **G** | no
en tener **M1**

133 gente | gentes **V**

los cultive | las c. **S S1**

abastecer | bastecer **M M1 V** | basteçer
M2 | vastecer **S1**

134 oratore | o. lib(ro) 2 **A** | o. <lib(er) 2
de orat(ore)> (*marg.*) **G** | o. <Ci. de
ora(tore) l(iber) 2> (*marg.*) **M M1** | o.
<libro 2> (*marg.*) **M2** | o. <Cicer(o) de
orat(ore) lib(er) 2> (*marg.*) **S** | o. <Cicer(o)
de oratore lib(er) 2> (*marg.*) **S1**

134-135 Ergo ... contulerit | *om.* **G V**

135 subselliis | sub coelijs **M S1** | sub
caelijs **M1 S** | *om.* **G V**

solitudinemque | solitudinem non que **S** |
solittudinem non que **S1** | *om.* **G V**

Y en las Familiares | i en las F. lib(er) 2
ep(istula) 16 **A** | y en las F. <lib(er) 2
epist(ula) 6> (*marg.*) **G** | y en las f.
<Ci(cero) li(ber) 2 epis(tula) 6> (*marg.*) **M**
M1 | y en las f. <Cicero Familiar(es) l(iber)
2 epist(ula) 16> (*marg.*) **M2** | y en las f.
<Cicer(o) l(iber) 2 espist(ula) 6> (*marg.*) **S**
| y en los f. <Cic(ero) lib(er) 2 ep(istula) 6>
(*marg.*) **S1** | *om.* **V**

135-137 Si quando ... audies | *om.* **G V**

136 profecto | perfecto **S** | perfectto **S1** |
om. **G V**

locus | locum **M M1** | *om.* **G V**

tu | tumc **S** | tunc **S1** | *om.* **G V**

137 arbitror | arbitror **M M1** | *om.* **G V**

consedisce | consediessce **M1** | *om.* **G V**

y a Ático | y (a *om.*) Á. δ *om.* **V**

Ático | A. lib(er) 12 ep(istula) 14 **A** | A.
<lib(er) 12 epist(ula) 15> (*marg.*) **G** | A.
<Ci(cero) li(ber) 12 epis(tula) 15> (*marg.*)
M M1 | A. <Ad Atticum l(iber) 12
epist(ula) 15> (*marg.*) **M2** | A. <Cic(ero)
l(iber) 12 epis(tula) 15> (*marg.*) **S S1** | *om.*
V

137-138 Solitudo ... interesses | *om.* **V**

138 adiuvat | iuvat **G** | *om.* **V**

tamen | etiam **G M2 S S1** | etia(m) **M** | etra
M1 | *om.* **V**

interesses | interes **M1** | *om.* **V**

suponer | poner **S S1**

139-140 ora en la tusculana ... formiana
| à ora en su eredad formiana ora en la

tusculana **G** | ora en su heredad formiana
ora en la tusculana **M M1 M2 S** | hora en
su heredad formiana hora en la tusculana
S1 | ora en la tusculana ora en su heredad
firmiana **V**

140 en Anañi | en su **A. M M1**

141 apartado | apartados **S1** | a par todo
V

143-148 Nam et ... recipiebat | *om.* **V**

143 Nam et | **Nomet M1** | *om.* **V**

vique | **vique M M1** | *om.* **V**

prohibiti | **prohibi M1** | *om.* **V**

144 persequimur | **perse que mur M1** |
om. **V**

causam | **causan M1** *om.* **V**

saepe | *om.* **S1 V**

145 soli | **soliti M M1** | *om.* **V**

Sed | **set M M1** | *om.* **V**

otium hoc | *inv.* **A om. **V****

Africani | **Aphucani M1** | *om.* **V**

otio | **otium A** | **otro M1** | *om.* **V**

nec haec | **neq(ue) h. G M M1 M2** | **neque**
h. S S1 | *om.* **V**

146 requiescens | **requientes S1** | *om.* **G V**

147 muneribus | **numeribus M1** | *om.* **V**

coetu | **cartu M1** | *om.* **V**

frequentiaque | **frequentia >p<que S** | *om.*
V

149 Nuestro Séneca ... in foro | *om.* **V**

aliter in foro | *om.* **S1 V**

150 vivas | **vives S S1**

suerte | **manera M M1**

hay poca | (*hay om.*) **poca δ**

151 san Jerónimo | **San Geronimo**
cont(ra) Jovinian(um) lib(er) 2 A | **san**
Hieronimo <lib(er) stra Iovin(ianum)
tom.> (marg.) G | **Sant Hieronymo**
(Huronymo M1) <Hiero(nimus) l(ibro)
contra Jovinia(num) tomo 2> (marg.) M
M1 | **San Geronimo <D. Hieron(ymus)**
l(iber) 2 contra Jovinianum> (marg.) M2 |
Sant Jeronimo <D. Hyeronim(us) l(iber)
contra Jouinianum tom(o) 2> (marg.) S |
S(an) Geronimo <D. Jeronim(o) l(iber)
contra Jovinianum tom. 2> (marg.) S1

151-153 His igitur ... consueverunt | *om.*
V

151 philosophorum | **philosophi β** | *om.* **V**

152 reliquerunt | **relinquerunt M M1** |
reliquerunt (corr. de reliquerant) S | *om.* **V**

urbium | **urba[.]im M1** | **urb<i>um S** | *om.*
V

etc. nam et | (*etc. om.*) **nam (et om.) S S1** |
om. **V**

Pythagorei | **Piphagorei (corr. de**
Pi[.]hagorei) S1 | *om.* **V**

153 solitudine | **solitudinem S S1** | *om.* **V**

consueverunt | **consevenent M1** | *om.* **V**

154 se contentará | **se cansará G** | (*se om.*)
contentara a S | (*se om.*) **conttenttara a S1**

155 más vecinos | *om.* **S1**

156 Arcadia | **A. Pros(a) 7 A** | **A. <Prosa**
7> (marg.) G | **A. <Sana(zaro) prosa 7>**
(marg.) M M1 | **A. <Sanaz(aro) Prosa 7>**
(marg.) M2 | **A. <Sanazaro pros(a) 7>**
(marg.) S | **A. <Sanazaro pres. S1 7>**
(marg.) S1

156-158 Linterno ... así que Linterno]
om. V

156 Linterno] Interno S | Intterno S1 | *om. V*

157 nientedimeno] ni enterdimeno S | ni entterdimeno S1 | *om. V*

ceneri del] con criel S1 | *om. V*

158 así] ansi M M1 | *om. V*

que Linterno] quel intorno S | que el inttorno S1 | *om. V*

se llama] (*se om.*) l. S S1

está] este V

159 hostería] ho[.]teria V

pescadores] surcadores S S1

Cumás] Crimas S S1

160 Tomás] Thomar S

en las anotaciones] y en las a. S S1

a aquel] (*a om.*) aquel S S1

y fray] (*y om.*) f. V

Alberti] Alberto S | Albertto S1

161 embozo] invocò V

poco adelante del] cercano al β | cercano el V

162-163 Maximamente ... Arcadia] *om. V*

162 ricordandomi] recordado mi S1 | *om. V*

de' piaceri] depiacem S S1 | *om. V*

163 tra queste] trasqueste G | tra questi S1 | *om. V*

di Arcadia] de A. M M1 (*di om.*) A. S S1 | *om. V*

entonces] estonzes G

164 poblada y frecuentada] poblado i frecuentado A

extremo] este modo G

zagales] zagalas G M M1 M2

y aun de villajes] *om. S1*

165-174 en la égloga ... e scriva] *om. V*

166 per fuggir] p. freggir M1 | por f. S1 | *om. V*

167 cerchi] [.]rchi M1 | *om. V*

cittadi] c. etc(étera) β | *om. V*

168 Chiabrera] Cehiabrera S S1 | *om. V*

169 umile in] humilem S | humlem S1 | *om. V*

170 ti cingano] Ti çingo M S | Ti cingo M1 | Te cingo S1 | *om. V*

172 È forse] Es f. S S1 | *om. V*

assai] *om. dejando un espacio en blanco* A | *om. V*

174 altri ne] Almine S S1 | *om. V*

lagrimoso] Lacrymeso S | lacrymesso S1 | *om. V*

176 y acuden ... a ella] *om. por homoioteleuton* G

177 genoveses] Ginovesses M | Ginoveses M1 | los Ginoveses S S1 | Jinoveses V

le cegaron el puerto] le segaron al puerto V

178 a los] a las α

179 Arcadia] alcaldia V

adonde] donde M2

fábula] f. <Atto 2 scen(a) 5> (*marg.*) G | f. <Guari(ni) atto 2 scena 5> (*marg.*) M | f. <Guari(ni) ato 2 scena 5> M1 | f. <Atto 2

scen(a) 5> (*marg.*) **M2** | f. <Guarini atto 2
scen(a) 1> (*marg.*) **S S1**

180-183 Care selve ... alberghi veri | *om.*
V

180 selve | *om. dejando un espacio en
blanco* **A** | *om.* **V**

181 solinghi | solenghi **S** | solemghi **S1** |
om. **V**

182 di riposo | diri passo **S1** | *om.* **V**

alberghi | albergi **A** | *om.* **V**

183 se denomine | se denomina **S S1** | cede
nomine **V**

nuestro | este **A**

persona | puerta **V**

184 denominaron | denominan **S S1**

su Odisea | suo flis ssea **V**

185 Eneida | Eneide **G M2** | Aneide **M** |
Aeneide **M1**

de los Argonautas la Argonáutica | de los
Argonautas las Argonautica **M1** | de los
Argonauticas la argonauta **S S1** | de los
Argonautas, Argonautida **V**

Orfeo | ofeo **V**

186 Aquileida | Achileide **G M M1 M2 S**
| Arquileide **S1** | Achilles **V**

187 Estacio | de Statio **M** | de stacro **M1**

Ilio | Ielio **S S1**

la Farsalia | la P<h>arsalia **V**

188 Beocia | Boecia **δ** | bercia **V**

Si esto | i si esto **A**

basta | bastaria **M1**

190 Pasa | <2> (*marg.*) Pasa **M M1**

puebla | pobla **S S1**

191 denuestos | de n(uest)ros **M1** | de
nuestros **S1** | demuestos **V**

191-192 en introducir | en un i. **S S1**

193 su padre | (*su om.*) p. **V**

y mudo | *om.* **S S1**

194 que no sé | *om.* **M M1**

195 arma | arme **A**

197 las heridas | *om.* **S S1**

198 de decir | (*de om.*) d. **S**

que queda | (*que om.*) q. **S**

es inferior | *om.* **V**

vencedor | vencer **V**

199 Árbitro | Arbitio **M1**

200 Semper | Semp **V**

in hac | (*in om.*) h. **S S1**

vincit | vinçit (*corr. de* [.]nçit) **S humat S1**

201 oscurecen las ajenas | escussare con
las ajenas **S** | escurssare con las ajenas **S1**

palabras | palabra **G**

zorra mal | corramal **S** | carramal **S1**

202 arrojadas | anojadas **S1**

203 ya perfecto | la yà p. **M1**

hicieran | hiziera **M** | hiciera **M1**

echará | hechaba **V**

204 sazonadas | cazonadas **V**

205-206 lo es esta | lo (*es om.*) esta **M1** |
esta lo es **V**

206 de Homero | do H. **M**

trae | tiene **S S1** | traer **V**

Aristóteles | Aristotiles **M M1**

207 en un lienzo | (*en om.*) un l. **M M1**

se ven | se ve **S S1**

208 industriosa y hermosísimamente | i.
y hermosam(en)te **M M1** | un diest[.]o (y
om.) h. **S** | un diestro y h. **S** | industrossos y
h. **V**

pintados | pintando **S** | pinttando **S1**

géneros | ge<ne>ros **S**

210 acuáticos | aquatiles **M M1** |
aquasicos **V**

211 se dividen | si se d. **S S1**

212 sola | *om.* **S S1**

por baptizar | sin b. **V**

213 en la tercera | (*en om.*) la t. **G M2**

baptizará | baptizaran **A** | baptizarán **G V**
bautizaràn **M M1** | baptizaran **M2** |
vaptizaran **S** | baptizaràn **S1** (*probable
error del arquetipo Ω, acaso debido a la
inserción de un titulus*)

Pues | *om.* **M1**

Heliodoro | H. (*corr. de illiodoro con otra
tinta*) **S**

216 Teágenes | Theagenesis **S**

Cariclea | Clariquea **A V** Cariclia **γ**

para discípulo | aun para d. **M M1**

217 aún | *om.* **M M1**

219 güesped | huesped **G M1 M2 S S1 V**

220 constarle | costarle **V**

220-221 a su memoria | en su m. **G**

221 despertador | dispertador **V**

la dama | su d. **S S1**

222 quiso bien | *om.* **G**

223 escándalo | escandaloso **V**

recibido | recebido **M M1**

225 de Lucano | de (*corr. de di>ze<*) **L. M**
| dice (*corr. de dice*) **L. M1** | del **L. V**

vemos | veremos **M M1**

227 Hácele | <3> (*marg.*) Haze **M** | <3>
(*marg.*) Hace **M1**

228 pues por una parte | que por una p. **A**

229 invierno | ibierno **G V** | ivierno **S S1**
M2

este | esto **A**

230-231 al fuego | a el f. **S1**

231 aquella | aquello **A**

árboles | harbores **S** | arbores **S1**

al calor | alealo **M1**

resistencia | resistian **S S1**

233 a mucha | (*a om.*) m. **S S1**

234 esotra | esota **S1**

236 conento | conzento (*corr. de
con[.]ento*) **G** | conçento (*corr. de
con[.]ento*) **M2** | contento **S** | contenttto **S1**
| convento **V**

cristalino | platino **V**

239 no debe de usarse | no se debe (*deve*
M1 S) de usar **G M M1 S S1**

en invierno | de ibierno **G S S1 V** de
ivierno **M2**

desierto | desurto **M1** | disierto **V**

241 Homeromastyx | Homero Mefax **S S1**

dormita | dormira **A**

algunas | alguna **M1**

242 Clodius ... Cethegum? | *om.* **V**

moechos | machos **M1** | *om.* **V**

Catilina | Chatelina **S** | Cathelina **S1** | *om.*
V

243 de las Soledades | en las S. **β**

244 en su Antídoto | de su A. **M1** | (de *om.*)
su A. **V**

la confusión | <en> la c. **G**

245 solo a | solamente (a *om.*) **A**

a los lugares | aun los l. **A** | (a *om.*) los l.
G

245-248 La acción ... frigido | La acción que aquí se describe fue sin duda en la Primavera (pero distingue tempora et concordabis iura. Cuando llegó el peregrino a la montaña donde estaban los cabreros, era de noche, pues de noches de primavera *om. por homoioteleuton*) sub Dio, sub Jove frigido **M M1** | La acción <pero distingue tempora et concordabis iura cuando llegó llegó el peregrino a la montaña donde estaban los cabreros era de noche, pues noches de primavera sub dio, sub Jove etc(éter)> (*marg.*) que aquí se describe fue sin duda en la primera urca sub Dio sub Jove frigido **S** | La acción pero, distingue tempora et concordabis iura; quando llegó el peregrino a la montaña donde estaban los cabreros era de noche, pues noches de primavera sub dio, sub Jove etc(éter). La acción digo, que aquí se descubre fue sin duda en la primera cerca sub Dio sub Jove frigido **S1**

247 llegó | llega **V**

248 noches de primavera | de noches de p. **G**

250 la sierra | las sierras **V**

donde aun a pesar | lugar donde aun a
pessar **G** lugar donde aún (aun **M1 M2**) a

pesar **M M1 M2** | lugar aun adonde a
pessar **S** | lugar ahun adonde a pesar **S1** |
donde á pesar >donde á pesar< (*la tachadura se realiza con una tinta diferente de la que emplea el amanuense*)
V

frío | fresco (*sustitución por atracción del anterior ... EXPLICAR*) **M M1**

252 Corral | correal **S S1**

253 allí sí | a. (sí *om.*) **V**

254 sombrerico | sombrerito **V**

255 a primavera | (la *om.*) p. **A V** | la
primera **S**

aporrea | apega **S S1** | aporrera **V**

256 andada | andaba **S1** | andada (*corr. de anda[.]a con otra tinta*) **V**

258 en dehesas azules pace | en campos (campos **M1**) de zaphiro pasce **M M1** | en campo de zaphiro paçe **S** | en campo de Zafiro pace **S1** | en dehesas azules para **V**

259 pues | que **S S1**

sudasen los o las que | s. los hombres (o las *om.*) q. **S S1**

era en | eran **G**

260 pasósele | se le pasó **S1** | pasoselo **V**

262 Condena | <4> (*marg.*) Condena **M M1**

262 primera | primer **γ V**

apóstrofe | Aportophe **V**

263 vuelto | andubo **S** | anduvo **S1**

Béjar | vajar **V**

le pide | y le pide **S S1**

le oiga | las o. **G M M1 M2 V** | les o. **S S1**

con tan espantoso | aun tan e. **V**

264 parece | pareció V

265 ensaye | ensayo A

recuentros | rencuentros A | recuentos M
M1 | <r>equentros S | reencuentros S1

describirse | escribirse A S | escribirse S1

265-266 con el silencio | en el s. S S1

266 que el juego | que el huego M M1 |
cual el juego V

267 la buscan | las b. G

en los conejos | en los de c. G M M1 M2

270 verisímil | verosimil S1 | verisimis V

recibiendo | perciviendo S S1

las hipérboles | los h. G V los hiporboles
S S1

271 grandeza | gradeza V

272 si canimus ... dignae | om. V

273 aplicara | aplicase S1

274 a tal señor | a (tal om.) s. A al tal s. V

275 y esta fuera | y que esta fuera A

275-276 Égloga primera | Egloga II A |
ecgloga 2 G M2 | egloga 2 M M1 V |
eglog(a) 2 S S1 (*error del arquetipo* Ω)

276 ni en lo civil | (ni en om.) y lo c. G | ni
civil M M1 | ni (en om.) lo c. M2 S S1 V

corolario | colorario M M1 S | cololario V

277 epístola ... Horacio | om. V

segundo libro | lib(ro) II (*inv.*) A | sigundo
libro S | om. V

278 enseñádose | enseñandose M1

Cuán loable | quando l. S | cuando l. S1 |
c. lo hable V

entretenimiento | entertenimiento S

o ejercicio | (o om.) e. V

279 en los grandes | en los grandes >en los
grandes< M1

para | om. V

280 autoridades | autoridad S | *authoritas*
S1

280-281 la de estadistas | los escritores A
| las de estas listas V

281 Fraqueta | franquitta S1 | frecuente
(*corr. de fr[.]cuenta*) V

Príncipe | P. lib(ro) II A | P. <lib(er) 1
cap(ut) 6> (*marg.*) G | P. <Fraq. li(ber) 2
c(apat) 6> (*marg.*) M M1 | P. <Fraqueta
li(ber) 1 c(apat) 6> (*marg.*) M2 | P.
<Franqueta lib(er) 1 c(apat) 6> (*marg.*) S |
P. <franquetta lib(er) 1 c(apat) 6> (*marg.*)
S1

282 Chokier | Cojier S | Cofier S1 | Collier
V

políticos | p. <lib(er) 5 cap(ut) 20> (*marg.*)
G | poeticos <Cokier li(ber) 5 cap(ut) 2>
(*marg.*) M M1 | p. <Cokier l(iber) 1 cap(ut)
20> (*marg.*) M2 politicorum <Cokier
l(iber) 5 c(apat) 2> (*marg.*) S | politticorum
<Cokier l(iber) 5 cap(ut) 2> (*marg.*) S1 |
om. V

tratan bien | t. ansi (*por atracción*) S | t.
asi (*por atracción*) S1 | traten b. V

así | ansi M M1 S

282-283 lo frecuentaban | lo frequentaron
S | lo frequentaron S1 | la frecuentaban V

283 no solo ... Persia | los Reyes de persia
no solam(ent)e S | los Reyes de Persia no
solamente S1

de los emperadores | y de los e. V

284 Antonino | Antonio S | Anttonio S1

Maximino | y Macsimino **V**
de los más | de los demas **S S1**
285 Alberto | Alieto **A** | al verlo **V**
cualquier | qualquiera **M2**
286 de la caza | y de la c. **S S1**
merezca | mereçe **S** | merece **S1**
287 ayudando al ánimo | alabando el á. **V**
al cuerpo | el c. **S S1**
288 Al ánimo | el á. **S S1**
mozo | mazo **M1**
Tácito | T. lib. I ep. VI **A**
289-290 mirum est ... incitamenta sunt |
om. **V**
289 agitatione | a cogitatione **G M M1 M2**
| cogitatione **S S1** | *om.* **V**
excitetur | excitetus **M1** | *om.* **V**
iam undique | nam (na[m] **G**) et β *om.* **V**
silvae | Silba **S1** | *om.* **V**
290 venationi | venatione **S S1** | *om.* **V**
datur | dat[.] **S** | *om.* **V**
cogitationis | cogittationibus **S1** | *om.* **V**
291 Levanta | *om.* **M1**
292 haciéndole | diciendole **S S1**
293 habituándole | haziendole
(haciendole **M1**) **M M1**
tirocinio | exerçio **S** | exercicio **S1** |
tyroci<nio> (*corr. de tyroci[.]*) **V**
294 de lo cual | de la c. **G**
rútulo | Rectulo δ
Virgilio | Virginio **S**
295 nación | nacimiento lib(er) IX **A** | n.
<Eneid(a) 9> (*marg.*) **G** | n. <Virg(ilius)
Aenei(dos)> (*marg.*) **M M1** | n.

<Virgil(ius) Aeneid(os) 9> (*marg.*) **M2** | n.
<Virg(ilio) Enei(da) 9> (*marg.*) **S S1**
Venatu ... fatigant | *om.* **V**
invigilant | invigilant (*corr. de invililant*)
G | intr[.]gilam **S** | intergilam **S1** | *om.* **V**
296 Usen | y ser **V**
mientras | m. que **S S1**
de que goza | de quo g. **G**
297 en cuja | en puño **G** | en la mano **S S1**
| enaja **V**
ni hay | pues no h. **S S1**
298 juntamente | *om.* **S S1**
todos | todas **S1**
299-301 Nunc captare ... vepres | *om.* **V**
299 captare feras laqueo | laqueis captare
feras **A** | *om.* **V**
fallere | fallire **S S1** | *om.* **V**
300 circumdare | cincundare **M2** | *om.* **V**
301 insidias | Iisidias **M M1** | *om.* **V**
incendere vepres | invadere v. **G** |
incedere v. **M** | incedere cepres **M1** | *om.* **V**
302 Virgilio | V. lib(ro) I Georg. **A**
Ensayense | Ensayense (*la sílaba sa*
resulta de difícil lectura) **M** | En (*deja un*
espacio en blanco) yense **M1**
ocasiones | occassion **S** | ocasion **S1**
303 búsqüenlos | busquenles **G M M1 M2**
304 otras | obras **A**
poco | por **S S1**
ellos | ellas **S S1 V**
304-305 ni al mundo | y al m. **S S1** | en el
miedo **V**

306 ejemplar | exenplo **M** | exemplo **M1 S1**

307 entonces | estonçes **M2**

se le podía | se les podra **S S1**

307-308 ni debía | o d. **A** | *om.* **S S1**

308 estuviese | estubiesses **V**

al gobierno | en el g. **S S1**

del estado | de e. **M1**

309 lamentar | cantar **V**

dos pastores | los p. **α**

310 retirase | reusase **V**

los oyese | las o. **A**

311 buen hora | buena h. **S1**

sucediese | subcediesse **S1** | sucidiese **V**

313 estuviera | estuviese **A**

314 pueblos | puestos **M1**

asamblea | asenblea **A** | astamblea **G**

del Tusón | *om.* **S S1** | del Fuson (*corr. de* [.]uson *con otra tinta*) **V**

315 le pidiera | la p. **M1**

las Soledades | la **S. S**

316 Alemani | Aleman **S S1**

Enrique II | Enrico 2 **G M M1** | Henrico 2 **M2** | E. sigundo **S**

317 el Bossi | vel B. **V**

Heliodoro | Tellio doro **S** | Heliodoro **V**

318 Mantua | Amantua **V**

319 harto | hartos **S** | harttos **S1**

dignas todas | dignas todos **M1** | dignos todos **S S1**

inviernos | ibiernos **G** | iviernos **M2 S S1**

321 a que | (*a om.* que) **S S1**

322 escrúpulo | escripilo **V**

324 del bien | de b. **G M M1 M2 V**

325 Prosigue | <5> (*marg.*) Prosigue **M M1**

por ahí | po a. **S**

325 así | ansi **M M1** casi **S S1**

325-326 la llama | va l. **S S1**

Aquí se interrumpe V. A partir de la línea

327 este testimonio no figura en el aparato.

328 agradecidas señas | agradecidos s. **S** | agradecidos S(eño)res **S1**

329 agradecimiento | agradecien<to> (*corr. de* agradecien[.]) **M1**

330 grave peligro | *inv.* **A**

deseaban | se d. **S S1**

332 único | unino **M1**

333 pretendido fin | verdadero fin digo pretendido **M M1**

o la semejanza | con la s. **S S1**

334 o de sus personas | u de sus p. **S**

335 Junio | J. de coma cap(ut) 4 **A** | J. <in comment(ario) de coma, cap(ut) 4> (*marg.*) **G** | J. <Juni(us) in con. de coma c(aput) 4> (*marg.*) **M M1** | J. <Iunius in comentar(io) de coma cap(ut) 4> (*marg.*) **M2** | J. <Junius in comment(ario) de coma cap(ut) 4> (*marg.*) **S S1**

336 Donato | D. <in dilucdat(ionibus) in Livium> (*marg.*) **G** | D. <Marce(lli) Dona(ti) dilucdat(iones) in Livium> (*marg.*) **M** | D. <Marce(lli) Donati dilucdat(iones) in Livium> (*marg.*) **M1** |

D. <Donatus in Dilucidationibus in Livium> (*marg.*) **M2** | D. <Marcell(us) Donat(us) dilucidat(iones) in Livium> (*marg.*) **S S1**

Singulares | S. lib(er) 1 cap(ítulo) 4 **A** | <lib(er) cap(ut) 4> (*marg.*) **G** | S. <Roa singul(ares) li(ber) 2> (*marg.*) **M M1** | S. <Roa l(iber) Singul(ares) 2 cap(ut) 11> (*marg.*) **M2** | S. <Roa singular(es) lib(er) 2 cap(ut) 4> (*marg.*) **S** | insulares <Roa singult. lib(er) cap(ut) 4> (*marg.*) **S1**

337 Didascalía | D. cap(ut) 22 **A** | D. <cap(ut) 22> (*marg.*) **G** | D. <Cordo(ba) c(aput) 22> **M M1** | D. <Cordova cap(ut) 22> (*marg.*) **M2** | Didascalea <Cordob(a) cap(ut) 22> (*marg.*) **S** | didascalla (*probablemente corr. de divascalla*) <Cordob(a) cap(ut) 22> (*marg.*) **S1**

338 muchos sagrados | n(uest)ros **A**
cubiertas | cubiertos **G**

cables | Latoles **S** | latoles **S1**

341 fert | fecit **S S1**

Africa | Aphica **M M1**

uso | v>a<so **M** | vaso **M1**

342 decirla he a | decirla è <a> **G** | direla a **M M1**

343 buscarla en | buscar (*en om.*) **A**

344 Pues | <6> (*marg.*) **Pues M M1**

345 rüinas | ar[.]uinas **M1**

estragos | à e. **M M1**

346 sabe el tiempo | suele el tiempo **G M M1 M2** | el tiempo suele **S** | el t(iem)po suele **S1**

halagos | h. <en acabando v(uestra) m(erced) hablar yo sobre estos dos versos> (*marg.*) **S S1**

347 malo | malos **S1**

348 Hierusaleme Liberata | Jerusalen L. **A** | Hierusalem Libertada (Livertada **M1**) **M M1**

348-349 del Sannazaro ... Virginis | de Virgilio **A**

349 ire | esse **A**

350 son y serán | (son y *om.*) s. **A M M1**

mirare | mira **A**

351 no lo es | no lo de **A**

al menos | a lo menos **S1**

su doctrina | la d. **S S1**

352 culpa en nuestro | c. (*en om.*) n. **G M M1 M2 S** | pintta nuestro **S1**

que pinta | de que p. **ß**

353 tremenda | tremunda **M1**

354 etc. | *om.* **S S1**

y del Sannazaro | y de S. **S S1**

356 aseguro | asiguro **S**

357 en este | (*en om.*) e. **S S1**

cabezón | cabezo **A**

acicate | aescate **S** | aescatte **S1**

359 pigmeos | p. <Horat(ius) l(iber) 4 carm(inum) oda 4> (*marg.*) **G** | p. <Horat(ius) li(ver) commen. ode 4> (*marg.*) **M** | Pyomeos <Horat(ius) li(ver) commen. ode 4> (*marg.*) **M1** | p. <Horatius l(iber) carm(inum) 4 ode 4> (*marg.*) **M2** | p. <Horat(ius) lib(er) 4 carmen odis 4> (*marg.*) **S S1**

360 nec imbellem] Nec ira i. **M1** | Nec in bellum **S S1**

362 Pasa] <7> (*marg.*) Pasa **M M1**

364 no es de tanta] nos de t. **M1**

364-365 el reino ... Antequera] al infante Don Fernando que ganò a Antequera el reino de Aragon **A**

365 rastreo la razón] rasteo la razon **G** | Rastico la r. **M1**

366 perpetuo] *om.* **S S1**

367 del bien decir] de bien decir **G** | del buen dezir **M** | del buen decir **M1** | del bien hablar **S S1**

367-368 según ... cacephaton] *om. por homoioteleuton* **S S1**

368 Quintiliano] Q. lib(er) VIII cap(ut) **A** | Q. <lib(er) 8 cap(ut) 3> (*marg.*) **G** | Q. <Quint(ilianus) l(iber) 8 c(aput) 3> (*marg.*) **M** | Q. <Quinti(lianus) l(iber) 8 c(aput) 3> (*marg.*) **M1** | Q. <Quintil(ianus) l(iber) 8 c(aput) 3> (*marg.*) **M2** | (Quintilianus *om.*) <Quinti(lianus) l(iber) 8 c(aput) 3> (*marg.*) **S** | (Quintilianus *om.*) <Quintil(ianus) l(iber) 8 c(aput) 3> (*marg.*) **S1**

y Diomedes] i D. de Orthog(raphia) lib(ro) II **A** | y D. <de orat(ione) lib(er) 2> (*marg.*) **G** | y D. <Diome(des) de oratione li(ber) 2> (*marg.*) **M M1** | y D. <Diomedes de Orat(ione) et partibus eius l(iber) 2> (*marg.*) **M2** | (y Diomedes *om.*) <Diomedes de orat(ione) l(iber) 2> (*marg.*) **S S1**

Carisio] C. lib(ro) IV **A** | C. <Gram(maticae) Institut(iones) lib(er) 4> (*marg.*) **G** | C. <Sosip(ater) grammaticar

institucion li(ber) 4> (*marg.*) **M** | C. <Sosip(ater) grammaticar institucion li(ber) 4> (*marg.*) **M1** | C. <Sosipater Institution(um) Grammaticar(um) li(ber) 4> (*marg.*) **M2** | C. <Institutio(nes) l(iber) 4> (*marg.*) **S S1**

369 ya sea “escrología”] ya (*sea om.*) e. **G** | ya sea Aeschrologra (*corr. de* Asch[.]ologra) **M1** | ya sea thimologia **S** | ya sea ethimologia **S1**

370-371 ya por la resulta] y por la r. **S S1**

371 natural] naturaleza **A**

como] *om.* **A**

Terencio] Torencio **M1**

372 Pamphile] Phamphile **M M1**

y arrexít] et a. **β**

378 più che] pruche **S S1**

379 se ve] se vio **M M1**

380 adeo] adio **G**

incertos] incerti (incorti **S1**) per **β**

caligine] caligne **M1**

soles] solis **S S1**

382 nuestro] Ennio **S1**

qu’aca hizo] que aca h. **G M M1 M2** | q(ue) aca [.]ico (*corr. de* [.]oco) **S** | q(ue) accelhoco **S1**

383 puede] pues de **S S1**

384 Así] ansi **S S1**

Quintiliano] Q. <ubi supra> (*marg.*) **G** | Q. <Quin(tilianus) ubi supra> (*marg.*) **M M1** | Q. <Quintilian(us) ubi supra> (*marg.*) **M2** | <Quintil(ianus) ubi supra> (*marg.*) **S** | Q. <Quint(ilianus) ubi sup(ra)> (*marg.*) **S1**

había | avra **M1**

385 diciendo | d. Georg(ica) I **A** | d.
<Georgi(ca) 1> (*marg.*) **G** | d. <Virgi(lius)
Georgi(ca) 1> (*marg.*) **M M1** | d.
<Virgil(ianus) Georgic(a) 1> (*marg.*) **M2** |
d. <Virgil(ius) Geor(gica) 2> (*marg.*) **S** | d.
<Virg(ilius) Geor(gica) 2> (*marg.*) **S1**

en el sexto | (en *om.*) el s. **G**

Eneida | Eneide **G** Aeneide **M2**

386-387 y Ovidio ... Tasso | Como
tambien Torquato Tasso, y Ovidio.
Quaeq(ue) latent, meliora pu puta>[.]<t.
Tasso **M** | como tambien Torquato Tasso y
Ovidio quaeq(ue) latent, meliora putan<t>
M1 | Como tambien Torquato Tasso, y
Ovidio qua eque latet meliora putat **S** |
Como tambien torcuatto, tasso, y Ovidio
Quaeque latet meliora putat **S1**

386 Ovidio | O. <Metam(orphoses) 1>
(*marg.*) **G** | O. <Ovi(dius)
Metta(morphoses) 1> (*marg.*) **M M1** | O.
<Ovid(ius) Metam(orphoses) 1> (*marg.*)
M2 | O. <Ovid(ius) Meth(amorphoses) 1>
(*marg.*) **S S1**

Quaequae | Si qua **A**

387 Torcuato | Torcato **A**

e con quel guerrier | e con quel grarier **S** |
(e *om.*) con quel grarier **S1**

ricongiunge | ricongiringe **M1**

388 mostrar | monstar **G** | mostrar **M M1**
M2 S | mostar **S1**

de esta oración | è esta o. **A** | de e.
occassion **S S1**

389 obsceno | obscuro **A** | obceno **M M1** |
obscena **S S1**

sonido o sentido | sentido o sonido (*inv.*)
A

a lo menos | al menos **y**

390 o en jerigonza | o (en *om.*) j. **G** | (o
om.) en j. **M M1 M2** | (o en *om.*) j. **S S1**

391 nuestro autor | otro auctor **S** | otro a.
S1

392 Dice | <8> (*marg.*) Dice **M M1**

395 alas | aun la **A** | ala **S S1**

396 tantas | tantas palabras **S S1**

397 Prosigue | <9> (*marg.*) Prosigue **M**
M1

397-398 buen pensamiento aquel | bueno
aquel pensamiento **A**

399 Que, siendo | Queriendo **S1**

400 previno | pervino **S**

espuma | españa **S1**

401 campo | campos (canpos **M1**) **β**

403 Helena | Heleno **S1**

Qui videant ... habes? | >qui [...]<
oculos an paris (*corr. de* pa[.]is) unus
(*corr. de* [...]) habes? **S** | Oculos an paris
utius habes? **S1**

404 adonde todos | donde otros **A**

belleza | belleças **M** | bellezas **M1**

405 se extiende | (se *om.*) e. **G**

usarse | usar **G**

pluma | plumas **M M1**

406-407 se le atribuyen | se la a. **G**

407 hebilla | hebilleta **G**

408 madre | madre Venus **M M1**

409 ministren | administren (*lectio*
facilior) **A**

- 410 falsas** | faltas **A**
- maravilla** | maravillo **S S1**
- 411 condene** | condena **A**
- rigurosamente** | rigurosamente **M2** | r.
>rigor< **S1**
- 412 sabiendo** | sabi<en>do **M1**
- lo demás** | los d. **S S1**
- impecables casi** | i. (casi *om.*) **A** |
impossibles c. **S S1**
- 413 aun en esta** | (aun *om.*) en e. **S S1**
- 414 responderemos** | respondamos **G**
- en breve** | brebemente **S** | brevem(en)te **S1**
- le opone** | les o. **A**
- 415 Lo** | <10> (*marg.*) Lo **M M1**
- quien encuentra** | que e. v(uestra)
m(erced) **S S1**
- 416 otros astros** | estos a. **S S1**
- 419 Hélice** | el Hiçe **G**
- lo muestra** | la m. **S1**
- misma** | *om.* **A S S1**
- callarán** | calla(n) **G**
- 421 La segunda** | <11> (*marg.*) La s. **M**
M1 | Lo segundo **S1**
- a juicio** | o j. **M M1 S**
- 422 enteramente vuestra merced** | *inv.* **A**
S S1
- 423 se le da** | (se *om.*) le da **M M1**
- sino** | fino **S S1**
- 424 Clicie** | Clirie **M1**
- 425 ajustadamente** | açertadamente **S** |
acerttadamente **S1**
- nuestro autor** | el a. **G**
- 427 verdad** | autoridad de v. **S** | autoridad
de v. **S1**
- del que ha bebido** | que el que ha b. **S1**
- 428 una mona** | un m. **S1**
- 429 mudado** | *om.* **M1**
- 430 lo suelen estar** | (lo *om.*) suelen (estar
om.) **G M M2** | (lo *om.*) osuelen (estar *om.*)
M1
- 431-432 Al armado ... reloj?** | i que va
como un reloxo al armado? **A**
- 432 Luego** | *om.* **A**
- aquel** | al que **M M1** | el que **S S1**
- al león** | a el l. **G**
- 434 fierezas** | >similitud< purezas **S** |
proezas **S1**
- pieza** | piecas **S** | piezas **S1**
- 435 al reloj** | el r. **A** | a las armas del r.
(*interpola* las armas *por atracción de la*
voz armado en las líneas 431 y 434) **M2**
- Así** | Ansi **M M1**
- 436-437 al navío** | el n. **A**
- 437 Clicie** | Chicie **S1**
- al sol** | el s. **M M1**
- 438 desmesurados** | dos mesurados **M M1**
| desmejorados **S** | demejorados **S1**
- las gigantas** | los gigantes (*trivialización*
presente en el arquetipo) **Ω**
- porque** | *om.* **S S1**
- 439 mirando** | miran **M2**
- se gobiernan** | y se g. **M2**
- 441 y andarse tras él** | *om.* **A**
- 442 La** | <12> (*marg.*) La **M M1** | e la **S1**

es en aquellos versos | es aquellos en versos **M M1**

443 dice | *om.* **M M1**

448 A que | Y que **S S1**

gentil | gentre **M1**

hidrógrafo | hidiografo **S S1**

451 tildados ... misma data | tildados por de la misma data en su Virgilio **A**

versitos | versicos del lib(ro) **VI A**

453 solisque | solesqui **S S1**

454 estos | e. lib(er) I Trist(ium) el(egia) 4 **A** | e. <lib(er) Trist(ium) 1 eleg(ia) 4> (*marg.*) **G M2** | e. <Ovi(dius) li(ber) Trist(ium) 1 eglo(ga) 4> (*marg.*) **M M1** | e. <Tristium 1 eleg(ia) 4> (*marg.*) **M2** | e. Ovid(ius) l(iber) de tristibus 1 eleg(ia) 4> (*marg.*) **S S1**

455 distantia mensos | dictantia mersos **S** | distantia merssos **S1**

456 sors | sois **M1**

tulit in | tulit[.] (*in om.*) **S S1**

Sarmaticosque | Sarmeticosq(ue) **S** | sarmeticosque **S1**

458 poética | poesia, la p. **M M1**

459 ni osáramos | no o. **δ**

hundía | hundio **A**

460-461 que veníamos ... parte | que avia una legua de tal a tal parte, que veniamos molidos de caminar (*inv.*) **G**

461 de tal a tal parte | de tal parte a tal parte **A**

tono | modo **A**

463 los poetas licencia | licencia los poetas (*inv.*) **A**

el océano | al o. **γ**

464-465 Hierusaleme Liberata | Jersualen L. **A** | Hierusalem libertada **M** | Herusalen Livertada **M1** | Hierusaleme Libertad **S** | Hierusalem Libertad **S1**

465 dijo | dixo cant(o) **XV A** | d. <canto 15> (*marg.*) **G M2** | d. <Tasso cant(o) 15> (*marg.*) **M** | d. <Tasso canti 1> (*marg.*) **M1** | d. <Tasso cant(o) 5> (*marg.*) **S S1**

467 varco | vario **δ**

468-469 se 'l mar ... terra? | *om.* **G**

468 ove | ode **S** | onde **S1** | *om.* **G**

terreno | teneno **S1** | *om.* **G**

469 che fia | che fra **M M1** | e che fra **S S1** | *om.* **G**

dov'egli | do un **S S1**

471-472 Tu, che ... fine | *om.* **G**

472 ha fine | har f. **S1**

473 Herrera | H. Egl(oga) 1 **A** | H. <ecglo(ga) 4> (*marg.*) **G** | H. <Herre(ra) eglo(ga)> (*marg.*) **M M1** | H. <egloga 4> **M2** | H. <Herrera eglog(a) 4> (*marg.*) **S S1** (*probable error del arquetipo Ω*)

infinito | infinitos **M M1**

475 de él a lo finito | del a lo finito **G**

477 escandalizará | escandalizo **A**

filósofos | Philosopos **M1**

478 procreadas | procreados **S S1**

o tuvieron | i t. **A**

480 patrem | patum **M1**

Thethimque | Thethymque (*corr. de T[.]ethymque*) **A** | The>py<mq(ue) **M1**

481 superis | suptus **S S1**

482 y este] *om.* S S1

483 Lo] <13> (*marg.*) Lo M M1

imposible] impossible S

485 rara] raza M1

487 descubrimiento] descubierto o d. M | descubierto (*corr. de* descubie[.]do) o d. M1

tendría la cucharita] tendria la cuchara o cucharita M M1 | donde ya la cucharita tendria S | donde ya (*tendría om.*) la cucharitta S1

sus mil] seis m. A S S1

488 Antídoto] Antidotico (*podría tratarse de una innovación de β que δ corrige trivializando la lección*) G M2

489 donairosa] ayrossa S ayrosa S1

489-490 por muchos títulos] por (*muchos títulos om.*) S | *om.* S1

491 es dura] es terca S | es (*corr. de* e[.]) tterca S1

Cuántas y cuántas] quantas (*y om.*) <q(uan)tas> M1 | cuanttas y cuanttos S1

493 o la tal] a la t. S S1

ahora] era S S1

lo dijo] (*lo om.*) d. A

nuestro autor] mi a. S S1

494 al otro] a el o. M2

a autores] (*a om.*) a. M M1 | a actores M2 | (*a om.*) actores S S1

495 positivamente] pessimamente S | pessimamentte S1

anterioridad] interioridad S S1

496 de que no hay] de (*que om.*) no h. A

497 pues el argumento] *om.* S S1

negativo] negativa A G

De suerte que] porque S1

498 capítulo 56] c. 26 S1

del séptimo libro] del lib(ro) 7 (*inv.*) A | de su 7º libro M2

su *Natural*] la N. M2

499 primer libro] *inv.* A

Stromas] Stromos G | Estromas M M1 | themas S S1

en los *De inventoribus*] en lo de i. A

500 hicieron] hiçieran S | hicieran S1

mención] *om.* M1

pudo] puedo M1

501 memoria] mimoria M1

501-502 o el ingenio] (*o om.*) el i. A

502 Como pudo Virgilio] como pudo Virgilio, como pudo Virgilio (*duplografia enmendada en S1*) S

hacer a Alcimedón] a Alçido hacer S | a Alcidon hacer S1

excelente artífice] (*excelente om.*) imbentor S | (*excelente om.*) inventor S1

503 vajilla] vasija S1

hacerle] hazerlo A | hacerlo S S1

504 ha inventado la rústica] se an inventado por la r. S | se han inventado por la r. S1

505 de llamar al] de llamar>le< al A | de dellamar al M1 | della moral S | deella moral S1

Perogrullo] Pedro Grullo M M1 | Pero Grillo S S1

505-506 de llamarle | ha de l. S1
508 su capricho | su capitulo S S1
509 poeta | p Poeta G
en individuo | in i. S
510 especie | en e. δ
513 lacedemonios | La>|<cedemonios S
514 o de Perses | o (de *om.*) Persas A | o de Perseo β
o Apolo | (o *om.*) Apolo S1
515 entenderíamos | entendieramos S | enttendieramos S1
516-517 o con el arco ... las hizo? | *om.* M M1
518 así | ansi M M1
519 inventor | invento M1
gustare | gustase S1
de saber | (de *om.*) s. A
520 consistía | consiste S S1
pregúntelo | pregunteselo G S | preguntale M1 | preguntteselo S1
autor | Ator G
521 quizá | quicas S | quizas S1
522 Topa | <14> (*marg.*) Topa M M1
con aquellos | en a. A S S1
523 veneno | verano M M1
524 apetito | Aepicteto S | epicteto S1
526 ignoren | ignor[.]n M | ignoran M1
el veneno los manjares | los manjares el verano M M1
527 se come | se como G | se come >o< S1
una cebolla con más apetito | con mas appetitto una cebolla (*inv.*) S1
530 quaerit | quae ut M1

recedere | discedere (discere S1) β
531 sin propósito | *om.* S S1
para hacer | por h. G
532 y groseros | *om.* A | eseros M1
534 se dio | dieron A
535 a aquello | (a *om.*) a. G M M1
536 Ovidio | O. lib(ro) 1 Amor(es) A | O. <Amor(es) 1 eleg(ia) 8> (*marg.*) G M2 | O. <Ovi(dius) Amor(es) 1 egloga 8> (*marg.*) M M1 | O. <Ovid(ius) Amor(es) 1 eleg(ia) 8> (*marg.*) S S1
a lo que | i a lo que A | a lo qual S | a lo cual S1
diciendo | d. Sat(yra) 10 A | d. <lube(nalis) saty(ra) 10> (*marg.*) M M1 | d. <Juvenal(is) Satyr(a) 10> (*marg.*) M2 | d. <Jubenal(is) Saty(ra) 10> (*marg.*) S | d. <Jub(enalis) Saty(ra) 10> (*marg.*) S1
537 sed | Set M M1
538 fictilibus | fistilibus S S1
539 gemmata | Germmata M M1
540 ignorarán | ignoran M M1
cosas de ordinario | de ordinario cosas M2
541 o simples | (o *om.*) s. S1
542 hombres | *om.* M2
les proviene | les prebiene M1 | le p. S1
543 ellas | ellos G S S1
544 que el pan | *om.* S S1
545 Lazarillo | el L. S1
escuderote | escuderete S | escuderette S1
su amo | de su amo S S1
546 en que | el q. S1

547 ni apetito | ni a a. **G δ**
muestra | muestras **S S1**
549 que aludiendo | i a. **A**
549-550 la alabanza | (a *om.*) a. **M M1**
550 vida rústica | *inv.* **M M1**
inemptas | ineptas **G M M1**
Torcuato | Torcato **A**
551 Hierusaleme Liberata | Jerusal(en)
 Liberata cant(o) 7 **A** | H. L. <cant(o) 7>
 (*marg.*) **G** | Hierusaleme libertada
 (Livertada **M1**) <Tasso cant(o) 7> (*marg.*)
M M1 | Hierusaleme (Liberata *om.*)
 <Canto 7> (*marg.*) **M2** | Hierusaleme
 liberatta **S1**
552 Spengo | Sponge **S S1**
acqua chiara | acq c. **M1** | acqua chilera **S**
S1
553 s'asperga | s'asparga **G**
554 orticel dispensa | horticol dispensa **S**
S1
556 Ché | e che **S S1**
desiderio | desidorio **M1**
è il nostro | (è *om.*) il n. **β**
558 Lo | <15> (*marg.*) Lo **M M1**
561 y blanca | (y *om.*) b. **G**
Etiopia | Atiopia **M1**
562 porque | pues **M2**
563 Etiopía | Atiopia **M**
posita, etc. | posita, magis elucescunt **G**
564 axioma | exioma **M M1**
estos | los **A**
565 con el frío | (con *om.*) el f. **A**
el esplendor | con el e. **A**

566 caliente | calientte **S1**
así | ansi **M M1**
567 ellos | à ellos **G**
569 pudieran | pudiera **G**
la Norruega | lo N. **G** | a la **M M1**
570 frigidísima | frigidadissima **S**
ella | ellas **A**
570-571 la negra | na n. **A** | la negria **M**
M1
571 pudiera | pudiere **A**
mudar | muda **S1**
572 Después | <16> (*marg.*) Despues **M**
M1
navegado | nevegado **M2**
o naufragado | *om.* **A** | o naufregado **G**
572-573 en los bajíos de estos | en los
 trabaxos de estos **M** | en los tabaxos (de
 estos *om.*) **M1**
573 imaginarios | imaginados (*lectio*
facilior) **A**
parecer | p. de v(uestra) m(erced) **G**
574 ancho | hondo **S S1**
575 contienen | tienen **A**
577 gallinas | y g. **M M1**
578 materna | materna y **G** | *om.* **M M1**
pasa | passar **S** pasar **S1**
580 inteligible | intelegible **S S1**
581 si de todos tuviera | si (de *om.*) todos
 tubieran (tuvieran **S1**) **S S1**
especial | en e. **A**
581-582 su sentimiento | mi s. **S S1**
583 a pesar | (a *om.*) p. **M1**

entendemos | entendamos **A** | entendimos
S | enttendimos **S1**

584 encuentran | enquentra en **G**

585 a hallarles | a dalles **A** | (a *om.*)
hallarles **G**

588 llegaron | llegaren **S S1**

589 escribir | escrebir **G M** | escrevir **M1**
M2

590 hombres | honbre **M** | hombre **M1**

590-591 cosas propias | *inv.* **S S1**

591 más | mas mas (*duplografia debida al*
cambio de página) **S**

antojo | enojo **M M1**

592 su talento | tu t. **S1**

594 que se conoce en Europa | que (se
om.) conoze (en *om.*) Europa **A**

y no nos | y (no *om.*) nos **S S1**

594-595 en nuestro | (en *om.*) n. **M1**

595 alcance | alcalce **S1**

nuestra nación | n(uest)ra n. **S** | manacion
S1

595-596 tenerla en pie | tenerle en pie **M** |
tenerle pie **M1**

597 bárbaros | barbaro **S1**

quisiera | quisiere **G**

598 o por no | oponer **S** | o poner **S1**

599 necesitado | *om.* **S S1**

600 Laercio | L. <lib(er) 2 de vitis
phi(losophorum) in vit(a) So(cratis)>
(*marg.*) **G** | L. <Laer(tius) li(ber) 2 vittis
philos(ophorum) in vita Socra(tis)>
(*marg.*) **M M1** | L. <libro 2 de vitis
Philosophorum in vita Socratis> (*marg.*)
M2

602 cuidadosísimamente |
cuidadossissmam(en)te **M1** |
cuydadossimamente (*corr.* *de*
cuydadissimamente) **S** |
cuidadodissisimamentte **S1**

preguntado | preguntandole **A**

603 intellexi | intelligi **S S1**

sunt | sint **S S1**

item | idem **S S1**

quae | qua **A**

intellexi | intellixi **M1** | intelligi **S** | inttelligi
S1

604 quopiam natatore | copiam notatore
(nottatore **S1**) **S S1**

respuesta | sent(enci)a **M M1**

hombre | hombres **S S1**

605 entienda todo | entiendo (todo *om.*) **M**
M1

eso es | *inv.* **S S1**

claro | *om.* **A S S1**

606 acescit | a. <Horat(ius) li(ber)
epist(olae) 1 epist(ula) 2> (*marg.*) **G** | a.
<Horat(ius) li(ber) epistola 1 et 2> (*marg.*)
M M1 | a. <Horat(ius) epistolar(um) l(iber)
1 epist(ula) 2> (*marg.*) **M2** | accesit
<Horat(ius) l(iber) 1 epist(ula) 2> (*marg.*)
S | accesit <Hor(atius) lib(er) 1 epist(ula)
2> (*marg.*) **S1**

608 mosche | simose **S S1**

como | y c. **S S1**

y que no todos | (y *om.*) que no t. **S S1**

610 con ejemplo | i con e. **A**

611 sinrazones | s. y va de autoridad **M2**

612 Aristóteles | Aristotiles **M1**

614 de no sé qué | de sus **S1**
615 otros lugares | otro lugar **A**
se derrotó malamante | se dejó totalmente
 (totalmentte **S1**) **S S1**
o esta | con e. **S S1**
616-617 ayudar ... inadecuado | *om. por*
homoioleuton **S S1**
616 deleitando | delitando **G** | *om.* **S S1**
617 principal | principal p **S** | principal
 p(o)r **S1**
deleitar | delitar **G**
618 asimismo | ansi mismo **M M1 S**
619 al deleite | el d. **A S S1**
al provecho | el p. **A**
cuestión | que es tion **M1** | *om.* **S S1**
620 a lo cual | (*a om.*) lo que **S S1**
que con | (*que om.*) en **S S1**
621 imitación | imitacion o invencion **M** |
 imitazion ò invencion **M1** | imitaçio(n) e
 invençion **M2** | imitaçion e inbencion **S** |
 imitacion e invencion **S1**
621 consiguire | consiguiese **A**
este | a e. **S1**
legítimo | litigimo **S** | legitimo **S1**
ilustre | y illustre **S** e illustre **S1**
622 Supuesta | Supuesto **M M1**
623 entimema | entinema **S**
624 deleitando | delitando **G**
625 Ya yo sé | y yo se **S S1**
626 aprueben | prueben **A**
628 cinegéticos | cynogeticos **S** |
 cynogetticos **S1**

haliéuticos | halieyticos **A** | halienticos **G**
δ
629 el nuestro | al n. **S1**
Teócrito | Theorito **M1**
y Bión | Mosco y Bion **M2** | y bien **S S1**
eydilos | idilios **A**
630 Ausonio | Arisonio **M1**
Calpurnio | Caphruenio **S S1**
631 bucólicas | Bucolicos **β**
en sus elegías | en las e. **S S1**
Píndaro | Piandro **M M1**
demás | damas **G**
632 el Petrarca | (*el om.*) Petrarca **S S1**
632-634 otros muchos toscanos | otros
 muchos y otros torcanos **S** | ottros muchos
 y ottros torcanos **S1**
633 Ronsardo | Rossardo **S S1**
Ausiàs | Aurias **S S1**
634 lemosín | limosin **G M M1 M2 S** |
 Linio, sin **S1**
636 Pues loa la | puesto a la **S S1**
637 condena | >l< condena **A**
envidia | imbidia **G** | invidia **M M1 M2 S**
638 cazas | cassas **S** | casas **S1**
638 himeneos | Himineos **S S1**
640 lascivia | lasçiuva **S**
643 al objeto | al sujeto **A** | a el o. **S1**
644 plaza | plata **S**
le faltara | (*le om.*) f. **M1**
645 o monstruosa | y m. **G**
647 es cierta | (*es om.*) c. **A**
juntamente | >tambien< juntamente **A**

ha de ser | ha de der S
llamémosle | llamemoslo S S1
650 guardarla | >guardar< guardarla S
esto | esto >[...]< A | esto[.] S1
frescos | frescos (*corr. de* [.]escos) M2 |
 fechos S S1
651 ranciosos | rançios G M2 S S1
653 demás de que | d. (de *om.*) que S1
655 deleita | delita G
658-659 y al otro | y (al *om.*) o. A
659 gente | gentes A S
659-660 toto genere | toto genero M1 |
 todo (ttodo S1) genero S S1
660 en otra | (en *om.*) otra S S1
al arte | el a. M1
661 y aura | (y *om.*) aun A
debe procurarse | se deve procurar M2
663 volgo | vulgo A
nel cui | nil cui A
664 piace | place G
a lui | (a *om.*) lui S S1
gli dona | Glidono G | gli do dona S | glido
 dona S1
665 no lo sabe | no (lo *om.*) s. S S1
666 el oído | de o. ð
667 cualquier | qualquiera G M M2 S |
 q(ua)lquiera M1 | cualquiera S1
obrilla suya | obie el asuya M1
alcanza | alcaza G
669 así | ansi S
671 bondad | verdad A
popular o vulgar | v. o p. (*inv.*) A

pretendido | poeta Dido S | Poetta Dido S1
672 Soledades | Seledades M
673 con los demás | en los d. S S1
poetas | p Poetas G
675 con Horacio | (con *om.*) H. M1 S1
676 Tibulo | T. lib(ro) 3 el(egia) 3 A | T.
 <lib(er) 5 eleg(ia) 1> (*marg.*) G | T.
 <Tibu(llus) l(iber) 3 eglog(a) 3> (*marg.*) M
 M1 | T. <Tibul(lus) l(iber) 3 eleg(ia) 3>
 (*marg.*) M2 S | T. <Tib(ullus) lib(er) 3
 eleg(ia) 3> (*marg.*) S1
falso | falsa G
¡A los doctos, a los doctos! | à los doctos,
 à ellos S1
677 Confórmome | me conformo S1
680 latino | l. [pro Planc(tio)] A l.
 <Cic(ero) pro Planct(io)> (*marg.*) G | l.
 <Cicer(o) pro Plancio> (*marg.*) M M1 S
 S1 | l. <Cicero Pro Plancio> (*marg.*) M2
681 Antigénidas | Antigenides A
682 aprobando | aprovechando S1
a un su discípulo | (a *om.*) un su d. M M1
683 le dijo | i dixo A dixole M M1 dijole
 S S1
Mihi | Michi M M1
684 judicioso | judicoso A | juicioso S S1
Clario | Claro Poeta A | Claudio S S1
685 un su poema | en su p. S1
686 dejarle | dejarlo G
salirse | saliese M1
687 de Antímaco | de A. <v. Andraeam
 Schotum notis ad Chrestomachiam Procli
 p. 20> (*marg.*) A | a A. S S1

Attamen | A[.]tamen S
legam | legara G
enim erit | *inv.* S S1
688 a los hombres | (a los *om.*) hombres M1
689 su autoridad | la a. S S1
este | *om.* β
690 instancia | i. que diçe (dice S1) S S1
691 y su Antídoto | y ausu A. S | y a su A. S1
perpetuo | por p. S S1
doctos | destos S | deestos S1
692 ingeniosos | ingenios M M1
del Consejo Real | *om.* β
695 padre | Maestro β
Félix | *om.* β
Paravicino | Palavicino G S S1 | Palaviçino <Luis Tribaldos de Toledo chronista de su M(ajestad) / don Iñigo Aguirre caballero del habito de S(antiag)o> (*marg.*) M2
predicador de Su Majestad | *om.* β
697 toda ella y | *om.* β
maestro | mestro G
699 y Ávila | en Á. S S1
700 Zúñiga | Çuñega G
Agustín | Augustin G M2 S
701 el licenciado Martín de la Plaza | *om.* β
702 Granada | <G> (*en el interlineado superior*) granada S
703 de la Gasca | (de la *om.*) G. δ

el licenciado Morales | *om. por homoioteleuton* A
704 el licenciado Meneses, el licenciado Murillo | el lic(enciado) Murillo, el lic(enciado) Meneses (*inv.*) A
705 desagradarles | desagrarles S
706 muchos más que habrá | (muchos *om.*) mas (que habrá *om.*) β
708 Parecele | pare<z>cale (*corr. de parecele*) S1
710 quiero darle | quierole dar δ
712 Gran Almirante de Nápoles | Gan A. en N. G | *om.* M2
el duque de Feria | el (duque *om.*) de Feria (Ferrara G) β
714 Taurisano | Taurisana G
714-715 el conde de Salinas | *om.* β
717 que | q. [Horac(io) lib(ro) 1 ep(ístola) 17] A | q. <Horat(ius) lib(er) espist(ularum) 1 epist(ula) 17> (*marg.*) G | q. <Horat(ius) li(ber) epist(ulae) 2 et 17> (*marg.*) M M1 | q. <Horat(ius) l(iber) epist(ularum) 1 epist(ula) q. <Horat(ius) lib(er) 1 epist(ula) 17> (*marg.*) S S1
estima en más | (en *om.*) mas A S S1
718 errar | erran G
de los tales | destos t. A
infirmitem | in infirmitatem S1
719 orden superior | *inv.* A
Agustín | A. in Psal(mo) 86 A | Augustin <in Psal(mo) 86> (*marg.*) G | A. <D. Agustin(us) in ps(almo) 26> M M1 | Augustin <in Psal(mo) 86> (*marg.*) M2 |

Augustin <D. August(inus) in Psal(mo) 86> (*marg.*) S S1

721 Cicerón | C. ep(istula) (*deja un espacio*) A | C. <epist(ula) 248> (*marg.*) G | C. <Cicer(o) epis(tula) 248> (*marg.*) M M1 | C. <Cicero epist(ula) 248> (*marg.*) M2 | C. <Cicer(o) epist(ula) 248> (*marg.*) S S1

así | ansi M M1

722 Ovidio | O. lib(er) 2 Trist(ia) A | O. <Trist(ia) lib(er) 2> (*marg.*) G | O. <Ovi(dius) Trist(ia) li(ber) 2> (*marg.*) M M1 | O. <Ovid(ius) Trist(ia) l(iber) 2> (*marg.*) M2 | O. <Ovid(ius) Trist(ia) l(iber) 2> (*marg.*) S | O. <Ov(idius) Trist(ia) lib(er) 2> (*marg.*) S1

725 El cómico | y el c. S S1

estofa | est[a?]fa G

mira | m. (Terencio in prol(ogo) And(ria)) A | m. <Terent(ius) in prol(ogo) And(riae)> (*marg.*) G S S1 | m. <Teren(tius) in prolog(o) Andr(iae)> (*marg.*) M M1 | m. <Terent(ius) in Prologo Andriae> (*marg.*) M2

ut | aut S S1

726 placerent | placent M M1 | placuerit S S1

le imita | lo i. S S1

729 me raris | me radis M M1 | ne raris S S1

730 Marcial | M. lib(ro) 2 ep(igrama) 86 A | M. <lib(er) 3 epig(ramma) 86> (*marg.*) G | M. <Marci(al) li(ber) 3 epigram(ma) 8> (*marg.*) M M1 | M. <Martial(is) l(iber) 3 epigr(amma) 86> (*marg.*) M2 | M.

<Martial(is) l(iber) 3 epigr(amma) 86> (*marg.*) S | M. <Marc(ial) lib(er) epig(ramma) 86> (*marg.*) S1

lo aprendió | a lo a. M1

732 nihil | <ni>hil S

possis | p. <lib(er) 2 epig(ramma) 76> (*marg.*) G | p. <Mart(ialis) li(ber) 2 epigra(mma) 7> (*marg.*) M M1 | p. <Martial(is) l(iber) 2 epigr(amma) 76> (*marg.*) M2 | p. <Mart(ialis) li(ber) 2 epig(ramma) 76> (*marg.*) S | p. <Marc(ial) lib(er) 2 epig(ramma) 76> (*marg.*) S1

735 de estos | dellos S | de ellos S1

736 más | demas S S1

en lugar | en su l. S S1

738 vuestra merced | v. m. dize asi Horacio lib(ro) 1 Sat(ira) 10 A | v.m. <Horat(ius) Satyr(ae) lib(er) 1 Satyr(a) 10> (*marg.*) G | v. m. <Horat(ius) Satyr(ae) 1Sat(yra) 10> (*marg.*) M2

739 miretur | meritur S S1

740 paucis | peucis M1

741 ludis | landis M M1

742 est equitem | et equidem M M1 | est (et S1) quietem S S1

744 Men | Mene M M1

cruciet A | excrutier G | excrucier M M2 | exc[.]ucier M1 | excruciti S S1

745 quod | om. S1

746 Fannius | Phansius S S1

conviva | convivía A S S1

747 Plotius | Plorius S1

Varius | Varus M M1

748 probet haec | p. hac S | prebet hac S1

749 Viscorum | viscaru(m) S S1

750 possum | possim M M1

751 Messala | Mesella S S1

fratre | fratribus S S1

752 his te | hi te G | hista S S1

753 complureis | cum pluricis S | cumpluricis S1

et amicos | ed a. S

754 haec sint | h. sin M M1 | hac s. S S1

755 doliturus | deliturus M1

si placeant | (si om.) p. S S1

757 cathedras | cathedra M1 | cathenas S1

759 y a comprobar | om. G | y (a om.) c. S S1

ejemplo | exenplos A

760 lo pinta | le p. G M M1 M2

de que | (de om.) que A δ

761 sermo | sed S S1

iuuatur | iubetur S S1

762 Casiodoro | C. <Cassiodor(o) l(iber) Vari(ae) 11 epistol(a) 8> (marg.) M2

763 Exemplum | Exenpl>[.]<um M

Herennium | H. lib(ro) 4 A | H. <lib(er) 4> G | H. <Rhetic(a) l(iber) 4> (marg.) M2 | H. <Rhet(rica) li(ber) 4> (marg.) δ

facti, aut dicti | dicti aut facti β

764 propositio | p(ro)posito M M1 | p<r>opositio S1

definición | difinicion M M1 S1 | diffinition S

765 Tulio | T. lib(ro) 1 de invent(ione) A | T. <de Invent(ione)> (marg.) G | T. <Cice(ro) de inventione> (marg.) M M1 |

T. <Cicer(o) de invent(ione)> (marg.) M2

S | T. <Cicer(o) de inventione> (marg.) S1

766 confirmat | conformat S S1

aut infirmat | om. M M1

767 quiera | qui>si<era A | quisiera S1

769 habet bonorum | habet bonorum et(cétera). / No falta nada / habet bonorum G

770 putat | p. <Terent(ius) in prolog(o) Heautont(imorumeni)> (marg.) G | p. <Teren(tius) in pr(ologo) Heautontim(orumeni)> (marg.) M M1 | p. <Terent(ius) in Prologo Heautontim(orumeni)> (marg.) M2 S S1

771 egipcios | Agiptios M1

ocultar | ocultal M M1

al vulgo | el v. S

772 teología | Theologia S

774 Sículo | S. lib(ro) 3 cap(ítulo) 1 A | S. <lib(er) 4 cap(ut) 1> (marg.) G | S. <Diod(or)us li(ber) 4 c(aput) 1> (marg.) M M1 | S. <Diodor(us) l(iber) 4 c(aput) 1> (marg.) M2 S S1

775 norunt | noruent M1 | noscunt S S1

776 atribuye | atribuia S | attribuia S1

dándoles | om. A | dandole M1

tres | (tres om.) lib(ro) 5 Stromat(um) A | t. <lib(er) 3 strom(atum)> (marg.) G | t. <l(iber) Stromatum 3> (marg.) M2 | t. <Clemens Alexan(drinus) li(ber) Stro(matum) 3> (marg.) δ

777 docentur | docuntur S S1

Aegyptiis | Aegyptiis M | Aiyptiis M1

Aegyptiarum | Aegyptiarum (*corr. de*
Aegyptianum) **M** | Agyptianum **M1** |
Aegiptiorum **S** | Egiptiorum **S1**

778 ἐπιστολογραφική | epistolographice **G**
M2 S S1 | epistolographie **M** | epistolo
graphie **M1**

778-779 ad scribendas | ad scribendum **β**

779 secundo | secundam **β**

780 ιερογραμματαις | ierogrammateis **β**

781 ιερογλυφικήν | Hieroglyphicem
(*corr. de* Hieroglyphicam) **G** |
Ieroglyphicem **M M1 M2 S** |
Jieroglyphicem **S1**

scripturam | scripturar(um) **M M1**

782 Así | Ansi **M M1**

diversa lingua | diversa>s< lingua>s< **M**
| diversa (*corr. de* diverso) lingua>je< **S1**

plebeyos | pleboyos **M1**

783 de su naturaleza | desnaturaliza **M1**

784 o artificio | o por a. **A**

en que | aunque **A**

alcance | alcançase **M** | alcanzase **M1** |
alcança **S** | alcanza **S1**

784 Mírase | mirarse **S** | miranse **S1**

784-785 más de | *inv.* **δ**

785 quedar | quitar **S S1**

786 demás de que | d. (*de om.*) que **A**

humores | hambres **S S1**

787 Quintiliano | Q. lib(er) 8 cap(ut) 2 **A** |
Q. <lib(er) 8> (*marg.*) **G** | Q.
<Quin(tilianus) li(ber) 8> (*marg.*) **M M1** |
Q. <Quintil(ianus) l(iber) 8> (*marg.*) **M2 S**
| Q. <Quint(ilianus) lib(er) 8> (*marg.*) **S1**

Sed auditoribus | Set a. **M M1**

788 delectantur | dillectantur **S** |
dilectantur **S1**

789 audiverint | audiverunt **S S1**

con los que | en los que **S1**

789-790 oscuro estilo | *inv.* **S S1**

792-793 le cita | la c. **S S1**

793 Aristóteles | A. lib(er) 3 Rethor(ica)
cap(ut) 1 **A** | A. <Rhet(orica) lib(er) 3
c(aput) 1> (*marg.*) **G** | A. <Aristotel(es)
Rhetor(ica) l(iber) 3 cap(ut) 1> (*marg.*) **M2**
| A. <Rhetor(ica) li(ber) 3 c(aput) 1>
(*marg.*) **δ**

claro y oscuro | claros i obscuros **A**

de | *om.* **M M1**

794 último | ú. lib(ro) 2 de Finibus **A** | ú.
<lib(er) 2 de fini(bus)> (*marg.*) **G** | ú.
<Cicero li(ber) 2 de finib(us)> (*marg.*) **M**
M1 | ú. <Cicero l(iber) 2 de Finibus>
(*marg.*) **M2** | ú. <Cic(ero) lib(er) 2 finibus>
(*marg.*) **S S1**

795 fit | sit **S S1**

de industria | (*de om.*) industria **β**

facias | farias **M1** | facies **S S1**

ut | aut **S S1**

796 perhibetur | prohibetur **M M1**

797 non verborum | (*non om.*) v. **S S1**

799 los libros | el libro **S S1**

De natura deorum | De natura deorum en
el 1 **A** | de natura deorum <lib(er) 2>
(*marg.*) **G** | de la naturaleza de los Dioses
<Cice(ro) de natu(ra) deorum 1 y 2>
(*marg.*) **M M1** | de la naturlaeza de los
Dioses <De Nat(ura) Deor(um) l(iber)1>
(*marg.*) **M2** | de natureza de los Diosses

<Cic(ero) de natura deoru(m) li(ber) 2>
(*marg.*) S | de naturaleza de los Dioses
<Cic(ero) de natura deoru(m) li(ber) 2>
(*marg.*) S1

799-800 Nec ... Heraclitus] *om.* G

799 Nec] *om.* G S S1

consulto] consulte A | *om.* G

dicis occulte tanquam] <o>culta
tamquam dicis S | occultatam, quam dicis
(*corr. de qicis*) S1 | *om.* G

800 y más adelante] (y más *om.*) a. A

Heraclito] H. en el 3 A | H. <lib(er) 3>
(*marg.*) G | H. <Cice(ro) li(ber) 3 de
natura> (*marg.*) M M1 | H. <De Nat(ura)
Deor(um) l(iber) 1> (*marg.*) M2 | H.
<id(em) 3 lib(er) de natura> (*marg.*) S S1

801 quoniam] q<u>oniam S1

noluit] >nolligi< nolluit A

802 últimamente] eltimamente M

libros] *om.* G | libro S1

divinatione] d. en el 2 A | d. <lib(er) 2>
(*marg.*) G | d. <Ci(cero) de divinatione
li(ber) 2> (*marg.*) M M1 | d. <De
Divinat(ione) l(iber) 2> (*marg.*) M2 | d.
<Cic(ero) de divinat(ione) lib(er) 2>
(*marg.*) S S1

Laercio] L. <lib(er) 9> (*marg.*) G | L.
<Laer(tius) li(ber) 9> (*marg.*) M M1 | L.
<Laert(ius) de vitis l(iber) 9> (*marg.*) M2 |
L. <Laert(ius) l(iber) 9> (*marg.*) S S1

803 de Heráclito] *om.* A

804 Illum] Tillum M1

805 scriptum] scriptam S | scripta(m) S1

soli] solum S S1

806 disignios] designios S S1

810 también] t. esto A

811 rabido] rapido A

cursu] cursie M1 | versu S S1

813 doctus] doctus M1

816 Cesariense] C. de Praeparat(ione)
lib(ro) (*deja un espacio*) cap(ítulo) 5 A | C.
<lib(er) 2 de praepar(atione) cap(ut) 1>
(*marg.*) G | C. <Eus(ebius) Caesa(riensis)
li(ber) 2 de prarparat(ione) ca(put) 5>
(*marg.*) M M1 | C. <l(iber) 2 de
Praepar(atione) cap(ut) 5> (*marg.*) M2 | C.
<Eus(bius) Caesar(iensis) lib(er) de
praep(aratione) cap(ut) 5> (*marg.*) S S1

oracula] oraculo M M1

817 a este] (a *om.*) este ð

819 filosofía] Philosophia M1

y filósofo] y f. <Laert(ius) lib(er) 1>
(*marg.*) G | (y filósofo *om.*) <Laer(tius)
li(ber) 1> (*marg.*) M M1 | y f. <Laertius
l(iber) 1> (*marg.*) M2 | L. <Laert(ius)
lib(er) 1> (*marg.*) S S1

le imitase] se i. M M1

egipcios] Agyptios M1

820 cuyas] cuya S

Laercio] L. lib(ro) 1 A | L. <lib(er) 8 in
vita> (*marg.*) G | L. <Laer(tius) in vit(a)
li(ber)> (*marg.*) M M1 | L. <Laert(ius) in
vita l(iber) 8> (*marg.*) M2

Plutarco] P. de Iside et Ossiride A | P. <de
Isid(e) et Oss(iride)> (*marg.*) G | P.
<Plut(archus) de Isid(e) et Osi(ride)>
(*marg.*) M M1 | P. <Plutarch(us) de Iside
et Osi(ride)> (*marg.*) M2 | P. <Plu(tarchus)
de Is(ide) et Osi(ride)> (*marg.*) S S1

821 Alejandrino | A. lib(ro) 1
Strom(atum) **A** | A. <Stro(matum) 1>
(*marg.*) **G** | A. <Cle(mens) Stro(matum) 1>
(*marg.*) **M M1** | A. <Clemens Strom(atum)
1> (*marg.*) **M2** | A. <Cle(mens)
Stro(matum) 1> (*marg.*) **S S1**

Cesariense | C. lib(ro) 1 de
praeparat(ione) cap. 2 **A** | C. <de
praep(aratione) 1 cap(ut) 2> (*marg.*) **G** | C.
<Euseb(ius) de praeperat(ione) l(iber) 1>
(*marg.*) **M M1** | C. <Eusebius l(iber) 1 de
praeparat(ione) cap(ut) 2> (*marg.*) **M2** | C.
(Çissariense **S1**) <Euseb(ius) de
praeparat(ione) l(iber) 1 c(aput) 2> (*marg.*)
S S1

embozada | embocada **S1**

822 enigmas | Agnimas **M M1**

descubirla grandes | descubrir los
grandes **S S1**

823 Aristóteles | Aristotiles **M**

afectó | afeito **M1**

824 Plutarco | P. in vita Alexand(ri) **A** | P.
<in vita Alex(andri)> (*marg.*) **G** | P.
<Plut(archus) in vita Alexandri> (*marg.*)
M M1 | P. <Plutarch(us) in vita Alexandri>
(*marg.*) **M2** | P. <Plut(archus) in vita
Alex(andri)> (*marg.*) **S S1**

habiéndosele | haviendose **S S1**

825 filosofía | Philosophia **M1** | phylosopia
S

Aristóteles | Aristotiles **M**

excusat | excuser **S S1**

826 editae | editas **A**

827 A Euforió | Aluphorion **M M1** | (a
om.) Euforium **S S1**

Calcis | Callis **S1**

Eubea | Eubaa **M** | Eu[h?]aa **M1**

828 oscuro | o. lib(ro) 2 de Divinat(ione)
A | o. <Cice(ro) li(ber) de divinatione>
(*marg.*) **M M1** | o. <Cicero l(iber) 2 de
Divinatione> (*marg.*) **M2** | o. <Cic(ero)
lib(er) 2 de Divinat(ione)> (*marg.*) **S S1**

829 Euphorion | Euphorium **S** |
Euphoriu(m) **S1**

Y con ser así | i con todo eso **A** | y con ser
asi >que< **S1**

830 Quintiliano | Q. lib(ro) 10 cap(ítulo)
1 **A** | Q. <lib(er) 10> (*marg.*) **G** | Q.
<Quintilian(us) l(iber) 10> (*marg.*) **M2** | Q.
<Quint(ilianus) l(iber) 10> (*marg.*) **δ**

831 conditorum | caditurum **S S1**

831-832 versu ... mentionem | carmine
versorum mentionem fecisset **β**

833 égloga | egboga **S**

834 Chalcidico | chalcedico **M M1**

836 por | *om.* **M M1**

838 tuvo | supo **S S1**

839 Polimneto | Polymeto **M M1** |
Posineto **S** | Posinetto **S1**

Lácidis | Lacys (*corr. de* Laci[.]) **A** | Jabdis
S S1

Prítanis | Pritanides **β**

Arquébulo | Archebuto (Archoebuto **S**
Arcohebutto **S1**) **Ω**

Tereo | Terco **M M1** Terso **S S1**

840 mujer | muerte **S** | muertte **S1**

Alejandro, rey de Eubea | Alexandro Rey
de Alexandro Rey de Euroba **S** | Alejandro
rey de Euroba **S1**

Crátero | Cratico S | Crattico S1

841 Grande | gran A

biblioteca | Blivioteca S

842 en verso ... describió | *om.* S S1

Hesíodo | Hesiodoro M M1 | *om.* S S1

Mopsopia | Mopcopia M | Mopcopio M1 | *om.* S S1

describió | escribio M | escrivio M1 | *om.* S S1

843 del otro | (del *om.*) otro M M1

Euforión | Euphoria S S1

Suidas | suida S S1

habla | hablò ß

844 le comparara | le compara G M1 | le conpara M | lo c. S S1

845 Victorio | Victor ß

Varías | V. lib(ro) (*deja un espacio*) cap(ítulo) 13 A | V. <lib(er) 33 cap(ut) 13> (*marg.*) G | V. <Victor li(ber) var(iarum) 3 c(aput) 13> (*marg.*) M M1 | V. <Victor l(iber) Variar(um) 33 cap(ut) 3> (*marg.*) M2 | V. <Vict(or) lib(er) var(iarum) 3 c(aput) 13> (*marg.*) S S1

846 Thesauro | Tesoro A | T. <Rober(tus)> (*marg.*) M M1

847 latinos, Virgilio | Virgilio latinos se entiende M M1

849 o si erró | y si e. S S1

en tal o tal parte | en tal y tal p. M M2 S1
(en tal *om.*) y tal p. M1

lugares | l. oscuros M2

850 Rossi | Prossi sobre la Jerusalem del Tasso A | R. <sobre la Hierus(alemme) de Tasso> (*marg.*) G | R. <Rossi sobre la

Hierusa(lemme) del Tasso> (*marg.*) M M1
| R. <Rossi sobre la Hierusaleme del Tasso> (*marg.*) M2 | R. <Rossi sobre la Hierusalem(me) del Tasso> (*marg.*) S S1

851 quibus | quitus S S1

et eris | (et *om.*) erit S S1

853 Alciato | A. Parerg(on) cap(ut) 18 A | A. <lib(er) Parerg(on) 1 c(aput) 18> (*marg.*) G | A. <Alciatus l(iber) Parergo(n) 1 cap(ut) 18> (*marg.*) M2 | A. <Alciat(us) li(ber) Parergon 1 cap(ut) 13> (*marg.*) ð

eum | cum S1

ut | y G

854 dissolveret | dissolvere S1

detrectasse | detractasse S S1

crucem | con S S1

fixisse | fixi esse M1

855 oscuridad | obcuridad M M1

856 lo tomare | le t. G M2

857 Quintiliano | Q. lib(ro) 10 cap(ítulo) 1 A | Q. <lib(er) 10> (*marg.*) G | Q. <Quintil(ianus) l(iber) 10> (*marg.*) M2 | Q. <Quint(ilianus) li(ber) 10> (*marg.*) ð

et verae | e v. S | est S1

857-858 gloriae ...meruit | (*om.* gloriae) laudis Persius (Persuis M1 S1) in uno libro meruit ß

858 Marcial | M. lib(ro) 4 ep(igrama) 29 A | M. <Mar(tialis) li(ber) 4 epis(tula) 29> (*marg.*) M M1 | M. <Martial(is) l(iber) 4 epig(ramma) 29> (*marg.*) M2 | M. <Marc(ial) lib(er) 4 ep(igramma) 29> (*marg.*) S S1

859 saepius | sorpius S S1

- 860 Marsus** | Marcus **M M1**
- 861 Árbitro** | Arbitio **M1**
- 862 hacer** | decir **S S1**
- 862-863 y, asimismo ... toscanos** | *om.* **M M1**
- 864-865 al fondo** | afondo **S S1**
- 865 el Petrarca** | a P. **S S1**
- 865-866 pudo tanto** | *inv.* **A**
- 866 comienza** | como onca **S** | como onza **S1**
- 866-867 com'io soleva** | com'io solia **A** | (com' *om.*) io soleba **M1**
- 867 seis** | sus **S S1**
- 868 a quince** | (a *om.*) quince **A**
- en algunos** | con a. **S S1**
- 869-870 a poco** | (a *om.*) poco **S S1**
- 870 cubrir** | cubir **M M1**
- 871 dijese** | dijere **S S1**
- 872 profesores** | profetas **S** | prophetas **S1**
- 872-873 per lo artificio** | por lo arti sitio **S** | por lo artti sittio **S1**
- 873 enigmi** | enigme **A**
- chi** | che **G**
- 874 ¿Qué** | <17> (*marg.*) Que **M M1**
- 875 contra dos** | entrados **S** | enttra dos **S1**
- 879 decir el tal** | el tal decir **δ**
- 880 y si es** | y (si *om.*) es **A**
- 882 supuesto** | supongo **A**
- dramático** | grammatico **S** | grammattico **S1**
- 883 porque ni** | *om.* **β**
- es de héroe** | tampoco esde h. **S S1**
- 883-884** <o persona illustre ò accomodado el verso> **S1**
- 884 del mixto** | el m. **M M1**
- 885 ni introduce** | no i. **A**
- guerras** | gerras **G**
- 886 Alemani** | Aleman y **S S1**
- 887 entren** | entran **A** | entres **M M1**
- haliéutico** | Halicutico **S1**
- cinagético** | Cynegtico **M M1**
- otros** | otios **M1** | estos **S S1**
- 890 abraza a todos** | a. (a *om.*) todos **G**
- el mélico** | que el m. **A** | metrico <maelico> (*marg.*) **S**
- 891 llamado así por ser** | *om.* **S S1**
- 892 al son** | el s. **S S1**
- 893 Minturno** | M. lib(ro) 1 de Poeta **A** | M. <lib(er) 5 de Poeta> (*marg.*) **G** | M. <Mint(urnus) li(ber) 5 de Poeta> (*marg.*) **M M1** | M. <Minturnus de Poeta l(iber) 5> (*marg.*) **M2** | M. <Mint(urnus) lib(er) 5 de Poeta> (*marg.*) **S S1**
- 894 itaque** | <ita>q(ue) **M**
- poesis** | poessia **S S1**
- 895 honestae** | honesta **S1**
- interdum** | iterdu(m) **G**
- iocosae** | jocossa **S1**
- 896 nudis** | midis **S S1**
- numero** | numo **S S1**
- fit** | sit **M1 S S1**
- periucunde** | perjucunda **A**
- 898 definición** | diffinition **S**
- puntualísimamente** | puntualm(en)te **G**
- Carrerio** | Carrario **A**

899 a César | y C. S
900 Escaligero | Scaligero lib(ro) 1 de poeta A
901 Ode | oda S S1
902 etc. | etc. luego A | *om.* S S1
heroum | Hroum S
903 rerum | reuim M1
Hilaritates | hilaritatis S S1
904 Peanes | P. (*corr. de* Peanis) S | Peanis S1
hymni | [.]ymni M M1
stilo | s. (*corr. de* [.]tylo) S | detylo S1
demissiore | dimissiore S S1
905 σκολιὰ μέλη | scholiamele (scholiamelle S S1) β
906 etc. | *om.* A
907 difusísimamente | disusuiamente S | difusivamentte S1
908 sujetos | sujeto S | sugetto S1
909 de Horacio | de ambos en H. S | de ambos en Horazio (*corr. de* Ho[.]zio) S1
en el Arte | in arte Poet(ica) A
911 certamine | certamina M M1
912 curas | cujas S1
913 lo dijo | *om.* M M1 | lo diçe S | lo dice S1
lo ejemplificó | (lo *om.*) e. S1
Odas | odes A
915 que los que | (que los *om.*) q. S S1
916 una sola | *inv.* A
921 enséñanlo | enseñalo S S1
922 le defienden | lo d. A
Malatesta | Matesta S | Mattesta S1

922-923 Horacio Ariosto | *om. dejando un espacio en blanco* A
925 Aristóteles | Aristotiles M M1
y a su objeto | y a su ob reato S | (y a su *om.*) ornato (*corr. de* obreato) S1
926 eternas | ciertas S1
o aprenderlas | *om.* A
927 tiempos | triumphos (*corr. de* tri[.]mphos S1) S S1
929 consigue en | consiguen (*corr. de* con[.]iguen) M1
929-930 al poeta | ad p. G
931 Tespis | Telphis S S1
Eupolis | Eupolo β
Aristóteles | Aristotiles M M1
932 Pues | *om.* A
halló | halla A
933 en nuestras | mejor en n(uest)ras M M1
del de los | (del *om.*) de los M1 | de las de los S1
griegos | Grigos S1
934 Aristóteles | Aristotiles M M1
es cierto | escrito M1
este | este nuevo M2
935 cansara hoy | causara oi risa A
la novedad | a la n. M M1
936 Pero | p. (*corr. probablemente de* poco) S | poco S1
él | *om.* A | <el> M1
937 para más abellecerse | >abellezerse< para mas abellezerse (*corr. de* abelleserse) G

- 939 un poema** | en p. **A**
- cual el** | c. es el **S S1**
- más largo** | que mas l. **S S1**
- 941 le conocieron** | la c. **S S1**
- 942 ha hallado** | (ha *om.*) hallado **S1**
- 943 a Homero** | aun H. **S S1**
- 945 mazorrales** | mozo[.]rales **M1** | marorales **S** | mayoresales **S1**
- 947 Neque id** | Nequid **S S1**
- Quintiliano** | Q. <lib(er) 10> (*marg.*) **G** | Q. <Quint(ilianus) l(iber) 10> (*marg.*) **M M1 S** | Q. <Quintilian(us) l(iber) 10> (*marg.*) **M2**
- 948 labuntur** | lalabunt(ur) **M M1**
- 849 oneri** | oneri (*corr. de* o[.]eri) **M** | honori **S S1**
- 951-952 ipse ... tamen** | *om.* **M M1**
- 952 qui ... illos** | qui (*corr. de* que) apud illos qui[.]quid **S** | qui (*corr. de* qu[.]) apud illos quidquid **S1**
- repererunt** | reperuerunt **S S1**
- 953 putant** | >put[.]t< putant **M1**
- facilius** | facilis **S** | facile **S1**
- 954 similes** | femiles **S** | jimiles (*corr. de* jemiles) **S1**
- putent** | putant **β**
- si vitia** | sevitia **M M1**
- 955 de los que** | con los que **S1**
- 955-956 los reprehende** | lo r. **S S1**
- 956 agudeza** | a. lib(ro) 2 epist(ula) 1 **A** | a. <lib(er) epist(ularum) 2 epist(ula) 1> (*marg.*) **G** | a. <Horat(ius) li(ber) episto(larum) 2 y primera> (*marg.*) **M M1**
- | a. <Horat(ius) l(iber) epist(ularum) 2 epist(ula) 1> (*marg.*) **M2** | a. <Horat(ius) lib(er) 2 epist(ula) 1> (*marg.*) **S**
- 957 videt** | vidit **S S1**
- 958 laudatque** | laudad que **S**
- poetas** | poetis **M M1**
- 960 quaedam** | quidam **S S1**
- nimis** | rimis **M M1**
- pleraque** | pluraq(ue) **S** | pluraque **S1**
- dure** | de[.]e **M1**
- 962 iudicat** | iudica **S S1**
- 963 y más abajo** | i mas a. tambien **A** | <y mas abajo> (*marg.*) **S1**
- 964 Indignor** | indigne **S S1**
- quicquam** | q(ui)dquam **G** | quidquam **γ**
- crasse** | errasse **S1**
- 965 illepideve** | llepideve **S** | lepideve **S1**
- sed** | set **M M1**
- 967 había** | abra **M1**
- primero** | p. lib(ro) 2 de Divinat(ione) **A** | p. <de divinat(ione) li(ber) 2> (*marg.*) **G** | p. <Cicer(o) de divinat(ione) li(ber) 2> (*marg.*) **M M1** | p. <Cicero de Divinatione l(iber) 2> (*marg.*) **M2** | p. <Cic(ero) de divinat(ione) lib(er) 2> (*marg.*) **S S1**
- 967-968 philosophi ... veri** | *om.* **M1**
- 969 quidque** | quicquid **S** | quidquid **S1**
- 970 en el primer ... Deorum** | (en el *om.*) otra vez lib(bro) 1 de nat(ura) deor(um) **A**
- 971 quid ... ipsi** | quidquid quaerere de ipsis **S S1**
- sentiamus** | sententiamus **M M1**
- curiosius** | curissius **M M1** | curiosus **M2**

id | *om.* S S1

972 non enim | no e. S1

auctoritatis | auctores G S | autores M M1
M2 | autthores S1

973 Quin | Quien M1 | Quim S S1

obest | obsset G

discere | dicere M M1

974 desinunt | desinent S S1

habent ratum | *inv.* G δ

975 quem | quam δ

vero | vere S S1

976 Pythagoreis | Pythagoricis
(Pythagoriçis S) β

accepimus | accipimus S S1

ferunt | serunt S S1

980 reprueba | <re>prueba G

debe | a de A

cualquier | cualquiera A | cualquiera S1

981 con | *om.* A | en M M1

prueba | aprueba S

982 Cod. | sed S S1

consuetudo | *om.* G

sirva | sirvase G | sirbase M M1 | sirve S
S1

983 sin duda ... merced | (sin duda *om.*)
mucho a v(uestra) m(erced) A | mucho sin
duda a v(uestra) m(erced) S | mucho sin
duda a v(uestra) m(erced) sin duda S1

984 y, últimamente | ya ú. A

986 ahora | agora M M1 S

esas | desas A

habré | aver S S1

987 negas | iugas S

tornarme | venirme A

cuento | quanto (cuantto S1) δ

echo | >a< hecho S | >u< q(u)e hecho S1

988 autoridad | authoriedad S1

subídoles | subidole A | subidoslos M M1 |
subido<les> S

992 Así | Ansi M M1

993 aprueban | prueban A | ya prueban M
M1

993 del ejemplo | el e. A

no para | (no *om.*) para A M1

994 hago | tengo M M1

995 argumento | aumengtto S1

996 dijo | dixera M | dijera M1 | di[.]o S1

997 por | para G M2

ya corren | y acorrer S1

999 negativo | negative A

1001 Gaudent | Gaudet G

1002 aspectu | aspecti S

praestant | prestat M | pustat M1

1003 Quintiliano | Q. lib(ro) 9 cap(ítulo)
2 A | Q. <lib(er) 9 cap(ut) 2> (*marg.*) G |
Q. <Quint(ilianus) li(ber) 9 cap(ut) 2>
(*marg.*) M M1 | Q. <Quintil(ianus) l(iber)
9 c(aput) 2> (*marg.*) M2 | Q.
<Quint(ilianus) lib(er) 9 c(aput) 2> (*marg.*)
S | Q. <Quint(ilianus) lib(er) 19 cap(ut) 2>
(*marg.*) S1

tanto | mucho tanto G

pertenecer | pertenece S

1004 es ánima | es el anima M M1 | (es
om.) el anima S S1

bien | *om.* S S1

1005 como | con **G**
portugués | Portuges **G S**
de tirarle | de tirar **A** | diriralle **M M1**
1006 por mangas | (por *om.*) mangas **δ**
1007 ahora | agora **M M1**
tal poema | (tal *om.*) p. **M M1**
 lo ha | le ha **G**
1009 Réplica | Republica **S S1**
1010 Attizzato | Atticato **M1** | Atticase **S** |
 Atizase **S1**
1011 preceptos | perçeptos **S**
1012 han ganado justamente |
 juntam(en)te an ganado **M1 M** | justamente
 an ganado **S** | justtamentte han ganado **S1**
1014 toda lírica | t. >la< lirica **S S1**
solo no | <solo no> **A** | solo (no *om.*) **S1**
1015 ingenios | >antiguos< ingenios **G**
otros | a otros **A**
1016 griegos | Gregos **G**
los alaba | les a. **G M M1 M2** | los alavo **S**
 | los alabò **S1**
1017 ode | oda **S S1**
les escurece | los e. **A** les obscurece **S1**
1018 qué siente | (qué *om.*) s. **M M1**
ellos | e. lib(er) 10 cap(ut) 1 **A** | e. <lib(er)
 10> (*marg.*) **G** | e. <Quintilian(us) l(iber)
 10> (*marg.*) **M2** | e. <Quint(ilianus) l(iber)
 10> (*marg.*) **δ**
1020 verborumque | novarumque **S S1**
1020-1021 quodam eloquentiae flumine
 | quo>n<dam eloquentia lumine **S** |
 quadam elocuentia lumine **S1**
1021 credidit | credit **M1**

nemini | nemint **M1**
1022 imitabilem | *om.* **M1** | immutabilem
S1
Stesichorus | stersichorus (stersicorus **M**
M1 sthersichorus **S1**) **β**
1023 epici | Epiri **S S1**
1024-1027 Reddit ... vitium est |
 et(cetera) (*om. los versos*) **G**
1024 Reddit | Redidit **M M1**
1026 Homerum | Horerum **M1**
potuisse | potuisse>[.]< **M** | potuissis **M1**
effunditur | funditur **S S1**
1027 copiae | copia **S S1**
1028 tyrannos | ty[.]a nos **M1** |
 t<h>yranos **S**
confert | c. (*corr. de nonfert*) **M** | nonfert
M1
1029 quoque | quodque **S S1**
brevis | verbis **G** | et brevis **S S1**
diligens | diliges **M M1**
Homero | Homeri **β**
1030 similis | similes **S** | similes (*corr. de*
 simil[.]> **S1**
1031 gloria | grandeça **S** | grandeza **S1**
1032 grandeza | gloria **S S1**
del decir | *om.* **S S1**
Poeta | P. lib(ro) 5 **A** | P. <lib(er) 5>
 (*marg.*) **G** | P. <Mint(urnus) li(ber) 5>
 (*marg.*) **M M1** | P. <Minturnus l(iber) 5>
 (*marg.*) **M2** | P. <Mintur(nus) l(iber) 5>
 (*marg.*) **S S1**
1033 Escalígero | Scaligero en su Poetica
 lib(ro) 6 **A** | E. <lib(er) 6> (*marg.*) **G** | E.

<Scali(ger) Poeta li(ber) 6> (*marg.*) **M M1**
| E. <Scaliger Poet(ices) l(iber) 6> (*marg.*)
M2 | E. <Scaliger Poet(ices) l(iber) 6>
(*marg.*) **S S1**

1034-1038 Carminum ... illis? | *om.* **G**

1034 vel iucunda | vel>ut< i. **M** | *om.* **G**

puritate | pluritati **M M1** | *om.* **G**

1035 tum novitate tum varietate | tum v.
tum n. (*inv.*) γ | *om.* **G**

maiores | masores **M1** | *om.* **G**

1036 etiam | etram **M1** | *om.* **G**

neque | niq(ue) **M1** | *om.* **G**

1038 altius aut | *om.* **A G**

1039 odes | odas **S S1**

1041 otros | a otros δ

describiendo | describiendo **S** |
descubriendo **S1**

1042 muchos | algunos **A**

1042-1043 y ejemplar | y e. y exemplar **G**

1043 con estilo | *om.* **G**

1044 Torcuato | Torcato **A**

Chiabrera | Chiabreca **S** | chia brecad **S1**

del Guarini | (del *om.*) **G. S1**

1045 espiran | esparan **S S1**

Aristóteles | Aristotiles **M M1**

1049 veneranda | verecunda **A**

dice él | d. (él *om.*) **S S1**

1049 dicción | d. lib(er) de Poet(ica)
cap(ut) 21 **A** | d. <de Poet(ica) c(aput) 21>
(*marg.*) **G** | d. <Arist(oteles) de Poe(tica)
cap(ut) 21> (*marg.*) **M M1** | d.
<Aristot(eles) Pöetic(a) c(aput) 21>

(*marg.*) **M2** | d. <Arist(oteles) de Poet(ica)
cap(ut) 21> (*marg.*) **S S1**

1050 plebeium | preveium **G**

utitur | utetur **M2**

vocabulis | vocabilis **S**

Peregrinum | Peregrina **A**

1051 quodcumque | q. (*corr. de*
quddcumq[ue]) **M** | qudd cumq(ue) **M1**

a proprio | *om.* **M M1**

1052 hago | traigo (traygo **S S1**) δ

1053 metáforas | methaphoricas
(metaphoricas **M2**) γ

los perífrasis | las p. **S S1**

1053 diferencia | diferenzio **M1**

1054 Añadiéramos | añadiera (*corr. de*
añadio) mas **A**

les llama | los l. **G S S1**

Quintiliano | Q. <lib(er) 8 cap(ut) 6>
(*marg.*) **G** | Q. <Quint(ilianus) li(ber) 3
c(aput) 6> (*marg.*) **M M1** | Q.
<Quint(ilianus) l(iber) 8 c(aput) 6> (*marg.*)
M2 S S1

1055 Aristóteles | A. lib(er) 3 Reth(orica)
cap(ut) 3 **A** | A. <Reth(orica) li(ber) 3
c(aput) 3> (*marg.*) **G** | Aristotiles
<Arist(oteles) Rhet(orica) li(ber) 3>
(*marg.*) **M M1** | A. <Arist(oteles)
Rhetor(ica) l(iber) 3 cap(ut) 3> (*marg.*) **M2**
| A. <Arist(oteles) Reth(orica) lib(er) 3
cap(ut) 4> (*marg.*) **S** | A. <Arist(oteles)
Reth(orica) lib(er) 8 cap(ut) 3> (*marg.*) **S1**

1056 est et faciunt | è et f. **M M1** | (est
om.) et f. **S1**

1057 etc. | *om.* β

podían | podrían **G M M1**

1058 brevitae | breuietate **S**

1059 elocutionis | loquutionis lib(er) 3
Reth(orica) cap(ut) 6 **A** | e. <ibide(m)
cap(ut) 6> (marg.) **G** | e. <Arist(oteles)
li(ber) 3 cap(ut) 6> (marg.) **M M1** | e.
<Arist(oteles) l(iber) Rethor(ica) 3 cap(ut)
6> (marg.) **M2** | locutionis <Arist(oteles)
lib(er) 3 Rhet(orica) cap(ut) 6> (marg.) **S** |
e. <Arist(oteles) lib(er) 3 Rhet(orica)
cap(ut) 6> (marg.) **S1**

ampliará | amplian **A** | amplicara **M1**

así | ansi **M M1**

1060 también de hacer | de h. t. (inv.) **S**
S1

la similitud | de la s. **G**

1061 y con razón | om. **S S1**

Quintiliano | Q. lib(ro) 8 cap(ítulo) 6 **A** |
Q. <lib(er) 8 cap(ut) 6> (marg.) **G** | Q.
<Quint(ilianus) l(iber) 8 cap(ut) 6> (marg.)

γ

genus | est g. **δ**

1062 in quo trium permixta est | in quo
trium permissa est **M** | in quo triumpher
(corr. de trium[.]) misa est **M1** |
>allegorice et translationis< in quo tria
permista sunt **S** | in quo tria permissa sunt
S1

allegoriae | allegoriçe **S** | allegoricae **S1**

1064 Aristóteles | A. lib(er) 3 Reth(orica)
cap(ut) 4 **A** | A. <Rhet(orica) l(iber)3
c(aput) 4> (marg.) **G** | Aristotiles
<Arist(oteles) l(iber) Rhet(orica) 3>
(marg.) **M M1** | A. <Arist(oteles) l(iber)
Rethor(ica) 3 cap(ut) 4> (marg.) **M2** | A.

<Arist(oteles) Rhet(orica) lib(er) cap(ut)
4> (marg.) **S S1**

1065-1066 Imago ... translatio est |
Imago etiam translatio est, dice el
entendiendo por imagen la similitud **A**

1065 entendiendo | entendiend<o> (corr.
de entendimi: la o se añade en el
interlineado superior) **S** | enttendimientto
S1

1066-1068 nam cum Achillem ...
appellavit | et(cetera) (om. el fragmento)
G

1067 irruisse | inuisse **M1** | om. **G**

dixit | dicit **M2 S S1** | om. **G**

1069 autem | om. **β**

images | imaginis **M1**

solutae | sulutae **M** | salutae **M1**

sed rarius | set r. **M M1**

1070 id est | (id om.) est **G**

Ducuntur | docuntur **S S1**

1071 sicut | sicut **M M1**

dictum | dietum **M1**

1074 otras | tres **S S1**

aspereza | esperanza **M1**

1075 composición | oracion **A**

1075 doblar | deblar **G**

1076 Falereo | Phalerio **S S1**

igitur | igitur **M1**

dijo | dice **S1**

eaedem | >H<aedem **S**

1077 ir graduando | yigraduando **M1**

de tal suerte | de (tal om.) s. **β**

1078 vayan | vaya **A**

siempre | *simpre* **M2**

creciendo | *corriendo digo c.* **M M1**

del Petrarca | *y del P.* **S S1**

1079 quien | *quam* **S** | *qua(m)* **S1**

1080 Torcuato | *Torcato* **A**

Tasso | *T.* <lib(er) 5> (*marg.*) **G** | *T.* <Tasso li(ber) 5> (*marg.*) **M M1** | *T.* <Tass(o) l(iber) 5> (*marg.*) **M2** | *T.* <Tasso lib(er) 5> (*marg.*) **S S1**

heroico | *eraico* **S**

1081 enseñarle a | *ensenarle e a* **S** | *enseñarle he a* **S1**

así | *ansi* **M M1**

1084 oscurecerle | *escurecerle* **M M1**

Aristóteles | *A.* lib(er) 3 Reth(orica) cap(ut) 2 **A** | *A.* <Rhet(orica) li(ber) 3 cap(ut) 2> (*marg.*) **G** | *Aristotiles* <Arist(oteles) Ret(horica) 3 li(ber) 2> (*marg.*) **M M1** | *A.* <Arist(oteles) l(iber) Reth(orica) 3 cap(ut) 2> (*marg.*) **M2** | *A.* <Arist(oteles) Rhet(orica) lib(er) 3 cap(ut) 2> (*marg.*) **S S1**

1085 Dilucidam | *Dilucidant* **M M1**

nomina | *nomine* **S S1**

1086 verba | *verbo* **S1**

deiectam | *dejetum* **M** | *dejectum* **M1** | *adjectam* **S1**

sed ornatam | *sad o.* **G** *s. oinatam* >*sed oinatam* < **M1**

in arte | *an a.* **S S1**

1087 diximus | *dicimus* **β**

1088 atque | *at* **S** | *ad* **S1**

ad dictionem | *addistionem* **S S1**

1089 adhibenda | *adaeibenda* **M1**

1090 omne | *om.* **β**

iucundum | *iocundum* **S**

1091 commodeque ibi dicuntur | *om.* **β**

etc. | *om.* **G**

1092 admirativo | *admirable* **A**

1093 risible | *noble* **A** | *pusible* **S** | *plausible* **S1**

1094 o nuestros oídos | *o a n. o.* **S S1**

assuetis non fit | *afiutis non fit* **S** *affectis non fit* **S1**

1095 de lo raro | *deoraro* **M1**

de lo nuevo | *o de lo n.* **M M1**

de lo no esperado | *o de lo no e.* **M M1** | *de lo no expresado* **S S1**

1096 Quintiliano | *Q.* lib(ro) 8 cap(ítulo) 6 **A** | *Q.* <lib(er) 8 c(aput) 6> (*marg.*) **G** | *Q.* <Quint(ilianus) li(ber) 8 cap(ut) 6> (*marg.*) **M M1** | *Q.* <Quintil(ianus) l(iber) 8 c(aput) 6> (*marg.*) **M2** | *Q.* <Quin(tilianus) l(iber) 8 c(aput) 6> (*marg.*) **S S1**

in eloquendo | *me lo quando* **M1** | *in aloquendo (alloquendo* **S1)** *quando* **S S1**

1097 poema | *poeta (poetta* **S1)** **G S M2**

1098 apartarse | <*apartarse*> (*interlineado superior*) **G**

carril | *cartel* **S** | *carttel* **S1**

1099 Esto pide el arte | *om.* **S S1**

1100 Vida | *V.* lib(ro) 3 Poetic(a) **A** | *V.* <lib(er) 3 de art(e)> (*marg.*) **G** | *V.* <Vida li(ber) 3 de arte> (*marg.*) **M M1** | *V.* <Vida de arte Pöetica l(iber) 3> (*marg.*) **M2** | *V.* <Vida l(iber) 3 de arte> (*marg.*) **S S1**

1001 vates | *vattis* **S1**

1103 cultus | cultis S S1

1104 nec | neque β

1105 ¡Hablen, hablen | Hablan, hablan S S1

oratore | Oratine M1

sintió | *om.* S S1

Cicerón | Curçio S | Curcio S1

1106 Aristóteles | Aristotiles M M1

variedad | la v. S S1

1107 con la | >con la< con la M1

1108 elocución | locucion S1

introducir | decir i. S1

1109-1110 otras ... terminaciones | otros lenguajes vecinos al nuestro materno y contaminationes S | otros lenguajes vecinos al nuestro materno y contaminationes S1

1110 nuestras | *om.* A

1110-1111 de algunas | (de *om.*) a. S1

1111 antiguas | <antiguas> (*interlineado superior*) M1

1112 ya en vez | y à vezes (veces M1) M M1

valerse de | hazer M M1

1114 de epítetos | (de *om.*) e. A

de símiles | dissimiles S S1

1117 deleitando | *om.* β

1118 describir | descrevir G | descrebir M M1

1119 navegaciones | nevegaciones M1

1120 luxum | luxuria S S1

1122 Séale | Sea S S1

en Virgilio | a V. A

descollar | desollar M1

1124 latino | l. lib(er) 3 Georg(ica) A

1125 Tentanda | Tendanda S | Tendenda S1

1126 per ora | per oras (*corr. de hras* S1) γ

1127 Primus | Permus S S1

1128 Aonio | Aorio S1

1129 Propercio | P. lib(er) 3 el(egia) 1 A | P. <lib(er) 3 eleg(ia) 1> (*marg.*) G | P. <Propert(ius) li(ber) 3 elegia 5> (*marg.*) M M1 | P. <Propert(ius) l(iber) 3 eleg(ia) 1> (*marg.*) M2 S S1

1131 orgia | [or?]gra S | orgra S1

choros | modos β

1132 con las obras ... palabras | si no con las palabras, con las obras (*inv.*) A

puédase | puedese A

1133 Horacio | H. lib(er) 1 ep(istula) 19 A | H. <epist(ulae) l(iber) 1 epis(tula)19> (*marg.*) G | H. <Horat(ius) l(iber) epist(ularum) 1 epist(ula) 19> (*marg.*) M2 | H. <Horat(ius) epist(ulae) li(ber) episto(la) 19> (*marg.*) δ

1135 pressi | persi S S1

pede | pide S S1

Qui | q(u)e M1

1136 regit examen | r. examer M1 | regite (regitte S1) et amba S S1

1140 este poema | en sus poemas A

lo sea | que lo δ

1141 Entiéndanle | entu(n)danle M1

1142 que, si nos | y si nos β

oscuro | obscuro M M1

el poema de | *om.* β

1143 lo es | le es G

le vende | lo v. A M M1

inteligible | intellegibile M M1 |
inttelegible S1

1145 culparle | culparlo A

como | así como A

a juicio mío | de juicio de (*deja un espacio
en blanco*) i mio A

1146 Aristóteles | Aristotiles M M1

lo afirma | le a. S S1

Tasso | T. <lib(er) 4> (*marg.*) G | T.
<Tasso li(ber) 4> (*marg.*) M M1 | T.
<Tasso l(iber) 4> (*marg.*) M2 | T. <Tasso
lib(er) 4> (*marg.*) S S1

1147 suol | soel S S1

l'oscurità | la oscurità A | l'obscurittatte
S1

derivar | dernuar S1

quasi | quasi S S1

1148 alinde | atiende <a m[.] que>
(*interlineado superior*) A | aliu(n)de (*corr.
de alinde*) G | aliende M M1

1149 eslo | eso Ω

1151 así | ansi M M1

Cicerón | C. Academ(ica) lib(ro) 4 A | C.
<Acade(mica) lib(er) 4> (*marg.*) G | C.
<Cicer(o) Academ(ica) li(ber) 4> (*marg.*)
M M1 | C. <Cicero Academ(ica) l(iber) 4>
(*marg.*) M2 | C. <Cicer(o) Acad(emica)
lib(er) 4> (*marg.*) S S1

videtur | <videtur> (*interlineado
superior*) A

1152 sequentur | sequuntur S S1

describe | describio G

1153 Quintiliano | Q. lib(ro) 6 cap(ítulo)
6 A | Q. <lib(er) 6 cap(ut) 2> (*marg.*) G |
Q. <Quint(ilianus) li(ber) 6 cap(ut) 2>
(*marg.*) M M1 | Q. <Quintil(ianus) l(iber)
6 c(aput) 2> (*marg.*) M2 | Q.
<Quint(ilianus) l(iber) 6 c(aput) 2> (*marg.*)
S

quien | quin M

1156 Parece | <18> (*marg.*) Parece M M1

en su | en el A

1159 dejan | deja A

1162 etc. | *om.* β

1163-1164 las inventa | los i. M1

1164 con que | porque S | porq(u)e S1

y sin pensar | *om.* S S1

1166 lo exagera | le e. A

1169 a esta | a aquesta G | (*a om.*) asta M1

1170 tener | de tener S | dettener S1

pintando | poniendo A | y p. M M1

1171 de palabras | de p. >de palabras<
M2

se le deben | (*se om.*) le d. S S1

Encárganoslo | encargandolo M1

1171-1172 en su Arte, Horacio | Horacio
en su Arte poetica A

1172 teneant sortita | soleant certita S |
soleant certtita S1

1172-1173 estilo y palabras | p. i e. (*inv.*)
A

1173 su tamaño | fundam(ent)o S |
fundamentto S1

1174-1175 y así dijo ... adeo | (y así *om.*)
Nulla adeo (edeo **M1**) dijo (diçe **S** dice **S1**)
Vida **β**

1174 Vida | V. lib(ro) 3 Poetic(a) **A** | V.
<lib(er) 3 de arte> (*marg.*) **G** | V. <Vida
li(ber) 3 de arte> (*marg.*) **M M1** | V. <Vida
l(iber) 3 de Arte> (*marg.*) **M2 S S1**

1175 prudentia | pueden tia **M1**
quam se | qm se **M M1** quam <se>
(*interlineado superior*) **S**

1176 rerum | reium **M1**

1177-1182 Nunc illos ... ingentesque |
om. β

1183 Porque | Por **S S1**
comoquiera | quiera **S S1**
son señales | son <señales> (*interlineado
superior*) **S** | *inv. S1*

1184 voces ... conceptuum | *om. β*

1185 ajustadas | aceptadas y a. **S S1**

1186 al rústico | a este **S1**

1188 andaría | a. Horacio in Arte **A** | a. por
cierto (ciertto **S1**) **S S1**

1190 proicit | Proliset **M1**

1191 tetigisse | testigisse **G M M2**

1192 describir | descrbir **G M M1**
descrivir (*corr. de descrevir*) **M2**

1193 diga | d. como dixo Oracio del otro
Poeta **A** | d. <Horat(ius) in art(e)> (*marg.*)
G | d. <Horat(ius) in Arte> (*marg.*) **γ**

1194 o torva | o como dixo Persio Sat(ira)
1 t. **A** | o t. <Pers(ius) Saty(ra) 1> (*marg.*)
G | o t. <Persi(us) Saty(ra) 1> (*marg.*) **M**
M1 | o t. <Pers(ius) Saty(ra) 1> (*marg.*) **M2**

| (o torva *om.*) <Pers(ius) Saty(ra) 1>
(*marg.*) **S S1**

Mimalloneis | minallonçiss **S** | minalloncis
S1

1194 bombis | bon<bis> **S** | bonis **S1**

1195 cosa | *om. A*

1195 deberá | deve dar **S** | debe dar **S1**

1196 decir de sí | *om. M M1* | d. (de si *om.*)
S S1

1197 latino | l. [Horacio lib(ro) 2 Sat(ira)
4] **A** | l. <Hor(atius) lib(er) Saty(rarum) 2
Saty(ra) 4> (*marg.*) **G** | l. <Horat(ius)
li(ber) saty(rarum) 2 saty(ra) 4> (*marg.*) **M**
M1 | <Horat(ius) l(iber) Satyrar(um) 2
Saty(ra) 4> (*marg.*) **M2** | l. <Horatio l(iber)
2 satyr(a) 4> (*marg.*) **S**

1198 Quin id | quid **S S1**

1199 tenueis | teneris **M M1** | tenullis **S** |
tenallis **S1**

1200 lírica | la l. **M M1**

1201 así | ansi **M M1**

1202 nunca | *om. S1*

1203 variarlo | de variarlo **M2**

1204 al auditorio | el a. **A**

Así | ansi **M M1**

hizo | i hizo **A**

1205 épico | Eepico **S** | cepico **S1**

1206 conviene | convime **S S1**

come | como **S S1**

buono | bueno **G M1** brono **S1**

1207 sonator | sonatu **S** sonattu **S1**

sopra | sopla **S S1**

stromento | instrument(o) S instrum(en)to
S1

1208 che | que A

muta | *om.* G S S1

1209 ricercando | ricarcando S S1

1210 dice Horacio | dixo Horacio en su
arte A

1212 oberrat | obereat S | oberat S1

1213 es cuanto | es en c. G

variar | vario S S1

1214 humano | humilda S S1

1215 ahora | agora M M1

y verdaderamente | que v. S S1

no sé qué | ne (sé *om.*) q. M | no (sé *om.*)
q. M1

1217 aquellos | los siguientes A

1220 hecho | Redio S S1

1221 oír | ori S S1

1223 en cuanto | (en *om.*) c. G

1224 vocales | voca>b<les (*corr. de*
vocablos) S | vocablos S1

1225 “sorber” | beber S S1

lo usó | lo u. 3 Eneid(os) A | le u. <Eneid(a)
1> (*marg.*) G | lo u. <Virg(ilius)
Aenei(dos) 1> (*marg.*) M M1 | lo u.
<Aeneid(os) l(iber) 3> (*marg.*) M2 | lo u.
<Virg(ilius) Aenei(dos) 5> (*marg.*) S

1226 gurgite | gurgita S | gurgitta S1

1228 Usole | i tambien *om.* A | Usolo M1 |
Usso tambien (Ussò S1) S S1

Lucano | L. lib(ro) 4 A | L. <lib(er) 4>
(*marg.*) G | L. <Lucan(us) li(ber) 4>
(*marg.*) M M1 | L. <Lucan(us) l(iber) 4>

(*marg.*) M2 | L. <Virg(ilius) Aenei(dos) 5>
(*marg.*) S | Vulcano S1

1231 absorpsit | absopsit S S1

1233 de la | (de la *om.*) a Virgilio A

Eneida | Aeneid(os) 1 A E. <lib(er) 1>
(*marg.*) G | E. <Grego(rio) Hern(andez)
li(bro) primero> (*marg.*) M M1 | E.
<Aeneid(os) l(iber) 1> (*marg.*) M2 | E.
<Gregor(io) Hernandez l(ibro) 1> (*marg.*)
S

1234 la misma | l misma M M1

1237 dijo | >lo< dixo A | lo dijo S | lo dice
S1

1238 Vesubio | [.] Vesubio G | Vasubio S
S1

monte | men[.]e S | mence S1

1238 en el sentido | nò en el s. M M1 | no
en el sonido S S1

1239 poeta | p. lib(ro) 4 A | p. <lib(er) 4>
(*marg.*) G | p. <Lucan(us) li(ber) 4>
(*marg.*) M M1 | p. <Lucan(us) l(iber) 4>
(*marg.*) M2 | p. <Lucano l(iber) 4> (*marg.*)
S

1241 fretum | faetum S

1242 grande | grando S1

1243-1244 de él | del lib(ro) 5 A | del
<lib(ro) 5> (*marg.*) G | del <Caro li(ro) 5>
(*marg.*) M M1 | del <Caro l(ibro) 5>
(*marg.*) M2 | del <Caro lib(ro) 5> (*marg.*)
S

1245 rise | Rire S1

1246 e più | et p. A | e pue M1

1247 che’ a flutti | ch’à f. A | che affutti
S1

1249-1250 Quinci ... vome | *om.* G
1249 Quinci | Quince S S1 | *om.* G
1252 yo | *om.* S1
1253 dijeron | dixera A | dijera (digera S1)
 un S S1
traductores | tradditores S | traddittores S1
del pobre | de p. A
viejo | moço S | mozo S1
1254 Menetes | M. Virgilio lib(ro) 5
 Aeneid(os) A | M. <Virgil(ius) Aenei(dos)
 5> (*marg.*) M M1 S | M. <Virgil(ius)
 l(iber) 5> (*marg.*) M2 | <Vir(gilius)
 En(eida) 5> (*marg.*) S1
1255 At gravis ... imo est | *om.* G
1256 Menoetes | Menates S | Menattes S1
1257 siccaque | siecaq(ue) M1
1259-1261 Menete ... a pena | *om.* G
1259 Menete | Mente M M1 | *om.* G
che di | chi de S S1 | *om.* G
1260 d'anni | de anni S S1 | *om.* G
infino | in sinu M M1 | in sino S S1 | *om.*
 G
1261 e risorgendo | et r. A | *om.* G
1262 com'era | comiera S1
1263 guazzoso | guacosso S | quacosso S1
in cima | encima S1
1264 qual | quel S1
mastino | mestino S S1
1266-1267 El anciano ... a lo alto | *om.* G
1269 del peñasco | de p. S1
1270 se sienta | lo estiende M M1 | se
 asienta S1
1271 dice | dijo S1

lo hizo | le h. G
1272 llamarlo | llamarle A
1273 en servicio | en ser>[.]<bicio M |
 eserbicio M1
1274 endecasílabos | Hondeasyllabos S |
 Hondeas yllavos S1
recibiría | reciva M1
barrendero | verdadero S1
1276 dos serranos | los s. G
1276 Dice | i dize A
1276-1277 y el siguiente | este es A | y (el
om.) s. S S1
1277 verdaderamente | que v. δ
1278 poética | poessia S | poesia S1
ánimosamente | *om.* S S1
1279 o las pisadas | (o *om.*) las p. A S1
1280 trabajó | suvajon S | su bajon S1
1282 de Apolo | del A. M1
1283 Pasos ... coces | *om.* β
1284 quédese | quedase G
otros | otro A
1285 ducho | deicho M1
1286 aquel versito | aqueste (versito *om.*)
 A | a. verso M M1 | a. verseçito (versecitto
 S1) S S1
Himeneo | Hymenio M1 | el H. S1
1287 dijo | y d. S S1
lugar | l. [Aeneid(os) 7 et 12] A | l.
 <Aeneid(os) 7 et 12> (*marg.*) G | l.
 <Virgi(lius) Aeneid(os) 7 et 12> (*marg.*)
 M M1 | l. <Virgil(ius) l(iber) 7 et 12>
 (*marg.*) M2 | l. <Virg(ilius) Aenei(dos) 7 et
 12> (*marg.*) S S1

1288 tremit | tiemit **M1** | termit **S S1**

bailaban | b. lib(ro) 2 od(a) 4 **A** | b. <lib(er) car(minum) 1 ode 4> (*marg.*) **G** | b. <Horat(ius) l(iber) 1 ode 4> (*marg.*) **M2** | b. <Horat(ius) li(ber) carmi(num) 1 ode 4> (*marg.*) **δ**

1289-1291 y pede ... humum | *om.* **G**

1289-1290 y pede candido | i tambien lib(ro) 4 od(a) 1 Pede candido **A** | pede candido / y **M M1** | (*y om.*) pede candido **S S1** | *om.* **G**

1289 y | y <Horat(ius) li(ber) 4 ode 1> (*marg.*) **G** | y <Horat(ius) li(ber) 4 ode 1> (*marg.*) **M M1** | y. <l(iber) 4 ode 1> (*marg.*) **M2** | y <lib(er) 4 oda 1> (*marg.*) **S S1**

1291 in morem | Immorem **M** in moram **S S1**

quatient | quatiunt **S** quatuint **S1**

1292 Ovidio | i O. lib(ro) 1 de Arte amandi **A** | O. <lib(er) 1 de art(e)> (*marg.*) **G** | O. <Ovid(ius) li(ber) 1 de arte> (*marg.*) **M M1** | O. <Ovid(ius) l(iber) 1 de arte> (*marg.*) **M2** | O. <Ov(idius) lib(er) 1 de arte> (*marg.*) **S S1**

aequatam | aequitam **S S1**

pede pulsat humum | >quatient< <pede pulsat> (*interlineado superior*) humum **M** | pede puliat <humum> (*interlineado superior*) **S1**

1293 Hipólito | H. <act(us) 1 scen(a) 2> (*marg.*) **G** | H. <Sene(ca) actu(s) 1 scen(a) 2> (*marg.*) **M M1** | H. <Seneca actu(s) 1 sc(ena) 2> (*marg.*) **M2** | h. <Sen(eca) actu(s) 1 scen(a) 2> (*marg.*) **S S1**

aspera | uspera **M1**

agili ... pede | *om. dejando un espacio en blanco e inserta <1> en el margen* **A**

agili | agilis **S S1** | *om.* **A**

pede | pide **M1** | *om.* **A**

1294 Advocaron ... gente | *om.* **β**

1295 donde | àdonde **M1**

pudo | podia **S1**

1296 obsequias | exequias **A**

Patroclo | Patroco **M M1** | Patrocl>[.]<o **S1**

1297 las de Anquises | en los de A. **S S1**

ni en los ... Arquémoro | *om.* **A**

en los de Estacio | (*en om.*) las de E. **S S1** | *om.* **A**

Arquémoro | Archemero **G M M1** | Archemoyo **S1** | *om.* **A**

1298 las de los Escipiones | en las de los E. **S S1**

las pastoriles | los p. **M M1**

1299 que no debiera | <que no debiera> (*interlineado superior*) **G** | que non d. **M M1**

1301 notica | noticia **M M1**

1302 Esa es | traes **M1**

las cosas ... se ven | (las cosas *om.*) que parezca q(u)e se ve lo q(u)e pintta **S1**

1303 todos | *om.* **A S1**

1304 la de Homero | (la de *om.*) H. **A**

1305 escrita | scritto **S1**

1307 excelente | evidentte **S1**

1309 entonces | estonzes **G** estonçes **M2**

“grueso” | gueso **M1**

1310 trata | trato **G**
declara | declaro **A**
1313 idiotismo | Idiotissimo **M1**
1314 Y esto | (*Y om.*) e. **S S1**
antiguos | latinos **M2**
1315 Hem ... infortunio | *om. dejando un espacio en blanco e inserta <2> en el marg.* **A**
Hem | Etiam **S S1** | *om.* **A**
crasso infortunio | crasson fortunio **S S1** | *om.* **A**
1316 romancearemos | romanzarèmos **G** | romançaremos **M2** | romançeremos **S**
1317 tres versitos | (*tres om.*) v. **β**
1317-1318 tres perlas | te es p. **S**
1319-1321 La orza ... oreja | y refiere los versos (*om. los versos*) **β**
1322 sentimiento | sentido **M M1**
1323 en nuestro | (*en om.*) n. **S** | a nuestro **S1**
1326 álamos | arboles **β**
1329 dice ... vilísimos | son vilisimos dize v(uestra) m(erced) **A**
1330 hubo | subó **M1**
tanta de la merienda | mucha de la m. **β**
1331 bayo | boyo **M M1**
1332 los tenemos | les t. **G M2**
verlos | verles **G M2 S S1**
de los de mayor nombre | de los mas graves i de mejor nonbre **A**
1333 multa hostia | *om.* **A**
1333-1334 multa caede, multa luce | *om.* **G** | multa cee (*multa luce om.*) **M1**

1334 luce | l. lib(ro) 4 **A**
1335 multa viri | muta v. **S1**
1337 prece | pace **M M1**
multa aura | multa aurea **A S S1** | *om.* **G**
1338 multa tellure | muta t. **S1**
multa mole | multa mole lib(ro) 1 ep(istula) 16 **A** | *om.* **G**
fruge | fregue **G** | fiuge **M1**
dominum | domini **S S1**
umbra | umbia **M1**
1539 multa rosa | muta r. **S1**
rosa | rosa lib(ro) 1 od(a) 5 **A** | r. <lib(er) 1 carm(inum) od(e) 5> (*marg.*) **G** | r. <Horat(ius) li(ber) carminum 1 ode 5> (*marg.*) **M M1** | r. <Horat(ius) l(iber) carm(inum) 1 od(e) 5> (*marg.*) **M2 S S1**
1339 quis multa ... in rosa | *om.* **M1**
1340 ni aun | ni (*aun om.*) **S S1**
autor de las Soledades | poeta (*de las Soledades om.*) **A** | poeta (*poetta S1*) de las Soledades **S S1**
El poner | en p. **A**
1342 mancebo | manchado **M M1**
1343 camino | c., tanta virtud **M2**
1344 penitencia | pinitencia **M1**
1345 al menos | a lo menos **δ**
dijo | d. canc(ión) 18 **A** | d. <canc(ión) 18> (*marg.*) **G** | d. <Petrar(ca) Canz(one) 18> (*marg.*) **M M1 M2 S**
1346 altrui | altrevi **M** | altuvi **M1**
1347 invido | Inuedo **S1**
l'onor tanto | l'h. tantu **M M1** | l'h' onoctanto **S** | l'honoetanto **S1**

Herrara | H. <Herrear(a) canç(ión) 1> (marg.) M2

1350 use | usa S1

1352 disposición | depossición S | deposicion S1

diferente | diferentes (diferenttes S1) M1 S1

1358 Ni en aquel | y en a. S S1

1358-1360 ven, Himeneo. Pernicioso ... Hymenaeae, Hymen | om. S1

1360 ades, o Hymenaeae | a. o Mymenae S | adest o H. S1

cuán | quam S1

1362 y que más campean | (y om.) que más c. S S1

1365 quedárseles | quedarles S S1

ha su derecho | (ha om.) su d. S S1

1366 y muchos | que m. S | om. S1

1367-1368 y más grave | y el mas g. A | y mas grande S S1

1368 intercalares | o i. A | intercalores S | inttercalores S1

amebeos | a. <versos amebeos quales sean?> (marg.) A | amabeos (amaveos G amabaeos M M1) β

1369 algunos | algunas β

en el 135 | en (el om.) 135 G

1369-1370 un perpetuo | con p. β

1371 no añadió ... grandeza | para mayor grandeza no añadio (inv.) G

1371 intercalar | intercalor S | inttercalor S1

1372 al Cántico | a el C. G

en tres | entre G | entrees S

1374 de los toscanos | (de los om.) t. G M2

1375 Eydilio | edytio (edyttio) S S1

1376-1377 dicite cantus ... mea carmina | om. por homoioteleuton A

1377 Eydilio | eidythio S S1

o Pharmaceutria | à P. G

Iynx | linix M M1

1378 redde | red M1 | om. S S1

1379 venerit | venit S S1

Argonáutica | Argonutica M M1

1380 subtegmina | subtermina S S1

Virgilio | i V. A

Pharmaceutria | Pharma evitua M1 | Pharmaceutica S1

o Égloga | (o om.) É. S S1

1381-1382 y, luego ... tibia versus | om. S1

1381 mecum mea | iam desine M2 | om. S1

1382 y, últimamente | (y om.) ú. G

Daphnim | D. (corr. de Daph[.]) A | Daphinum S | Daphinu(m) S1

1383 Arcadia | A. egl(oga) 11 A | ecglo(ga) 11 G | A. <Eglo(ga) 11> (marg.) M M1 | A. <Sanaz(aro) ecglog(a) 11> (marg.) M2 | A. <Eglog(a) 11> (marg.) S S1

il vostro | el v. S S1

1384 en una su égloga | en una de sus églogas A

1385 datemi il canto | datemihi il c. S1

1385-1386 Muse, fermate ... il canto]
et(cétera) (*om. los versos*) **G**

1385 Muse fermate omai, fermate] Muse
firmate homai, firmate **A** | Muse firmate
homai, fermate (farmate **M1**) **M M1** |
formate Musae homai, formate **S** | formatte
Musce ho(m)ai, formatte **S1** | *om. G*

1386 Fermate, Muse omai, fermate]
Firmate Muse homa, firmate (*corr. de*
fi[.]ate) **A** | Musea formate homai, formate
S | Musce formatte homai formatte **S1** | *om.*
G

Torcuato] Torcato **A**

1387 no repite] n'ripite **S** | n'ripitte **S1**

1388 o sposa] (*o om.*) esposa **S S1**

1389 d'eroi] de Heroi **S S1**

1390 preparata ... desiata] *om. dejando*
un espacio e inserta <3> en el margen **A**

Garcilaso] G. en la egloga 1 **A** | G.
ecgl(oga) 1 **G** | G. <Garci(laso) Eglo(ga)
1> (*marg.*) **M M1** | G. <Garcilasso
ecglo(ga) 1> (*marg.*) **M2** | G. <Garcil(aso)
eglo(ga) 1> (*marg.*) **S** | G. <Garc(ilaso)
egl(oga) 1> (*marg.*) **S1**

1391 Quiere] que q. **S** | q(u)e q. **S1**

1393 amebeos] amabeos (amaveos **G**
amabaeos **M M1**) **β**

1394 carmen nuptiale] carmen nupcial **A**
| [E?]arm[.] nuptile **S** | carm[.]n nuptile **S1**

1395 y el Epitalamio] (*y el om.*) **E. S S1**

el mismo] lo m. **S1**

autor] *om. S S1*

1396 mejor] mayor **S S1**

Torcuato] Torcato **A**

1396 Gonzaga] Gorozaga **M M1** | y Jullio
Gonçaga **S** | y Julio Gonzaga **S1**

1397 ch'è spento il] che sponto el **S** | q(u)e
esponitto el **S1**

1398 ni le sopra] no le s. **A** | ni en que le
s. **S S1**

1399 recaudo] recado (*lectio facilior*) **A**

1401 Dice] <19> (*marg.*) Dize **M M1**

1403 documentico] documento **A**

1404 guisa] guisu **M1**

1404-1405 tienen ... sílaba] tienen en la
quinta sílaba (habla del acento) **A**

1405 séptima] s. o en la septima **S**

derrengarse] derrenegarse **M M1**

1407 derrengarse] derrenegarse **M M1**

entenderlo] entenderla **A**

1408 Derrengarse] derrenegarse **M M1**

1408-1409 si no le ayudan] (*si om.*) no le
a. **S S1**

1409 pronunciación] prevencion **A** |
pornunciacion **M1**

falto] falta **β**

sílabas] syllabas, y llabos **S1**

1412 al lluvioso] el l. **S S1**

1416 Oreades] orcades **G M M1** |
Arcades **S S1**

teniendo] uniendo **A**

1418 dormido] durmiendo **A**

1423 sinalefas] sinelephas **S**

diéresis] dierssis **M1** | duresis **S**

1424 vuestra merced] *om. M M1*

1425 haya] hay **S1**

derriengan] derreniegan **M M1**

1426 concediéraselo | concedierasele β
eso | esto G
1427 del magnífico | de lo m. A
1428 haber de hacer | de haver (hacer
om.) S S1
1429 realza | realce S1
hiulca | multa S1
1430 Quintiliano | Q. lib(ro) 9 cap(ítulo)
 4 A | Q. <lib(er) 9 c(aput) 4> (*marg.*) G |
 Q. <Quintil(ianus) l(iber) 9 c(aput) 4>
 (*marg.*) M2 | Q. <Quint(ilianus) li(ber) 9
 cap(ut) 4> (*marg.*) δ
1431 Más | <20> (*marg.*) Mas M M1
1433 sinalefa | sinelepha S | synelepha S1
1433 ‘vīolar’ | vio las S1
‘ingenioso’ | o ingenious S S1
1435 no fuera | (no *om.*) f. S S1
1436 Entra | y e. S S1
1437 sinalefa | sinelepha S | synelepha S1
1438 los nombres | a los n. S S1
vīolaron | violaran S S1
1439 invidiosa | invidioso A | envidiosa S
 S1
1439-1440 espaciōsas ... glorioso |
 espacioso, gloriosas, gloriosa, glorioso
 <espaciosas> (*interlineado superior*) M1
1441 abreviara | abreviado A | abreviar
 (abreviar S1) δ
nerviosos | nervios S S1
imperiosa | imperioso A
1442 los doy | les d. G M M2 S S1 | las d.
 M1
1443 de mi casa | *om.* S S1

1444 Acompaña | <21> (*marg.*) A. M M1
esto | à esto M M1
1445 como | *om.* S S1
1445-1446 el lumbroso | lo l. S1
1447 para esto | para esto v.(uestra)
 m(erced) G M2
Torcuato | Torcato A
otro | otros (ottros S1) S S1
puede | pudiera β
1448 cien | cinco A
1449 vuestra merced | *om.* G M M1 M2
estos | e. et(cétera) M M1 M2
1669 de «abreviara» | de abreviatura A |
 de de (*duplografia*) a. M1 | de abreviar M2
así | ansi M M1
le llama | se l. S S1
1452 alista | a (ha S1) puesto S S1
entre | en A
1456 porque | que S | q(ue) S1
sinalefa | sinelepha S | sy<n>alepha S1
1457 engañado | engañando S S1
con aquella | de a. A
1457-1458 del Antonio | de A. lib(ro) 5 A
 | del A. <lib(er) 5> (*marg.*) G | de A.
 <Ant(onio) lib(er) 5> (*marg.*) M M1 | del
 A. <Nebrissens(is) l(iber) 5> (*marg.*) M2 |
 de A. <Anto(nio) lib(er) 5> (*marg.*) S | de
 A. <Ante lib(er) 5> (*marg.*) S1
1458 si desinat | (si *om.*) d. S S1
perimit | peremit S S1
1459 las especies | la espeçie (especie S1)
 S S1

1460 Sosípatro Carisio | S. C. lib(ro) 4 **A**
 | S. C. <Gram(maticae) Inst(itutiones)
 l(iber) 4> (*marg.*) **G** | S. Charisto
 <Charis(ius) Gram(maticae) Inst(itutiones)
 li(ber) 4> (*marg.*) **M M1** | S. C.
 <Char(isius) Gram(maticae) l(iber) 4>
 (*marg.*) **M2** | Sosipatio Charifio
 <Charis(ius) Gram(maticae) Inst(itutiones)
 li(ber) 4> (*marg.*) **S** | Sosipattio Caripho
 <Charis(ius) Gram(maticae) Inst(itutiones)
 li(ber) 4> (*marg.*) **S1**

de Diomedes y Beda | (de *om.*) i Beda
 lib(ro) de metris, i Diomedes de Orat(ione)
 lib(ro) 2 **A** | de D. y B. <De orat(ione)
 ett(cetera) De Metris> (*marg.*) **G** | (de *om.*)
 Diomedes (y *om.*) Beda <Diom(edes) de
 orat(ione) Beda de Metris> (*marg.*) **M M1**
 | de D. y B. <Diom(edes) de Orat(ione)
 Beda de Metris> (*marg.*) **M2** | de D. y B.
 <Beda de Metris> (*marg.*) **S S1**

1461 Marco | Mario **M1**

Probo | P. <Gram(maticae) Inst(itutiones)
 l(iber) 1> (*marg.*) **G** | P. <Probo
 Gram(maticae) Insti(tutiones) li(ber) 1>
 (*marg.*) **M M1** | P. <Probus Gramm(aticae)
 inst(itutiones) lib(er) 1> (*marg.*) **M2** | P.
 <Prob(us) Gram(maticae) Inst(itutiones)
 lib(er) 1> (*marg.*) **S S1**

Synaloephe | synalepha **G S1** | sinalepha **S**

1462 concursu | cursu **S S1**

fit | sit **S S1**

1463 penitus | *om.* **G** | p. et(cétera) **γ**

Victorino | V. lib(ro) 1 Art(e)
 Gramm(atica) **A** | V. en su libro primero de
 Arte Grammatica **G** | V. <Victo(rinus)

Artis Gramm(aticae) li(ber) 1> (*marg.*) **M**
M1 M2 S | Victoriano <Victo(rinus) Artis
 Gramm(aticae) li(ber) 1> (*marg.*) **S1**

1464-1469 Synaloephe ...sequentem |
om. **G**

1464 Synaloephe | Sinalepha **S** |
 Synalepha **S1** | *om.* **G**

loquelas | losquelas **M1** | loquela **S1** | *om.*
G

1465 id est | [.]id e. **M1** | *om.* **G**

orationis | orationes **M1** | *om.* **G**

1466 desinat et | desint el (et **S1**) **S S1** |
om. **G**

Hic | hu **M1** | *om.* **G**

1467 e duabus | ex d. **γ** | *om.* **G**

1470 me | *om.* **S S1**

primero | p. cap(ut) 15 **A** | p. cap(ut) 5 **G** |
 p. <(Quint(ilianus) li(ber) 1 cap(ut) 5>
 (*marg.*) **M M1** | p. <Quintil(ianus) l(iber) 1
 c(aput) 5> (*marg.*) **M2** | (primero *om.*)
 <Quint(ilianus) lib(er) 1 cap(ut) 5> (*marg.*)
S S1

1471 hace | hçe **S**

a la sinalefa | (a *om.*) la s. **G M M2** | (a
om.) la sinelepha **S**

1472 por ejemplo | *om.* **A**

1473 fulmine | flumine **M M1**

Phaeton | Phaetor **S1**

eso | *om.* **S1**

y tengo | *om.* **A**

1475 de las de las palabras | de las (de las
om.) p. **β**

pertenece derechamente | *inv.* **A**

1476 el consiguiente | (el *om.*) c. **A**

1477 a él | al S S1

1478 noveno | n. cap(ítulo) 4 A | n. <Quint(ilianus) lib(er) 9 c(aput) 4> (marg.)

G | n. <Quint(ilianus) li(ber) 9 cap(ut) 4> (marg.) M M1 | n. <Quintil(ianus) l(iber) 9 c(aput) 4> (marg.) M2 | n. <Quint(ilianus) lib(er) 9 cap(ut) 4> (marg.) S S1

sinalefa | sinelepha S

1479 innocentiae | inconçentia S | in consciencia S1

1480 est | esto M M1

synaloephe | synaloepha A | sinalepha S | synalepha S1

dice | om. β

ut | om. M M1

ultimaē syllabae | ultimate syllaba A | ultima syllaba S S1

sonent | sonet S1

1481 praesidi est | prosid est S | pros id est S1

ecthlipsis | ethlipsis G | ecthip<h>is S | Eclypsis S1

1482 enseñan | enseña S S1

Sosipatro | Sosipattio S1

Marco | i Marco A

1484 mismo | om. A

Ecthlipsis | echlipsis G

1485 quam | quom A | quem S S1

1486 terris | t. (terrae S S1) iactatus γ etc. | om. A

1487 ecthlipsi | echlipsi G

praeunte | prae cunte M M1

1488 sinalefa | synelepha S

«Phaeton» por «Phäeton» | >Paeton< Phaeton por Phaeton G | phaton (por Phaeton om.) S | Phatton (por Phaeton om.) S1

1489 aquella | aqūlla M M1

contracción | contradiction S | conttradicion S1

1489-1490 es episynaloephe | es episinalefa A | epysinalepha es S S1

1490 dice | d. lib(ro) 2 A

Episynaloephe | episynalae M1 | epysinalepha S1

1492 fixerit Aeripedem | fiserit Eripidem (Eupidem M1) M M1 | f. Eripidem S S1

cum Äeripedem | cum à eripidem M M1 | deripidem S S1

fit | sit S S1

1493 Lo propio, conceptis | Lo propio concepti[.] Lo propio conceptis M1

1494 a la | a lo S S1

episynaloephe | epysynalepha S1

1495 synecphonesis | sinephanesis M M1 | sincephenesis S | syncephenesis S1

verso | exemplo S1

1497 «Phaeton» | Paeton M M1

1497-1498 se llama ... que la “sinalefa” | om. por homoioteleuton S S1

1497 la dicción | (la om.) dicción M M1

1497-1499 así que, señor ... dicción | om. por homoioteleuton A

1499 fueran | fuera M1

1501 ¿No hablara ... propiamente | no digera mejor, y hablara mas propriamentte S1

1502 hacer | hazen (hacen S S1) δ

sinalefa | la s. A

1504 dijo | dixi A

Mario | Marco S | *om.* S1

Victorino | V. lib(ro) 1 Artis Gramm(aticae) A | V. <Art(is) Gramm(aticae) li(ber) 1> (*marg.*) G | V. <Victo(rinus) Artis Gram(maticae) li(ber) 1> (*marg.*) M M1 | V. <Victorinus l(iber) 1> (*marg.*) M2 | V. <Marius Victor(inus) in Art(e) Gram(matica) lib(er) 1> (*marg.*) S | Vittori>a<no <Marius Victor(inus) in Art(e) Gram(matica) lib(er) 1> (*marg.*) S1

1505 Si así | si ansi M M1 | y si asi S S1

1507 attributus | attribus A

1508 non | no S1

quod | quid β

est | e. (Catulo ad Varum) A | e. <Catul(lus) ex Aesop(o) in epigra(mma) ad Varr(um)> (*marg.*) G | e. <Catullus in epigr(amma) ad Varum> (*marg.*) M2 | e. <Catul(lus) ex Aesopo in epigram(ma) ad Varrum> (*marg.*) δ

1509 llamaron | llaman M M1

metaplasmo | metapsalmo M M1

1510 Carisio | C. dixo lib(ro) 4 A | C. <ubi supra> (*marg.*) G | C. <Caris(ius) ubi supra> (*marg.*) M M1 | C. <Charisius> ubi s(upra)> (*marg.*) M2 | C. <Car(isius) ubi sup(ra)> (*marg.*) S S1

1511 “Pictai vestis” pro “Pictae” | P. (vestis *om.*) pro P. G | picta i vestis>[.]< (*corr. de vestic[.]*) pro p. M | picta, i vesti[.]o pro picte M1 | pictii v. pro p. S | pioctri v. pro p. S1

1513 aulai ... pictai | aulai, aquei pictai (pictar S1), aurai S S1

disolviendo | dissolvendo G | disolviendo S | disolvendo S1

de ae | (de *om.*) ae S S1

1514 corresponde | responde A

dícense | dejanse S S1

diphthongos | dephtongos S

1515 ligadas | legadas S S1

binos | vivos (vuios S) δ

phthongos | photongos (phottongos S1) δ

dice | dixo A

1516 Prisciano | P. lib(ro) 1 A | P. <lib(er) 1> (*marg.*) G | P. <Prisci(anus) li(ber) 1> (*marg.*) M M1 | P. <Priscianus l(iber) 1> (*marg.*) M2 | P. <Prisc(ianus) lib(er) 1> (*marg.*) S S1

1517 Prisciano | p Prisciano G Priciano M M1

Ae | Ac S S1

a poetis | (a *om.*) p. S S1

diaeresim | durasim S | dura sint S1

1518 secundum | secundus G

a et i | a (et *om.*) i A

ut | aut G

“aulai”, “pictai” | A<u>lai epictai S | aular epictai S1

“aulae” et “pictae” | a. et pietae M1 | aula epicta S S1

1520 ἄλφα | A[.] M1 | ΑΑφα S S1

ἰώτα | ἰώταε S S1

graecis | gracis S S1

1521 a et e | a (et *om.*) e G

1522 Julio César | *om.* **A**

Escalígero | Caligero **S**

en sus | en sus en sus **M**

1523 latinae | l. lib(er) 1 cap(ut) 8 **A** | l. <lib(er) 1 c(aput) 8> (*marg.*) **G** | l. <Scalig(er) li(ber) 1 cap(ut) 8> (*marg.*) **M M1** | l. <Scalig(er) l(iber) 1 cap(ut) 8> (*marg.*) **M2** | l. <Scal(iger) lib(er) 1 cap(ut) 8> (*marg.*) **S S1**

toscana | toska **M M1**

1524 queda | se a **A** | *om.* **S1**

1525 diéresis | Dioiesis **S**

1526 Topica | tropica **S S1**

Poetica | P. <Gilio l(iber) 3> **M2**

1527 suona in | suonam **S** | suo, nam **S1**

lingua | lengua **M1**

di sillaba e | di (*corr. de de*) syllabar (*e om.*) **S** | dysillabar (*corr. de d[.]illaba*) **S1**

fece | fue **ð**

1528 disse | diçe **S** | dice **S1**

Aulai | Aular **S1**

pro “Aulae in medio” | et(cétera) (*om. las palabras en latín*) **A** | pro ulae in m. **M1** | pro aula in m. **S S1**

1529 i toscani | (i *om.*) t. **A**

terra | teorda **S** | te orde **S1**

öime | n me **S1**

1530-1531 Cadono ... altre tali | *om.* **G**

1531 disio | dessio **A** | *om.* **G**

1532 sola cosa | *inv.* **M M1**

1534 redujeron | reducian **M M1**

1535 César | *om.* **A**

Escalígero | Scaligero lib(ro) 1 de causis linguae latinae cap(ut) 12 **A** | E. <lib(er) 1 de causis ling(uae) lat(inae) c(aput) 12> (*marg.*) **G** | E. <Caesar li(ber) 1 de causis linguae latinae cap(ut) 12> (*marg.*) **M M1** | E. <Scaliger l(iber) 1 de causis cap(ut) 12> (*marg.*) **M2** | E. <Schal(iger) lib(er) 1 de causis ling(uae) latinae cap(ut) 12> (*marg.*) **S S1**

1536 autem est | *inv.* **ð**

dice él | *om.* **A**

ipsius i | ipsius (i *om.*) **S S1**

1538 libro primero | *inv.* **G M2 S S1**

1539 en la décima | en la 1ª **S S1**

1540 Ovidio | i O. lib(ro) 4 Trist(ium) el(egia) 4 **A** | O. <Trist(ia) 4 el(egia) 4> (*marg.*) **G** | O. <Ovid(ius) Trist(ia) 4 eglog(a) 4> (*marg.*) **M M1** | O. <Ovid(ius) Trist(ia) 4 eleg(ia) 4> (*marg.*) **M2** | O. <Ov(idius) Tris(tia) 4 eleg(ia) 4> (*marg.*) **S S1**

Ne temere | Nec temere **M M1**

dissolūantur | disoluantus **S** | disoluatus **S1**

y Marcial | M. lib(ro) 1 ep(igramma) 105 **A** | y M. <lib(er) 1 epi(gramma) 105> (*marg.*) **G** | y M. <Mart(ialis) li(ber) 1 epigram(ma) 105> **M M1** | y M. <Martial(is) l(iber) 1 epig(ramma) 105> (*marg.*) **M2** | (y *om.*) M. <Mart(ialis) lib(er) 1 epig(ramma) 105> (*marg.*) **S S1**

Sed norunt | ser n. **M** | set nouint **M1**

serviant | serrviam **M** | serviam **M1**

1542 pues | q(u)e **S1**

y de los toscanos | (y *om.*) de los t. **M M1**

1543 del tercio | del tiempo (*lectio faciliior*)
A | de t. **S1**

1544 Traeré | Trayrè **G M2** | traire **S**

1545 sus versos | los v. **M M1**

recuerdo | acuerdo **S S1**

ni es novedad | no es n. **A**

1546 asertas | *om.* **M M1**

sinalefas | sinelephas **S**

el usar | (el *om.*) u. **S S1**

1547 que pasen tal vez | *om.* **S S1**

y tal vez | y tal (*vez om.*) **M M1**

1550 seu | sue **M1**

así | ansi **M M1**

1551 servir | reuir **S** | recibir **S1**

1552 aquellos mismos | verdaderam(en)te
aquellos mismos **M** | verdaderam(en)te
aquellos <menos> (*interlineado superior*)
M1

cuando | quantto **S1**

tornó | torna **A** | estuvo **M M1**

1553 vocales | por v. **S S1**

verá | vera verà **M M1**

1555-1556 di questa ... non cura |
comediã (*om. los versos*) **G**

ti giuro | ti giuiro **M1** | *om.* **G**

1556-1557 tutta tua ... conviene | visiõn
(*om. los versos*) **G**

1557 onde | ande **M1** | *om.* **G**

Petrarca | Petrarea **M1**

1559 Mille | *om.* **G**

o dolce | o dulce **G M M1** | adolcen **S** |
adoloscen **S1**

1560 Arbor ... trionfale | *om.* **G**

trionfale | trionfable **M M1** | terori falle **S**
| terori falle **S1** | *om.* **G**

1561 ofiosa | ofioso **G**

1562 Iv'era ... Dicearco | *om. dejando un
espacio en blanco e inserta <4> en el
margen* **A** | *om.* **G**

Dicearco | dicear con **S** | dicearcon **S1** | *om.*
A G

1563 costor | costar **S S1**

colsi | colse **S S1**

1564-1565 Traiano ... non lunge | *om.* **G**

1564 e Marco | et M. **S S1** | *om.* **G**

1565 e poi | e pui S **S1** | *om.* **G**

1566 Bembo | Bambo **M M1** | bombo **S S1**

Chiabrera | Chiabrira **S S1**

1567 gloriöse mete | gloriosamente **A** | g.
mite (mitte **S1**) **S S1**

1568 sorrise ... crudo | *om.* **G**

popol | popel **S S1** | *om.* **G**

crudo | cuido **M1** | *om.* **G**

1569 da l'odioso | Dalio Doso **S** |
Daliodoso **S1**

1570 Guarini | Guarino **M M1**

trionfar | Triumphar **S S1**

che | *om.* **S S1**

d'un teshio | *om. dejando un espacio en
blanco e inserta <5> en el margen* **A** | de
un t. **S S1**

1571 trionfatrice | trionfateice **S** | trion
fateice **S1**

1573 bastan | vasten **G M M1** | basten **M2**

1574 la diéresis | las d. **S S1**

1576 pondré | pondremos **S S1**

por abreviar] po a. M1

1578 las francesas] los f. S S1

1579 Convertida en viola] *om.* A

1580 lüenga] luego M1

1581 Si el cielo] Y el c. S S1

1582-1587 de ellas al negociar ... y reposado] algo està mas quiëto y reposado, y variando, quiëto, variada, virtüoso, desvariadas (*om. los versos, elencando solo las voces con diéresis*) G

1584 pedrezuelas] piedrezuelas A M2 | piedrejuelas S S1 | *om.* G

variada] variado A | *om.* G

1586 cuán] quam M | *om.* G

1588-1593 ;Oh gran ... peñas variando] frutüoso, süave, glorïosa, variadas, glorïosa, variando (*om. los versos, elencando solo las voces con diéresis*) G

1588 fructüoso] frutüoso (*corr. de frut[.]oso*) M | futrioso (*corr. de fu[.]oso*) M1 | *om.* G

1590 alababa] alabada A | acauada S | ac<a>bada S1 | *om.* G

1592 ensalzada] ensalza M1 | *om.* G

1594-1595 a usanza] ausençia S | ausencia S1

1595 y en el fin] (*y om.*) en el f. ß

1596 razonablejo] razonable G

1597 es también] fue t. (*sustitución por atracción*) A

1598 «ansïoso»] ansi, ansioso M1

«rociado»] rociando S | *om.* S1

1599 «glorïoso»] *om.* S1

«glorïosa», «rociada»] *om.* A G

«cambiase», «ociïoso»] *om.* A

«victorïoso»] virtuoso S | virtuosso S1

1600 «süavemente»] *om.* G

«impetüoso»] *om.* G

«espaciïoso», «brïoso»] b., imperïoso, e. G

«superior»] *om.* G

1601 «ociïosa»] ocioso A S S1 | *om.* G

«impetüosa»] inperïosa A

«victorïosa»] victorioso A | *om.* G | vitorioso M M1

«violento»] violeta M M1 | violante S | violantte S1

1602 «invdiïosos»] embidiosos S1

«invidïoso»] *om.* G | embidioso S1

1603 «glorïosas»] *om.* G

que exceden ya] que siendo estas voces usadas veinte i ocho vezes ecceden (*ya om.*) A

1603-1604 los que nota] las que n. A

1604 demasiados] demasiadas A | demasidos S1

poeta] poema G M2

1605 se dejó] se lo d. S S1

1606 muy mal] (*muy om.*) m. A

dijo] diçe S | dice S1

1607 razón para] r. de A

de obra] (*de om.*) o. S S1

1608 la de las] (*la de om.*) a las A S S1

1609 ajustada] ajustado S | ajusttados S1

ejemplar] exenplo (*exemplo M1*) M M1

alarifes tales] *inv.* A

1610 Desembraza | <22> (*marg.*) D. **M M1**

vuestra merced luego | luego v. m. (*inv.*) **A**

contra la repetición | entre la repiticion **S**
| entre la repetticion **S1**

verbos | versos **S S1**

1611 no buena | (no *om.*) b. **A**

1611-1612 a esotra | a estotra **A** | (a *om.*)
estotra **S S1**

1613-1614 el de los demás | (el de *om.*) los
d. **A**

1616 enteramente juicio | *inv.* **M M1**

en este | emenester en este **S** | hemenester
en este **S1**

1616-1617 ha | ya **S S1**

1618 Esgueva | esgeva **S**

se lo hace **A** | se le h. **β**

nombre de | n. (de *om.*) **M1**

no le harta | ni le h. **S S1**

1619 ahítan | aitan >cuando le< **S1**

1620 se va a la vaca | *om.* **S S1**

1621 o es de buenas | o (es *om.*) de b. **G**
M M1 M2

si de malas | si es de m. **A**

1623 bienaventurado y glorioso | *om.* **A**

1624 alterutrum | alterunum **M M1**

1625-1626 Caeterum ... dictum | *om.* **G**

1627 en el Gorgia | (en *om.*) el **G. S1**

Atqui | Atque **S S1**

pulchrum | pulcre **A**

pulchra | pulcha **M M1**

1628 De legibus | De legibus lib(ro) 6 **A** |
de l. <lib(er) 6> (*marg.*) **G** | de l. <Plauto
de legib(us) li(ber) 6> (*marg.*) **M M1** | de
l. <Plato de legib(us) l(iber) 6> (*marg.*) **M2**
S

1629 dijo | d. in dipsadib(us) **A** | d. <in
Dipsad(ibus)> (*marg.*) **G** | d. <Lucian(us)
in Dipsadib(us)> (*marg.*) **M2** | d.
<Lucian(us) in dips(adibus)> (*marg.*) **S S1**

1631 el todo | en t. **M1**

et partium | et partis **G M M1 M2** ac
partis **S** | (et *om.*) partis **S1**

1632 Aprobáis | aprobareis **M1**

o agudeza | (o agudeza *om.*) Horacio in
Arte **A** | o a. <Horat(ius) de art(e)> (*marg.*)
G | o a. <Horat(ius) de arte> (*marg.*) **M M1**
M2 | o a. <Hor(atius) de art(e)> (*marg.*) **S**
S1

1633 decies | deus **S1**

placebit | placibit **M1** | <placebit> **S**

ornato | tenato **S** | tenatto **S1**

1635 ella | ellas **S S1**

1636 Aristóteles | Aristotiles **M M1**

1637 Nonnulla | Nulla **M M1**

crebrius | crebius **M1**

arguunt ac | arguent ac **S** | argumenta **S1**

patefaciunt | patefacient **M1**

modum | modri **M1**

1638 Retórica | r<h>ethorica **S1**

capítulo 3 | y c. 3 **S** | y c. quinto **S1**

así | ansi **M M1**

1639 hallará | hablara **S1**

1639 cien | cinco **M M1** | quatro **S** | quattro
S1

1640 ¿Cuántas | y quantas (cuantas **S1**) **S**
S1
tentejuelo | tentejuelo (tentezuelo **M1**
tentejullo **S1**) **Ω**
el índice | al í. **M1**
1641 virgiliano | de v. **M1**
Eritreo | Eritteco **S1**
Trectero | frectero **S S1**
1644 diversas partes | Aeneid(os) 2 **A** |
om. **S S1**
1645 umbra | u. <Aenid(os) 2> **β**
1646 umbra | u. <Aenid(os) 6> **β**
1647-1648 Ferte ... muros | *inv. de los*
versos **A**
1647 remos! | r. <Aenid(os) 4> **β**
1648 ferrum | fertum **M1** | fercum **S S1**
scandite | scindite **M M1** | escandite **S S1**
1648 muros | m. <Aenid(os) 9> **β**
1649 uncis | u. <Aenid(os) 5> **β**
1650 uncis | u. <Aenid(os) 9> **β**
1651 tellus | t. <Aenid(os) 7> **β**
1652 tellus | t. <Aenid(os) 12> **β**
1653 quadrupedante | qua diu pedante
S1
putrem | putiem **M1**
sonitu ... campum | et(céter)a
quadrupedante putrem sonitu quatit
(quattit **S1**) ungula campum **S S1**
ungula | ungulo **M1**
campum | c. <Aenid(os) 8> **β**
1654 Quadrupedumque |
Quadupedumq(u)e **S1**
campum | c. <Aenid(os) 11> **β**

1655 Pues | *om.* **S S1**
1656 qui spargat | qui spergat **S** | quis
pergat **S1**
harenam | h. (aunam **M1**) <ecloga 3> **β**
1657 qui spargat | qui spergat **S** | quis
pergat **S1**
harenam | h. <Aenid(os) 9> **β**
1658 bina | Bi>[.]<na **M1**
lato | latu **M M1**
crispans | crispens **S S1**
ferro | f. <Aenid(os) 1> **β**
1659 lato | latu **M M1**
crispans | crispens **S S1**
ferro | f. <Aenid(os) 12> **β**
1660 | e. <Aenid(os) 4> **β**
1661 verso | *om.* **β**
1662 sub umbras | sub u. (suanbras **M1**)
<Aenid(os) 11> **β**
1663 umbras | u. <Aenid(os) 12> **β**
1664 vuestra merced luego | luego v. m.
(*inv.*) **A**
melindres | melindes **M M1**
1665 use | ussa **S** | usa **S1**
1666 vinculados | avinculados **S S1**
caesiis | caecis **M M1** | caecijs **M2** | caehis
S S1
oculis | oculus **S S1**
Minerva | M>m<inerva **M** | Mineiua **M1**
1667 y otros a este tono | *om.* **G**
1668 verbos | versos **S S1**
1669 frasis que repite | frases (que repite
om.) **A**

1670 El verbo ... usado | dize que repite
con extrañeza demasiado usado el verbo
dar A

con extrañeza demasiado usado | con e.
demasiada u. G | demasiado usado co(n)
extrañeza M2

1671 Eritreo | critico S | crittico S1

1673 manejado | manijado M M1 |
manojado S

Adriano | latino β

1674 Estéfano | Stephono G | Steplano M
M1

1675 de derecho | en d. A

por dicho | (por *om.*) d. A

1676 señas | sena S1

1677 errante | errantes (errantes S1) S S1

1678 Aristóteles | Aristotiles M M1

1679 pudo | puedo S S1

1680 ¿No se halla | no se hiço (hizo S1) ni
halla S S1

Si se | ni se S1

1682 Prosigue | <23> (*marg.*) Prosigue M
M1

1683 extravagantísimo | extravagante A

Una sola vez | sola una vez A

1686 en italiana | (en *om.*) i. M M1

y aun en | ni aun (en *om.*) S | ni ahun (en
om.) S1

1687 como etc. | *om.* β

1688 Ellos ... griego | *om.* M M1

si | >[.]< si G | *om.* M M1

1689 nombre | el n. G

1690 otros lugares | *inv.* M2

1691 hace no | *inv.* A S S1

1692 ni lo niegue | ni lo niege G | (ni *om.*)
lo n. S S1

1693 fulano | fulana A

1694 pareciese | pareciere M M1

y más | o m. β

1695 tenido | corrido S S1

1697 verbi gratia | verbis gratia S

una sola | *inv.* S S1

usó de | uso del M M1 | *om.* S S1

1703 fino | fue A

ciento | ciertto S1

1704 haré | haze M M1

1705 Hayámonoslo | ayamonoslo (*corr.*
de ayamos) M1 | hayamosnoslo S1

lo usan | los u. M2 S S1

1706-1707 le tempie | le tempre S | le
(*corr. de l[.]*) comprè S1

1707 fiori | fiore S S1

o d'erba | a d'e. S S1

Quante | Quonte M1

dolci | dolce β

1708 viso | veso S S1

1709 Torcuato | Torcato A

1710 sola | >de< sola G

1713-1716 Di vermiglio ... severo | *om.* G

1713 splendor | color A | *om.* G

1714 gli occhi | gli o[.]chi A | glo ochi S1 |
om. G

candida | candido M1 | *om.* G

lucente | alucinte S S1 | *om.* G

1715 Sei lustri ... manto | *om. dejando un espacio en blanco e inserta <6> en el margen* **A** | *om.* **G**
reggesti il | reggestis **l S S1** *om.* **A G**
1716 volto | volso **S bolso S1** *om.* **G**
1717 biondo | viendo **S S1**
1718 E sparge ... grembo | *om. dejando un espacio en blanco e inserta <7> en el margen* **A**
grembo | giembo **S1**
1719 rosata | rosalta **S** | ros alta **S1**
i piedi | il p. **A**
1720 seno | s. et(cétera) **G**
1722 obras | obras obras (*duplografia enmendada en S1*) **S**
Hierusaleme | de Hierusalen **S** | de Hierusalem **S1**
1724 le mani | l' mani **G**
e 'l volto | (*e om.*) il **S S1**
1727 Chiabrera | Chiubrera **S S1**
1728-1730 Chiuso ... schiere | *om.* **G**
1728 petto | pitto **S S1** | *om.* **G**
1729 temor | timor **S S1** | *om.* **G**
1730 cacciatrici | caviatrici **δ** | *om.* **G**
schiere | schieri **S S1** | *om.* **G**
1731 nevoso | tu voso **δ**
1732 guerriera | gerriera **S** | gevieria **S1**
1734 di catene | ti c. **G**
1735-1741 Borea ... membra | *om.* **G**
1735 gonfio | gonfro **S1** | *om.* **G**
gote | gore **M1** | *om.* **G**
gelo | glelo **S S1** | *om.* **G**
1737 veneno | venino **M1** | *om.* **G**

1738 l'orrida | l'hoccida **S S1** | *om.* **G**
e rabuffata | o r. **A** | *om.* **G**
1747 il cielo ... note | *om.* **A G**
cielo | uilo **S** | vilo **S1** | *om.* **A G**
note | nere **M1** | *om.* **A G**
1998 Vola ... l'ali | *om.* **G**
viperea | viperer **M1** | *om.* **G**
1744 fera ... mondo | *om.* **A G**
1745 scagliosa | seagloriosa **M1**
1746 monte ... volante | *om.* **A**
1748-1749 Dormia ... diletto | *om.* **G**
1749 speranza | esperança **S** | speranza **S1** | *om.* **G**
1750 Lacere ... chiodi | Lacere il pie da cristallini chiodi / Estreta (Estuta **M1**) in oro incrinì (*ambos testimonios anteponen el verso de la línea 1753*) **M M1**
1752 nera | nere **G**
capello | capillo **A**
1753 e stretta | Estuta **M1** | estrata **S** | estratta **S1**
i crini | incrinì **M M1**
1754 squamosa | scamosa **M M1**
omeri | homori **S S1**
1755 fiaccata | fracata **S1**
1756 Marino | Merino **S S1**
1757 volta ... licori | *om.* **G**
piangea licori | piange o l. **M M1** | *om.* **G**
1758 le lanose | ce l. **S1**
1759 Tosto | tosko **S1**
vedrem | vediem **M1**
1760 sparso | spartte **S1**

1761 crin | crim S cum S1
1763 il sen ... crine | *om.* G
1764 ha visto | abra v. M M1
los venden | les v. G M2 | no les v. S S1
1766 les aseguran | los a. A
cualesquiera | cualquier A | qualesquier S S1
tachas | tacha M M1
1767 en otras | (*en om.*) o. M M1
y si los que de los | (*y om.*) si >de< los que de los M si (*y om.*) si de los que de los M1 | y si de los que de los S | y si de las q(u)e de los S1
1768 del grecismo | de g. δ
1768-1769 los que las dieron | a los que las dieron S S1
1770 mejor | mejores A M1
1771 al menos | *om.* A | al menos M1
1774 revuelto | rebuelta S S1
encrespada | enerespada M1 | escrespada S1
1776 Chiabrera | Cabrera S S1
1777 les deberá | las d. A | los d. M M1
1779 reiterado | tan r. M2
modito | modo S S1
1779-1780 el “aun” | *om.* A
1782 Entra | <24> (*marg.*) Entra M M1
el «si no» | con el si <no> (*interlineado superior*) M1
vuestra merced | *om.* M M1
a todos tan cansados ya | tan cansados à todos (*ya om.*) M M1
1783 cual | uno A

sino | signo A S S1
1784 acá abajo | abaxo M M1
1785 y todo | (*y om.*) t. S S1
1786 energía | enargia M2
Hierusaleme | Jerusalen A | Hersulemo M1
1787 jugando del vocablo | (*jugando om.*) de mal v. S S1
1787-1788 que nació | (*que om.*) n. M M1
1788 sino | signo S1
1788-1789 o usase | o los u. (*usare S1*) S S1
1789 fuera | Fuero M1
Hierusaleme | Jerusalen A | Herusaleme M1 | Hierusalem S1
sino | signo S1
1790 no sé | ni sé G
1790-1791 gran jugador el Tasso | el Tasso gran jugador (*inv.*) A | gran jugador el Tasso mismo M2
1792 vanto | vento S S1
1793 già | guia G | gran M1 | gra S S1
1794 vestito | vestido G
1795 ma pur | mi per S S1
felici | felice S S1
1796 Di lei tu | dileito A
belleza eterna | vellica iterna S S1
1797 vincitrice | vinatrete S S1
1798 Di lei tu no | deleito no A
1799 d’arme ... coperto | *om.* G
1800 gradito | grandito G
1801 Giusta ... mano | *om.* G
Giusta | Guesta M1 | *om.* G

1802 già perfetto | guia perfe>[.]<to **G**
1803 suyo | >y< suyo **G**
esta | desta **S** | deesta **S1**
1804 el Marino | aquel **M. S1**
1805-1807 Tomba ... sparte | *om.* **A**
1805 già | guia **G** | *om.* **A**
più tosto | puetosto **S1** | *om.* **A**
1806 ricche | recche **M M1** | reche **S S1** | *om.* **A**
1807 d'aste | d'hasta **M1** | a haste **S1** | *om.* **A**
e sparte | (*e om.*) **s. S S1** | *om.* **A**
1808 vuestra merced luego | luego v. m. (*inv.*) **A**
1809 Civilidad | çebilidad **G** | cevilidad **M M1** | çevilidad **M2**
1811 luego | *om.* **β**
milagro | milgro **M2**
1813 grullas | guellas **M1**
veleras | noveleras **S1**
1816 en dura | *om.* **M M1**
1817 estaba | estubiera **M M1**
propia | proprio **δ**
1818 siendo | findo **S** | fundò **S1**
pura | propria **M** | propia **M1**
1818 es menester | era m. **A**
1819 advertirnos | advertinos **M1**
1819 diría | dira **A M M1**
1820 cuenta | parezer **G**
1822 estacadas | estacada **S S1**
1824 mihi | mihi mihi **M1**

1825 advertir ... Soledades | nuestro autor de las Soledades advertir (*inv.*) **A**
1826 o epítetos | (*o om.*) **e. S S1**
sabidos | salados **S S1**
1827 Enséñanoslo | Ensañoslo **G**
Aristóteles | **A. lib(ro) 3 cap(ítulo) 3 A** | **A. <Rh(etorica) 3 c(aput) 3> (marg.) G** | **Aristotiles <Arist(totelis) 2 Rhet(orica) cap(ut) 3> (marg.) M M1** | **A. <Aristotel(es) Rhet(orica) cap(ut) 3> (marg.) M2** | **A. <Aristot(eles) 3 Retor(ica) c(aput) 2> (marg.) S**
In poesi | inporsi **S** | imponi **S1**
1829 era | era lib(ro) sylv(a) in epithal(amio) stellae et violant(illae) **A** | **e. <1 syl(va) espist(alamio) stel(lae)> (marg.) G** | **sea <Stat(ius) li(ber) 1 sylbar(um) in epithal(amio) Stellae> (marg.) M M1 S** | **e. <Statius l(iber) Sylvar(um) 1 in Epithalamio Stellae> (marg.) M2** | **e. <Stat(ius) 1 Syllab. In epithalam Stellae> (marg.) S1**
1830 genetrix | genitrix **M2 S S1**
duro | duo **M M1**
nec | ne **S S1**
adamante | adamanti **M M1**
1831 sed | set **M M1**
turba | t. (*corr. de tu[.]ba*) **S** | tuhba **S1**
1832 descripción | discrepcion **S S1**
1835 diciendo | i dize v(uestra) m(erced) **A**
cresta | cresa **S S1**
1837 solo | *om.* **M M1**
1838 cresta | cresa **S S1**

- 1839 **así** | ansi **M M1**
- 1842 **litigioso** | litigroso **M1**
- 1843 **a cuestras** | *om.* **G**
- 1844 **un** | u **S**
- 1846 **veredes** | veremos **S S1**
- Agrajes** | *agrases* **S** | *agreces* **S1**
- 1847 **puede** | pudo **S1**
- Cierto** | cerca **S S1**
- 1848 **en buen hora** | en ora buena **A** | muy en buen ora **M S** | mui en buena ora **M1** | muy en buenora de nuestro Pöeta **M2** | mui en buen hora **S1**
- 1849 **conforme a** | conforme (*a om.*) **δ**
- han** | *om.* **M1**
- etc.** | *om* **M2 S S1**
- 1853 **también** | *om.* **δ**
- aquello** | *tanbien* a. **M** | *tamb(ie)n* a. **M1**
- 1855 **en merced** | en v(uestra) m(erced) **M M1 S1**
- de acordarse** | en decirnos o (*de om.*) acordarse **S S1**
- 1856 **negamos** | n. y con raçon **M2**
- en este** | en e. lagar **S** | es e. lagar **S1**
- significaba** | *significa* **G** | *significa<ba>* **M**
- más razón** | mayor **M2**
- 1858-1859 **Como ... cuerpo** | *om. por homoioteleuton* **S S1**
- 1858 **advertirá que** | a. v(uestra) m(erced) que **M M1** | *om.* **S S1**
- cuando** | q(u)e **M1** | *om.* **S S1**
- 1859 **al color** | el c. **S S1**
- 1860-1861 **y así quiso ... enjuto** | *om. por homoioteleuton* **M M1**
- 1860 **saltar** | correr **G M2 S S1** | *om.* **M M1**
- un serrano** | con un s. **S S1** | *om.* **M M1**
- 1862 **Culpa** | <25> (*marg.*) Culpa **M M1**
- en usar** | *om.* **M M1**
- 1863 **obligadísimos** | obligaditos **A**
- 1864 **aficionados** | *apassionados* **S** | *apasionados* **S1**
- encargó** | *encarga* **S S1**
- 1865 **rerum** | *reuim* **M1**
- 1866 **y, entre** | (*y om.*) e. **S S1**
- cita** | çito **S** | *cittò* **S1**
- 1866 **aquellos** | *estos* **A**
- 1870-1871 **Yo ... original** | *om. por homoioteleuton* **S S1**
- 1870-1871 **al menos** | a lo menos **A M** | *om.* **S S1**
- 1872 **nos manda** | (*nos om.*) m. **S S1**
- 1873 **dijo** | d. in epithal(amio) Juliae et Manlii **A**
- 1877 **exercete** | *exercite* **G S S1**
- 1878 **scholiastes** | *Scholastes* **S** | *Escholastes* **S1**
- munere assiduo** | *munerras siduo* **S1**
- assiduo Veneris** | *inv.* **A**
- 1879 **a Claudiano** | (*a om.*) C. **A** | *cla[.]diano* **S** | *el Adriano* **S1**
- Epitalamio** | *epistolamio* **S S1**
- 1880 **Tam** | *Iam* **G**
- iunctis** | *cunctis* **G S1**
- vincula** | *niricula* **S** | *nericula* **S1**
- 1881 **frondens** | *frondes* **S S1**
- 1882 **premitur** | *permitur* **S S1**

palmite | parmite **G**
populus | pupulus **S1**
1884 reddite | seddite **M1**
1886 alternum | alterum **S S1**
1888 Celerina | Serena **A**
1890 mille | milli **M1**
1891 labra | labia **S1**
1892 agraciado | graçiado **S** | graciado **S1**
1893 hablando | hallando **S**
1895 de que la | de que la de que la **M1**
1895-1896 no solo ... lugar | se usaban i
 tenían lugar no solo **A**
1898 prolijo | plolixo **M M1**
1900 De | <26> (*marg.*) De **M M1**
 “crepúsculos” | crepusculo **S S1**
1900-1901 la usa ... poeta | la dijo nuestro
 Poeta (Poetta **S1**) y uso mal della (deella
S1) **S S1**
1900 dice | dijo **S S1**
 y | *om.* **S S1**
1903 crepúsculos | y c. **M M1**
1904 si decimos | si dizimos **G** | (*si om.*) d.
S1
1905 por el consiguiente | (*por el om.*)
 consiguientemente **M2**
1908 en la segunda | ya en la s. **S S1**
1909 confines | fines **S S1**
 y otra | y de otra **G M M2**
1911 alzara | alóra **M1**
 eras | veras **S1**
 güelen | huelen **ð**
 injuria | injurias **A** injuriar **M1**
 del autor | el a. **S S1**
1912 provocador | provador **S1**
1913 Vamos | vamas **M1**
 ahora | agora **M M1**
1916 sea | *om.* **S S1**
1917 ¿Por qué? | <27> (*marg.*) Porque **M**
M1
1918 trate | trata **A**
 como ... convertir | de convertir como el
 araña (*inv.*) **M M1**
 como | con **S S1**
 el araña | la a. **A**
1919 crece y sube | s. y c. (*inv.*) **S S1**
 apriesa | aprisa **A**
 en alto | el a. **S1**
1920 disuélvese | dissuebese **G**
 desvanece | desvanecese (*por atracción*
del anterior verbo reflexivo) **A M M1**
1923 tea | t. et(céter)a **γ**
Y no alcanzo | Y no alcanza **G** | (*Y om.*)
 no a. **S S1**
1925 pródigo | >joven< provido **S**
1927 incendio | incondio **S**
1928 del | del del **S**
 la de la | (*la om.*) de la **A** | y la de la **S S1**
 y la alusión | (*y om.*) la a. **β**
1929 Ticio | Tirio **S S1**
 decir | dizir **G**
 David | D. 1 Reg(um) 29 **A** | D. <Reg(um)
 cap(ut) 29> (*marg.*) **G** | D. <l(iber) 1
 Regum 29> (*marg.*) **M2** | D. <Regum 1
 cap(ut) 29> (*marg.*) **S S1**
1930 Vivit ... quia | *om.* **A**

es tu | est tu **δ**

meo | meve **M1**

etc. | *om.* **A**

1931 satrapis | satrapes (sattrapes **S1**) **S**
S1

places | placis **S**

en mucho | (en *om.*) m. **M2** | en >mucho<
S

se le da | se le (da *om.*) **S S1**

1932 tales | tatales **M1**

1933 hipérbole | h. de d(o)n L(uis) **A** |
hyporbole **M M1**

1933 a los bueitres | a (de **S1**) los buitres
A S S1

1938 todo | todos **β**

1940 que quedemos | (que *om.*) q. **G M**
M1 M2

1941 otros | semejantes **M M1**

1942 setecientos | quinientos **M M1**

le pueda | (le *om.*) p. **A**

1943 oponer | poner **G M M1 S S1**

1945 nácar | nacer **M1**

1946 les daba | las d. **S1**

1947 tranzado | tronçado **S** | trenzado **S1**

nácar | nacer **M1**

1950 vuestra merced | ome **S1**

1951 carbunclo | carbuncho **M1** |
carbunclio **S**

que el verso | aquel v. **S1**

1952 es nada | no es n. **G**

graciosísimo | graçiosso (gracioso **S1**) y g.
S S1

para quien | para quien para quien **S**

1953 tan sin cuidado | *om.* **β**

1955-1956 a veces | alguna vez **S S1**

1959 lanae | lana **S S1**

1960 Arcadiae | Archadicae **S S1**

captam te | captantte **S1**

1961 épicos | é. Georg(ica) 3 **A** | é.
<Georg(ica) 3> (*marg.*) **G** | é. <Virg(ilius)
Geor(gica) 3> (*marg.*) **M M1** | é.
<Virgil(ius) Georg(ica) 3> (*marg.*) **M2** | é.
<Virg(ilius) Georg(ica) 3> (*marg.*) **S S1**

Metamorphoses | Met>h<amorphosis **G**
M2 | Methamorphosios (*corr. de*
Methamorphocios) **M** | Methamorphorios
M1 | Methaphrasis **S S1**

1962 dice | d. lib(ro) 10 **A** | d. <Ovid(ius)
li(ber) 10> (*marg.*) **M M1** | d. <Ovid(ius)
l(iber) Metam(orphoses) 10> (*marg.*) **M2** |
d. <Ovis(ius) lib(er) 10> (*marg.*) **S S1**

1965 decir | de decir **M1**

Torcuato | Torcato **A**

1966 lite | lito dixo **A**

1969 acceso | aveso **M1**

1970 di Gnido | de Gnido **A**

1972 a cui ... teso | *om. dejando un espacio*
en blanco e inserta <8> en el margen **A**

l'inganno | l'ingono **G** | *om.* **A**

è | et **S1** | *om.* **A**

1973 Y en la canción | Y el mismo en la c.
G

1973-1980 e gentile ... chiome | et(cétera)
(*om. los versos*) **G**

1975 l'antica | l'autica (lautica **S S1**) **δ** |
om. **G**

pur dura | pradura **M M1** | perdura **S S1** |
om. G

1976 tra que' | tran qui **S1** | *om. G*

1977 fior | fror **S1** | *om. G*

1978 e perde ogni tesoro | *om. γ* | *om. G*

1979 ei produce | ci p. **S1** | *om. G*

1980 a chi | Archi **M M1** | *om. G*

1981 luego vuestra merced | v. m. luego
(inv.) M M1 M2

1983 vuelven | bueluan **S** | buelban **S1**

1984 poema | *om. M1*

habrá razón | abra razon (*corr. de*
abraçaron) **M** | abrazaron **M1**

en su doctrina | con su d. **S S1**

1986 Solo | <28> (*marg.*) Solo **M M1**

1987 a aquel | de a. **M M1** | (*a om.*) a. **S S1**

1989 no serenara | non s. **S1**

1990 a quien | <29> (*marg.*) A quien **M M1**

sacarronía | sacarroneria **A**

la aceituna | el a. **M M1**

serena | se una **M1**

1991 porque | y p. **S S1**

de tabanco | (*de om.*) t. **S1**

1993 reglada | reglada i reglada **A**

1994 no habiendo | (*no om.*) h. **S S1**

1994-1995 al comer y al beber | al b. i al
c. (*inv.*) **A** **1994-1995 al beber** | (*al om.*) b.
S S1

1995 membrillo | vino **S1**

aceitunas | aceituras **M M1**

1996 Así que las aceitunas | Así que las
azcitunas **M1** | *om. S S1*

1997 serenar | serenal **S**

bacanal | vacanal al **S**

siendo | fiando **S S1**

nueva cosa | *inv. A*

1998 Virgilio | V. egl(oga) 8 **A** | V.
<Ecglo(ga) 8> (*marg.*) **G** | V. <Virgil(ius)
eglo(ga) 8> (*marg.*) **M M1 M2** | V.
<Virg(ilius) eg(loga) 8> (*marg.*) **S S1**

2002 a vuestra merced | (*a om.*) v. m. **M1**

2003 vides | vidas **M1**

2004 histórica | histtoriza **S1**

2005 aquel | este **A**

Varrón | V. De re rustica lib(er) 1 cap(ut)
2 **A** | V. <de re rust(ica) l(iber) 1 c(aput) 2>
(*marg.*) **G** | V. <Varron de Re Rustica
li(ber) 1 cap(ut) 2> (*marg.*) **M M1** | V.
<Varro l(iber) 1 de Re Rustica cap(ut) 2>
M2 | V. <Varron de Re Rustica l(iber) 1
c(aput) 2> (*marg.*) **S S1**

2292 pecudes | pecudas **M M1**

2006 quas | quae **S S1**

2007 Eae | et **S S1**

2010 videre nollet | videri nollet **β**

2011 repertori | reportari **S** reporttari **S1**

hirci | inrci **S1**

2012 immolarentur | immolaretur **S** |
immolaretur **S1**

2012 caprini | caperni **S S1**

2014 Ovidio | O. Fastor(um) 1 **A** | O.
<fastor(um) 1> (*marg.*) **G** | O. <Ovid(ius)
Fastor(um) 1> (*marg.*) **M M1 M2 S**

2015 Sus dederat | sus (*corr. de sud*) d. **A**
| sus id erat **S** | subsiderat **S1**

2016 abstinuisse | abstinere se **S S1**

2017 in vite inite S mite S1	2050 celebro cerebro S1
2019 stabis stabiles M M1 stabilis S S1	2051 contienen tienen M1
2021 noxae noxa β	les culpará las c. A les culpa S S1
tibi tiua S tiva (<i>corr. de ti[.]a</i>) S1	poeta <i>om.</i> S S1
deditus debitus β	2053 Luego <30> (<i>marg.</i>) Luego M M1
2022 affuso efusso G M M1 S S1 effusso M2	2054 vuestra merced pone pone v. m. muy M M1
2025 vina vinca M M1	2055 bajas vanas A
2026 descripción >f<resdiscripcion S	2056 contra corta M1
2032 salvas salves S S1	precepto p. (<i>corr. de percepto</i>) S
2036 en este <i>om.</i> M1	2057 monstruo monstro A
2037 sinécdoque sincidoq(ue) M1	2057-2058 Por vuestra merced y por v. m. S S1
2038 agudeza gudeza M1	2059 que no quo no G
pensarse persarse G	2059-2060 y modos <i>om.</i> A
2040 puerca puerza M1	2061 la arada el arada (arca S S1) Ω
2041 Danae Danica S S1	2065 y propias hipocresias S S1
2042 suele susuele G	2066 conveniente conuiniente S
Eneida Eneide G Aeneid M Aneid M1	2067 fábula no fabulario (no <i>om.</i>) S S1
Virgilio V. lib(ro) 4 A V. <lib(er) 4> (<i>marg.</i>) G V. <Virg(ilius) li(ber) 4> (<i>marg.</i>) M M1 V. <Virgil(ius) Aenei(dos) 4> (<i>marg.</i>) M2 V. <Virgil(ius) l(iber) 4> (<i>marg.</i>) S	a modo al m. G
2044 troianus trojamus M1	2068 Probádose y p. S S1
2045 ingreditur i. et(céter)a δ	2069 y a un Horacio y (a <i>om.</i>) un H. G M2
2046 El Ariosto es Ariosto S S1	2070 supuesto y s. S S1
2047 Torcuato Torcato A	habló en el lugar habla en el l. A <i>om.</i> M M1 hablo en (el <i>om.</i>) l. S S1
estancias sentencias G	2071 poético portico S S1
2048 Hierusaleme Liberata Jerusalen libertada A H. livertata (livertara M1) M M1 Hierusale(m) eliberatta S1	2072 dijo d. lib(ro) 8 cap(ítulo) 3 A d. <lib(er) 8 cap(ut) 3> (<i>marg.</i>) G d. <Quint(ilianus) l(iber) 8 c(aput) 3> (<i>marg.</i>) M M1 S d. <Quintil(ianus) l(iber) 8 c(aput) 3> (<i>marg.</i>) M2
2049 volea valea S valla S1	
della bella Clori <i>om.</i> G	

2073 plerumque | lerumq(ue) **M** | leuimq(ue) **M1**
cernenda | cernerda **M1**
2075 oratione | orant(ion) **M1**
2076 tenui | tenuè **M M1 S**
sublime | s. >n(on) dum< **G**
2077 fitque | sitque **S S1**
2078 más altos | ya mas a. **S S1**
2080 comedia | c. Horacio en su Arte **A** | c. <Horat(ius) in arte> (marg.) **G** | c. <Orat(ius) in Arte> (marg.) **M M1** | c. <Horat(ius) in arte> (marg.) **M2** | c. <Hor(atius) in Arte> (marg.) **S S1**
2081 vocem | v. (corr. de voc[.]m) **M** | vocam **M1**
tollit | tollet **S S1**
2082 Chremes | chremis **M1**
delitigat | dilitigat **S1**
2083 tragicus | tragiús **S S1**
plerumque | pleumq(ue) **M1**
2084 tragedia | tragica o tragedia **M M1**
Aristóteles | A. <in Poet(ica)> (marg.) **G** | Aristotiles <Arist(oteles) in Poetica> (marg.) **M M1** | A. <Arist(oteles) in Pöetica> (marg.) **M2** | A. <Arist(oteles) in Poetica> (marg.) **S S1**
2085 díganosla | digamosla **M M1 S1**
el mismo | al m. **M M1**
Horacio | H. <Horat(ius) in arte> (marg.) **M2**
2086 dicentis | dicentes **M M1**
erunt | erut **M1**
2088 an heros | Antheros **S S1**

2089 maturusne | maturus ni **S S1**
2091 cultorne | an cultor **β**
agelli | a. (corr. de [.]gelli) **M** | egelli **M1**
2094 usarían | usarias **S S1**
2097 poema | poeta **S** | poetta **S1**
perspicuidad | perspicidad **M M1** | perpecuidad **S1**
2098 dos cosas | a dos c. **δ**
podrán adquirirse | an de adquerirse **S** | han de adquirirse **S1**
traditum | traditur **S** | traddittur **S1**
Quintiliano | Q. lib(ro) 3 cap(ítulo) 3 **A** | Q. <lib(er) 8 cap(ut) 3> (marg.) **G** | Q. <Quint(ilianus) li(ber) 8 cap(ut) 3> (marg.) **M M1** | Q. <Quintil(ianus) l(iber) 8 c(aput) 3> (marg.) **M2** | Q. <Quint(ilianus) lib(er) 8 cap(ut) 3> (marg.) **S S1**
2099 perspicuitatem | perspicuum **A**
2102 otros | otras **S S1**
2103 imitarlas | ymita>[.]<rlas **M1**
2104 moho | maho **M1**
2105 Macrobio | Macrobio **S**
2107 voces | vezes **G M** | veces **M1 S S1**
provenzales | Proenzales **A** | Provanza les **M1**
españolas | españoles **S S1**
latinas | latinos (lattinos **S1**) **S S1**
2108 Bembo | bombo **S** | hombo **S1**
Pero | Peroro **M1**
estas | estos **M M1**
2109 dejárselas | dexarlas (dejarlas **S S1**) **δ**
humildísimas | humildes **M M1**

- 2110 pianse** | Piantte **S1**
- fuor** | furor **M M1** | fuer **S S1**
- scritto** | siritto **M** | sirito **M1**
- 2111 isfogar** | isfogat **S** | isfagat **S1**
- 2113 Belzebub** | Belcebu **A**
- mezzo** | meco **S S1**
- 2114 mantice** | mentite (menttite **S1**) **S S1**
- specchi** | specto **S S1**
- 2116 mismo** | menos **M M1**
- Tasso** | T. <lib(er) 4> (*marg.*) **G** | T. <Tasso li(ber) 4> (*marg.*) **M M1** | T. <Tasso l(iber) 4> (*marg.*) **M2** | T. <Tasso lib(er) 4> (*marg.*) **S S1**
- 2117 Torcuato** | Torcato **A**
- de la Crusca** | (de la *om.*) **C. S1**
- 2118 todos** | todas **A**
- 2119 eso** | esto (estto **S1**) **δ**
- el Tasso** | (el *om.*) **T. A**
- 2122 tira** | tiran **S S1**
- 2123 estó** | está **S** | esta **S1**
- 2124 ha de ... sentido** | *om.* **M M1**
- 2125 engendrarse** | engendrose **A** | engendrase **δ**
- 2127 al apetito** | el a. **M M1**
- 2129 ¡Oh dioses ... consuno** | *om. por homoioteleuton* **G M M1**
- 2130 agüelos** | abuelos **β**
- descendida** | decendid[c?]ia **M** | decendidua **M1**
- 2132 escaliente** | alcaliente **S S1**
- 2134 «instruto»** | instuito **M1**
- «spirtu»** | spiritu **δ**
- 2436 por «lustros»** | per l. **M M1** | p. lustreos **S S1**
- 2136 «viso»** | vivo **A**
- «arribar»** | accibar **S S1**
- «abandonar»** | abondonar **S**
- 2137 Herrera** | Herra **S**
- 2138 ivierno** | invierno **A δ**
- 2139 y vo** | y va **M1** | ino **S** | y no **S1**
- 2140 tu sola** | su sola **δ**
- 2144 sea** | fuera **S1**
- privilegiado | previlegiado **G M M1 S**
- 2145 ni será** | no s. **A**
- 2146 Después** | <31> (*marg.*) Despues **M M1**
- 2148 dirá** | <32> (*marg.*) dira **M M1**
- 2149 pequeñuela** | pequeña **M M1 S1**
- en habiendo** | (en *om.*) h. **S S1**
- un poema** | (un *om.*) poema **S S1**
- 2149-2150 no buenas** | nuebas (nuevas **S1**) y (no *om.*) buenas **S S1**
- 2151 de Horacio** | del gran H. **A**
- 2152 mediocribus** | Medicrib(us) **S**
- 2153 non homines, non di** | non dij, non homines (*inv.*) **M M1**
- concessere** | conce[.]ere **A** | concese e **M M1**
- 2156 Diré** | dice **S1**
- rábano** | Rebano **M1**
- 2157 circunspección** | urcunspccion **M1**
- 2158 un soneto** | su s. **γ**
- 2158-2159 demás de que** | ademas >que no salen< de que **A**
- 2160 con la fragua** | en la f. **M M1**

lima | la lima **G M2 S S1**

2161 estar | estas **M M1**

de oficio | *om.* **S S1**

todos | por t. **A**

2162 así | ansi **M M1**

2164 De estos ... tales | (De estos *om.*) de estos tales **A S S1**

2165 marca | Mara **M M1**

2166-2167 bonum ... defectu | bonum ex (est **S1**) integra causa, malum ex (est **S1**) unica tantum **β**

2167 como dijo ... Areopagita | *om.* **β**

Areopagita | A. lib(ro) 4 de divin(is) nomin(ibus) **A**

2169 del arte | de a. **δ**

Horacio | H. dixo **A**

2170 Homerus | Homeuis **M1**

2171 verum | veuim **M1**

2172 Quintiliano | Q. <lib(er) 1 cap(ut) 1> (*marg.*) **G** | Q. <Quint(ilianus) li(ber) 10 cap(ut) 1> (*marg.*) **M M1** | Q. <Quintil(ianus) l(iber) 10 c(aput) 1> (*marg.*) **M2** | Q. <Quint(ilianus) lib(er) 10 cap(ut) 1> (*marg.*) **S S1**

2174 añade | a. Quintiliano **A**

2176-2178 Ac si ... maluerim | *om.* **G**

2183 porque ... pensar | *om.* **S S1**

que | q. <Ovid(ius) l(iber) 1 de Remed(io)> **M2**

2184 detractat | detrectat **A G M2**

2185 Hacina | Abacina **S1**

vuestra merced luego | luego v. m. (*inv.*) **A**

imagino | y i. **S**

2187 Augusto | Augusto **M M1**

bueno | buenos **δ**

le haya | (le *om.*) h. **S S1**

2189 Vuelve | <33> (*marg.*) V. **M M1**

vuestra merced luego | luego v. m. (*inv.*) **A** | v. m. (luego *om.*) **δ**

su tema | (su *om.*) t. **S S1**

2191 sospechar que o | s. o que **M M1**

2192 a tal | (a *om.*) tal **M M1**

2193 nos repite | no se r. **S S1**

2197 puestas | puesta **M1**

2198 responder | responderle **M2**

oscuridad | obscuridad **M** | obacudad **M1**

2200 entiende | ention de **M1**

2201 los demás | lo d. **S S1**

todo | todos **S S1**

teológicas | de trulugias **S** | de teuogias **S1**

2202 morales | o m. **S S1**

declararlas | declararselas **G M2**

2203 supiere | pudiere **M M1**

2206 pedrería | prederia **M M1**

marfil | malfil **S**

Ovidio | O. 2 Metam(orphoses) **A**

2208 deformidad | deformidal **S**

2209 aldabas | aldaban **S1**

arquitecto | *om.* **S S1**

2211 Toma | <34> (*marg.*) Toma **M M1**

2212 les da | le d. **M M1**

y la elocución | y a la e. **δ**

2213 entre | de que entre **S S1**

de que | (de *om.*) q. **S S1**

2114 **haya dicho** | diga S S1

2216 **a recibirlas** | a reçevirlas M1 | (a om.) r. S | (a om.) recibirlos S1

D. de Legibus | π A | D. (de om.) Legibus S S1

2217 **a la ley** | con la l. β

digna | tigna G

vox | om. β

2217-2218 **C. de Legibus** | en el mismo titulo C. (G. G) G M1 M M2 | en el mismo (mismo S1) titulo S S1

2218 **ha guardado** | aguardo δ

2219 **testimonio** | testimonios M | testimon(io)s M1

2222 **verlo** | aberlo A

2223-2224 **y habla** | (y om.) h. S S1

2224 **Balboa** | Valba M M1

2225 **del Sur** | de S. S S1

2227 **les atribuye** | le a. S S1

2230 **rompieron** | <35> (marg.) rompieron M M1

los | las A

2231 **Lestrigones** | Lostrigones M1

aladas | a aladas S1

2232 **opone** | pone M M1

2233 **va hablando** | (va om.) h. S1

2234 **en esto** | en estos M1 S1

se halla | (se om.) h. S1

2234-2235 **sus habitantes ... otros** | om. M M1

2235 **A. Gelio** | i Agellio A | om. M M1

ni se dice | no se dice S S1

2236-2239 **istmo ... Lestrigones y los** | om. S S1

2237 **Morea** | Mo[.]rea M1 | om. S S1

la Acaya | (la om.) A. M M1 | om. S S1

2240 **lo habemos** | le h. G

2243 **error** | errar S S1

2244 **Plinio** | P. lib(ro) 3 cap(ítulo) 5 i lib(ro) 7 cap(ítulo) 2 A | P. <lib(er) 3 cap(ita) 5 et 8 et l(iber) 7 cap(ut) 7> (marg.) G | P. <Plin(ius) l(iber) 3 c(apita) 5 et 8 et li(ber) 7 cap(ut) 2> (marg.) γ

Homero | H. Odis(ea) lib(er) 1 A | H. <lib(er) Odyss(ea) 10> G | H. <Homero li(ber) Odys(sea) 10> (marg.) M M1 | H. <Hom(erus) l(iber) 10 Odiss(ea)> (marg.) M2 | H. <Hom(erus) lib(er) Odys(sea) 10> (marg.) S S1

y | om. S S1

2245 **Tibulo** | T. lib(ro) 4 A | T. <lib(er) 4> (marg.) G | T. <Tibullo (li(ber) 4> (marg.) M M1 | T. <Tibul(lus) l(iber) 4> (marg.) M2 | T. <Tib(ullus) lib(er) 4> (marg.) S S1

Tubullo S S1

Estrabón | E. lib(ro) 1 A | E. <lib(er) 1> (marg.) G | E. <Strabo li(ber) 1> (marg.) M M1 | E. <Strabo l(iber) 1> (marg.) M2 | E. <Strab(o) lib(er) 1> (marg.) S S1

Tucídides | T. lib(ro) 6 A | T. <lib(er) 6> (marg.) G | T. <Tucydi(des) li(ber) 6> (marg.) M M1 | T. <Thucid(ides) l(iber) 6> (marg.) M2 | T. <Thucid(ides) lib(er) 6> (marg.) S S1

2246 **Itálico** | I. lib(ro) 7 A | I. <lib(er) 7> (marg.) G | I. <Silv(ius) li(ber) 7> (marg.)

M M1 | I. <Silius l(iber) 7> (*marg.*) **M2** | I.
<Sil(ius) lib(er) 7> (*marg.*) **S S1**

Capela | C. <lib(er) 6> (*marg.*) **G** | C.
<Martian(us) l(iber) 6> (*marg.*) **M2** | C.
<Marcian(us) li(ber) 6> (*marg.*) **γ**

2248 citado | cita **S** | città **S1**

ellos | e. en el lib(ro) 15 cap(ítulo) >[.]< 24
A | e. <lib(er) 15 cap(ut) 21> (*marg.*) **G** | e.
(ellas **M1**) <Agell(ius) li(ber) 15 cap(ut)
21> (*marg.*) **M M1** | e. <A(ulus) Gell(ius)
l(iber) 15 c(aput) 21> (*marg.*) **M2** | e.
<Agell(ius) lib(er) 15 cap(ut) 21> (*marg.*)
S S1

2249 et immanes | *om.* **M1**

2250 Cyclopa | Cylopa **M M1** | Cicopla **S1**

Cercyona | Cereyona **S S1**

Laestrigonas | Lestrigones **M M1** |
Litrigones **S** | Lytrigones **S1**

2251 barbarie | barbarii **M1**

y crueldad | es c. (*corr. de cruelad*) **S1**

2252 los | *om.* **M M1**

Caníbales | Caribales **δ**

2253 Mar del | *om.* **G**

2254 Castilla | castillo **S S1**

también | bien **M1**

2255 Mártir | Martin **M1**

2257 armádose | aunadose **S1**

2258 los | les **G M M1 M2**

2259 requiere | requieren **G M2**

sobra | sobra sobra **S S1**

2260 combinen | convengan **A S S1** |
convienen **M M1**

uno | alguno **A**

2263 cuadrar | quadar **M M1**

2264 Menos | memos **M1**

2267 Norte del | *om.* **S S1**

2268 lexicon | Legicon **G S** | Lexion **M M1**

habrán | abra **M M1**

2273 mención | memoria **M2**

Estrabón | E. lib(ro) 1 **A** | E. <lib(er) 1>
(*marg.*) **G** | E. <Stra(bo) li(ber) 1> (*marg.*)
M M1 | E. <Strabo l(iber) 1> (*marg.*) **M2** |
E. <Strab(o) lib(er) 1> (*marg.*) **S S1**

2274 egipciáco | Agipciaco **M1**

ad Arabicum | (*ad om.*) **A. M M1**

2275 Ponto | P. en el lib(ro) 2 **A** | P.
<lib(er) 2> (*marg.*) **G** | P. <Strab(o) li(ber)
2> (*marg.*) **M M1** | P. <Strabo l(iber) 2>
(*marg.*) **M2** | P. <Strab(o) lib(er) 2>
(*marg.*) **S S1**

isthmis | i. (*corr. de isthmos*) **G** | isthmos
δ

ac Ponticum | et P. **S S1**

2276 Asia | A. lib(ro) 14 **A** | A. <lib(er)
14> (*marg.*) **G** | A. <Strab(o) li(ber) 14>
(*marg.*) **M M1** | A. <Strabo l(iber) 14>
(*marg.*) **M2** | A. <Strab(o) lib(er) 14>
(*marg.*) **S S1**

cuius | de c. **S S1**

angustissimus | Augustissimus **M M1**

2277 isthmus | *om.* **M M1**

sinum | *om.* **M M1**

Issum | Istum **A** | Isium **S** | Isiu(m) **S1**

2278 Sarmacia | Sarmaria **S1**

hace | >llama isthmo< h. **G**

otro | o. lib(ro) 3 Tabula Europae 8 **A** | o.
<lib(er) 3 Tab(ula) Europae 8> (*marg.*) **G** |

o. <Ptolomeus> lib(ber) 3 Tab(ula) Europ(ae) 8> (*marg.*) **M M1** | o. <Ptolom(eus) l(iber) 3 Tabul(a) Europae 8> (*marg.*) **M2** | o <Ptolom(eus) lib(er) 3 Tab(ula) Europae 8> (*marg.*) **S S1**

Eliano | E. de Hist(oria) Animal(ium) lib(er) 13 cap(ut) 20 **A** | E. <de Hist(oria) Animal(ium) lib(er) 13 cap(ut) 20> (*marg.*) **G** | E. <Eliano de Hist(oria) Ani(malium) li(ber) 3 cap(ut) 20> (*marg.*) **M M1** | E. <Aelian(us) de Hist(oria) Animal(ium) l(iber) 13 cap(ut) 20> (*marg.*) **M2** | E. <Aelian(us) de Hist(oria) lib(er) 3 cap(ut) 20> (*marg.*) **S S1**

2278 istmo | sthmo **S** | is<t>hmo **S1**

Del de Tracia | desde T. **S S1**

2280 Plinio | P. lib(ro) >[.]< 9 cap(ítulo) 11 **A** | P. <lib(er) 4 cap(ut) 11> (*marg.*) **G** | P. <Plinio li(ber) 4 caput 11> (*marg.*) **M M1** | P. <Plin(ius) l(iber) 4 cap(ut) 11> (*marg.*) **M2** | P. <Plin(ius) lib(er) 4 cap(ut) 11> (*marg.*) **S S1**

isthmus | isthmus **A S S1**

angustia | augusta **M M1**

simili | simile **δ**

eodem | codem **M1**

2281 en el libro | (en el *om.*) l. **A**

2283 llamarles | llamarlos **S S1**

así | ansi **M M1**

2284 ahí luego | aun ay (luego *om.*) **S** | ahun ay (luego *om.*) **S1**

2285 hubieran | vinieran **S S1**

dádole | dadola **M1** dandole **S S1**

2286 que la presta | que la prestara **δ**

2287 Apolonio | Spolio **S S1**

2288 Ortelio | Ostelio **S1**

2289 duarum peninsularum | duorum pene insularum **S S1**

tenui | tenuit **S** | tenu<i>tt **S1**

isthmo | isthmus **S1**

discernuntur | discertuntur **M M1**

2289-2290 Ea ... etc.] om. **A**

septentrionalior | septentrionalis **S S1** | *om.* **A**

etc. | *om.* **S S1** | *om.* **A**

2290 Cornelio Wytfliet | C. Wyt (*corr. de* W[.]t) **A** | Leonelio Vvi fiet (*corr. de* tiet) **S** | Leonelio ubi fiet **S1**

Aumento | Argumento **δ**

2291 Occidente | accidente (accidentte **S1**) **S S1**

2292 exiguoque | Exiguo quoq(ue) **G**

pene inter se maria | inter (intter **S1**) samaria pene **S S1**

2293-2297 Tota ... regnum, etc. | *om.* **G**

2621 ad summum | (ad *om.*) s. **M M1** | *om.* **G**

2294 passuum | pasium **S** | *om.* **G**

erumpentibus | eorum pentib(us) **M M1** | *om.* **G**

2295 laciniata | lacinata **S** | *om.* **S1** | *om.* **G**

2296 millibus | millebus **S** | *om.* **G**

a mari | a mare **S S1** | *om.* **G**

angustiae | angustici (*corr. de* angustice **S**) **S S1** | *om.* **G**

2298 lo juega | (lo *om.*) j. **A**

como Juan | *om.* **S S1**

Lorenzo de Anania | Laurencio Anania **A**
mondo | m. 4 p(art)e **A** | mondo <4 parte>
(marg.) **G** | mondo <Anania 4 parte>
(marg.) **M2** | m. <Anania 4 parte> *(marg.)*
γ
2299 dall'istmo | dall'sthmo **S S1**
asprissime | asperissime **M M1**
paesani | pogasani **G** | pal sani **S S1**
2300 accanto all'istmo | a. all'sthmo **S S1**
2300-2301 Castiglia ... de Dios | Castiglia
del Oro (Et ivi accanto ... Dios *om.*) **A** | si
scopre nombre de Dios set ibi >ist<
all'<isthmo> *(interlineado superior)*
Castiglia del Oro **G** | (Castiglia ... istmo
om.) sincopre nombre de Dios **S1**
2300 dell'Oro | de oro **M M1** | *om.* **S1**
2301 all'istmo | all'sthmo **S** | *om.* **A S1**
2302 ancora | *om. dejando un espacio en*
blanco **A**
grandissime | grandissima **δ**
penisole | penisole **M M1** | penis de **S S1**
congiunte | congronte **S S1**
sette | seite **S** | seitte **S1**
2303 Magino | Ma[.]ino **S1**
2304 la America | l'America **G M M1 M2**
S
Nuovo | novo **G** | avevo **M** | auevo **M1** |
nuebo **S** | nuevo **S1**
2304-2305 tutta ... molto all'Africa et |
et(céter)a (*om. el fragmento*) **G** | (tutta ...
molto *om.*) al Africa et **M** | (tutta ... molto
om.) al Afuca et **M1**

2304 quasi | quasi **S S1** | *om.* **M M1** | *om.*
G
sporta | *om. dejando un espacio en blanco*
A | *om.* **M M1** | *om.* **G**
mezzogiorno | *om.* **M M1** | mecogiorno **S**
| meco giorno **S1** | *om.* **G**
2305 ha | hai **S** | hay **S1**
una | *om.* **G**
2635 presso | prieso **M1**
l'istmo | l'Isthmo (*corr. de l'Esth[.]o*) **M1**
| l'sthmo **S S1**
2306 Borea | unea **S1**
2308-2310 Castiglia ... Michele | *om.* **G**
2308 comunemente | comunmente **A** |
comunimente **M M1** | *om.* **G**
di terra] de t. **S S1** | *om.* **G**
2309 così nominata dagli Spagnuoli | *om.*
A | *om.* **G**
dagli | degli **S S1** | *om.* **A G**
Spagnuoli | Spagnueli **M M1** | *om.* **A G**
la quale | che **A** | *om.* **G**
distende | distendi **M M1** | destionde **S S1**
| *om.* **G**
da Toayma | (da *om.*) **T. S S1** | *om.* **G**
2310 insino | insigno **M M1** | *om.* **G**
di Urava | di braba **M1** | d'Urava **M2** | di
uraca **S1** | *om.* **G**
2311 saldisimo | soldisimo **S** | soldissimo
S1
legaccio | legatio **S1**
strigne | *om.* **A** | stregne **S S1**
parti | parte **S S1**
2312 del | dil **A**

nuovo mondo | novo mundo **M M1** |
nuebo m. **S** | mucho m. **S1**

2312-2313 La larghezza ... due miglia |
om. **G**

2312 diciotto | deciotto **A** | dicieto **S** |
dicietto **S1** | *om.* **G**

leuche | tauche **S S1** | *om.* **G**

2313 settantadue | setenta due **A** | settenta
due (duo **S1**) **S S1** | *om.* **G**

miglia | migloria **M1** | *om.* **G**

2314 ignoraría | ignorava **S** | ignoraba **S1**

2316 Lo de | Mas aquello de n(uest)ro
Poeta cuando dixo **A** | <36> (*marg.*) Lo de
M M1

Polo | Apolo **S1**

2318 de Magallanes | <37> (*marg.*) de M.
M M1

2321 dice | dijo **S S1**

2323 Horacio | H. lib(ro) 2 sat(ira) 5 **A** |
H. <Saty(rae) lib(er) 2 sat(yra) 5> (*marg.*)
G | H. <Horat(ius) li(ber) Satyr(arum) 2
Satyr(a) 5> (*marg.*) **M M1** | H. <Horat(ius)
l(iber) Satyr(arum) 2 Satyr(a) 5> (*marg.*)
M2 | H. <Hor(atius) lib(er) Satyr(arum) 2
Satyra 5> (*marg.*) **S S1**

2324 Laertiade | Lateatiade **S S1**

quidquid | quid **M1**

dicam | dicant **G**

2326 Vuelve | <38> (*marg.*) Buelbe **M M1**
abominar | obominar **S1**

los quisiera | les q. **G M M1 M2**

2331 culpar un cristiano a | culpar un
xpiano a **M2** | culparian la cristianidad
(christiandad **S1**) **S S1**

2332 ni buenas | y b. **S S1**

ha habido | (ha *om.*) h. **A M M1**

2333 quiere | quiera **S S1**

2333-2334 a costa ... Luis | <a costa del
pobre D(on) L(uis)> (*interlineado
superior*) **A**

2334 Aristarco | Aristarclo **S S1**

2335 desafuciando | deshauciendo (*lectio
facilior*) **A** | desafusiendo **M1** |
deshauciando **S1**

2335 apologito | Apologuito **A**

2336 Horacio | H. lib(ro) 2 sat(ira) 3 **A** |
H. <Saty(rae) lib(er) 2 sat(yra) 3> (*marg.*)
G | H. <Horat(ius) li(ber) Satyr(arum) 2
Satyr(a) 3> (*marg.*) **M M1** | H. <Horat(ius)
l(iber) Satyr(arum) 2 Satyr(a) 3> (*marg.*)
M2 | H. <Hor(atius) lib(er) Satyr(arum) 2
Satyra 3> (*marg.*) **S S1**

2337 ranae pullis | ran caepullis **S** | iam
capullis **S1**

vituli | vietuli **M1**

2338 ubi | ab **S S1**

2341 dimidio | di medio **S**

num | nunc **M M1**

2342 si te | *om.* **M M1**

2343 par | Pars **M M1**

2345 mi juicio | el j. **S1**

2346 se hacían | se hazen **A** | (se *om.*) h.
M1

su obra | obra suya **M M1**

2347 Ovidio | O. de Remed(io) amoris **A** |
O. <lib(er) 5 de rem(edio) amor(is)>
(*marg.*) **G** | O. <Ovid(ius) l(iber) 1 de
Remedio Amoris> (*marg.*) **M2**

<Ovid(ius) l(iber)

2348 quidam | quidem S S1

carpsere | capsere S S1

2351 qui | quam A

2352 livor | libae S | olibae S1

detractat | detrectat A G M M1 M2

2353 es, ex illo, Zoile | esse xillio Z. S |
esset xillio <Zoile> (*interlineado superior*)
S1

habes | habet S1

2355 huc | om. M1

deos | deas M M1

2356 perflant | perflorant M M1

2357 fulmina | flumina M M1

2358 Reprehende | <39> (*marg.*)
Reprehende M M1

2359 cuán | quam S1

y otros | y en o. S

2360 a gente | para g. A

2362 con responder | corresponder S1

2363 lírico | l. (in arte Poetica) A | l.
<Horat(ius) in art(e)> (*marg.*) G | l.
<Horat(ius) in arte> (*marg.*) M M1 M2 S

2366 elocución | eloquencia G

2367 et illud | id i. S S1

Torcuato | Torcato A

2368 heroico | h. <lib(ro) 5> (*interlineado superior*) A | h. <lib(er) 5> (*marg.*) G | h.
<Tasso l(iber) 5> (*marg.*) M M1 | h.
<Tasso l(iber) 5> (*marg.*) M2 | h. <Tasso
lib(er) 5> (*marg.*) S S1

dice | d. pues asi A

de' membri | di m. S S1

periodi | periodo S S1

o delle | (o om.) d. S S1

2369 clausule | causule S1

vogliam | voglian G | boglien (*corr. de*
[.]glien S1) S S1

fanno | fauno G

parlar | parla S1

nella prosa | neulla p. M M1

2370 ancora | incora S S1

2372 In queste | In (In om. S S1) a queste
δ

senso | sono G | sinso S | sonso S1

sta | età M M1 | éta S | esta S1

2373 sospeso | sospecho S S1

perché | por che S S1

cammina | carmina S S1

2374 solitudini | solitudine A δ

l'albergo | (l' om.) a. S S1

lontano | lentano S | lentano S1

quanto | quan S | qua(n) S1

2374-2375 vede ... luoghi | om. S S1

2375 fermarsi | fermansi M M1 | fernansi
S | fernan si S1

riposarsi | >riparsi< r. G | riposirsi S S1

fanno | fauno G

2376 camino | carmino S S1

lungo | longo S S1

2377 Entre | <40> (*marg.*) Entre M M1

2380 dice | a dicho A

así | ansi M M1

2381 Torcuato | Torcato A

2382 mas | om. β

2384 Virgilio ... dicho | V. >Georg< con
aber dicho 1 Georg(ica) **A**

dijo también | *inv.* **M M1**

también | t. Aen(eidos) 8 **A**

2385 regnator | regnatar **S** | regnattur **S1**

al Po mismo | a el Po m. **S S1**

como | *om.* **M M1**

2726 juridición | juridize[.] **G** | jurisdicion
(*lectio facilior*) **M M1** | x(uridici)on **S1**

del Tibre | de T. **M M1** | del Tyber **S1**

imitar | mitar **M1**

2388 Silio | Scilio **M M1**

Itálico | I. lib(ro) 8 **A** | I. <lib(er) 8>
(*marg.*) **G** | I. <Scili(us) l(iber) 8> (*marg.*)
M M1 | I. <Silius l(iber) 8> (*marg.*) **M2** | I.
<Silius liber 8> (*marg.*) **S**

potant | potent **S S1**

2389 de occidente | del o. **G**

2393 y | *om.* **S S1**

2394 tu seca | su sacra **M M1** | su s. **S S1**

2397 buhonero | bonero **S1**

alaba | alabe **G M2**

2398 Condena | <41> (*marg.*) Condena **M M1**

luego vuestra merced | luego v. m.
prosiguiendo **A** | v. m. luego (*inv.*) **M M1**

perífrasis | p. valiente **A** | Periphassis **M** |
periphasis **M1**

2401 Por | <42> (*marg.*) Por **M M1**

hijo | hiço **S** | hizo **S1**

debe | de **M M1**

2403 entenderlo | entenderse **A** | entender
si lo **S1**

2401-2403 Mírese ... entenderlo | *om. por*
homoiooteleuton **S S1**

2403 de que ni debe | si por no d. **A** | *om.*
S S1

si por «ni debe | si por nadie **ð**

2404 quiere | que q. **S S1**

2405 dice | dije **S S1**

le es lícito | (le *om.*) es l. **S S1**

Vergas | Vargas **G M2** | Vergos **M** |
V[e?]rgas **S** | Bargas **S1**

2406 a aquello | (a *om.*) aquello **G** | a
aquello **M1**

2407 hija | h. lib(ro) 14 Famil(iares) **A** | h.
<Famil(iares) lib(er) 14> (*marg.*) **G** | h.
<Cicer(o) Famili(ares) li(ber) 14> (*marg.*)
M M1 | h. <Cicero Famil(iares) l(iber) 14>
(*marg.*) **M2** | h. <Cic(ero) Famil(iares)
lib(er) 14> (*marg.*) **S S1**

2409 solitae | solittae **S**

2410 con lo otro | y lo otro **ß**

mejores | mayores **S S1**

2411 del alma | *om.* **M2**

no se entenderán | *om.* **S S1**

2415 calificarles los | calificales los **M M1**
| califficarlos **S** | calificar los **S1**

2416 quede | queda **M M1 S1**

güeso | hueso **M1** | hueso **M2 S1**

2417 interposiciones y posposiciones | y
posposiciones e interposiciones **S1**

2418 mucho | mucha **S1**

2423 que | *om.* **S1**

2424 propios | y p. **S S1**

de los poetas | (de los *om.*) poetas **S S1**

2425 de estos | desto S

2426 Por | y p. S S1

Chiabrera | Cabrera S1

Guarini | Guarino M M1

2428 Es tejida | entexida M M1 | es ttenida S1

menos | mes M M1

2429 o es alabanza | (o om.) es a. M2

venderle | venderlo G

2432 todos parece | todas partes A

asimismo | ansimesmo M M1

2433 los | les G M2

tantos y tan buenos | tan buenos i tantos (inv.) A

2435 I nunc | in uno S S1

2436 redde | cede S S1

Iovi | Jove M M1 | Jovis S S1

2437 Cuando | <43> (marg.) Quando M M1

cuán | quam S1

2438 pestilentes | pestilenciales M M1

2439 peor | para S | p(ara) S1

2440 que siga en lo burlesco | om. A

en que | en lo que A

aprobaba | aprueba M M1 | aprovara S | aprobarà S1

2441 aunque | era en las burlas i en lo jocoso, aunque A | y aunque S S1

esto | estta S1

que ha decaído | (que om.) ha d. M M1

a esta | om. M M1

y que no | y que (no om.) G | (y que om.) no S S1

2442 todavía | toda la via S

2443 hombre | om. S1

2445 luce | luz S1

2446 mal a vuestra merced | a v. m. mal (inv.) S S1

2447 dice | diçen S | dicen S1

sentido | sentenciado M | sentenziado M1

2450-2451 a todo | (a om.) t. G

2451 cuán | quam S1

su trabajo | (su om.) t. S1

2452 a las palabras | a (las om.) p. β

2453 quería | quiera S S1

entendiéramos | entendiesemos M M1

que nacía | (que om.) n. M2

ahorrádose | ahorrandose A

2455 aconseja | consejo S

2456 Santiago | S. cap(ítulo) 3 A | S. <cap(ut) 3> (marg.) G | S. <S(anctus) Iacobus cap(ut) 3> (marg.) M2 S S1

fieri | freri M1

fratres | frates G

mei scientes | mu s. M1

2458 ha sido | assiado M1

2459 lo bien | >e< lo b. A | el b. G S S1

el mal | lo m. M M1

2460 quien | a q. S S1

2461 su mortificación | a su m. M M1

su pluma | sus plumas A

armavit | amabit S1

2462 iambo | tambo M1

de sonetos | dissonetos S | dissonettos S1

las Soledades | la S. M1

2463 profesa de su estilo | de su estylo
profesa (*inv.*) **M2**

Horacio | H. lib(er) 2 Sat(yra) 1 **A** | H.
<lib(er) Satyr(arum) 2 sat(yra) 1> (*marg.*)
G | H. <Hora(tius) li(ber) Saty(rarum) 2
Saty(ra) 1> (*marg.*) **M M1** | H. <Horat(ius)
l(iber) Satyrar(um) 2 Satyr(a) 1> (*marg.*)
M2 S

2464 haud | aut **G M1 S S1** | haut **M**

petet | peter **S1**

ultro | ultio **M1**

2465 custodiet | custidiet **M M1**

ensis | engis **M1**

2466 distringere | distinguere **M M1**

coner | cones **S1**

2467 tutus | tutum **S1**

latronibus | lationib(us) **M1** | lationibus
S1

O pater | et p. **S S1**

2469 nec | ne **S S1**

2472 pudiera | pudiere **A**

osadas | osados **M1**

2473 yo | *om.* **M M1**

aseguro | assiguro **S**

lo vea | le v. **G S S1**

2477 ha podido | e (he **S1**) p. **S S1**

2478 indigno de | i. de respuesta y de **M**
M1

2480 así | ansi **M M1**

calla | calle **A**

2481 iramque | Iamq(ue) **M M1**

relinqueris | reliqueris **M1**

infra | infro **M1** | infea **S S1**

Estacio | Stacio Theb(aidos) 9 **A** | E.
<Thebai(dos) 9> (*marg.*) **G** | E. <Stat(ius)
Tebai(dos) 9> (*marg.*) **M M1** | E.
<Stat(ius) Thebaid(os) l(iber) 9> (*marg.*)
M2 | E. <Stat(ius) Theb(aidos) 9> (*marg.*)
S S1

2482 hacer | heñir **M M1**

2483 Ovidio | O. de remed(io) Amor(is)
lib(ro) 1 **A** | O. <de Rem(edio) lib(er) 1>
(*marg.*) **G** | O. <Ovid(ius) de Remed(io)
li(ber) 1> (*marg.*) **M M1** | O. <Ovidius
l(iber) 1 de Remedio Amoris> (*marg.*) **M2**
| O. <Ovid(ius) de Remed(io) libro 1>
(*marg.*) **S S1**

2485 maius erit | m. feçit **S** | facit mavis
S1

eat | erat **S S1**

2486 Sed | Set **M M1**

dolebis | delebis **M M1**

2488 mihi | michi **M** | migi **M1**

2489 equus | equis **M1**

2490 reformaré | reffermaré **S**

en la segunda | con la s. **M1**

2492 Merlín | Martin **S S1**

2493 Ne | No **S S1**

baiatas | bajetas **M M1** | variattas **S1**

nostras | nostra **S S1**

2494 circumparlatio | circum parlaçio **S** |
circum palacio **S1**

testas | tectas **A**

2495 dextramque | dexter[.]q(ue) **A** |
dexteramq(ue) **M M1** | dextramque **S S1**

2496 misuras | miscuras **A** | mesuras **S S1**

2497 scaldantem | scaldantes **S S1**

2498 tostum | totum **A**

2498-2504 caschet ...gaiardum | *om.* **A**

2498 roversum | reverssum **S1** | *om.* **A**

2499 asinosque | asianosq(ue) **M1** | *om.* **A**

2500 cornacchiasque | corna duas que **S**
S1 | *om.* **A**

2502 minor | miror **S1** | *om.* **A**

totam | rotam **S S1** | *om.* **A**

foia | fora **M1 S S1** | *om.* **A**

2503 imbresque | imbreq(ue) **M M1** | *om.*
A

rafinent | eafinent **S S1** | *om.* **A**

2504 nomen | nome **M2** | *om.* **A**

macchiare | ma duore **S S1** | *om.* **A**

gaiardum | g. Fin **M M1** | g. finis **S1** | *om.*
A